



École Doctorale : Cognition Langage Éducation (ED356)

Apprentissage, Didactique, Éducation, Formation (ADEF / EA 4671)

## **THÈSE**

POUR OBTENIR LE GRADE DE  
DOCTEUR  
EN SCIENCES DE L'ÉDUCATION

**Présentée par**

**CORZO ZAVALITA, Janet Ivonne**

***Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français. En quoi le Français sur Objectifs Universitaires (FOU) peut-il les aider à réussir leurs études ?***

|             |               |   |                   |
|-------------|---------------|---|-------------------|
| Mariella    | CAUSA,        | Professeur, Université de Bordeaux Montaigne, | Rapporteur        |
| Fatima      | CHNANE-DAVIN, | Professeur, Aix-Marseille Université,         | Directrice        |
| Jean-Pierre | CUQ,          | Professeur, Université Côte d'Azur,           | Président du jury |
| Jean-Marc   | MANGIANTE,    | Professeur, Université d'Artois,              | Rapporteur        |

*« Le phénomène des étudiants étrangers recouvre des réalités parfois radicalement différentes... On observe une grande disparité de leurs conditions car «! Tous les mondes, leurs richesses, leurs fractures, leurs drames se rencontrent !» à l'université » (J. -P. Molinari, 1992).*

## **Remerciements**

*Ce travail de recherche a été entrepris dans le cadre du doctorat en Sciences de l'éducation à Aix-Marseille Université. Je n'aurais pu mener à bien ce travail sans la collaboration et le soutien de plusieurs personnes auxquelles je souhaite exprimer ma gratitude.*

*Tout d'abord, je voudrais remercier ma directrice, Madame Fatima Chnane-Davin, qui m'a donné de précieux conseils et m'a soutenu à continuer mes études malgré les difficultés.*

*Je tiens à remercier également :*

*- Le SUFLE (Service Universitaire de Français Langue Étrangère) d'Aix- Marseille Université et sa directrice Martine Faraco, qui m'ont permis d'enregistrer des séances, de contacter des étudiants internationaux et d'améliorer mes conditions de travail.*

*-L'URF de Lettres & Arts de l'université d'Artois et la formation FLEPES (Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures). À monsieur Jean-Marc Mangiante, les enseignantes du Diplôme Universitaire qui m'ont facilité les enregistrements des séances et m'ont permis contacter les étudiants et d'obtenir des informations très précieuses pour mon travail.*

*-Les étudiants internationaux d'Aix-Marseille Université, université d'Artois et à tous eux qui ont décidé de venir en France et enrichir le système universitaire et apporter à notre travail.*

*-Sandrine Orsini et à Beatrice Bretagne qui ont contribué à améliorer mon expression en français. S'il reste encore quelques incorrections j'en assume la pleine responsabilité.*

*-Particulièrement aux étudiants qui ont participé avec enthousiasme aux séances et à mes entretiens, sans qui ma recherche aurait été loin de s'achever.*

*Ma reconnaissance va, tout spécialement, à mes proches que j'ai rencontré à Aix et à ma famille pour leur soutien et pour leur grande compréhension dans cette nouvelle expérience.*

## *Résumé*

Ce travail s'inscrit dans le cadre de la didactique du Français sur Objectifs Universitaire. Il porte sur l'accueil des étudiants de nationalité étrangère en mobilité en France et les difficultés qu'ils rencontrent pour leur intégration dans le système universitaire français. L'objectif de ce travail est d'analyser les difficultés ressenties par d'étudiants en mobilité en France dans le cadre de leur parcours universitaire. Ces difficultés peuvent être liées aux dimensions linguistiques, culturelles et à l'organisation du système universitaire.

Par ailleurs, ce travail cherche à donner des pistes et des alternatives pour améliorer l'intégration d'étudiants de nationalité étrangère en France ; donc nous avons essayé de proposer les bases pour l'élaboration d'un programme de *Français sur Objectifs Universitaires* (FOU) visant à préparer d'étudiants à l'acquisition de compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques de la vie universitaire à partir de l'analyse de leurs besoins spécifiques.

**Mots-clés :** Français sur Objectifs Spécifiques, Français sur Objectifs universitaires, Didactique du FLES, Didactique du FOS/FOU, Approche communicative, Approche actionnelle, Approche ethnographique en classe de langue.

## *Abstract of the thesis*

This work is part of the pedagogy of “French as Foreign Language”, and more specifically French for university purpose. It focuses on the reception of foreign students who moved to France and are having difficulties relating to their integration into the French university system.

The objective of this work was to analyze the difficulties felt by international students studying in France as part of their university career. The most difficulties were related to linguistic, cultural and organizational aspects of the university system..

This work gives leads and alternatives to improve the integration of foreign students in French universities. There fore we propose basis for the development of a program for French university purpose aimed at preparing students to acquire linguistic, disciplinary and methodological skills for university life due to an analysis of their specific needs.

**Key words :** French for Specific Purposes, French for University Purpose. Pedagogy of FFSL, Didactic of FSP/ FUP, Conversational approach, Action-oriented approach, Ethnographic approach of the class of language.

# Abréviations

|       |  |
|-------|--|
| AMU   | Aix-Marseille Université                                   |
| AC    | Approche communicative                                     |
| CECRL | Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues        |
| CM    | Cours magistral  |
| DFLE  | Didactique du Français Langue Étrangère                    |
| DU    | Diplôme universitaire                                      |
| FLE   | Français Langue Étrangère                                  |
| FLM   | Français Langue Maternelle                                 |
| FLS   | Français Langue Seconde                                    |
| FLSCO | Français Langue de Scolarisation                           |
| FOS   | Français sur Objectif Spécifique                           |
| FOU   | Français sur Objectifs Universitaires                      |
| EI    | Étudiants internationaux                                   |
| LNN   | Locuteur non natif   |
| L1    | Langue première  |
| L2    | Langue seconde   |
| LVE   | Langue Vivante Étrangère                                   |
| MA    | Méthodologie Active  |
| MAO   | Méthodologie Audio-Orale                                   |
| MAV   | Méthodologie Audio-visuelle                                |
| MD    | Méthodologie Directe                                       |
| MT    | Méthodologie Traditionnelle                                |
| SGAV  | Structuro-Global Audio-visuel                              |
| OCDE  | Organisation de coopération et de développement économique |
| P     | Professeur   |
| E     | Élève  |

# TABLEAU DES MATIÈRES

|  |               |
|--|---------------|
| <b>ABRÉVIATIONS .....</b>  | <b>- 5 -</b>  |
| <b>TABLEAU DES MATIÈRES .....</b>  | <b>- 6 -</b>  |
| <b>LISTE DES TABLEAUX .....</b>  | <b>- 15 -</b> |
| <b>INTRODUCTION GÉNÉRALE .....</b>   | <b>- 19 -</b> |
| <b>PREMIÈRE PARTIE : MOBILITÉ INTERNATIONALE DES ÉTUDIANTS VERS LA FRANCE. ....</b>                  | <b>- 22 -</b> |
| <b>ÉTAT DES LIEUX.....</b>   | <b>- 22 -</b> |
| Introduction de la première partie.....  | 23            |
| <b>CHAPITRE I : MOBILITÉ INTERNATIONALE DES ÉTUDIANTS VERS LA FRANCE .....</b>                       | <b>24</b>     |
| 1. CONCEPTS ESSENTIELS .....   | 24            |
| ÉTUDIANT ÉTRANGER OU ÉTUDIANT INTERNATIONAL .....  | 24            |
| MOBILITÉ .....   | 25            |
| 2. MOBILITÉ INTERNATIONALE VERS LA FRANCE.....   | 26            |
| 2.1 Chiffres de la mobilité .....  | 27            |
| 2.2 Image et attractivité de la France .....   | 28            |
| 2.3 Le choix de la France .....  | 29            |
| 3. MOBILITÉ INTERNATIONALE DES ÉTUDIANTS DANS LE SYSTÈME UNIVERSITAIRE FRANÇAIS.....                 | 31            |
| 3.1 Les étudiants en mobilité internationale selon leur origine .....                                | 31            |
| 3.2 Mobilité des étudiants, selon le niveau et discipline d'études .....                             | 33            |
| 4. PROFIL ACADÉMIQUE ET MAÎTRISE DU FRANÇAIS .....   | 35            |
| 4.1 Études universitaires dans leurs pays d'origine .....  | 35            |
| 4.2 La maîtrise du français avant d'arriver .....  | 35            |
| Synthèse.....  | 37            |
| <b>CHAPITRE II : LE DISPOSITIF D'ACCUEIL ET D'INTÉGRATION DU SYSTÈME UNIVERSITAIRE FRANÇAIS.....</b> | <b>38</b>     |
| 1. POLITIQUE D'ATTRACTIVITÉ DES ÉTUDIANTS INTERNATIONAUX .....                                       | 38            |
| 1.1 Les textes officiels et les structures d'accueil .....   | 38            |

|  |           |
|--|-----------|
| 1.1.1 L'agence de promotion Campus France .....  | 39        |
| 1.1.2 La Charte de qualité pour l'accueil des boursiers du gouvernement français .....                         | 40        |
| 1.2 <i>Dispositifs d'accueil et d'accompagnement des étudiants étrangers</i> .....                             | 41        |
| 1.2.1 Avant le départ .....  | 41        |
| 1.2.2 Les démarches pour s'inscrire dans le système supérieur français .....                                   | 42        |
| 1.3 <i>Services d'accueils proposés par les établissements</i> .....   | 44        |
| 1.3.1 Cours de Français Langue Étrangère (FLE) proposés aux étudiants internationaux .....                     | 44        |
| 1.3.2 Informations pratiques et de la vie quotidienne .....  | 45        |
| 2. L'INTÉGRATION AU SYSTÈME UNIVERSITAIRE FRANÇAIS .....   | 47        |
| 2.1 <i>Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français</i> .....           | 49        |
| 2.2 <i>Bilan de séjour académique</i> .....  | 51        |
| 3. LE RÔLE DE LA LANGUE DANS L'INTÉGRATION AU SYSTÈME UNIVERSITAIRE FRANÇAIS .....                             | 52        |
| Synthèse .....   | 53        |
| <b>CHAPITRE III : LES CONSTATS</b> .....   | <b>54</b> |
| 1. DES ENTRETIENS EXPLORATOIRES .....  | 54        |
| 1.1 <i>Des entretiens exploratoires</i> .....  | 54        |
| 1.2 <i>Cible</i> .....   | 55        |
| 2. ANALYSE DES ENTRETIENS EXPLORATOIRES .....  | 56        |
| 2.1 <i>Catégorie 1 : Mobilité vers la France</i> .....   | 57        |
| 2.1.1 Le choix de la France .....  | 57        |
| 2.1.2 Démarches avant le départ .....  | 57        |
| 2.2 <i>Catégorie 2 : Profil scolaire</i> .....   | 58        |
| 2.3 <i>Catégorie 3 : Acquisition du français langue étrangère</i> .....  | 61        |
| 2.4 <i>Catégorie 4 : Accueil et intégration dans le système universitaire français</i> .....                   | 62        |
| 2.4.1 Politique d'accueil et d'intégration des étudiants dans les établissements d'enseignement français ..... | 63        |
| 2.4.2 Politiques d'accueil dans les établissements d'enseignement supérieur .....                              | 64        |
| 2.4.3 Difficultés dans leur intégration .....  | 64        |
| 2.4.4 Stratégies pour dépasser ces difficultés .....   | 66        |
| 2.4.7 Comparaison entre le système éducatif péruvien et le français .....                                      | 68        |
| 2.5 <i>Catégorie 5 : Projets et avenir</i> .....   | 69        |
| 2.5.1 Bilan de séjour en France .....  | 69        |
| 2.5.2 Projets .....  | 70        |
| Synthèse .....   | 71        |
| <b>CHAPITRE IV : PROBLÉMATIQUE</b> .....   | <b>72</b> |

|   |            |
|---|------------|
| 1. PROBLÉMATIQUE.....   | 72         |
| 2. QUESTIONS DE RECHERCHE.....  | 72         |
| 3. LES HYPOTHÈSES QUI ORIENTENT LA RECHERCHE .....  | 73         |
| <b>Conclusion de la première partie</b> .....   | 74         |
| <b>DEUXIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE, DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE SUR OBJECTIFS</b> |            |
| <b>UNIVERSITAIRES .....</b>   | <b>76</b>  |
| Introduction de la deuxième partie.....   | 77         |
| <b>CHAPITRE V : DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (DFLE) .....</b>                        | <b>78</b>  |
| 1. LA DIDACTIQUE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE) .....                                       | 78         |
| 1.2 <i>Le français devient langue étrangère</i> .....   | 78         |
| 1.3 <i>L'étude du français langue étrangère (FLE)</i> .....                                     | 79         |
| 2. LANGUE MATERNELLE, LANGUE ÉTRANGÈRE, LANGUE SECONDE .....                                    | 79         |
| 2.1 <i>Langue maternelle</i> .....  | 80         |
| 2.2 <i>Langue étrangère</i> .....   | 81         |
| 2.3 <i>Langue seconde</i> .....   | 82         |
| 3. LES SITUATIONS DE COMMUNICATION ET LES CONTEXTES D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE .....     | 83         |
| <b>Synthèse</b> .....   | 84         |
| <b>CHAPITRE VI : ÉVOLUTION DES MÉTHODOLOGIES EN LANGUE ÉTRANGÈRE .....</b>                      | <b>85</b>  |
| 1. MÉTHODES ET MÉTHODOLOGIES EN LANGUE ÉTRANGÈRE .....  | 85         |
| 4.1 <i>La méthodologie traditionnelle de l'enseignement des langues (MT)</i> .....              | 86         |
| 4.2 <i>La méthodologie directe (MD)</i> .....   | 87         |
| 4.3 <i>Les méthodes audio-visuelles (MAV)</i> .....   | 89         |
| 4.3.1 <i>La méthodologie audio-orale (MAO)</i> .....  | 90         |
| 4.3.2 <i>La méthodologie structuro-globale audiovisuelle (SGAV 1960-1980)</i> .....             | 91         |
| 4.4 <i>L'approche communicative (1980)</i> .....  | 95         |
| 4.5 <i>L'approche actionnelle</i> .....   | 98         |
| <b>Synthèse</b> .....   | 101        |
| <b>CHAPITRE VII : LE FRANÇAIS SUR OBJECTIFS UNIVERSITAIRES : DÉLIMITATION DU CONCEPT .....</b>  | <b>103</b> |
| 1. LE FRANÇAIS SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES (FOS) .....  | 103        |
| 1.1 <i>Démarche historique de la notion de FOS</i> .....  | 103        |
| 1.2 <i>Vers un concept de FOS</i> .....   | 105        |



|  |            |
|--|------------|
| 2. DÉLIMITATION DE LA SPÉCIFICITÉ DE LA LANGUE .....   | 106        |
| 2.1 <i>La spécificité de la langue et ses registres</i> .....                                      | 107        |
| 2.1.1 La spécificité dans le champ sémantique.....   | 107        |
| 2.1.2 La spécificité dans le vocabulaire.....  | 107        |
| 2.1.3 La spécificité dans l'analyse du discours.....   | 107        |
| 2.1.4 La spécificité dans l'analyse de besoins .....   | 107        |
| 2.2 <i>Une approche didactique pour le Français sur Objectifs Spécifiques (FOS)</i> .....          | 108        |
| 3. DU FRANÇAIS SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUE (FOS) AU FRANÇAIS SUR OBJECTIFS UNIVERSITAIRES (FOU) ..... | 111        |
| 4. ELABORATION D'UN PROGRAMME DE FOU .....   | 112        |
| 5. MÉTHODOLOGIE POUR ÉLABORER UN DISPOSITIF DE FRANÇAIS SUR OBJECTIFS UNIVERSITAIRES (FOU) .....   | 113        |
| <b>Synthèse</b> .....  | 114        |
| <b>CHAPITRE VIII : MÉTHODOLOGIE DU FRANÇAIS SUR OBJECTIFS UNIVERSITAIRES .....</b>                 | <b>115</b> |
| 1. LES COMPÉTENCES UNIVERSITAIRES ET LES CONTENUS EN FOU .....                                     | 115        |
| 1.1 <i>La composante linguistique</i> .....  | 115        |
| 1.2 <i>La composante méthodologique</i> .....  | 115        |
| 1.3 <i>La composante disciplinaire ou scientifique</i> .....                                       | 116        |
| 1.4 <i>Composante institutionnelle et culturelle</i> .....   | 116        |
| 2. LES CONTENUS DE LA MÉTHODOLOGIE FOU.....  | 116        |
| 2.1 <i>Les contenus linguistiques ou lexiques dans la méthodologie de FOU</i> .....                | 117        |
| 2.1.1 Le lexique transdisciplinaire.....   | 117        |
| <i>D'autre côté, la parole de l'enseignante</i> .....  | 117        |
| 2.1.2 Le cours magistral (CM) .....  | 118        |
| <b>Synthèse</b> .....  | 119        |
| <b>Conclusion de la deuxième partie</b> .....  | 120        |
| <b>TROISIÈME PARTIE : CADRE MÉTHODOLOGIQUE. APPROCHE ETHNOGRAPHIQUE.....</b>                       | <b>121</b> |
| <b>Introduction de la troisième partie</b> .....   | 122        |
| <b>CHAPITRE IX : MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE .....</b>  | <b>123</b> |
| 1. JUSTIFICATION .....   | 123        |
| 2. L'APPROCHE ETHNOGRAPHIQUE .....   | 123        |
| 2.1 <i>Le pourquoi et le comment d'une approche ethnographique.</i> .....                          | 124        |
| 2.2 <i>Caractéristiques de l'ethnographie</i> .....  | 125        |
| 2.3 <i>Les sources</i> .....   | 126        |

|   |            |
|---|------------|
| 3. TRAITS DE L'ETHNOGRAPHIE.....  | 126        |
| 4. L'ETHNOGRAPHIE EDUCATIVE.....  | 127        |
| 5. DISPOSITIF ET OUTILS DE LA RECHERCHE .....   | 128        |
| 5.1 <i>Le dispositif : enquête exploratoire et enquête principale</i> .....                                     | 129        |
| 5.2 <i>Les outils</i> .....   | 129        |
| 5.2.1 La vidéo.....   | 130        |
| 5.2.2 L'entretien.....  | 132        |
| 5.2.3 Les questionnaires .....  | 133        |
| <b>Synthèse</b> .....   | 135        |
| <b>CHAPITRE X : LES ACTIVITÉS ET LES CONTENUS OBSERVÉS EN CLASSE .....</b>                                      | <b>136</b> |
| 1. AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ .....   | 136        |
| 1.1 <i>Formation en Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire : Enseignements optionnels</i> ..... | 138        |
| 1.1.1 Contenu de la formation.....  | 139        |
| 1.1.2 Modalités d'examens.....  | 139        |
| 2. L'UNIVERSITÉ ARTOIS.....   | 140        |
| 2.1 <i>Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures</i> .....     | 140        |
| 2.1.1 Contenu de la formation .....   | 141        |
| <b>Synthèse</b> .....   | 142        |
| <b>CHAPITRE XI : LA POPULATION CONCERNÉE .....</b>  | <b>143</b> |
| 1. LES ÉTUDIANTS INTERNATIONAUX .....   | 143        |
| 1.1 <i>Les étudiants de l'université d'Aix-Marseille</i> .....  | 143        |
| 1.2 <i>Les étudiants de l'université d'Artois</i> .....   | 145        |
| 1.2.1 Première année DU .....   | 145        |
| 2. LES PROFESSEURS DE FRANÇAIS SUR OBJECTIFS UNIVERSITAIRE.....   | 147        |
| <b>Synthèse</b> .....   | 148        |
| <b>CHAPITRE XII: TRAITEMENT DE DONNÉES .....</b>  | <b>149</b> |
| 1. LES DONNÉES, ENTRE PRATIQUE ET REPRÉSENTATION .....  | 149        |
| 1.1. <i>Les données issues des pratiques de la classe</i> .....   | 149        |
| 1.1.1 Les données issues des vidéos .....   | 149        |
| 1.1.2. Les données issues des entretiens .....  | 150        |
| 1.2 <i>Les données issues de questionnaire</i> .....  | 150        |
| 2. CARACTÉRISATION DES DONNÉES ET GRILLE D'ANALYSE.....   | 151        |

|    |   |            |
|----|---|------------|
| 3. | GRILLE D'ANALYSE .....  | 151        |
|    | <b>Synthèse</b> .....   | 155        |
|    | <b>Conclusion de la troisième partie</b> .....  | 156        |
|    | <b>QUATRIÈME PARTIE : L'ANALYSE DES RÉSULTATS</b> .....   | <b>157</b> |
|    | INTRODUCTION DE LA QUATRIÈME PARTIE.....  | <b>158</b> |
|    | <b>CHAPITRE XIII : ANALYSE DONNÉES QUANTITATIFS</b> .....   | <b>159</b> |
| 1. | RÉSULTATS DU QUESTIONNAIRE ADRESSÉ AUX ÉTUDIANTS D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ : INITIATION AU TRAVAIL UNIVERSITAIRE               |            |
|    | 159   |            |
|    | 1.1 <i>Première partie : situation personnelle de la langue et des études</i> .....   | 159        |
|    | 1.2 <i>Deuxième partie : Mobilité vers la France</i> .....  | 160        |
|    | 1.3 <i>Troisième partie : études de la langue française avant votre départ</i> .....  | 162        |
|    | 1.4 <i>Quatrième partie : études dans des universités françaises</i> .....  | 163        |
|    | 1.5 <i>Cinquième partie : Formation en Français Langue Étrangère (FLE) et Français Sur Objectifs Universitaires (FOU)</i> ..... | 167        |
|    | 2.1 <i>Première partie : situation personnelle de la langue et des études</i> .....   | 169        |
|    | 2.2 <i>Deuxième partie : Mobilité vers la France</i> .....  | 170        |
|    | 2.3 <i>Troisième partie : études de la langue française avant votre départ</i> .....  | 171        |
|    | 2.4 <i>Quatrième partie : études dans des universités françaises</i> .....  | 172        |
|    | 2.5 <i>Cinquième partie : Formation en Français Langue Étrangère (FLE) et Français Sur Objectifs Universitaires (FOU)</i> ..... | 177        |
|    | <b>Synthèse</b> .....   | 179        |
|    | <b>CHAPITRE XIV : ORGANISATION DE LA CLASSE ET GESTION DE L'ESPACE</b> .....  | <b>180</b> |
| 1. | L'ORGANISATION DE L'ESPACE D'APPRENTISSAGE .....  | 181        |
|    | 1.1 <i>Module Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire</i> .....  | 181        |
|    | 1.2 <i>Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures</i> .....                     | 182        |
| 2. | LES EFFECTIFS EN CLASSE DE FOU .....  | 183        |
|    | 2.1 <i>Module Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire</i> .....  | 183        |
|    | 2.2 <i>Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures</i> .....                     | 184        |
| 3. | LES DÉPLACEMENTS DANS LA SALLE DE CLASSE .....  | 184        |
|    | 3.1 <i>Module Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire</i> .....  | 185        |
|    | 3.2 <i>Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures</i> .....                     | 186        |

|   |            |
|---|------------|
| <b>Synthèse</b> .....   | 187        |
| <b>CHAPITRE XV : LES SAVOIRS ET LES COMPÉTENCES</b> .....                             | <b>188</b> |
| 1.    MODULE INITIATION DE LA MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL UNIVERSITAIRE .....             | 188        |
| 1.1 <i>Les savoirs et les activités linguistiques</i> .....                           | 189        |
| 1.1.1    L'activité de grammaire .....  | 189        |
| 1.1.2    L'activité d'orthographe.....  | 190        |
| 1.1.3    L'activité de vocabulaire .....  | 190        |
| 1.2 <i>Les savoirs méthodologiques</i> .....  | 191        |
| 1.3 <i>Les savoirs culturels</i> .....  | 192        |
| 2.    DIPLOME UNIVERSITAIRE À L'UNIVERSITÉ D'ARTOIS .....                             | 193        |
| 2.1. <i>Les savoirs et les activités linguistiques</i> .....                          | 193        |
| 2.1.1    L'activité de grammaire .....  | 193        |
| 2.1.2    L'activité d'orthographe.....  | 194        |
| 2.1.3    Activités de vocabulaire .....   | 195        |
| 2.2 <i>Les savoirs méthodologiques</i> .....  | 195        |
| 2.3 <i>Les savoirs culturels</i> .....  | 197        |
| <b>Synthèse</b> .....   | 198        |
| <b>CHAPITRE XVI : L'ENSEIGNEMENT DANS LE CONTEXTE DE LA DIDACTIQUE DE FOU</b> .....   | <b>199</b> |
| 1.    LES ENSEIGNANTS DE FLE/FOS .....  | 199        |
| 1.1 <i>Les enseignants de Français sur Objectifs Universitaires (FOU)</i> .....       | 201        |
| 1.2 <i>La formation professionnelle en FOU</i> .....                                  | 202        |
| 2.    LES OUTILS D'ENSEIGNEMENT.....  | 202        |
| 2.1 <i>Les corpus construits et son contexte</i> .....                                | 203        |
| 2.2 <i>Autres outils didactiques</i> .....  | 207        |
| 3.    LA GESTION DE LA CLASSE DE FRANÇAIS .....                                       | 208        |
| 3.1. <i>Gestion de la parole</i> .....  | 208        |
| 3.2. <i>Gestion du temps</i> .....  | 211        |
| 3.2.1.    Gestion de la formation en FOU.....   | 211        |
| 3.2.2.    Gestion du temps de la classe .....   | 212        |
| 3.4. <i>L'animation de la classe</i> .....  | 213        |
| 4.    QUELLE APPROCHE ET QUEL STYLE D'ENSEIGNEMENT DANS LES PROGRAMMES DE FOU ? ..... | 215        |
| <b>Synthèse</b> .....   | 221        |

|  |            |
|--|------------|
| <b>CHAPITRE XVII : LES APPRENANTS ET L'APPRENTISSAGE DU FOU FRANÇAIS SUR OBJECTIFS UNIVERSITAIRES...</b> | <b>222</b> |
| 1. LES ACTIVITÉS LANGAGIÈRES DES ÉTUDIANTS EN CLASSE DE FOU .....  | 222        |
| 1.1 <i>Compréhension et production orale</i> .....   | 223        |
| 1.1.1 Les cours magistraux .....   | 223        |
| 1.1.2 La pratique de l'oral .....  | 225        |
| 1.2 <i>Compréhension et production écrite</i> .....  | 227        |
| 1.2.1 La prise de notes.....   | 227        |
| 1.2.2 La pratique de lecture .....   | 228        |
| <b>Synthèse</b> .....  | 230        |
| <b>CONCLUSION QUATRIÈME PARTIE</b> .....   | <b>231</b> |
| <b>CONCLUSION GÉNÉRALE</b> .....   | <b>233</b> |
| <b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....   | <b>236</b> |
| <b>ANNEXES</b> .....   | <b>246</b> |
| <b>TRANSCRIPTION DE CLASSE ENREGISTRÉES</b> .....  | <b>247</b> |
| Cours Initiation à la Méthodologie du Travail Universitaire Université Aix-Marseille .....               | 247        |
| Annexe 1 .....   | 247        |
| Annexe 2 .....   | 259        |
| Annexe 3 .....   | 282        |
| Annexe 4 .....   | 300        |
| Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la préparation aux études supérieures .....         | 322        |
| Annexe 5 .....   | 322        |
| Annexe 6 .....   | 331        |
| Annexe 7 .....   | 354        |
| Annexe 7 .....   | 367        |
| Annexe 8 .....   | 386        |
| Annexe 9 .....   | 397        |
| Annexe 10 .....  | 412        |
| Annexe 11 .....  | 428        |
| Annexe 12 .....  | 451        |
| <b>ENTRETIENS AVEC DES ÉTUDIANTS</b> .....   | <b>482</b> |
| <b>ENTRETIEN AVEC ENSEIGNANTS</b> .....  | <b>493</b> |
| <b>ENQUÊTES EXPLORATOIRES</b> .....  | <b>503</b> |

|   |     |
|---|-----|
| TRADUCTION ENQUÊTE EXPLORATOIRE PAR CATÉGORIE .....                           | 531 |
| SUIVI DES ETUDIANTS ETRANGERS SUIVANT LE DU DE FOU A L'UNIVERSITE ARTOIS..... | 540 |
| GRILLES.....  | 541 |

# LISTE DES TABLEAUX

|  |     |
|--|-----|
| <i>Tableau 1 : Indicateurs de la Charte de qualité</i> .....   | 41  |
| <i>Tableau 2 : Profils des étudiants interviewés</i> .....   | 59  |
| <i>Tableau 3 : Evolution historique des configurations didactiques</i> .....                                       | 102 |
| <i>Tableau 4 : Le Français de Spécialité et le Français sur Objectifs Spécifiques</i> .....                        | 105 |
| <i>Tableau 5 : Classes filmées à Aix-Marseille Université</i> .....  | 131 |
| <i>Tableau 6 : Classes filmées à l'université d'Artois</i> .....   | 132 |
| <i>Tableau 7 : Nationalité des étudiants d'Aix-Marseille Université</i> .....                                      | 144 |
| <i>Tableau 8 : Âge des étudiants d'Aix-Marseille Université</i> .....  | 144 |
| <i>Tableau 9 : Origine des étudiants de la première année Université Artois</i> .....                              | 145 |
| <i>Tableau 10 : Âge des étudiants de l'université Artois</i> .....   | 146 |
| <i>Tableau 11 : Origine des étudiants internationaux d'Aix-Marseille Université</i> .....                          | 159 |
| <i>Tableau 12 : Formations dans leur pays d'origine, étudiants internationaux d'Aix-Marseille Université</i> ..... | 160 |
| <i>Tableau 13 : Les raisons pour étudier en France, selon les étudiants d'Aix-Marseille Université</i> .....       | 160 |
| <i>Tableau 14 : Participation au programme d'échanges ou bourse</i> .....  | 161 |
| <i>Tableau 15 : Accueil à l'arrivée en France des EI d'Aix-Marseille Université</i> .....                          | 161 |
| <i>Tableau 16 : Études de français avant d'arriver étudiants d'Aix-Marseille Université</i> .....                  | 162 |
| <i>Tableau 17 : Niveau de FLE pour suivre des formations à Aix-Marseille Université</i> .....                      | 162 |
| <i>Tableau 18 : Compréhension de cours étudiants d'Aix-Marseille Université</i> .....                              | 163 |
| <i>Tableau 19 : Difficultés au niveau disciplinaire d'Aix-Marseille Université</i> .....                           | 163 |
| <i>Tableau 20 : Difficultés au niveau méthodologique étudiants d'Aix-Marseille Université</i> .....                | 164 |
| <i>Tableau 21 : Difficultés au niveau de démarches universitaires, étudiants d'Aix-Marseille Université</i> .....  | 164 |
| <i>Tableau 22 : Perception du travail personnel, étudiants d'Aix-Marseille Université</i> .....                    | 165 |
| <i>Tableau 23 : D'autres formations complémentaires, étudiants d'Aix-Marseille Université</i> .....                | 165 |
| <i>Tableau 24 : Capacités pour réussir les études universitaires étudiants Aix-Marseille Université</i> .....      | 166 |
| <i>Tableau 25 : Différence entre les systèmes d'enseignement-apprentissage</i> .....                               | 167 |
| <i>Tableau 26 : Attentes des formations en FOU, étudiants d'AMU</i> .....  | 167 |
| <i>Tableau 27 : Devoirs en cours de FOU, étudiants d'AMU</i> .....   | 168 |
| <i>Tableau 28 : Évaluation de formation en FOU étudiants d'AMU</i> .....   | 168 |
| <i>Tableau 29 : Formation dans leur pays d'origines, étudiants université Artois</i> .....                         | 169 |

|  |            |
|--|------------|
| <i>Tableau 30 : Formation à l'avenir étudiants de l'université d'Artois .....</i>                              | <i>169</i> |
| <i>Tableau 31 : Les raisons pour étudier en France, avis des étudiants de l'université d'Artois .....</i>      | <i>170</i> |
| <i>Tableau 32 : Participation au programme d'échanges ou bourse .....</i>                                      | <i>170</i> |
| <i>Tableau 33 : Accueil à l'arrivée en France étudiants de l'université d'Artois.....</i>                      | <i>171</i> |
| <i>Tableau 34 : Études en FLE avant d'arriver, étudiants de l'université d'Artois .....</i>                    | <i>171</i> |
| <i>Tableau 35 : Niveau de FLE pour suivre des formations à l'université d'Artois .....</i>                     | <i>172</i> |
| <i>Tableau 36 : Compréhension de séances étudiants de l'université d'Artois .....</i>                          | <i>172</i> |
| <i>Tableau 37 : Difficultés au niveau disciplinaire, étudiants de l'université d'Artois.....</i>               | <i>173</i> |
| <i>Tableau 38 : Difficultés au niveau méthodologique, étudiants de l'université d'Artois.....</i>              | <i>173</i> |
| <i>Tableau 39 : Difficultés au niveau de démarches universitaires étudiants de l'université d'Artois .....</i> | <i>174</i> |
| <i>Tableau 40 : Perception du travail personnel, étudiants de l'université d'Artois .....</i>                  | <i>174</i> |
| <i>Tableau 41 : Formations complémentaires en FLE, étudiants de l'université d'Artois .....</i>                | <i>175</i> |
| <i>Tableau 42 : Les formations complémentaires emn FLE, étudiants de l'université d'Artois .....</i>           | <i>175</i> |
| <i>Tableau 43 : Capacités pour réussir les études, EI de l'université d'Artois .....</i>                       | <i>176</i> |
| <i>Tableau 44 : Différences entre les systèmes d'enseignement-apprentissage .....</i>                          | <i>176</i> |
| <i>Tableau 45 : Attentes de formations en FOU étudiants de l'université d'Artois.....</i>                      | <i>177</i> |
| <i>Tableau 46 : Devoirs en cours de FOU, étudiants de l'université d'Artois .....</i>                          | <i>177</i> |
| <i>Tableau 47 : Évaluation de formation en FOU, étudiants de l'université d'Artois .....</i>                   | <i>178</i> |
| <i>Tableau 48 : Regards de la préparation en FOU, étudiants de l'université d'Artois .....</i>                 | <i>178</i> |



# LISTE DES IMAGES

|  |     |
|--|-----|
| Figure 1 : Étudiants internationaux dans les principales formations françaises.....  | 28  |
| Figure 2 : Le choix de la destination d'accueil par les étudiants internationaux .....                                       | 29  |
| Figure 3 : Les raisons du choix de la France .....   | 30  |
| Figure 4 : Origine des étudiants étrangers en France par zone géographique 2014-2015 en % .....                              | 32  |
| Figure 5 : Répartition des étudiants dans les filières universitaires .....  | 33  |
| Figure 6 : Répartition des étudiants en mobilité vers la France, par discipline et niveau, à l'université en 2014-2015 ..... | 34  |
| Figure 7 : La maîtrise de la langue française .....  | 36  |
| Figure 8 : Évaluation de l'agence Campus France .....  | 40  |
| Figure 9 : Les différentes formes d'inscription proposées par les établissements français .....                              | 43  |
| Figure 10 : Les cours de français langue étrangère .....   | 45  |
| Figure 11 : Les services d'accueil à l'arrivée.....  | 46  |
| Figure 12 : Évaluation du séjour académique en France .....  | 48  |
| Figure 13 : Types de difficultés dont les étudiants signalent l'incidence sur les résultats universitaires .....             | 50  |
| Figure 14 : Bilan sur leur séjour en France par les étudiants internationaux.....  | 51  |
| Figure 15 : Effectifs des étudiants péruviens en France.....   | 56  |
| Figure 16 : Répartition des étudiants péruviens en France par niveau et discipline .....                                     | 60  |
| Figure 17 : Outils de recueil de données .....   | 129 |
| Figure 18 : Cours de FLE à Aix-Marseille Université.....   | 136 |
| Figure 19 : Programme de FLE à Aix-Marseille Université.....   | 138 |
| Figure 20 : Diplôme Universitaire en FLE à l'université d'Artois .....   | 140 |
| Figure 21 : Contenu de D.U à l'université d'Artois .....   | 141 |
| Figure 22 : Étudiants du semestre 2014-2015 à Aix-Marseille Université participant au cours IMTU .....                       | 143 |
| Figure 23 : Étudiants de la première année 2015-2016, université Artois.....   | 145 |
| Figure 24 : Étudiants de la deuxième année 2014-2015 de l'université d'Artois .....  | 146 |
| Figure 25 : Les déplacements en classe .....   | 186 |
| Figure 26 : Document travaillé en DU.....  | 205 |
| Figure 27 : Polycopie de FLE.....  | 206 |



## INTRODUCTION GÉNÉRALE

Ce travail s'inscrit dans le domaine de la didactique du Français Langue Étrangère, il porte plus précisément sur le FOU (*Français sur Objectifs Universitaires*). Comme signalent Jean–Marc Mangiante et Chantal Parpette (2004), le FOU est une branche du FOS (*Français sur Objectifs Spécifiques*) visant à préparer des étudiants pour acquérir des compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques de la vie universitaire.

Nous sommes conscients que, dans le contexte actuel de mobilité des étudiants, la maîtrise de la langue étrangère est essentielle pour l'intégration dans ce nouveau système universitaire français. Comme montrent les études réalisées dans ce champ, l'étudiant international arrivant en France présente des difficultés de divers ordres (linguistique, socioculturel, institutionnel, entre autres) pour s'intégrer au système universitaire et donc pour réussir ses études.

Le *Français sur Objectifs Universitaires (FOU)* répond à une demande sociale et politique bien définie, liée à l'exercice d'une profession et en particulier, aux besoins spécifiques des étudiants. Donc son étude, du point de vue didactique, n'est possible que par l'approche communicative.

Dans ce sens, l'objectif général de notre recherche consiste à connaître et analyser les difficultés ressenties par les étudiants internationaux en mobilité en France. Ce qui nous intéresse, plus précisément, est de connaître les difficultés d'intégration que rencontrent les étudiants dans le cadre de leur parcours académique. Ces difficultés peuvent être liées aux dimensions linguistiques, culturelles, et à l'organisation du système scolaire.

En même temps, nous insistons sur les effets d'une préparation en Français sur Objectifs Universitaires FOU qui s'adresse aux étudiants arrivant en France et comment elle peut les aider à surmonter les difficultés rencontrées pendant leur séjour académique dans le système universitaire français.

Pour aborder cette problématique, nous avons organisé notre travail en quatre grandes parties. La première partie s'articule en quatre chapitres. L'objectif dans cette première partie était de pouvoir poser des définitions claires et précises sur certaines notions, de montrer l'état des lieux de notre problématique : grâce à l'apport de données sur la mobilité établie pour les établissements et les institutions qui appartiennent à la chaîne d'accueil et grâce à des constats

concernant l'intégration des étudiants internationaux en mobilité vers la France. Dans le premier chapitre, nous essayerons d'analyser la terminologie proposée pour les acteurs de la mobilité et de délimiter les aspects notionnels qui déterminent sa conception actuelle, avec l'objectif d'aborder son étude dans une approche didactique. Au deuxième chapitre nous présenterons les divers dispositifs d'accueil et d'intégration proposés pour les établissements d'enseignement supérieur français. Des entretiens exploratoires adressés aux étudiants internationaux sont présentés dans le chapitre trois. La réalisation d'entretiens auprès d'étudiants hispanophones qui parlent le français comme moyen d'apprentissage dans le cadre d'une offre de formation supérieure ou professionnelle nous permettra d'investir nos hypothèses et d'analyser les données recueillies au regard des concepts développés. Nous terminerons par l'annonce de notre problématique et les questions de recherche au quatrième chapitre.

La deuxième partie est, quant à elle, composée de quatre chapitres (Chapitre cinq à huit). Elle a comme objectif de développer le cadre théorique de la didactique du *Français sur Objectifs Universitaires*. L'objet du cinquième chapitre est la description de la didactique du FLE : l'étude du *Français Langue Étrangère*, la relation entre langue maternelle, langue étrangère et langue seconde et aussi les situations d'enseignement et d'apprentissage. Le chapitre six aborde l'évolution des méthodologies en *Langue Étrangère* à travers son développement historique dans la méthodologie traditionnelle jusqu'à l'approche actionnelle. Dans le chapitre sept, nous faisons une revue du concept du *Français sur Objectifs Universitaires* et nous présentons également la démarche du français comme langue scientifique pour la mobilité académique. Dans le dernier chapitre de cette partie, nous décrivons la méthodologie du *Français sur Objectifs Universitaires* vers l'élaboration d'un programme de FOU.

La description du cadre méthodologique est présentée dans la troisième partie de notre travail. Cette partie est organisée en quatre chapitres (du chapitre neuf au chapitre douze). Le chapitre neuf décrit la méthodologie, les dispositifs et les outils de notre recherche. Nous avons choisi l'approche ethnographique avec l'objectif de connaître et d'interpréter les processus d'interaction qui se produisent à l'intérieur de la classe de FOU. Dans le chapitre dix nous présenterons les activités et les contenus observés afin d'avoir des données représentatives. La population concernée par notre travail est décrite dans le chapitre onze. La caractérisation de

données et la grille d'analyse dans le cadre de notre travail seront présentées dans le chapitre douze.

La dernière partie porte sur l'analyse des résultats de notre travail de recherche. L'objectif de cette partie est de montrer les résultats de notre analyse, à partir de données qualitatives et quantitatives. Elle est structurée en quatre chapitres (du chapitre treize au chapitre seize). Les trois premiers chapitres portent sur l'analyse de séances de langue à partir de trois dimensions ou entrées : la classe, l'enseignant et les étudiants. Le dernier chapitre présente les résultats quantitatifs obtenus par notre enquête adressée aux étudiants internationaux suivant une formation en FOU dans une université française.

La prétention de ce travail n'est pas d'imposer un point de vue comme étant une solution, mais bien d'attirer l'attention sur une problématique difficile à cerner et d'inciter le dialogue et une réflexion collective sur l'intégration des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**PREMIÈRE PARTIE : MOBILITÉ  
INTERNATIONALE DES ÉTUDIANTS  
VERS LA FRANCE.  
ÉTAT DES LIEUX**

*“Fais bon accueil aux étrangers, car  
toi aussi, tu seras un étranger”*  
Roger Ikor (1955).

## **Introduction de la première partie**

La première partie de ce travail présente les cadres théoriques et méthodologiques qui guident notre étude sur la mobilité des étudiants étrangers vers la France et leur intégration dans le système universitaire français. L'objectif de cette partie est de présenter le contexte actuel de la mobilité au niveau international en se concentrant sur l'actualité française et d'effectuer une première approche à la réalité des étudiants internationaux.

Le premier chapitre est consacré à l'étude de la mobilité des étudiants internationaux. Tout d'abord nous essaierons de faire une délimitation des notions essentielles ; ensuite nous présenterons les statistiques concernant la mobilité académique vers la France, les choix de la France comme pays d'accueil, l'image de l'attractivité de la France et le profil des étudiants internationaux.

Le deuxième chapitre mettra l'accent sur les politiques et dispositifs d'accueil et leur mise en place par les diverses institutions qui font partie de la chaîne d'accueil des étudiants internationaux. Il s'agit des politiques annoncées par le Gouvernement français comme la Charte de qualité d'accueil des étudiants boursiers et la création d'agences de promotion des études en France. De même nous présenterons les divers dispositifs mis en place par les établissements d'enseignement supérieur français.

Le troisième chapitre dressera un état des lieux de la situation actuelle de la mobilité des étudiants internationaux vers la France à partir d'une enquête exploratoire. Cette partie est consacrée à une analyse sur les difficultés que rencontrent les étudiants pour s'intégrer au système universitaire français.

Enfin, dans le quatrième chapitre nous proposerons la problématique de départ et les questions de recherche qui constituent le principe d'orientation théorique et définissent les lignes de force de notre travail. Nous avons établi ces questions sur la base du cadre théorique et les premiers constats du phénomène de l'intégration des étudiants internationaux au système universitaire français.

## Chapitre I : Mobilité internationale des étudiants vers la France

Au cours de cette première partie de notre travail, nous présenterons l'exploration de la mobilité internationale des étudiants vers la France et leur intégration dans le système universitaire français. Tout d'abord, on va développer des concepts essentiels pour nous introduire dans le contexte de la mobilité ; ensuite nous présenterons des données statistiques concernant la mobilité et le profil des étudiants internationaux.

### 1. Concepts essentiels

#### Étudiant étranger ou étudiant international

Avant de nous immerger dans notre étude, il faudra nous interroger par rapport à la notion « d'étudiant étranger ». Dans le contexte économique et politique actuel, le profil de « l'étudiant étranger » a évolué et s'est diversifié au fil des dernières années de la société de la connaissance.

Pour certains organismes, le critère qui s'impose à l'heure de définir le terme « étranger » est l'idée de « nationalité ». Dans ce sens, on peut observer divers visages et profils d'étudiants avec des nationalités étrangères à l'université. On peut trouver des étudiants avec nationalité étrangère et résidence non-permanente dans le pays d'accueil ou issus d'une famille étrangère résidant dans le pays d'accueil. Également c'est le cas des étudiants réfugiés politiques recensés comme étrangers. Mais, même si tous ont comme point commun leur origine « étrangère » il faudra les distinguer.

Pour l'UNESCO (dans Alain Coulon, Saeed Paivandi, 2003) : « *un étudiant étranger est une personne inscrite dans un établissement supérieur d'un pays ou d'un territoire où elle n'a pas sa résidence permanente* ».

En continuant avec cette distinction, entre les étrangers résidents et les étrangers en situation de mobilité, F. Aubert (2004), et M. Tripier, et F. Vouc'h (1996) signalent que « *les étudiants étrangers qui correspondent effectivement à la mobilité sont de « nationalité étrangère », de parents de nationalité étrangère et résidants à l'étranger, nés et ayant effectué leur scolarité à l'étranger, titulaires d'un titre étranger d'accès à l'université* »

Néanmoins, les étudiants étrangers inscrits à l'université qui ont une résidence permanente (la plupart provenant des anciennes colonies de l'Afrique) représentent un pourcentage non négligeable des effectifs de l'université française. Parmi les études, le rapport Prévost (1999) de



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

l'INED<sup>1</sup> montre que « *les étudiants étrangers en situation de « vraie » mobilité inscrits à l'université française ne dépassent pas 70 % de l'effectif et 30 % restant sont des ressortissants étrangers avec une résidence permanente* ».

Comme on peut constater, la notion « d'étranger » ne peut pas s'appuyer uniquement sur un critère géographique, tandis que dans ce contexte nous observons un phénomène de mobilité sociale qui dans la plupart des cas, a des effets importants dans la vie et les objectifs des étudiants.

Dans les dernières années, l'approche sociologique critique fortement l'usage du terme « *étranger* » en manifestant que celui signale, de façon politiquement incorrecte, la condition « *étrangère* » des étudiants. Pour Carolina Pinto (2013), une nouvelle notion commence à gagner une place dans le contexte universitaire, celui d'*étudiant international* pour désigner plus précisément l'étudiant de nationalité étrangère en mobilité.

Dans ce sens et conscients que la notion « étranger » n'est pas la plus précise pour définir notre sujet d'étude, nous utiliserons dans ce travail la notion d'*étudiant international*.

### Mobilité

Pour le dictionnaire Le Petit Robert, *mobilité* signifie « *caractère de ce qui peut se mouvoir ou d'être mû ; changer de place de position* ». Selon cette définition, la mobilité est liée au déplacement géographique.

Néanmoins, la mobilité des étudiants étrangers concerne une migration tant géographique que sociale, dans le fait que dans ce contexte interagissent des enjeux institutionnels, politiques et des besoins personnels à l'heure de choisir de poursuivre des études à l'étranger.

Comme le signale Abdelkader Latreche (2001, p.13), les migrations étudiantes résultent de l'interaction de facteurs culturels, sociologiques, historiques et politiques. « *L'accroissement des dépendances entre les différentes régions au fil des décennies, l'évolution asymétrique des sciences et des techniques, le développement et les transformations des migrations internationales et la naissance de nouveaux espaces régionaux transforment la géographie et le volume du mouvement des étudiants à l'étranger* »

---

<sup>1</sup> Le rapport Prévost INED : Institut National d'Études Démographiques.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

De la même manière, Carolina Pinto (2013, p.10) déclare que « *le fait d'évoquer la notion de « mobilité étudiante internationale » nous permet de saisir les conditions institutionnelles et politiques, ainsi que les efforts individuels, contribuant à nuancer la rupture avec le milieu d'origine durant le séjour d'études à l'étranger* ».

Comme nous constatons, la mobilité des étudiants ne concerne pas uniquement le déplacement géographique, mais également une mobilité sociale, dans le fait que l'étudiant doit s'intégrer à une culture, à un système universitaire et à une langue différente. Cette mobilité résulte, dans certains cas, d'une mobilité permanente. Dans ce sens, nous allons utiliser la notion de « **mobilité internationale des étudiants** » à partir de sa relation avec notre étude concernée au domaine de la didactique de langues et l'intégration au milieu universitaire.

### 2. Mobilité internationale vers la France

L'éducation est un enjeu stratégique dans l'économie actuelle et l'objet d'une compétition à échelle mondiale. Pour des pays comme les États-Unis, l'Allemagne, le Royaume-Uni et la France, attirer les talents étrangers pour s'affirmer sur la scène mondiale de l'éducation, est devenu un des piliers de leur politique socio-éducative. Néanmoins, nouveaux acteurs émergent dans ce contexte, comme l'Espagne, l'Italie et la Chine qui ont commencé à mettre en place des stratégies de promotion plus actives.

Selon les données de l'OCDE<sup>2</sup> (2000), 88% des étudiants internationaux dans le monde s'inscrivent dans un établissement d'enseignement supérieur faisant partie de l'OCDE, et 70 % des étudiants internationaux sont originaires des pays du Sud (non OCDE).

Mais cette mobilité internationale des étudiants *internationaux* a changé profondément depuis une vingtaine d'années. Selon Endrizzi (2010, p.02), « *cette mobilité ne dépend plus uniquement des « relations géopolitiques et culturelles entre les pays : elle s'inscrit ainsi dans les logiques économiques ; mais devient également un facteur de rayonnement culturel et scientifique* ».

Comme nous signalons, la mobilité internationale des étudiants, s'inscrit aussi dans une démarche économique et politique. Dans ce sens, la France bénéficie de cette mobilité des étudiants

---

<sup>2</sup> Fondée en 1961, l'Organisation Européenne de Coopération Économique accueille 35 pays membres.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

qui arrivent pour suivre leurs études. Ils représentent un budget favorable pour les établissements d'enseignement supérieur ; et aussi pour l'économie du pays. Selon Campus France dans *Les notes n°45* novembre (2016, p.1), l'apport économique des étudiants « étrangers » représente : « *Un bilan économique qui est globalement favorable à la France... Alors que le coût de ces étudiants étrangers pour le budget de l'État peut être évalué à trois milliards d'euros environ, l'apport des étudiants à notre économie se monte à 4,65 milliards d'euros* ».

Cet apport comprend les dépenses du séjour (logement, frais d'inscription, transport et vie quotidienne et également l'apport de leurs familles).

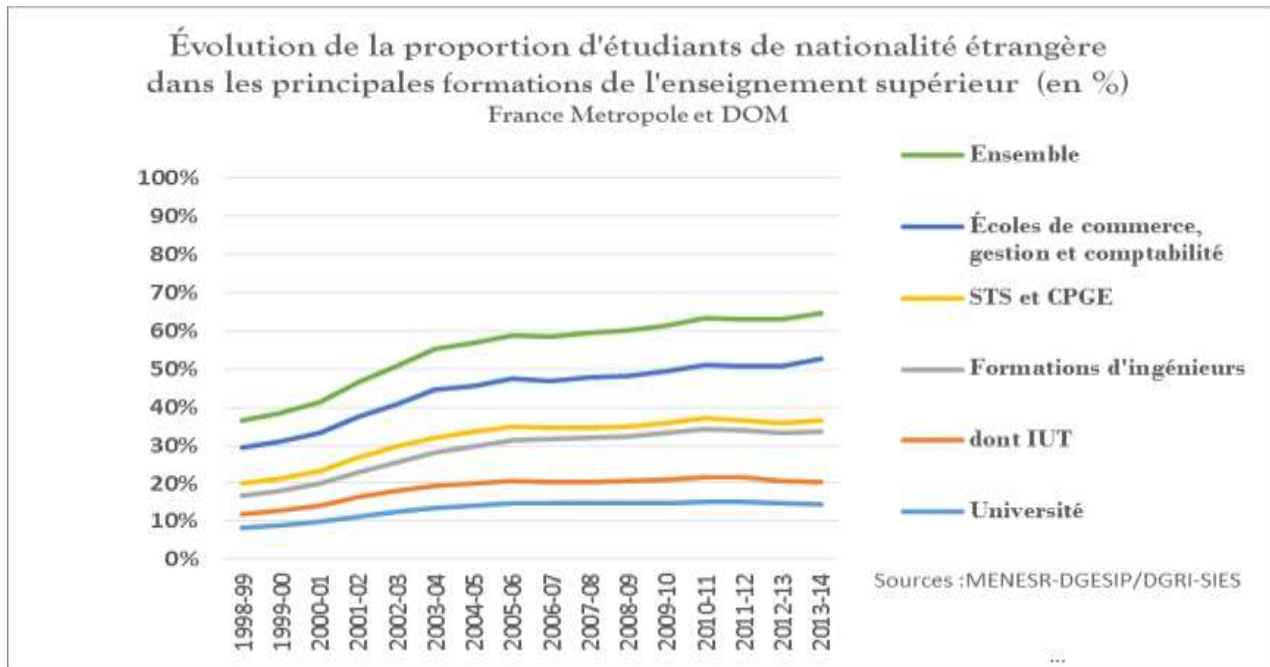
Selon les rapports de la mobilité académique, depuis 1998, le nombre d'étudiants internationaux inscrits dans des établissements d'enseignement supérieur français a progressé de 75 %. Donc la plupart des écoles et universités françaises doivent s'adapter rapidement aux changements imposés par une nouvelle population étudiante croissante et avec des besoins spécifiques. « *Pour relever ces défis, les institutions usent de stratégies alliant considérations économiques et développement de formations d'excellence et ouvertes à l'international. Tout ça dans un contexte fortement concurrentiel* » Samper-Mangin, Valérie (2010, p.40).

### 2.1 Chiffres de la mobilité

Actuellement on observe une affluence d'étudiants en mobilité à l'internationale qui arrivent chaque rentrée scolaire en France afin d'y entamer des études supérieures. D'après le rapport de l'UNESCO en 2012, la France est le troisième pays le plus attractif pour les étudiants internationaux. Pour l'année scolaire 2014- 2015, l'ensemble des étudiants internationaux a représenté 12,1 % du total des étudiants universitaires en France. Et dans les cinq dernières années le taux a augmenté de 4,4 %.

Selon les données du Ministère de l'Éducation Supérieure et de la Recherche, dans sa publication : *L'état de l'enseignement supérieur et de la recherche en France (n°8-Juin 2015, p.38)* « *Dans l'enseignement supérieur français, 295 100 étudiants sont de nationalité étrangère, soit un sur huit. En dix ans, les étrangers ont contribué de près d'un tiers (29 %) de la croissance des effectifs. Les trois quarts des étudiants étrangers étudient à l'université. Ils sont proportionnellement plus nombreux dans les cursus Master (18 %) et Doctorat (41 %) qu'en Licence (11 %)* ».

Figure 1 : Étudiants internationaux dans les principales formations françaises



Sources: MENESR DGRI-SIES

Cette augmentation s'observe plus fortement dans les écoles de commerce et les écoles d'ingénieurs avec une progression de 3 -5 points. Donc les étudiants internationaux représentent 16 % de leur effectif.

Dans le cas des universités, la progression est plus modérée (+1point) avec une moyenne de 15 % des étudiants internationaux repartis dans les différents niveaux (Licence, Master et Doctorat). Néanmoins, pour l'année 2014-2015, cette proportion se replie légèrement à 14,3 % selon les Notes d'information 15-06 du MENESR (Ministère de l'Éducation Supérieure et de la Recherche).

Au-dessous de la moyenne, avec une faible croissance de la mobilité internationale des étudiants, se trouvent les IUT (Institut de Technologie) 5,6 %. Concernant les STS (Section techniciens supérieurs) et les CPGE (Classe préparatoire sur grandes écoles), les étudiants étrangers ont une très faible présence (3,0 % de leur effectif).

## 2.2 Image et attractivité de la France

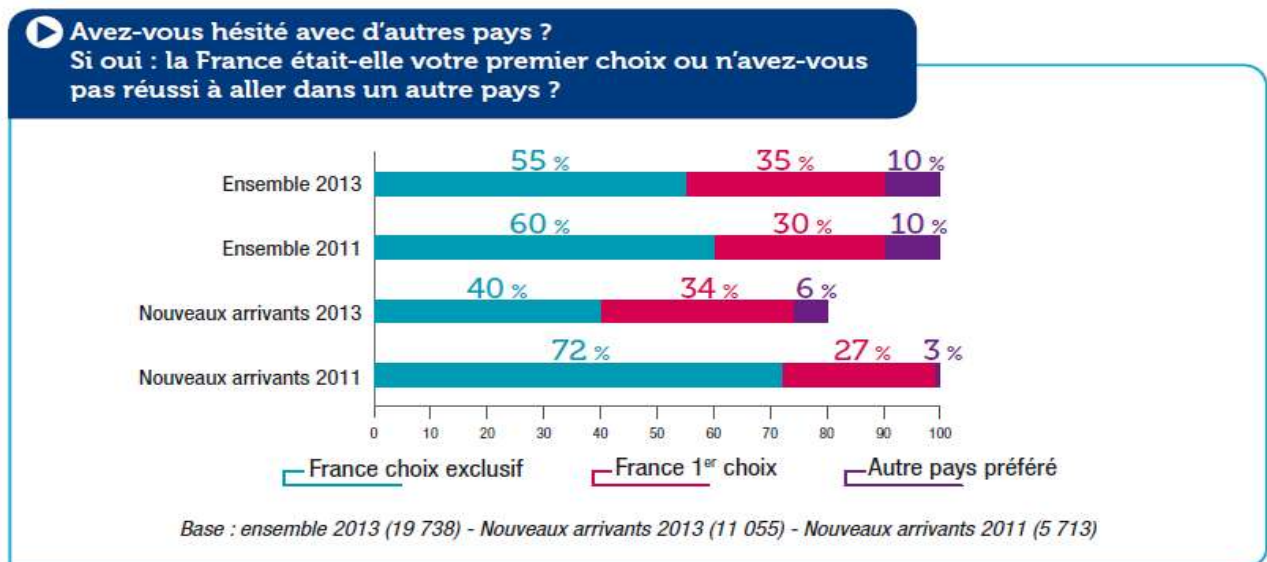
La France est le troisième pays qui accueille des étudiants en mobilité internationale. L'attractivité de la France est fortement associée à sa culture et la qualité de son enseignement.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Comme le signalent les résultats de l'enquête menée par Campus France dans les notes n° 42 (2014) 91 % des étudiants ayant choisi la France la recommanderaient pour suivre des études.

Mais cette attractivité est en forte concurrence avec d'autres destinations, principalement les pays anglophones et l'Allemagne. Comme le signalent les résultats des études réalisées par l'agence Campus France dans Les Notes n°42 (2014), 45 % des étudiants déclarent avoir hésité avec une autre destination. Parmi les raisons de cette hésitation peuvent être mentionné la langue, la proximité géographique et le coût du séjour.

**Figure 2 : Le choix de la destination d'accueil par les étudiants internationaux**

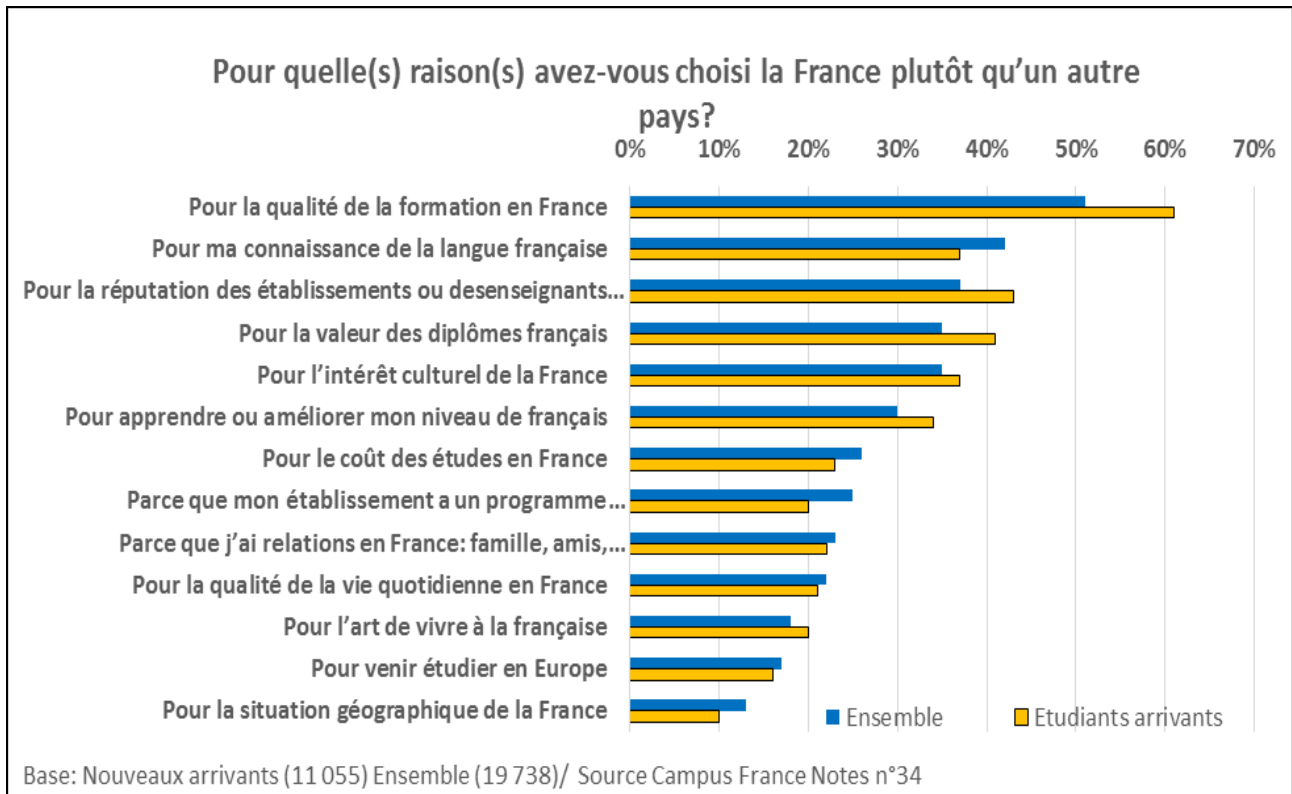


Campus France (2014)

### 2.3 Le choix de la France

Nombreuses sont les raisons pour lesquelles les étudiants internationaux choisissent la France pour suivre des études. Parmi les plus importantes, citons : la qualité de la formation, la connaissance de la langue française, la valeur des diplômes et l'intérêt culturel.

Figure 3 : Les raisons du choix de la France



De manière globale « la France est perçue comme un pays ayant un grand rayonnement culturel et artistique (90 %), intellectuel et scientifique (87 %) et riche d'une histoire prestigieuse (87 %). De la même façon, le 91 % des étudiants présents ou ayant achevé leurs études sont satisfaits de leur séjour en France » Les notes n°34 de Campus France (2011, p.1).

Il faut signaler que le choix final de la France résulte d'une combinaison des motivations qui sont aussi en relation avec l'origine géographique des étudiants. Selon cette étude ces motivations peuvent être centrées sur les études, la langue, le coût des études, les motivations pratiques, dans le cadre d'un accord entre établissements et l'intérêt culturel par la France.

Ainsi la qualité de la formation, la valeur des diplômes français et la connaissance de la langue sont des motivations les plus fréquemment mises en avant par les étudiants originaires du Maghreb ou d'Afrique ; tandis que les étudiants natifs de l'Europe ou d'Amérique (Nord et Sud) insistent sur les motivations culturelles. Dans le cas des étudiants du Moyen-Orient, le choix de la France répond à des motivations pratiques visant au futur. Dans ce sens, la France est considérée

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

comme un pays où ils pourraient installer leur résidence et travailler. Concernant les étudiants non francophones provenant de l'Amérique, l'Asie et l'Europe Occidentale, la maîtrise du français est un autre vecteur de motivation.

### **3. Mobilité internationale des étudiants dans le système universitaire français**

Selon le rapport de Campus France et du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, dans les dernières années, la mobilité étudiante a évolué par rapport au contexte économique et les nouvelles demandes du marché du travail. Dans les établissements d'enseignement supérieur français, ce changement s'observe dans les formations attirant les étudiants étrangers. Ce nouveau contexte est en relation avec leur origine, le niveau des études et leur discipline. Ainsi dans la formation des ingénieurs, les écoles de commerce, gestion, vente ou comptabilité, l'inscription des étudiants étrangers a doublé. En revanche, elles ont diminué dans les formations de STS (Sciences Technologies Santé) et DUT (Diplôme universitaire de technologie).

Comme nous pouvons observer, la présence des étudiants internationaux dans les établissements d'enseignement supérieur français est importante.

#### **3.1 Les étudiants en mobilité internationale selon leur origine**

La France est la destination principale de leurs anciennes colonies et s'ouvre progressivement à des étudiants d'autres origines. Selon Pinto Carolina (2013, p.40) « *d'un modèle dominé fortement par les échanges ex-coloniaux et régionaux, on assiste à une ouverture progressive vers l'accueil d'étudiants non francophones qui échappent aux logiques migratoires des années 1970-90 reflétant les liens historiques de ce pays avec le reste du monde* ».

Comme nous pouvons constater, l'origine des étudiants en mobilité internationale vers la France est diverse et a varié dans les dernières années.

Selon les résultats des études du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche depuis 2003, l'Afrique est le continent qui occupe la première place des étudiants étrangers dans les universités françaises ; ils représentent 43 % des étudiants étrangers en 2013. Malgré un taux plus élevé dans les années précédentes, en 2013, le taux des étudiants africains en France a baissé légèrement dû au repli des étudiants marocains.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

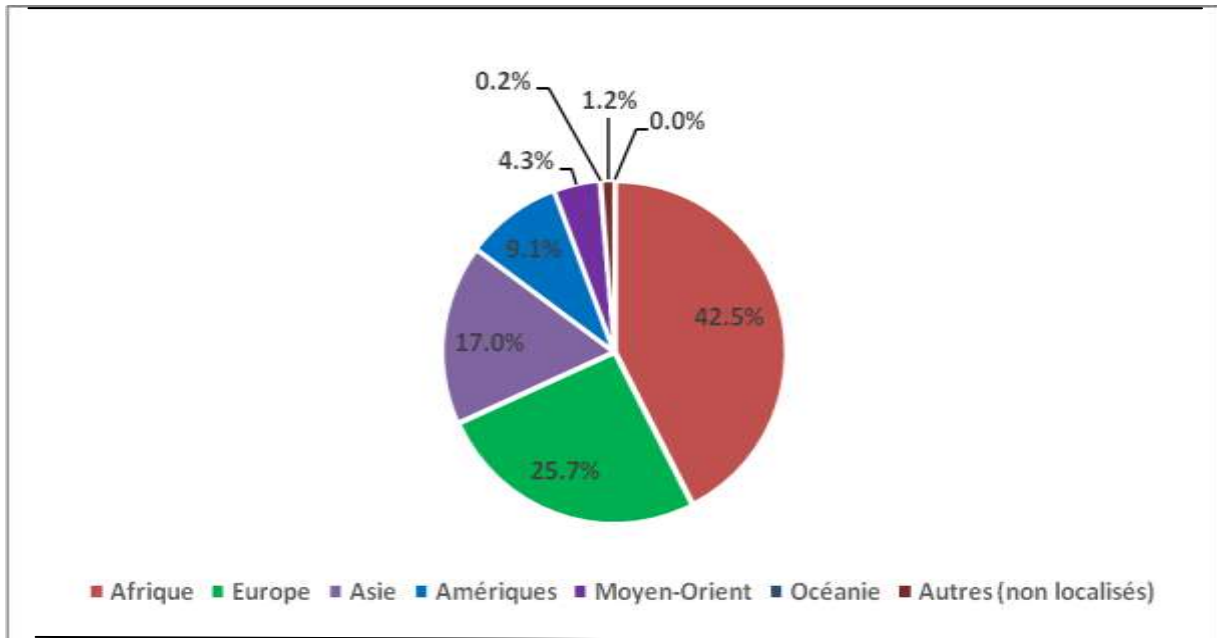
Dans le cas des étudiants asiatiques, la Chine a augmenté fortement la proportion des étudiants envoyés vers la France ; le taux des étudiants chinois est passé de 4,5 % en 2003 à 10 % en 2013, devenant ainsi la deuxième nationalité étrangère la plus présente en France.

Concernant les étudiants d'Europe, on considère les pays qui appartiennent au processus de Bologne. Parmi les plus présentes de cette zone, signalons l'Italie et la Russie avec une légère augmentation de 4-2 points respectivement.

Par rapport aux étudiants provenant des Amériques, on peut constater une augmentation qui a presque doublé par rapport aux années précédentes. Les États-Unis et le Brésil étant les pays les plus présents du continent.

Pour l'année 2014-2015, selon les données émises pour le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, la variation de cette répartition est 42,5 % de l'Afrique, 25,7 % de l'Europe, 17 % de l'Asie (avec une baisse par rapport à l'année précédente), 9,1 % des Amériques (avec une légère augmentation en relation à l'année 2014-2015), 4,3 % du Moyen-Orient, 0,2 % l'Océanie et 1,2 % pour les autres origines (non localisées).

**Figure 4 : Origine des étudiants étrangers en France par zone géographique 2014-2015 en %**





## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

En relation avec les nationalités les plus présentes parmi les étudiants internationaux, l'étude de Campus France dans *L'essentiel des chiffres clés* n°10 janvier 2016 montre que « le Maroc est le premier pays d'origine des étudiants étrangers suivi par la Chine, l'Algérie, la Tunisie et l'Italie. Ils représentent près de 40 % de la mobilité entrante (p.3).

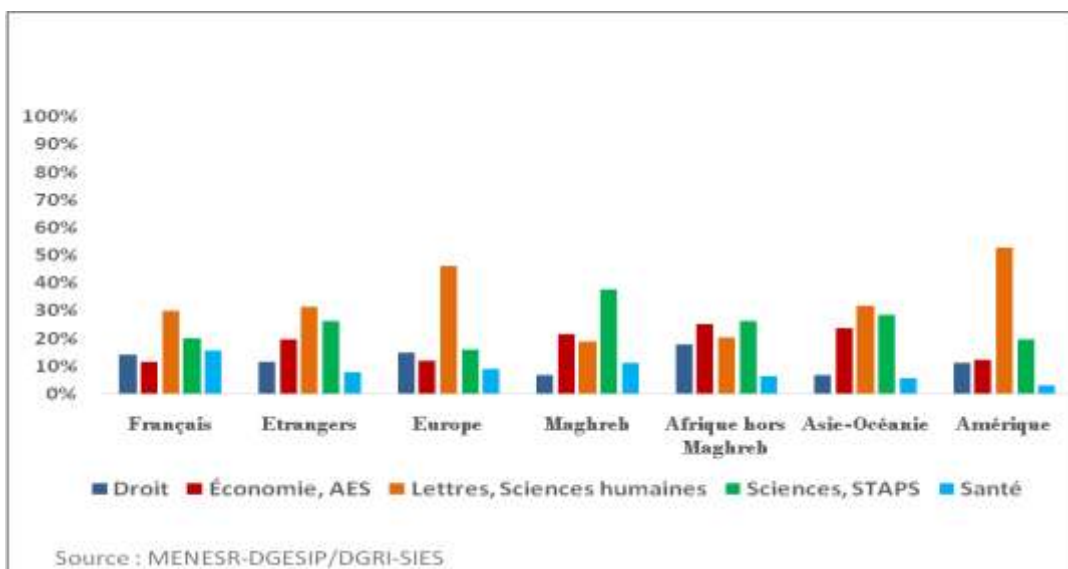
### 3.2 Mobilité des étudiants, selon le niveau et discipline d'études

Le choix de la France et des universités françaises est en relation avec le regard que les étudiants ont de la France et de leur système des études, ainsi que la relation avec la culture française.

Comme le montre l'étude réalisée pour le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (2015), les anciennes colonies françaises choisissent la France pour suivre des études en Sciences, principalement par rapport à la langue française. D'autre part, la plupart des étudiants préfèrent la France pour continuer leurs études en Lettres et Sciences humaines, c'est le cas principalement des étudiants provenant d'Amériques et les ressortissants de l'Espace Européen.

Les étudiants européens ont une préférence pour les filières des Lettres et Sciences humaines autant que les filières de Droit et sciences. STAPS se placent en deuxième place et en dernière, la filière de Santé.

Figure 5 : Répartition des étudiants dans les filières universitaires



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Concernant les anciennes colonies françaises francophones, comme c'est le cas du Maghreb, elles ont une préférence notable pour les filières des sciences et STAPS. Les filières des Lettres, Sciences humaines, économie et sciences ont aussi une préférence dans les choix des étudiants maghrébins ; par contre on observe une faible tendance pour le Droit.

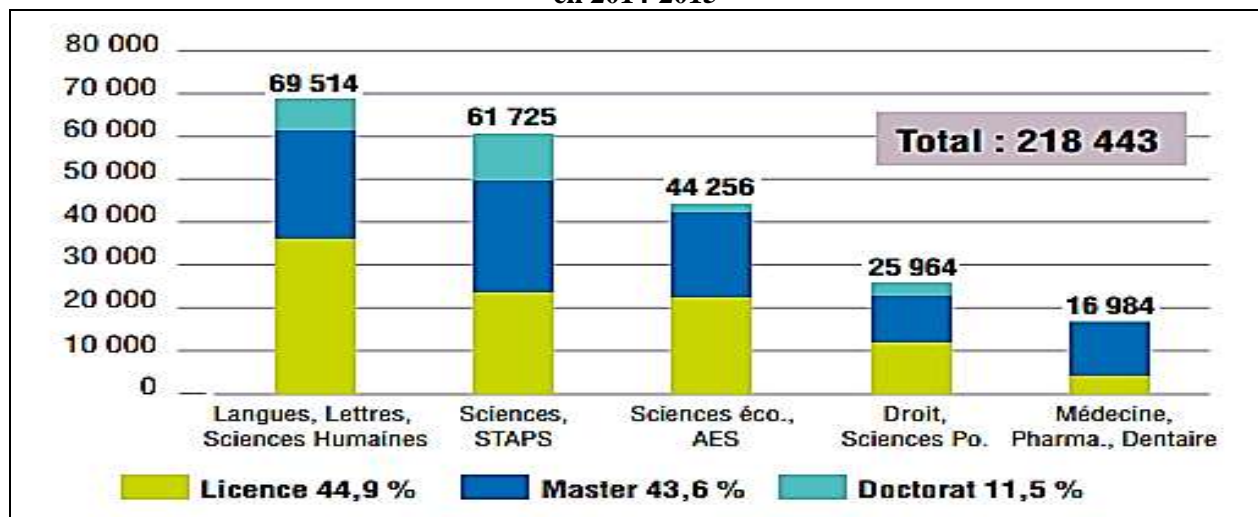
D'autre part, concernant les étudiants d'Afrique hors Maghreb, on remarque une tendance moyenne par rapport aux filières de Sciences, Économie, Lettres et Droit. Le choix de la filière de Santé est faible par ce groupe des étudiants.

Les étudiants d'Asie et l'Océanie arrivent en France pour s'inscrire principalement dans les filières de Sciences, Lettres et économie. On observe une faible tendance dans le choix des filières concernant la Santé et le Droit.

Il faut remarquer le cas des étudiants provenant d'Amériques. Ils ont choisi principalement la France pour suivre des études de Lettres et Sciences humaines.

La dimension disciplinaire et le niveau d'étude est un critère à prendre en compte lorsque les étudiants « étrangers » s'intègrent principalement au niveau Licence et Master. En Licence et Master la plupart appartiennent aux Sciences Humaines, Lettres, Langues et Sciences. Suivi des Sciences et les Techniques des activités physiques et sportives (STAPs).

**Figure 6 : Répartition des étudiants en mobilité vers la France, par discipline et niveau, à l'université en 2014-2015**



Sources : MENESR-DGESIP-DGRI-SIES et MENESR-DEPP, 2014-2015.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Au niveau du doctorat, les étudiants étrangers représentent 41,4 % des effectifs. On observe une légère augmentation dans les filières de Sciences et STAPs.

Comme nous pouvons remarquer, la plupart des étudiants en mobilité vers la France s'inscrivent dans des filières des Lettres, Sciences humaines et Économie au niveau Licence et Master.

En relation au niveau d'étude, selon les données du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche pour l'année 2014-2015 (p.38). : « *Les trois quarts des étudiants étrangers étudient à l'université. Ils sont proportionnellement plus nombreux dans les cursus Master (18 %) et doctorat (41 %) qu'en Licence 11 %* ».

### **4. Profil académique et maîtrise du français**

Le profil académique des étudiants internationaux qui arrivent, chaque année en France, pour suivre des études dans des établissements d'enseignement supérieur, est varié et il est en rapport avec le niveau et la discipline d'étude. Concernant la maîtrise de la langue, les étudiants manifestent avoir réalisé des études de français langue étrangère (FLE) avant leur départ ; mais la plupart présente des difficultés au niveau de langue pendant leurs études en France.

#### **4.1 Études universitaires dans leurs pays d'origine**

La plupart des étudiants de nationalité étrangère arrivent en France avec une expérience dans l'enseignement supérieur ; c'est-à-dire, ils ont réalisé un parcours dans leurs pays d'origine.

Certains arrivent avec une Licence (Bac +3 ou plus). Mais ces licences ne sont pas toutes reconnues en France, dépendant du pays d'origine et des accords des pays avec la France. Donc dans certains cas, les étudiants doivent réaliser la dernière année de Licence ou les deux dernières années pour entrer au niveau Master.

#### **4.2 La maîtrise du français avant d'arriver**

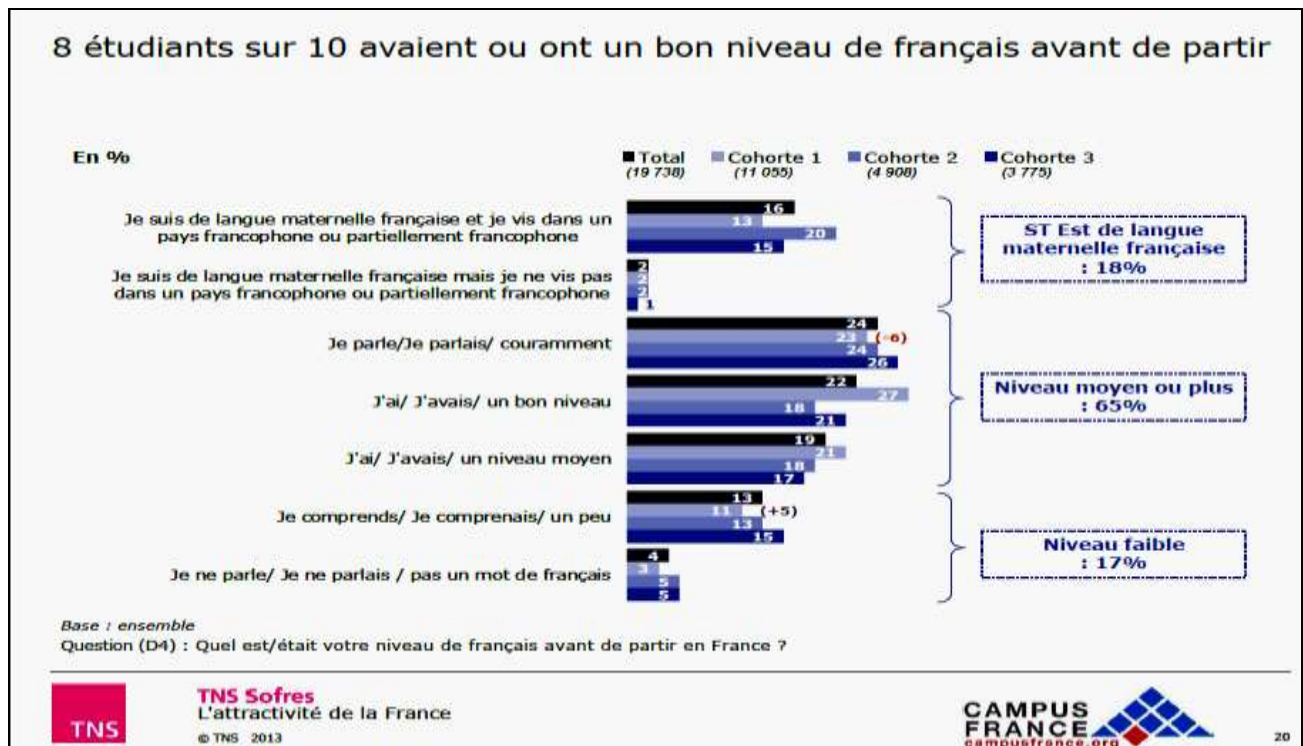
Concernant la maîtrise de la langue française, la plupart des étudiants affirment arriver avec un niveau « intermédiaire » de français. En sachant que pour intégrer le système universitaire français, l'étudiant de nationalité étrangère non francophone, doit certifier un niveau « intermédiaire »

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

(niveau B1-B2<sup>3</sup> selon le Cadre Européenne de Référence de Langue) de français. Néanmoins, dans diverses études réalisées, on peut constater que les étudiants arrivent avec un niveau de français plus faible que celui demandé par les centres d'enseignement supérieur. Cela peut être un des facteurs d'échec dans leurs études.

Également il faut remarquer que plusieurs programmes et cursus offerts par les universités françaises se déroulent en langue anglaise avec l'objectif d'attirer un plus grand nombre d'étudiants internationaux, aussi ces programmes font partie de la stratégie à l'internationale des centres de formation.

Figure 7 : La maîtrise de la langue française



### <sup>3</sup> Utilisateur Indépendant

B1 : Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.

B2 : Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

## Synthèse

Ce chapitre a porté sur la mobilité académique vers la France. Tout d'abord, nous avons délimité les concepts "étudiants internationaux" et "mobilité" que nous adopterons dans notre travail. D'autre part, nous avons exploré la mobilité des étudiants vers la France à travers des chiffres et statistiques. Ces données montrent que l'évolution de la mobilité et le choix de la France répond à diverses motivations. Parmi ces raisons, les étudiants signalent principalement : la qualité des formations qu'offrent les universités françaises, la langue française et la valeur du diplôme français.

Les profils des étudiants internationaux sont variés et en corrélation avec la maîtrise de la langue, la discipline choisie, le niveau de formation et le pays d'origine.

## Chapitre II : Le dispositif d'accueil et d'intégration du système universitaire français

L'accueil des étudiants internationaux inclut l'ensemble des démarches à travers lesquelles on peut donner des informations, orienter et accompagner les étudiants (avant et pendant la première partie de leur séjour académique). Comme nous avons constaté, dans diverses études fournies à ce sujet, il s'agit de la période la plus « difficile » pour s'intégrer. Dans ce contexte, le Gouvernement et les divers acteurs qui participent à ces démarches, ont mis en place différentes actions pour améliorer l'accueil au niveau national et local.

### 1. Politique d'attractivité des étudiants internationaux

Comme le signale l'OCDE (2000), les politiques d'attractivité de la mobilité académique adoptées par divers pays se fondent sur quatre types de stratégies différentes :

- *La stratégie fondée sur la compréhension mutuelle, poursuit avant tout, des objectifs politiques, culturels, académiques et d'aide au développement ».*
- *La stratégie fondée sur l'excellence et l'attraction des talents, vise à incorporer les étudiants étrangers à l'économie du pays.*
- *La stratégie fondée sur la mobilisation de recettes considère l'éducation supérieure comme une source de financement et obtention de revenus.*
- *La stratégie fondée sur le renforcement des capacités, cherche à renforcer et à moderniser leur système éducatif à travers l'importation de services éducatifs à l'étranger.*

Conscient de ce nouveau contexte, au cœur de la modalisation et d'une forte concurrence, le Gouvernement français a développé plusieurs mesures pour améliorer l'attractivité de la France et garantir l'accueil et l'intégration des étudiants étrangers dans les universités et les grandes écoles.

#### 1.1 Les textes officiels et les structures d'accueil

Parmi les principales initiatives mises en place pour le Gouvernement français ayant comme objectif principal la promotion du système d'enseignement français et l'intégration des étudiants internationaux, on peut mentionner la création de l'agence Campus France et la déclaration de la

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Charte de qualité. Ces initiatives cherchent à créer un réseau entre les divers acteurs participants dans la mobilité des étudiants vers la France.

### *1.1.1 L'agence de promotion Campus France*

Le Gouvernement français a créé l'agence de la promotion du système d'enseignement supérieur français et de formation professionnelle : Campus France. Cette agence est responsable de la promotion des établissements français et de l'orientation des étudiants étrangers.

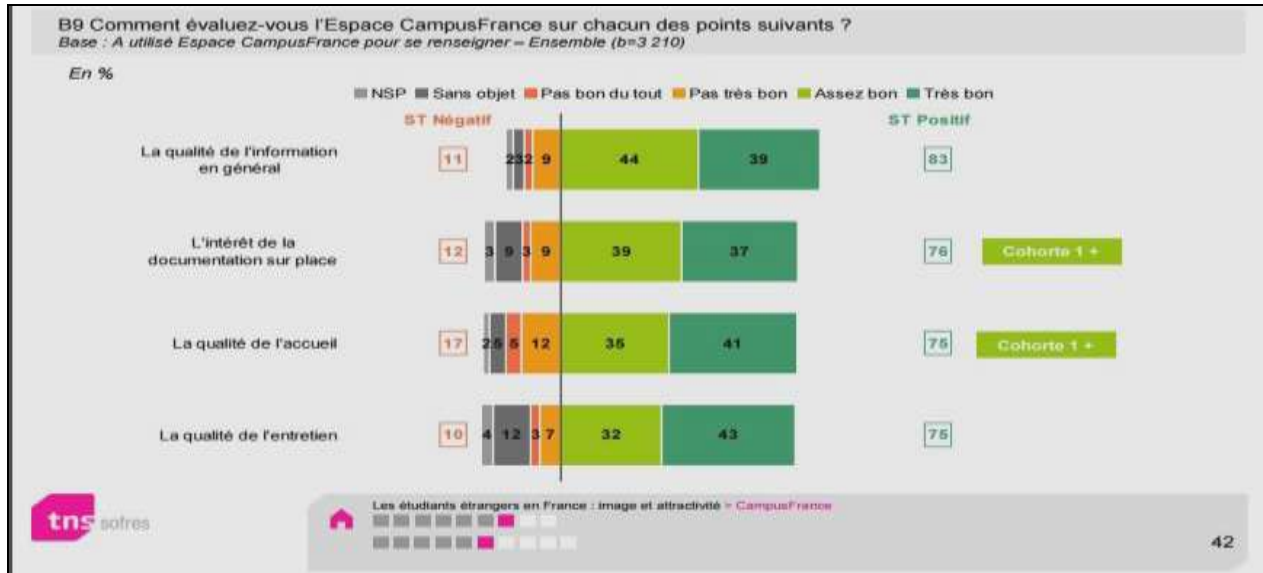
Établie dans 32 pays avec plus de 70 antennes, l'agence Campus France est chargée de la gestion de la mobilité pendant tout le séjour des étudiants en France. Elle a pour mission la promotion de la mobilité entrante : elle donne des informations correspondant à l'enseignement supérieur français et guide les étudiants étrangers dans leur choix de formation et d'établissements plus adéquats à leurs besoins. Elle aide également les étudiants à la préparation de leurs dossiers pour postuler auprès des établissements éducatifs et leur demande de visa. Parmi leurs missions, citons aussi l'accueil des étudiants étrangers et le suivi des étudiants ALUMNI<sup>4</sup>.

Par ailleurs, Campus France travaille à côté des établissements d'enseignement supérieur pour leur développement international. Elle fait la promotion à l'étranger des formations et des services offerts par les universités françaises. Elle est chargée également des analyses concernant la mobilité étudiante en France. Selon l'étude réalisée par Campus France *TNS Sofres. Les étudiants étrangers en France : image et attractivité* (2014), l'évaluation de l'agence est perçue comme positive par rapport aux informations et aux services proposés aux étudiants.

---

<sup>4</sup>*Alumni* est le pluriel latin *Alumnus* qui signifie élève. Aujourd'hui le terme Alumni est utilisé pour désigner de manière générale les anciens élèves d'un établissement. <https://etu.univ-lyon1.fr/activites/associations-etudiantes/alumni-lyon1-association-des-anciens-etudiants-740420.kjsp>

Figure 8 : Évaluation de l'agence Campus France



### 1.1.2 La Charte de qualité pour l'accueil des boursiers du gouvernement français

Il s'agit d'un ensemble de recommandations destinées aux institutions et aux établissements de formation qui font partie de la mobilité académique (agences de promotion, universités françaises, écoles, CNOUS, entre autres).

Comme signale le Gouvernement français dans la Charte de qualité des boursiers du gouvernement français (2006, p.1) : « *bien accueillir les étudiants étrangers correspond pour la France à une quadruple nécessité : culturelle, universitaire, économique et politique* ».

Organisée en 74 indicateurs d'évaluation de performance, la Charte de qualité a comme objectif de devenir un cadre de référence pour les divers acteurs qui participent tout au long de la chaîne de la mobilité et de l'accueil des étudiants étrangers.

Le pilotage de cette Charte de qualité est assuré par le Ministère des affaires étrangères en coordination avec le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Il se charge de l'évaluation annuelle, de la sélection des étudiants, de l'accueil et des formations à travers des enquêtes et sondages, dont les résultats sont transmis au Conseil national de l'éducation.



**Tableau 1 : Indicateurs de la Charte de qualité**

| Avant le départ<br>(39 indicateurs)   | Pendant le séjour<br>(16 indicateurs)   | A l'arrivée<br>(10 indicateurs)   | Au retour<br>(9 indicateurs)   |
|---|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Présentation de l'offre de formation</li> <li>• Information sur le dispositif des bourses</li> <li>• Sélection et attribution de bourses</li> <li>• Préparation au départ</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Enseignement du français</li> <li>• Tutorat et intégration</li> <li>• Suivi qualitatif et statistique</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Accueil à l'arrivée</li> <li>• Hébergement</li> <li>• Accueil sur le lieu des études</li> <li>• Intégration</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Réseaux</li> <li>• Suivi</li> <li>• Évaluation</li> </ul> |

## 1.2 Dispositifs d'accueil et d'accompagnement des étudiants étrangers

La préoccupation pour l'accueil et la préparation des étudiants étrangers sont devenues des sujets d'intérêt pour les institutions. Les formateurs et les spécialistes dans ce domaine tentent de répondre à des problématiques tant institutionnelles que didactiques.

De leur côté, les établissements d'enseignement supérieur français ont établi diverses politiques et stratégies pour l'accueil et l'intégration des étudiants étrangers. Dans ce sens, les offres de formation se sont diversifiées et représentent une des plus importants dispositifs d'accueil des étudiants.

### *1.2.1 Avant le départ*

Pour les politiques d'accueil proposées par les centres d'enseignement supérieur, signalons les services mis à disposition des étudiants avant le départ comme les plateformes numériques de Campus France ou des universités françaises. Elles ont pour objectif d'informer les étudiants

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

internationaux sur les offres de formations pour ainsi mettre en valeur l'université, et ses atouts étant un avantage pour attirer plus d'étudiants.

Dans les dernières années, les universités françaises montrent une forte progression en matière d'information sur leurs sites Web. 97 % des universités comptent une rubrique *Internationale* dédiée à fournir des informations pour venir étudier en France ou pour partir à l'étranger. Également on peut trouver des sous-chapitres destinés à l'apprentissage ou à l'amélioration de la langue étrangère et d'autres sous-chapitres destinés spécifiquement aux chercheurs internationaux.

Dans le contexte d'internationalisation des sites Internet des universités, plus de la moitié (52%) des universités françaises ont une interface en anglais. Dans d'autres cas, les rubriques d'étudiants internationaux ont été traduites intégralement.

Selon Les notes n°51 de Campus France (2016), 35 % des universités proposent désormais d'autres langues que l'anglais. Les langues les plus couramment proposées sont l'espagnol et l'allemand, parfois les deux, parfois l'une ou l'autre langue, aussi le chinois et l'italien (p. 2)

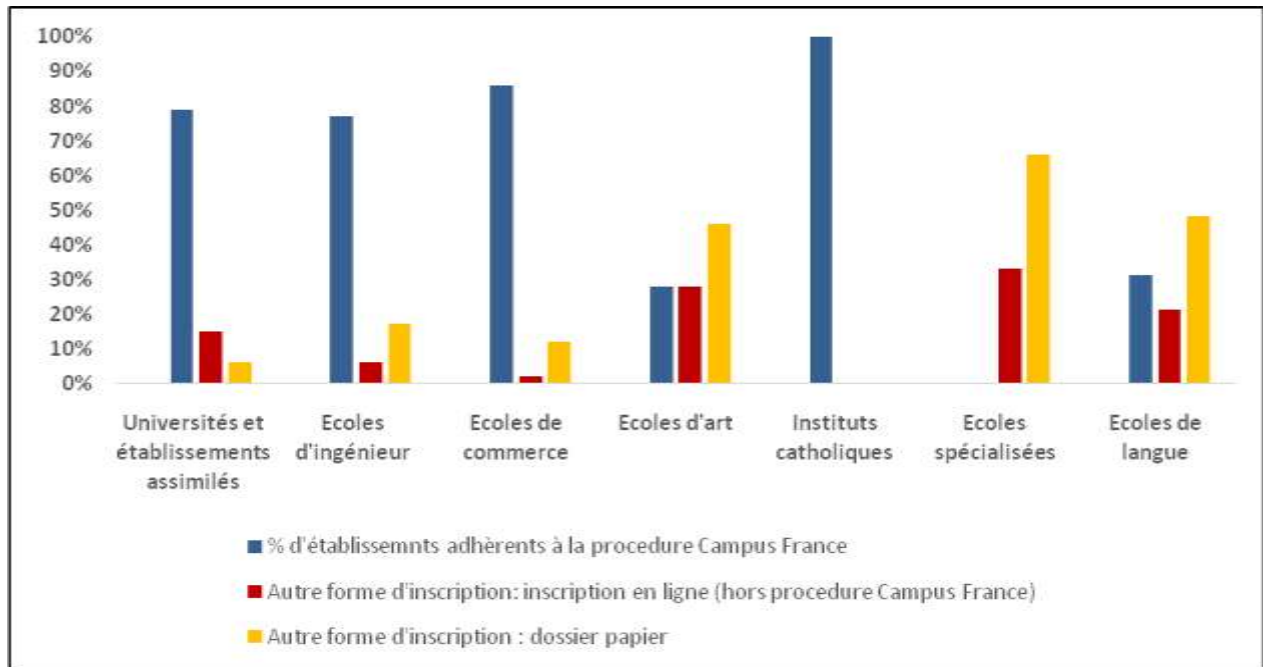
Faisant partie des promotions des universités à travers leurs sites Web, la plupart accordent une place importante à leur présence dans les divers rangs de classement (classement de Shanghai) ou l'appartenance à un réseau comme les établissements du réseau de l'Université du Québec.

### ***1.2.2 Les démarches pour s'inscrire dans le système supérieur français***

L'inscription au système universitaire français peut se réaliser de diverses manières. Dans les dernières années la plupart des établissements ont mis en place une procédure en ligne. Néanmoins, plusieurs sont adhérents à la procédure au travers de l'agence Campus France. Toutefois, il existe encore l'inscription en format papier.

Comme nous constatons dans les statistiques fournies pour Campus France dans Les Notes n°29, (2011) les établissements d'enseignement français offrent diverses possibilités d'inscription.

Figure 9 : Les différentes formes d'inscription proposées par les établissements français



Concernant les procédures d'inscription en ligne, la plupart des universités françaises font référence à la procédure d'inscription "Études en France"<sup>5</sup> dans leurs sites Web, comme des guides téléchargeables en version bilingue ou trilingue. On peut également trouver des informations concernant le calendrier des procédures. Dans la plupart des cas, ils ont un lien vers le site de Campus France. Comme le signale Les Notes n°51 Campus France (2016, p.3). « 61 % des établissements proposent un système d'inscription en ligne ».

Pour choisir une formation, l'étudiant étranger peut trouver des informations détaillées sous forme de fiches concernant l'ensemble des critères comme : la modalité d'inscription et pré requis,

<sup>5</sup> La procédure « Études en France » concerne les étudiants étrangers résidant dans l'un des 41 pays suivants :Algérie, Argentine, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Chili, Chine, Colombie, Comores, Congo Brazzaville, Corée du Sud, Côte d'Ivoire, Djibouti, Égypte, États-Unis, Gabon, Guinée, Inde, Indonésie, Iran, Japon, Koweït, Liban, Madagascar, Mali, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mexique, Pérou, République Démocratique du Congo, Sénégal, Russie, Taïwan, Togo, Tunisie, Turquie et Vietnam.

Si vous résidez dans l'un de ces pays, cette procédure de candidature est obligatoire pour mener vos études en France. Toutes les démarches se font en ligne, de la demande d'inscription à l'obtention du visa.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

programme de cursus, contenu de cours, débouchés, entre autres informations. Ces fiches peuvent être en anglais ou en autre langue ; mais dans la plupart des cas elles sont très concises. Comme le confirme Les Notes Campus France n°51 (2016, p.3) « *Les universités sont également plus nombreuses à donner la liste des cours en anglais : c'est le cas de 42 % d'entre elles (contre 15 % seulement en 2010) ».*

Quant aux grandes écoles, sur leurs sites Web on ne trouve pas systématiquement de rubrique internationale ; mais en revanche toutes disposent d'une interface en anglais en version bilingue ou trilingue comme c'est le cas d'Audiencia, HEC (École des Hautes Etudes Commerciales), ESSEC Business School, Sciences Po, École de Management de l'université de Grenoble, Centrale de Lyon, l'Institut National d'Études Supérieures Agronomiques de Montpellier SupAgro, École Supérieure de Chimie de Montpellier (ENSCM), Telecom Paris Tech et ENSAM (École nationale supérieure d'arts et métiers).

### **1.3 Services d'accueils proposés par les établissements**

Dans ce nouveau contexte d'ouverture à l'internationale, les divers établissements qui accueillent des étudiants internationaux ont mis en place des services pour mieux les intégrer. Dans ce sens, les étudiants peuvent trouver des services d'accueil, cours de langues, un bureau des étudiants internationaux, entre autres.

#### ***1.3.1 Cours de Français Langue Étrangère (FLE) proposés aux étudiants internationaux***

Concernant l'apprentissage du français langue étrangère, 55 % des universités indiquent sur leur site web le niveau pré requis pour suivre une formation.

De manière générale, la majorité des établissements d'enseignement français offrent des formations en Français Langue Étrangère. Les formations proposées avant la rentrée restent peu nombreuses et d'une durée de quatre à huit semaines. Elles peuvent, dans certains cas, donner accès à des Diplômes d'Université de français.

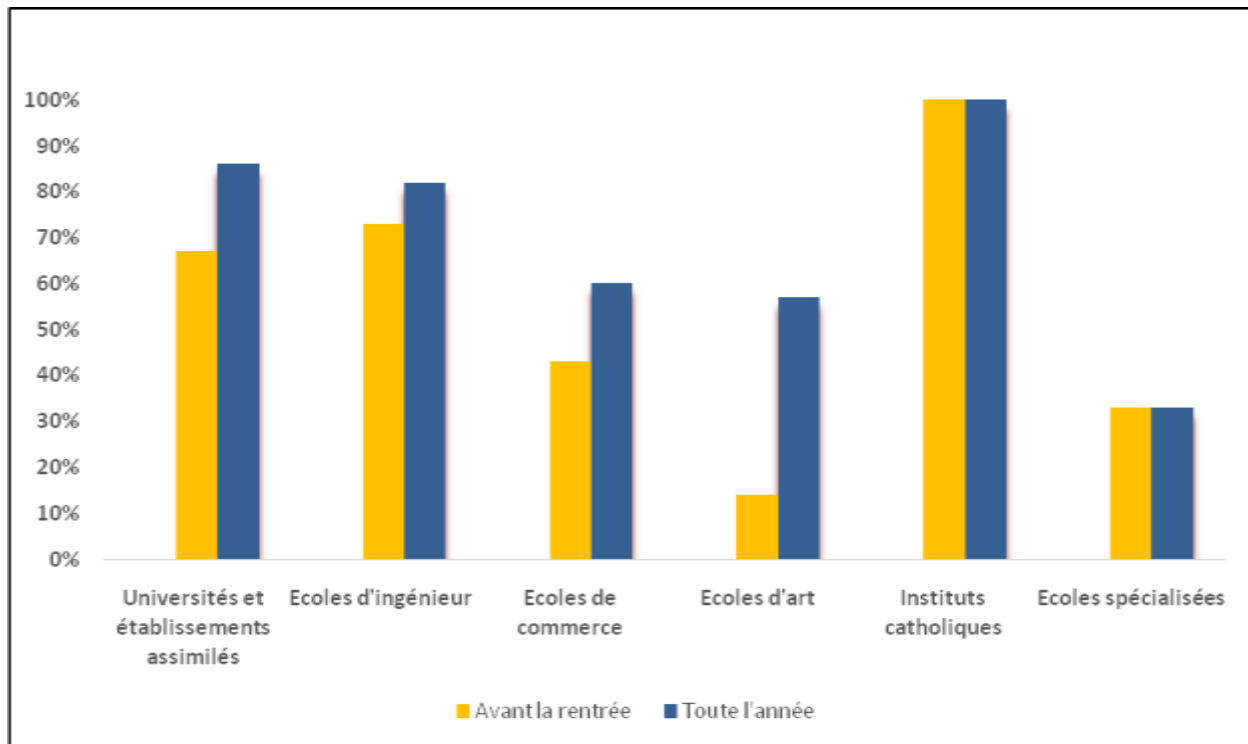
Par ailleurs, les cours de FLE pour perfectionner leurs niveaux en langue sont également proposés aux étudiants pendant leurs séjours académiques au long de l'année. Il peut s'agir de

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

modules qui s'ajoutent à leur formation. Ces cours ou formations sont payants avec un forfait allant de 560 jusqu'à 5000 euros à peu près.

Comme nous constatons dans les données fournies par Campus France dans Les Notes n° 29 (2011), les cours de français sont proposés par la plupart des établissements avant ou pendant le séjour académique.

**Figure 10 : Les cours de français langue étrangère**



Dans les dernières années les universités ont développé des formations concernant l'intégration au système universitaire français avec une offre plus spécifique en matière de FLE ou de Français sur Objectifs Spécifique (FOS). C'est le cas d'Aix-Marseille Université et d'autres qui offrent des modules disciplinaires aux étudiants de Licence, Master et Doctorat.

### ***1.3.2 Informations pratiques et de la vie quotidienne***

La plupart des établissements d'enseignement supérieur français ont mis en place des dispositifs d'accueil aux étudiants internationaux. Ces services comprennent l'accueil à l'aéroport ou la gare, le déplacement, l'installation dans leur logement et l'accompagnement dans certaines

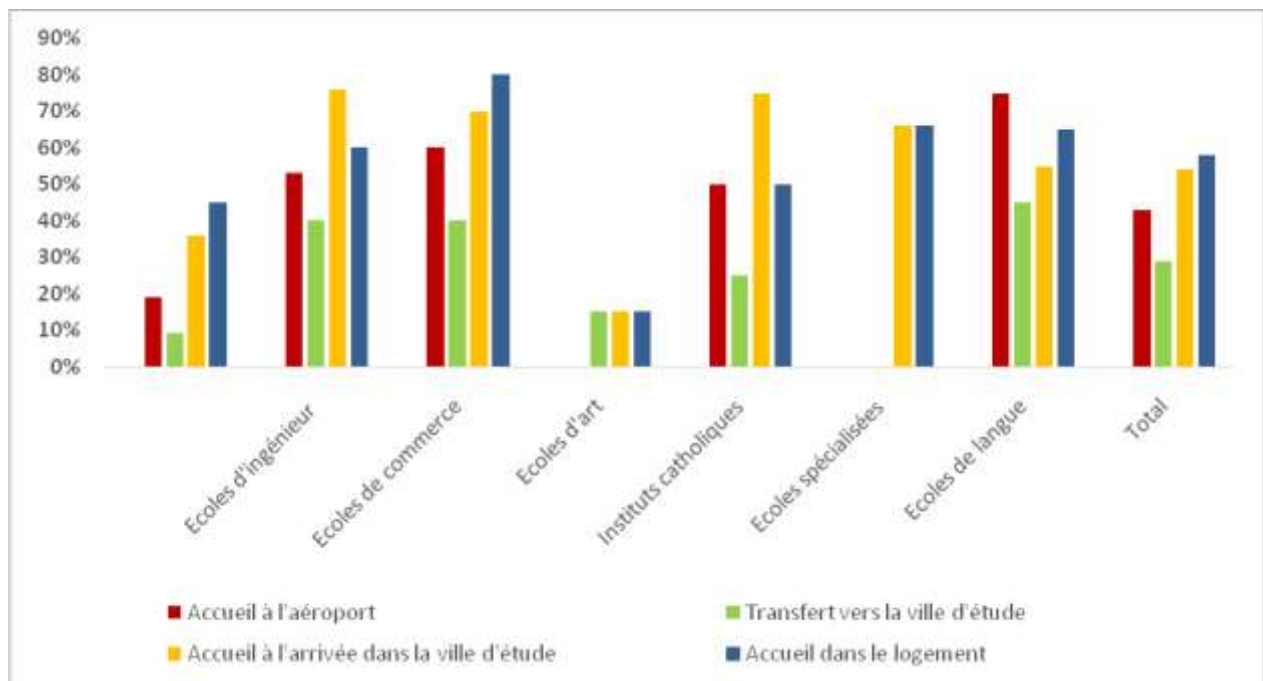
## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

démarches administratives (l'inscription à l'université, l'ouverture d'un compte bancaire, etc.). Sont également proposés aux étudiants internationaux des visites guidées pour découvrir la ville et l'université. Ces services sont financés par les établissements et les collectivités.

Dans ce sens, ces services sont assurés dans la plupart des cas par les Services de Relations Internationales (RI), par les associations des étudiants ou par des prestataires extérieurs.

Ces services sont en relation aux types d'établissements. Comme signale Campus France dans Les Notes n° 29 (2011), la plupart des établissements proposent des services d'accueil à l'aéroport à l'exception des écoles d'arts et les écoles spécialisées. L'accueil et les transferts vers la ville d'études sont assurés par la plupart des établissements.

Figure 11 : Les services d'accueil à l'arrivée



Il faut signaler que le service de logement est proposé par la grande majorité des établissements. Ils proposent des logements, soit dans les parcs privés ou publics. Également il existe la possibilité de faire une demande de logement dans les résidences universitaires. Comme le montre les études réalisés pour Campus France dans Les Notes n°29 (2011, p.6) « Ainsi, les écoles d'ingénieurs sont plus de 80 % à proposer au moins l'un de ces trois services. Elles sont suivies par

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

*les instituts catholiques (75 %) et, de façon notable, par les universités (71 %) puis par les écoles de commerce (66 %) ».*

En définitive, signalons que ces services d'accueil et intégration, proposés aux étudiants internationaux par les établissements d'enseignement supérieur français, répondent à divers critères comme la taille de l'établissement, leur fonction et leur champ d'action.

Malgré les efforts et les actions mises en place par les établissements d'enseignement supérieur français pour mieux accueillir et intégrer les étudiants internationaux au système universitaire et dans la culture universitaire, il reste encore des améliorations à mettre en place.

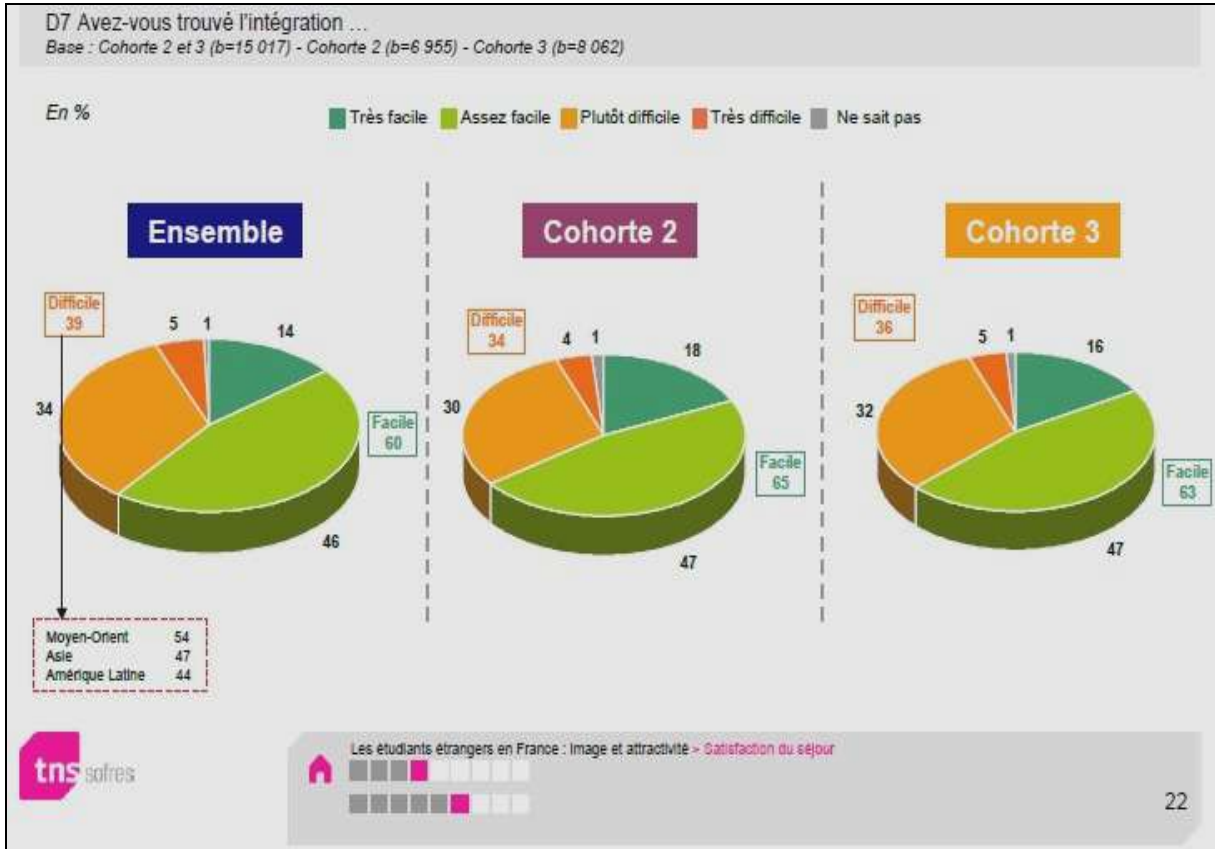
Comme nous pouvons constater dans Les Notes n°51 Campus France (2016, p.6) « *Si l'information en matière d'accueil progresse, elle reste cependant en deçà des informations pratiques. De façon symptomatique, il n'existe pas toujours d'onglet dédié autour du thème de l'arrivée de l'étudiant international. L'existence d'un guichet unique se développe, passant de 18 % à 2010 à 28 % en 2016, sans que cette dénomination soit toujours utilisée en tant que telle* ».

## **2. L'intégration au système universitaire français**

Dans l'actualité plusieurs spécialistes nous offrent des recherches menées sur cette problématique. Ces études privilégient deux axes. En premier lieu, on trouve les études abordant les conditions et l'adaptation des étudiants internationaux au sein d'un système académique étranger. Dans ce sens, l'étudiant doit s'initier et s'adapter à ce nouveau contexte universitaire ce qui lui demande des savoir-faire méthodologiques qu'il obtient à travers un processus de socialisation secondaire. Pour les défenseurs de cette théorie on peut mentionner (D. Martins, 1974) qui signale que : les étudiants provenant des pays dans lesquels le système scolaire n'est pas trop éloigné du système français auront plus de facilité pour s'y adapter. Également l'étudiant doit être bien orienté par rapport à son séjour avant le départ. Avec une autre approche, Chevrolet, Bertely et Decamps (1977, dans A. Coulon, S. Paivandi, 2008) examinent la dimension culturelle et le degré d'adaptation.

Selon l'étude réalisée par Campus France TNS Sofres (2013, p.22) l'intégration en France est perçue comme difficile par un tiers des étudiants étrangers qui sont actuellement en cours d'étude (cohorte 2) ou ayant achevé leur séjour d'étude (cohorte 3).

Figure 12 : Évaluation du séjour académique en France



Le deuxième axe se concentre sur les difficultés scolaires et leur effet dans le parcours académique ; plus précisément le retard et l'échec scolaire.

D'autre part, le rapport de Cohen (2001) cherche à lier tous ces points pour montrer les différences entre les pratiques pédagogiques en France et celles du pays d'origine. Toute cette nouvelle organisation scolaire et pédagogique du système universitaire français auquel l'étudiant international doit s'adapter, suscite des difficultés. Pour Cohen, le système universitaire français est un système rigide et directif qui ne permet pas beaucoup de choix à l'étudiant. Également le système de notation et d'évaluation laisse de côté le travail personnel de l'étudiant et privilégie les connaissances très précises.



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Pour certains étudiants l'expérience universitaire française peut signifier la découverte de la liberté d'expression, comme la montre les recherches (S. Paivandi,1991) avec les étudiantes iraniennes en science sociales et humaines.

### 2.1 Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français

Dans l'actualité on peut constater les divers obstacles que rencontrent les étudiants internationaux pour réussir leur séjour académiques. Ces difficultés se traduisent souvent par de mauvaises performances, le redoublement ou la réorientation et parfois l'échec.

*« Les premières années à l'université sont très difficiles pour les étudiants étrangers. Ils ont besoin d'un temps d'adaptation... Les conditions d'enseignement ne sont pas optimums, vu le nombre d'élèves dans les amphithéâtres. De plus, la sélection – qui se fait en première année pour le droit et la médecine – est aussi sévère pour les étrangers que pour les Français »,* explique Thierry Audric<sup>6</sup>, l'ancien directeur général de Campus France.

Les études montrent que ces obstacles répondent, tout d'abord, à un manque d'information et/ou une mauvaise orientation dans les parcours universitaires et les divers aspects du système académique. Comme on peut vérifier dans les diverses recherches concernant cette question, certains étudiants internationaux sont poussés à faire des ajustements dans leurs choix. Donc ils doivent changer de filière, de discipline ou d'université afin d'obtenir un diplôme ou une qualification. Mais ces difficultés ne sont pas propres des étudiants internationaux, comme signale le Ministère d'Enseignement Supérieur et de la Recherche dans L'état de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche en France n°8 (2015), pour l'année 2009-2010, plus de la moitié des étudiants inscrits en Licence première année (L1) continuent en deuxième année (L2) ; mais ils représentent un tiers en troisième année L3. 22 % redoublent en L1 ou L2. Dans le cas des étudiants inscrits en Master, seulement 55 % des étudiants inscrits en première année (M1) continuent l'année suivante (M2). À ce niveau, le taux de redoublement est de 16 % et uniquement 4 % s'orientent vers une

---

<sup>6</sup>[http://www.letudiant.fr/Études/international/venir-etudier-en-france\\_1.html](http://www.letudiant.fr/Études/international/venir-etudier-en-france_1.html)

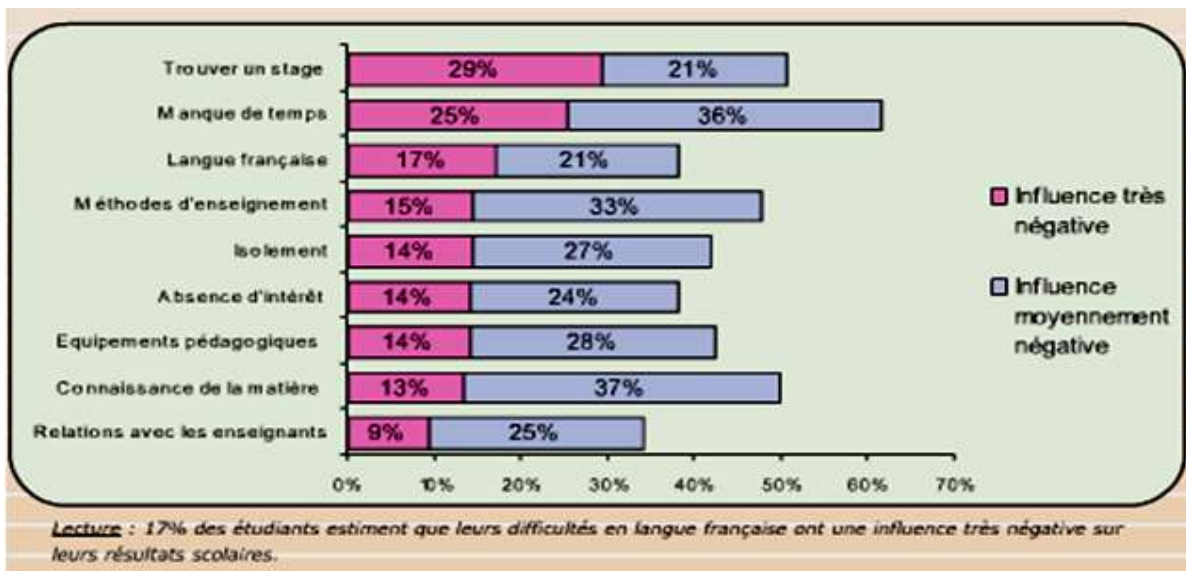
## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

autre formation. Dans la plupart des cas, les étudiants quittent l'université ayant ou non validé la première année de Master (p. 46-47).

Les statistiques montrent que chez les étudiants internationaux, le taux d'échec est plus élevé par rapport aux étudiants français. Ainsi l'enquête menée par R. Ennafaa (1999), sur les étudiants inscrits en DEUG à l'université Paris 8, montre que les étudiants internationaux réussissent moins bien que les étudiants français durant les deux premières années.

Divers sont les facteurs inhérents à cette problématique. Selon Alain Coulon et Saeed Paivandi (2003), on peut les classer en quatre catégories : les facteurs scolaires (niveau académique, la maîtrise de la langue et les méthodes de travail) ; les facteurs en relation à la discipline et l'intérêt universitaire ; les facteurs institutionnels et les facteurs externes liés aux problèmes d'ordre social, économique et psychologique.

Figure 13 : Types de difficultés dont les étudiants signalent l'incidence sur les résultats universitaires



Observatoire de la Vie Étudiante, OVE Infos n° 17, novembre 2007

Comme on peut le constater dans l'étude Les Notes n°34 Campus France (2011, p.8) par rapport aux étudiants d'Amérique latine en France « *Les étudiants de cette zone géographique sont particulièrement contents de leur séjour en France, avec un taux de 95 % de satisfaction. Le coût des études constitue un motif de satisfaction pour 83 % des jeunes latino-américains. Mais ils déclarent cependant avoir rencontré des difficultés d'ordre financier et social lors de leur séjour* »

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

En effet, 44 % d'entre eux jugent l'intégration difficile en France et 17 % estiment que leurs difficultés en langue française ont une influence très négative sur leurs résultats universitaires.

### 2.2 Bilan de séjour académique

L'enquête réalisée pour Campus France en 2010 concernant les étudiants *Erasmus Mundus* sur leur séjour en France, montre que de manière générale, les étudiants ont une vision positive de leur séjour en France et jugent leur expérience comme enrichissante au niveau professionnel et personnel. Les aspects positifs les plus mentionnés sont la vie culturelle (art de vivre, l'art culinaire, la richesse de son architecture, etc.) ; de la même manière, la qualité de l'enseignement ; les avantages sociaux et certains services mis en place pour les étudiants ; les échanges et rencontres avec d'autres étudiants internationaux ou français "sympathiques" ; la beauté de la France et ses régions et finalement la possibilité d'apprendre ou perfectionner la langue française.

Figure 14 : Bilan sur leur séjour en France par les étudiants internationaux



Source: Campus France 2010

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Selon l'enquête réalisée par Campus France, *Les notes* n°52(2016), plus de 70 % des étudiants internationaux témoignent que leur séjour en France se révèle mieux par rapport à leurs attentes.

Bien que, 91 % des étudiants de nationalité étrangère soient satisfaits de leur séjour en France, il faut signaler les critiques qu'ils ont émis. Les étudiants évoquent les démarches administratives, jugées comme lourdes, les infrastructures, le coût de la vie et le problème de la langue que nous aborderons plus largement dans le chapitre suivant. Également ils remarquent comme points négatifs dans *Les notes* Campus France n° 25 (2010, p.7) « *le comportement et l'attitude des Français, la qualité des cours et des enseignants ; la solitude et le mal du pays, ainsi que des motifs sociétaux comme un sentiment d'insécurité, les gênes occasionnées par des grèves et des marques de discrimination* »

### **3. Le rôle de la langue dans l'intégration au système universitaire français**

Parmi les diverses difficultés que rencontrent les étudiants étrangers pour s'intégrer à ce nouveau système, la place et le rôle de la langue est incontournable. Les étudiants internationaux mettent plus de temps et d'efforts pour réussir leurs études que les étudiants français. Ça ne veut pas dire qu'ils sont moins bons ; mais ils maîtrisent moins bien la langue et ils sont à la découverte d'un nouveau système universitaire à travers la langue. Comme signale Lacoste-Yerba N. (2011, p.1)

« *les étudiants ont souvent du mal à s'adapter au système universitaire à la française* » pour des raisons linguistiques, méthodologiques et culturelles, système très différent [...] et sont souvent obligés, une fois arrivés en France, de passer par un cours de remise à niveau coûteux proposé par l'université d'accueil ».

## Synthèse

Dans ces dernières années, on peut observer la croissance et le développement de la mobilité étudiante dans le contexte social et économique à échelle mondiale. Ce phénomène très complexe suscite de nombreux questionnements du fait de la forte évolution récente des échanges internationaux entre établissements supérieurs scientifiques.

La mobilité des étudiants internationaux est liée à divers facteurs d'ordre pédagogique, culturel, économique, psychologique entre autres. Comme le constate Les Notes n° 18 Campus France (2009, p.7) « *l'attractivité d'un système d'enseignement supérieur n'est pas seulement liée à la qualité de ses formations et de ses laboratoires de recherche. Il est aussi attaché aux conditions concrètes de l'accueil des étudiants étrangers : les différents services qui s'y rapportent sont un aspect essentiel aussi bien dans leur réussite académique que dans leur bien-être pendant le séjour d'études. Les conditions de l'accueil peuvent ainsi contribuer à faire d'eux de meilleurs "ambassadeurs" du pays qui les a accueillis.*

Donc l'accueil et l'intégration d'étudiants étrangers sont devenus une réflexion constante des politiques universitaires qui tentent de répondre aux problématiques tant institutionnelles que didactiques. Dans ce contexte, une réflexion est nécessaire concernant la didactique du FLE et plus précisément sur le Français sur Objectifs Universitaires.

## Chapitre III : Les constats

Dans ce chapitre, nous présentons un premier « tour de piste » pour mettre en lumière les aspects concernant l'intégration des étudiants étrangers dans le système universitaire français. Dans cette étape nous allons prendre un premier contact avec la réalité des étudiants étrangers en mobilité vers la France.

### 1. Des entretiens exploratoires

Les constats réalisés dans la première partie de notre travail, nous amènent à nous poser les questions suivantes : *comment se passe l'accueil des étudiants étrangers en France ? Quelles sont les difficultés que rencontrent les étudiants étrangers dans leur séjour scientifique ? Peuvent-ils bénéficier d'une formation spécifique ? Quels sont les atouts de la France et les principaux points d'insatisfaction pour les étudiants étrangers ? Quel est le rôle de la langue française dans le choix de la France ?*

En suivant, l'étude que nous avons commencée, dans le cadre du Master, nous avons fait une exploration du contexte de la mobilité scientifique des étudiants hispanophones (péruviens) vers la France et leur intégration dans le système universitaire français. Celui-ci nous a permis d'explorer cette problématique et de nous introduire dans la démarche scientifique.

Dans ce sens, nous avons effectué des entretiens exploratoires dans cette première année de recherche avec l'objectif de connaître *Quelles étaient leurs attentes avant de venir en France ? Quelles démarches ont-ils mises en œuvre ? Comment s'est passée leur arrivée en France ? Quelles difficultés ont-ils rencontrés dans leur intégration ? Et quelles ont été les stratégies mises en œuvre pour dépasser ces difficultés ?*

#### 1.1 Des entretiens exploratoires

Les entretiens exploratoires sont utilisés lors des pré-enquêtes comme méthode d'observation systématique lors de la phase de collecte des données. Pour P. Thompson (1980)

l'enquête exploratoire permet un « *processus de vérification continu et de reformulation des hypothèses* »

Cela nous permet de trouver des pistes de réflexion, des idées et des hypothèses de travail. Également il s'agit d'écouter d'une manière ouverte et très souple pour découvrir des nouvelles manières de poser le problème.

En conséquence, nous avons choisi l'enquête par entretien, parce que notre travail a pour objectif de comprendre les choix, les opinions et les réflexions des étudiants péruviens face à la mobilité scientifique et leur intégration dans le système universitaire français à travers les discours des individus concernés.

Il nous a paru pertinent d'opter pour l'utilisation d'entretiens non-directifs parce qu'ils nous permettent d'avoir une attitude d'écoute compréhensive. Comme signale Carl Rogers (1986), l'entretien non-directif « *est utilisé pour permettre une expression plus libre aux sujets interrogés* » .

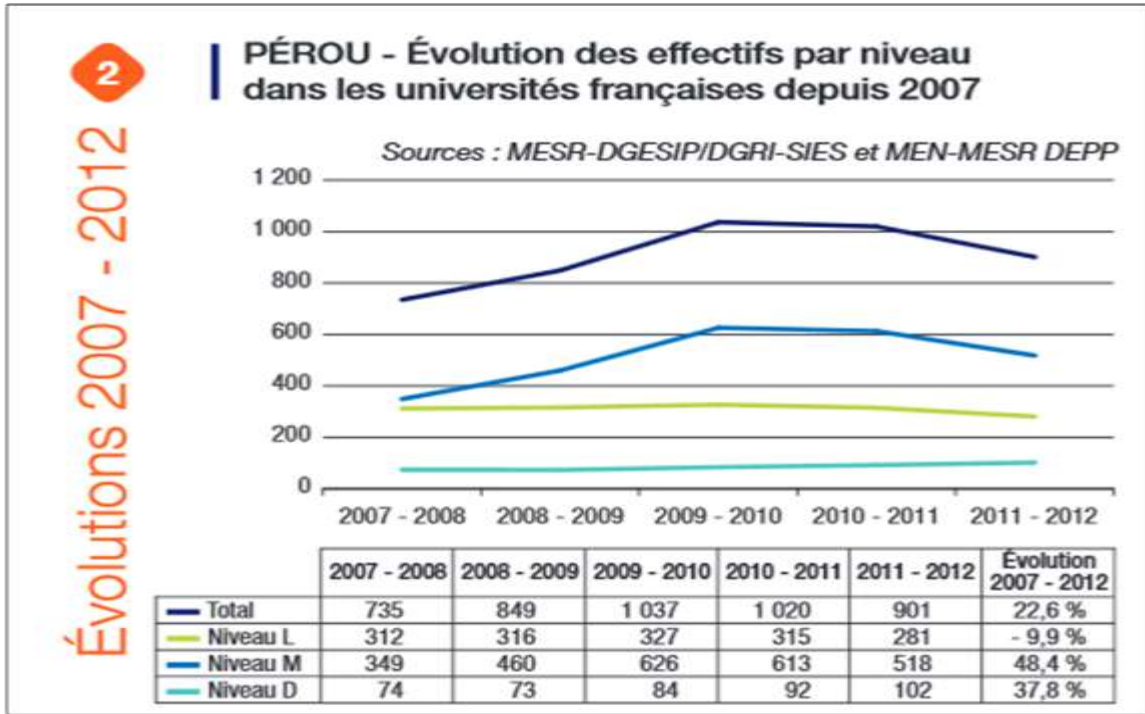
## 1.2 Cible

Nous avons interviewé cinq étudiants péruviens suivant des études dans différents établissements universitaires en France. La cible a été, dans un premier temps, délimitée en relation à notre objectif de départ. Nous avons choisi de nous concentrer sur les étudiants péruviens ; mais dans la démarche, on a constaté que cela posait des difficultés pour les rencontrer. Dans ce sens nous avons décidé d'élargir notre cible sur tous les étudiants internationaux en mobilité vers la France.

Actuellement on observe une affluence d'étudiants péruviens qui arrivent à chaque rentrée scolaire en France afin d'y entamer des études supérieures. Un tel phénomène s'expliquerait par la croissance économique de la région et l'intérêt des parents et des étudiants pour suivre des études à l'étranger. L'étude réalisée par Campus France montre que l'évolution de la mobilité des étudiants péruviens dans les universités françaises a connu une importante croissance : « *Le Pérou est le pays qui connaît la plus forte croissance de mobilité vers la France* »

en 2009, avec une augmentation de 71,7 % par rapport à 2005...constituant la 4<sup>ème</sup> communauté étudiante latino-américaine en France » (Les Notes n°26 Campus France).

Figure 15 : Effectifs des étudiants péruviens en France



Nous avons choisi de procéder à l'entretien en espagnol pour permettre aux interviewés de s'exprimer dans leur langue maternelle de manière plus naturelle et spontanée.

## 2. Analyse des entretiens exploratoires

Pour l'analyse des entretiens, nous avons établi des catégories fondées sur la déduction et l'inférence.

L'analyse des entretiens s'organise autour des cinq thèmes abordés : mobilité vers la France, le profil scolaire, acquisition de français langue étrangère, accueil et intégration dans le système universitaire français et bilan du séjour académique et projets.



## **2.1 Catégorie 1 : Mobilité vers la France**

Cette catégorie est constituée par deux sous parties : la sélection de la France comme pays d'accueil et les démarches mises en place pour les étudiants internationaux afin de postuler aux établissements d'enseignement supérieur.

### ***2.1.1 Le choix de la France***

Les étudiants ont divers motifs pour choisir la France comme pays de destination pour suivre des études. Parmi les raisons les plus importantes que l'étudiants ont signalé dans l'entretien, se trouvent : le fait de continuer leurs études à l'étranger après la Licence ; pratiquer une autre langue ; élargir ses horizons ; l'accessibilité aux universités françaises ; les coûts bas et obtenir l'accréditation internationale. Mais surtout ils ont remarqué qu'ils ont choisi la France grâce à l'accord qui existait entre les universités péruviennes et le gouvernement français (programme Alliance Stratégie<sup>7</sup>) qui a été créé pour sélectionner et envoyer des étudiants péruviens vers la France jusque l'année 2011.

**E1** : *En général, je voulais étudier à l'étranger et j'avais envie de faire un Master à l'étranger.*

**E4** : *Parce qu'il avait un programme de coopération entre les universités publiques et le Gouvernement français...Aussi j'ai comparé les prix avec des autres pays et l'accessibilité ; donc je me suis rendu compte que la France c'était, dans ce moment-là, un bon endroit pour suivre un Master.*

### ***2.1.2 Démarches avant le départ***

Les démarches que les étudiants internationaux mettent en place pour postuler à un établissement d'enseignement supérieur, demander le visa, préparer son séjour, etc. c'est un processus lourd qui exige du temps et des engagements de la part des étudiants. Selon les étudiants, ces démarches prennent plusieurs mois parce qu'ils doivent recueillir des documents

---

<sup>7</sup>C'est un programme de coopération entre les universités publiques péruviennes pour le développement de l'enseignement supérieur

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

officiels et faire des démarches en ligne. Pour certains étudiants, ces démarches peuvent devenir des obstacles dans le choix de la France comme pays d'accueil.

**E4 :** *D'abord je suis allé à l'Alliance Stratégique et j'ai fait des recherches et des consultations en ligne... Ensuite, j'ai assisté aux conférences organisées par la même Alliance Stratégique et par Campus France... Toutes ces démarches ont pris presque un mois et demi. Cela prend un certain temps pour arriver à comprendre le fonctionnement et le faire correctement... L'Alliance Stratégique n'a eu rien à voir dans cette démarche (inscription et postulation à une université française)*

Dans ce sens, le gouvernement français a mis à disposition des établissements et des étudiants, diverses plateformes en ligne et des services d'orientation et d'évaluation. À partir de 2011, les étudiants péruviens se sont dirigés vers Campus France étant l'unique agence officielle de promotion des études en France.

**E5 :** *Je suis allé à Campus France. Ils ont établi un système d'inscription en ligne et celui est la toute seule manière pour appliquer à des programmes universitaires en France à partir de 2011. Les démarches dépendent du programme que tu as choisi.*

### **2.2 Catégorie 2 : Profil scolaire**

Les étudiants internationaux en France ont fait des études supérieures. Ils ont au minimum une licence qu'ils ont faite pendant quatre ou cinq ans dans leur son pays d'origine. Ils sont plutôt des professionnels de l'Ingénierie, la Pharmacie, la Gestion, entre autres. La plupart des étudiants témoignent avoir eu une petite expérience professionnelle.

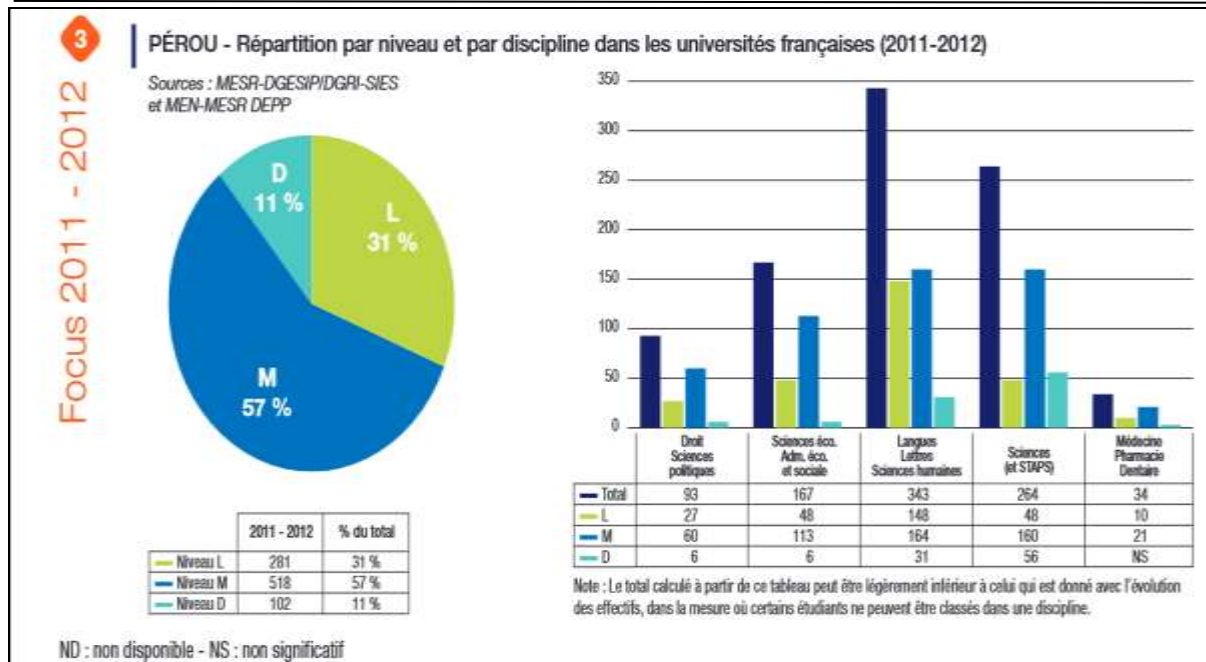
## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**Tableau 2 : Profils des étudiants interviewés**

|  |                  | <b>E01</b>  | <b>E02</b>  | <b>E03</b>  | <b>E04</b>  | <b>E05</b>   |
|--|------------------|---|---|---|---|--|
| <b>Sexe</b>                              |                  | F   | F   | M   | M   | F  |
| <b>Âgé</b>                               |                  | 29  | 27  | 31  | 26  | 26   |
| <b>Niveau de français à leur arrivée</b> |                  | Utilisateur indépendant B1  | Utilisateur élémentaire A2-B1                           | Utilisateur indépendant B2  | Utilisateur indépendant B2  | Utilisateur élémentaire A2   |
| <b>Études supérieures</b>                | <b>Au Pérou</b>  | Licence en Biologie à l'UNMSM   | Licence en Pharmacie et biologie à l'UNMSM              | Licence : Administration internationale l'UNMSM                     | Licence : Ingénierie de systèmes à l'Universidad Nacional de Ingenieria | Licence : Administration des entreprises à l'Universidad Privada del Norte |
|  | <b>En France</b> | Master R1 conseil génétique et médecine préventive (Aix-Marseille Université) | Master R1 Pathologie humaine (Aix-Marseille Université) | MP2 Management et commerce international (Aix-Marseille Université) | MP2 Management international IAE Aix en Provence                        | MBA Management IAE Aix en Provence   |

Comme le montrent les études réalisées par Campus France (2013) sur les étudiants péruviens en France, 57 % des étudiants péruviens sont inscrits au niveau Master et 11 % au Doctorat ; principalement dans le domaine de Langues, Lettres, Sciences Humaines. Donc la plupart ont suivi déjà une formation universitaire.

Figure 16 : Répartition des étudiants péruviens en France par niveau et discipline



Il faut signaler que pour postuler à une université française, les étudiants doivent avoir une mention *très bien* ou *excellent* en licence ; c'est-à-dire que les étudiants choisis sont placés dans premiers de leur classe. Les agences et les contrats de promotion des études en France exigent des étudiants péruviens d'avoir fini leurs études de licence pour postuler à une université française.

Par rapport aux études qu'ils font en France, la plupart des étudiants ont continué des études de Master dans leur même spécialité. Certains ont changé de spécialité après la première année d'étude. Soit parce qu'ils ont été mal informés avant de venir en France, soit parce qu'ils ont décidé de prolonger leur séjour.

**E2** : *La première année j'ai fait un Master en Pathologie Humaine et cette deuxième année je suis en Pharmacologie y Pharmacothérapie Oncologique. Mais je suis en train de regarder la possibilité de changer vers la clinique... Je ne suis pas sûre de continuer la thèse. Je suis intéressée plutôt par une filière professionnelle. C'est ça que je voudrais.*

**E3 :** *Je suis venu faire un Master 2 en Management Commerce Internationale dans la faculté d'Économie Appliquée de l'université Paul Cézanne ; et je l'ai fini. Mais, par le moment, j'étudie une autre chose. Je fais une Licence 1 en Chinois, mais c'est simplement parce que je voudrais rester en France et aussi pour apprendre une autre langue.*

### **2.3 Catégorie 3 : Acquisition du français langue étrangère**

Tous les étudiants péruviens ont fait des études de FLE (*Français Langue Étrangère*) au Pérou avant d'arriver en France. Ils ont fait deux ans et demi environ d'études à l'Alliance Française. Et ils ont obtenu le niveau B1-B2 (utilisateur indépendant) ; c'est-à-dire le niveau intermédiaire. Donc, comme on peut vérifier, les étudiants péruviens arrivent avec des connaissances de langue parce que c'est un requis pour postuler dans les universités françaises.

**E1 :** *J'ai fait des études de Français Langue Étrangère à l'Alliance Française pendant deux ans et demi. C'est-à-dire je suis arrivée au niveau supérieur.*

**E5 :** *Je l'ai étudié pendant un an au Pérou et après je n'ai le pas fait jusque mon arrivée en France ... Bien sûr, comme le programme était en anglais, donc ce n'était pas nécessaire de parler en français.*

Néanmoins, l'apprentissage de la langue étrangère ne s'arrête pas ici. Après leur arrivée en France, les étudiants internationaux continuent l'acquisition de la langue française à travers différents moyens ; avant ou pendant leur cours à l'université. Pour certains, les cours de langue sont organisés par les programmes qui les ont amenés. C'est le cas du séjour linguistique de *Famille au Pair*<sup>8</sup>. Ce programme prévoit que tout étudiant doit faire des études en FLE pendant six ou sept mois minimums pendant le séjour dans le pays d'accueil.

**E4 :** *Oui, bon, dans mon université on a fait deux cours de français pendant deux semaines. Le premier a été orienté vers l'intégration dans la culture française, et le deuxième en relation à la*

---

<sup>8</sup>C'est un programme à travers lequel on place des étudiants qui souhaitent étudier à l'étranger dans des familles d'accueil. Les étudiants doivent s'occuper des enfants de la famille et sont, en contrepartie logé, nourri et reçoivent un petit salaire par semaine. Dans certains cas (comme en France) les cours de langue sont obligatoires pendant le séjour.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

*gestion des entreprises (vocabulaire de management, lexique de l'entreprise) ... Ils ont des mots spécifiques que je ne les connaissais pas et que je n'avais pas appris dans l'Alliance Française.*

Dans le cas des étudiants choisissant des écoles de commerce ou d'ingénierie plus ouvertes à l'internationale, ils ont des cours de français, de culture française et de lexique de leur spécialité dans leurs programmes d'études universitaires. Ces cours sont adressés à tous les étudiants internationaux avant ou pendant leurs formations universitaires. Mais pour les étudiants les heures ne sont pas suffisantes pour acquérir les savoirs nécessaires en FLE de spécialité. C'est nécessaire de signaler que la plupart des Masters ou Licences suivis dans ces établissements se déroulent en anglais ; donc les étudiants étrangers préfèrent les cours en langue anglaise. Dans ce sens, ils manifestent ne pas avoir besoin de maîtriser la langue française.

De manière générale, la plupart des étudiants n'ont pas des cours de FLE dans leurs formations universitaires ; en conséquence les étudiants cherchent des alternatives pour améliorer leur niveau de langue. D'un côté ils peuvent suivre des cours particuliers qui, dans la plupart de cas, ne répondent pas à leur besoin spécifique et sont très chers. D'un autre côté ils essayent de parler avec leurs camarades ou des personnes francophones pour pratiquer la langue.

**E5** : *Oui, comme partie du programme. L'université nous a donné des cours de français pendant tout le semestre. En réalité une heure par semaine, que ce n'est pas beaucoup. Mais, moi, dans mon côté, j'essaie d'étudier et parler avec les professeurs.*

Dans certaines villes existent des programmes adressés aux étrangers où ils peuvent apprendre le français et recevoir des aides financières. Quelques étudiants péruviens à Marseille témoignent avoir participé à ces programmes au début de leur séjour académique.

### **2.4 Catégorie 4 : Accueil et intégration dans le système universitaire français.**

Dans cette partie nous traiterons des politiques d'accueil mises en place par les diverses institutions qui participent à la chaîne d'accueil des étudiants internationaux et les difficultés que les étudiants internationaux rencontrent pour s'intégrer au système universitaire français.

### *2.4.1 Politique d'accueil et d'intégration des étudiants dans les établissements d'enseignement français*

Pour les étudiants arrivant à travers un programme spécifique comme *Famille au pair* ou la bourse de Concytec, l'accueil a été garanti par une famille ou un responsable du programme. Leur accueil s'est bien passé et leur expérience dans un nouveau pays a été agréable.

La plupart des étudiants péruviens sont arrivés en France à travers le programme Alliance Stratégique et le CROUS pendant les années 2007-2011. Après 2011, tous les étudiants péruviens voulant continuer des études en France devaient postuler auprès de Campus France qui jusqu'à ce jour, reste la seule agence officielle pour la promotion des études en France.

Dans ce sens, les étudiants péruviens qui sont arrivés à travers l'Alliance Stratégique ont été accueillis par des représentants du CROUS. Ils ont organisé l'arrivée des étudiants et leur logement dans une cité universitaire. Mais parfois, les étudiants affirment qu'ils ont rencontré des problèmes d'organisation et de coordination par rapport à l'accueil.

**E3 :** *Oui, comme je suis venu à travers l'Alliance Stratégique... le CROUS a programmé tout mon trajet jusqu'ici (Aix-en-Provence) ...A l'université tout s'est bien passé parce que j'avais pris contact avec eux avant de venir.*

À partir de l'année 2011, les étudiants arrivants à travers Campus France ont signalé des problèmes d'accueil. Ils témoignent que ni Campus France, ni le CROUS, ni l'université n'a pas organisé des accueils personnalisés pour les étudiants. Donc chaque étudiant doit contacter des personnes pour garantir son accueil (des amis, des anciens étudiants péruviens ou latino-américains, des futurs locataires, etc.). Toutefois, ces programmes leur offrent toute l'information nécessaire concernant le logement, les démarches administratives, l'assurance, les cours à l'université, etc.

**E4 :** *Quand je suis arrivé, il avait un décalage parce que l'accord avec Campus France et le CROUS entrainait en vigueur à partir de septembre. Mais je suis arrivé le 23 ou 24 août à Paris. Il y avait des jours dans lesquels je n'avais rien, j'étais dans l'espace (tout seul). Campus France*

*n'était pas responsable de moi, non plus le CROUS, ni personne. Grâce à des amis, j'ai réussi à m'installer dans la ville...Mais de la part de l'Alliance Stratégique, du CROUS ou de Campus France, j'ai rien reçu.*

#### **2.4.2 Politiques d'accueil dans les établissements d'enseignement supérieur**

Par rapport aux politiques d'accueil et d'intégration pour les étudiants étrangers dans les universités françaises, les étudiants péruviens signalent qu'ils n'existent pas ou qu'ils ne les connaissent pas. Toutefois, ce qui existe c'est le *Bureau des étudiants étrangers* qui donne des informations essentielles. Également il y a des activités d'accueil des étudiants ; mais elles sont organisées par chaque programme. Ces initiatives se réalisent de façon isolée et ne répondent pas à une politique institutionnelle.

**E2 :** *Eh, non, non, non, parce que je suis allée à l'université et je ne rien trouvé. Je suis allée à l'accueil et ils m'ont dit que ça n'existe pas. Mais ils m'ont donné des informations de cours de français, tous payés. Mais ces informations n'ont pas été pertinentes. Le professeur responsable du master n'a pas été très précis. Il ne m'a pas dit comme c'est passé l'examen, comme c'est le parcours, rien...Totalement mal informée sur ce point.*

**E4 :** *Hum, je crois que plutôt, il est assuré à niveau de l'Association d'étudiants...*

Dans les établissements accueillant la plupart des étudiants étrangers (écoles de commerce, écoles de management et écoles des ingénieries), il existe des initiatives et une ouverture de la part des responsables du programme et du personnel administratif. Ils attendent et encadrent les étudiants internationaux parce qu'ils représentent la plupart des inscriptions dans ces établissements (environ 60 % des effectifs).

#### **2.4.3 Difficultés dans leur intégration**

Par rapport à l'intégration au système éducatif français, le premier obstacle qu'ils ont rencontré c'est la langue et son utilisation au niveau académique.



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**E1 :** *Ce que j'ai trouvé un peu difficile c'est à niveau de la rédaction dans l'université. Parfois c'est un peu difficile à niveau universitaire.*

Pour les étudiants péruviens, la relation avec des étudiants français a été une des difficultés importantes. Au début, ce qui a posé problème, c'est que les jeunes étudiants français n'arrivent pas à le comprendre ; pas seulement par l'obstacle de la langue, mais aussi parce qu'ils ne partagent pas leur conception de « groupe », de « l'amitié ». Les étudiants péruviens témoignent qu'ils se sont faits plutôt des amis avec d'autres étrangers, latino-américains ou péruviens avec qui ils se sont senti plus à l'aise. Ce premier regard a évolué grâce de leur expérience et évolution de leur français. Selon certains étudiants péruviens, les Français sont des personnes plus isolées et fermées par rapport aux étudiants étrangers.

**E2 :** *Quand je suis arrivée je n'ai pas eu des amis dans le Master ; donc j'ai essayé d'avoir des amis, mais les amis que j'ai faits sont des étrangers. Quelques français étaient un peu durs (fermés) parce que normalement, ils ne comprenaient pas ma façon de parler, c'est difficile pour eux...C'est-à-dire, c'est difficile rentrer dans son monde, bien qu'ils soient des jeunes... Maintenant je les connais et ils sont des personnes très aimables ; ils sont toujours prêts à m'aider [...]*

Soulignons également que les étudiants péruviens ont rencontré des difficultés d'ordre économique. La plupart des étudiants péruviens ne profitent pas d'une bourse ou d'aides pour financer leurs études. Ils arrivent à travers le programme Alliance Stratégique ou Campus France ; donc ils doivent financer leurs études avant d'arriver en France.

Pour les anciens étudiants appartenant au programme Alliance Stratégie, c'est le CROUS qui gérait le dépôt bancaire que les étudiants ont fait avant de partir. Cette institution donnait aux étudiants une certaine somme tous les mois pendant la première année. Après cette année les étudiants désirant rester en France doivent autofinancer leurs études. Donc cela leur posait problèmes parce qu'ils n'arrivaient pas à trouver de poste de travail ou des stages dans ces domaines, alors ils étaient obligés d'accepter des petits « boulots ».

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Nous constatons dans les études réalisées par Coulon et Paivandi (2003) que les étudiants boursiers et ceux qui arrivent dans le cadre des échanges sont souvent mieux accompagnés et informés ; mais ils représentent un petit pourcentage de l'ensemble des étudiants internationaux.

### ***2.4.4 Stratégies pour dépasser ces difficultés***

Malgré toutes ces difficultés ; les étudiants péruviens mettent en œuvre diverses stratégies pour les surmonter ; principalement des *stratégies pour mieux s'intégrer* au milieu scolaire ; mais ils sont conscients qu'ils doivent les améliorer. Pour certains étudiants péruviens, la stratégie la plus utilisée c'est la relation avec les étudiants francophones, avec l'objectif d'améliorer son niveau de langue et d'avoir une meilleure compréhension du système universitaire.

**E2 :** *Comme je n'avais pas assez d'amis pour poser des questions, j'ai fait des recherches sur Google. Vraiment je n'ai pas réussi tous mes cours ce semestre...J'essaie de m'intégrer plus. Je suis à côté des français pendant les cours...C'est-à-dire, ils ne sont pas fermés comme je le pensais avant. Ils sont prêts à parler, à aider...Ils ne font pas de discrimination contre toi, je ne sens pas ça.*

Les étudiants interviewés pensent que l'intégration est un processus difficile au début et que chacun doit faire son meilleur effort pour y arriver. Surtout au niveau personnel, parce qu'ils se sentent parfois seuls et isolés du groupe.

**E3 :** *Bon, quand on est étranger et on veut avancer, on doit commencer de zéro... L'intégration dépend de chacun... Et bien sûr que les premiers jours il peut t'affecter rester tout seul. La nostalgie te touche*

### ***2.4.5 Intégration au système universitaire français***

Ce que concerne les cours à l'université, la plupart des étudiants signalent qu'ils rencontrent des difficultés surtout au niveau oral. La compréhension des cours magistraux pose problème principalement au niveau de la compréhension du sujet et la prise de notes en français. Les étudiants se sentent plus à l'aise quand les cours et les exposés se déroulent en anglais (comme

c'est le cas de plusieurs écoles de commerce et d'ingénieurs). Également ils signalent des difficultés au niveau de l'écriture.

**E2 :** *Ah, non, horrible non... c'est-à-dire je sens que le professeur parle avec son accent et je me suis dit: qu'est-ce qu'il parle ? Mon Dieu ! Parfois j'écris ça que j'entends et après je suis perdue. Sinon j'écoute seulement, j'entends qu'ils parlent français et ils expliquent assez vite, donc ils ne me laissent pas écrire. Je ne peux pas écrire et écouter en même temps. Donc maintenant je me concentre seulement en écouter et essayer de comprendre et après je commence à écrire tout ça que je suis arrivée à entendre. Mais si je n'arrive pas à comprendre, qu'est-ce que je vais écrire ? À peine, je suis en train de m'adapter à ce rythme, à la manière d'expliquer les cours. Mais je me sens un peu perdue. Je fais des exposés en anglais parce que je me sens plus en confiance. J'ai beaucoup de problèmes pour passer les examens. Mais je ne parle pas très bien la langue. Mais le vrai problème c'est la base scientifique que tu tiens. Je suis en train de comprendre la terminologie : gène, biologie, cellule, etc.*

#### **2.4.6 Les relations avec les acteurs du système**

La plupart des étudiants péruviens déclarent que la relation avec leurs collègues français est très restreinte ; ils ne sont pas intégrés au groupe et ils restent seuls de leur côté. Ils croient que leurs pairs français n'arrivent pas à les comprendre ou qu'ils n'ont pas la patience pour leur expliquer. Donc l'intégration devient un processus difficile.

**E3 :** *La relation avec mes copains du Master ne m'intéresse pas du tout...Plusieurs de mes amis étrangers restent ensemble, ils ont leur propre groupe. Et les Français aussi parce qu'ils n'ont pas de la patience pour tout nous expliquer. Donc les étrangers restent dans son côté, un peu gênés... Un peu déplacés... À nous, les étrangères, nous adapter nous coûte beaucoup plus.*

Concernant la relation avec les enseignants, les étudiants péruviens signalent qu'elle est formelle. Il n'y a pas une relation très proche parce que les enseignants n'ont pas de temps pour intégrer les étudiants étrangers.

**E2 :** *Je ne parle aucun professeur parce qu'ils viennent et ils partent tout de suite. Si les profs sont français, je ne parle pas. Je lui pose des questions, mais pas beaucoup.*

**E4 :** *Une relation conservatrice on peut dire. Cela n'est pas très formelle, ni très proche avec aucun professeur.*

#### **2.4.7 Comparaison entre le système éducatif péruvien et le français**

Par rapport à la façon d'étudier/apprendre dans le système universitaire français, les étudiants péruviens signalent qu'il y a des différences par rapport au système péruvien. Tout d'abord, ils signalent que pour un étudiant international il est plus difficile réussir leurs études parce qu'ils ne connaissent pas du tout le nouveau système. C'est la méconnaissance de la façon d'apprendre « à la française » et la non maîtrise de la langue qui provoquent des échecs scolaires.

**E2 :** *D'abord, parce que le français connaît tout. C'est-à-dire ils savent comme réussir sans beaucoup d'effort. Un étudiant péruvien doit étudier cent par cent pour réussir un 20 ou 30 percent... Définitivement ils parlent la langue (le français) et ils connaissent tout... Pour réussir ici, tu dois venir avec une forte base (de langue française) du Pérou.*

Également la plupart des étudiants trouvent que dans le système universitaire français, l'étudiant participe de manière plus active. C'est-à-dire, l'étudiant n'est pas seulement un récepteur des connaissances ; sinon qu'il doit présenter, argumenter et défendre ses idées. Donc il faut venir aux cours avec des connaissances préalables pour participer aux débats. Par contre, dans le système péruvien, c'est plutôt une participation passive. Autrement dit, les enseignants expliquent les sujets et à partir de ces explications, les étudiants doivent élargir leurs connaissances avec lectures complémentaires et recherches.

**E2 :** *Ah, définitivement c'est différent, totalement différent. Au Pérou tu as une tête très fermée et ici elle s'ouvre. Je pense que venir ici c'est difficile, parce qu'on doit savoir qu'on va souffrir. Nous devons nous préparer pour surmonter tout ça ; c'est la loi. Et je vois que plusieurs étudiants péruviens n'arrivent pas... Si tu ne parles pas sa langue, comme tu peux venir ici sans parler le français.*

**E3** : *Oui, bien sûr. La différence c'est que tu dois avoir des connaissances dans ta tête avant d'aller au cours... Mais ici non. Ici, tu dois aller en sachant le thème pour donner ton avis, pour discuter.*

Une autre différence qu'ils signalent c'est par rapport au système d'évaluation. Les étudiants péruviens sont plus habitués à une évaluation continue pendant tout le semestre et pas à une évaluation unique et déterminante à la fin de semestre ou de l'année.

## 2.5 Catégorie 5 : Projets et avenir

Comme dernière partie de notre enquête exploratoire, nous avons interrogé aux étudiants par rapport à la satisfaction de leur séjour académique et leurs projets d'avenir.

### 2.5.1 Bilan de séjour en France

Malgré toutes les difficultés que les étudiants péruviens rencontrent dans leur intégration au système universitaire français, ils sentent que leur séjour académique en France leur a apporté une ouverture d'esprit et que c'est une expérience très enrichissante au niveau professionnel et personnel.

**E1** : *Bon, pour le moment je ne peux pas regretter cette expérience. Au début l'université a été un peu dure. Mais en général elle a été une très bonne expérience...*

**E4** : *Je crois que oui. Bon, c'est une expérience très enrichissante. Je pense que c'est un défi plutôt à la personnalité de chacun, parce que tu fais face à des situations et à des circonstances que tu n'as pas vécues au Pérou... Je pense que le bilan est positif.*

De manière générale, les étudiants évaluent leur séjour académique comme une expérience très enrichissante à tout niveau et ils conseillent fortement aux autres étudiants de venir en France pour suivre des études.

### 2.5.2 Projets

Tous les étudiants péruviens déclarent avoir l'intention d'élargir leur séjour avec l'objectif de profiter d'une expérience professionnelle en France ou en Europe. Ils ont pris cette décision après leur première année d'études et avant de rentrer au Pérou. Également ils voudraient continuer d'autres études pour accomplir leur formation initiale ou changer de formation.

**E4 :** *Maintenant, je pense...J'ai deux possibilités. La première c'est faire ce que j'avais planifié avant de venir en France. C'est-à-dire venir étudier pendant un an, finir, rentrer au Pérou et continuer ma carrière chez-moi... Alors je suis en réfléchissant de prolonger mon séjour un an plus pour me bénéficier de l'expérience internationale.*

**E5 :** *J'aimerais bien faire un stage ici, bon, ou à l'étranger [...]*

Autre raison pour rester en France c'est d'ordre économique, les étudiants pensent qu'il y a des majeures possibilités de travail et de faire carrière dans son domaine en France. Il existe également des raisons d'ordre personnel (rester en couple, se marier, avoir des enfants, etc.)

## Synthèse

Les recherches publiées ces dernières années, en matière de mobilité scientifique, ainsi que les rapports sur les étudiants étrangers en France montrent la complexité du phénomène, l'individuation des parcours, la méconnaissance des enjeux inter culturels, ainsi que le manque de préparation des étudiants à la mobilité (Bertoncini-CAS 2008 ; Ennafaa & Paivindi- OVE 2008, etc.)

Dans ce sens, l'intégration des étudiants internationaux au système universitaire française devient un processus couteux et difficile. Les difficultés que rencontrent les étudiants internationaux pour s'intégrer au nouveau système universitaire sont nombreuses pour des raisons linguistiques, culturelles, méthodologiques entre autres.

Parmi les difficultés les plus importantes, signalons tout d'abord le facteur de la langue qui a une influence déterminante dans la réussite du parcours académique. Mais à côté de la difficulté linguistique, les étudiants interviewés ont rencontré diverses difficultés en relation au niveau socioculturel ; notamment, pour interagir avec les autres étudiants, se faire des amis, etc. Également ils trouvent des obstacles au niveau institutionnel (démarches pour s'inscrire à l'université, trouver un directeur de mémoire ou thèse, trouver un stage, etc.)

Ces difficultés rencontrées par les étudiants internationaux (y compris les étudiants péruviens) sont sources d'échecs soient académiques (redoublement en cursus diplômant, changement de formation ou abandon des études), soient d'intégration (expérience de mobilité non concluante). Comme signale Lacoste-Yerba N. (2011, p.1) « *l'étudiant étranger qui arrive en France est donc confronté à un véritable parcours de combattant difficile si l'on ne lui donne pas les outils et clés nécessaires avant le départ* »

Les dispositifs mis à disposition par les divers acteurs qui participent à l'accueil avant ou pendant leur séjour restent peu efficaces dans l'intégration et adaptation des étudiants internationaux. Comme signalent Mangiante et Parpette (2011 : p. 27) « *la véritable efficacité des dispositifs d'accueil, accompagnement et formation linguistique, se mesure en effet non pas en leur sein, mais dans les résultats aux examens et épreuves passés dans les différents cours disciplinaires* ».

## Chapitre IV : Problématique

Dans cette étape, nous préciserons les orientations et la raison de notre recherche à partir des constats de l'étape précédente. Ils nous ont permis d'explorer cette problématique et de nous introduire dans la démarche scientifique.

### 1. Problématique

Cette recherche s'inscrit dans la didactique de FLE ; elle porte plus précisément sur la didactique de *Français sur Objectifs Universitaires* (FOU) orientée vers les étudiants internationaux.

La didactique des langues et la mobilité des étudiants sont des sujets qui nous intéressent, principalement à partir de notre pratique d'enseignante et notre expérience d'étudiante étrangère en France. Cette réflexion part aussi de l'étude que nous avons faite durant le Master en Sciences de l'Éducation. Nous avons fait une première exploration du contexte de la mobilité scientifique des étudiants internationaux vers la France et leur intégration dans le système universitaire français.

En partant des difficultés rencontrées par nos étudiants, nous nous demandons si un programme de Français sur Objectifs Universitaires est vraiment susceptible d'aider ces étudiants étrangers à surmonter leurs difficultés en langue française et à développer les compétences qui sont indispensables pour réussir dans le système universitaire français.

### 2. Questions de recherche

Pour aborder notre problématique concernant la didactique de Français sur Objectifs Universitaires et l'intégration des étudiants internationaux dans le système universitaire français, nous nous posons des questions.

Dans ce sens la question générale s'annonce *En quoi un programme du Français sur Objectifs Universitaire peut-il aider les étudiants étrangers à surmonter leurs difficultés d'intégration et d'adaptation dans le système universitaire français et à la réussite scolaire ?*



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

De même, nous cherchons à réfléchir sur l'élaboration d'un dispositif de FOU pour améliorer l'intégration des étudiants internationaux dans le système universitaire français ; donc nous nous interrogeons de manière spécifique sur les besoins des étudiants et les choix didactiques et méthodologiques mises en place.

*Quels sont les besoins réels des étudiants étrangers dans le cadre d'une formation en FOU (Français sur Objectifs Universitaires) ?*

*Quels outils faut-il mettre à la disposition des étudiants étrangers pour répondre efficacement à leurs besoins d'une formation en FOU ?*

*Quelles approches didactiques et méthodologiques faut-il utiliser ? L'utilisation des approches communicatives et actionnelles donneraient-elles une réponse adéquate et efficace à la question?*

### 3. Les hypothèses qui orientent la recherche

De notre cheminement théorique réalisé à partir de notre objet de recherche, résultent les hypothèses de travail suivantes :

Nous partons de l'hypothèse que les difficultés des étudiants internationaux à s'adapter à l'environnement universitaire français sont en relation avec leur culture d'origine et les divers aspects de la vie étudiante. Les **difficultés rencontrées par les étudiants internationaux** sont sources d'échec soient académiques (redoublement en cursus diplômant), soient d'intégration (expérience de mobilité non concluante).

D'autre part, nous affirmons que la préparation des étudiants internationaux dans un cours de FOU a un effet significatif sur l'intégration au système universitaire français. Les expériences avec de futurs étudiants internationaux en mobilité montrent l'utilité des cours de Français sur Objectifs Universitaires (FOU), cours intégrant des savoirs linguistiques, de savoir-faire et des savoirs culturels, permettant de rassurer l'étudiant avant son départ.

## Conclusion de la première partie

Dans cette première partie de travail, nous nous sommes intéressées à découvrir l'état actuel de la mobilité des étudiants internationaux vers la France et les difficultés qu'ils rencontrent pour s'intégrer au système universitaire français.

D'abord, nous avons réalisé une exploration de l'état de la mobilité scientifique en France à partir de données de diverses institutions publiques et privées. Cela nous montre que la mobilité internationale a évolué par rapport aux nouveaux besoins socio-économiques. Dans ce sens, la France cherche à attirer les meilleurs étudiants internationaux. Donc chaque année, les étudiants arrivant en France augmentent de manière significative. Ces étudiants provenant de diverses origines choisissent la France pour différentes raisons.

Également nous avons étudié les politiques et les dispositifs d'accueil ainsi que les institutions participant à la chaîne d'accueil des étudiants internationaux mis en place avec l'objectif d'améliorer leur intégration. Néanmoins, on observe que les EI rencontrent diverses difficultés pour s'intégrer au système universitaire français. Ces difficultés ont comme origine principalement la non maîtrise de la langue française. D'un autre côté, l'axe culturel joue un rôle très important. Comme signale D. Chevrollet (1977 : p.32) « *Confronté à la rigueur du système universitaire français sur les trois points ci-dessus<sup>9</sup>, l'étudiant étranger lors de son séjour, éprouve donc tous les aléas d'une situation transculturelle — l'on pourrait dire ici « trans-pédagogique » —, caractérisée par la non-congruence des normes respectives des deux systèmes* ».

Dans une troisième partie, nous avons effectué des entretiens exploratoires auprès d'étudiants péruviens qui suivent leurs études dans un établissement français. Nous avons conclu

---

<sup>9</sup>« Au plan formel : limitation et concentration du travail universitaire dans le temps ; absence de travail personnel hors institution ; réduction des normes d'assiduité ; élasticité du contrôle ; participation de l'étudiant à l'évaluation de ses performances.

Au plan des contenus : hétérogénéité des normes de niveaux ; faiblesse du travail expérimental (pour des causes à la fois techniques et technologiques, mais aussi socioculturelles) ; faiblesse des applications concrètes ; enseignement verbal dialogué, avec forte participation des auditeurs, et préparant certaines difficultés ultérieures à passer du système symbolique, au réel.

Au plan relationnel : liberté relative des relations maître-élèves ; poids des problèmes affectifs interférant avec le processus éducatif ; poids des relations interpersonnelles et de groupe ; poids du statut personnel de l'étudiant. Climat de type non directif »

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

à partir d'analyses des entretiens exploratoires et de la confrontation théorique que les EI rencontrent des difficultés pour s'intégrer au système universitaire dit « à la française ». Celui se traduit par une augmentation du taux d'échec et redoublement scolaire.

En ce qui concerne les lignes d'orientation de notre travail de recherche, nous avons défini la problématique générale et les questions de recherche.

Finalement, l'objectif dans cette première partie était de pouvoir poser des définitions claires et précises sur certaines notions et d'enrichir notre réflexion grâce à l'apport de théories scientifiques établies et de constats concernant l'intégration des étudiants internationaux en mobilité vers la France.

# DEUXIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE, DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE SUR OBJECTIFS UNIVERSITAIRES

*« La pédagogie, comme la politique, peut bien transiter  
par l'utopie, à un certain moment, elle doit s'inscrire  
dans la réalité des êtres et des choses, une réalité qu'il  
y a lieu d'analyser de près, pour éviter les dramatiques  
décalages entre le souhaitable et le possible »  
(Robert Galisson, 1982).*

## Introduction de la deuxième partie

Cette partie du travail aborde le cadre théorique de la didactique du *Français sur Objectifs Universitaires*. L'objectif de cette partie est de présenter le cadre théorique sur lequel s'appuie notre travail. Elle est structurée en quatre chapitres continuant l'ordre de la première partie.

Dans le chapitre V nous aborderons la didactique du FLE (*Français Langue Étrangère*) : l'étude du FLE, les situations d'enseignement et apprentissage où s'inscrivent le FLE. Aussi nous présenterons les différences entre les concepts de langue maternelle, langue étrangère et langue seconde. De même nous essayerons de décrire le système de la didactique de *Langues Étrangères*.

L'évolution des méthodologies en langue étrangère est développée dans le chapitre VI. Ce chapitre a pour objectif de présenter la progression des méthodologies en LE, le contexte dans lesquelles elles se sont développées, leurs principes didactiques, les objectifs méthodologiques, les théories sur lesquelles elles s'appuient et la relation entre enseignant et apprenant.

Le chapitre VII est consacré à la délimitation du concept de FOS dans le cadre de la didactique du FLE. Tout d'abord, nous essayons de faire une délimitation des notions basiques ; ensuite nous présenterons les divers usages du *Français sur Objectifs Universitaire* et sa relation avec la mobilité des étudiants vers la France.

Le dernier chapitre met l'accent sur la méthodologie du FOU. Il s'agit de présenter les différents éléments qui participent à la situation pédagogique de la classe de langue. C'est-à-dire, la mise en place d'un dispositif d'accueil ayant comme objectif intégrer aux étudiants internationaux au système universitaire français.

## Chapitre V : Didactique du français langue étrangère (DFLE)

« Toute science peut contribuer à la didactique des langues, mais non s'y substituer »

(Defays, 2005, p. 167)

Ce chapitre porte sur la didactique du *Français Langue Étrangère*. Il s'agit de décrire le système didactique de la langue étrangère et les méthodologies qui ont été développées à partir des besoins du public. L'objectif de cette partie est d'analyser comment le français est devenu langue étrangère dans divers contextes, sa relation avec la langue maternelle et les acteurs intervenant dans le processus d'enseignement-apprentissage.

### 1. La didactique de français langue étrangère (FLE)

Lorsqu'on parle de français langue étrangère, on peut se demander quelle est la relation de la notion « étranger » avec les acteurs de l'apprentissage. Dans un premier cas, on parle de français langue étrangère quand l'étudiant apprend le français de manière non native. Également signalons l'existence des enseignants francophones natifs qui enseignent des langues étrangères ; et des enseignants étrangers qui sont dans la même situation que leurs élèves par rapport à la langue, c'est-à-dire des enseignants non-natifs.

Les premières méthodologies se sont inspirées du public potentiel. Un premier groupe de ces apprenants a été constitué par les jeunes scolarisés dans leur pays et qui ont choisi le français comme une discipline dans leur formation ; et par des adultes volontaires avec des besoins particuliers. Puis, dans les années 60 et dans un nouveau contexte, les méthodologies ont évolué à partir des besoins et des difficultés des apprenants qui appartiennent aux pays où le français est présent par raison politique ou historique, comme pour les anciennes colonies.

#### 1.2 Le français devient langue étrangère

Selon Valérie Spaëth (2014) pour établir l'histoire du FLE il faut travailler sur quatre plans. C'est à partir de ces plans qu'on peut vérifier que les acteurs de ce champ d'étude établissent la relation entre « étrangère » et « langue française »

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

1. Le cadre politique est structuré sur six types de relations entre les pays (conquêtes ; dépendances politiques, légales ou institutionnelles, culturelles, sociales ; les relations neutralisées politiquement ou pour indépendance culturelle ; et la relation non chargée politiquement et culturellement).
2. Le cadre institutionnel d'ordre public ou privé (endogène, exogène, non institutionnel ou en coopération avec la France).
3. Le cadre méthodologique qui est en relation avec l'enseignement du français et d'autres langues étrangères.
4. Le cadre pédagogique qui propose et évalue l'application des prescriptions officielles comme les manuels.

De même, si toutes les langues naturelles peuvent devenir étrangères, c'est la diffusion culturelle ou politique de ces langues qui actualisent cette classification « d'étrangère. »

La diffusion d'une langue se produit à travers divers moyens. Dans le cas du français qui a bénéficié de circonstances plus favorables, qui se sont manifestées surtout sur le plan humain et institutionnel. Mais il faut signaler que les grandes avancées en méthodologie répondent à des circonstances plutôt non-didactiques comme la guerre de 1870 ou la décolonisation.

### **1.3 L'étude du français langue étrangère (FLE)**

Le français langue étrangère en tant qu'objet de réflexion de la didactique est un système constitué d'éléments qui s'organisent et interagissent entre eux. L'objectif de la didactique de FLE est de décrire ce système et de participer à son développement et à son innovation. Ainsi, on a mis en place, diverses politiques linguistiques qui ont contribué à la diffusion et à l'amélioration du français.

## **2. Langue maternelle, langue étrangère, langue seconde**

Il s'agit de faire une distinction entre la notion de langue maternelle et langue étrangère afin de clarifier ces deux concepts largement utilisés dans le champ de la didactique de langue.

## 2.1 Langue maternelle

La langue maternelle est la première langue qui s'impose à chaque personne. Pour essayer d'établir le concept de langue maternelle, il faut tout d'abord prendre en compte deux critères dans la conception de cette notion. Le critère d'ordre d'appropriation qui est en relation avec la temporalité de l'appropriation de la langue et le critère de mode d'appropriation.

Selon l'ordre, la langue maternelle désigne la première langue qu'un enfant apprend au contact de son environnement naturel. Elle est aussi, comme signale Jean-Pierre Cuq (2005), la langue de première socialisation de l'enfant.

Également elle est appelée langue première, langue parlée à la maison, langue d'origine et langue natale. Mais ces dénominations ont un inconvénient, celui où l'enfant est en contact avec différentes langues, lorsque l'enfant est éduqué par des parents ou des personnes parlant des langues différentes, il peut acquérir ces langues simultanément.

Cette idée d'antériorité peut générer une relation de supériorité de la première langue ou langue maternelle par rapport à celles que la personne apprend ultérieurement.

Par rapport au mode d'appropriation, la langue dite maternelle, est acquise de façon naturelle ; c'est-à-dire par contact direct avec les membres du groupe. Cet acquis se réalise sans réflexion et sans aide. Dans ce processus d'acquisition l'entourage joue un rôle primordial.

Selon le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (2003, p.152) « *on appelle langue source, la langue dans laquelle un message est transmis et que le traducteur/interprète et décode dans le but de ré encoder le message dans une autre langue (appelée langue cible). Le message à transmettre peut-être écrit (généralement sans contrainte de temps et avec utilisation des supports comme les dictionnaires) ou oral. Il s'agit, dans ce second cas, d'une tâche d'interprétation. Langue source peut être employée en didactique dans le sens de langue première, maternelle ou non, toujours en opposition à langue cible* ».

Lorsqu'on acquiert une autre langue, la langue maternelle est une référence dans l'appropriation du niveau système. C'est dans ce sens que certains spécialistes emploient les termes de *langue source, langue de départ ou langue de référence*.



Également la notion de langue maternelle s'insère dans le concept de langue d'appartenance. Autrement dit, au niveau sociolinguistique, la langue joue un rôle pour définir l'appartenance à un groupe, ethnique ou nationalité déterminée plus ou moins valorisés. Cela peut provoquer des interrogations identitaires.

Comme on peut l'observer, à partir de ces paramètres, la notion de langue maternelle est ambiguë et il faut l'employer avec prudence. Néanmoins, tous ces critères lui confèrent des valeurs symboliques pour un individu ou pour un groupe. Comme signale Jean-Pierre Cuq (2005, p.93) « *on peut appeler langue maternelle une langue qui, acquise lors de sa première socialisation et éventuellement renforcée par un apprentissage scolaire, définit prioritairement son appartenance à un groupe humain et à laquelle il se réfère plus ou moins consciente lors de tout apprentissage linguistique* ».

## 2.2 Langue étrangère

Aucune langue n'est étrangère en soi. Ce n'est que d'un point de vue existentiel qu'une langue peut être dite étrangère. Il faut considérer la langue maternelle comme point de départ obligé à toute réflexion sur la notion même de langue étrangère comme réalité subjective. Pour qu'il y ait apprentissage (ce qui concerne l'apprentissage d'une langue étrangère), il faut qu'il y ait intention (Joubier 2008). Cette intention d'apprentissage, par un processus conscient et formel, comporte différents facteurs cognitifs, sociaux et didactiques.

Le concept de « langue étrangère » est en opposition à celui de « langue maternelle » ; par le fait qu'on appelle « langue étrangère » toutes les langues qui ne sont pas « langues maternelles. » Dans ce sens, toutes les langues naturelles peuvent devenir « étrangères » pour des raisons sociales ou politiques ; c'est le cas de certaines ex-colonies françaises qui ont pris le français comme une « langue étrangère » bien qu'elle fût la langue d'une partie de la population où elle a été la langue de scolarisation.

La notion de *xénité* (c'est-à-dire d'étrangeté) fait référence à divers niveaux : la distance matérielle ou géographique, la distance culturelle et la distance linguistique.

Sur le plan didactique, une langue se considère « étrangère » quand son objet d'étude linguistique d'enseignement et d'apprentissage s'oppose à celui de la « langue maternelle ».

### 2.3 Langue seconde

Smith R. (2003) suggère que le terme de langue seconde peut être considéré comme un terme générique recouvrant toutes les langues autres que les langues premières. Donc cela comprend toutes les langues parlées par la communauté, tant les langues étrangères que celles parlées localement, mais qui ne sont pas la langue maternelle.

Le terme de « langue seconde » permet de positionner une langue par rapport à l'acquisition de la langue maternelle ou première. Mais nous devons prendre en compte les processus cognitifs et situations d'acquisition dans lesquels sont apprises ces langues.

De plus, cette notion fait référence aux langues qui ont une importance dans le système éducatif d'un pays et dans la production culturelle ; c'est le cas des langues officielles d'une partie de la population comme le français en Belgique ou au Canada.

Comme signale le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (2003) *la langue officielle est la langue adoptée par un État (ou un groupe d'États) généralement au nom de sa constitution, une langue officielle est une langue institutionnelle : administration, justice, éducation, secteur législatif et commercial, etc. Un même État peut se doter des deux langues officielles.* » (p.152)

Pour Pierre Martinez (2002) « il est clair qu'on gagne beaucoup à appeler langue seconde tout système acquis chronologiquement après la langue première ». Mais comme on l'a déjà signalé, la notion de chronologie n'est pas toujours évidente pour les cas de bilinguisme ou plurilinguisme.

Selon Jean-Pierre Cuq (1991) la langue seconde « *se distingue des autres langues étrangères éventuellement présentes sur ces aires par ses valeurs statutaires, soit juridiquement, soit socialement, soit les deux ou par le degré d'appropriation que la communauté qui l'utilise s'est octroyé ou revendiqué. Cette communauté est bi ou plurilingue. La plupart de ses membres le*

*sont aussi et le français joue, dans leur développement psychologique, cognitif et informatif, conjointement avec une ou plusieurs autres langues, un rôle privilégié. »*

Par rapport au français, le terme Français Langue Seconde (FLS) fait son apparition dans les dernières décennies dans des situations socioculturelles spécifiques ; comme c'est le cas des enfants nouvellement arrivés en France qui s'intègrent dans le système scolaire français.

### **3. Les situations de communication et les contextes d'enseignement et d'apprentissage**

Dans une situation réelle de communication, la relation entre locuteurs-participants d'origines et de cultures différentes, influe sur le comportement des interactants. Selon cette perspective et les travaux de Rémi Porquier (1995) et Jhon Gumperz (1994), la communication peut se distinguer en *exolingue* et *endolingue*.

Le caractère *exolingue* d'une communication se caractérise par l'inégalité des compétences linguistiques et culturelles des interlocuteurs par rapport à la maîtrise de la langue de communication. C'est-à-dire qu'un d'interlocuteurs communique en langue étrangère et l'autre en langue maternelle ou première ; mais qui est la langue de communication pour tous les deux. Dans le cas où les locuteurs ont la même langue, la situation de communication devient *endolingue*. Dans les situations *exolingues* les relations entre les participants impliquent des inégalités, des asymétries.

À partir d'une perspective didactique, Louise Dabène (1994) propose les dénominations de contexte *homoglotte* et *alloglotte*. Le contexte *alloglotte* fait référence à une situation enseignement-apprentissage où l'apprentissage de la langue étrangère se réalise dans le milieu d'une autre langue ; par exemple l'apprentissage du français dans un pays non-francophone. Concernant le contexte *homoglotte*, l'apprentissage a lieu dans un pays où la langue est parlée et reconnue comme langue officielle ; c'est le cas de la langue française apprise en France.

## **Synthèse**

Dans ce chapitre nous avons décrit le système didactique du FLE. Tout d'abord, il faut réfléchir sur la relation entre les notions de « étranger » et « langue française » pour aborder l'évolution des méthodologies en LE. Dans le cas de la langue française, cette relation s'appuie sur quatre plans ou cadres : politique, institutionnel, méthodologique et pédagogique.

D'autre part, dans une situation de communication dans un contexte d'enseignement-apprentissage de FLE, la relation entre les acteurs appartenant aux cultures et origines différentes a une influence sur le comportement et la communication. Celui-ci donne origine aux situations de communication *exolingue* et *endolingue*.

## Chapitre VI : Évolution des méthodologies en langue étrangère

Ce chapitre présente l'évolution des méthodologies en LE à travers son développement historique. Nous aborderons les diverses méthodologies qui se sont développées dans le contexte de la didactique de LE et les théories et méthodes qui la soutiennent.

### 1. Méthodes et méthodologies en langue étrangère

Comme signalent J. Cuq et I. Gruca (2005), dans l'histoire des méthodologies de l'enseignement /apprentissage des langues, nous pouvons observer que ces méthodologies ont évolué en partant de l'enseignement d'une langue ancienne, en passant par la pédagogie des langues vivantes jusqu'à la linguistique appliquée.

Pour bien comprendre l'évolution de la méthodologie des langues, il faut établir une différence entre les termes méthodes et méthodologies. « *Le terme méthode est généralement utilisé avec deux acceptions [...] La première désigne les différents types de matériaux qui s'utilisent en classe. Cela peut être un outil unique ou un ensemble (livre ou livre et support audio-visuel)* » J. Cuq et I. Gruca (2005, p. 253)

Pour ces auteurs, la deuxième acception nous renvoie à l'idée d'une manière d'enseigner et d'apprendre. C'est-à-dire les diverses techniques et processus raisonnés et sustentés par des principes théoriques. On peut citer le cas de la méthode directe qui cherche à étudier la langue d'une façon directe sans recours à la langue maternelle ou langue source, ni à la traduction.

D'autre part le terme "méthodologie" : il s'agit de l'étude de l'ensemble des méthodes et de leurs applications. De même le terme « méthodologie » peut signaler, selon Jean-Pierre Cuq (2005), « *un ensemble construit de procédés, de techniques, de méthodes, le tout articulé autour d'options ou de discours théorisant ou théoriques d'origines diverses qui la soutiennent.* » (p.254).

#### **4.1 La méthodologie traditionnelle de l'enseignement des langues (MT)**

Pour J. Cuq et I. Gruca (2005), cette première méthodologie est appelée aussi grammaire-traduction ou lecture-traduction. Elle s'est construite sur la reproduction des méthodologies qui ont comme base, l'enseignement de langues anciennes (grec et latin). Néanmoins, elle peut englober d'autres méthodes comme la méthode directe ; dans le sens où sa dénomination par extension est équivalente à non-audiovisuel.

C. Puren (1988), montre qu'en France, l'enseignement du latin et du grec a constitué une des plus essentielles matières de l'école traditionnelle française. Le latin a eu un statut privilégié de langue de l'Église, langue des affaires, des publications philosophiques, langue d'enseignement, etc. Et ce n'est que dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle que l'enseignement du français a vu le jour.

Au cours de son évolution, la méthodologie traditionnelle a vécu d'importantes modifications qui vont lui conférer des formes variées. Parmi les plus courantes et qui recensent l'ensemble de ces méthodologies, J. Cuq et I. Gruca (2005), signalent :

La méthodologie traditionnelle accorde une importance primordiale à l'apprentissage de la grammaire à travers la mémorisation/restitution sur critères formels ; soient proprement lexicaux ou grammaticaux. La reproduction grammaticale est progressive et arbitraire en s'appuyant sur les parties du discours. Les explications de la leçon sont complétées par des exercices d'application.

La méthodologie traditionnelle se centre sur l'écrit, même s'il existe des exercices de prononciation et lecture des textes littéraires à haute voix. L'enseignement de l'écrit s'organise sous la structure graduelle de mot/phrase/texte en progression et de manière déductive en trouvant sa meilleure expression dans les compositions littéraires. Les normes de grammaire sont travaillées sur les textes et la traduction de textes littéraires.

Comme on l'avait décrit plus haut, la méthodologie traditionnelle fait appel à la traduction comme un exercice d'apprentissage de la grammaire. Pour cette méthodologie, l'idée était de passer d'une langue à une autre par la traduction et l'apprentissage mécanique du vocabulaire et la grammaire. M. Breal (en C. Puren 1988) le définit ainsi : « *Transporter une pensée, un*

*raisonnement, une description d'une langue dans l'autre, c'est obliger l'intelligence à bien se rendre compte de la valeur des mots, de l'enchaînement des idées, c'est lui imposer un travail de transposition qui ne peut manquer de lui donner vigueur et souplesse. » (P. 560)*

La littérature joue un rôle important dans l'apprentissage de la langue et de la culture. Comme le signalent J. Cuq et I. Gruca (2005), la composition littéraire était le principal exercice scolaire jusque la fin du XIX siècle. La littérature est aussi un support de traduction et de composition dans l'acquisition et l'apprentissage de la civilisation.

#### 4.2 La méthodologie directe (MD)

Elle prend naissance en 1901 avec la publication de la Circulaire du 15 novembre relative à l'enseignement des langues vivantes et instructions annexes. Dans cette publication apparaît le terme *méthodologie directe* pour la première fois. Cette méthodologie a été instaurée de manière officielle dans le niveau secondaire ; mais elle a présenté des difficultés pour s'imposer dans les cycles intermédiaires et avancés où sont mis en place les premiers questionnements sur son application.

Comme signale C. Puren (1988), la MD s'oppose à la méthodologie traditionnelle par son principe « direct » ; c'est-à-dire l'enseignement/ apprentissage des mots d'une LE sans passer par la traduction/ grammaire ni le support écrit. Dans ce sens, l'utilisation de la langue maternelle est contrainte. Également elle favorise l'apparition d'une méthodologie « mixte » ; c'est-à-dire, mi-traditionnelle, mi- directe ; pour cette raison, certains spécialistes la classifient comme traditionnelle.

Comme manifestent J. Cuq et I. Gruca (2005), son apparition répond aux besoins pratiques de la nouvelle société industrielle et est aussi une réaction à la méthodologie traditionnelle. Dans ce nouveau contexte, l'objectif de l'apprentissage d'une langue vivante étrangère (LVE) réside, dans le fait d'apprendre la langue à l'oral et ensuite à l'écrit ; en donnant plus d'importance à une connaissance pratique que littéraire. Également elle met le point sur la nécessité de démarquer l'apprentissage des langues vivantes de celui des langues mortes.

Un des apports de cette méthodologie est l'utilisation de la langue étrangère, depuis le début de l'apprentissage. Puren C. (1988, p.82) manifeste que : «*si l'enseignement/apprentissage doit*

*se faire directement, sans utiliser l'intermédiaire du français, c'est parce que l'objectif est d'amener l'élève à s'exprimer directement, sans traduction mentale, c'est-à-dire, selon l'expression couramment utilisée, à penser directement en langue étrangère* ». Donc, on utilise à tout moment la langue étrangère en interdisant le recours à la langue maternelle. Il s'agit que l'élève apprenne à utiliser la langue étrangère directement et de façon orale ou en s'appuyant sur des éléments non-verbaux (gestes, mimiques, dessins, etc.)

Également l'objectif de la MD est de reproduire dans la classe des conditions d'acquisition aussi naturelles que possible. Ainsi, l'apprenant acquiert les mots concrets de manière orale, à travers le contact direct avec les locuteurs natifs. Cet apprentissage direct de la langue est conçu comme l'une de plus anciennes manières de s'approprier la langue et la plus durable car on peut la pratiquer hors de l'enseignement formel.

Cette méthodologie se sert de trois méthodes : directe, active et orale. Entre les caractéristiques les plus importantes de cette méthodologie J. Cuq et I. Gruca (2005) signalent les suivantes :

L'apprentissage de mots courants qui vont des plus concrets aux plus abstraits. Cet apprentissage s'effectue de façon progressive et graduelle.

Elle utilise la méthode inductive dans l'apprentissage de la grammaire. En effet, l'enseignant choisit des exemples dans lesquels l'apprenant aura la possibilité de découvrir les régularités de certaines formes ou structures. Mais ce processus reste affecté dans la mesure où les règles ne peuvent pas être explicitées dans la langue maternelle et non plus dans la langue étrangère. Donc la grammaire reste réduite à l'apprentissage d'un vocabulaire concret.

D'autre part, la méthodologie directe, se centre sur l'acquisition de l'oral à partir d'une démarche analytique, qui va du plus élémentaire au plus complexe (le phonème, la syllabe, le mot, le groupe de mots jusqu'au rythme et l'intonation). En conséquence, la pratique orale exige la manipulation des organes vocaux depuis le début de l'apprentissage. Dans le cas de l'écrit, il reste comme un auxiliaire de l'oral et le déclencheur d'activités orales.

Le développement de l'apprentissage se base sur les besoins et capacités des apprenants ; cela veut dire qu'on part des connaissances préétablies pour arriver vers les nouvelles. On part du connu pour s'approprier l'inconnu ; du simple vers le compliqué ; du concret vers l'abstrait.



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

La compréhension d'un mot se construit dans l'ensemble de la phrase en favorisant une analyse globale. Cette méthode se manifeste principalement dans la procédure de l'analyse de textes.

Les problèmes d'adaptation de la MD ont donné naissance à la méthodologie « active » qui cherche à être un équilibre entre l'apprentissage formatif, culturel et pratique. Elle utilise la méthode active qui implique l'étudiant dans les diverses activités. On cherche que l'apprenant réponde aux questions, qu'il soit capable de faire d'inférences pour lui-même et qu'il pratique et utilise la langue étrangère la plupart du temps. Pour C. Puren (1988, p.133) : « *l'aventure de la MD met en lumière les pesanteurs, les blocages, et en particulier cette difficulté permanente à prendre en compte ce que M. Bréal considérait en 1889 comme les valeurs de la méthodologie nouvelle : la vie, la chaleur communicative, l'improvisation, l'appel aux sens et à l'expérience vécue...* »

Comme le montre *Le Bulletin Didactique* (2012) à cette époque, l'utilisation de diverses méthodologies appliquées comme l'active, éclectique, mixte, orale ou directe, cohabitent avec l'ensemble de la méthodologie directe. C'était une espèce d'équilibre entre la méthodologie traditionnelle et la méthodologie directe dans le sens qu'elle était dans le cœur de la méthodologie directe mais qu'elle acceptait certains aspects de la méthodologie traditionnelle. Cela se voit dans l'utilisation de textes et aussi dans le fait que la prononciation et l'oral, qui avaient été privilégiés au début, sont remplacés par la répétition des règles de grammaire.

### 4.3 Les méthodes audio-visuelles (MAV)

Ces méthodes sont définies comme des méthodologies que se construisent autour de l'utilisation des images et sons. Comme signale C. Puren (1989, p.192) « *la MAV s'appuie sur l'unique critère technique de l'intégration didactique autour du support audiovisuel* »

Le terme « audiovisuel » vient d'Amérique du Nord où les sources et matériaux audiovisuel en classes de langues ont connu un grand développement.

#### 4.3.1 La méthodologie audio-orale (MAO)

Appelée aussi « *méthodologie de l'armée* », elle est apparue dans les années 60 pour des besoins militaires. L'armée américaine voulait rapidement des soldats ayant la compétence de parler plusieurs langues sur les champs de bataille. Ils ont donc développé une méthode qui consistait à répéter des exercices jusqu'à les mémoriser.

Elle s'appuie sur le structuralisme linguistique et le behaviorisme psychologique. Elle a intégré aussi des nouvelles techniques dans l'enseignement des langues vivantes. Comme faisant partie de ces nouvelles ressources, apparaît l'usage du magnétophone et l'utilisation du laboratoire des langues. Comme explique (Ducrot O. 1972, p. 93 en C. Puren 1988) « *le langage, selon la théorie béhavioriste, n'est qu'un type de comportement humain (behavior en anglais), et comme tel son schéma de base est le réflexe conditionné, défini comme suit : « Dans une situation-stimulus se produit une réponse-réaction : si celle-ci est "renforcée" (par une récompense par exemple), l'association entre le stimulus et la réponse est alors elle-même renforcée ; cela signifie que la réponse sera très probablement déclenchée à toute réapparition du stimulus »*

Comme signale le *Bulletin didactique* (2012), cette approche béhavioriste consistait à apprendre aux soldats-apprenants des formulations de mots, établies pour répondre à certain stimulus qui seraient renforcés postérieurement par l'environnement social. Ainsi, l'apprentissage se centrait sur la pratique orale et la prononciation (répétition, discrimination auditive, dialogues, etc.). Mais aussi dans la méthodologie directe et dans la MAO, l'utilisation de la langue étrangère ou cible était obligatoire.

Les structures syntactiques de la langue sont construites sur une base que l'apprenant doit ensuite reproduire dans d'autres phrases ; sous la forme de substitution, d'addition ou de transformation. Donc l'apprentissage et la compréhension de la langue étrangère étaient superficiels.

Les défenseurs du behaviorisme et principalement Skinner soutiennent que, apprendre une langue et la comprendre, passe par l'acquisition d'un certain nombre d'habitudes conditionnées et se fait de façon progressive (step by step). « *Une langue est un comportement qui peut être*

*acquis au moyen d'un "conditionnement opérant" semblable au conditionnement employé dans le dressage des animaux* » (1971, p. 124 en C. Puren 1988). Cette progression est établie pour la langue étrangère en contraste avec la langue maternelle à travers une analyse contrastive et différentielle.

Pour C. Puren (1988, p.205) cette méthodologie comporte certaines faiblesses notamment au niveau de la méthodologie : « *Si l'on compare en effet la MD et la MAO, on constate aisément que cette dernière est une méthodologie que l'on pourrait qualifier de « lacunaire », les linguistes n'y ayant véritablement construit que ce qu'ils pensaient que leurs théories de référence leur permettaient de fonder « scientifiquement ».*

D'autres critiques de cette méthodologie reposent sur le fait qu'elle laisse de côté la langue maternelle et ne s'en sert pas de source pour apprendre la nouvelle langue. De même qu'il avait très peu des possibilités pour mettre en place des situations naturelles en classe, ceci réduisait l'apprentissage à un exercice mécanique.

Comme indique Chomsky (1985), la mémorisation de la langue cible aurait dû se faire au niveau des règles de grammaire pour être plus efficace et comprise par les apprenants. La répétition des phrases ne prenait pas en compte la compréhension de la langue cible en soi-même et cette pratique devenait ennuyante et décourageante pour les élèves. Également la compréhension écrite était subordonnée à la pratique orale. Entre les années 60 et 70, cette approche va être remplacée par une nouvelle approche.

#### ***4.3.2 La méthodologie structuro-globale audiovisuelle (SGAV 1960-1980)***

Comme expliquent J. Cuq et I. Gruca (2005), la méthodologie structuro-globale audiovisuelle a vu le jour après la Seconde Guerre mondiale dans un contexte politique où l'intérêt était principalement de l'implanter dans les colonies. La France cherchait également à renfoncer sa présence sur les territoires conquis et faire face à l'avancée de l'anglais, considéré comme la langue politique et celle des communications internationales. C'est pourquoi, le gouvernement français a implanté une politique de diffusion du français à partir de ces mesures qui donna

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

naissance au *français fondamental*<sup>10</sup>. Le Ministère de l'éducation a sollicité Georges Gougenheim, pour mener une étude lexicale et grammaticale du français parlé, publié en 1954 par le Crédif<sup>11</sup> sur deux listes :

- *Français fondamental premier degré constitué de 1475 mots.*
- *Français fondamental second degré comprenant 1609 mots.*

Néanmoins *le français fondamental* va être l'objet de diverses critiques, principalement celle de présenter la langue de manière partielle, en donnant une idée peu réelle de la langue française, et aussi qu'il ne prend pas en compte les besoins et les motivations des apprenants.

D'autres mesures seront également implantées pour la diffusion du FLE, comme la création du BELC (*le Bureau pour l'enseignement de la langue et de la civilisation française à l'étranger*) qui a pour objectif de favoriser les recherches en didactique de FLE et la création des nouveaux outils d'enseignement.

C'est à l'université de Zagreb (Croatie) que Petar Guberina et en collaboration avec Paul Rivenc de l'école normale de Saint-Cloud et Raymond Renard de l'université de Mons en Belgique, ont développé la méthodologie SGAV : « *P. Guberina définit son structuralisme comme « global » parce qu'il veut prendre en compte l'ensemble des facteurs intervenant dans la communication orale, à savoir « la situation (réelle ou dans la pensée), la signification intellectuelle et affective, tous les moyens sonores, les moyens lexicologiques, l'état psychologique des intervenants et leur coaction réciproque, leur perception et leur production satisfaisantes de la parole* » (1984, p. 96 en C. Puren, 1988).

La notion structuro-global, influencée par la théorie psychologique de la Gestalt, se centre sur l'idée que toute structure s'exerce sur des moyens verbaux ; mais également sur des moyens non-verbaux tout aussi importants. Pour la MSGA les sons de la langue s'organisent dans un système de structure lié à une situation communicative de la vie quotidienne.

---

<sup>10</sup>*Français fondamentale* : est considéré comme une base indispensable pour une première étape d'apprentissage du FLE pour des élèves en situation scolaire. Il désire leur proposer une acquisition progressive et rationnelle de la langue qui devrait leur permettre de mieux la maîtriser.

[http://www.lb.refer.org/file/cours/cours3\\_AC/hist\\_didactique/cours3\\_](http://www.lb.refer.org/file/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_)

<sup>11</sup>C.R.E.D.I.F. (Centre de Recherche et d'Étude pour la Diffusion du Français)

La MSGA comme la MAO s'appuie sur des théories de références (structuralisme et behaviorisme) mais elle est moins drastique par rapport à son adaptation aux thèses structuralistes. Pour certains spécialistes américains, il n'est pas nécessaire de comprendre la langue étrangère pour la parler plus ou moins correctement. Et c'est grâce à ces répétitions que l'étudiant arrivera finalement à la comprendre. Néanmoins, pour la méthodologie SGA, la compréhension est indispensable même si elle ne concerne que l'oral.

Bien que cette méthodologie soit influencée par la linguistique appliquée et certainement par le structuralisme américain, ce sont les travaux de Saussure et Bally qui vont lui donner ses références théoriques.

La place de la langue comme l'indiquent J. Cuq et I. Gruca (2005), « *est avant tout un moyen d'expression et de communication orales et, plus que la langue, c'est la parole en situation que vise à enseigner cette méthodologie* » (p. 21)

Dans une vision « globale », au contraire de la MAO, la méthodologie SGA intègre des éléments para linguistiques en couvrant la totalité de l'activité langagière (gestes, rythme, intonation, contexte social et psychologique, etc. qui sont en interrelation intrinsèque. La structure globale se repose sur trois axes : situation de communication, dialogue et image. Quant à la langue maternelle, elle n'a pas sa place dans l'apprentissage de la langue cible. Son utilisation dans la classe est bannie et dans la plupart des cas, interdite.

Même si dans cette approche, la langue parlée occupe une place prédominante, il y a certains sons de la langue étrangère que l'apprenant n'arrive pas à apprendre au début, principalement ceux qui n'existent pas dans sa langue maternelle. Ceci peut être dû à une mauvaise audition et d'intégration de sons chez l'apprenant. Donc l'apprentissage de la langue passe non seulement pour apprendre à la parler, aussi à l'entendre ; pour cela la stimulation doit être la plus naturelle possible en utilisant tous les moyens langagiers comme les gestes, la respiration, l'intensité, le temps de la phrase entre autres. « *L'imitation juste de l'intonation et du rythme est bien plus importante que la prononciation correcte d'un son* » (Renard, 1989, p. 19).

En classe, la ressource audiovisuelle est présentée sous la forme d'un dialogue avec des images qui montrent des situations communicatives de la vie quotidienne. L'apprenant voit

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

l'ensemble de la communication à partir de la situation visualisée avec des thématiques qui s'inscrivent dans une progression rigoureuse.

Comme expliquent J. Cuq et I. Gruca (2005), l'apprentissage de la grammaire est inductif implicite ; c'est-à-dire qu'elle se fait à partir d'exercices de généralisation par analogie et changements minimaux. L'enseignant donne des phrases à l'oral et ensuite il renforce l'acquisition des règles grammaticales par des exercices plus ou moins contextualisés. Cette vision est influencée par le structuralisme européen.

De ce fait, l'écrit va prendre une place secondaire, servant d'appui pour l'apprentissage de l'oral. L'apprentissage de la lecture et de l'écriture est retardé, elle apparaît après 60 heures de leçons. La méthodologie des exercices structuraux va de l'oral vers l'écrit. Les apprenants peuvent utiliser diverses techniques d'expression ; entre les plus importantes on peut citer la répétition, la substitution et la transformation. Mais ce type d'exercice ne propose aucune stratégie particulière et il ne fonctionne pas si les étudiants ne connaissent pas le lexique, la syntaxe et la méthode de présentation. D'autre part, l'explication sémantique est réduite à la présentation d'énoncés isolés et décontextualisés. Donc l'apprenant doit créer des dialogues de façon mécanique, à partir de phrases-modèles mémorisées, après avoir été présentées par l'enseignant. Ces exercices deviennent démotivants et le passage du réemploi spontané est difficile et exceptionnel.

J. Cuq et I. Gruca (2005), présentent les étapes successives ou moments de classe de la manière suivante :

- *Présentation du dialogue* enregistré en accord avec les objectifs pragmatiques (grammaticaux ou lexicaux) et avec l'accompagnement des images fixes d'une situation de communication courante ;
- *Phase d'explication* où l'enseignant explique chaque séquence de façon progressive et rigoureuse avec l'objectif que l'apprenant soit capable de séparer chaque élément de la structure sonore ;
- *Répétition des énoncés* en se centrant sur la correction phonétique et la mémorisation des structures ;
- *Exploitation ou réemploi des éléments* appris et mémorisés récemment ; l'apprenant doit

utiliser ce qu'il vient d'apprendre et le mettre au service de nouvelles situations légèrement modifiées ;

- Finalement, dans la *phase de transposition*, l'étudiant peut réutiliser les savoirs acquis d'une façon plus spontanée dans des situations de même type, à partir d'activités moins structurées, comme le jeu de rôle ou le dialogue.

Dans les années 70 la méthodologie SGAV va connaître une seconde étape à partir des réflexions sur les dialogues et les énoncés proposés aux apprenants. De nouvelles procédures seront mises en place, comme c'est le cas de la technique de paraphrase qui permet aux étudiants d'imaginer plusieurs possibilités d'échange de l'image ou de l'énoncé oral. De même, de nouvelles méthodes et réalisations seront mises en place, c'est le cas *De vive Voix* (1972) et *C'est printemps* (1975) qui annoncent une transition vers l'approche communicative. Dans ces années, les supports seront remplacés par des documents authentiques pour permettre un contact direct avec la langue du quotidien.

#### 4.4 L'approche communicative (1980)

L'approche communicative apparaît dans un contexte politique de croissance progressive de la communauté européenne, cela a permis des réflexions sur des nouvelles méthodes plus efficaces pour l'enseignement des langues à partir des nouveaux besoins et publics spécifiques, qui sont dans la plupart des cas des adultes avec de besoins professionnels ou scientifiques. Pour Bérard E. (1991), l'approche communicative se développe à partir de plusieurs facteurs : les critiques aux méthodologies audio-orales (MAO) et méthodologies audio-visuels (MAV) concernant leurs principes théoriques (pédagogique et linguistique) ; les apports théoriques de diverses disciplines et principalement des sciences du langage ; les besoins d'apprentissage définis à partir de nouveaux outils ; une évolution méthodologie qui intègre divers principes.

Ce nouveau contexte a demandé aux enseignants et aux spécialistes de s'interroger sur la façon d'intégrer les motivations individuelles. Donc celui va donner naissance au *français*

*instrumental* et puis au *français fonctionnel*. Cette analyse donnera lieu à l'apparition de méthodes pour les langues, en 1975 de *Threshold Level English* et en 1976 à *Un niveau-seuil*<sup>12</sup>.

L'approche communicative a reçu l'apport de diverses disciplines. Son développement est fortement lié au projet des nouvelles théories linguistiques (sociolinguistique, psycholinguistique, ethnographie de la communication, analyse de discours, pragmatique). Elle s'appuie aussi sur les théories cognitivistes et constructivistes de la didactique de langues. Principalement les travaux de Noam Chomsky avec l'introduction de la notion de « dispositif d'acquisition de langage » qui soutient qu'il n'y a pas plusieurs systèmes distincts comme l'affirment les théories structuralistes sinon une « grammaire universelle ».

Selon Bérard E. (1991) "*l'évolution même du terme de "linguistique appliquée", remplacé par celui de didactique des langues étrangères (D.L.E) marque bien le rejet de la linguistique comme seule discipline de référence dans le champ de l'enseignement : il y a désormais un ensemble de disciplines, des ressources qui permettent à la didactique des langues étrangères (LE) de se forger ses propres concepts*" (p.17)

Cette diversité des outils théoriques pose la difficulté de situer à *quel niveau intervienne chacun, s'ils sont compatibles et s'il est concevable de l'utiliser de manière isolée ?*

L'approche communicative cherche à apprendre à l'élève à communiquer en LE et acquérir une **compétence de communication**. Ce terme a été créé par Dell Hymes (1973) à partir de la notion de compétence linguistique qui postule que "*pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la langue, le système linguistique : il faut également savoir s'en servir dans le contexte social*"<sup>13</sup>. C'est-à-dire un savoir linguistique et sociolinguistique. Pour cette approche la compétence communicative ne consiste pas uniquement à la connaissance de la langue et ces règles ; cela implique aussi la connaissance des règles d'emploi de la langue dans les différentes situations de communication.

---

<sup>12</sup> "*L'objectif du Threshold Level, (en français: Niveau Seuil) est de fournir des répertoires de fonctions et de notions (générales et spécifiques) à enseigner pour assurer l'apprentissage d'un niveau de base de la LE (langue étrangère) à partir duquel on peut poursuivre des apprentissages divers si on le souhaite*". Janine Courtillon, Les conditions d'application de l'Approche communicative. Revue japonaise de didactique du français (2006: p.14).

<sup>13</sup> Bachman C., Lindenfeld J., Simonin J. (1981): Langage et communication sociales, CREDIF, Hatier (p. 53) en Bérard E. (1991).



À partir de diverses analyses, Moirand, S. (1982) propose des éléments intervenant dans la *compétence communicative*. Elle se base sur quatre composantes qui montrent l'usage pratique de la langue au niveau oral et au niveau écrit : tout d'abord une composante linguistique ou connaissance des structures grammaticales ; une composante sociolinguistique qui se base sur l'utilisation de la langue en fonction de la situation communicative ; une composante qui permet la cohésion et cohérence du discours ; et une composante stratégique pour mettre en place des stratégies de communication.

Selon l'approche cognitiviste, l'apprentissage d'une langue est un processus de construction et non pas d'acquisition. Ce processus place l'apprenant au centre de l'apprentissage. Il doit être capable de découvrir les règles qui vont lui permettre de produire de nouveaux énoncés. Dans cette perspective, le rôle de l'enseignant se concentre à favoriser les interactions entre les apprenants ; leur fournir des éléments et moyens linguistiques nécessaires et de proposer des situations qui permettent de favoriser la compétence communicative. Selon Germain C. (1998, dans J. Robert, E. Rosen et C. Reinhardt 2015), l'enseignant cherche à développer et maintenir chez l'apprenant une attitude passive face à l'apprentissage et l'usage de la L2 ; également il crée un environnement riche et varié ; il se place comme un facilitateur et un guide ; il rend l'apprentissage signifiant en prenant en compte divers facteurs qui influent dans ce processus (âge, besoins des apprenants, etc.) À partir de ces nouveaux besoins langagiers, l'approche communicative cherche à fournir à l'apprenant des outils ayant des solides bases scientifiques.

Les matériaux didactiques sont conçus à partir de nouveaux besoins et pas comme une progression grammaticale. Donc les supports et matériaux de classe montrent une flexibilité d'accord aux besoins spécifiques du public. Dans ce sens, l'utilisation des textes authentiques va être préférée face aux documents élaborés, selon des critères linguistiques.

#### 4.5 L'approche actionnelle

L'approche actionnelle a vu le jour avec la publication du CECRL en 2000. Cette orientation du Conseil de l'Europe est déroulée à partir des années 70 avec l'approche communicative que « *considère l'apprentissage de langues comme une préparation à une utilisation active de la langue pour communiquer* ».

La perspective actionnelle a une influence de *l'approche par tâches* venues du terme anglo-saxon *Task Based Learning* centré sur la résolution des problèmes en langue cible qui doit confronter l'apprenant ; et de *l'approche par compétences* née dans le milieu professionnel que postule qu'il n'y a pas de compétence qu'en acte, J. Robert, E. Rosen et C. Reinhardt (2015).

Cependant, le CECRL n'est pas rattaché à aucune théorie sous-jacente au niveau méthodologique, linguistique ou de sciences de l'éducation. Il se fonde sur une quelconque théorie de l'apprentissage. Selon l'étude réalisée par M. Bento (2013), même si le CECRL ne définit pas une méthodologie pour la perspective actionnelle, il existe des théories mobilisées par les didacticiens que permettent d'étayer les approches actionnelles. Ces théories se centrent sur trois champs : les théories de l'apprentissage, les sciences de langage et la sociologie.

Pour M. Bento (2013) les théories d'apprentissage associées à l'approche actionnelle sont le constructivisme, le socioconstructivisme et la théorie de l'activité. Selon cette perspective, la perspective actionnelle est associée à diverses notions.

La notion la plus importante, c'est la notion de *tâche*. Le CECRL définit la tâche comme « *toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé* » (p.16).

C. Puren (2006 : p.39) fait une distinction entre la notion *tâche* et *action* : il réserve le terme « *action* » pour *l'agir d'usage (ou social)*, et « *tâche* » pour *l'agir d'apprentissage (ou scolaire)* ; et de définir de manière abstraite « *action* » comme « *unité de sens au sein de l'agir d'usage* », « *tâche* » comme « *unité de sens au sein de l'agir d'apprentissage* », et « *perspective actionnelle* » comme « *relation entre action de référence et tâche de référence* »

Comme signale M. Bento (2013) pour que les tâches soient considérées comme tâches actionnelles ; tout d'abord, elles doivent prendre en compte tant les actions verbales comme les non-verbales ou extralinguistiques : « *La perspective actionnelle prend donc aussi en compte les ressources cognitives, affectives, volitives et l'ensemble des capacités que possède et met en œuvre l'acteur social* » CECRL (p.15). Il s'agit d'intégrer diverses compétences pour préparer les étudiants à utiliser la langue dans diverses situations complexes.

D'autre part, les tâches doivent permettre aux apprenants, de mobiliser de savoirs et de savoir-faire afin de résoudre les tâches, cela permettra de restructurer leurs connaissances préalables et d'acquérir de nouveaux savoirs. Les tâches doivent également favoriser une réflexion sur la langue. Pour dépasser la simple simulation la tâche actionnelle doit présenter une situation de la vie réelle.

Autre notion liée à la perspective actionnelle, c'est la notion de **co-action** ou **communication-action**, laquelle fait référence à l'idée de **tâche** comme une action à la fois individuelle et collective. Pour Puren (dans M. Bento 2013) « *il s'agit de passer de parler avec les autres à agir avec les autres ou communiquer pour agir* ». Dans ce sens, les interactions qui se déroulent sont associées au modèle socioconstructiviste ; l'idée de coopération est dominante.

Par rapport à la notion de **conflit sociocognitif** développée par Perret-Clermont (1996), Doise et Mugny (1981), ce conflit se produit quand deux sujets présents, réponses opposées en relation à la résolution d'une tâche, ce qui implique une prise de conscience des manières de penser différentes.

La notion de **métacognition** est liée à la capacité de l'apprenant de réfléchir sur le processus cognitif. Catroux (2006, p. 4) souligne, en citant Narcy-Combes et Walski (2004, p. 35) que, « *La tâche incite naturellement les apprenants à entrer activement dans la langue, à comprendre leurs propres processus d'apprentissage et, pour y parvenir, à se poser constamment des questions sur leur fonctionnement à partir des exemples repères* »

Comme montre M. Bento (2013), les concepts développés autour des théories de l'apprentissage présentent une grande cohérence entre eux et convergent tous vers le constructivisme et le socioconstructivisme.

La perspective actionnelle s'appuie sur des théories linguistiques développées rarement pour les spécialistes. Pour certains auteurs (Soubrié 2009 et Richer 2005-2009 dans Benton 2013) les genres de discours s'inscrivent dans l'approche actionnelle. Mais cette notion doit dépasser le sens uniquement textuel et prendre en compte le contexte actionnel, c'est-à-dire la dimension non verbale.

D'un autre côté, la théorie de l'énonciation développée par Chini (2008, p.16 dans M. Bento 2013) s'inscrit dans cette approche parce qu'elle « *prend en compte la relation entre le langagier et le cognitif, dans la mesure où [elle] se donne comme objet non pas tant les systèmes linguistiques que l'activité de langage [...]* ». Il s'agit de prendre en compte la métacognition et la conceptualisation.

Selon l'étude réalisée par M. Bento (2013), les théories sociologiques qui sont en relation avec la perspective actionnelle sont le ***constructivisme phénoménologique*** et ***l'agir communicationnel***. Même si l'approche sociologique n'est pas de tout travailler en didactique de langues, ces théories renforcent la relation entre l'activité sociale et l'approche actionnelle. Dans ce sens, les connaissances sont issues de la société et transmises par l'entourage ; et à travers la compétence de l'agir communicatif l'individu cherche à comprendre à l'autre et interpréter ensemble la situation pour y agir.

Pour C. Puren (2006 , p. 37), l'approche actionnelle se distingue de l'approche communicative sur trois axes plus ou moins implicites. Tout d'abord la distinction faite entre la relation apprentissage/usage et la référence de simulation proposée par l'approche communicative ; l'accomplissement des tâches n'est pas seulement langagier, elles doivent prendre en compte les actions non-verbales ; et finalement, l'action sociale, selon l'approche communicative, *était d'agir sur l'autre par la langue ... c'est-à-dire un agir avec l'autre.*

Néanmoins, la perspective actionnelle ne nie pas des apports de l'approche communicative, comme le signale J.-J. Richer (dans J. Robert, E. Rosen et C. Reinhardt 2015, p.94) « *avec la perspective actionnelle, avec la notion de compétence qui passe du domaine de la sociolinguistique à celui du monde du travail, avec le concept méthodologie de tâche (ou de projet), l'émergence d'un paradigme actionnel où langage et action sont profondément*

*imbriqués, tissant de lins serrés* ». Dans ce sens Cl. Bourguignon (2006) préfère parler d'approche **communic-actionnelle**.

## Synthèse

Dans l'évolution historique des méthodologies en langue étrangère, nous avons constaté l'influence des plusieurs facteurs sociaux. Comme le signale C. Puren (2006, p.263) : « *Par les rapports étroits et constants entre cette DLVE et la vie économique, politique et intellectuelle du pays, qui font que le véritable moteur du changement méthodologique n'est pas l'évolution interne de la discipline didactique... mais bien l'apparition de nouveaux besoins sociaux* ».

Dans cette perspective, il faut signaler que chaque méthodologie que nous avons déroulée présente des principes didactiques, des objectifs méthodologiques, et divers apports théories qui sont en relation et interagissent ensemble.

Néanmoins chaque méthodologie privilégie des dimensions selon leurs objectifs d'apprentissage. Ainsi la méthodologie traditionnelle s'oriente vers l'enseignement formel de la grammaire centré sur l'écrit ; la méthodologie directe se centre dans l'utilisation de la langue étrangère des débuts, l'acquisition de l'oral et l'acquisition naturelle de la langue ; les méthodologies audio-orales proposent l'utilisation des outils oral-audio-visuel, et elles donnent priorité à la langue orale ; l'approche communicative prend en compte la dimension socioculturelle de la langue et l'apprentissage du discours dans une perspective globale ; et l'approche actionnelle considère l'apprentissage de L2 pour un usage active et l'accomplissement d'une tâche.

C. Puren (2006) nous montre l'évolution des didactiques de langues étrangères à partir de l'action sociale à finalité collective. Pour cet auteur : « *toutes les méthodologies ont eu leur propre perspective actionnelle, toutes se sont constituées en fonction d'un certain agir d'usage de référence, et il se trouve que la tâche d'apprentissage de référence a toujours été conçue dans une relation d'homologie maximale avec cet agir social* » (p.3). Comme on le montre dans le tableau suivant

Tableau 3 : Evolution historique des configurations didactiques

| Compétences sociales de référence   |  | Actions sociales de référence   | Tâches scolaires de référence   | Constructions didactiques correspondantes  |
|---|--|---------------------------------|---|--|
| Langagière  | Culturelle   |                                 |   |  |
| 1. Capacité à entretenir sa formation d'honnête homme dans les textes classiques en se prolongeant dans le « fonds commun d'humanité » (Émile Durkheim) | La compétence transculturelle (domaine de valeurs universelles)                    | <i>Lire</i>                     | Traduire (=lire, en paradigme indirecte)  | Méthodologie traditionnelle XIXe siècle)   |
| 2. Capacité à entretenir à distance ses connaissances langagières et culturelles à partir de documents authentiques.                                    | La compétence métaculturelle (domaine de connaissances)                            | <i>Parler sur</i>               | Ensemble de tâches (en L2 paradigme direct) sur les documents authentiques de langue-culture, comme dans l'explication de textes à la française | Méthodologie directe pour le second cycle scolaire (1900-1910) et méthodologie active (1920-1960)  |
| 3. Capacité à échanger ponctuellement ses connaissances langagières et culturelles  | La compétence culturelle (domaine des représentations)                             | <i>Parler avec<br/>Agir sur</i> | - simulation et jeux de rôles<br>- actes de parole  | Approche communicative (1980-1990)   |
| 4. Capacité à cohabiter avec des étrangers ou des compatriotes de cultures différentes, capacité à gérer son propre métissage culturel                  | La compétence multiculturelle (domaine de comportements)                           | <i>Vivre avec</i>               | Activités de médiation entre des langues et des cultures différentes : interprétation, reformulation, résumés, périphrases, équivalences...     | -Propositions d'une « didactique de plurilinguisme » (1990- ?)<br>-Compétence plurilingue et pluriculturelle et « compétence de médiation » dans le CECR (2000- ?) |
| 5. Capacité à travailler dans la durée en langue étrangère avec des locuteurs natifs et non natifs de cette langue                                      | La compétence co-culturelle (domaine des conceptions et des valeurs contextuelles) | <i>Agir avec</i>                | Actions collectives à dimension collective (activités de type « pédagogie du projet)  | Ébauche d'une « perspective actionnelle » dans le CECR (2000- ?)   |

Source : C. Puren (2006)

Ces méthodologies ouvrent des nouveaux chemins de recherche en didactique de langues en faisant attention à la relation enseignant/apprenant.

## Chapitre VII : Le français sur objectifs universitaires : délimitation du concept

Dans ce chapitre, nous essayerons de faire une délimitation de la notion du *Français de Spécialité* au travers de son évolution historique, dans le cadre de la didactique du FLE. De même nous exposerons le contexte de l'usage du *Français sur Objectifs Spécifiques* en milieu universitaire et le phénomène de la mobilité académique en langue française.

### 1. Le français sur objectifs spécifiques (FOS)

#### 1.1 Démarche historique de la notion de FOS

Dans le contexte du *Français Langue Étrangère (FLE)*, le *Français sur Objectifs Spécifique (FOS)* est une notion qui s'est modifiée dans le temps, à partir de ses divers usages et des orientations qu'elle a suivies. Plusieurs spécialistes ont essayé de définir cette notion ; néanmoins, sa dénomination même est problématique. Dans cette étude, nous essayerons d'analyser la terminologie proposée, à travers de sa démarche historique ; et délimiter les aspects notionnels déterminant sa conception actuelle ; avec l'objectif final d'aborder son étude à partir d'une approche didactique.

En suivant les études de Carras (2004), nous ferons une analyse de l'évolution historique de la notion du *Français de Spécialité*. Une première expression pour nommer cette notion a été *Français Scientifique et Technique* laquelle faisait référence à certaines diversités linguistiques ; mais cette appellation paraissait insuffisante, parce qu'elle ne considérerait ni le public auquel elle se dirigeait, ni la méthodologie à suivre.

Dans les années 70's, trois dénominations coexistent faisant référence à cette notion :

***Le Français Langue de Spécialité***. S'inscrit dans le courant des méthodes structuro-globale-audio-visuelle (SGAV), centré sur les contenus et un vocabulaire général d'orientation scientifique commun à toutes les spécialités.

Cette dénomination a été appliquée à une méthodologie ayant comme base des lexiques de spécialités, des niveaux de difficulté et une sélection syntaxique. Parmi les plus importants représentants de cette démarche, on peut citer Kocourek (1982). Pour lui, la langue de spécialité « *appartient, à la fois, à deux vastes ensembles signifiants qui se chevauchent : à la sémiotique et à la langue naturelle* ».

***Le Français Instrumental (FI)***. Provenant de l'Amérique Latine. Il se base dans l'apport de la linguistique textuelle et l'approche globale de la lecture de textes spécialisés. Cette dénomination se centrait exclusivement sur l'effectivité de la communication ; sans considérer dans sa proposition les aspects culturels.

Dans la moitié des années 70, la France impulse la diffusion et *l'enseignement fonctionnel du français* ou *Français Fonctionnel*. Cette proposition a comme élément central le public précis; ainsi que l'analyse des besoins en langue étrangère traduits en objectifs fonctionnels. Pour Holtzer (2004), le *Français Fonctionnel* avait contribué à « *diffuser une méthodologie articulée sur la notion de besoin, dont le principe central est l'adaptation au public et à la situation d'enseignement-apprentissage* ». Néanmoins, cette dénomination ne précisait les moyens à utiliser ; et la méthodologie restait au-delà de la pratique réelle.

Vers les années 80, l'enseignement du *Français Fonctionnel* a évolué vers une approche communicative, toujours centrée sur les besoins de l'apprenant, prenant en compte des aspects langagiers et culturels. Cela donne naissance à l'expression *Français sur Objectifs Spécifiques* (FOS) qui est une reproduction du terme en anglais *English for Specifics Purposes* (ESP).

Dans les années 90, cette notion *de besoin* est centrée sur les aspects cognitifs (stratégies et profil d'apprentissage). Le public s'est diversifié en termes de catégories d'apprenants et domaines de savoir. Dans ce contexte, on distingue : *le Français Professionnel* ou la langue des métiers, *le Français de Spécialité*, et *le Français sur Objectifs Spécifiques* (FOS) orienté aux utilisations ciblées du français.



**1.2 Vers un concept de FOS**

Pour Mangiante, J-M. (2004), le terme de *Français de Spécialité* désigne « des méthodes destinées à des publics spécifiques étudiant le français dans une perspective professionnelle ou universitaire » centrées sur une spécialité ou sur une branche d'activité professionnelle. D'autre part, le *Français sur Objectifs Spécifiques (FOS)* cherche à « couvrir toutes les situations, que celle-ci soient ancrées ou non dans une spécialité ». Pour les spécialistes, la différence entre FOS et *Français de Spécialité (FS)* réside dans la demande externe et les objectifs de sortie.

Le *Français de Spécialité (FS)* se caractérise par la diversité des thèmes et des compétences liées à une discipline ; alors que le FOS, se caractérise par la concentration sur certaines situations cibles. On peut préciser cette distinction au tableau suivant :

**Tableau 4 : Le Français de Spécialité et le Français sur Objectifs Spécifiques**

| Français de Spécialité (FS)   | Français sur Objectifs Spécifiques (FOS)                            |
|---|---|
| 1. Objectif large   | 1. Objectif précis  |
| 2. Formation à moyen ou long terme  | 2. Formation à court terme  |
| 3. Diversité des thèmes et des compétences liées à une discipline (économie, commerce, physique, médecine...) | 3. Centration sur certaines situations cibles                       |
| 4. Contenus nouveaux a priori non maîtrisés par l'enseignant  | 4. Contenus nouveaux <i>a priori</i> non maîtrisés par l'enseignant |
| 5. Travail autonome de l'enseignant   | 5. Contacts avec les acteurs du métier étudié                       |
| 6. Matériel existant (insuffisant dans certains domaines)   | 6. Matériel à élaborer  |

*Source : Mangiante J. M (2006)*

Le *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* (J.P. Cuq, dir. 2003) précise que « *le Français sur Objectifs Spécifiques est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures* » (P. 109)

## **2. Délimitation de la spécificité de la langue**

Le *Français sur Objectifs Spécifiques* (FOS) est une expression ample qui contient divers domaines spécifiques (scientifique, technique, médical, juridique, commerciale, etc.) ; alors que le *Français Spécifique* peut être considéré comme une forme réduite de l'expression précédente ; mais toutes les deux mettent en question la délimitation du concept de « Spécificité ».

Selon l'étude d'Eurrutia M. (1999), cette notion de *spécificité* a suscité l'intérêt de diverses disciplines. D'un point de vue linguistique, nous constatons l'existence des manifestations spécifiques des langues, clairement différenciées des manifestations quotidiennes ou générales. Depuis une perspective psychologique, on observe la présence de formes spécifiques d'organisation de la connaissance scientifique et technique. Au niveau pédagogique, nous distinguons l'organisation et la présentation particulière des concepts linguistiques spécifiques. Tous ces facteurs influent de manière directe sur la communication spécifique ; mais, comme le signale Chomsky, N. (1997), il existe d'autres motivations et aspects présents dans la communication, c'est-à-dire des facteurs politiques et économiques.

Dans ce panorama complexe, la délimitation de la notion de *spécificité* devient tout un défi. En conséquence, on peut signaler, comme *spécifique*, tout ce qui n'est pas général (en comprenant comme général ce que partage de traits communs et pouvant se définir ou analyser par analogie, similitude ou identité). Par contre, le spécifique est celui qui diffère. En extrapolant ce concept, le *spécifique* est l'individuel, celui que n'a pas de définition ; et, par conséquent, ses frontières sont variables. Dans le cas du *Français Spécifique*, la nécessité de donner une signification et de doter de contenu à ce terme a suscité de multiples interprétations.

## 2.1 La spécificité de la langue et ses registres

### 2.1.1 La spécificité dans le champ sémantique

Pour des spécialistes comme Strevens (1982), Swales (1986), Ewer et Latorre (1969), dans son œuvre *A Course in Basic Scientific English*, la spécificité du langage se trouve dans le registre ; c'est-à-dire, dans les champs sémantiques d'une spécialité. Ils s'appuyaient sur le fait que le français, dans certaines activités, pose un registre spécifique. Si on accepte cette hypothèse, l'objectif de l'analyse serait d'identifier les aspects lexicaux et grammaticaux de ces registres pour les utiliser comme base du programme du *Français sur Objectifs Spécifiques (FOS)*

### 2.1.2 La spécificité dans le vocabulaire

D'autres analyses trouvent cette spécificité de la langue dans le vocabulaire que nous utilisons dans les actes de parole ; mais on peut observer que, dans une langue de spécialité, on utilise un pourcentage important de termes propres de l'acte de parole du langage général ou courant.

### 2.1.3 La spécificité dans l'analyse du discours

Comme le signale Eurrutia M. (1999), pour l'approche discursive, la spécificité de la langue se trouve dans l'analyse du discours<sup>14</sup>. Cette approche se centre sur l'analyse des textes, avec l'objectif de décrire l'organisation discursive ; et à partir de là, il s'agit de signaler les aspects linguistiques qui contribuent à l'organisation textuelle.

### 2.1.4 La spécificité dans l'analyse de besoins

Comme nous l'avons observé, la détermination et la délimitation de la spécificité de la langue est une problématique capitale qui se répercute sur son propre concept et sur ses applications pédagogiques. Nous constatons qu'il est impossible de définir la spécificité en

---

<sup>14</sup>Parmi les représentants de l'approche discursive, on peut citer à Widdowson, Selinker, Trimble et son œuvre *English for Science and Technology : A Discourse Approach* (1985). Ce courant prétendait développer pour l'étudiant la compréhension du moyen d'organiser divers types de discours.

termes exclusivement linguistiques ; donc on essaie de nouvelles pistes, dans lesquelles se trouve principalement l'analyse des besoins ou de la nouvelle situation. Car, la caractéristique qui distingue la langue de spécialité, c'est le fait de pouvoir être utilisé dans une situation spécifique. L'analyse communicative consiste à identifier les futures circonstances dans lesquelles les étudiants utiliseront la langue<sup>15</sup>. Donc, dans cette analyse, on doit considérer les objectifs communicatifs, les formes de communication, les éléments linguistiques, les fonctions, les structures grammaticales et les savoir-faire langagiers.

D'un autre côté, face à ces diverses analyses, intéressée par le fait de préciser le concept de FOS, il y a des auteurs rejetant la spécificité linguistique<sup>16</sup>, face à l'incertitude d'établir des critères permettant distinguer le français général du spécifique.

Dans l'actualité, les travaux de recherche permettent de conclure que la langue spécifique n'est pas seulement un produit, sinon une approche particulière, en considérant l'apprentissage comme un processus interne lié aux compétences et aux connaissances que l'élève pose. Donc cette approche ne se centre pas dans l'aspect linguistique, mais elle va plutôt s'occuper principalement des besoins d'apprentissage pendant les diverses étapes. Pendant le processus d'analyse de besoins, il est nécessaire de s'interroger : *Pour quoi l'apprenant veut-il apprendre ? Pour quoi doit-il apprendre ? Quels sont les élèves ? Où va se produire cet apprentissage ?*

## 2.2 Une approche didactique pour le Français sur Objectifs Spécifiques (FOS)

Par rapport à la méthodologie plus convenable pour son enseignement, on doit souligner l'importance de l'approche fonctionnelle, dont se manifeste l'actualité. Comme nous venons de le définir, l'application du FOS se centre sur des usages linguistiques très concrets et des besoins très spécifiques. Mais nous devons être conscients de l'imprécision du concept, et qu'il peut dériver en interprétations plus larges.

---

<sup>15</sup>Se considère la publication plus importante dans ce contexte *Comunicative, Syllabus Desing* (1978) de Munby.

<sup>16</sup>Parmi les linguistes françaises qui mettent en doute la Spécificité du Français Spécifique se trouve L. Porcher qui dans son article *Monsieur Thibaut et le Bec Bunsen* fait une révision de la terminologie utilisée pour délimiter le concept de *Français Spécifique* et il considère comme *Français Fonctionnel* tout ce qui n'est pas général.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Suivant Eurrutia M. (1999), *Le Français sur Objectifs Spécifiques (FOS)*, dans le contexte du FLE, désigne non seulement les programmes linguistiques qui répondent aux besoins précis, mais aussi les programmes impulsés par la politique linguistique gouvernementale française qui a comme objectif d'offrir une alternative linguistique dans l'acquisition d'une langue étrangère. Dans ce contexte, la diffusion du FLE s'est organisée principalement dans les milieux scientifiques, à partir d'une méthodologie audiovisuelle et d'une approche centrée dans la langue, à laquelle fut substituée une approche fonctionnelle. Le terme « fonctionnel » s'utilisait pour désigner les programmes linguistiques destinés aux personnes adultes qui ont besoin d'acquérir une langue pour pouvoir mettre en pratique des activités concrètes. Mais cette dénomination a produit, parfois, des propositions erronées, comme dans le cas du *Français Instrumental*.

D'autres initiatives pédagogiques impulsées pour la politique française ont donné lumière aux ouvrages très intéressants comme *Transferts de Formation* laquelle aborde des problèmes linguistiques et pédagogiques.

Le *Français Fonctionnel* s'est étendu progressivement à un public très varié, spécialement pour lesquels le contact avec la langue française était lié à l'exercice d'une profession. Pour eux, la langue française était indispensable tant pour des raisons d'efficacité linguistique que pour des motifs politiques et économiques. L'enseignement « fonctionnel » considère l'étudiant comme le centre du processus d'apprentissage ; il fixe ses objectifs en partant de la considération de l'étudiant, de ses besoins, de ses motivations, de ses stratégies d'apprentissage, etc. Cet apprentissage considère non seulement les aspects linguistiques, mais aussi les aspects extralinguistiques inhérents à tout acte de communication. La logique fonctionnelle conduit l'étudiant vers son autonomie, vers une considération personnelle et responsable de son propre apprentissage, et attribue à l'enseignant le statut d'enseignant-chercheur, lequel doit orienter et déterminer les contenus linguistiques, ainsi qu'organiser les documents. Dans ce sens, comme le signale Eurrutia (1999), l'approche fonctionnelle a mis les bases de la situation actuelle. Mais les déficiences méthodologiques observées ont montré la nécessité de la repenser en accord avec la réalité.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

De la même manière, depuis une approche fonctionnelle, nous devons considérer dans notre analyse les problèmes que racontent les enseignants du FOS. Nous pouvons les classer dans cinq catégories de difficulté : par rapport à l'attitude de l'étudiant face au type de formation (humanisme ou sciences) ; la connaissance du domaine de la part de l'enseignant ; le lexique de la spécialité et les tâches administratives.

Pour approfondir ces aspects, les étudiants du FOS font face à d'autres facteurs qui déterminent la réussite ou l'échec de leur apprentissage. Dans le cours de FOU, la disposition, motivation et perception que l'étudiant a de la langue cible et de ses interlocuteurs joue un rôle fondamental dans la situation éducative ; cela peut favoriser une organisation harmonieuse de son système personnel de référence ou, par contre, cela peut le conduire à l'échec, à la frustration et au blocage. Quand l'objectif de formation linguistique n'est pas la langue elle-même, mais plutôt un moyen d'accès à la formation spécifique, il est possible que se produise un conflit entre le besoin de maîtriser la langue cible, comme un instrument de communication, et le rejet d'une manière de penser transmise à travers elle. A l'heure d'établir un programme sur un contexte spécifique, on doit considérer de manière particulière la situation éducative pour établir un diagnostic approprié. Également, on doit agir en fonction de la situation, des objectifs et de la demande, donc il est nécessaire de savoir identifier et délimiter notre propre système.

Finalement, on peut dire que l'apprentissage d'une langue implique, à des degrés divers, un double objectif, informatif/formatif et communicatif. Selon le degré d'importance de ces deux aspects, la formation se distingue entre *Français d'Orientation Générale* (FOG) et le *Français sur Objectifs Spécifiques* (FOS). Cette distinction ne se centre pas que sur des aspects linguistiques ou méthodologiques mais aussi sur la conscience, plus ou moins précise, des attentes des apprenants.

En accord avec les affirmations de H. Portine (1990) <sup>17</sup> «*la langue c'est, d'abord et avant tout, un système de représentation fort complexe du réel* », nous devons accepter que, par la

---

<sup>17</sup> Portine, H., "Les langues de spécialité" comme enjeux de représentations" in "Publics Spécifiques et discours spécialisées", op. cit., p.64.

conception d'un programme de formation linguistique dirigé vers un public avec des besoins spécifiques de communication, il soit nécessaire d'avoir comme base la réalité et son analyse.

### **3. Du Français sur Objectifs Spécifique (FOS) au Français sur Objectifs Universitaires (FOU)**

Le *Français sur Objectifs Universitaires (FOU)* est un nouveau concept qui commence à se développer dans le champ de la didactique de l'enseignement du FLE en milieu universitaire. Dans ce contexte, certains enseignants-chercheurs ont proposé de définir cette notion, en arrivant à certains points de convergence que nous expliquerons après.

Pour Emilia Hilgert (2010), le FOU se caractérise et se distingue du *Français de Spécialité* par sa transversalité lexicale à orientation universitaire et son caractère procédural. Son objectif principal a développé les compétences du savoir-faire universitaire chez les étudiants ; c'est-à-dire le « *comment* » *rédigier, le comment prendre des notes, le comment faire un exposé, etc.* Donc le FOU suit trois orientations en termes de contenu, par rapport aux savoirs ou connaissances

« **F-univ** » « *visant la connaissance de faits culturels, de conventions liées à la vie de l'université et de rituels du pays où l'on arrive* » ;

« **FOU-co** » « *que vise la compréhension orale et la prise de notes, ainsi que le discours dans sa complexité* »

« **F-méth** » *qui concerne la méthodologie de l'écrit et « consiste en l'application des règles techniques d'écriture pour produire des textes structurés »* (Dans Samper-Mangin, 2010)

En général, *les besoins* linguistiques et académiques d'un étudiant se résument à accomplir des tâches universitaires.

#### 4. Elaboration d'un programme de FOU

A partir de son expérience en didactique de *Français sur Objectifs Spécifiques (FOS)*, Jean-Marc Mangiante et Chantal Parpette (2004) signalent que le *Français sur Objectifs Universitaires (FOU)* est une branche du FOS visant à préparer les étudiants à acquérir des compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques de la vie universitaire. Pour ces spécialistes, la construction et la mise en œuvre d'un projet de FOU passent par cinq étapes : la demande de la formation ; l'analyse de besoins ; la collecte des données par divers moyens ; l'analyse de données ; et l'élaboration des activités.

En suivant des cours de FOU, les apprenants cherchent à être capables de comprendre des cours, prendre des notes, lire des livres spécialisés, passer des examens, rédiger des mémoires ou des thèses, etc. (Challe, 2002). Dans ce contexte, les cours de FOU ont pour objectif de développer une Compétence Universitaire (CU) chez les apprenants.

D'un autre côté, le développement du *Français sur Objectifs Universitaires (FOU)* est lié à des enjeux politiques et institutionnels. Dans ce contexte, la mobilité des étudiants étrangers est un phénomène complexe et un facteur déterminant du développement de l'enseignement supérieur.

Pour Stoean, C. (2011) le concept du FOU s'est développé en rapport à une réalité complexe dont doit faire face l'université française depuis quelques dizaines d'années et qui s'intensifie à partir de la massification de l'enseignement supérieur, de la migration de jeunes désirant poursuivre leurs études et des mobilités interuniversitaires. Dans ce contexte, le système universitaire français a dû assumer la formation des étudiants ; afin de leur assurer les compétences nécessaires pour réussir leur parcours académique dans des établissements français d'enseignement supérieur.



## 5. Méthodologie pour élaborer un dispositif de Français sur Objectifs Universitaires (FOU)

La démarche qui nous semble pertinente pour élaborer un dispositif didactique de Français sur Objectifs Universitaires pour des étudiants étrangers est le modèle proposé par les chercheurs et didacticiens du *Français sur Objectifs Spécifiques* Jean–Marc Mangiante et Chantal Parpette (2004). Ils signalent que le Français sur Objectifs Universitaires (FOU) est une branche du FOS visant à préparer à des étudiants pour acquérir des compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques de la vie universitaire. Pour ces spécialistes, la construction et la mise en œuvre d'un projet de FOU passe par cinq étapes :

- La demande de la formation : préciser les objectifs de la formation. Nous essaierons de nous mettre en contact avec des établissements donnant des cours de français au Pérou (Alliance Française, Campus France, l'Ambassade de France au Pérou, des universités, entre autres) pour connaître *les attentes par rapport à la mise en œuvre d'un cours de FOU*
- L'analyse des besoins : déterminer les besoins de formation. Mangiante et Parpette (2004) classifient ces compétences en trois catégories : langagières, pragmatiques (liées à la méthodologie universitaire) et culturelles.
- La collecte des données. Pour cela, il nous semble pertinent d'effectuer des enquêtes adressées à deux groupes d'étudiants péruviens : d'une part aux étudiants qui ont déjà une expérience de mobilité académique en France ; et, d'autre part, aux étudiants venant suivre des études universitaires en France, afin d'explorer et de connaître leurs besoins des formations en FOU.
- L'analyse des données : à cette étape, comprendre « *identifier, analyser et didactiser* » l'ensemble de l'information recueillie, avec l'appui de spécialistes en didactique de FLE.
- L'élaboration des activités : construire les activités d'enseignement à partir de l'analyse des données.

## Synthèse

Ce chapitre aborde, dans un premier temps, l'évolution de la notion de FOS (*Français sur Objectifs Spécifiques*) dans l'apparition du *Français Langue de Spécialité* (FLS), le *Français instrumental* (FS) et le FOS destiné à un public spécifique avec besoins au niveau professionnel ou académique. Ensuite, nous avons présenté la délimitation de la notion de « spécificité » de la langue et de la notion de FOS dans le champ sémantique, lexicale, discursif et l'analyse des besoins.

A partir des besoins réels et spécifiques du public universitaires, le *Français sur Objectifs Spécifiques* donnera lieu au *Français sur Objectifs Universitaires*. Celui-ci se développe dans le champ de la didactique du FLE en milieu universitaire.

## **Chapitre VIII : Méthodologie du Français sur objectifs universitaires**

Dans ce chapitre, nous abordons la méthodologie du FOU : les compétences développées dans une situation d'enseignement-apprentissage, les savoirs requis dans le système universitaire français et les activités universitaires.

### **1. Les compétences universitaires et les contenus en FOU**

Pour Stoean, C. (2011), le concept du FOU s'est développé en rapport à une réalité complexe depuis quelques dizaines d'années et que s'intensifie à partir de la massification de l'enseignement supérieur. Dans ce contexte, le système universitaire français a dû assumer la formation des étudiants ; afin de leur assurer les compétences nécessaires pour réussir leur parcours académique dans des établissements français d'enseignement supérieur.

Dans ce contexte, les cours de FOU ont pour objectif de développer une Compétence Universitaire (CU) chez les apprenants. Cette compétence universitaire se distingue par diverses composantes.

#### **1.1 La composante linguistique**

Il s'agit de développer chez les apprenants les connaissances linguistiques nécessaires (lexique, grammaire, etc.) pour que les étudiants puissent suivre les cours dans leurs domaines visés : comprendre le cours, prendre des notes, poser des questions, etc.

#### **1.2 La composante méthodologique**

Les cours de FOU devraient développer chez les apprenants certaines compétences méthodologiques visant à les aider à réaliser des tâches universitaires : participer à un colloque, préparer une communication, prendre la parole devant un public spécialisé, rédiger un article, déterminer une problématique, synthétiser un document, élaborer un plan de recherche, rédiger un mémoire ou une thèse, etc.

### **1.3 La composante disciplinaire ou scientifique**

Il s'agit de familiariser les apprenants avec leur domaine de spécialité en utilisant la langue cible. Dans ce contexte, les cours de FOU sont marqués par un échange entre les apprenants et leur enseignant. Ce dernier a les connaissances linguistiques et méthodologiques tandis que les apprenants maîtrisent le savoir spécialisé du domaine visé. Hormis les exigences prescrites pour assurer une bonne formation en FOU, dans le même contexte, les cours ont pour objectif de développer une compétence d'ordre universitaire chez les apprenants.

### **1.4 Composante institutionnelle et culturelle**

L'étudiant dès sa rentrée universitaire doit développer des compétence lui permettant de comprendre l'organisation de l'université, de ses différents facultés et départements. Il doit être sensibilisé aux diverses démarches et procédures administratives qu'il doit suivre.

## **2. Les contenus de la méthodologie FOU**

Comme nous avons déjà souligné, les étudiants en mobilité font face à diverses difficultés : d'ordre scientifique, d'ordre culturel-méthodologique et d'ordre linguistique. Pour Cavalla (2010), les étudiants internationaux ont besoin des certains savoirs, afin de s'intégrer au système universitaire français et réaliser les tâches que cela lui demande. Ces savoirs reposent sur quatre dimensions :

*La dimension scientifique ou disciplinaire* : elle est en relation avec les savoirs de la spécialité ou de la formation à laquelle l'étudiant est inscrit.

*La dimension méthodologique* : il s'agit des savoirs nécessaires pour réaliser des tâches et des activités en relation aux exigences universitaires, comme rédiger une mémoire, un compte rendu, présenter un exposé, prendre de notes, etc.

*La dimension terminologique* : bien que le lexique de spécialité fasse partie des disciplines universitaires, cette dimension nous offre des nombreuses réflexions qu'ont par objectif de proposer des documents très précis de diverses disciplines.

*La dimension linguistique* : vise à l'utilisation ponctuelle de la langue de chaque discipline universitaire, et elle est en étroite relation avec la dimension méthodologique. Comme signale Cavalla (2010, p.155) « Il est donc question de genres discursifs, ce qui conduit à penser en termes de structures langagières adaptées ».

## **2.1 Les contenus linguistiques ou lexiques dans la méthodologie de FOU**

Dans la méthodologie de FOU, les contenus sont en relation aux exigences universitaires et aux disciplines de spécialité. Dans ce sens, l'enseignement/apprentissage du français est primordial dans l'acquisition des savoirs linguistiques, culturels, méthodologiques et disciplinaires. Mais l'apprentissage de la langue est également important pour développer des compétences transversales de communications, réception, compréhension et production orale et écrite de divers genres académiques. Donc la place du lexique est en fonction de cours et disciplines enseignées.

L'apprentissage de la langue peut avoir deux fonctions. D'une part, il est l'objet et, au même temps, le sujet de l'enseignement ; c'est-à-dire qui il est le but ultime de l'apprentissage et également le moyen pour obtenir telles connaissances. D'autre part, il est un élément auxiliaire à travers lequel nous acquérons des nouvelles connaissances.

### ***2.1.1 Le lexique transdisciplinaire***

Dans le langage académique, nous trouvons divers types de discours allant du lexique de spécialité au lexique général. C'est dans ce contexte qui apparaît le lexique transversal, lequel se situe entre les deux. Pour Acuña, T. (2011), « Il s'agit plutôt d'une réutilisation et adaptation des lexèmes appartenant au lexique général pour rendre compte des activités intellectuelles propres à la transmission de connaissances » (p. 95). Ce lexique se construit et se stabilise par l'usage. La

D'autre côté, la parole de l'enseignante se caractérise par sa polyphonie. Comme signale Papette (dans Dufour & Parpette 2017 :62) « *Face à son public d'étudiants, l'enseignant universitaire joue différents rôles : il est tout d'abord, et de manière centrale, un expert de sa discipline, qui est là pour transmettre des savoirs ; son intervention se situant dans le cadre*

*éducatif, il est également le pédagogue qui doit accompagner les étudiants dans leur appropriation des connaissances »*

Dans son discours, le professeur prend plusieurs voix. Il transmet des contenus et donne la voix à divers auteurs.

### ***2.1.2 Le cours magistral (CM)***

Le CM est un type de discours universitaire. Pour Parpette & Bouchard (2003) il est possible d'analyser le CM sous trois paramètres. Tout d'abord sur sa forme, parce qu'il se déroule dans un espace et un temps donné, et il prend une forme monologique, dans le sens que l'enseignant est presque le tout seul à parler. D'autre part, même s'on vient de décrire le CM comme un discours monologique, il s'appuie sur une dimension interactive ; c'est-à-dire, la présence du public est présente à travers des énoncés de rappel, d'annonce ou d'alerte. Et finalement, le CM implique des règles spécifiques qui ne se construisent pas uniquement sous le contrat didactique entre l'enseignant et les étudiants, mais aussi en lien avec le public, les activités et le contenu du cours.

## **Synthèse**

Ce chapitre a porté sur la méthodologie du *Français sur Objectifs Universitaires*. Il a pour objectif de développer les diverses compétences nécessaires pour intégrer le système universitaire français. Aussi bien que, la compétence linguistique joue un rôle essentiel, il ne faut pas oublier l'importance de la dimension méthodologique, culturelle /institutionnelle et disciplinaire ou scientifique.

Dans le contexte de la didactique du FOU, la mise en place d'un dispositif d'accompagnement et intégration au milieu universitaire doit prendre en compte l'hétérogénéité du public et les besoins réels.

## Conclusion de la deuxième partie

Dans cette partie de travail, nous nous sommes intéressées à la didactique du Français sur Objectifs Universitaires.

D'abord nous avons présenté les concepts clés de la méthodologie de langues étrangères et son évolution historique. Comme nous avons constaté, la didactique de langues étrangères s'appuie sur les circonstances non didactiques, lesquelles présentent divers publics avec des besoins précis qui contribuent à l'évolution des méthodologies.

Dans ce panoramique de l'évolution chronologique des méthodologies de l'enseignement des langues étrangères, on peut observer qu'une nouvelle perspective surgit comme réponse aux demandes du nouveau contexte sociopolitique ; aux nouveaux besoins d'apprentissage d'une langue étrangère et aux faiblesses de l'approche précédente.

Dans une troisième partie, nous avons étudié le concept et l'évolution de la notion de FOS (*Français sur Objectifs Spécifiques*) dès l'apparition du *Français Langue de Spécialité* (FLS), le *Français instrumental* (FS) et le FOS destiné à un public spécifique avec des besoins au niveau professionnel ou académique. Ensuite, nous avons présenté la délimitation de la notion de « spécificité » de la langue et de la notion de FOS dans le champ sémantique, lexical, discursif et l'analyse des besoins.

A partir des besoins réels et spécifiques du public universitaires, le *Français sur Objectifs Spécifiques* donnera lieu au *Français sur Objectifs Universitaires*. Celui-ci se développe dans le champ de la didactique du FLE en milieu universitaire.

Comme nous venons de le dire précédemment, l'objectif de cette partie de notre travail est de porter un éclaircissement autour des concepts qui portent sur la méthodologie de langue étrangère pour déboucher sur le concept et la méthodologie du Français sur Objectifs Universitaires.



# TROISIÈME PARTIE : CADRE MÉTHODOLOGIQUE. APPROCHE ETHNOGRAPHIQUE

*Edward Rose : "Le monde se présente lui-même à travers le commentaire qu'il fournit. Il se présente par l'intermédiaire des dispositifs qu'il a mis en place pour se commenter."  
(Rose E., "Conversation avec Harvey Sacks : analyse avec modification et corrections",  
Cahiers de recherche ethnométhodologie, Laboratoire de Recherche  
Ethno méthodologique, Université de Paris VIII).*

## **Introduction de la troisième partie**

La troisième partie de notre travail présente le cadre méthodologique qui guide notre étude. L'objectif de cette partie est de décrire la méthodologie de recherche qui nous semble la plus adaptée à notre travail.

Cette partie est organisée en quatre chapitres. Le chapitre IX est consacré à la méthodologie de la recherche. Il s'agit de la présentation de l'approche ethnographique en classe de langue, la justification de cette approche et la relation avec les objectifs de notre travail. De même, nous présenterons les outils et les dispositifs mis en place.

Dans le chapitre X, nous allons décrire les contenus et les activités observées en classe de langue. Tout d'abord, nous présenterons les classes de FOU, leurs contenus et leurs activités. Ensuite nous décrirons chaque formation et leurs objectifs.

Nous allons délimiter la population et les acteurs représentatifs dans le chapitre XI. Nous présenterons le profil des étudiants et des enseignants au niveau académique, linguistique et social. La population concernée dans notre étude est composée d'étudiants internationaux suivant des formations en FOU dans des universités françaises.

Le chapitre XII met l'accent sur la méthode adoptée pour le traitement des données quantitatives et qualitatives. La description de la grille d'analyse et le traitement des données quantitatives et qualitatives sont traités dans cette partie.

Finalement l'objectif dans cette partie est de présenter la démarche méthodologique à partir d'une approche ethnographique.

## Chapitre IX : Méthodologie de la recherche

Dans ce chapitre, nous présentons la méthodologie adoptée dans notre travail de recherche. Dans un premier temps, nous expliquons l'approche ethnographique et leur application dans le champ éducatif et, plus précisément, dans la didactique de langue. Dans un deuxième temps, nous allons décrire les dispositifs et les outils de la recherche, et nous tracerons également le profil du public.

### 1. Justification

L'objectif de notre travail porte sur la didactique de Français Langue Étrangère en milieu universitaire. Notre intérêt se centre sur la didactique du Français sur Objectifs Universitaires (FOU) afin de connaître et interpréter les processus d'interaction qui se produisent à l'intérieur de la classe de langue. Ainsi, dans le cadre de la didactique de langues étrangères, une démarche qualitative-ethnographique nous semble pertinente.

Le but principal de la méthodologie qualitative-ethnographique en linguistique est la connaissance de nouveaux paramètres du comportement linguistique en divers contextes d'apprentissage.

### 2. L'approche ethnographique

L'ethnographie se traduit dans l'étymologie comme l'étude des ethnies ; c'est-à-dire, l'analyse du mode de vie d'une race ou d'un groupe d'individus à travers l'observation et l'interprétation avec l'objectif de décrire leurs croyances, leurs valeurs, leurs motivations, et comment celui-ci peut changer selon les situations.

Le choix de la méthode ethnographique est en fonction de l'objet d'étude, mais aussi, des conceptions et des représentations du chercheur. Comme le signale Cambra M. (2003, p.15) : « *L'approche ethnographique...c'est plutôt une façon de se situer face à la réalité sociale et éducative et face à la connaissance de cette réalité...c'est un engagement dans un paradigme de recherche qui implique des choix, des valeurs et des préférences, et d'une façon parmi d'autres de se poser en tant que chercheur* »

## 2.1 Le pourquoi et le comment d'une approche ethnographique.

La recherche ethnographique a évolué progressivement de la simple description des phénomènes à l'explication des difficultés et des contradictions des acteurs avec l'intention de contribuer à l'innovation.

En éducation les finalités poursuivies par la recherche ethnographique sont les mêmes que celles d'autres domaines scientifiques qui se donnent pour objets d'étude des groupes humains. Explorer la nature des faits sociaux particuliers, comprendre des phénomènes éducatifs, découvrir la signification de la vie sociale : interpréter des actions humaines. Donc les ethnographes considèrent les acteurs observés comme des informateurs et non pas comme des sujets ni des objets.

Observer d'une façon holistique la réalité et l'interpréter. Compréhension théorique de faits locaux et singuliers, description d'un fait concret réel, ou un cas individuel. L'approche ethnographique est empirique et naturaliste. Pour comprendre l'interaction, il faut comprendre aussi le contexte à l'intérieur duquel elle est produite et ce qu'elle produit.

Comme toute recherche empirique, elle implique une interaction. Voici la nature dialogique de ce type de recherche. Le recueil des données est ouvert, varié, complémentaire et susceptible d'être adapté, voire créé de façon imaginative.

Pour Watson-Gegeo (1992) la prise en compte des niveaux du contexte et le principe holistique pour l'analyse aboutit à l'explication dense, c'est-à-dire examiner les faits sociaux en considérant les relations entre eux en tant que totalité et de l'ensemble.

L'AE est participante c'est-à-dire que l'observateur se trouve dans le groupe avec la fonction d'observer et que son rôle est reconnu par les acteurs. L'ethnographe doit avoir des qualités de contemplation attentive et d'empathie. Lapantine (1996) "le paradoxe de l'observateur se manifeste dans le fait qu'il doit voir sans être vu".

L'AE est aussi générative parce que les données émergent, se profilent et se définissent progressivement à partir de l'exploration du contexte.

## 2.2 Caractéristiques de l'ethnographie

1. Elle s'intéresse à la réalité des situations éducatives.
2. Elle a comme finalité d'approfondir les faits quotidiens et de contribuer à connaître les cultures de classe, avec leurs dimensions expressives, émotionnelles, affectives et sociales.
3. Elle se focalise sur la classe en tant que groupe social et communauté culturelle, laquelle permet d'aborder la façon singulière de communiquer qu'ont les membres d'une classe de langue.
4. Elle a comme but de décrire finement et d'interpréter les actions et interactions des acteurs du processus E/A à partir des données empiriques afin de dégager des modèles explicatifs.
5. Travailler au niveau macro et micro de la classe pour donner des descriptions détaillées au niveau micro et de tenir en compte des contraintes macro contextuelle.
6. La connaissance détaillée de la façon d'interagir dans les classes doit contribuer à l'amélioration et l'innovation. Connaître les contraintes pour les transformer en ressources.
7. Elle est centrée sur les participants, leurs perceptions et leurs représentations, leur culture. Donc toutes les personnes impliquées font la recherche.
8. Elle se centre sur les acteurs de la classe et tout particulièrement sur l'enseignant en tant qu'agent fondamental et protagoniste de l'agir communicationnel.
9. Faire une recherche ethnographique c'est accepter la singularité de chaque classe et agir sur cette compréhension plurielle de la réalité. Cambra (2003) *"L'ethnographie ne cherche pas de généralisation des résultats de ces études de cas, mais par les multiples apports sur des façons concrètes de faire, il aide à composer un portrait riche et dense des cultures de classe. Son observation participante et son interprétation sont sans doute subjectives, mais c'est à partir de l'intersubjectivité et de la transférabilité de résultats entre situations similaires qu'elle atteint une certaine portée générale"*
10. Accepter la complexité des situations éducatives implique de ne pas chercher d'explication simple à des phénomènes complexes :

### **2.3 Les sources**

Elle importe d'autres domaines des concepts et des outils méthodologiques utiles pour interpréter ce qui se fait dans la classe. De l'ethnographie et l'anthropologie culturelle elle emprunte l'objectif de dresser un récit descriptif de la vie sociale d'un groupe culturel en observant ses activités communicatives.

### **3. Traits de l'ethnographie**

Selon Del Rincón (1997), l'ethnographie se caractérise par son caractère phénoménologique ou émique parce qu'elle cherche à interpréter les phénomènes sociaux, en observant dès l'intérieur la perspective du contexte social des acteurs. Dans le cadre d'une recherche interprétative, la focalisation sur le contexte social de la classe de langue et une option cruciale et légitime (Jackson, 1968 ; Van Lier, 1988).

La recherche ethnographie est aussi empirique et naturaliste ; donc elle implique une interaction entre le chercheur et le sujet d'étude. Dans ce sens, l'ethnographe est considéré comme un médiateur culturel et les acteurs observés sont des « informateurs ». Cette relation se fonde sur des négociations permanentes entre les attentes du chercheur et de son amphitryon. Donc les méthodes de recueil de données sont ouvertes, variées, complémentaires et susceptible d'être adaptées.

L'ethnographie suppose une participation permanente et participative de la part de l'ethnographe à l'intérieur du groupe observé afin d'être accepté. Dans le travail sur le terrain, l'ethnographe assume plusieurs formes de participation ; mais c'est surtout sa fonction d'observateur qui est reconnu dans le groupe.

Il construit sa représentation des faits tels qu'ils sont perçus à l'intérieur de la situation et pour arriver à ça, il faut incorporer des éléments tacites, des représentations, des émotions, des aspects esthétiques, créatifs et des créations internes observés. Donc l'ethnographe assume un engagement profond et une relation d'empathie.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

En considérant l'attention aux niveaux du contexte et le principe holistique pour l'analyse, l'approche ethnographique aboutit à une explication dense des faits sociaux en considérant les relations entre eux en tant que totalité et non pas de façon isolée. Pour Goetz, J. P., & LeCompte, M. D. (1984), L'ethnographie avant d'être un produit, est un processus constructif ; c'est-à-dire, qu'elle ne part pas de données manipulées ni d'hypothèses préétablies ; ils émergent de l'exploration et le travail sur le terrain se définissent progressivement. L'ethnographie s'appuie sur la description, laquelle lui permet de raconter et interpréter la situation sans condamnation ni adhésion, mais avec une visée critique.

### **4. L'ethnographie éducative**

La classe de langue étrangère est un événement didactique qui a pour objectif la maîtrise d'une langue étrangère ; donc la parole est le moyen et le but principal en même temps. Cet événement assez complexe et dynamique exige une réflexion à plusieurs niveaux de la part tant des enseignants que des chercheurs et des spécialistes pour répondre aux exigences d'une pédagogie de l'enseignement des langues.

Plusieurs études se sont développées dans les dernières décennies en portant l'attention sur les méthodes d'enseignement d'une langue étrangère, notamment, sur l'approche communicative et son développement dans la classe de langue. C'est-à-dire la reproduction d'une situation communicative dans le contexte scolaire.

Au-delà des comportements et des interactions observables dans une classe de langue, ce qui attire notre attention c'est la compréhension et la construction interactive de cours à partir de la perception et les systèmes de représentation des acteurs impliqués. Dans ce sens, l'approche ethnographique cherche à comprendre ce qui se passe dans la classe de langue en partant de la réalité, c'est-à-dire faire une description culturelle de la classe de langue à partir de l'observation et l'analyse de comportements des membres d'un groupe et les sens qu'ils attribuent aux événements pour les interpréter théoriquement.

En didactique comme dans d'autres domaines scientifiques qui ont comme objet d'études des groupes humains, l'ethnographie cherche à explorer et comprendre les phénomènes qui ont lieu dans les situations éducatives et interpréter les actions humaines en tant que composants

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

d'une culture. Donc ça présuppose une conception multiple et holistique de la réalité éducative. Ce qui nous amène vers une compréhension et interprétation théorique de faits didactiques.

Dans la classe de langue, les actions qui se déroulent ne sont pas des expériences construites ad hoc, donc pour les analyser il faut connaître aussi le contexte à l'intérieur duquel elles se produisent et qu'elles produisent.

Dans le champ éducatif, l'ethnographie se focalise sur la réalité des situations éducatives. La classe est conçue comme un groupe social et une communauté culturelle où les membres du groupe partagent outils symboliques, ressources culturelles et un même langage. La classe n'est pas abordée en termes de ce qu'elle devrait être sinon de ce qu'elle est. Donc l'ethnographie se donne comme finalité décrire et interpréter les actions et les interactions des acteurs éducatifs pour comprendre de façon holistique ces processus complexes avec le but de contribuer à l'amélioration et l'innovation dans la classe.

L'ethnographie se centre sur les participants ou acteurs de la classe, tout particulièrement sur l'enseignant en tant qu'agent fondamental du développement curriculaire et en tant que collaborateur et informateur de la recherche. Les résultats obtenus servent à sa formation et développement professionnel.

Dans une démarche ethnographique, on assume chaque classe comme un fait singulier et particulier, cela implique de ne pas chercher la généralisation de résultats, mais de composer un portrait riche et dense des cultures de classe. Comme signale Cambra (2003, p.19) « *Son observation participante et son interprétation sont sans doute subjectives ; mais c'est à partir de l'intersubjectivité et de la transférabilité de résultats entre situations similaires qu'elle atteint une certaine portée générale* »

### **5. Dispositif et outils de la recherche**

Dans cette partie nous expliquerons le dispositif mis en place dans notre travail de recherche ; ainsi que les outils pour recueillir des données.



### 5.1 Le dispositif : enquête exploratoire et enquête principale

Dans un premier temps, nous avons réalisé une enquête exploratoire que nous avons développée dans la première partie du travail. Cela nous a permis de construire avec objectivité notre objet d'étude et constituer la problématique de recherche. Les premiers résultats obtenus ont permis d'élaborer nos questions de recherche et de délimiter le sujet.

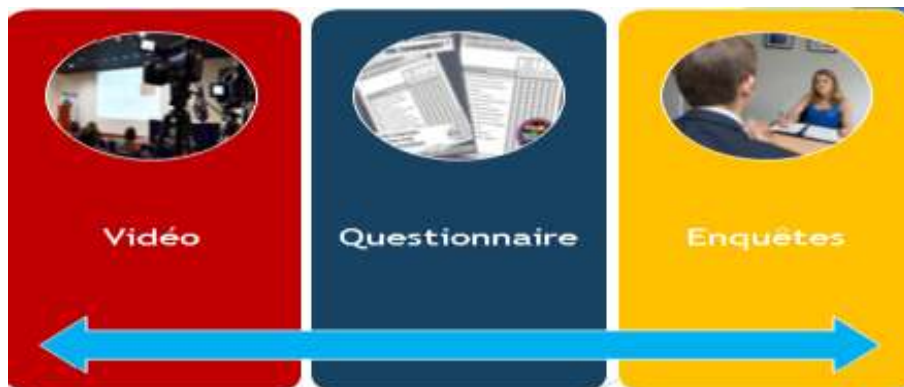
À partir de cela, nous avons élaboré notre enquête principale que nous avons appliquée aux étudiants participants dans les formations de FOU. Cette enquête nous a permis de nous entretenir directement et ouvertement avec les acteurs de la classe de langue. À propos de cette méthode Quivy et L. Van Campenhout, signale qu'elle permet « *l'analyse du sens que les acteurs donnent à leurs pratiques et aux événements auxquels ils sont confrontés : leurs systèmes de valeurs, leurs repères normatifs, leurs interprétations de situations conflictuelles ou non, leurs lectures de leurs propres expériences* » (2011 ; p. 35).

Donc on se demande *que pensent les étudiants internationaux sur la didactique du Français Langue Étrangère ? Comment ressentent-ils leur intégration au système universitaire français ? Quelles sont les stratégies mises en place pour dépasser leurs difficultés rencontrées ?*

### 5.2 Les outils

Le dispositif de recherche met en place divers outils de recueil de données. Il s'organise en deux catégories : les pratiques d'enseignement-apprentissage en classe de langue et les représentations des acteurs sur leur activité.

Figure 17 : Outils de recueil de données



### 5.2.1 La vidéo

Comme signale Margarida Cambra (2003), l'ethnographie éducative utilise l'observation directe, mais il faut s'assurer de ne pas la faire de façon superficielle parce que la classe, plus précisément la classe de langue, est un espace très complexe. *Plus récemment, on a pu considérer la classe comme un environnement dynamique complexe* (e.g. Rogalski, 2003),

Donc l'interaction en classe de langue est dynamique, complexe et éphémère qu'une seule observation à l'œil nu s'avère insuffisante. Dans ce sens, nous pouvons utiliser l'enregistrement de la classe pour disposer d'un registre plus complet qui nous permet de réfléchir, trianguler et comparer ; c'est-à-dire, réaliser une analyse plus complète et exhaustive.

La vidéo a l'avantage d'enregistrer les images et le son. Dans ce sens, nous avons choisi l'enregistrement de classe à travers la vidéo parce que cela nous permet de capter le maximum d'information et d'y revenir pour une meilleure analyse.

Donc nous avons effectué 12 enregistrements de (1h 30 et 3 heures). Deux classes ont accepté être enregistrées pour notre travail de recherche. Dans un premier temps, nous avons contacté Aix-Marseille Université et plus précisément le SUFLE (Service Universitaire de Français Langue Étrangère) et la classe *d'Initiation à la Méthodologie du Travail Universitaire*. Ils nous ont admis dans la classe pour l'enregistrement des séances.

Tableau 5 : Classes filmées à Aix-Marseille Université

| Séances | Classe             | Sujet   |
|---------|--------------------|---|
| 1       | IMTU 1<br>semestre | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Correction exercices de grammaire, Imparfait du subjonctif</li> <li>•Production écrite</li> </ul> |
| 2       | IMTU 1<br>semestre | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Préposition</li> <li>•Le commentaire composé</li> </ul>   |
| 3       | IMTU 1<br>semestre | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Pronoms personnels, les pronoms relatifs</li> <li>•Synthèse de documents</li> </ul>               |
| 4       | IMTU 1<br>semestre | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Double pronominalisation, style direct et indirect</li> <li>•Synthèse de documents</li> </ul>     |

Par ailleurs, nous avons contacté l'université d'Artois à Arras. L'UFR de Lettres & Arts qui offre aux étudiants internationaux une préparation en FOU à travers *le Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures*. Nous avons été acceptés par les enseignants et le responsable pour filmer des séances que nous avons effectuées en deux semestres.

Tableau 6 : Classes filmées à l'université d'Artois

| Séances | Niveau                   | Sujet   |
|---------|--------------------------|---|
| 1       | 1 année du DU            | Questionnaire en relation à la visite au Théâtre d'Arras.     |
| 2       | 1 année du DU            | Grammaire : nationalités, articles et prépositions.           |
| 3       | 1 année du DU            | Office : PowerPoint   |
| 4       | 2 année du DU<br>tutorat | Argumentation et analyse de textes                            |
| 5       | 1 année du DU            | Grammaire : le groupe prépositionnel                          |
| 6       | 1 année du DU            | Relatifs  |
| 7       | 1 année du DU            | Les relatifs composés   |
| 8       | 1 année du DU            | La production orale et écrite<br><br>Les connecteurs logiques |

### 5.2.2 L'entretien

Cette méthode de recueil d'information se caractérise par la mise en place de processus fondamentaux de communication et d'interaction humaine avec un contact directe entre le chercheur et ses interlocuteurs. Ce processus permet de recueillir des informations très riches et nuancées.

Pour Raymond Quivy et Luc Van Campenhoudt (2011) avec l'entretien s'instaure un véritable échange à partir duquel l'interlocuteur exprime ses perceptions d'un événement ou d'une situation, ses interprétations ou ses expériences.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

D'un autre côté le chercheur doit faciliter cette expression en évitant de s'éloigner des objectifs de la recherche. Cela lui permet d'accéder à un degré maximum d'authenticité et de profondeur.

Dans le cadre de notre recherche, l'entretien reste comme un complément de données observées. Il nous permet d'étudier et analyser les discours. Dans ce sens-là nous avons réalisé des entretiens adressés aux étudiants internationaux. L'entretien est composé de questions ouvertes afin que les interlocuteurs donnent un sens à leurs pratiques et aux événements auxquels ils sont confrontés en respectant leur propre cadre de référence.

Également un autre entretien a été adressé aux enseignants. Il est composé de 10 questions ouvertes sur les divers aspects de l'organisation de la formation en FOU, les caractéristiques de la classe et les difficultés que les étudiants rencontrent dans leur intégration à l'université française.

### **5.2.3 Les questionnaires**

Pour J. Peneff (1984) « *on le voit bien, les statistiques, loin d'être l'enregistrement neutre des actes ou d'effectifs (sont) en fait le produit de déterminations sociales complexes* ».

Selon Fanny Bugeja-Bloch et Marie-Paule Couto (2015), dans l'approche ethnographique, ont parfois été appréhendés comme une charge contre les données statistiques. Articuler des approches quantitatives et qualitatives est souvent présenté comme un avantage dans les recherches en sciences sociales. Les techniques d'analyse quantitative et le raisonnement ethnographique peuvent se croiser et interagir sur un même sujet.

Chacun apporte des informations distinctes qu'enrichisse l'analyse finale. Également les données statistiques nous permettent de standardiser et organiser l'abondance des informations. Un questionnaire est un outil standardisé pour pouvoir comparer les réponses des interlocuteurs.

En conséquence, nous avons élaboré un questionnaire adressé aux étudiants internationaux en cours de FOU constitué de 21 questions fermées avec réponses multiples, organisées en cinq parties structurées de la façon suivante :

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- Première partie : situation personnelle de la langue et des études (sexe, âge, nationalité)
- Deuxième partie : mobilité vers la France (mobilité vers la France, bourse, accueil)
- Troisième partie : études de langue française avant leur départ
- Quatrième partie : études en France (compréhension de cours disciplinaires, difficultés à niveau disciplinaire, de méthodologie universitaire et de démarches administratives ; stratégies pour dépasser ces difficultés ; différences entre les systèmes universitaires)
- Cinquième partie : études en FOU (attentes, évaluation de la formation, projets et perspectives)

À travers des questions (*Qu'est-ce que vous voulez apprendre dans ce cours? Le module d'Initiation à la méthodologie du travail universitaire vous aide à réussir vos cours à l'université?*), les étudiants peuvent expliquer et /ou préciser leur choix. Donc ces questions sont traitées avec la méthode qualitative.

Le questionnaire a été adapté à diverses réalités de la classe. Pour les étudiants qui sont inscrits dans une filière de l'université en niveau Licence, Master ou Doctorat et en parallèle suivant une préparation de FOU. D'un autre côté les étudiants qui ne sont pas encore inscrits dans une formation dans un établissement d'enseignement supérieur français, mais qui participent dans une formation en FOU pour se préparer. Ce questionnaire nous a permis d'avoir une vision de ce que pensent les étudiants par rapport à leur participation aux formations en FOU et également sur leur intégration et adaptation au système universitaire français.

## Synthèse

Par rapport à notre sujet de recherche nous avons établi notre cadre méthodologique et le dispositif de recherche qui a permis le recueil des données. La méthodologie adoptée est l'approche ethnographique. Elle nous permet d'observer et de connaître le processus de construction interactive des cours de langues dans le processus d'enseignement/apprentissage.

Un dispositif de recherche en deux temps a été élaboré. Un premier temps avec l'enquête exploratoire et un second avec l'enquête principale. Les outils de ce dispositif sont : le questionnaire, la vidéo et l'entretien.

## Chapitre X : Les activités et les contenus observés en classe

Il s'agit de diverses activités de classe unissant l'enseignant et les apprenants autour de transactions didactiques en français langue étrangère. Pour avoir des données représentatives, nous avons observé des activités dans chaque formation en Français sur Objectifs Universitaires (FOU) proposées dans des établissements d'enseignement supérieur.

### 1. Aix-Marseille Université

L'Université d'Aix-Marseille à travers du Service Universitaire de Français Langue Étrangère (SUFLE) offre des formations en FLE adressée aux étudiants internationaux inscrits en Licence, Master ou Doctorat à l'UFR ALLSH Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines, Aix-Marseille Université.

Figure 18 : Cours de FLE à Aix-Marseille Université

The poster for the French Language and Culture courses at Aix-Marseille University features the university's logo in the top left. The main title 'COURS DE LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES' is prominently displayed in blue. Below it, the slogan 'Venez apprendre le français en Provence ! Let's learn French in Provence!' is written in orange and black. The location 'à Aix-en-Provence, ville touristique du Sud de la FRANCE' is noted. The course type is specified as 'STAGES INTENSIFS D'ÉTÉ COURS SEMESTRIELS' and 'SUMMER COURSES SEMESTER COURSES'. A circular inset shows a modern building. The background image depicts a large stone vase with a blue sky and mountains. A yellow and blue diagonal banner in the top right corner reads 'TOUT NIVEAU ALL LEVELS'. The SUFLE logo, 'Service Universitaire de Français Langue Étrangère AMU', is centered on the right side. Contact information for SUFLE is provided at the bottom.

**Aix-Marseille université**

**COURS DE LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES**

Venez apprendre le français en Provence !  
*Let's learn French in Provence!*

à Aix-en-Provence, ville touristique du Sud de la FRANCE

**STAGES INTENSIFS D'ÉTÉ  
COURS SEMESTRIELS**  
SUMMER COURSES  
SEMESTER COURSES

**SUFLE**  
AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ  
29 AVENUE ROBERT SCHUMAN - BÂTIMENT PORTE - 2<sup>ème</sup> ÉTAGE  
13621 AIX-EN-PROVENCE CEDEX 01 - FRANCE  
+33 (0)4 13 55 32 17 - +33 (0)4 13 55 32 18 - +33 (0)4 13 55 32 23  
[HTTP://SUFLE.UNIV-AMU.FR](http://sufle.univ-amu.fr)  
SUFLE@UNIV-AMU.FR

TOUT NIVEAU  
ALL LEVELS

Service Universitaire de Français Langue Étrangère  
SUFLE  
AMU



## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Ce service universitaire accueille les étudiants internationaux pendant un mois, un semestre ou une année universitaire. Il a comme objectif leur faire découvrir les richesses de la langue et de la culture française. Dans ce contexte, le SUFLE propose notamment :

- Des formations à plein temps au semestre ou à l'année
- Des stages intensifs courts pendant l'été (mai à septembre)
- Des cours optionnels pour les étudiants en filière (dans un cursus LMD<sup>18</sup>)
- Des cours du soir
- Des cours de français pour les doctorants étrangers

Les inscriptions se réalisent à travers le formulaire d'inscription sur internet (pour les cours semestriels et annuel). Après la réception des documents, le SUFLLE envoie l'attestation de pré inscription, pour que les étudiants internationaux puissent la transmettre au consulat ou à l'ambassade de France dans leur pays, pour demander le visa.

L'inscription définitive c'est fait à l'arrivée des étudiants au campus universitaire, après avoir complété les requis d'inscription : solde des frais de scolarité, assurance sociale par étudiants, carte de séjour, entre autres.

Pour les stages intensifs d'été (d'août-septembre), le SUFLE n'accepte pas des débutants complets en FLE ; les étudiants doivent arriver avec un niveau minimum A1. Le cours est ouvert à condition du nombre des étudiants inscrits.

---

<sup>18</sup> LMD: Licence, Master et Doctorat.

Figure 19 : Programme de FLE à Aix-Marseille Université

**COURS ANNUELS et SEMESTRIELS**  
**Année Universitaire 2015-2016**

Ces formations s'adressent **aux adultes étrangers non francophones** ayant obtenu un équivalent du Baccalauréat français (examen de fin d'études secondaires) ou tout diplôme supérieur. Elles permettent d'obtenir un diplôme d'université (D.U. de Langue et culture françaises) et 30 crédits ECTS (crédits européens) par semestre.  
*These courses are open to any **non French speaking foreign adult** having obtained an equivalent of the French Bac (High School Diploma ...) or any higher Diploma. They allow students to obtain a **Aix-Marseille University Diploma** (D.U. of French Language and Culture) and 30 ECTS credits (European Credits) per semester.*

20 heures de cours par semaine

Après le test de placement (écrit et oral), les étudiants sont répartis dans le groupe qui correspond le mieux à leur niveau\*.

FORMULES D'ENSEIGNEMENT

- Étudiants débutants - Niveau 0 -> Objectif A1
  - 14 heures hebdomadaires de cours de langue,
  - 2 heures de phonétique
  - 4 heures d'atelier thématique (2 ateliers à choisir)
- Étudiants de niveau élémentaire - Objectif A2 et Objectif B1
  - 12 heures hebdomadaires de cours de langue,
  - 2 heures de phonétique
  - 6 heures d'atelier thématique (3 ateliers à choisir)
- Étudiants de niveau intermédiaire - Objectif B1+
  - 11h30 hebdomadaires de cours de langue,
  - 1h30 de phonétique
  - 7 heures d'atelier thématique (2 ateliers de 2 heures et 1 atelier de 3 heures à choisir)
- Étudiants de niveau intermédiaire avancé - Objectif B2
  - 10 heures hebdomadaires de cours de langue,
  - 10 heures d'atelier thématique (2 ateliers de 2 heures et 2 ateliers de 3 heures à choisir)
- Étudiants de niveau supérieur - Objectif B2+ (au 1er semestre) et C1 (au 2ème semestre)
  - 10 heures hebdomadaires de cours de langue,
  - 10 heures d'atelier thématique (2 ateliers de 2 heures et 2 ateliers de 3 heures à choisir)

\* Selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues CECRL

20 hours of class every week

After the placement tests (written and oral) students are placed into groups according to their level\*.

STUDY PROGRAM

- Beginner students - Level 0 -> Objectif A1
  - 14 hours of language classes per week
  - - 2 hours of phonetics
  - - 4 hours of thematic workshops (2 workshops to be chosen)
- Students of elementary level - Objectif A2 and Objective B1
  - 12 hours of language classes per week
  - 2 hours of phonetics
  - 6 hours of thematic workshops (3 workshops to be chosen)
- Students of intermediate level - Objective B1+
  - 11.50 hours of language classes per week
  - 1.50 of phonetics
  - 7 hours of thematic workshops (2 workshops of 2 hours and 1 workshop of 3 hours to be chosen)
- Students of upper intermediate level - Objectif B2
  - 10 hours of language classes per week
  - 10 hours of thematic workshops (2 workshops of 2 hours and 2 workshops of 3 hours to be chosen)
- Students of superior level - Objectif B2 + (1st semester) and C1 (2nd semester)
  - 10 hours of language classes per week
  - 10 hours of thematic workshops (2 workshops of 2 hours and 2 workshops of 3 hours to be chosen)

\* According to Common European Framework of Reference for Languages CEFRL

### 1.1 Formation en Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire : Enseignements optionnels

Il s'agit d'un cours semestriel de 39 heures (3h par semaine) valant six crédits ECTS. Cette formation est optionnelle par des étudiants de Licence, Master et Doctorat de l'université.

Il s'agit d'un cours qui s'organise en deux semestres :

- Initiation du Travail Universitaire : premier semestre (octobre- janvier)

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

- Méthodologie de la Rédaction du Travail Universitaire : deuxième semestre (février- mai)

Inscription :

- L'inscription dans le cours se fait auprès de l'enseignant, lors des premiers cours dans la limite des places disponibles.
- Les enseignants se réservent le droit de ne pas accepter les étudiants, dont le niveau en français ne correspond pas au niveau du cours.

### ***1.1.1 Contenu de la formation***

**Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire** : dirigé en priorité aux étudiants de Licence 1, 2 et 3 qui ne font pas partie des programmes d'échanges internationaux. Dans ce cours se déroulent deux axes : le perfectionnement linguistique (niveau B2, C1) et la présentation des techniques du travail universitaire.

**Méthodologie de la Rédaction du Travail Universitaire** : ce cours s'adresse aux étudiants de Master 1, Master 2 et Doctorat qui préparent une mémoire ou une thèse dans un des départements ALLSH. Comme s'explique dans les informations du cours, il ne s'agit pas d'un suivi pas à pas du travail personnel de l'étudiant. Dans cette formation se déroulent des principes méthodologiques de rédaction et de présentation du travail universitaire.

### ***1.1.2 Modalités d'examens***

Par rapport à l'évaluation, elle se réalise de la façon suivante :

- Initiation du Travail Universitaire : l'évaluation consiste dans un examen écrit de trois heures.
- Méthodologie de la Rédaction du Travail Universitaire : l'évaluation est dirigée aux étudiants ayant besoin de crédits. Ils doivent rendre un dossier à la fin de semestre.

## 2. L'Université Artois

L'université d'Artois, à travers l'URF de Lettres et Arts, propose aux étudiants internationaux un Diplôme Universitaire permettant d'accéder aux formations dans des établissements d'enseignement supérieure.

### 2.1 Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures

Il s'agit d'un Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures adressé aux étudiants internationaux qui souhaitent s'inscrire dans une formation universitaire de l'université d'Artois ou à un autre établissement.

Figure 20 : Diplôme Universitaire en FLE à l'université d'Artois

**ARRAS**

**Diplôme Universitaire  
Français Langue Étrangère  
Pour la Préparation aux Études Supérieures**

*Meilleure intégration*

*Participation efficace*

*Réussite*

- **OBJECTIFS DE LA FORMATION**
  - Le Diplôme Universitaire « Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures » (FLEPES) permet aux étudiants étrangers de suivre un cursus universitaire en France avec efficacité et réussite.
  - Il a été créé par l'Université d'Artois pour aider les étudiants à intégrer le système universitaire français, et leur donner toutes les chances de s'adapter aux différents cours et aux méthodes de travail nécessaires pour réussir des études en France.
- **FINALITÉS DE LA FORMATION**
  - certification en langue française (B2 pour le 1<sup>er</sup> degré, C1 pour le 2<sup>nd</sup> degré) ;
  - acquisition du niveau nécessaire pour intégrer une filière universitaire (B2 pour l'ensemble des composantes, C1 pour les études littéraires et d'histoire-géographie) ;
  - gage de réussite dans les études, grâce à une préparation méthodologique adaptée au cursus envisagé.
- **QUELS DÉBOUCHÉS APRÈS LE DIPLÔME ?**

Le diplôme obtenu, l'étudiant pourra intégrer une des filières de l'Université d'Artois. Il aura suivi une formation spécifique lui permettant d'acquérir toutes les compétences nécessaires à sa réussite.

**UFR de Lettres & Arts**  
9 rue du Temple - BP 10665  
62030 ARRAS CEDEX

[www.univ-artois.fr](http://www.univ-artois.fr)

**UNIVERSITÉ D'ARTOIS**

**ARRAS**

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Cette formation a pour objectif d'offrir aux étudiants des connaissances en FLE et de la méthodologie du travail universitaire. Concernant à la formation en langue, deux niveaux sont proposés : B2 pour le premier degré et C1 pour le deuxième.

### 2.1.1 Contenu de la formation

- Compétence linguistique en Français Langue Étrangère.
- Compétence en méthodologie du travail universitaire.
- Connaissance de la spécialité.

Figure 21 : Contenu de D.U à l'université d'Artois

**CONTENU DE LA FORMATION**

- Cours élaborés à partir de situations réelles de la vie étudiante et des études universitaires.
- Compétences écrites et orales concernant la méthodologie universitaire, la grammaire, le lexique et la civilisation, compétences nécessaires à la réussite dans le cursus envisagé.
- Cours généraux et cours spécialisés selon la filière choisie.
- Matériel pédagogique varié : extraits écrits et oraux de CM, TD et TP, énoncés, copies et corrigés d'exams, textes scientifiques et littéraires, enregistrements de situations de la vie étudiante, manuels.
- Équipements et dispositifs pédagogiques diversifiés : cours magistraux, tutorat individuel, travaux de groupes, cours en salle informatique, utilisation de vidéos, tableau interactif...

**ORGANISATION**

- Des enseignants spécialisés dans l'enseignement du Français Langue Étrangère.
- Des groupes de 15 à 20 étudiants.
- Des cours individuels, avec tutorat.
- Deux évaluations en langue (janvier et avril) et le diplôme final (fin juin) certifiant la réussite du parcours et l'acquisition d'un niveau suffisant en français pour suivre le cursus universitaire désiré.

**DEUX PARCOURS**

| 1 <sup>er</sup> DEGRÉ<br>ÉTUDIANTS NIVEAU B1 VISANT B2   | 2 <sup>em</sup> DEGRÉ<br>ÉTUDIANTS NIVEAU B2 VISANT C1  |
|--|---|
| <p>440 heures de cours + 60 heures de travaux personnels avec tutorat.<br/>Environ 10 heures de cours par semaine.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Situations de la vie étudiante (80 h) : inscription, restauration, vie sportive et culturelle, santé, logement...</li><li>- Compréhension des cours magistraux et travaux dirigés (120 h)</li><li>- Oral (40 h) : méthode de l'exposé, de la soutenance, prise de parole, débat...</li><li>- Écrit (120 h) : prise de notes, travaux écrits propres aux filières...</li><li>- Lecture (80 h) : textes scientifiques, sujets, cours...</li></ul> | <p>620 heures de cours + 60 heures de travaux personnels avec tutorat.<br/>Environ 20 heures de cours par semaine.</p> <p>Le programme du second degré repose sur la même structure que le programme du premier degré, avec prédominance des sciences humaines. Les aspects linguistiques sont plus approfondis.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Situations de la vie étudiante (80 h)</li><li>- Compréhension des CM / TD (170 h)</li><li>- Production orale (90 h)</li><li>- Production écrite (170 h)</li><li>- Compréhension écrite (110 h)</li></ul> |

**CONDITIONS D'ACCES**

- Être inscrit en Licence ou Master dans son pays d'origine.
- Se préinscrire dans une filière à l'Université d'Artois.
- Attester du niveau nécessaire en langue française (TEF, TCF, DELF).
- Étudiants hors UE : suivre la procédure Campus France.
- Coût de la formation (hors cotisation de Sécurité Sociale) :  
Premier degré : 2500 €  
Second degré : 3000 €

## Synthèse

Eu égard aux programmes de FOU proposés par des universités françaises, les contenus sont organisés, selon la durée du programme et les objectifs établis. Nous pouvons constater que chaque programme propose divers contenus et activités ; mais toutes sont orientées vers la compétence linguistique et méthodologique nécessaires pour s'intégrer au système universitaire français.

## Chapitre XI : La population concernée

Dans ce chapitre, nous décrivons la population concernant notre étude. Il s'agit d'étudiants internationaux suivant une formation en FOU dans des universités françaises. Le profil des étudiants au niveau académique, linguistique, entre autres, seront présentés dans les parties suivantes.

### 1. Les étudiants internationaux

#### 1.1 Les étudiants de l'université d'Aix-Marseille.

Il s'agit des étudiants internationaux inscrits dans une formation à Aix-Marseille Université en Licence, Master ou Doctorat.

Pour notre travail, nous avons travaillé avec des étudiants participant dans la formation d'Initiation à la Méthodologie du Travail Universitaire dans le semestre octobre 2014- février 2015 et le semestre octobre 2015- février 2016.

Les étudiants inscrits pour le semestre octobre 2014- février 2015 ont été 13. Ils sont originaires de la Communauté Européenne (italiens, russes, espagnols) et asiatiques (japonais et chinois).

**Figure 22 : Étudiants du semestre 2014-2015 à Aix-Marseille Université participant au cours IMTU**



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

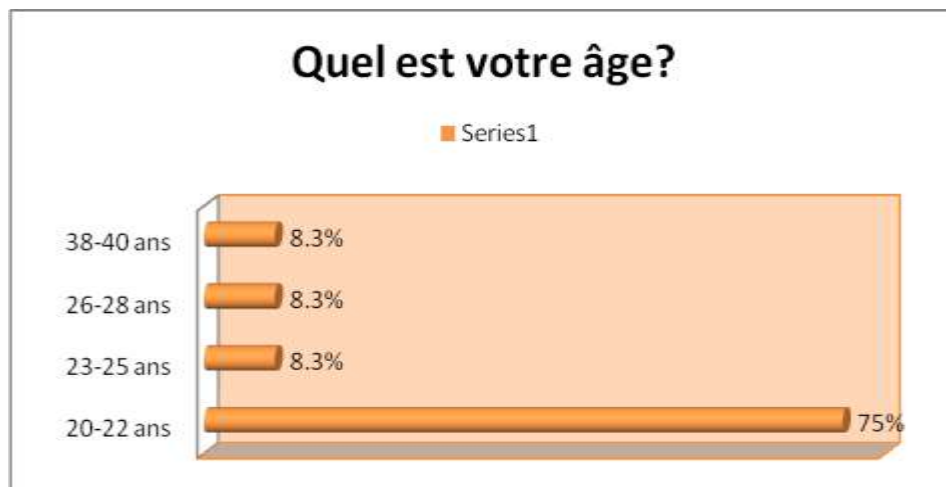
Comme nous avons vérifié dans notre enquête auprès des étudiants du semestre octobre 2015- février 2016, ils procèdent des diverses origines. Parmi les plus représentatifs, citons les japonais et les américains. Il faut signaler également que la plupart des étudiants sont des femmes.

Tableau 7 : Nationalité des étudiants d'Aix-Marseille Université



Par rapport à l'âge, les étudiants ont entre 20 et 40 ans. Dans notre travail, nous avons classifié l'âge par tranches. Donc la plupart des étudiants se trouvent dans la tranche 20 et 22 ans.

Tableau 8 : Âge des étudiants d'Aix-Marseille Université





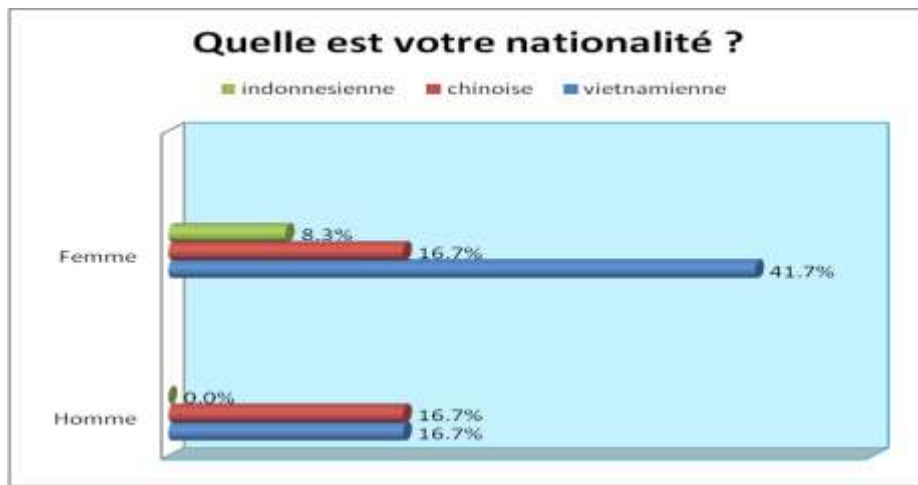
## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 1.2 Les étudiants de l'université d'Artois

#### 1.2.1 Première année DU

Les étudiants internationaux de l'Université d'Artois, inscrits au Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures sont 35 repartis en trois groupes d'accord à la formation choisie : Lettres, Gestion et Sciences. La plupart sont des étudiants asiatiques grâce aux accords entre le gouvernement français et des universités asiatiques. Des autres étudiants sont d'origine africaine (marocaine et turque).

**Tableau 9 : Origine des étudiants de la première année Université Artois**



Dans le cas des étudiants de la première année, suivant le D.U à l'Université d'Artois, il s'agit principalement de femmes d'origine asiatique.

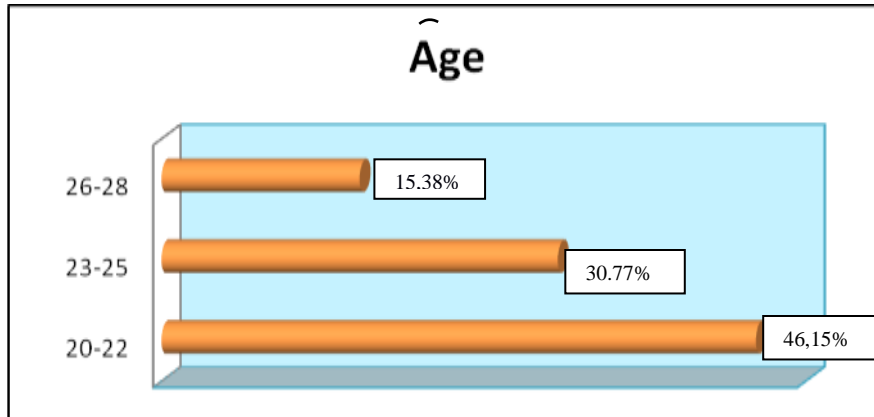
**Figure 23 : Étudiants de la première année 2015-2016, université Artois**



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Comme dans le cas des étudiants de l'université d'Aix-Marseille, la plupart des étudiants de l'université d'Artois se trouvent dans un rang d'âge entre 20-22 ans. Néanmoins, on observe des étudiants entre 20 et 28 ans.

**Tableau 10 : Âge des étudiants de l'université Artois**



### 1.2.2 Deuxième année DU (Tutorat)

Les étudiants participant dans le programme du tutorat sont des étudiants qui ont suivi la première année du Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures et que pour la deuxième année se sont inscrits dans une formation à l'Université d'Artois. Ce programme se déroule en parallèle avec leurs études à l'université. Il s'agit d'offrir aux étudiants un accompagnement dans le déroulement des cours disciplinaires et les aider avec leurs devoirs.

**Figure 24 : Étudiants de la deuxième année 2014-2015 de l'université d'Artois**



## 2. Les professeurs de Français sur Objectifs Universitaire

Les enseignants participant aux formations de FLE sont des professionnels et spécialistes en didactique de FLE. Dans le cas des enseignants que nous avons interviewé, il s'agit des trois enseignants. Une à Aix-Marseille Université et deux à l'Université d'Artois. Elles ont suivi des formations de Master en FLE.

La professeure d'Aix-Marseille Université est maitresse de conférences et directrice du département des sciences du langage (SCL).

Les enseignants de l'université d'Artois sont spécialistes en FLE avec une formation initiale dans ce domaine. Elles ont suivi une formation de Master en FLE.

Comme signale une des enseignantes de l'université d'Artois :

*P2 : alors + nous dans l'ensemble + nous deux donc on est toutes les deux + donc des Masters FLE de la fac + donc on a la formation spécifique au FOS et FOU + ah nos collègues c'est pareil parce que nos doctorants dans l'ensemble sont des spécialistes + des spécialistes d'ici dans ces domaines-là + donc on n'a pas de problèmes au niveau méthodologique [...]*

## Synthèse

Dans ce chapitre, nous avons décrit la population concernée par notre travail. Il s'agit des acteurs participant directement au processus d'enseignement-apprentissage. Dans un premier temps, nous avons décrit le profil des apprenants, dans ce cas, des étudiants internationaux arrivant en France pour suivre des études dans une université française ayant besoin d'apprendre le français langue étrangère. Ensuite, nous avons présenté les enseignants-spécialistes en FLE et plus précisément en FOU. Elles sont responsables des formations en FOU dans les deux universités dans lesquelles nous avons filmé des séances. Également nous avons interviewé les enseignantes par rapport à leur activité.

## Chapitre XII: Traitement de données

Ce chapitre porte sur les données que nous avons recueillies comme partie de notre travail. Il s'agit des données appartenant à la pratique et représentations de la classe mais également des données issues des entretiens adressées aux acteurs du processus d'enseignement-apprentissage. D'autre part, nous présentons la grille d'analyse des classes filmées.

### 1. Les données, entre pratique et représentation

Concernant les données recueillies, elles proviennent de diverses sources. D'une part il y a des données issues des vidéos qui s'inscrivent dans la pratique de classe. Par ailleurs, nous avons recueilli des données à travers des entretiens adressés aux étudiants et aux enseignants.

#### 1.1. Les données issues des pratiques de la classe

Les données issues de la pratique de classe sont fondamentales dans la démarche ethnographique pour observer directement ce que se passe à l'intérieur de la classe de langue étrangère. Tout d'abord, nous avons observé des séances de Français sur Objectifs Universitaires (FOU).

##### 1.1.1 Les données issues des vidéos

Les vidéos sont organisées en deux étapes : la première est réalisée à l'Université d'Aix-Marseille et, dans une deuxième étape, nous avons filmé des séances à l'Université d'Artois. Ces enregistrements nous ont permis de recueillir des informations par rapport au déroulement de la classe et les savoirs dispensés en matière de FLE et de savoir-faire universitaires.

Nous avons utilisé un caméscope et un dictaphone pour procéder aux enregistrements. Nous avons cherché une place appropriée pour filmer et observer les étudiants et les enseignants : soit au fond de la classe, soit dans un lieu éloigné des acteurs ; mais bien placé pour filmer.

Pour Kohn et Nègre (1991), « mettre en œuvre une observation, c'est passer par deux étapes: digitaliser, c'est-à-dire « [...] standardiser les données et [...] déterminer des unités de compte » (id., p. 151).

De cela nous pouvons extraire les éléments plus significatifs et les regrouper par rapport aux éléments équivalents.

### ***1.1.2. Les données issues des entretiens***

Les entretiens ont été destinés aux étudiants et aux enseignants des deux universités. Nous avons rencontré des difficultés pour interviewer les étudiants à cause de leurs disponibilités. Les entretiens effectués avec les étudiants portent sur leur situation personnelle et sur la langue ; la mobilité vers la France ; leur intégration au sein du système universitaire français et leurs avis sur la formation en FOU. Dans le cas des entretiens des enseignants, ils portent sur la mise en place et l'organisation d'une formation en FOU pour des étudiants internationaux et les difficultés rencontrées par les étudiants pour s'intégrer au système universitaire français. Au total nous avons réalisé six entretiens.

## **1.2 Les données issues de questionnaire**

Dans le cadre de notre travail de recherche, nous avons choisi la méthodologie ethnographique. Cela nous a demandé de nous interroger sur la possibilité d'utiliser un questionnaire dans le cours d'une enquête ethnographique.

Donc nous avons choisi compléter nos données avec l'aide d'un questionnaire. Celui-ci nous a permis d'avoir des informations spécifiques capables d'être chiffrées. Ces informations sont des "représentations de comportements et attitudes subjectifs en fonction d'une liste précise de questions de recherche. La manière dont les thèmes sont amenés au cours de l'entretien, la façon dont les questions sont formulées et l'ordre dans lequel les thèmes apparaissent ne sont pas fixés d'avance". (Savoie-Zajc 2004 dans Karsenti).

Le questionnaire utilisé dans notre travail était composé principalement de 20 questions fermées dans une liste d'items prédéfinis. Également dans le questionnaire nous avons conçu quatre questions mixtes ; c'est-à-dire, des questions où nous avons demandé aux étudiants enquêtés de détailler ou préciser les choix ou les raisons qu'ils ont signalé dans leurs réponses.

## 2. Caractérisation des données et grille d'analyse

Comme partie de notre analyse de contenu, nous avons privilégié l'analyse thématique vu qu'il « *tente de mettre en évidence les représentations sociales ou les jugements des locuteurs à partir d'un examen de certains éléments constitutifs du discours* » (Quiyvi, R. et Campenhoudt, L. 1995, p. 232)

Parmi les méthodes de l'analyse thématique, nous avons opté pour l'analyse catégorielle étant donnée qu'elle essaie de calculer et comparer des thèmes évoqués et regroupés en catégories significatives.

Notre analyse correspond à l'analyse de contenu dans laquelle se fonde raisonnement déductif et référentiel ; c'est-à-dire nous cherchons à interpréter le discours didactique qui se produit dans la salle de classe. Dans ce sens, nous avons découpé le contenu en unités comparables pour l'analyse thématique.

## 3. Grille d'analyse

Pour l'analyse de données, nous avons organisé les données à partir de la construction d'une grille. La grille est organisée en trois entrées et catégories : classe, enseignant et élève, lesquels sont en relation avec les acteurs du processus didactique.

La dimension institutionnelle est traitée dans les autres entrées. Chaque entrée est structurée en dimensions, composantes et indicateurs.

**Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

**Entrée : Classe**

| <b>Dimension</b> | <b>Composantes</b>                                | <b>Indicateurs</b>   |
|------------------|---|--|
| Classe           | Organisation de la classe et gestion de l'espace. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• La disposition de l'espace d'enseignement ; les effectifs et les incidences didactiques ; les déplacements (enseignants et apprenants).</li> </ul>  |
|                  | Les activités de classe.                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'activité de classe dans le cours de Méthodologie du travail universitaire pendant la formation universitaire.</li> <li>• Les activités de classe du D.U de FOU avant la formation universitaire.</li> </ul>   |
| Savoirs          | Les savoirs institutionnalisés et enseignés.      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Institutionnels (conférence sur l'université, sensibilisation sur les procédures et démarches universitaires, bibliothèques universitaires, etc.).</li> <li>• Culturels (civilisation française, littérature française, géographie, etc.).</li> <li>• Linguistiques (cours de FLE, cours de langue de spécialité, lexique, phonologie) et méthodologiques : prise de notes, mémoire, synthèse de documents, exposé orale, etc.</li> </ul> |



**Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

**Entrée : Enseignant**

| <b>Dimension</b> | <b>Composantes</b>                   | <b>Indicateurs</b>   |
|------------------|--------------------------------------|--|
| L'Enseignant     | L'enseignant et le français.         | Les enseignants et la langue : enseignant natif ou non-natif.<br>La formation professionnelle : les cursus universitaires.   |
|                  | Les outils de l'enseignement.        | Le corpus et son intérêt didactique (construit par les enseignants)<br>L'utilisation de manuels ; autres outils didactiques.   |
|                  | La gestion de la classe de français. | La place du français ; l'animation de la classe ; les consignes ; accueil des réponses des apprenants ; gestion de la parole et du temps.  |
|                  | Approche et style d'enseignement.    | Pratique et la réalité enseignante ; l'approche communicative et l'approche actionnelle<br>-La gestion des tours de parole<br>-Les pratiques de dévolution de la tâche : la consigne, le guidage, l'étayage, les réparations, les explications |

**Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

**Entrée : élève**

| <b>Dimension</b> | <b>Composantes</b>               | <b>Indicateurs</b>   |
|------------------|----------------------------------|--|
| Apprenants       | Regards des apprenants           | Biographie linguistique sociale, biographie linguistique scolaire.   |
|                  | Les activités langagières        | L'écoute et la compréhension ; la pratique de l'oral ; la pratique de l'écrit ; la pratique de lecture.  |
|                  | Les supports d'apprentissage     | Les pages recopiées ou photocopiées ; le livre : utilisation et disponibilité ; le cahier, outil incontournable de l'apprentissage.  |
|                  | Contraintes et interférences     | Contraintes didactiques ; interférences linguistiques et culturels<br>L'alternance codique.  |
|                  | Méthode et style d'apprentissage | Méthode communicative versus méthode actionnelle<br>Le rôle de la langue des connaissances.<br>Comportement linguistique scolaire versus comportements linguistiques/ sociaux. |

## **Synthèse**

Dans cette partie du cadre méthodologique, nous avons décrit les diverses données recueillies pour notre travail. Il s'agit de données issues des entretiens adressés aux enseignants et aux étudiants. Également des données issues du questionnaire fermé adressé aux étudiants et les enregistrements des classes en deux universités françaises.

Enfin, nous avons présenté la grille d'analyse que nous utiliserons pour l'analyse des données. Cette grille est confectionnée à partir des entrées concernant les acteurs du processus d'enseignement apprentissage en classe de langue.

## **Conclusion de la troisième partie**

Dans cette partie de travail, nous nous sommes intéressés à la méthodologie de notre travail de recherche. L'objectif de la recherche en classe de langue est de connaître le processus de construction interactive des cours dans le processus d'enseignement/apprentissage à partir de la perception des choses et, plus précisément, les comportements, les interactions, les façons de faire observables, les savoirs tacites, les systèmes de représentation, des habitudes, des attentes de participants ; en bref, d'une culture particulière.

Dans ce sens, le choix d'aborder ce travail sous une approche ethnographique nous semble incontournable, parce que l'objectif de notre travail est d'analyser le sens et les affects que les étudiants donnent à leur insertion au système universitaire français.

D'abord, nous avons présenté la démarche de l'approche ethnographique en classe de langue. Ensuite, nous avons présenté les outils et les dispositifs de recueil des données. Il s'agit des vidéos et des entretiens pour les données qualitatives et du questionnaire pour les données quantitatives.

Également nous avons présenté les activités et les contenus de chaque formation concernant notre travail. En ce qui concerne les contenus ils sont organisés en trois composantes : linguistiques ; méthodologiques et disciplinaires. Il faut aussi signaler l'importance de la compétence universitaire qui est abordée par les formations en FOU.

Dans une troisième partie, nous avons effectué la présentation de la population concernée pour notre étude. Les étudiants internationaux suivant de formations en FOU sont des étudiants de diverses origines, principalement asiatiques. La plupart des étudiants sont des femmes entre 20 et 22 ans. Dans le cas des enseignants, elles sont des spécialistes en FLE avec un niveau de Master ou Doctorat.

Les traitements des données et les dispositifs d'analyse ont été présentés dans le dernier chapitre. Par rapport à notre étude, nous avons confectionné une grille d'analyse de contenus par catégories.

## QUATRIÈME PARTIE : L'ANALYSE DES RÉSULTATS

*"L'éducation, beaucoup plus encore que la transmission des savoirs et des savoir-faire, organisée, sous forme d'apprentissages et d'enseignements, est l'expression de la Culture d'une Société, et, à ce Titre, implique des valeurs, une "vision du monde", des "modèles" implicites souvent Inconscients, débordant très largement les "humanités" de la "culture cultivée", parce que Plongeant leurs racines dans l'imaginaire social où ils puisent aussi bien les énergies Créatrices que destructrices, les "projets" que les mythes, les leurres et les chimères. En ce Sens, l'éducation est "savoir-être", formation du sujet, élaboration de la relation à soi et Au monde, autant, sinon plus qu'acquisition de "savoir" et de "savoirs faire" étroitement Entendus." (Ardoino & Lecerf, 1986, p.14).*

## Introduction de la quatrième partie

L'objectif de cette dernière partie de notre travail est de présenter le traitement des données recueillies. D'une part, il s'agit des données quantitatives issues principalement des enregistrements de classe de FOU et d'autre part les données qualitatives issues du questionnaire.

Cette partie est constituée de six chapitres. Dans le chapitre XIII, nous présenterons l'analyse du questionnaire adressé aux étudiants internationaux suivant des cours de FOU. Pour la réalisation de cette analyse nous avons utilisé des programmes statistiques et une grille d'analyse du questionnaire.

Le chapitre XIV est consacré aux savoirs et compétences déroulés dans les formations de FOU. Il s'agit de compétences nécessaires pour bien s'intégrer au système universitaire français. Ces compétences sont en relation avec les contenus et les activités observées dans la partie précédente.

Nous allons aborder l'organisation de la classe et la gestion de l'espace ainsi que son influence sur la relation entre les acteurs scolaires et l'apprentissage dans le chapitre XV. De même, nous allons présenter les effectifs en classe de FOU.

Les chapitres XVI et XVII portent sur les activités et le style d'enseignement et d'apprentissage dans la classe de Français sur Objectifs Universitaires.

## Chapitre XIII : Analyse données quantitatifs

*« Chacune a ses formes de rigueur, c'est-à-dire ses formes spécifiques de validation ou de plausibilisation des données produites. Mais la rigueur de l'enquête n'est pas chiffrable, à la différence de la rigueur de l'enquête par questionnaire, qui l'est en partie »*  
(Olivier de Sardan, 1995, 73)

### 1. Résultats du questionnaire adressé aux étudiants d'Aix-Marseille Université : Initiation au Travail Universitaire

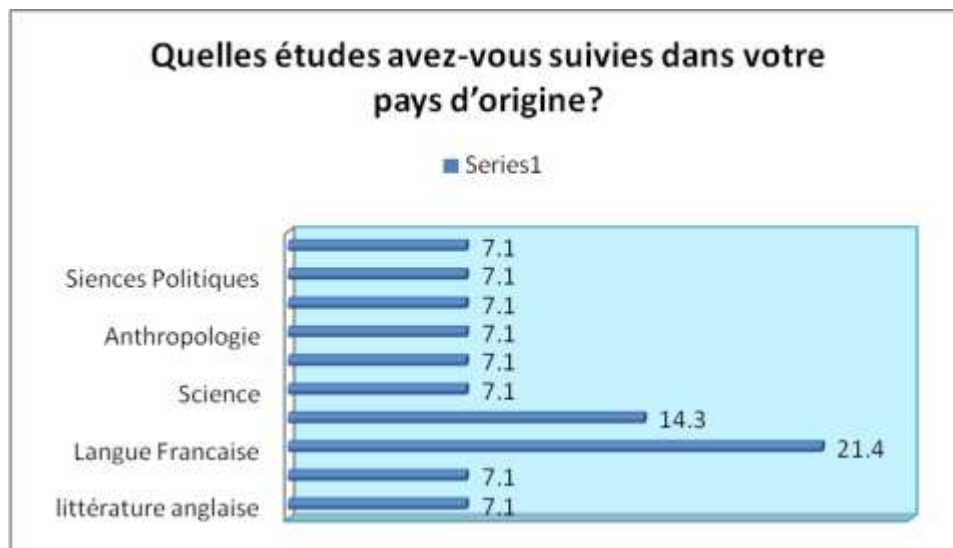
Maintenant nous allons présenter le résultat de l'enquête réalisée aux étudiants suivant un cours de FOU à l'université d'Aix-Marseille. Comme nous avons signalé dans les premiers chapitres, l'enquête a été réalisée en février 2015.

Pour l'analyse des données, nous avons procédé tout d'abord avec la création d'une base de données quantitatives et après nous avons utilisé le programme SPSS et Excel pour l'analyse statistique.

#### 1.1 Première partie : situation personnelle de la langue et des études.

Les étudiants internationaux ont réalisé des études universitaires dans son pays d'origine. Dans la plupart de cas, ils appartiennent au domaine de lettres et langue française.

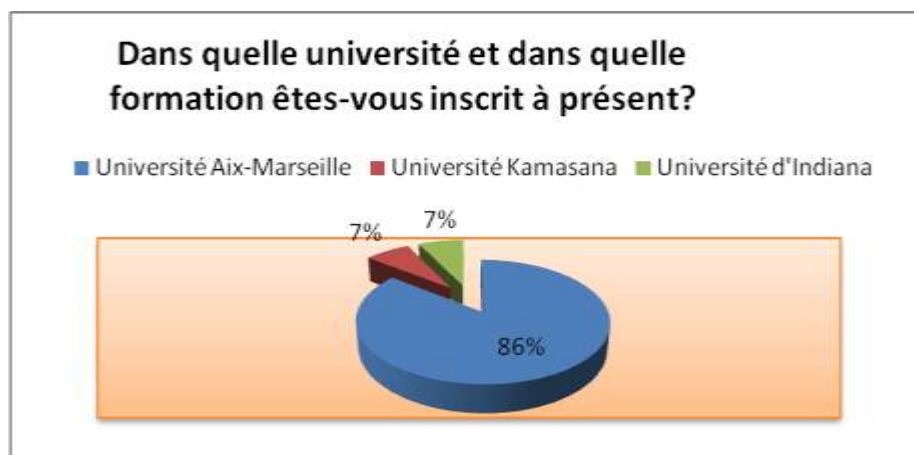
**Tableau 11 : Origine des étudiants internationaux d'Aix-Marseille Université**



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Les étudiants sont inscrits à l'université d'Aix-Marseille, mais ils peuvent appartenir à un programme d'échange ou de bourse.

**Tableau 12 : Formations dans leur pays d'origine, étudiants internationaux d'Aix-Marseille Université**

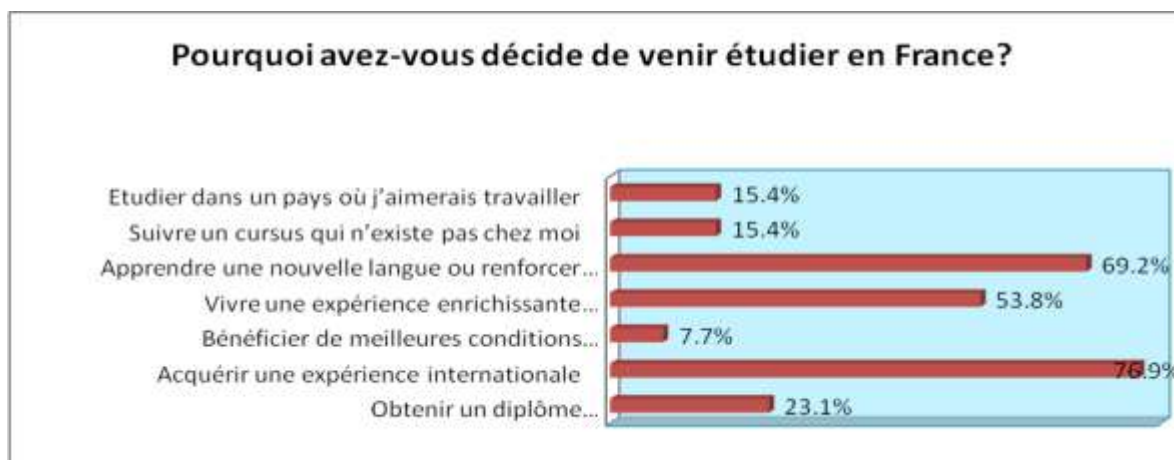


### 1.2 Deuxième partie : Mobilité vers la France

Les étudiants internationaux indiquent diverses raisons par lesquelles ils ont choisi la France. Parmi les plus importants se trouvent : acquérir une expérience internationale, apprendre une nouvelle langue et vivre une expérience enrichissante.

Cette question à choix multiples, nous permet d'observer les principales raisons du choix de la France qui se centrent dans l'idée de vivre une expérience internationale et apprendre une nouvelle langue.

**Tableau 13 : Les raisons pour étudier en France, selon les étudiants d'Aix-Marseille Université**





## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

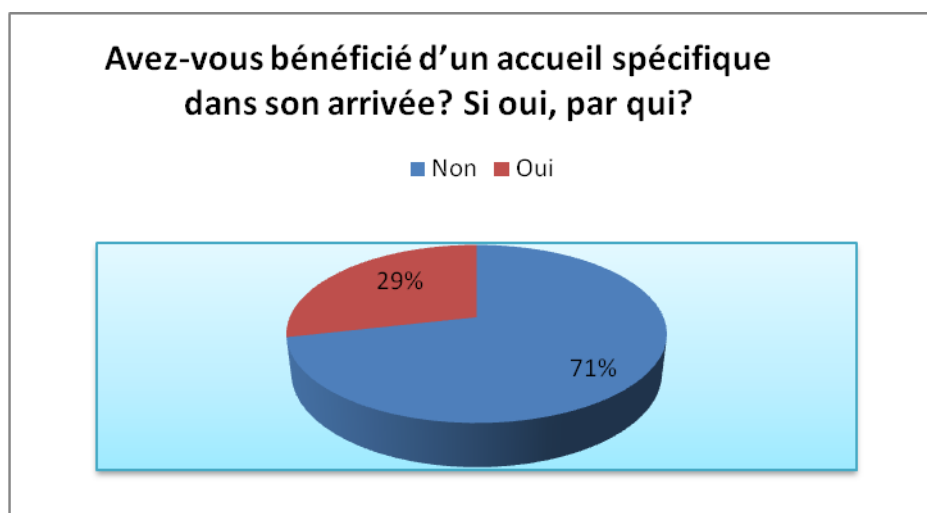
Dans le cas des étudiants inscrits dans Aix-Marseille Université, la moitié appartient à un programme d'échange ou une bourse du gouvernement français, principalement de l'université d'origine ou du programme Erasmus.

**Tableau 14 : Participation au programme d'échanges ou bourse étudiants d'Aix-Marseille Université**



Même si la moitié des étudiants témoignent avoir une bourse, 71 % indiquent qu'ils n'ont pas bénéficié d'un accueil le jour de leur arrivée. Seulement 29 % a bénéficié d'un accueil spécifique, soit de la part du CROUS, du programme d'échange, d'autres institutions ou d'une personne particulière.

**Tableau 15 : Accueil à l'arrivée en France des EI d'Aix-Marseille Université**



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 1.3 Troisième partie : études de la langue française avant votre départ

Comme nous avons signalé, la plupart des étudiants internationaux a suivi une préparation de FLE avant départ. Cela est un requis pour s'inscrire dans un établissement d'enseignement supérieur en France.

**Tableau 16 : Études de français avant d'arriver étudiants d'Aix-Marseille Université**



La moitié des étudiants considère que le niveau de FLE à leur arrivée était suffisante pour suivre des cours à l'université. L'autre moitié indique que celui n'était *pas du tout* ou *pas vraiment suffisant*.

**Tableau 17 : Niveau de FLE pour suivre des formations à Aix-Marseille Université**

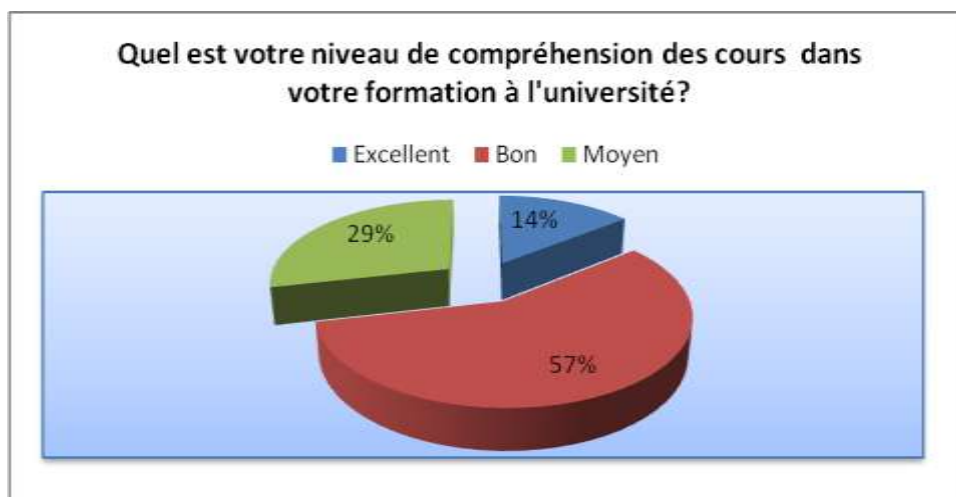


## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 1.4 Quatrième partie : études dans des universités françaises

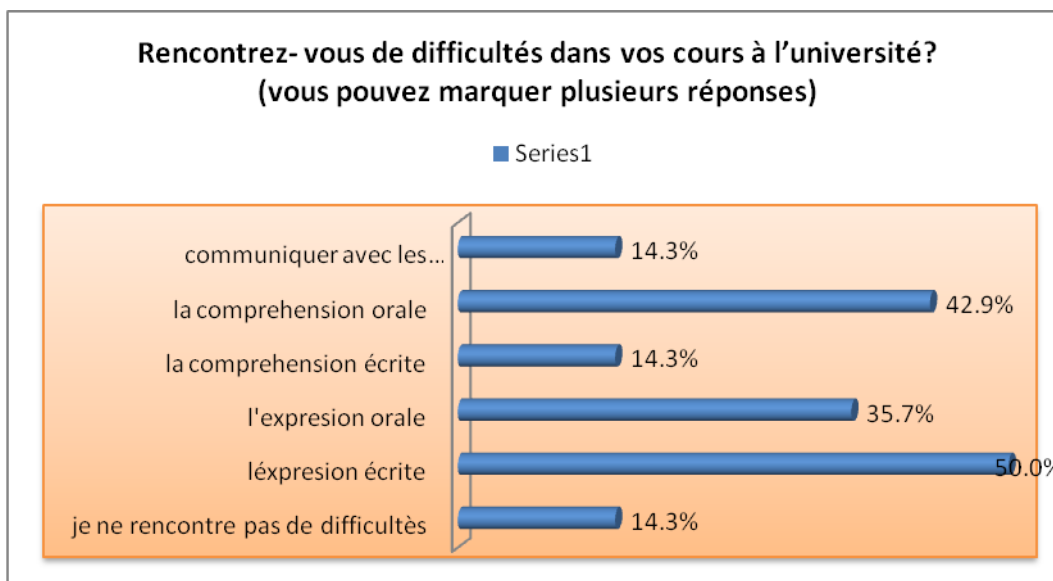
Par rapport au déroulement de leurs études dans des universités françaises, les étudiants internationaux sentent que leur niveau de compréhension des cours disciplinaires est *bon* dans la plupart de cas.

**Tableau 18 : Compréhension de cours étudiants d'Aix-Marseille Université**



Concernant des difficultés que rencontrent les étudiants internationaux pour s'intégrer au système universitaire et suivre des cours, ils signalent principalement les difficultés au niveau de l'expression écrite et la compréhension orale.

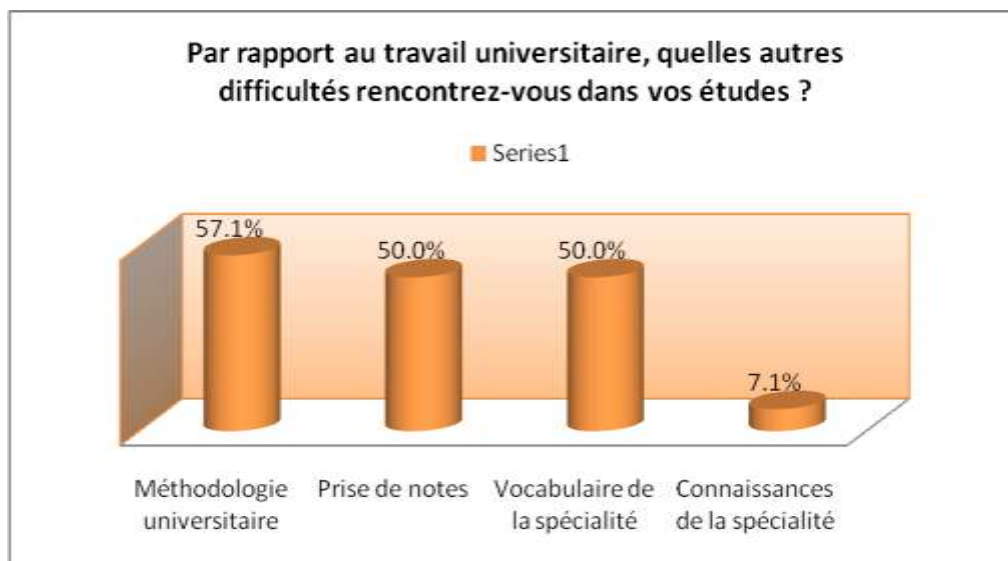
**Tableau 19 : Difficultés au niveau disciplinaire d'Aix-Marseille Université**



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

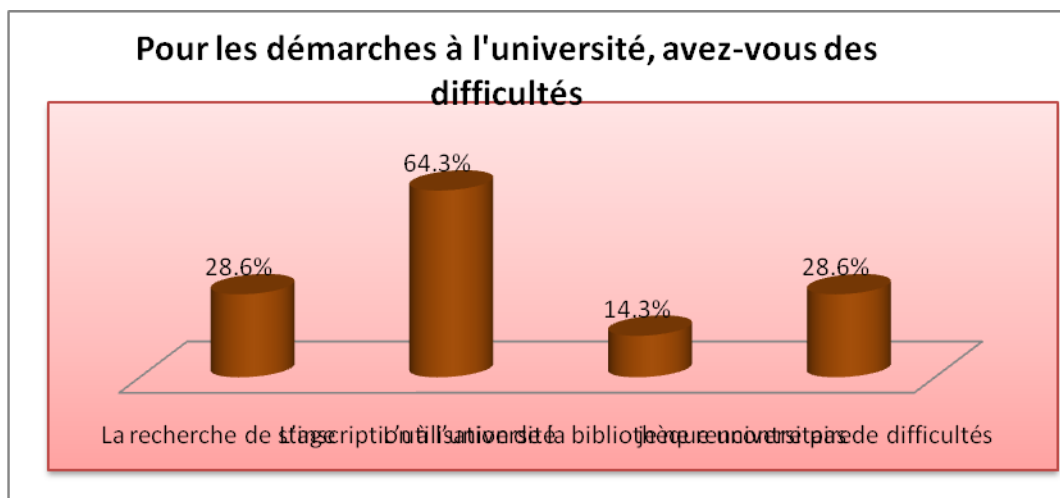
En relation au travail universitaire, les étudiants internationaux trouvent des difficultés au niveau de la méthodologie universitaire, la prise de notes et le vocabulaire de la spécialité.

**Tableau 20 : Difficultés au niveau méthodologique étudiants d'Aix-Marseille Université**



Concernant les démarches administratives, la plupart des étudiants trouvent des difficultés principalement au niveau de l'inscription à l'université, soit par le manque d'informations soit par méconnaissances des processus ; et également dans la recherche de stage. Il faut signaler que 28 % déclarent qu'ils ne trouvent pas des difficultés dans cette étape.

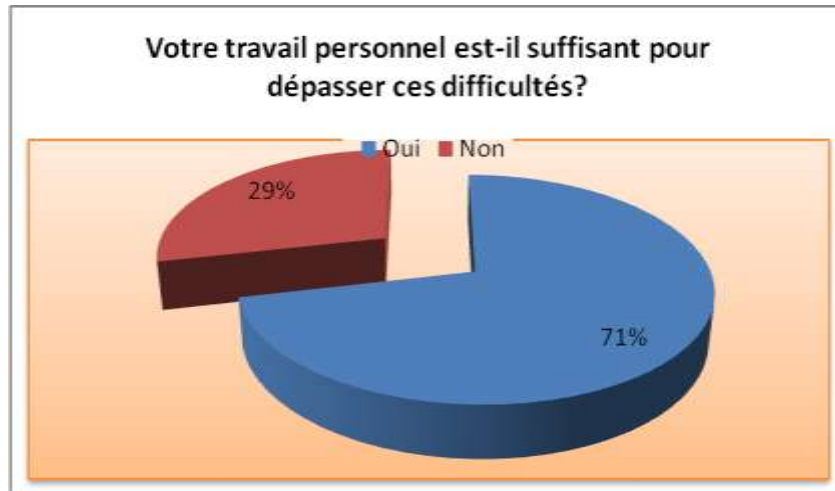
**Tableau 21 : Difficultés au niveau de démarches universitaires, étudiants d'Aix-Marseille Université**



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Malgré les difficultés rencontrées, les étudiants internationaux mettent en place diverses stratégies pour les dépasser (parler avec des étudiants francophones, réaliser d'activités sportives, etc.) Donc 71 % des étudiants considèrent que leur travail personnel est suffisant.

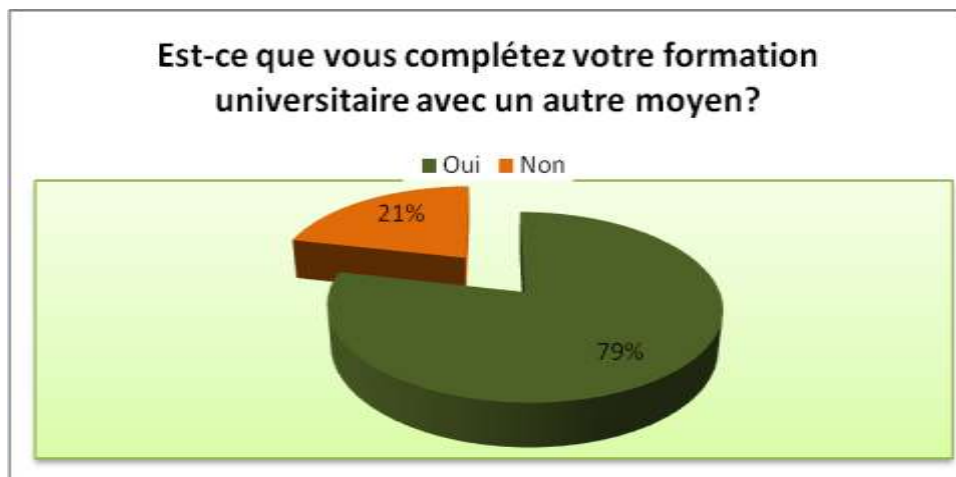
**Tableau 22 : Perception du travail personnel, étudiants d'Aix-Marseille Université**



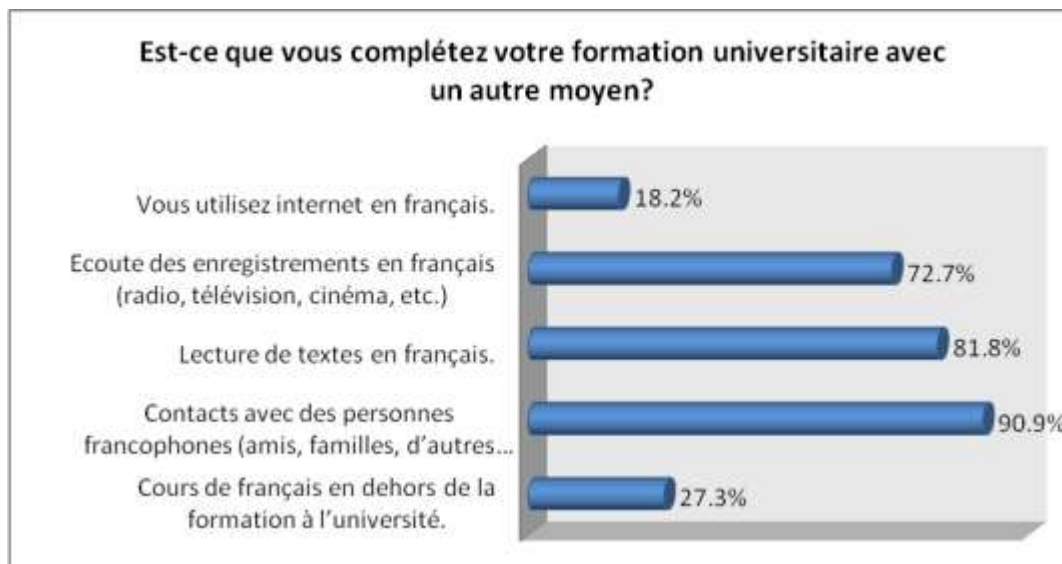
Le plus grand nombre d'étudiants croient que c'est nécessaire de compléter leur formation universitaire et en langue française à travers autres moyens : la pratique de la lecture de textes en français et l'écoute des enregistrements en langue française (radio, télévision, cinéma, etc.)

Le contact avec des francophones (amis, autres étudiants, famille, etc) est la pratique la plus utilisée.

**Tableau 23 : D'autres formations complémentaires, étudiants d'Aix-Marseille Université**

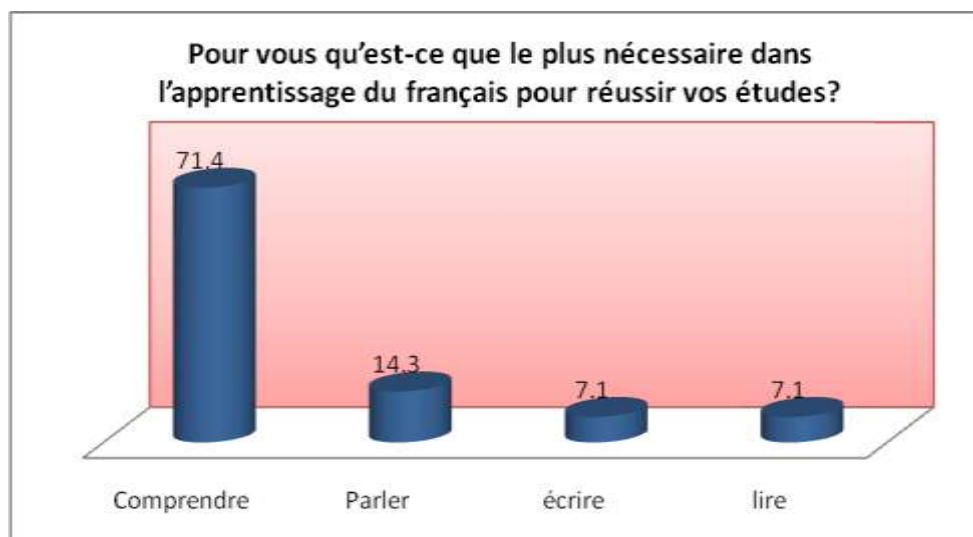


## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.



Dans ce sens, 71,4 % des étudiants trouvent que la capacité de compréhension du cours est la plus importante pour apprendre le français et réussir leurs études.

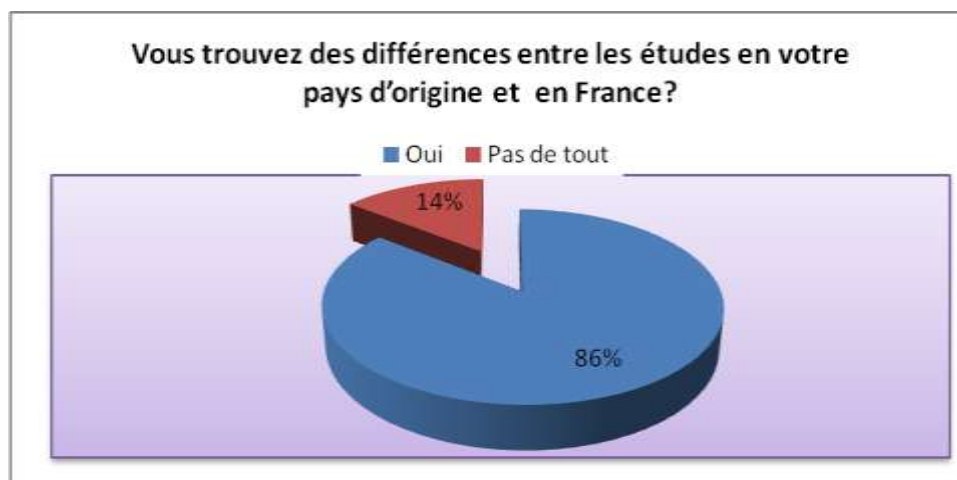
**Tableau 24 : Capacités pour réussir les études universitaires étudiants Aix-Marseille Université**



Par rapport à la différence entre les systèmes d'enseignement-apprentissage, 86 % des étudiants internationaux signalent qu'il existe des différences parmi les deux systèmes. Ces différences se centrent principalement au niveau de la méthodologie.

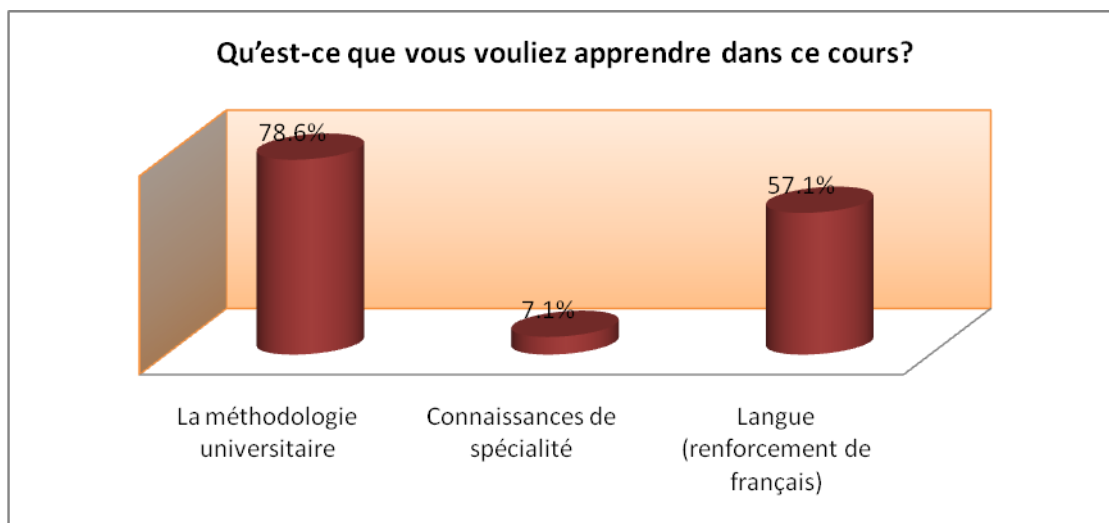
## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Tableau 25 : Différence entre les systèmes d'enseignement-apprentissage



1.5 Cinquième partie : Formation en Français Langue Étrangère (FLE) et Français Sur Objectifs Universitaires (FOU).

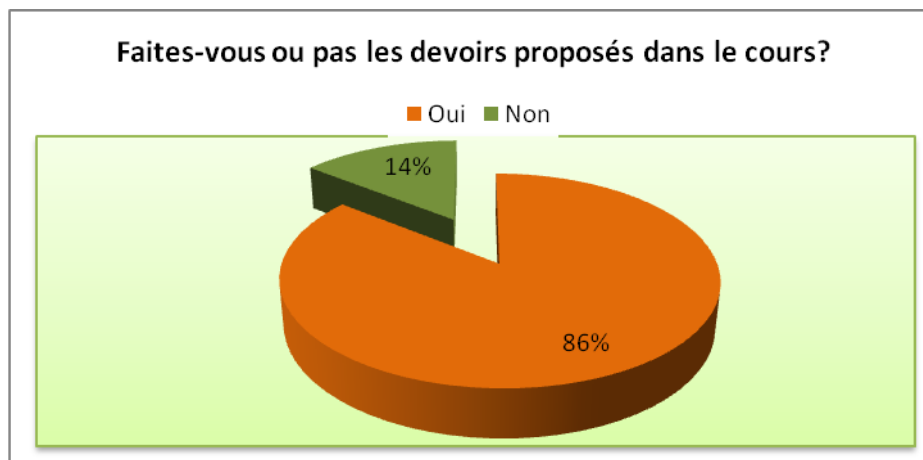
Tableau 26 : Attentes des formations en FOU, étudiants d'AMU



Les étudiants suivant la formation d'Initiation en Méthodologie du Travail Universitaire indiquent qu'ils voudraient apprendre principalement la *méthodologie universitaire* et *renforcer leur niveau en langue française*. La *connaissance de la spécialité* n'est pas du tout considérée comme une priorité pour réussir leur formation.

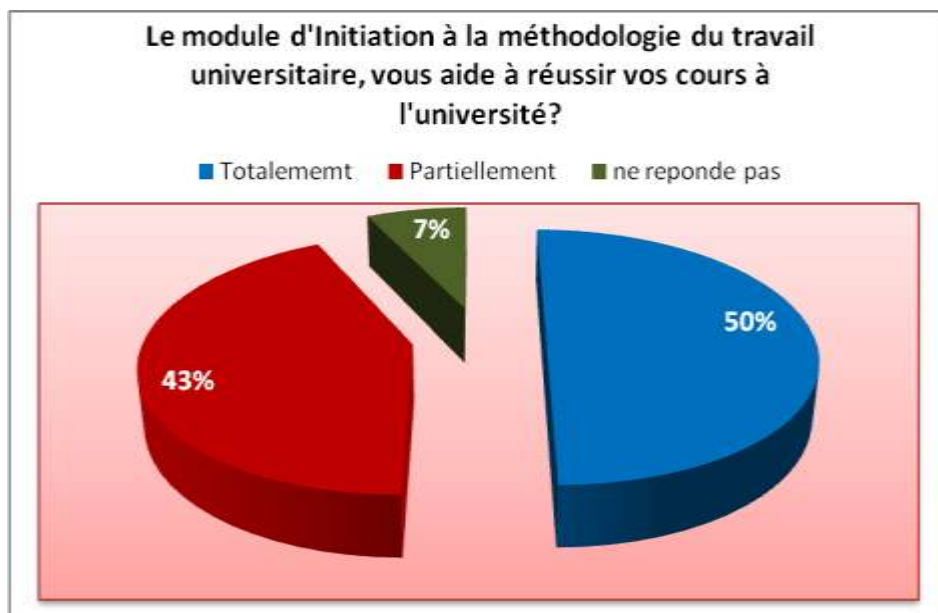
## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**Tableau 27 : Devoirs en cours de FOU, étudiants d'AMU**



En relation aux devoirs proposés dans leur formation en FOU, les étudiants indiquent qu'ils font les devoirs dans la plupart de cas (86 %). Seulement 14 % signalent qu'ils ne le font pas à cause du manque de temps au d'intérêt.

**Tableau 28 : Évaluation de formation en FOU étudiants d'AMU**



De manière générale, les étudiants internationaux évaluent leur formation de façon positive. 50 % des étudiants considèrent que cette formation les aide à réussir leurs cours à l'université. Et 43 % croient que cette formation les aide partiellement.



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 2. Résultats du questionnaire adressé aux étudiants de l'université d'Artois : *Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures.*

#### 2.1 Première partie : situation personnelle de la langue et des études.

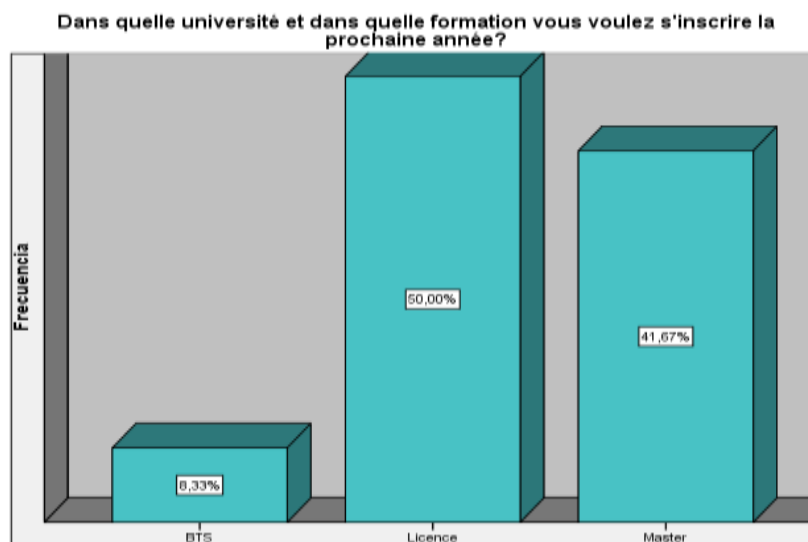
En relation aux études dans leur pays d'origine, 58 % des étudiants internationaux ont réalisé études en Licence, 17 % ont passé leur BAC et 25 % se trouvent au niveau Lycée.

**Tableau 29 : Formation dans leur pays d'origines, étudiants université Artois**



Pour l'année prochaine, les étudiants de l'université d'Artois indiquent qu'ils voudraient s'inscrire dans une formation à l'université d'Artois ou Lille au niveau de Licence et Master principalement.

**Tableau 30 : Formation à l'avenir étudiants de l'université d'Artois**

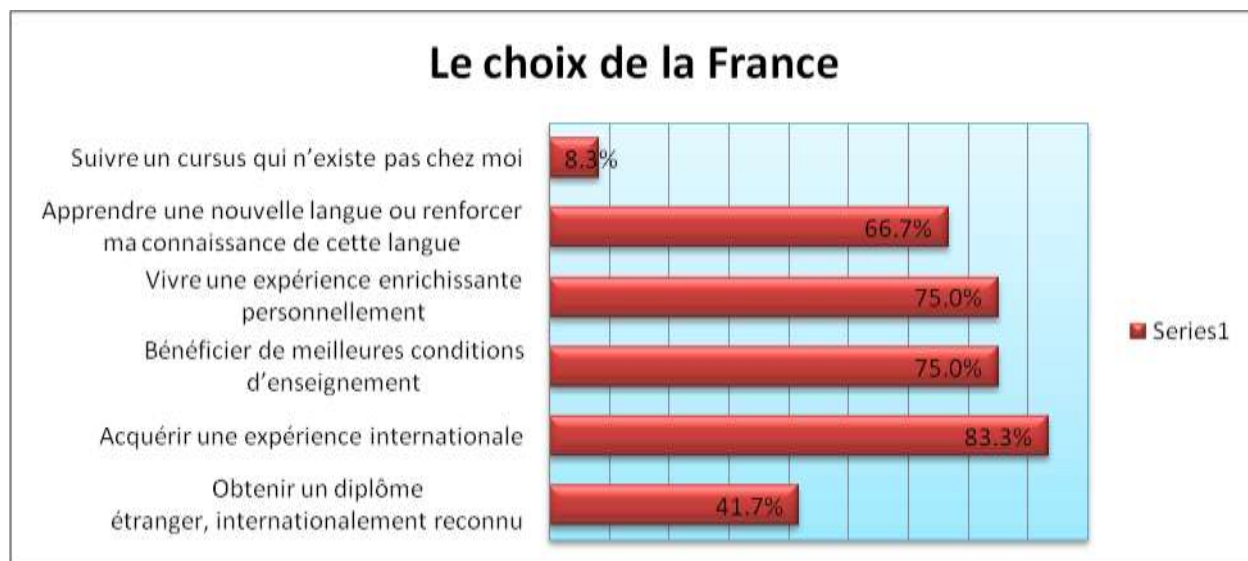


## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 2.2 Deuxième partie : Mobilité vers la France

Parmi les raisons de l'élection de la France par les étudiants internationaux de l'université d'Artois, ils signalent plusieurs raisons. Parmi les plus importantes citons : acquérir une expérience à l'international ; vivre une expérience enrichissante et bénéficier de meilleures conditions d'enseignement.

**Tableau 31 : Les raisons pour étudier en France, avis des étudiants de l'université d'Artois**



Concernant la participation des étudiants internationaux dans un programme d'échange ou bourse du Gouvernement, 100 % des étudiants témoignent n'appartenir à aucun programme.

**Tableau 32 : Participation au programme d'échanges ou bourse étudiants de l'université d'Artois**



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Dans ce sens, 92 % des étudiants indiquent qu'ils n'ont pas bénéficié d'un accueil spécifique de la part d'aucune institution.

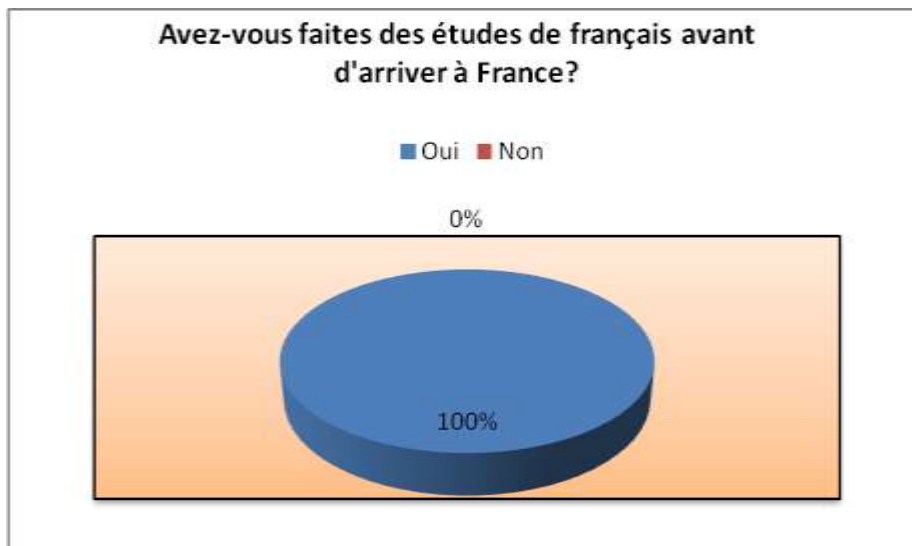
**Tableau 33 : Accueil à l'arrivée en France étudiants de l'université d'Artois**



### 2.3 Troisième partie : études de la langue française avant votre départ

Tous les étudiants internationaux manifestent qu'ils ont fait des études de Français Langue Étrangère (FLE) avant d'arriver en France.

**Tableau 34 : Études en FLE avant d'arriver, étudiants de l'université d'Artois**



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Malgré les études réalisées en FLE par les étudiants internationaux, ils considèrent que leur niveau n'est pas suffisant pour suivre des études dans une université française.

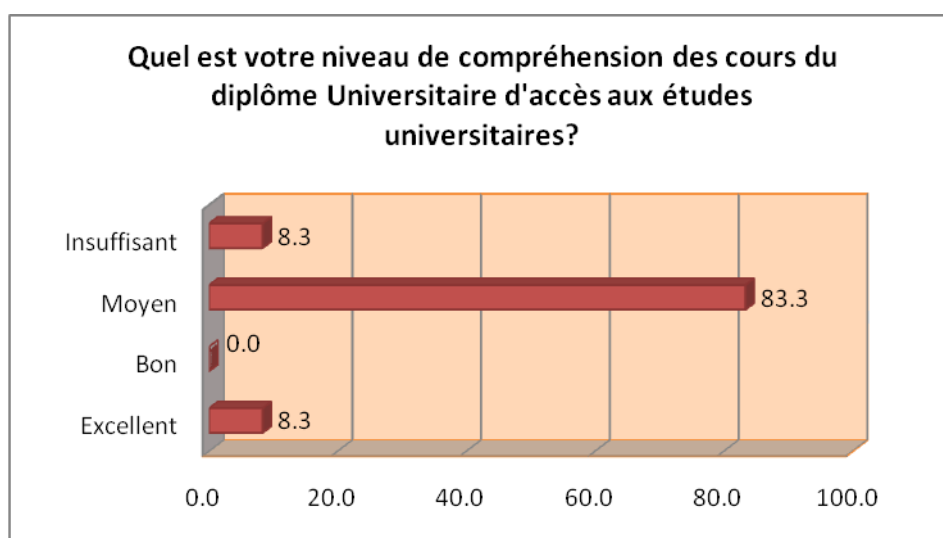
**Tableau 35 : Niveau de FLE pour suivre des formations à l'université d'Artois**



### 2.4 Quatrième partie : études dans des universités françaises

88.3 % des étudiants trouvent que leur niveau de compréhension des cours du Diplôme Universitaire est moyen.

**Tableau 36 : Compréhension de séances étudiants de l'université d'Artois**

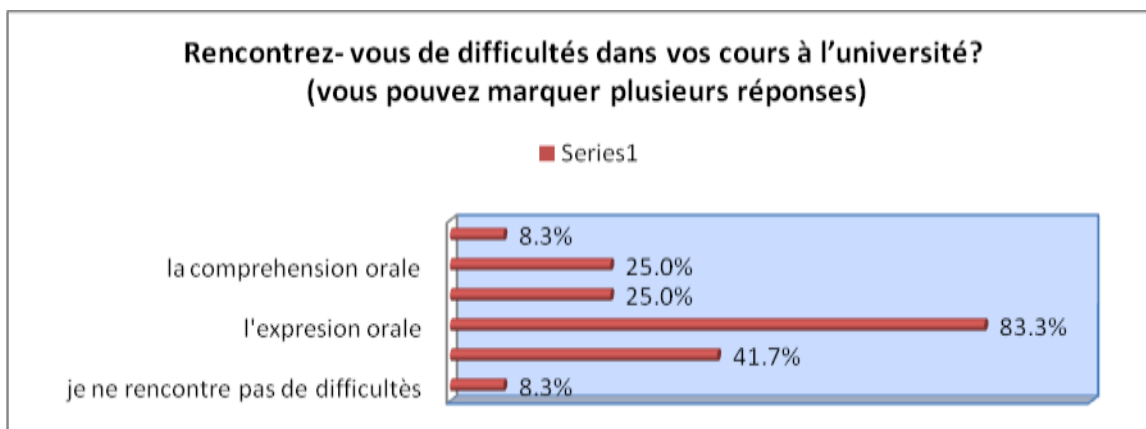


Parmi les difficultés rencontrées par les étudiants internationaux, il faut signaler que la plupart des étudiants trouvent des difficultés au niveau de leurs capacités linguistiques.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

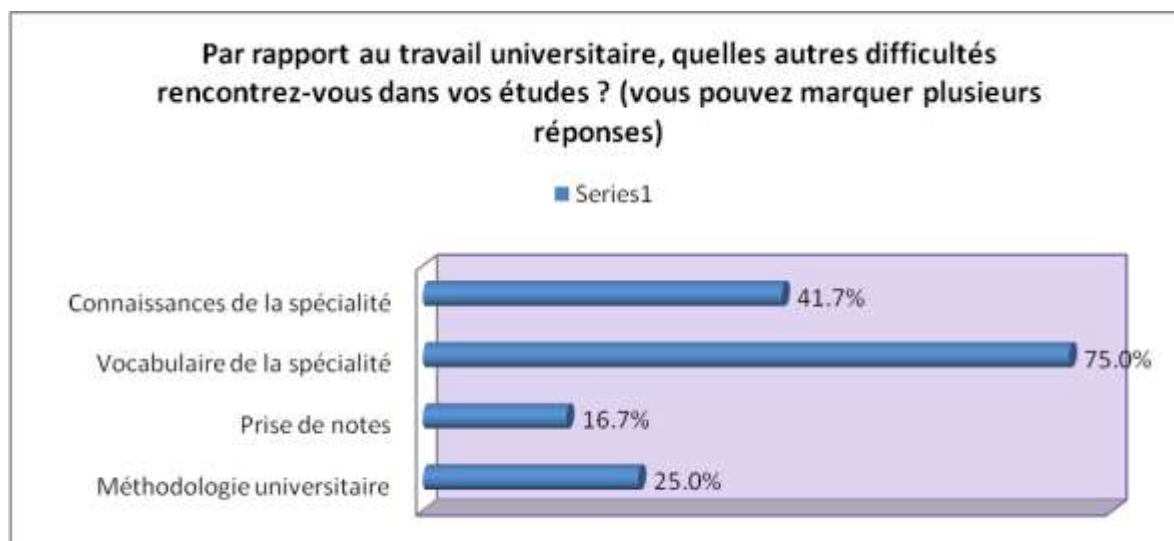
Principalement au niveau de l'expression orale et écrite. Ces difficultés se manifestent pendant le déroulement de DU et pas sur les cours disciplinaires parce qu'ils ne sont encore inscrits à aucune formation universitaire.

**Tableau 37 : Difficultés au niveau disciplinaire, étudiants de l'université d'Artois**



A différence des étudiants arrivant avec une formation universitaire dans leur pays d'origine, les étudiants internationaux suivant le DU trouvent des difficultés par rapport au travail universitaire concernant aux connaissances et vocabulaire de la spécialité.

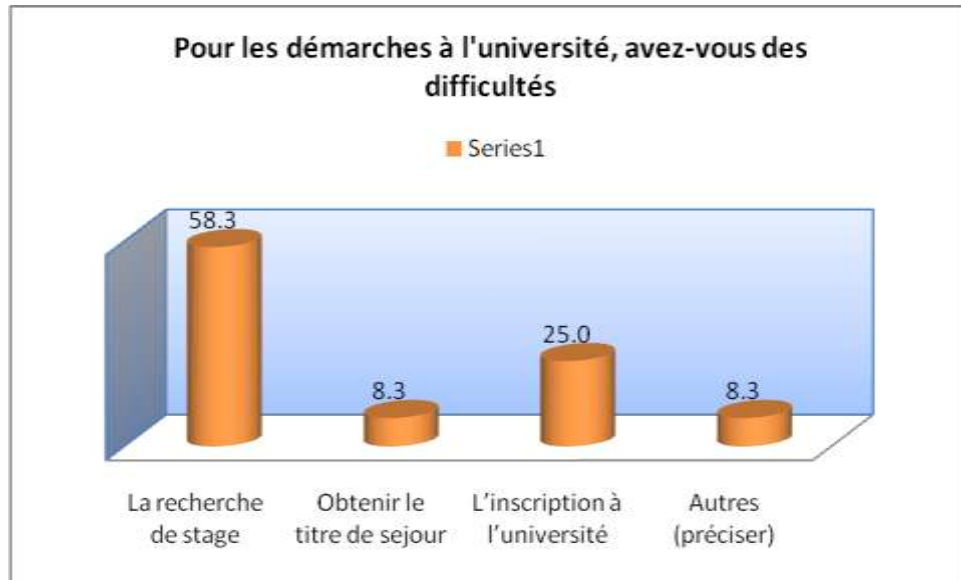
**Tableau 38 : Difficultés au niveau méthodologique, étudiants de l'université d'Artois**



Par rapport aux démarches administratives, les étudiants indiquent que ce qui lui pose des problèmes c'est la recherche de stage et l'inscription à l'université.

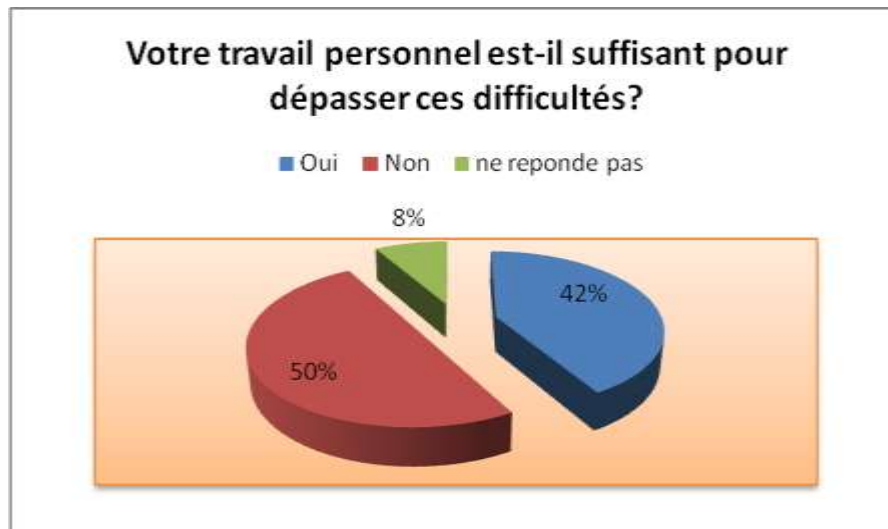
## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Tableau 39 : Difficultés au niveau de démarches universitaires étudiants de l'université d'Artois



La moitié des étudiants pensent que le travail qu'ils font pour dépasser leurs difficultés n'est pas suffisant et 42 % des étudiants croient que leur travail personnel est suffisant pour les dépasser.

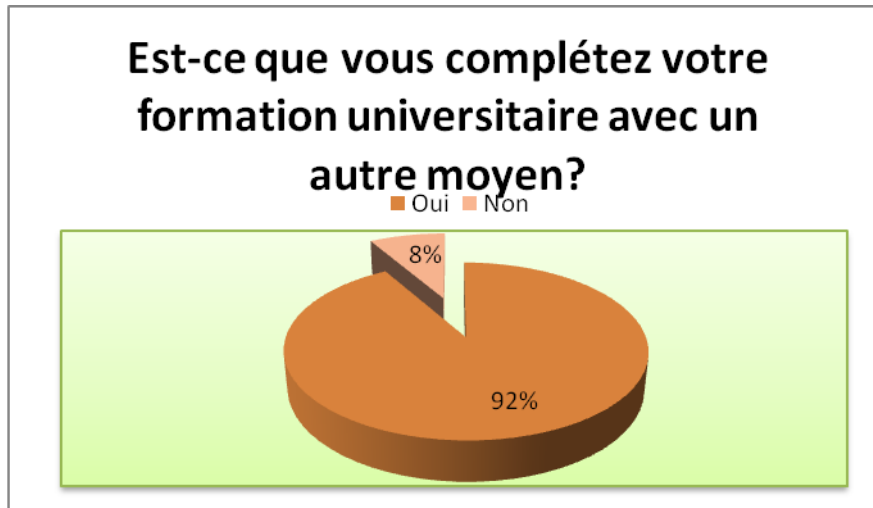
Tableau 40 : Perception du travail personnel, étudiants de l'université d'Artois



Pour les étudiants internationaux c'est important de compléter leur formation. Donc 92 % déclarent la compléter avec d'autres moyens.

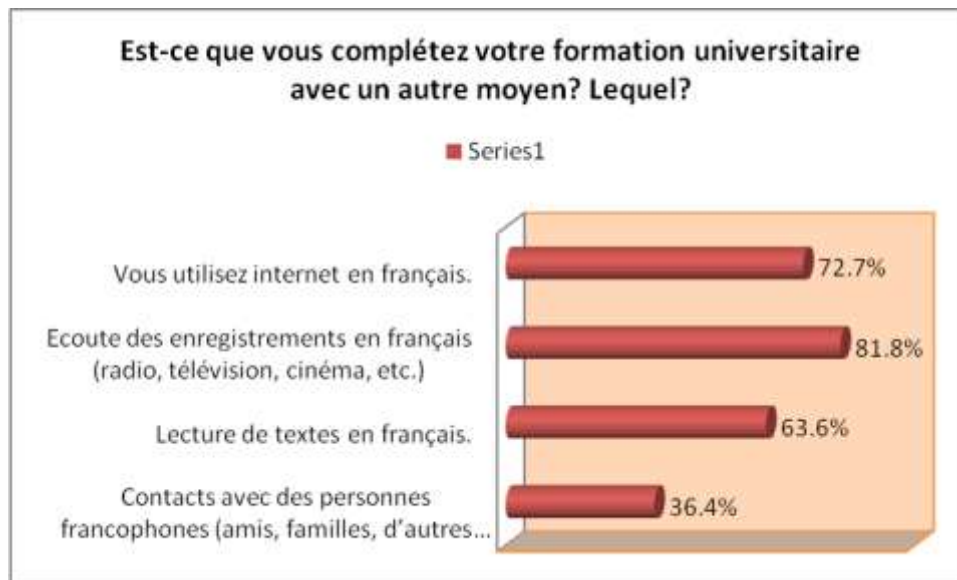
## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Tableau 41 : Formations complémentaires en FLE, étudiants de l'université d'Artois



Parmi les moyens plus utilisés pour les étudiants internationaux, signalons : écoute des enregistrements en français, l'utilisation d'internet en langue française et la lecture de textes dans la langue cible.

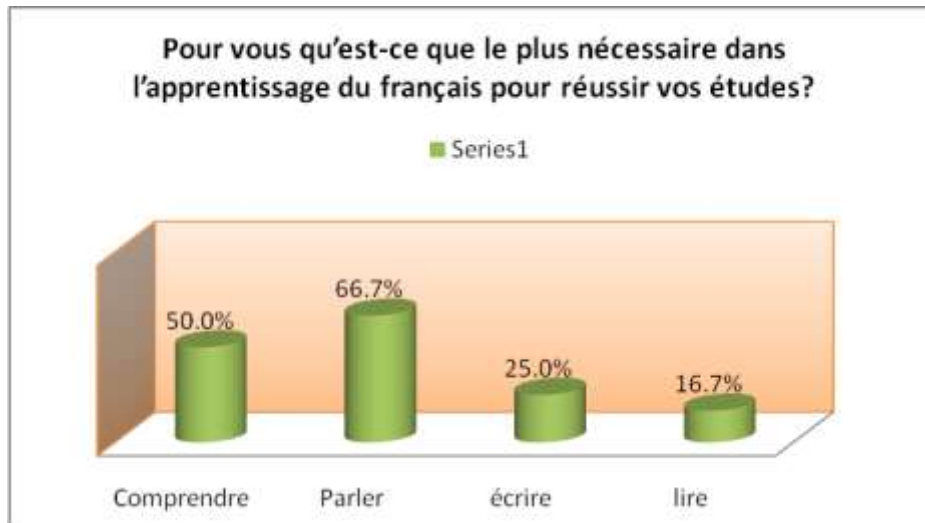
Tableau 42 : Les formations complémentaires emn FLE, étudiants de l'université d'Artois



Selon l'avis des étudiants internationaux, le plus nécessaire dans l'apprentissage du français et pour réussir leurs études c'est la capacité de *parler* en langue étrangère. De même, la compréhension de cours reste importante.

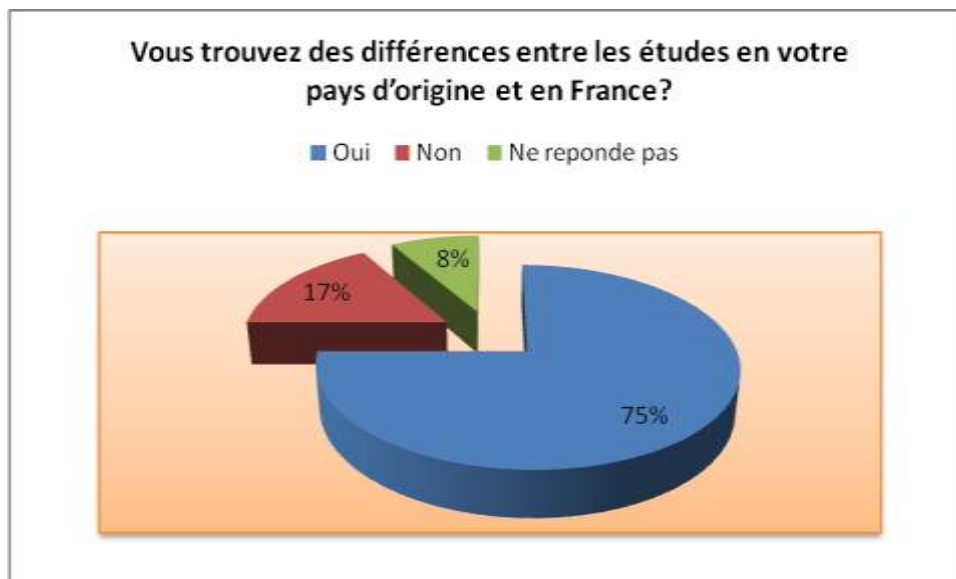
## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Tableau 43 : Capacités pour réussir les études, EI de l'université d'Artois



Les étudiants internationaux trouvent des différences entre le système d'enseignement-apprentissage de leur pays d'origine face au système français. Ces différences se manifestent au niveau de l'organisation des cours, la méthodologie, l'utilisation de la langue étrangère, le nombre des étudiants par classe, entre autres.

Tableau 44 : Différences entre les systèmes d'enseignement-apprentissage



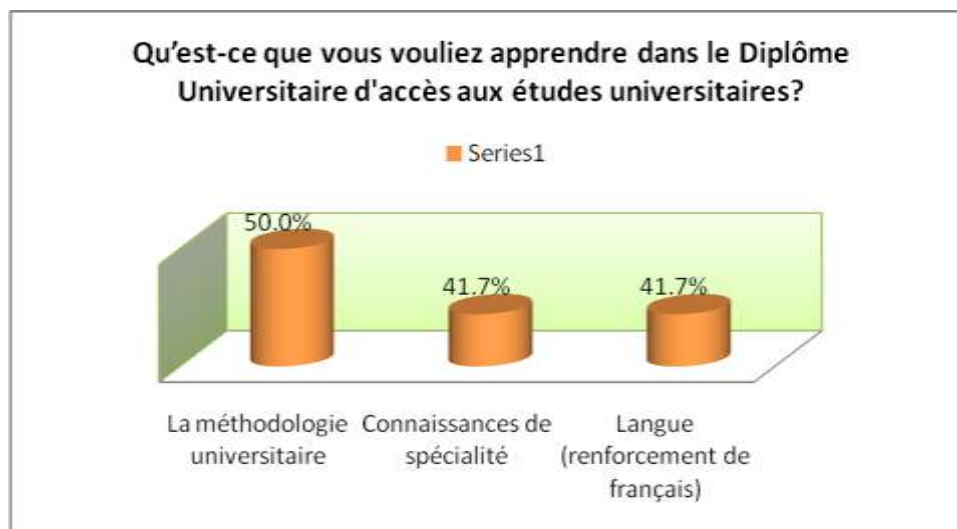


## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 2.5 Cinquième partie : Formation en Français Langue Étrangère (FLE) et Français Sur Objectifs Universitaires (FOU).

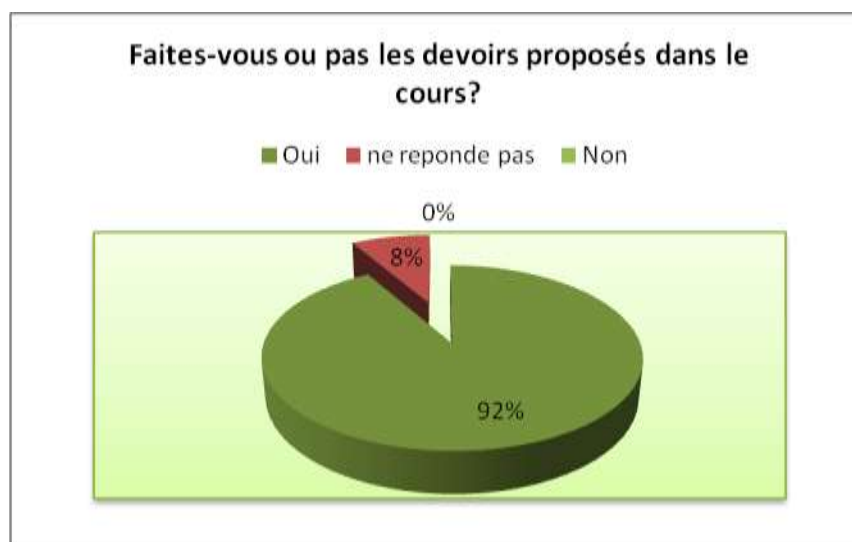
Pour les étudiants internationaux, le DU doit leur apporter diverses connaissances pour s'intégrer au système universitaire français. La méthodologie universitaire reste la plus importante, suivie de la connaissance de la spécialité et le renforcement de la langue étrangère.

**Tableau 45 : Attentes de formations en FOU étudiants de l'université d'Artois**



Dans ce contexte, les étudiants trouvent que les devoirs sont très importants dans leur apprentissage. Donc 92 % indiquent qu'ils réalisent des devoirs proposés dans leur formation.

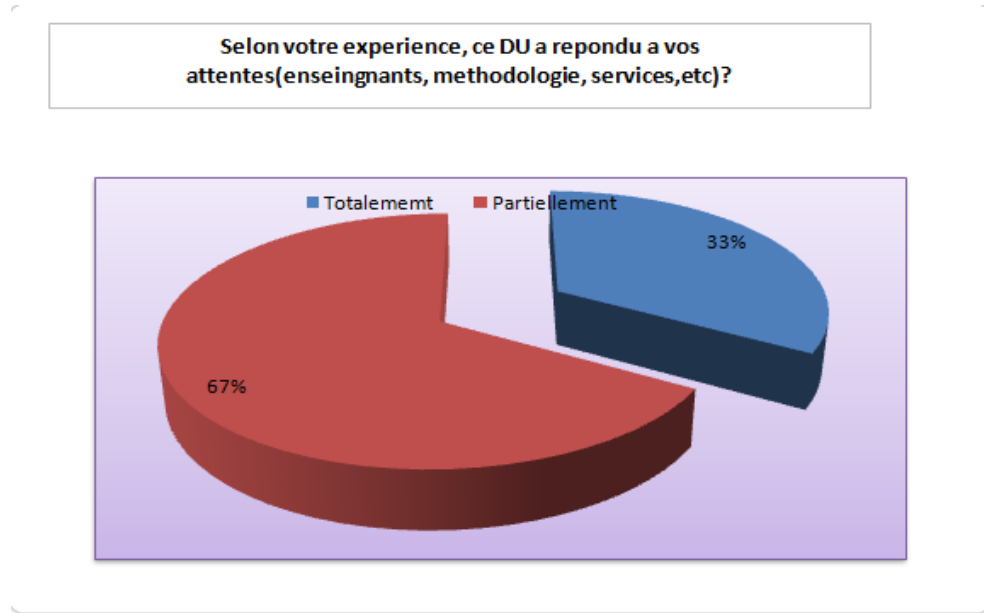
**Tableau 46 : Devoirs en cours de FOU, étudiants de l'université d'Artois**



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

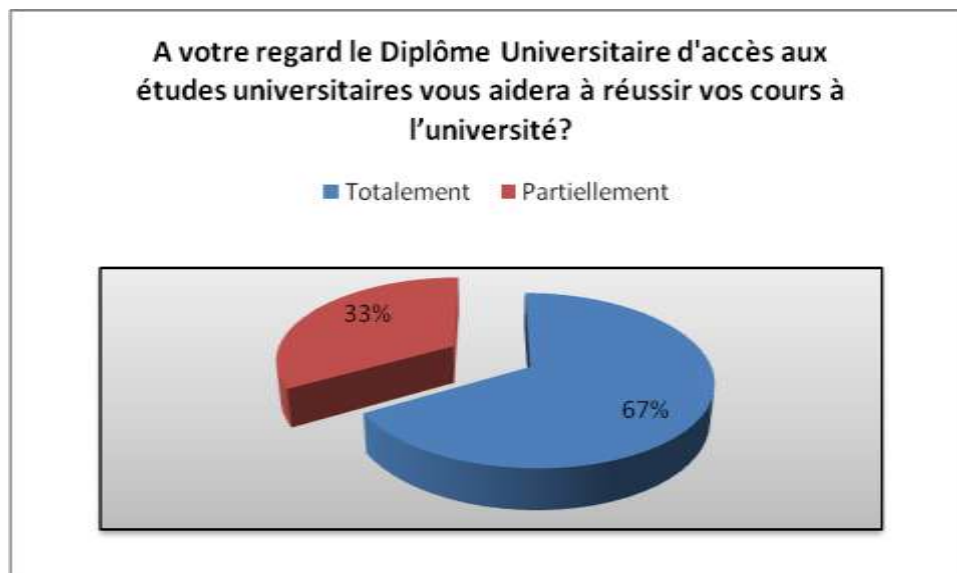
En relation aux attentes des étudiants par rapport au DU, 67 % considèrent qu'il a répondu partiellement à leurs attentes et 33 % indiquent qu'il a répondu de manière totale.

**Tableau 47 : Évaluation de formation en FOU, étudiants de l'université d'Artois**



Concernant les regards sur *comment cette préparation peut les aider à réussir leurs études à l'université* ? Les étudiants considèrent que celui va les aider totalement et 33 % considère que va le faire de manière partielle.

**Tableau 48 : Regards de la préparation en FOU, étudiants de l'université d'Artois**



## Synthèse

Dans ce chapitre, nous présentons le traitement de données quantitatives de notre travail. Il s'agit des résultats du questionnaire que nous avons adressé aux étudiants suivant une formation en FOU à Aix-Marseille Université et à l'université d'Artois. Le questionnaire est organisé en cinq grandes parties par rapport au profil académique et linguistique des étudiants ; la mobilité vers la France ; l'accueil et l'intégration dans le système universitaire français ; et les attentes et les projets dans l'avenir.

Comme nous l'avons déjà signalé, ce questionnaire a comme objectif de valider les constats que nous avons réalisés à partir de notre enquête exploratoire. Dans ce sens, les résultats nous montrent que la plupart des étudiants internationaux appartiennent aux diverses formations et disciplines et qu'ils ont choisi la France pour vivre une expérience à l'international et apprendre ou approfondir une nouvelle langue.

Par rapport à l'intégration au système universitaire français, la plupart des étudiants sont confrontés à diverses difficultés. Tout d'abord, ils signalent qu'ils n'ont pas profité d'un accueil à leur arrivée. De même, ils manifestent des difficultés au niveau de la maîtrise de la langue, surtout en ce qui concerne l'expression écrite et la compréhension orale.

Également les étudiants signalent d'autres difficultés en relation avec la méthodologie universitaire et les démarches administratives (comme l'inscription à l'université ou la recherche de stage).

Pour dépasser ces difficultés les étudiants mettent en place plusieurs moyens, c'est le cas du contact avec des francophones et l'écoute des enregistrements des séances.

Donc, ceci valide partiellement notre première hypothèse sur les difficultés que rencontrent les étudiants internationaux pour s'intégrer au système universitaire français.

## **Chapitre XIV : Organisation de la classe et gestion de l'espace**

*« La salle de classe tend à s'écarter du modèle rectangulaire traditionnel. Elle n'a souvent plus de porte et se déforme. Sans doute va-t-elle se dissoudre dans d'autres espaces car l'école de demain n'aura vraisemblablement plus besoin de classes ».*  
(Marchand, 2004)

L'espace éducatif est l'ensemble de facteurs internes (biologiques et chimiques) et externes (physique et sociaux) que produisent les diverses relations que s'établissent dans un espace donné. L'environnement éducatif, compris comme le résultat de l'interaction entre les acteurs scolaires, les connaissances, l'espace physique, entre autres, devient un chemin avec de multiples possibilités de transformation de l'école.

À cet égard, la première réflexion que nous pourrions nous poser comme éducateurs, c'est en relation à l'importance de l'espace, en tant que condition qui favorise les relations entre les étudiants et l'environnement.

De ce point de vue, nous devons nous interroger sur le sens de l'architecture scolaire au regard de la pédagogie et non exclusivement sur sa matérialité (Châtelet, 2004).

D'autre part, nous devons considérer l'environnement comme un contexte d'apprentissage et des significations. Comme signale Musset Marie (2012), nous devons réfléchir les espaces d'apprentissage associés à celui d'espace d'intégration pédagogique, à partir d'une vision holistique de l'apprentissage.

Ces réflexions nous amènent à formuler les remarques suivantes :

Tout ce que l'apprenti fait ou apprend se passe dans un espace qui, à cause de ses caractéristiques positives ou négatives, a un impact sur leur apprentissage avec différents niveaux de possibilités et de limites pour leur développement.

Pour Döllinger (2008), l'architecture scolaire favorise la réussite scolaire et c'est un élément qui participe à l'organisation, les relations humaines et la socialisation des étudiants.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 1. L'organisation de l'espace d'apprentissage

L'organisation de la classe, liée à la distribution de l'équipement, a une grande influence dans l'action éducative. L'environnement éducatif pourrait bien être un réel laboratoire qui propose des expériences multiples et variées (scientifiques, de communication, etc.) ou, à l'inverse, il peut devenir un lieu d'activités de routine qui ne motivent pas la participation active des apprenants.

La salle de classe en FLE doit répondre aux besoins et nécessités des enseignants et apprenants. L'organisation de l'espace doit permettre l'interaction et la collaboration entre les acteurs de l'apprentissage.

Dans ce sens, nous nous interrogeons sur *Comment s'organisent les salles de classe de FOU dans un établissement d'enseignement supérieur français ? Quelles sont les caractéristiques spécifiques ? Quels sont les effectifs ?* Dans la mesure où nous répondons à ces questions, nous serons en capacité de comprendre et de fournir de nouvelles idées sur l'organisation des salles de classe en Français sur Objectifs Universitaires.

#### 1.1 Module Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire

Ce module a lieu en parallèle avec les formations qui suivent les étudiants internationaux inscrits dans Aix-Marseille Université. Les séances sont développées dans l'ancien bâtiment de la faculté des lettres, dans l'espace SUFLLE.

Le bâtiment est perçu d'une façon négative tant pour l'enseignant que pour les étudiants. Ils remarquent que les espaces ne sont pas bien tenus ; malgré que depuis trois ans l'université a commencé les travaux de renouvellement.

*P : [...] de fois j'ai honte de l'état de cette fac + et quand vous allez vous laver les mains ah + dans la salle de bains+ pour ne pas dire autre chose de moins romantique + c'est vraiment + ça donne vraiment une très très mauvais image de l'université+ ah le nouveau bâtiment + est-ce que vous avez des cours dans le nouveau bâtiment ?*

*E4 : en Espagne l'université c'est un campus universitaire très très moderne avec beaucoup de jardins et dedans c'est moderne+ c'est parfait*

*P : donc vous êtes mieux là-bas*

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Les séances observées ont été réalisées dans la salle 135 du Hall A. La salle de classe est réduite, avec une capacité maximale de 20 étudiants. Elle est aménagée des tables longues pour cinq étudiants disposés de manière horizontale. Elle dispose d'un tableau noir et d'une table pour l'enseignante. La salle ne compte pas avec des ressources technologiques (projecteur, ordinateurs, connexion internet, etc.).

L'organisation de cet espace crée un environnement fixe avec une mobilité minimale pour les étudiants et les enseignants. Les étudiants restent pendant toute la classe à leur place avec un minimum de confort.

En fonction de cette organisation de l'espace, il n'est pas possible réaliser des travaux en groupe ou de proposer aux étudiants d'autres dynamiques. La relation entre apprenants et enseignante est frontale.

### **1.2 Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures**

Le DU est piloté par l'UFR de Lettres et Arts de l'université d'Artois. Il a lieu dans les salles du bâtiment A de l'université.

Cet établissement se caractérise par une infrastructure moderne et lumineuse, qui permet l'entrée de la lumière dans tous les environnements. Les salles de classe se distinguent par l'ouverture visuelle et physique. L'espace permet aux enseignants et aux élèves un accès à la fois physique et visuel les uns aux autres.

Les cours se déroulent dans des diverses salles de classe et des salles informatiques. Toutes les salles de classe comptent avec des ressources informatiques (projecteurs, connexion internet, tables blanches, etc.) afin de garantir les outils nécessaires pour apprendre.

L'organisation de l'espace permet des possibilités de re configuration rapide pour alterner entre différentes modes quel que soit le mode d'enseignement (déplacements, dynamiques de groupe, etc.). Par ailleurs cela rend possible une liberté de mouvement pour l'enseignant afin de s'approcher vers les étudiants ou les groupes, en permettant la modification des stratégies.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 2. Les effectifs en classe de FOU

Plusieurs études montrent que la taille de classe influe sur la performance des élèves, de ce point de vue, le temps que l'enseignant accorde aux étudiants est en relation avec les effectifs, celui-ci agit également sur la dynamique entre les élèves.

Dans le cas des cours de FOU filmés, nous avons constaté que les effectifs ne sont pas nombreux. Le nombre des étudiants oscille entre 13 -25 étudiants. Celui-ci est un avantage pour le déroulement des séances et le travail des enseignants et de leur performance.

Néanmoins, les petites classes ont des désavantages, « *les analyses réalisées sur la base des résultats du cycle PISA 2009 montrent cependant que la réduction de la taille des classes est coûteuse dans l'ensemble* » (OCDE 2011, p. 420). À cet égard, les établissements doivent faire un choix financier dans la mesure où les petites classes sont moins rentables par rapport à l'investissement sur la qualité des enseignants.

#### 2.1 Module Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire

Le nombre des étudiants inscrits dans ce module est de 13 effectifs, mais leur participation réelle est de sept à neuf étudiants par séance.

Dans le deuxième semestre cette participation est encore plus faible ; malgré les efforts des enseignants pour faire appel aux étudiants. Cette participation réduite peut s'expliquer, d'un côté, par le coût des cours et, d'autre côté, par le manque de temps en raison des formations qu'ils suivent à l'université (Licence, Master, Doctorat)

*PI : Alors/ auparavant ce cours, le cours de méthodologie était / proposé au semestre un et au semestre deux/ mais je me suis rendu compte que les étudiants/ même s'il y a des étudiants qui arrivent en semestre deux / le plus gros des étudiants arrivent en semestre un / et ils ont besoin de cette méthodologie tout de suite / donc je crois que / je devrais faire comme ça //proposer ce cours seulement au premier semestre / parce que j'ai remarqué dans les années précédentes/ qu'il avait beaucoup moins d'étudiants en deuxième semestre / c'est un peu inutile de faire un cours qui n'était pas suivi.*

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

### **2.2 Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures**

Le DU s'organise en groupes de 15 et 20 étudiants. Ils sont distribués par spécialité et par niveau de langue. Néanmoins, ils sont ensemble pour travailler des dimensions communes. C'est le cas de la dimension historique qui est travaillé par le groupe de gestion du patrimoine et foi religieuse.

*P2 : [...] et oh on aura aussi + donc les les FLE qui vont travailler ensemble + et celle de droit qui va parfois travailler avec ce de + on va dire en histoire gestion patrimoine pour toutes + pour toutes les dimensions eh juridiques+ toutes les dimensions juridiques + et ensuite elle aura également dans le groupe d'économie pour aussi les notions de droit appliquées à l'économie à l'administration + oui*

Au début du DU, les étudiants arrivants n'ont pas un niveau de langue assez suffisant pour suivre des cours de méthodologie universitaire, donc ils doivent suivre un cours de remise à niveau linguistique. Donc ils travaillent dans un même groupe. Il faut signaler également que les étudiants internationaux arrivent en retard à cause des démarches à réaliser par rapport aux contrats établis entre les universités françaises et les gouvernements.

*P2 : alors nous on les a tous dans le même groupe parce qu'ils ne sont pas nombreux + sinon si c'est un groupe plus + plus conséquents + on le fait deux groupes différents par niveau + par niveau linguistique + nous on le divise donc par spécialité + donc on a créé deux groupes+ par l'instant ils sont un grand groupe parce qu'on fait de la méthodologie générale...*

### **3. Les déplacements dans la salle de classe**

Les déplacements dans la salle de classe font partie de la communication non verbale qu'utilise l'enseignant pour se communiquer avec les étudiants. Les déplacements ont deux fonctions essentielles ; d'une part une fonction reliée à la gestion de la classe ; c'est-à-dire, l'enseignant réaffirme sa présence et leur intention pédagogique à travers les déplacements. D'autre part, une fonction reliée à l'accompagnement des élèves dans leur apprentissage et pouvoir identifier les étudiants plus passifs.



## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

*« C'est d'abord par ses déplacements dans la classe, que le maître affirme sa présence ; en circulant entre les rangées de table, il joue avec la variation des distances par rapport à certains élèves. Il existe dans la classe des itinéraires stratégiques que le maître parcourt et qui lui permettent, en fonction des situations, soit de contrôler l'agitation de certains (...) soit de stimuler la participation des autres. L'amplitude et la vivacité des gestes, la diversité des orientations du corps de l'enseignant sont susceptibles de mobiliser l'attention des élèves... » (Moulin, J. 2014 :146)*

Comme signale Duran, M. (2013) l'organisation de l'espace et les déplacements dans la salle de classe se réalisent en fonction des besoins de l'enseignant et des outils. Les effets de cette disposition sont liés à la pratique de l'enseignement et à son côté utilitaire.

Du côté de l'apprenant, le déplacement lui permet s'organiser avec plus de flexibilité et accomplir des tâches proposées par l'enseignant : aller au tableau, travailler en pair, en groupe, prendre la parole, etc.

### **3.1 Module Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire**

La salle de classe accueille à 30 étudiants disposés en six tables de cinq étudiants chacun. Il y a un petit espace pour le déplacement de l'enseignante, mais ce n'est pas assez suffisant.

L'organisation de la classe ne permet pas le déplacement ni de l'enseignante ni des étudiants. Dans la salle ce n'est pas possible de mettre les tables dos à dos pour organiser des travaux en groupe. C'est la raison pour laquelle la professeure travaille en binômes principalement.

Par rapport à l'équipement des salles, il est très basique (pupitre, chaises et tableau noir). Pour l'utilisation du projecteur il faut le demander au bureau logistique. L'université compte des salles d'informatique et laboratoire de langue pour les cours de FLE ; mais il faut les demander à l'avance.

Nous avons constaté que dans le cours, la professeure n'utilise pas de projecteur et rarement écrit au tableau. Les exercices sont faits à l'oral et l'enseignante épelle des mots inconnus ou nouveaux. La vérification de prise de notes n'est presque jamais réalisée par l'enseignante.

Les étudiants ne sont pas nombreux ; donc leur participation est assez active dans le déroulement des exercices.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

### **3.2 Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures**

Le DU dispose de plusieurs salles de classe : les salles classiques et les laboratoires d'informatique. Chaque salle est équipée avec projecteur, écran, télévision, ordinateurs, etc.

Les enseignantes de DU organisent différemment la salle de classe et les étudiants en fonction du nombre des étudiants et des besoins de la programmation, de la session de classe ou du sujet.

Les déplacements des enseignants sont fréquents. Elles se déplacent principalement pour vérifier le travail des étudiants et contrôler l'avancement des tâches.

**Figure 25 : Les déplacements en classe**



Les étudiants également participent au développement des tâches. Ils sortent au tableau pour résoudre des exercices ou pour réaliser des exposés.

## **Synthèse**

Dans ce chapitre, nous avons traité l'organisation de la classe et son impact sur l'apprentissage et les relations sociales qui s'établissent dans le sein de la classe de langue étrangère. D'une part, la bonne gestion de l'espace permet le contact direct entre enseignant et les étudiants et également la mise en œuvre de diverses méthodologies.

D'autre part, l'effet des déplacements, tant de la part de l'enseignant que des étudiants, est lié à la pratique de l'enseignement et à son côté utilitaire. Comme nous avons vérifié dans les deux classes filmées, ces déplacements s'organisent en fonction des nécessités des enseignants, principalement pour affirmer leur présence dans la classe et pour qu'ils puissent constater l'avancement et la compréhension de la classe par l'étudiant.

## Chapitre XV : Les savoirs et les compétences

*Une classe est un espace conversationnel où la parole a le rôle principal. Plus spécifiquement, dans la classe de LE, celle-ci est pratiquée, observée, manipulée, reprise, expliquée, reformulée, réparée, évaluée, commentée. L'usage de la parole est le noyau central de toute l'activité et son apprentissage la raison d'être de la rencontre. C'est un endroit mouvementé et bruyant, avec un grand nombre de participants et de voix ((Cambra Giné, 2003, p. 45)*

Les savoirs et les activités de classe En continuant notre analyse ethnographique de la classe de FLE, nous allons entrer dans l'étude des savoirs et compétences qui sont mises en place dans le processus d'enseignement-apprentissage. Dans ce sens, nous nous centrerons sur les activités et les savoirs proposés en classe de FOU.

Ces activités sont en fonction de situations communicatives dont les étudiants internationaux ont besoin. La formation linguistique proposée par les filières des universités françaises à l'étranger et les établissements d'enseignement supérieur en France, proposent des activités qui sont en relation avec le contenu et les compétences développées.

### **1. Module Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire**

Dans la formation d'Initiation de la Méthodologie du Travail Universitaire, nous avons enregistré quatre séances de trois heures. Les séances sont organisées en deux parties. D'un côté la résolution des activités sur la méthodologie universitaire et les tâches à accomplir pour les étudiants dans leur formation à l'université ; et d'autre part, les activités qui cherchent à renforcer les savoirs linguistiques des apprenants.

Dans les diverses préparations de FOU, les établissements exigent des étudiants internationaux un niveau minimum pour suivre cette formation en FOU.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Dans le cas d'Aix-Marseille Université, les étudiants arrivent avec un niveau minimum en langue française (A2-B1), celui qui permet de développer certaines activités linguistiques. Il faut signaler que ces étudiants sont déjà inscrits dans des formations à l'université ; donc ils doivent présenter des devoirs pour leur formation.

L'enseignante cherche à intégrer dans ses cours, des contenus et activités que les étudiants doivent développer dans leurs formations. Donc les étudiants peuvent proposer des thèmes de leur spécialité, faire un exposé, correction de synthèse, travailler des documents de spécialité, entre autres.

Dans ce sens, les sujets et les activités peuvent changer par rapport aux besoins des étudiants. Néanmoins, les étudiants doivent prévenir à l'avance de leurs besoins l'enseignante pour qu'elle puisse organiser les séances.

### **1.1 Les savoirs et les activités linguistiques**

La plupart des activités sont orientées vers l'étude de la grammaire, l'orthographe et le vocabulaire. Elles sont déroulées en parallèle des contenus méthodologiques. Ces activités cherchent à renforcer ou à améliorer les savoirs que les étudiants ont acquis avant de leur arrivée.

Elles se construisent à partir de besoins des apprenants dans le déroulement des séances et la proposition des thèmes qu'ils demandent à l'enseignante.

#### ***1.1.1 L'activité de grammaire***

Les activités sont orientées vers la résolution des exercices de correction de phrases, compléter les phrases avec les propositions et la conjugaison verbale. Elles ne répondent pas à une programmation précise ; également elles se déroulent par rapport aux questions que posent les étudiants dans la classe.

*P : [voilà l'homme je suis mariée avec] + en français ça ne marche pas du tout ça + [voilà l'homme avec qui je suis mariée] + mais ça je pense que ça doit marcher en allemand+ donc dans une structure ou en français où il y a un pronom relatif + [avec qui je suis mariée+ avec lequel je suis mariée] + on peut mettre la préposition complément au but + comme en anglais+ mais habituellement la préposition en allemand est devant+ et en japonais+ la préposition ?*

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Ces activités recherchent la participation des étudiants pour la résolution des exercices de grammaire inclus dans des textes de spécialité ou des tâches spécifiques de leur formation.

### ***1.1.2 L'activité d'orthographe.***

Ce que concerne les activités d'orthographe, elles sont proposées dans le déroulement des activités méthodologiques. Elles se basent principalement sur la correction de phrases et de mots. Les sujets portent plus précisément sur l'accord verbal, l'accord de l'adjectif verbal et l'accord du genre (masculin, féminin).

*P :... je vais essayer de réfléchir s'il y avait eh eh + [les étudiants allemands+ eh+ comme allemandes] par exemple il va falloir que je répète+ je dois répéter parce que ce n'est pas les mêmes gens il y a un qui est masculin et il y a un autre qu'est féminin+ si cela avait été [es étudiants allemands eh comme le professeur d'histoire]+ si c'est une autre population si ce n'est pas exactement harmonisé si ce n'est pas la même structure syntactique dessus ...on répète parce que ce n'est pas le même sinon si je dis [les étudiants allemands comme allemandes ou les étudiants allemands comme étrangers]+ c'est bizarre parce que ce n'est pas les étudiants c'est les étudiantes+ je dois tout répéter....*

Les activités ont pour objectif que les étudiants arrivent à distinguer les accords en genre et nombre des noms et les utiliser correctement dans les contextes de leur spécialité.

### ***1.1.3 L'activité de vocabulaire***

Comme nous avons déjà mentionné, ces activités sont travaillées dans l'ensemble du texte. Elles mettent l'accent sur le lexique de la spécialité et la méthodologie universitaire.

Tout d'abord l'enseignante demande aux étudiants s'il y a des mots qu'ils n'arrivent pas à comprendre dans le texte, puis elle propose des activités pour identifier les sens des mots. L'utilisation du dictionnaire est autorisée en langue française, pour éviter la traduction.

Pour les mots que les étudiants ne connaissent pas, l'enseignante demande si quelqu'un a une idée du sens. Elle donne des exemples de phrases où l'on utilise ces mots pour que les étudiants puissent en identifier le sens. Elle s'appuie sur certaines ressources (gestes, sons, dessins, etc.) pour faire comprendre la signification des mots.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Également elle donne ses synonymes ou demande aux étudiants si dans leur langue maternelle il existe un mot avec le même sens.

### **1.2 Les savoirs méthodologiques**

Comme nous l'avons mentionné, il s'agit d'activités en relation avec les exigences universitaires. Dans ce sens, les activités proposées dans la formation IMTU sont organisées en fonction des besoins des apprenants.

Dans les activités développées au cours des séances filmées, on trouve : la synthèse, le compte rendu et l'exposé. Pour accomplir ces tâches, l'enseignante s'appuie sur des documents originaux de certaines spécialités pour faire l'analyse de ces documents et ensuite la synthèse.

*P : oui ça va+ on a le temps+ on va faire cette petite chose-là après on va prendre une pause+ et après la pause on va travailler sur la synthèse des documents eh c'est-à-dire+ c'est une autre chose + je vais rappeler au même temps + après la pause les différentes méthodologies qu'on a vu + et la synthèse de document on va aussi en parler parce que c'est très important par notre méthodologie et on essaiera peut-être +on verra de rédiger quelque chose*

Elle demande aux étudiants d'identifier les idées présentées dans le texte et leur progression, le regroupement des arguments nuancés ou tranchés. L'utilisation de documents originaux, est plus avantageuse du fait qu'ils servent de vrais modèles de rédaction pour les écrits universitaires.

### **L'analyse de documents authentiques**

Dans ce contexte, l'enseignante propose aux étudiants des activités concernant la révision des documents de leur discipline ou d'un thème commun. Il s'agit des textes pour lesquels l'étudiant doit être capable d'identifier la structure : introduction (présentation du sujet, annonce du plan, etc.), développement des idées et conclusion.

L'objectif de cette activité n'est pas discuter des contenus développés, mais d'observer et de vérifier leur organisation, la structure présentée et comment cela s'ajuste au plan rédactionnel. De même, cette activité vise à relier l'étudiant avec le lexique de la spécialité.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Un double objectif découle de cette activité. D'une part, l'apprentissage de la procédure rédactionnelle et, d'autre part, l'appropriation du lexique de la spécialité et de la méthodologie scripturale.

### **1.3 Les savoirs culturels**

La dimension culturelle est un aspect important dans les formations en FOU. Il s'agit des tâches qui ont pour objectif de faire découvrir la culture française aux étudiants internationaux afin de mieux s'intégrer au sein de la société ; mais également de faire la connaissance d'une nouvelle culture didactique dite à la « française ».

Les activités proposées dans ce contexte cherchent à montrer aux étudiants, les habitudes du peuple français au niveau gastronomique, touristique, politique, etc. L'objectif n'est pas de discuter, ni comparer les aspects culturels, mais de les comprendre.

Les thèmes abordés dans les séances filmées se centrent principalement sur la dimension didactique et le système d'enseignement-apprentissage français. L'enseignante propose des documents qui abordent le sujet de la mobilité des étudiants étrangers ou les nouvelles lois du secteur éducatif.

Les aspects culturels de la vie quotidienne sont traités dans les différents passages des lectures ou à partir des questions posées par les étudiants (salutation, politesse, etc.).

*P : qu'est-ce que passe avec la Corée et les filles ? ah vous avez l'impression que c'est une façon de vivre différent dans les interactions entre les gens ou c'est pareil ? les coréens sont très polis on croit + plus polies que les français ?*

Nous avons remarqué que la participation des étudiants, lors de ces activités, est plus active. Ils ont tendance à comparer le thème traité avec leur culture d'origine ou leur système éducatif. Ils parlent de leur expérience et partagent une vision positive de la culture française.

Concernant les connaissances de langage technique de spécialité, elles ne sont pas proposées dans cette formation ; mais elles peuvent être traitées à travers les lectures proposées par l'enseignante ou les documents amenés par les étudiants.



## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

### **2. Diplôme universitaire à l'université d'Artois**

Le *Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la Préparation aux Études Supérieures* s'adresse aux étudiants qui voudraient suivre des études dans des universités françaises à différence de la formation d'Aix-Marseille Université qui se déroule avant la formation au niveau Licence Master ou Doctorat et en milieu français.

Les étudiants participant au D.U sont en contact avec le système français avant de commencer leur formation de spécialité. La plupart entre-eux appartiennent à un programme d'échange ou une bourse du gouvernement. Il faut signaler que pour entrer dans cette formation on demande aux étudiants un niveau basique ; mais la plupart arrive avec un niveau minimum.

Dans un premier temps, les étudiants ont besoin de renforcer leur niveau de langue principalement. Dans cette étape de la formation, les enseignants sont obligés de travailler les aspects linguistiques.

Dans ce sens, nous avons enregistré des séances en FLE pour la première année de DU et des séances de tutorat pour la deuxième année.

#### **2.1. Les savoirs et les activités linguistiques**

L'étude de la langue cherche à développer, pour les apprenants, des compétences linguistiques au niveau de la compréhension et de l'expression orale et écrite en langue étrangère ; et la correcte utilisation de la langue en milieu universitaire.

En ce qui concerne les contenus linguistiques, les séances enregistrées abordent les thèmes suivants : les articles, les prépositions, le groupe prépositionnel, le relatif, le relatif composé et les connecteurs logiques.

##### ***2.1.1 L'activité de grammaire***

Nous avons suivi quatre activités de grammaire, filmées à l'université d'Artois de la première année de DU de deux groupes. Pour travailler les contenus linguistiques, les groupes ont travaillé ensemble avec la participation de deux enseignants. Les séances avaient une durée de trois heures environ chacune. Les groupes sont composés de 9 à 13 étudiants.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Les leçons sur les relatifs et le groupe prépositionnel, ont pour objectif d'aider à maîtriser les fonctions des mots. Nous notons que le choix de l'enseignant est centré sur les savoirs en langue, notamment sur la valeur grammaticale des relatifs et leur fonction dans la phrase comme connecteur. Le support de la leçon est constitué de phrases à compléter avec le relatif correspondant.

Tout d'abord, l'enseignante présente le thème aux étudiants puis elle donne des exercices à résoudre. Elle laisse un temps aux étudiants pour résoudre les exercices (entre 40 et 60 min) en fonction du nombre d'exercices. Les étudiants peuvent les résoudre seuls ou en groupe, ils peuvent également utiliser leurs notes ou d'autres documents. Après ce temps, l'enseignante demande à chaque étudiant de présenter un exercice à l'oral ou au tableau.

L'enseignant explique les notions ou les règles que les étudiants ne connaissent pas et fait un rappel des notions déjà étudiées.

Nous notons que les difficultés des apprenants résident dans l'identification de certains concepts et la production des exemples.

### ***2.1.2 L'activité d'orthographe***

La leçon porte sur *les nationalités, les articles et les prépositions*. Elle s'est déroulée en première année et a duré environ deux heures. La leçon a comme objectif d'identifier le genre et le nombre des noms.

Pour cette activité l'enseignante a présenté une liste de pays à remplir avec la nationalité en féminin et masculin. Dans cette première partie, les enseignantes demandent à chaque étudiant de compléter la liste à l'oral. Les apprenants participent activement pendant la résolution de la tâche et ils posent des questions sur certains concepts ou règles à utiliser.

*PI : ... Alors on va commencer pour un peu de lecture + donc qui veut bien commencer à lire les petits encadrés sur l'Europe ? + qui veut lire le petit encadré sur l'Europe ? + oui ? + allez-y*

*E1 : l'Europe + Albanie albanais*

*PI : et le féminin ? Il faudra mettre le féminin aussi*

*E1 : albanaise*

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Certaines notions sont déroulées pendant la résolution des exercices afin de renforcer la théorie. Après avoir rempli la liste, l'enseignante fait une synthèse des notions travaillées en classe et elle demande à un collègue de compléter les idées.

### **2.1.3 Activités de vocabulaire**

Elles sont très variées et se déroulent principalement de façon transversale pendant les leçons de grammaire.

Les enseignantes expliquent les nouveaux mots du texte et demandent aux étudiants des synonymes pour bien comprendre le sens. Également le lexique de spécialité est traité dans les séances du groupe de la deuxième année.

*P2 : ça va le vocabulaire ça va ? + il y a des mots que vous posent problèmes ?*

*EX : Madame*

*P2 : oui+ alors quel mot ? (Elle s'approche vers l'étudiant) + [se maquiller] qu'est-ce que ça veut dire [se maquiller] ?*

*E2 : c'est utiliser produits de beauté*

*P2 : c'est ça+ mais c'est + bon c'est plutôt pour les femmes mais c'est valable également pour les hommes+ suivant les personnages qui vont représenter+ ils mettent+ ils mettent des produits pour se ressembler à celui du personnage ...*

## **2.2 Les savoirs méthodologiques**

### **Aux premières années de DU**

La première activité appartient à la leçon *La production écrite et orale*. La séance a duré trois heures et l'enseignante a organisé son cours autour de la partie théorique de la production écrite et la proposition d'un schéma.

*P2 : ... On va travailler un petit peu l'organisation d'une production orale ou écrite + donc pour organiser que ce soit un exposé ou alors même quand vous devez faire une argumentation une dissertation + vous devez toujours suivre un ordre précis + donc on va lire cette fiche ensemble pour que vous n'oubliez pas les étapes + d'accord ? + c'est un résumé vraiment de tout ce que vous devez faire cette année + OK + alors qui veut bien commencer à lire ? + alors E\* vas-y*

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Après la présentation de la partie théorique, la professeure demande aux étudiants de découvrir l'organisation du texte. Dans une première partie : la problématique, l'annonce du plan ; après les arguments pour et contre, la définition des notions, les exemples qui l'appuient, etc. ; et finalement la conclusion. Cette activité est guidée par l'enseignante.

Finalement, les activités s'adressent aux connecteurs logiques. L'enseignante fait un rappel sur la dernière séance par rapport aux connecteurs logiques.

*P2 : on va vous montrer une liste des connecteurs logiques on va faire quelques exercices ensemble + là vous en avez déjà certains sur cette page + on peut le lire déjà + et ensuite on verra de PowerPoint + alors qui veut bien lire le petit rappel ici ?*

Ensuite, l'enseignante demande aux étudiants de résoudre les exercices à l'oral. Elle donne des précisions sur l'utilisation des connecteurs.

### **Aux deuxièmes années de DU**

Dans le groupe du tutorat, les étudiants présentent leurs devoirs de leurs formations propres pour travailler avec les enseignantes.

Les étudiants doivent rédiger un texte sur un sujet de leur discipline en suivant la structure proposée dans leurs cours à l'université. Les deux enseignantes travaillent avec des petits groupes, selon leur spécialité pour arriver à accomplir la tâche.

Tout d'abord, les étudiants présentent leur sujet et ils cherchent des informations et des documents pour ressortir des arguments pour ou contre. De même, ils doivent chercher des données statistiques, selon le sujet à traiter.

*P2 : pour la dissertation+ bon + si tu veux le prochain cours on pourra faire un module sur la dissertation d'accord + la méthodologie + vous voulez faire de dissertation (en demandant aux autres étudiants)*

*E2: oui bien sûr*

Ils ont un temps pour rédiger leur texte et les exposer dans le groupe afin d'obtenir des conseils pour améliorer leur travail.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 2.3 Les savoirs culturels

Les activités se présentent en deux axes. D'abord, les activités hors classe (sorties, soirées, etc.) et les activités déroulées en classe. Le thème que nous avons enregistré, est consacré à la visite du théâtre d'Arras que les étudiants de D.U première année ont réalisé la semaine précédente.

À partir de cette visite, les enseignantes ont élaboré un questionnaire sur les éléments du théâtre d'Arras.

Elles ont donné un temps pour répondre au questionnaire composé de 21 questions (40 minutes environ). Ensuite, elles ont élaboré des papiers avec les numéros de question. Chaque étudiant devait piocher un numéro qui correspondait à une question et y répondre.

L'enseignante propose, à la première étudiante, un sac avec des papiers numérotés afin qu'elle puisse prendre un numéro et répondre à la question qui correspond.

*P2 : les nobles les nobles donc c'est au final tous sont qui font partie de la noblesse + ceux qui ont fait partie parce que maintenant ça n'existe plus de cette manière-là la noblesse + c'était une tranche de la population donc les plus riches + les plus riches + et donc comment on a appelé + parce que tu m'as dit des balcons+ et c'est vrai ça se ressemble à des balcons + ils s'appelaient comment+ quel est le terme technique ?*

*E2 : la place noblesse*

Finalement, elle fait une synthèse du théâtre d'Arras et les spectacles qui se présentent dans cet endroit.

## Synthèse

Au terme de cette première partie d'analyse, nous constatons que le savoir-faire et les savoirs institutionnels sont en relation avec le type de formation, soit avant l'insertion au système Universitaire ou pendant.

Compte tenu des éléments traités, nous observons que dans le D.U de l'université d'Artois, les activités sont organisées en deux parties : une première partie qui se centre sur l'aspect linguistique et une deuxième partie visant à développer les aspects méthodologiques.

Dans le cas de cours de IMTU à Aix-Marseille, les activités sont déroulées de façon parallèle et s'organisent, selon les besoins des étudiants par rapport à leur formation à l'université.

Les activités proposées par les deux formations sont destinées aussi à faire acquérir des compétences langagières, communicatives, culturelles et méthodologiques. C'est-à-dire la compétence universitaire exigée pour s'intégrer au système universitaire.

Dans les deux formations, le processus d'acquisition du savoir en langue met l'accent sur la mémorisation de règles et leur application dans des contextes spécifiques de spécialité.

## **Chapitre XVI : L'enseignement dans le contexte de la didactique de FOU**

Dans ce chapitre, nous allons analyser le profil et l'activité de l'enseignant en didactique de FOU. Nous nous intéressons au parcours professionnel de l'enseignant de FOU et aussi à sa pratique pédagogique.

Dans le contexte didactique de FLE, les enseignants sont confrontés à plusieurs situations de communication adaptées aux publics ayant des besoins concrets. Ces demandes spécifiques ont donné naissance au Français sur Objectifs Spécifiques (FOS). Cette déclinaison du FLE cherche à répondre aux demandes spécifiques au niveau professionnel dans les différents domaines.

### **1. Les enseignants de FLE/FOS**

L'enseignant de FOS doit adapter son savoir-faire pour répondre à une demande de formation précise et la conception des programmes en situation de communication spécialisée. Comme signale Mangiante & Parpette, 2004 ; Carras, 2007), la conception d'un programme de FOS exige beaucoup d'efforts et de temps de la part de l'enseignant comprenant différentes étapes : analyse de la demande, analyse du public, analyse de besoins du public, collecte de données, analyse des données réelles, mise en place du programme et l'élaboration des activités didactiques.

Selon Fallet M. (2016), dans le contexte de didactique de FOS, on peut trouver trois types d'enseignants :

1. Les enseignants de formation initiale linguistique ou littéraire ou de l'enseignement du français,
2. Les enseignants de formation initiale non linguistique ni littéraire
3. Les enseignants ayant une formation pluridisciplinaire (FLE/sciences par exemple).

Dans tous les cas, nous constatons que le profil des enseignants est très diversifié. Certains sont des spécialistes dans un domaine non linguistique ou en langue vivante étrangère puis sont devenus professeurs de FLE pour des raisons diverses, doivent par conséquent s'imprégner de la

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

didactique de FOS sur le terrain. D'autres sont des spécialistes sans expérience en enseignement de langue étrangère. Pour Richer (2008, p.22) :

*L'enseignant de FOS n'est souvent pas formé en langues de spécialité [...] Aussi, ce qui caractérise le FOS du point de vue de l'enseignant, c'est que ce dernier se retrouve écartelé entre l'enseignement de la langue, pour lequel il a été formé (il maîtrise une description de la langue, de sa littérature, de sa culture) et la méconnaissance du domaine de l'activité sociale dans lequel on lui demande d'intervenir [...] L'enseignant de FOS, lui, est confronté à un domaine qu'il n'appréhende au mieux que dans ses grandes lignes et qui souvent lui fait peur...*

De même, il y a des spécialistes qui font une formation en FLE afin d'acquérir un profil pluridisciplinaire. Ce qui d'ailleurs leur offre plus d'avantages sur le marché de la didactique de FLE.

À partir de ces regards, on peut se demander *les raisons pour lesquelles on fait une formation en FLE ?* L'obtention d'un diplôme en didactique de FLE répond à diverses raisons. D'une part, on trouve des personnes ayant de l'expérience en enseignement de FLE désirant obtenir un diplôme qui valide leur expérience ; d'autre part des personnes qui cherchent un emploi dans le domaine de FLE ; et également ceux qui travaillent dans une institution qui lui demande de passer cette formation.

Comme nous l'avons constaté, l'enseignement de FOS demande aux enseignants d'acquérir divers savoirs et de multiplier leurs compétences. Selon Zabardi (2005), « *passer de l'enseignement du FLE à l'enseignement du FOS exige d'ajouter de nouvelles compétences à son portefeuille personnel* ». Donc il est important de réfléchir aux activités langagières, outils d'enseignement, gestion des activités et méthodes didactiques qu'ils mettent en place dans le cours de FOS.

Malgré l'évolution et la diversification de la demande de FOS, les enseignants doivent faire face à plusieurs difficultés. L'hétérogénéité du public et leurs besoins d'enseignement très ciblés constituent une des contraintes dans le déroulement de la formation. Ceci est en relation avec un manque de spécialités en FOS ayant la capacité d'élaborer des programmes répondants aux



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

demandes du public. Également il y a des contraintes au niveau de l'organisation du programme : courte durée, délimitation des objectifs, niveau de langue des apprenants ; difficultés pour obtenir du matériel pédagogique ; entre autres.

### 1.1 Les enseignants de Français sur Objectifs Universitaires (FOU)

Comme nous l'avons signalé, le FOU est une branche de FOS visant à assurer l'intégration des étudiants allophones en milieu universitaire français ou francophone. L'identification du public reste nécessaire pour décrire le profil de l'enseignant de FOU. À cet égard, nous nous demandons *quel est le profil de l'enseignant de FOU ?*

Les objectifs d'une formation en FOU se concentrent sur le développement des compétences universitaires chez l'apprenant ; afin d'assurer son intégration au système universitaire et réussir son parcours académique. Ces nouvelles demandes du public de FOU exigent, de la part de l'enseignant, une série de savoirs et de méthodologies variées et capables de répondre à leurs besoins.

La plupart des enseignants de FOU sont des formateurs en FLE ayant suivi une spécialisation en FOS. Comme nous avons vérifié, les enseignants que nous avons rencontrés ont suivi une formation en FLE puis une spécialisation en FOS /FOU.

Dans ce contexte, les enseignants des formations de FOU sont formés en méthodologie des FOS. La plupart des formations en didactique FOS sur le marché ont pour objectifs : l'appropriation aux futurs enseignants de la méthodologie de Français sur Objectifs et leurs étapes, l'élaboration d'un programme de FOS sur mesure, et Élaboration et animation d'un cours de FOS en complétant la création des documents et l'élaboration et animation des activités.

Comme nous pouvons constater le FOU, en tant que branche de FOS, partage des méthodologies et techniques d'enseignement. Comme signale une d'enseignants que nous avons rencontrés :

*J : D'accord/ donc comment se situe le cours d'Initiation à la Méthodologie Universitaire par rapport au FOS et aussi au FOU ?*

*P1 : Je crois que ça fait partie des deux/ je crois que c'est quelque chose de / c'est une introduction très générale/ c'est le premier pas/ si vous voulez / après le Français sur Objectifs Universitaires ou Objectifs Spécialisés / va/ / ce sont des choses qui sont plus techniques/ plus spécialisées / plus Histoire/ plus /je ne sais pas quoi / Économie...*

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Donc, la formation des enseignants met en relation les deux méthodologies, néanmoins il faut continuer à réfléchir sur la formation des spécialistes de FOU.

### **1.2 La formation professionnelle en FOU**

Ce que concerne le parcours universitaire des enseignants de FOU, nous avons constaté qu'il s'agit de spécialistes en FLE avec une orientation vers le Français sur Objectifs Spécifiques. Dans le cas des enseignants de l'université d'Artois les enseignantes témoignent avoir une préparation en didactique de FOS et FOU :

*P2 : alors + nous dans l'ensemble + nous deux donc on est toutes les deux + donc des Master FLE de la fac + donc on a la formation spécifique au FOS et FOU + ah nos collègues c'est pareil parce que nos doctorants dans l'ensemble sont des spécialistes + des spécialistes d'ici dans ces domaines-là + donc on n'a pas de problème au niveau méthodologique + mais par contre on a eu plus des problèmes de temps parce que eh + donc on a quand même un volume d'horaire assez conséquente + avant trois heures d'enseignement par semaine + mais dans ces trois heures on n'a pas d'heure pour faire le recueil de données et justement améliorer + on va dire eh + les contenus du DU + donc il faudrait qu'il ait plus de personnes + même des stagiaires pour pouvoir se rendre dans les différents UFRs pour faire de recueils des données + et aussi faire de la communication parce qu'il a un problème de communication + personne ne connaît ce DU...*

De même pour la spécialiste d'Aix-Marseille Université, son parcours a évolué d'une filière linguistique vers la didactique de FLE.

Pour Mangiante & Parpette (2014), il faut développer des synergies entre la formation didactique en FLE, l'enseignement et la recherche ; afin d'aboutir à des propositions pédagogiques. Certains étudiants du Master FLE se sont intéressés par la didactique de FOU et ils peuvent mener des projets à travers la recherche dans ce domaine.

## **2. Les outils d'enseignement**

L'activité des enseignants demande des outils pour l'accomplir. Comme explique Schneuwly, B. (2000), la notion d'« outils » d'enseignement peuvent se comprendre dans deux axes : d'abord, dans un sens restreint, celui des moyens techniques comme le tableau noir,

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

l'ordinateur, le projecteur, les cahiers, etc. Et de l'autre côté, les outils aidant les apprenants à gérer leurs apprentissages et la réussite scolaire.

Ces supports sont dans la plupart des cas des supports construits pour l'enseignant. Dans la classe de FOU, il s'agit des documents authentiques qui doivent être en relation avec les spécialités et formation de l'étudiant.

Donc, nous nous proposons d'analyser les effets des outils sur le processus d'enseignement et l'analyse des outils employés dans l'activité de l'enseignant dans la classe de FOU.

### **2.1 Les corpus construits et son contexte**

L'utilisation du corpus en classe de langue est une pratique très répandue, notamment en FLE et FOS. Comme le signalent Binon et Verlinde (2006), l'analyse du corpus doit s'intégrer dans le processus d'enseignement ; soit à travers une consultation directe permettant à l'apprenant de faire requêtes ; soit par voie indirecte pour consulter les concordances créées par l'enseignant.

Cavalla et Loiseu (2014), manifestent l'importance de manipuler le corpus dans son intégralité ; mais ils conseillent aux apprenants de s'entraîner en premier lieu avec des exercices proposés par les professeurs, de comprendre le sujet puis de s'appropriier les mots et les spécificités. En classe de FOU ces spécificités sont en relation avec la langue de la spécialité comme la méthodologie universitaire.

Dans les séances que nous avons filmées, nous constatons l'utilisation de divers documents. Il s'agit des textes de la spécialité choisis par les enseignantes, des documents élaborés par des étudiants de l'université ou suivants la formation en FOU (résumés, synthèse, compte rendu, etc.) et des documents provenant de diverses sources.

Le corpus élaboré par les apprenants a un double objectif. D'une part, la production écrite en langue étrangère et d'autre part, l'élaboration d'un document authentique servant à la mise en place des activités linguistiques ou méthodologiques.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Comme on peut apprécier, l'enseignante utilise les corpus élaborés par les étudiants pour réaliser la correction linguistique. Il s'agit des résumés que les étudiants ont réalisés à partir d'une lecture proposée par l'enseignante. L'activité consiste en que les étudiants doivent corriger en groupe les textes des autres étudiants et leur donner des conseils d'amélioration. Les textes peuvent être travaillés sur plusieurs séances ; donc les étudiants doivent les apporter tout le temps. Mais il arrive que, de temps en temps, les étudiants oublient leurs documents, ce qui pose des problèmes pour avancer dans la résolution des tâches

*P : on va travailler les phrases que se trouvaient dans vos + dans vos papiers + et vous allez vous mettre en groupe [...] vous allez vous mettre en groupe pour corriger+ ah + les phrases de façon linguistique [...] alors c'est difficile de corriger des phrases + eh + d'autres personnes qui sont non natifs + Vous allez essayer + et si vous ne voyez pas de problème dans la phrase vous passez à la suivante + et ensuite on va regarder cela ensemble + je vais vous proposer un corrigé de synthèse + et je vous redonnerai aussi vos documents.*

Certains textes sont des documents provenant de sources non universitaires. C'est le cas des textes utilisés pour la synthèse de documents. Ce sont des articles de journaux choisis par l'enseignante afin de travailler plusieurs sujets.

*P : les deux textes de + alors effectivement les deux articles ça sera mieux + les deux articles de l'adolescence à la post adolescence de + Bejin et les tâtonnements vers l'âge adulte [...] rapportant un entretien avec François Dubet sont tous deux extraits de Libération et portent sur la période de post adolescence qui a tendance à s'allonger + il s'agit ici de trouver les raisons d'un tel changement de rythme du passage à l'âge adulte + OK ce n'est pas très bien écrit + c'est mal à droit + mais j'ai annoncé les deux textes + j'ai dit qu'ils étaient de Libération + j'aurais dû dire j'ai oublié ah + de donner la date parce qu'ils sont tous les deux contemporains.*

Nous pouvons observer que les textes utilisés dans les cours de FOU sont en relation avec le niveau de langue des apprenants. Il s'agit de textes courts avec un niveau A2-B2 selon le CECRL. Dans le cas, de la formation en FOU dans un contexte francophone et pendant les études universitaires, le niveau de textes, selon le CECRL est B1-C1.

Figure 26 : Document travaillé en DU

**PARTIE 3**  
**PRODUCTION ÉCRITE**  
25 points  
Domaine Sciences

▪ **Exercice 1 - Synthèse de documents** 13 points

**Document N°1**

**De l'eau a coulé sur la planète rouge**

L'eau martienne. Voilà plus d'un siècle que l'hypothèse de son existence fascine les terriens. Dès la fin du XVIIIe siècle, la planète rouge apparaît comme la sœur de la planète bleue, avec son inclinaison, ses reliefs, sa rotation de quasi-24 heures, et ses calottes polaires qui brillent, déjà, au bout des télescopes. Alors, l'eau martienne, prodrome d'une vie du même nom, fait rêver. Au point qu'en 1877, Giovanni Schiaparelli en voit les traces en scrutant Mars dans le ciel italien de l'observatoire de Brera : la planète est sillonnée, observe-t-il, de sillons rectilignes. Ne sont-ce pas là des canaux, créés par des martiens, pour irriguer les régions arides équatoriales avec l'eau des pôles ? La controverse fait long feu : trente-deux ans plus tard, en 1909 (...) Eugène Antoniadi démontre, à l'observatoire de Meudon, que les « canaux » ne sont qu'effets d'optique. Les canaux sont donc un mirage, mais l'eau martienne, elle, est bien réelle. Le dernier demi-siècle d'observations a fini par en apporter la preuve. « Depuis les années 50-60, grâce aux observations télescopiques terrestres, on avait pu déduire que la calotte polaire nord était essentiellement constituée d'eau glacée », rappelle François Costard, chargé de recherche au CNRS en géomorphologie planétaire, spécialiste de Mars.

L'aventure de la connaissance de l'eau martienne ne faisait que commencer, tarabouée par trois grandes questions : combien y a-t-il d'eau sur Mars, où est-elle, et quelle a été son histoire ? Elle a été ponctuée, explique François Costard, par trois découvertes majeures.

La première, en 1976, lorsque les sondes américaines Viking découvrent l'existence de réseaux de vallées comparables à ceux creusés par les rivières terrestres. Ils sont la preuve que de l'eau liquide s'est écoulée il y a entre 3, 8 milliards et 3 milliards d'années. « La seconde découverte, poursuit le chercheur, a été faite par la sonde américaine Mars Global Surveyor : elle a révélé des traces d'écoulements qui dataient d'il y a quelques dizaines de millions d'années. C'est-à-dire hier, pour un géologue. On ne s'attendait pas à cela : Mars était donc une planète active il n'y a pas si longtemps, travaillée par une eau liquide. » Voilà qui change le cours de l'histoire de l'eau martienne. Quid de son présent ? Ou est-elle passée ? Y en a-t-il ailleurs que dans la calotte du pôle Nord ? Le pôle Sud semblait formé essentiellement de gaz carbonique (CO<sub>2</sub>). En 2002 troisième grande découverte, la sonde Mars Odyssey détecte de très fortes concentrations d'hydrogène dans cette région : « La seule explication possible était qu'elle renfermait de l'eau, à une faible profondeur. » La sonde européenne Mars Express vient de lever l'ultime doute. Mais existe-t-il d'autres pièges à eau sur Mars ? L'eau qui autrefois a façonné le relief s'est-elle infiltrée dans le sol ? Cette question, à laquelle la sonde européenne tentera de répondre, est fondamentale : « Le sous-sol martien renferme une histoire d'eau et peut-être de vie dont la Terre n'a plus la mémoire, dit François Costard. Les plus anciens indices de vie sur terre datent de 3,5 milliards d'années. Sur Mars, des surfaces vieilles de 4,6 milliards d'années sont restées intactes. S'il y a eu là un début de vie, on devrait le voir »

Par Corinne BENSIMON, Libération, 24 janvier 2004

D'autre part, nous avons constaté que la plupart des textes ne traitent pas de sujets de spécialité ; ils abordent des thèmes généraux comme des sujets scientifiques ou socioculturels.

D'autres corpus observés dans les formations de FOU, sont les photocopies d'exercices de français langue étrangère. Il s'agit de documents de grammaire provenant de manuels, livres et examens DELF et DALF. Également les exercices sont élaborés par les enseignantes et proposés aux étudiants.

Figure 27 : Polycopie de FLE

MATERIEL POUR ALLOPHONES  
Groupe prépositionnel

**Repérage et identification  
de la préposition**  
.....

**1 CARACTÉRISTIQUES DE LA PRÉPOSITION**  
La préposition est un mot invariable placé devant un mot ou un groupe de mots ; d'où son nom, *pré-position*.

Chaque semaine, il téléphone **à** ses parents.

Elle introduit un élément pour former un groupe prépositionnel (GPrép) dont elle est le noyau.

Elle travaille **sur** ce projet **depuis** plusieurs jours.

**1.1 Caractéristiques syntaxiques**

- La préposition unit le mot ou le groupe de mots complété  
Les roses **de** ce jardin sont éclatantes.  
La préposition **de** unit le groupe nominal **ce jardin** au groupe nominal **les roses**.
- Généralement, la préposition précède un GN ou un GInf (groupe infinitif)

Je te parle **de** ma voiture **pour** te la vendre.

Par ailleurs, l'enseignant élabore des phrases comme partie du corpus, lesquelles sont annoncées de façon orale et écrite.

Comme nous venons de vérifier, les corpus adoptés en classe de FOU sont variés et ils occupent une place très importante dans le déroulement de l'enseignement et des activités. Le corpus est adapté aux besoins des étudiants et à leur niveau de langue.

Pour Mangiante & Parpette (2004), il existe la difficulté d'adapter des matériaux pédagogiques disponibles sur le marché dans le domaine du français de spécialité. Mais il est possible de trouver certains documents en relation à la démarche FOS que les enseignants peuvent intégrer en classe de FOU. Dans le cadre de la construction d'un programme de FOU, l'enseignant doit construire son programme et élaborer ses propres matériaux adaptés aux besoins des apprenants.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Néanmoins, nous avons constaté que la plupart des documents travaillés en cours de FOU ne sont pas des textes authentiques, c'est-à-dire provenant de cours de spécialité à l'université. Selon certains enseignants, la cause de cette difficulté est le manque de travail d'équipe et organisé avec les diverses filières de l'université.

*P2 : [...] les conditions essentielles donc + mais déjà il faut une équipe qui puisse eh + se coordonner avec les différents UFRS + parce qu'un DU de FOU de Français sur objectifs universitaires + c'est ah + un diplôme où + on va travailler qu'avec des documents authentiques + et donc de chaque filière + et donc il faut collaborer avec tous les équipes pédagogiques auparavant + et pour pouvoir faire des recueils des données dans chaque spécialité + et ensuite les « didactiser » + c'est ça.*

Donc il nous semble nécessaire de favoriser les documents authentiques empruntés aux cours universitaires afin de proposer aux étudiants des documents permettant de les entraîner aux textes de leur spécialité et de se familiariser avec un vocabulaire et une méthodologie propre à leur formation.

### 2.2 Autres outils didactiques

Il nous paraît important de rappeler que l'apprentissage de la langue étrangère se centre principalement sur l'oral. Donc, les enseignants doivent choisir les supports les plus appropriés et les utiliser de la bonne façon.

Dans notre étude, nous observons que les enseignants utilisent divers outils issus des nouvelles technologies et l'implémentation de TICs dans le domaine de l'éducation et l'enseignement de langue. Entre autres supports que nous avons découverts dans notre étude, se trouvent tout d'abord les plateformes d'apprentissage en ligne mises à la disposition des étudiants les universités françaises. Ces plateformes proposent aux étudiants des supports (vidéos, textes, dictionnaires en lignes, cours enregistrés, etc.). Il s'agit des réseaux des communautés partageant autour des contenus et des activités ou des étudiants appartenant à un cours ou une formation.

Dans le cas de DU de l'université d'Artois, ils ont mis en place la plateforme Moodle<sup>19</sup> et l'espace numérique de travail ENT<sup>20</sup> à Aix-Marseille Université. Ces plateformes offrent aux

---

<sup>19</sup> Moodle : est l'abréviation de *Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment* : « Environnement orienté objet d'apprentissage dynamique modulaire.

<sup>20</sup> ENT : espace numérique de travail

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

étudiants, enseignants, parents, et toute la communauté éducative, un ensemble de services et d'outils concernant les formations.

D'autres supports techniques sont en relation avec les emplacements physiques pour le déroulement de la classe de langue comme la salle informatique et les laboratoires de langue. De même, nous avons constaté que les salles de classe sont équipées d'outils techniques comme les ordinateurs et le projecteur.

### **3. La gestion de la classe de français**

Il s'agit de décrire comment le professeur de FOU organise les tours de parole, la gestion du temps et l'animation de la classe. Ces éléments très importants font partie de l'organisation dynamique et de l'interaction pour favoriser l'acquisition de connaissances, comme signale Cambra M. (1988 : 69), « *la langue s'acquiert dans des pratiques telles que la négociation de la relation entre les partenaires, l'ajustement à la parole de l'autre, le cadre participatif, la tâche à faire, l'organisation de l'interaction, etc.* » Cela lui confère une spécificité qui la différencie d'autres types d'interaction sociale.

#### **3.1. Gestion de la parole**

Selon Vion R. (1992), dans la classe de langue se déroulent des interactions. Elles sont en fonction, d'abord, de l'apprentissage dans et pour la communication ; et d'autre part, de l'interaction verbale et non verbale. Cela signifie que les participants dans ces processus d'interaction deviennent des Co énonciateurs.

Malgré les principes de l'interrelation communicative en classe de langue, nous avons constaté que cette interaction en cours de FOU est, dans la plupart du temps, asymétrique ou inégalitaire ; par le fait que l'enseignant, détenteur du savoir et de pouvoir, accapare la parole. Donc les étudiants n'ont pas la possibilité de prendre des initiatives concernant les activités.

Pour Cambra (1988 , p.76), l'organisation de la communication en classe de *langue étrangère* est contrainte par cette asymétrie des rôles interactifs d'apprenants et enseignant, de sorte que celui-ci attribue souvent le tour de façon non marquée et que, lorsqu'il le fait en s'adressant à un élève en particulier, c'est pour des raisons toujours didactiques... »



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

La participation des apprenants se centre sur deux mécanismes d'échange : d'une part, ils prennent la parole quand l'enseignant lui demande de répondre à une question. L'enseignant donne la parole à un élève de façon spécifique, d'autre part, parce qu'il trouve qu'un élève est plus capable que les autres de donner la réponse. Dans ce contexte, les enseignants formulent des questions pour faire participer les étudiants. Ces questions types sont très utilisées dans les deux cours que nous avons enregistrés : *Qui veut lire le texte ? Qui veut répondre la question ? Quelqu'un a une question ? etc.*

D'autre part, l'enseignant s'adresse à un étudiant en particulier après une sollicitation de tour de parole, de manière générale, qui n'aurait pas eu de réponse ; donc il doit choisir un étudiant pour le faire.

Il faut signaler que dans le cours de IMTU à Aix-Marseille Université, la participation et le tour de parole des étudiants sont plus actifs, pour plusieurs raisons, entre lesquelles on peut citer : le niveau de langue, la connaissance de la spécialité (ils sont déjà en formation à l'université) et des savoirs-universitaires, entre autres.

*P : [...] alors est-ce qu'on peut discuter un peu + d'abord le thème fédérateur de ces textes c'est évident de quoi on parle + (un étudiant lève la main) Nikola ?*

*E2 : de de de l'âge adulte et de l'adolescence et de juste le moment où on croit qu'on est adulte*

*P : d'accord + Karema vous voulez ajouter quelque chose ?*

*E3 : c'est le passage de la jeunesse jusque l'âge adulte eh qui eh qui est+ le moment qui est en retard*

*P : pose-moi des questions si ça ne va pas ah ?*

*E3 : J'ai une question est-ce qu'il faut indiquer notre propre problématique dans l'introduction + mais vous avez dit que seulement par les deux textes.*

Dans le cas de D.U à l'université d'Artois, la participation des étudiants est moins spontanée, malgré les efforts des enseignants pour faire participer les apprenants. Nous avons constaté que les étudiants ne répondent pas à certaines questions ou ils parlent à voix si basse qu'on n'arrive pas à comprendre ce qu'ils disent ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

*P1 : OK + alors qui lit la dernière + les derniers cas +++ alors il veut lire quelqu'un ? + Shui tu peut lire ?*

*P2 : là + est-ce que ça va jusqu'ici + il n'y a pas de questions ? (Silence, personne ne répond) donc on va continuer avec le [duquel=grammaire] et [desquels=grammaire] ++ Tao tu peut lire ?*

L'alternance de tour de parole est disproportionnée. Les étudiants participent quand les enseignants leur demandent de lire un texte, de répondre à une question, ou de se rendre au tableau pour résoudre un exercice ou pour expliquer une phrase. Donc on observe une sélection formelle et officielle du locuteur de la part du professeur.

Il faut remarquer que l'enseignant joue un rôle de locuteur principal dans la classe. Il fait des improvisations selon son auditoire et il reproduit ou reformule les énonces des étudiants pour clarifier les idées ou rajouter de nouveaux éléments. D'autre situation que nous avons observé dans la classe de FOU est l'intervention simultanée des étudiants ; c'est-à-dire intervention de plusieurs locuteurs en même temps, ou qui peut se chevaucher, ou se transformer en interventions chorales. Les étudiants manifestent leur désir de participer en levant la main ou en s'adressant à l'enseignant avec des phrases comme : « madame » ou « moi, moi »

*E5 : la demande*

*P2 : la consigne tu veux dire ?*

*E5 : la consigne*

*P2 : c'est l'analyse de la consigne*

*P1 : ah ce n'est pas "observer" + le mot ce n'est pas {observer=vocabulaire} + l'action ce n'est pas {observer=vocabulaire} + ce n'est pas exactement ça*

*Ex : (silence)*

*P2 : alors on va reprendre différemment ah + qu'est-ce que vous devez faire dans le développement ? + le développement il sert à quoi + quel est l'objectif du développement ?*

*Ex : une production*

C'est également important de signaler que le nombre de locuteurs dans la classe augmente l'inégalité et réduit considérablement la possibilité de participation active.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 3.2. Gestion du temps

Dans cette partie nous allons présenter l'analyse de l'organisation d'une formation en FOU et également nous décrirons la gestion de temps dans le contexte de la classe de langue sur objectifs universitaires.

#### 3.2.1. Gestion de la formation en FOU

Comme nous avons déjà expliqué, les formations en FOU offertes par les universités françaises s'organisent en rapport avec les objectifs institutionnels ; donc ils peuvent avoir une durée d'un an, dans le cas de diplômes universitaires ou d'un semestre s'ils font parti des formations plus générales. Dans le cas de l'université d'Aix-Marseille, cette formation s'organise en deux semestres :

*P1 : Oui/ bien sûr + alors/ auparavant ce cours, le cours de méthodologie était / proposé au semestre un et au semestre deux/ mais je me suis rendu compte que les étudiants/ même s'il y a des étudiants qui arrivent en semestre deux / le plus gros des étudiants arrivent en semestre un / et ils ont besoin de cette méthodologie tout de suite / donc je crois que / je devrais faire comme ça //proposer ce cours seulement au premier semestre / parce que j'ai remarqué dans les années précédentes/ qu'il avait beaucoup moins d'étudiants en deuxième semestre / c'est un peu inutile de faire un cours qui n'est pas suivi.*

Les contraintes pour mettre en place cette formation se situent au niveau des besoins des étudiants en début d'année. Leur participation est active au cours du premier semestre ; mais l'effectif des étudiants baisse considérablement au deuxième semestre. Donc cela pose un problème pour l'organisation du programme.

Le Diplôme proposé par l'université d'Artois, représente une durée de 500 et 700 heures environ pendant l'année. Dans cette formation, les étudiants sont normalement organisés en groupe par rapport à leur spécialité. Mais nous avons pu constater que l'effectif de chaque groupe n'était pas suffisant, donc ils ont été regroupés pour travailler les aspects généraux ensemble : méthodologie du travail universitaire et français langue étrangère.

*P2 : alors nous on les a tous dans le même groupe parce qu'ils ne sont pas nombreux + sinon si c'est un groupe plus + plus conséquents + on fait deux groupes différents au niveau + de niveau linguistique + nous on le divise donc par spécialité + donc on a créé deux groupes + pour l'instant ils sont un grand groupe parce qu'on fait de la*

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

*méthodologie générale + donc c'est exactement les mêmes cours pour + pour tout le monde + mais après quand ils seront divisés par spécialités + on aura un groupe + donc des sciences humaines + donc ça sera le mien et on aura donc le FLE + le eh gestion de patrimoine eh + foi religieuse hum + et un peu de droit aussi avec l'échange voilà + et le groupe d'E\* ça sera un groupe de scientifique purs + et donc là on aura un SVTE donc science vie terre et environnement + ingénie civile eh chimique et biologique.*

### 3.2.2. Gestion du temps de la classe

Dans les programmes de FOU que nous avons observés, une leçon dure entre trois et quatre heures. Les séances à Aix-Marseille Université se déroulent les vendredis de 9 à 12 heures et à l'université d'Artois de lundi à vendredi entre quatre et cinq heures par journée (matin et après-midi) c'est-à-dire 23 heures par semaine environ.

Les cours s'organisent par rapport aux objectifs et contenus proposés par l'enseignant ; c'est-à-dire que durant cette tranche horaire, le professeur doit arriver à dérouler le (s) sujet(s) et les activités. Le plan de déroulement du cours est présenté au début de la séance par l'enseignant qui explique comment elle va s'organiser et les temps pour chaque activité. Tout d'abord, l'enseignante donne des photocopies avec des exercices, questions à résoudre et des textes à lire pour faire des synthèses, etc. Ensuite, elle demande aux étudiants présenter, soit de façon orale ou écrite, la résolution de l'exercice. Le cours peut commencer aussi par la lecture d'un texte afin de répondre à certaines questions ou faire une synthèse.

*P3 : Aujourd'hui on va voir comment + faire un bon PowerPoint + vous avez sur ces ordinateurs le logiciel PowerPoint ?*

*P2 : Alors où est-ce que vous avez arrêté ? + on va faire aujourd'hui le cinq c'est ça ? + alors donc on va reprendre l'exercice cinq qui est en page dix + dix et onze + bon voilà + donc là vous deviez ++ parce que c'était pour aujourd'hui + remplacer le groupe prépositionnel donc qui est souligné pour le pronom qui convient + alors dans ce cas-là il faut regarder la préposition + ça on a déjà vu certains cas hier + on peut regarder un petit peu ce que vous avez mis alors + donc on va faire chacun son tour + alors Tao tu peux faire la phrase une s'il te plaît.*

L'enseignant du cours de FOU rencontrent des difficultés par rapport à la gestion du temps. Dans les deux cours de FOU, nous avons constaté de longues prises de parole par l'enseignant

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

suivies par des nombreuses réponses inadéquates d'apprenants, ce qui pose problèmes pour faire progresser la séance.

*P2 : on va s'arrêter là + d'abord pour expliquer donc ce qu'est le développement + alors j'enlève tout ça*

Notre observation de l'activité de classe a révélé aussi d'autres contraintes liées à la maîtrise de langue française et le vocabulaire.

### **3.4. L'animation de la classe**

La classe de langue est coordonnée par les acteurs qui agissent dans le processus didactique. On constate que l'enseignant est l'acteur principal de la classe de langue, par le fait qu'il est le détenteur de la parole et le principal acteur du déroulement de la séance. Comme signale Cambra M. (2003), l'enseignant de la classe de langue est multifonctionnel car il est acteur, auteur et aussi responsable et animateur du groupe. C'est-à-dire qu'il est le responsable de l'organisation et déroulement des activités.

A travers l'animation de la classe, nous pouvons vérifier l'action didactique de l'enseignant, les comportements des apprenants et aussi l'ambiance générale. Dans ce sens, il est possible de vérifier comment se font les transpositions didactiques : blocage ou échec, participation des apprenants, etc. L'animation de la classe comporte des silences, des participations, des déplacements et des gestes.

Comme nous l'avons signalé, l'enseignant joue le rôle d'animateur principal dans la classe de langue. Il organise les tours de parole et les moments de silence servent à arrêter les activités ou passer à une autre. Nous avons constaté dans les séances observées que les moments de silence restent du côté des apprenants principalement. Les enseignants restent en silence pendant la résolution des tâches ; mais ce moment est interrompu pour vérifier la compréhension et l'avancement de la tâche ou donner des spécifications.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

*P : (L'enseignante donne des feuilles aux étudiants pour les corriger et donne des consignes complémentaires) 1'58''*

*Vous prenez une feuille chacun + et travaillez tranquillement en groupe vous prenez un stylo rouge ou bleu et vous corrigez les phrases et on va essayer d'en parler /// 2'32''*

*P : A mon avis+ attendez+ j'ai fait une bêtise ce n'est pas grave+ il y a deux feuilles qui sont différentes c'est ça + alors vous allez prendre [...] + donc vous prenez + je crois que Sabine c'est bon+ Daniela c'est bon +Clara non + prenez deux feuilles différentes + pardon j'ai 3'35''*

*(L'enseignante revient à sa place) 4'04''*

*P : c'est compliqué ? 9'45'' (L'enseignante s'approche des étudiants)*

*E : ça c'est un peu compliqué*

*P : vous avez lu toutes les phrases à peu près oui non ? 12'12''*

*E 2 : certaines phrases sont compliquées*

*P : on regarde ensemble ? Oui ? 15'14'' (l'enseignante s'approche des étudiants. Finalisation de la tâche)*

En ce qui concerne les déplacements, ils ont un double objectif : d'une part, vérifier l'action de l'apprenant ; c'est-à-dire, constater l'avancement des tâches, la compréhension et l'acquisition des savoirs et établir des relations. D'autre part ils marquent la présence et l'autorité de l'enseignant.

Au cours de notre observation des cours de FOU, nous constatons que dans le DU de l'université d'Artois, les déplacements sont fréquents et ils ne sont pas réservés uniquement aux enseignants. Les étudiants se rendent au tableau pour résoudre des exercices ou expliquer des phrases à la demande de l'enseignant.

*P2 : alors où est-ce que vous vous êtes arrêtés ? + on va faire aujourd'hui + le cinq c'est ça ? + Alors donc on va reprendre l'exercice cinq qui est en page dix [...] cela on a déjà vu certains cas hier + on peut avoir un petit peu ce que vous avez mis alors+ donc on va faire par turne alors Tao tu peux faire la phrase une s'il te plaît*

*E : au tableau ?*

*P2 : ah tu peux venir au tableau aussi + comme ça on va beaucoup mieux corriger la phrase*

Dans le cas du cours de FOU à l'université d'Aix-Marseille, ces déplacements sont rarement observés de la part de l'enseignant et des étudiants.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Nous avons remarqué que pour prendre la parole les étudiants lèvent la main et ils attendent la confirmation de l'enseignant pour agir. Ces gestes nous confirment l'autorité de l'enseignant dans le contexte didactique.

Au demeurant, c'est important de souligner que dans la classe de FOU il existe des participations spontanées des étudiants. Ces moments de cours sont les plus actives et ils sont liés aux moments récréatifs marqués par les rires ou les conversations entre collègues.

L'animation de la classe de langue manifeste l'action didactique de l'enseignant et aussi des comportements ; mais cela dépend de l'enseignant et ne laisse pas du tout la liberté aux étudiants.

### **4. Quelle approche et quel style d'enseignement dans les programmes de FOU ?**

Dans cette partie de notre travail, nous essayerons de répondre à la question *Quelles approches didactiques et méthodologiques faut-il utiliser dans la classe de FOU ? L'utilisation des approches communicatives et actionnelles donnerait-elle une réponse adéquate et efficace à la question ? Comment les enseignants adaptent les diverses méthodologies pour répondre aux besoins des étudiants ?*

Nous analyserons la pratique des enseignants en classe de FOU, l'approche méthodologique et le style d'enseignement par rapport aux objectifs des programmes et la méthodologie FOS/FOU. Comme signale Hilgert (2011, p. 91) le FOU se définit à partir de deux composantes :

- *Une somme de procédures de compréhension, de rédaction, d'organisation du travail universitaire, correspondant au « comment » des disciplines ;*
- *Un lexique transversal universitaire en marge des disciplines, nécessaire principalement en expression écrite, en fonction des tâches exigées par la discipline (c'est ce que nous avons appelé le lexique des opérations cognitives, structurant le propos dans un écrit académique en sciences humaines ; cf. les verbes opérateurs nécessaires à la rédaction d'une introduction.*

Comme nous l'avons vérifié, les formations en FOU que nous avons suivies cherchent à développer chez l'apprenant, les compétences nécessaires pour intégrer le système universitaire

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

français avec efficacité et réussite. Donc l'acquisition de ces compétences nécessite des stratégies et des outils.

Dans le devenir historique des méthodologies de langues, l'approche communicative apparaît sur la base de l'idéologie communicative à l'époque de la révolution de l'informatique et de la communication. Étant donné que le FOS se centre sur les besoins spécifiques des apprenants ; donc il peut être considéré dans le cadre de l'approche communicative.

Carton F. (2008, p. 40) indique que ce qui est "spécialisé", « *c'est la méthodologie : il convient de mettre en place un enseignement du français qui soit [...] spécifique, c'est-à-dire des stratégies d'enseignement/apprentissage adaptées à des besoins et objectifs particuliers, en se centrant non sur la langue, mais sur les événements de communication que les apprenants doivent affronter* ». Autrement dit, « *ce n'est pas la "langue" qui est spécialisée, ce sont les usages qui en sont faits, et les situations de communication* »

Dans l'approche communicative, la relation entre apprentissage/action était référentielle, c'est-à-dire qu'on demandait à l'apprenant d'utiliser la langue dans des situations de communication simulées en privilégiant les tâches de type langagières et communicatives. Comme indique C. Puren (2006), l'agir de référence de l'AC dans une situation de contact « *était un agir sur l'autre par la langue* », celui signifie réaliser des actes de paroles à partir des notions indispensables. Cette vision va être confrontée à l'approche actionnelle que préconise un « *agir avec l'autre* » où les savoirs linguistiques ne sont qu'un moyen. Certains didacticiens signalent comme point de départ de l'AC vers l'approche actionnelle la notion de co-action. Il s'agit que l'interlocuteur n'utilise pas les savoirs linguistiques que pour parler ou agir sur les autres interlocuteurs ou pour réaliser des tâches sociales ou professionnelles dans un contexte donné. L'utilisation de la langue cible se réalise en situations réelles et avec l'interaction entre les interlocuteurs.

Aujourd'hui les formations en langue suivent les orientations du *Cadre européen commun de référence* pour l'élaboration des programmes de langue vivante. Il décrit ce que les étudiants doivent apprendre afin d'utiliser la langue pour communiquer, il définit les niveaux des



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

compétences dans chaque étape de l'apprentissage d'une langue et il offre aux enseignants, des outils pour améliorer leur pratique.

Le CECRL ne propose pas une méthodologie unique, mais on peut observer une claire orientation vers la perspective actionnelle : « *La perspective privilégiée ici est, très généralement aussi, de type actionnel parce qu'elle considère avant tout l'usager et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Si les actes de parole se réalisent dans des activités langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification.* » (p.15)

Dans ce contexte, la perspective actionnelle s'intéresse principalement à la notion de « tâche ». Pour Bento (2003) la tâche est une action à la fois individuelle et collective. Cette définition met l'accent sur la relation entre l'apprenant et sa réalité sociale. C. Puren (2006) signale que l'idéologie de l'approche actionnelle s'oriente sur l'action, appelée « orientation projet » dans divers domaines d'activités sociales.

Selon le CECR (2001), le concept de tâche ne se limite pas aux savoirs langagières ou communicatifs sinon comme un agir social, à travers lequel l'apprenant mobilise un ensemble de compétences pour arriver à un objectif. Il faut signaler que l'accomplissement de la tâche dépend du degré de difficulté de la tâche et des compétences dont dispose l'apprenant.

*P : quand vous trouvez le thème fédérateur+ là on va voir trois documents + de quoi ça parle ? et ensuite+ il s'agit alors +on est dans la synthèse des documents+ il s'agit de trouver les idées importantes de chacun des textes+ les français ils surlignent +jaune vert ils surlignent+ ah si vous voulez vous surlignez vous surlignez +vous prenez des idées essentielles du premier texte des idées essentielles du deuxième texte et des idées essentielles du troisième texte et ensuite probablement aurais une problématique pour/contre ou positif/négatif ou l'économie Marocaine est dans difficulté + ou l'économie Marocaine est en pleine essor+ donc vous allez essayer+ vous de classer les arguments des textes+ selon votre propre plan+ est-ce que vous comprenez ? + ce plan à résumer non pas dans un seul texte + mais un résumé global des deux trois quatre textes en eh mais l'argumentation+ le plan de ce que vous allez proposer est à vous+ alors je veux vous donner un exemple et après on va lire.*

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Le Guide de l'utilisation du CECR (2001) mentionne trois catégories de tâches : les tâches « cibles » « de répétitions » ou « proche de la vie réelle » ; les tâches de communication pédagogique, et les tâches de pré-communication pédagogique.

Dans le cadre de la didactique de FOS et plus précisément de FOU, la notion de tâche est en relation avec les besoins réels des apprenants. En fait, l'enseignement de Français sur Objectifs Spécifiques se caractérise par l'hétérogénéité de public et les besoins spécifiques des apprenants par rapport aux compétences requises pour s'intégrer et réussir dans le système universitaire français. Comme le montre Lehmann et Challe (dans Qotb, 2011), *l'apprenant ne cherche pas à apprendre LE français mais DU français pour faire face à des situations spécifiques, voire réaliser des tâches dans des milieux professionnels ou universitaires.*

Dans nos séances filmées nous constatons que l'enseignant essaie de mettre en contact l'apprenant avec leur spécialité. Ce contact est possible à travers le déroulement des tâches « authentiques » de la méthodologie universitaire : faire une synthèse, préparer un exposé, etc. dans leur domaine de spécialité. Perrichon E. (2008, dans Qotb 2011) développe la notion *des Tâches Authentiques à Orientation Scientifiques (TAOS) Il s'agit des tâches spécifiques à l'enseignement du français comme langue d'action professionnelle.* Elles mettent en relief la réalité sociale et professionnelle des apprenants.

*P : voilà alors+ eh est-ce que? non si je regarde Nikola ça ne va pas eh + le **commentaire composé** c'est je répète juste ça que j'ai dit la dernière fois+ donc le commentaire composé c'est toujours à propos d'un texte d'un texte court+ normalement un texte littéraire mais là nous avons un texte historique avec + avec Nikola donc son problème c'est que le texte il est comme ça+ et on lui a dit d'écrire 10 pages+ un petit peu + si vous en écrivez cinq+ c'est déjà très bien+ il ne faut jamais se dire ah la la le prof il a dit c'est 10 pages + alors oui vous fêtez comme vous pouvez ah +vous êtes non natif + vous devez écrire un commentaire composé + le commentaire composé d'abord vous choisissez le thème eh + bon je ne sais pas du tout+ s'il y a de l'islam là-dedans+ vous choisissez le thème deux ou trois thèmes++ pour les mettre en grande partie+ et puis vous allez essayer de poser une question + sur laquelle vous allez répondre dans la composition+ l'introduction est la même que pour la dissertation+ la conclusion est la même que pour la dissertation + c'est-à-dire c'est la même chose + pour la fois prochaine eh je vais écrire pour vous tous + tous les points des méthodologies que nous avons vu+ nous avons vu le résumé + nous avons vu la dissertation et nous avons vu le commentaire composé + donc je voudrais vous redonner ça+ d'abord parce qu'à l'examen chez nous ici+ ça sera une des questions+ mais si c'est une des questions + c'est en fait que je*

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

*voudrais+ que vous sachiez par cœur ces choses-là+ voilà aujourd'hui on va travailler sur quelque chose eh+ il y a la synthèse des documents la semaine+ pardon la synthèse des documents en fait touche+ tous les étudiants que son là+ quand vous avez un travail de recherche à faire + peut-être que vous avez des dossiers et vous avez un sujet sur ce dossier+ et donc vous allez + chercher les documents qui ont été écrits qui ont été discutés avant et faire un état de lieu + vous comprenez ?+ un état de la situation donc +en faisant cet état de lieu ça c'est la synthèse des documents+ avec Migui qui travaille sur des journaux aussi +donc elle aura plusieurs quotidiens je suppose chinois eh + elle cherche quelque chose de particulier donc elle va lire ces textes + et elle va essayer de de de faire une synthèse avec tous ces articles de presse+ ça va ? Donc je ne sais pas si vous vous fêtez une recherche*

*E : oui*

*P : donc probablement la première partie de votre thèse + de votre doctorat va faire la synthèse de tout ça qu'a été fait avant*

*E : oui+ et le pré enquête aussi*

Il nous semble nécessaire signaler que l'utilisation des documents authentiques correspondant à leur discipline et qui servent de modèles à suivre. Ces documents doivent être courts et bien structurés.

Les textes authentiques permettent à l'enseignant de travailler sur l'identification de la structure et guider l'étudiant dans la lecture. Les activités proposant des textes authentiques universitaires contribuent à créer la représentation de l'écrit universitaire dans son domaine. Pour Qotb (2011 : 5) « *l'approche actionnelle est la seule approche didactique capable de développer la motivation des apprenants dans la mesure où les apprenants se rendent compte du fait que les tâches proposées sont identiques par rapport à leurs besoins professionnels* ».

La méthode actionnelle peut permettre aussi le travail de groupe en intégrant la démarche communicative afin de favoriser les échanges entre les apprenants et les activités individuelles. Selon Bento (2013 : 90). " *L'idée de coopération est dominante dans le corpus et constitue pour les auteurs le point fort de cette approche largement associée au modèle socioconstructiviste et à ses concepts : la zone proximale de développement, le processus d'étayage, la métacognition, le conflit sociocognitif* ".

*P : on va faire un groupe on fait un groupe un grand groupe peut-être ou deux ? Ah Nikola Nikola Sabine + ah et je ne sais pas+ Daniela Migui vous allez faire un groupe + Clara + Clara Yihui+ c'est difficile ah le matin Karema et Clara un autre groupe et + ou non on va deviser ce groupe avec des garçons ah donc trois et trois +*

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

*dans le groupe de Clara et Clara Tao + et un groupe de trois ici avec Yao et E d'accord ? donc est-ce qu'il y a des mots que rendent dans ce poème + vous arrivez à comprendre tous les mots + ah il y a de binocle c'est de petite fenêtre comme ça (geste) [...] donc il faut essayer de trouver une problématique donc il faut essayer de trouver + c'est toujours la même idée + trois thèmes trois clés eh à ce poème et essayer de penser la problématique + donc moi je vous laisse tranquillement essayer de faire + moi je vais faire aussi et après on comparera nos idées + on ne va pas écrire une introduction une conclusion eh mais on faudra le deuxième exercice de résumé sur l'autre texte ensuite + il faut essayer [...] bon le support est très simple en fait + il n'est pas très compliqué à comprendre + je vous laisse + essayer de discuter.*

## Synthèse

En ce qui concerne les formations en FOU dans les filières françaises, les enseignants sont des locuteurs natifs avec une maîtrise des savoirs de langue et culturels. Comme nous avons déjà décrit, les enseignants de formations en FOU que nous avons suivi sont des spécialistes en FLE avec de l'expérience dans l'enseignement de FOS et FOU. Néanmoins la formation de spécialistes en FOU semble être une des priorités dans le contexte de la didactique de langues.

En relation avec la gestion de la parole, dans les cours de FOU, on observe des interactions sociales verticales et non horizontales, principalement, en ce que concerne la gestion de la parole. Les échanges de communication donnent à l'enseignant un rôle prédominant avec un discours plurilogué. Comme le signale Cambra M. (1988) une classe de langue se caractérise par son caractère spécialisé, asymétrique et institutionnalisé.

Par rapport au style d'enseignement, la perspective actionnelle met l'accent sur l'usage de la langue dans un contexte social plus large : « *Elle considère l'usager et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches qui ne sont pas seulement langagières* » Donc, il nous semble le plus favorable en didactique de FOU, par le fait qu'elle répond aux besoins du public spécifique et aussi elle permet aux étudiants de devenir des acteurs sociaux avec un contact direct avec leur spécialité.

## Chapitre XVII : Les apprenants et l'apprentissage du FOU

### *Français sur Objectifs Universitaires*

En suivant notre analyse de la didactique de FOU, nous décrivons et analysons les activités langagières et le style d'apprentissage chez les apprenants et aussi les difficultés et les interférences qu'ils rencontrent dans l'apprentissage de la langue française sur objectifs universitaires. Dans ce contexte, nous allons analyser la production et la compréhension écrite et orale en classe de FOU.

À partir de cette analyse, nous voulons vérifier l'hypothèse que les difficultés des étudiants internationaux à s'adapter au système français sont en relation avec leur culture d'origine et les divers aspects de la vie étudiante et que la préparation dans un cours de FOU a un effet significatif.

#### **1. Les activités langagières des étudiants en classe de FOU**

Dans cette partie nous analyserons les activités langagières des étudiants internationaux dans les universités françaises. Il s'agit de comprendre la façon dont ils pratiquent et produisent des discours universitaires et les stratégies qu'ils mettent en place.

Comme indiquent Mangiante & Parpette (2011, p. 147), la démarche méthodologie de FOS « *suppose une connaissance précise des situations ciblées, des discours qui y circulent et de savoir-faire langagiers qu'il faut y maîtriser* ». Les programmes, ayant comme objectif l'intégration des étudiants allophones aux universités françaises, doivent s'appuyer sur des savoirs permettant à l'étudiant de s'appropriier la dimension linguistique ; mais aussi la culture méthodologique déterminante à l'université.

Dans ce sens, l'analyse des besoins spécifiques permet de déterminer les compétences langagières à développer chez l'apprenant afin intégrer une université française.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### 1.1 Compréhension et production orale

La compréhension et production orale en classe de langue, occupent une place prépondérante, par le fait que l'enseignement des savoirs se réalise par la voie orale. Elle relève aussi d'une pratique de la méthodologie universitaire.

#### 1.1.1 Les cours magistraux

Pour Parpette & Dufourt (2017 :62), le cours magistral est un discours que « *par son rituel très stable, constitue un genre discursif ; produit dans un espace large de type amphithéâtre, c'est un face-à-face présentiel entre un enseignant-orateur transmettant des connaissances à un groupe important considéré comme un interlocuteur collectif qui écoute, mais ne prend pas la parole* »

L'analyse des cours magistraux nous permet d'étudier certains phénomènes discursifs qui jouent un rôle très important dans la didactique de FOU. Le travail de l'apprenant se centre dans la compréhension et l'acquisition des savoirs. La compréhension de contenus est liée au caractère polyfonctionnel du discours de l'enseignant, comme nous avons expliqué dans le chapitre VIII.

Le rôle de l'enseignant « comme chef d'orchestre » discursive est un expert dans son domaine de spécialité. Celui qui transmet les savoirs et accompagne les étudiants dans leur appropriation des connaissances.

*P : oui oui + traitent de la question + ça sera bien + ils traitent de la question ça sera bien+ concernent la question + ils parlent de la question + eh dictez-moi si je vais trop vite+ est-ce que vous comprenez [se penche] ? + se penche sur la question (elle fait des mouvements avec le corps pour expliquer la signification du mot)+ donc on se penche sur quelque chose quand+ sur un enfant par exemple + ah sur + se pencher sur une question c'est-à-dire s'intéresser à cette question + effectivement [pencher= grammaire] c'est quelque chose de physique que veut dire + je me penche comme ça + mais se pencher sur une question c'est examiner une question + ça s'écrire p-e-n-c-h-e-r + donc ici les deux textes les deux articles (0+5) peut-être que même vous pouvez faire les deux articles ou les deux + non ça va + les deux textes sont des articles + qui se penchent sur la question du passage de l'adolescence à l'âge adulte + **c'est trop compliqué** ce qu'on a essayé +la question deux d'accord ? + si vous aviez ah ah + derrière une phrase + la question de savoir si le coréen est plus difficile que le japonais + d'accord ? + on a une phrase + mais ici ah la question du passage de l'adolescence à l'âge adulte est là beaucoup plus simple qu'est-ce qu'a écrit+ c'est+ quels sont aujourd'hui les signes de la fin de l'âge adulte ? + ça va ? Clara vous voulez prendre la deuxième phrase ? + je la lis+*

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

*numéro deux + le deuxième texte que s'agit du même thème que le premier dit comme celui que le plus grand problème des jeunes et le disparaître de la continuité*

Il contrôle et gère les comportements et l'animation de la classe.

Comme nous pouvons observer dans cet extrait, l'enseignant alterne différents types d'énoncés. D'abord, il annonce son savoir de spécialiste à travers le discours qui est interrompu par des énoncés pédagogiques.

La reprise de son discours est en relation aux alternances fonctionnelles. Donc « *le discours principal est ainsi enserré dans un maillage discursif où apparaissent d'autres discours, aléatoires, imprévisibles dans la mesure où ils relèvent d'autres fonctions et ne s'inscrivent pas dans la continuité du premier* » Parpette & Dufourt (2017 : 63)

*P : d'accord + la problématique est plus synthétique ah à travers ce poème ils vont montrer ah pourquoi il est problématique eh + pourquoi il est impossible d'échapper au désespoir + en fait les trois les trois idées sur sur des trois thèmes se réunissent eh + est-ce que vous voulez expliquer un peu plus ou pas [...] + bon alors eh je crois que c'est un peu bizarre que je ne pu pas donner la pose maintenant parce que le deuxième exercice est un peu un peu plus complexe donc je vous donne 20 minutes de pause et après en reviens tranquillement + si vous voulez vous pouvez donner vos devoirs ça sera eh je vous donne la semaine prochaine*

*P : alors y + il faut noter que la semaine prochaine vous n'aurez cours que jusque dix heures et demie + j'ai un rendez-vous après donc la semaine prochaine on révise la méthodologie je réponds à la question je vous rends la dissertation et on terminera les plus tôt.*

Les supports et l'emploi de la technologie en cours de langue a une influence sur les discours oraux de l'enseignant, par le fait que l'utilisation des outils numériques comme les plateformes numériques et les diaporamas permettent à l'enseignant de travailler sur deux canaux complémentaires de communication.

Dans le déroulement du cours magistraux, le dialogue peut prendre la place avec l'objectif présenter la polyphonie du discours. Pour Marlot et Baques (2013, dans Parpette & Dufourt, 2017 :65) il y a trois types de dialogisme :

– *Le dialogisme interlocutif : Le discours du professeur se construit en considération des étudiants. Cette construction se révèle dans des formes langagières qui prennent en compte l'aspect lexical, syntaxique ou encore la structure argumentative.*



## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

– *Le dialogisme intralocutif* : Le locuteur (le professeur) est son premier interlocuteur. La production de sa parole se fait constamment en interaction avec ce qu'il a dit antérieurement, avec ce qu'il est en train de dire et ce qu'il a à dire.

– *Le dialogisme interdiscursif* : Le locuteur (le professeur) fait référence à des propos qui ne sont pas les siens et les mêle à son discours : on note d'une manière plus ou moins explicite, la présence de la parole d'autrui dans son discours.

*P : Ana m'a dit qu'elle n'avait pas très bien compris ah la synthèse des documents + qu'est-ce que vous avez compris ? + on va faire comme ça +eh on va essayer + qu'est-ce que vous avez compris ? Ana m'a dit+ bon+ mais elle a tout fait raison de me dire ça parce que c'est très important + quelqu'un d'autre me l'a dit+ donc je pense que ce n'est pas normal + j'ai mal expliqué + elle m'a dit à chaque fois que je demande à quelqu'un ils m'ont dit quelque chose de différent et on n'a pas bien compris+ alors karema est-ce quoi ? qu'est-ce que la synthèse des documents ?*

En résumé, l'analyse du CM doit nous permettre de trouver des outils pour la mise en place des stratégies en didactique de FOU.

### **1.1.2 La pratique de l'oral**

La place de l'oral dans la classe de FOU a une place très importante. Comme montré l'étude réalisée par Fatima Davin-Chnane, Christiane Félix et Marie-Noël Roubaud (dans Thian 2014) un étudiant *de français langue seconde en milieu scolaire français*, répond aux questions par un mot ou une courte phrase. Dans le contexte de la didactique de FOU, cette réalité est aperçue notamment avec des réponses d'affirmation ou de négation et, dans certains cas, avec de silences prolongés.

*P3 : aujourd'hui on va voir comme + faire un bon PowerPoint + vous avez sur ces ordinateurs de PowerPoint ?*

*E1 : oui*

*E3 : oui*

*P3 : est-ce que vous avez déjà travaillé sur PowerPoint ?*

*E2 : non*

*E1 : oui*

*E3 : non*

*P2 : alors les décors c'est ça + les décors on a + vous voyez eh les morceaux des bois donc +que servaient justement pour sauter et vous voyez également une araignée sous forme de projecteur + mais c'est pour quel spectacle-là ?*

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

*EX : hem*

*E2 : cirque*

*P2 : comment ?*

*EX : spectacle italienne*

Nous avons constaté que les élèves ont un problème au niveau de la discrimination des mots dont les sons sont proches, c'est le cas de mot « finlandais » « finlandaise ». De ce fait, l'élève n'a pas su ou pu distinguer le féminin du masculin.

*E1 : Finlande finlandais finlandaise*

*P1 : oui alors attention {f i n} ça se prononce comment ? +*

*E1 : {fin}*

*P1 : {fin} donc ça s'est fait finlandais*

*E1 : finlandais*

*P1 : finlandais*

Dans les formations en FOU, l'observation des tours de parole montre par exemple qu'en grammaire, il y a plus d'interventions des apprenants du Diplôme Universitaire à l'université d'Artois que dans celle de cours d'IMTU de l'université d'Aix-Marseille. Nous pensons que l'enseignant y joue un rôle important. De fait, nous avons pu remarquer que les enseignants de DU sollicitent beaucoup plus ses élèves que l'enseignante de cours d'IMTU. Ce qui explique le nombre élevé des interventions des apprenants dans cette classe. Donc, l'enseignant est un facteur déterminant dans la pratique de l'oral des apprenants.

De notre constat en cours de FOU, nous remarquons que la prise de parole est plus active quand l'enseignant accompagne l'étudiant. Également la pratique orale est en relation avec les sujets et contenus de spécialité. Donc la participation des apprenants, dans ce contexte, dépend du rôle de l'enseignant et des contenus appris.

*P : OK c'est la page dix + c'est le deuxième paragraphe + et ça commence bien sûr par Le Petit prince + alors eh (0.7) Migui vous voulez le faire ? + donc vous lisez il n'y a pas grand-chose il y a quelques pronoms à changer + vous lisez le texte et vous remplacez les mots soulignés par des pronoms personnels + allez courage + je sais que pluie mais il vaut mieux que pleuve le vendredi que le week-end + donc courage ça va aller + allez-y (les étudiants rient)*

*E3 : Le Petit prince les arracha aussi avec un peu de mélancolie + il croyait ne plus jamais devoir revenir + mais tous ces travaux familiaux lui parurent ce matin-là extrêmement doux ++ ah ++ et quand eh il quand il arrosa une dernière fois la fleur + et s'y prépara ++ non*

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

*P : non ? à la mettre à l'abri il s'y prépara*

*E3 : il s'y prépara + il se découvrit l'envie de pleurer + Le Petit prince adieu ++ lui dit+ lui dit-il*

*P : oui il faut mettre le pronom d'abord lui dit-il*

*E3 : mais elle ne lui répondit pas + adieu répéta-t-il + la fleur toussa+ mais ce n'était pas à cause de son rhume + j'ai été sotte+ j'ai été sotte lui dit-elle enfin+ je te le demande*

*P : très bien je te le demande*

Il ne faut pas oublier l'effet du type de supports sur les interventions des étudiants. Dans le D.U, nous avons remarqué que, étant des corpus plus vastes, les étudiants ont tendance à participer plus. Comme signale Thian, O. (2014 : 417), « *le corpus semble fonctionner comme une source d'inspiration dans laquelle ils peuvent puiser pour construire et proposer des exemples ou répondre à des questions* »

Également nous avons remarqué que dans la production orale des apprenants, les réponses sont collectives ou de façon chorale.

### 1.2 Compréhension et production écrite

Nous nous intéressons à la compréhension et la production écrite des apprenants. Dans la démarche universitaire l'écriture a une place importante et elle est une des activités centrales de l'apprentissage en cours de FOU.

#### 1.2.1 La prise de notes

L'étudiant allophone est confronté à une tâche très présente à l'université comme celle de la prise de notes. Il s'agit de noter les idées retenues du discours oral. Donc l'étudiant doit, d'une part, comprendre le discours de l'enseignant et, d'autre part, le synthétiser avec ses propres mots.

Comme signale Piolat, A., & Boch, F. (2004, dans Boneu et Eisenbeis, 2010) « il s'agit d'une écriture privée rarement destinée à la communication ». Cette procédure, nettement individuelle, se manifeste dans les diverses façons de noter, parfois sous forme des brouillons, difficiles à comprendre.

En conséquence, cette tâche pose de difficultés chez les étudiants internationaux principalement au niveau de l'information retenue et comprise. Comme le montre Boneu et

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Eisenbeis (2010) « les non-natifs plus encore que les natifs ont tendance à privilégier la prise de notes très linéaire au détriment d'une prise de notes sélective qui témoignerait d'une véritable compréhension » (p. 243)

L'autre obstacle que nous observons dans la prise de notes est l'utilisation des abréviations. Comme signale Faraco, M. (2003) les étudiants non-natifs utilisent beaucoup moins les abréviations, ce qui génère de textes incomplets avec des phrases et des mots non lisibles. Les étudiants ne connaissent pas les abréviations en français ; ils essaient d'écrire des mots complets, ce qui prend beaucoup de temps et ne leur permet pas de retenir toutes les idées du discours.

### 1.2.2 La pratique de lecture

La pratique de lecture de cours de FOU a pour objectif de présenter aux étudiants des textes liés à leur formation et leur domaine de spécialité. Les lectures se font pendant la classe à l'indication de l'enseignante.

Nous avons remarqué que cette pratique présente de difficultés liés à l'orthographe (ponctuation, graphies, etc.), et au niveau phonétique et phonologique.

Les enseignants de FOU demandent aux étudiants de lire des paragraphes ou des phrases d'un texte. Si les étudiants font des erreurs pendant la lecture, les enseignantes font des corrections immédiates.

*P2 : donc on va faire autrement comme on a un double + donc là on va lire cela ensemble en classe que je vais vous distribuer et par contre à la maison vous allez relier donc la page qu'il y a dans le dossier juste après la préposition + ça sera à lire à la maison ce soir d'accord ? + pour éviter de perdre de temps parce que les exercices sont ah (elle donne les polycopies aux étudiants en donnant des indications)*

*P1 : tu as fini ?*

*P2 : alors oui on va vous demander par contre +est-ce que vous avez des questions parce que je vois que ça va être beaucoup + est-ce que vous avez des choses à nous demander ? Non ? 5'55''*

*E : non*

*P2 : parce que vous parlez beaucoup derrière non + Ok donc on va vous demander d'être vraiment clame et attentif parce qu'on va lire la leçon ensemble+ c'est vous qui a dû lire ailleurs et après vous allez avoir des exercices à faire donc il faut que*

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

*vous comprenez maintenant d'accord ? +pour vraiment être concentré+ donc qui veut bien commencer à lire la leçon ici ? + B\* allez-y*

L'enseignante finalise par une relecture du texte afin de montrer aux étudiants la bonne prononciation et la bonne intonation.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

### **Synthèse**

Dans ce chapitre nous avons analysé les activités chez les apprenants dans le contexte de la didactique de FOU. La compréhension et production orale et écrite restent des activités très importantes dans l'acquisition et compréhension des savoirs tant linguistiques que méthodologiques et culturels.

Les activités langagières sont formulées en relation avec les besoins des apprenants, cela suppose une connaissance et une analyse des besoins réels du public, comme c'est le cas des étudiants allophones désirant s'intégrer au système universitaire français

Nous avons remarqué dans l'apprentissage, des difficultés de production orale et écrite au sein des deux formations dans l'apprentissage, liées à la dimension linguistique, mais aussi culturelle. Donc l'étudiant doit se confronter aux nouveaux savoirs avec des efforts supplémentaires lui demandant des usages de la langue cible en contexte universitaire. Son apprentissage, suppose dans ce sens, l'acquisition et l'appropriation de savoirs et de savoir-faire universitaires.

## **Conclusion quatrième partie**

Dans la première partie de cette analyse, nous mettons en évidence les résultats du questionnaire. Conformément à ce que nous avons vérifié dans notre enquête exploratoire et que nous pouvons confirmer dans cette analyse, les étudiants internationaux rencontrent des difficultés pour s'intégrer au système universitaire française.

Même si les étudiants accordent un poids important à la maîtrise de la langue française, ils signalent des difficultés de l'ordre des savoir-faire et des savoirs culturels. Il s'agit, pour la plupart des étudiants, de développer des compétences universitaires dans des formations proposées en didactique de FLE. Ils considèrent également que les formations en FOU sont des outils très importants pour les aider à dépasser leurs difficultés.

Partant de là, nous avons réalisé l'analyse de l'approche ethnographique. Cette partie a porté sur la gestion de l'espace et son impact sur l'apprentissage dans la classe de langue. Également nous avons constaté l'effet des déplacements de l'enseignant dans la salle de classe. Dans le cas de l'enseignant, ces déplacements affirment leur présence et son autorité face aux apprenants. Cela permet à l'enseignant de gérer l'intervention des apprenants et en même temps la discipline. Il faut signaler que l'enseignant utilise les déplacements pour vérifier la compréhension des savoirs de la part des étudiants et les prises de notes

D'autre part, nous avons traité l'étude des savoirs et des savoir-faire et leurs relations avec les objectifs de la formation proposée. Les résultats ont montré que les activités sont diversifiées et répondent aux besoins du public en cours de FOU, soit pour que les étudiants suivent cette préparation avant leur formation dans des universités françaises ou pendant leurs études.

L'étude de la langue est envisagée dans une perspective d'acquisition et d'appropriation de savoirs et de compétences langagières, communicatives, culturelles et inter culturelles dans les deux formations que nous avons traitées.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Dans ce sens, nous considérons qu'il est indispensable que soit institutionnalisée la didactique de FOU qui permet d'élaborer des savoirs et savoir-faire adaptés au contexte universitaire afin d'acquérir et de s'appropriier la langue française en privilégiant les compétences universitaires.



## CONCLUSION GÉNÉRALE

Dans ce travail de recherche, nous nous sommes intéressés à l'intégration des étudiants internationaux dans le système universitaire français. De même, nous avons cherché à déterminer en quoi une formation en *Français sur Objectifs Universitaires* peut aider à dépasser ces difficultés ?

Les constats, à partir d'une enquête exploratoire, nous ont permis de relever comment les étudiants internationaux perçoivent leur intégration et adaptation à ce nouveau système universitaire assez éloigné du sien et les difficultés auxquelles ils font face. Ces résultats ont été confrontés avec un questionnaire adressé aux étudiants des formations en FOU.

Les constats sur le terrain et la confrontation théorique nous ont permis de bâtir notre problématique. Celle-ci est organisée autour des trois problèmes majeurs. Tout d'abord, *quels sont les besoins réels des étudiants étrangers dans le cadre d'une formation en FOU (Français sur Objectifs Universitaires) ? Quels outils faut-il mettre à la disposition des étudiants étrangers pour répondre efficacement à leurs besoins d'une formation en FOU ? Et quelles approches didactiques et méthodologiques faut-il utiliser ?*

De même, nous cherchons à réfléchir sur l'élaboration d'un dispositif de FOU pour améliorer l'intégration des étudiants internationaux dans le système universitaire français ; donc nous nous interrogeons de manière spécifique sur les besoins des étudiants et les choix didactiques et méthodologiques mis en place.

À partir d'un cadre théorique et contextuel, nous avons établi l'approche ethnographique comme démarche méthodologique de recherche. Pour l'ethnographie, la classe a une nature sociale et elle est conceptualisée comme une scène socioculturelle. Donc elle cherche à faire une description culturelle de la classe de langue en observant et en analysant leurs propos, leurs attentes, le sens qu'ils attribuent aux événements des membres du groupe : c'est-à-dire un mini culturel encaissé à l'intérieur de la culture scolaire et celle de la société environnante. Recueillir et analyser des données empiriques dans le contexte naturel pour les interpréter théoriquement

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

par trois raisons essentielles : d'abord pour analyser le discours éducatif avec l'objectif de comprendre le processus d'interaction pédagogique et pour construire des significations et de savoirs partagés. De même pour examiner ce discours produit par la communication et la construction sociale de la connaissance ; et finalement pour découvrir les manifestations des volontés sous-jacentes.

Toutefois, nous avons eu des données quantitatives destinées à compléter les résultats. Le traitement des données issues du questionnaire a été effectué avec les logiciels statistiques SPSS et Excel. Pour le traitement des données quantitatives, nous avons réalisé une sélection et un classement manuel et enfin une analyse catégorielle.

Les enregistrements de la classe de FOU dans les deux universités ont été traités en fonction de la mise en place dans des établissements d'enseignement supérieur. Une grille d'analyse est construite à partir de cinq dimensions concernant les acteurs de processus d'enseignement-apprentissage.

Nous avons vu que dans la classe de langue, la gestion de l'espace et les déplacements des enseignants ont un effet significatif sur l'acquisition des savoirs de la part de l'apprenant. La disposition de l'espace permet l'interaction directe entre les acteurs de la classe de langue.

D'autre part, les contenus en FOU ne sauraient se confondre avec celui du FLE ou FOS. Ils doivent se définir en fonction des compétences universitaires nécessaires pour s'intégrer au système scolaire. Concernant les méthodes, nous avons observé que les méthodes théorisées relèvent d'un mélange emprunté au FLE et au FOS. Au niveau méthodologique, les contenus que proposent les formations en FOU doivent être adaptées aux besoins réels du public.

L'étude des activités de classe nous a permis d'observer des faits d'enseignement/apprentissage de la langue. Dans des préparations en FOU, les activités sont organisées en fonction des contenus de langue, culturels et méthodologiques transversaux avec les compétences universitaires.

Les perspectives, qui s'ouvrent dans la didactique du Français sur Objectifs Universitaires en tant qu'outil d'insertion, répondant aux besoins des étudiants désirant s'insérer au milieu universitaire, sont nombreuses. Ce sujet peut être traité sous les pistes suivantes : la didactique du

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Français sur objectifs universitaires et sa relation avec la didactique du FLE. Le contexte institutionnel et les objectifs de formations en FOU ; et la dimension culturelle et interculturelle dans la formation de Français sur Objectifs Universitaires.

## BIBLIOGRAPHIE

- Acuña, T. (2011), Vers une compétence en expression orale « académique ». *Synergies Argentine* n° 1 - 2012 pp. 93-98.
- Aubert N. (2004). *L'individu hypermoderne*. Eres.
- Ardoino J. & Lecerf Y. (1986), « L'ethnométhodologie et l'alternative des sciences sociales, Editorial » — *Pratiques de formation (analyses)* 11-12 (11-20).
- Besse H. et Porquier R.(1984), *Grammaire et didactique des langues*, LAL, Paris, CREDIF – HATIER
- Bérard E. (1991), *L'approche communicative : Théorie et pratiques*. Collection Didactiques des langues étrangères. CLE International. Paris.
- Bento M. Regards théoriques sur la perspective actionnelle dans l'enseignement des langues en France. *Éducation et didactique* 7-1/2013 Varia. Récupéré sur le site : <http://educationdidactique.revues.org/1404>.
- Bertoncini, Y. - CAS (Centre d'Analyse Stratégique), 2008. Encourager la mobilité des jeunes en Europe. Rapport N°15 du Centre d'Analyse Stratégique. Paris : La Documentation Française.
- Blanchet, A. et Gotman, A., *L'enquête et ses méthodes : l'entretien*. Paris : Nathan, Coll. «128 », 1992.
- Blanchet, A., Ghiglione, R., Massonnat, J. et Trognon, A. (2005). *Les techniques d'enquête en Sciences sociales*. DUNOD. Paris.
- Binon, J. et Verlinde, S. (2006). « L'enseignement/apprentissage du vocabulaire et la lexicographie pédagogique du français sur objectifs spécifiques (FOS) : le domaine du français des affaires », *Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculture*, vol. 1, no 141, p. 271-283.
- Bugeja-Bloch, F. et Couto, M. (2015), *Les méthodes quantitatives*, PUF, Que sais-je ?
- Boneu, I. et Eisenbeis, M. (2010), Comprendre un cours universitaire en FLE Cap-Univ Modules multimédia d'aide à l'intégration linguistique des étudiants. *Langue et intégration. Dimensions institutionnelles, socio-professionnelle et universitaire*. Peter Lang ; pp. 237-252.
- Bouchard, R. et Parpette, Ch.. Cours magistral et explicitation terminologique : le cas des cours de droit. *Didactique du lexique*, de Boeck, pp.199-213, 2004.
- Bourguignon, C. (2006). De l'approche communicative à l'approche communic'actionnelle : une rupture épistémologique en didactique des langues-cultures. *Synergie Europe ; la richesse de la diversité : recherche et réflexion dans l'Europe des langues et des cultures*, 1.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- BREAL Michel (1982), *Essai de sémantique : science des significations*, Imago Mundi, Gérard Monfort, Paris.
- Cambra, Margarida (2003) *Une approche ethnographique de la classe de langue*. Didier, France.
- Campus France. Les notes n° 19 janvier 2010. *L'accueil des étudiants étrangers : une enquête auprès des PRES* (volumen2).
- Campus France. Les notes n° 26 octobre 2010. *La mobilité des étudiants d'Amérique Latine*.
- Campus France. Les notes n° 34 octobre 2011. *Enquête exclusive Campus France – TNS Sofres. Les étudiants étrangers en France : image et attractivité*.
- Campus France. Les notes n°42 janvier 2014. *Image et attractivité de la France auprès des étudiants étrangers principaux résultats du baromètre Campus France*.
- Campus France. Les notes n°45 juillet 2016. *Au-delà de l'influence : l'apport économique des étudiants étrangers en France*.
- Campus France. Les notes n°51 novembre 2016. *Les sites Internet des universités françaises : comment sont accueillis et informés les étudiants étrangers ?*
- Campus France. *L'essentiel des chiffres clés n°10*, janvier 2016.
- Campus France. Les notes n° 29 février 2011. *Accueil des étudiants étrangers : ce que font les établissements français adhérents de Campus France*.
- Campus France. TNS Sofres 2013 : *L'attractivité de la France*.
- Carras, C., Tolas, S., Kothler, P. & Szilagyi, E. (2007), *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. Paris. CLE International.
- Carton, F. (2008), *Des langues de spécialité au français à objectif spécifique*. In O. Bertrand, & I. Schaffner (Eds.), *Le français de spécialité : enjeux culturels et linguistiques*. Paris : Les éditions de l'École Polytechnique.
- Catroux, M. (2006), "Perspectives co-actionnelle et tice : quelles convergences pour l'enseignement de la langue de spécialité?". *Communication donnée dans le cadre des Journées d'Étude de l'EA 2025 le 2-3 février 2006*. Disponible sur : <http://www.langues-vivantes.u-bordeaux2.fr/frsa/pdf/CATROUX.pdf> (consulté le 21/01/2011).
- Castellotti V. (2001), *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, Paris, CLE International, pp. 48-66.
- Cavalla C. (2010), *Méthodologie d'apprentissage de l'écrit universitaire. Recherches et Applications*, 47, 153-161.
- Cavalla, Cristelle/Loiseau, Mathieu (2014), « Scientext comme corpus pour l'enseignement ». In : Tutin, Agnès/Grossmann, Francis (eds.): *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*. Rennes, Presse universitaire de Rennes : 63–180.
- Challe, O. (2002), *Enseigner le français de spécialité*, Economica, Paris, 2002.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- Châtelet, A.M. et Le Cœur, M. (dir.) (2004), *L'architecture scolaire. Essai d'historiographie internationale. Numéro spécial. Histoire de l'éducation. Service d'histoire de l'éducation : Institut national de recherche pédagogique*. Revue des sciences de l'éducation. Volume 31, Numéro 3, 2005, p. 734–736
- Chevrolet, Decamp, Bertel (1977), Les problèmes d'adaptation des étudiants étrangers au système universitaire français, *Revue Française de Pédagogie*, N° 40, pp. 30-44.
- Chini Danielle (2008), Approche actionnelle, plurilinguisme et conceptualisation linguistique, dans Chini Danielle & Goutéraux Pascale Ed., *Psycholinguistique et didactique des langues étrangères*, Paris, Ophrys, p. 5-18.
- Chnane-Davin, F. (2003), Le FLS : continuité ou rupture entre le FLM et le FLE ? Université de Provence, in *Actes du colloque de Liège*, mai 2002.
- Chnane-Davin, F. (2004) « Le français langue seconde en France. Appel à l'interdidacticité », *Études de linguistique appliquée*.
- Chnane-Davin, F. (2005), Didactique du français langue seconde en France. Le cas de la discipline « Français » enseignée au collège. Thèse pour obtenir le grade de Docteur d'Aix-Marseille Université I.
- Chomsky, Noam (1985), Règles et représentations. Flammarion. Paris.
- Chomsky, Noam (1997), Language and problems of knowledge. *Teorema*, 16(2), (pp. 5-33).
- Cohen, E. (2001), un plan d'action pour améliorer l'accueil des étudiants étrangers en France diagnostic et propositions : *Rapport au Ministre de l'éducation nationale et au Ministre des affaires étrangères*.
- Comité de l'Éducation (2000), *Cadre européen commun de référence pour des langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg, Dalloz.
- Colloque Héraclès (2010), *Le français sur Objectifs Universitaires*. Communications présentées à la 1ère. Colloque du Forum Mondial Héraclès du 10 au 12 juin 2010 à l'université de Perpignan.
- Conseil de l'Europe (2001) Le Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues, Strasbourg : Conseil de l'Europe, Paris, Didier.
- Conseil de l'Europe (2002) Le Guide pour les utilisateurs, Strasbourg : Conseil de l'Europe Paris, Didier.
- Coulon, A., *Le métier d'étudiant : l'entrée dans la vie universitaire*, Paris, PUF, 1997.
- Coulon, A. et Paivandi, S. *Les étudiants étrangers en France ! : L'état des savoirs*. L'Observatoire de la Vie Étudiante, mars 2003.
- Cuq, J.-P. (1991). *Le français langue seconde : origines d'une notion et implications didactiques*. Paris: Hachette FLE.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- Cuq (Dir.), J. P. (2003), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE international.
- Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2008), *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* (Nouvelle édition revue et augmentée.). Grenoble: Presses universitaires de Grenoble).
- Dabène, L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues: les situations plurilingues*. Paris: Hachette FLE.
- Dabène, L. (2008), Quelques repères, perspectives et propositions pour une didactique du français dans tous ses états. Dans *Savoirs en Pratique*, 15-34.
- Defays J.-M., (2005), De l'enseignement à l'apprentissage : le paradigme cognitif en didactique des langues. *Revue Parole*, n° 34/35/36, 165-202.
- Del Rincón, D. (1997), Investigación-acción-cooperativa. En M. J. Gregorio Rodríguez (Comp.) *Memorias del seminario de investigación en la escuela* (pp. 71-97). Bogotá: Quebecor.
- Doise, W. et Mugny G. (1981), *Le Développement Social de l'Intelligence*. InterEditions, Paris.
- Ducrot, Oswald (1972), *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Paris, Herman.
- Dollinger, S. J., Matyja, A. M., & Huber, J. L. (2008), Which factors best account for academic success: Those which college students can control or those they cannot? *Journal of Research in Personality*, 42(4), 872-885.
- Dufour, S. et Parpette, C. *Le cours magistral : interrogations didactiques et analyse de discours Lecture : questions of didactics and discourse analysis*. Les Carnets du Cediscor [En ligne], 13 | 2017, mis en ligne le 26 octobre 2017, consulté le 27 novembre 2017. URL : <http://cediscor.revues.org/1023>.
- Endrizzi, L. (2010), *La mobilité étudiante, entre mythe et réalité*. Dossier d'actualité de la V51. (En ligne), [<http://www.inrp.fr/vst/LettreVST/51-fevrier-2010.php>].
- Ennaffaa, R., Paivandi, S. (2008), *Les étudiants étrangers en France : Enquête sur les projets, les parcours et les conditions de vie, réalisé pour l'Observatoire national de la vie étudiante*, Paris.
- Eurrutia, M. (1999), *El francés para fines específicos: Delimitación del concepto y propuestas metodológicas para su didáctica*. Universidad de Alicante. España.
- Ewer, J. R. - Latorre, G. (1969), *A Course in Basic Scientific English*, Londres, Longman.
- Fallet Mélanie (2016), *Enseignement du français à des publics spécialisés : difficultés, stratégies et posture de l'enseignant de FOS*. Mémoire de M2 UFR LLASIC – Langage, Lettres et Arts du Spectacle, Information et Communication Département Sciences du Langage et Français Langue Étrangère Section Didactique du Français Langue Étrangère. Université Grenoble ALPES.
- Faraco, M., Barbier, M.-L., Falaise, A., & Branca-Rosoff, S. (2003), Codage et traitement automatique de corpus pour l'étude des prises de notes en français langue première et langue seconde. *Arob@se* 7, 1-2 [<http://www.arobase.to/v7/>].

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- Galisson R. et al. (1982), *D'autres voies pour la didactique des langues étrangères*. Paris : Hatier-Crédif, Coll. LAL, 156 p.
- Gaonac'h, D. (1991), *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris : Hachette.
- Germain C., Séguin H. (1998), *Le point sur la grammaire, Didactique des langues étrangères*. Paris, CLE International, 215 p.
- Goetz, J. P., & LeCompte, M. D. (1984), *Ethnography and qualitative design in educational research*. New York : Academic Press.
- Gougenheim, Georges (1958), *Dictionnaire fondamental de la langue française*, Didier, Paris, édition de 1972, 283 pages.
- Gumperz J. (1982/1994), *Discourse Stratégies*, Cambridge, Cambridge University Press (Neuvième édition).
- Hafez, Stéphane-Ahmad (2010), *Français sur objectif universitaire*. In: Formation de formateur - Le français sur objectifs spécifiques, Novembre et décembre 2010, Université du Caire et Université d'Alexandrie (Égypte), Université Libanaise (Liban). (Non Publié).  
[http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/576/2/Support\\_de\\_cours\\_FOU\\_HAFEZ.pdf](http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/576/2/Support_de_cours_FOU_HAFEZ.pdf)
- Hilgert, Emilia (2010), *Quelle homologie entre la fin et les moyens en français sur objectifs universitaires ?* Actes du Colloque Forum Mondial HERACLES Université de Perpignan Via Domitia.
- Holtzer, Gisèle (2004), Le FOS : historique et constitution, *Le français dans le monde*, numéro spécial « Français sur objectifs spécifiques : de la langue aux métiers ». Janvier, p. 8-24.
- Hymes, D. H. (1984). *Vers la compétence de communication*. Paris: Hatier CREDIF.
- Ikor Roger (1955), *Les eaux mêlées*; Albin Michel. Paris.
- Jackson, Ph.W. (1968), *Life in Classrooms*, NewYork, Holt,Rinehart et Winston.
- Joubier, Anthony (2008), *Les rapports entre la langue maternelle et la langue étrangère dans l'enseignement précoce/L'exemple des écoles françaises à l'étranger*. Source : edufle.net.
- Kohn, R. et Nègre P. (1991) *Les voies de l'observation*, Paris : Nathan.
- Kocourek R (1982), *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden : Brandestetter.
- Lacoste-Yerba N. (2011), *Les modules de FOU comme outils d'attractivité vers la mobilité*. Alliance Française. Bogotá.
- Lallement, B. et Pierret, N. (2007), *L'essentiel du CECR pour les langues : le cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris, Hachette .
- Laplantine, F. (1996), *La description ethnographique*. Paris : Nathan, coll. «128».



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- Latreche Abdelkader. Les migrations étudiantes de par le monde. In : Hommes et Migrations, n°1233, Septembre-octobre 2001. Nouvelles mobilités. pp. 13-27.
- Le bulletin didactique. Les méthodologies : directes et audio orale. 29 novembre 2012.
- Le français dans le monde : Recherches et applications n°47 janvier 2010 : *Faire des études supérieures en langue étrangère*. CLE International.
- Lehmann D. (1997), Objectifs spécifiques en langues étrangères, Paris, Hachette.
- Mangiante, J.-M., Parpette, C. (2004), Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours. Paris. Hachette.
- Mangiante, J.-M., Parpette, C. (2011), Le français sur objectifs universitaires, Grenoble, PUG.
- Mangiante, J.-M., Parpette, C. Le Français sur Objectif Universitaire : de la maîtrise linguistique aux compétences universitaires, Synergies Algérie n° 15 - 2012 pp. 147-166.
- Marchand, B. *L'architecture scolaire d'aujourd'hui*. Bulletin CIP n°15-décembre 2004.
- Marlot , C. & Baques, M. C.(2013), Le dialogisme à l'œuvre dans le cours magistral à l'université : un point de vue didactique, Apprendre et former : la dimension langagière. Presses Universitaires Blaise-Pascal. pp.359-394, Sphère éducative, 978-2-84516-584-7.
- Martins D. (1974), L'isolement pédagogique et social des étudiants étrangers et leur échec scolaire, Revue Française de Pédagogie, N° 26.
- Martinez P. (2002), *Apprentissage et curriculum en Français langue seconde : une introduction*. Dans Le français langue seconde Apprentissage et curriculum, Paris, Maisonneuve & Larose, p. 10.
- Ministère de l'éducation nationale et de l'enseignement supérieur et de la recherche : État de L'Enseignement supérieur et de la Recherche en France 49 indicateurs n° 8 juin 2015. Récupéré sur le site : <https://publication.enseignementsup-recherche.gouv.fr/eesr/8/1-etat-de-l-enseignement-superieur-et-de-la-recherche-en-france-8.php>
- Moget, Marie-Thérèse; Neveu, Pierre. École normale supérieure de Saint-Cloud. Centre de recherche et d'étude pour la diffusion du français (1972) *De vive voix* : cours audio-visuel de français. CREDIF. Paris.
- Molinari J. -P. (1992), Les étudiants. Paris : Les Éditions Ouvrières.
- Moulin, Jean-François « Le discours silencieux du corps enseignant. La communication non verbale du maître dans les pratiques de classe », Carrefours de l'éducation 2004/1 (n° 17), p. 142-159.
- Moirand S.(1982), Enseigner à communiquer en langue étrangère, Paris, Hâchette.
- Mucchielli, A. (1991), *Les méthodes qualitatives*. Paris : PUF.
- Musset Marie (2012), *De l'architecture scolaire aux espaces d'apprentissage : au bonheur d'apprendre ?* Dossier d'actualité Veille et Analyses, n° 75, mai. Lyon : ENS de Lyon.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- Narcy-Combes, J.-P. & Walski, J. (2004), "Le concept de tâche soumis au crible de nouvelles questions". Les Cahiers de l'Apliut, vol. XXIII, n° 1, février 2004, pp. 27-44.
- Olivier de Sardan, Jean-Pierre. (1995), *La politique du terrain*, Enquête [En ligne], 1 | mis en ligne le 10 juillet 2013, consulté le 07 octobre 2014.  
<http://enquete.revues.org/263> ; DOI : 10.4000/enquete.263
- Peneff, J. (1984), *La fabrication statistique ou le métier du père*. Sociologie du travail, n°2, pp 195-211.
- Perret-Clermont, Anne-Nelly (1979/1996), *La construction de l'intelligence dans l'interaction sociale*, Berne: Peter Lang, édition revue et augmentée.
- Perrichon, E. (2008), *Agir d'usage et agir d'apprentissage en didactique des langues-cultures, étrangères, enjeux conceptuels, évolution historique et construction d'une nouvelle perspective actionnelle*, thèse de doctorat, Université Jean Monnet de Saint Etienne.
- Pinto, Carolina (2013), *Mobilité sociale et mobilité internationale d'étudiants étrangers : Trajectoires de jeunes professionnels chiliens et colombiens à Paris, New York et Boston*. Thèse pour obtenir le grade de Docteur de l'Université Paris-Est.
- Piolat, A., & Boch, F. (2004), *Apprendre en notant et apprendre à noter*. In E. Gentaz & P. Dessus (Eds.), *Comprendre les apprentissages*. Psychologie cognitive et éducation. Paris : Dunod.
- Piolat, A (2014), *La prise de notes : Écriture de l'urgence*. PRE-PRINT Chapitre 11. *Écriture : Approches en sciences cognitives*.  
<http://centrepsyche-amu.fr/wp-content/uploads/2014/01/PiolatPUP.pdf>
- Porcher, Louis (2013), *La didactique en blog*, Paris, CLE International.
- Porquier R. (1995), *Trajectoires d'apprentissage(s) des langues : diversité et multiplicité des parcours*, ÉLA, n° 98, p. 92-102.
- Portine H. (1990), *Les "langues de spécialité" comme enjeux de représentations*, FDM, n° spécial, p. 63-71.
- Prévost, P. (1992), *Pour une pédagogie du français langue seconde : l'enquête de la confemen*. Didier Erudition.
- Puren C. (1988), *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Nathan-CLE international. Paris.
- Puren C. (2006), *De l'approche communicative à la perspective actionnelle* ». *Le français dans le Monde* n°347, sept-oct. 2006, pp. 37-40. Fiche pédagogique correspondante : « les tâches dans la logique actionnelle », pp. 80-81. Paris : FIPF-CLE international.
- Quivy R. & Van Campenhoudt L.(1995), *Manuel de recherche en Sciences Sociales*, Paris, Éditions Dunod.
- Qotb H. (2009), *Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques médiée par Internet*, Paris, Publibook.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- Qotb H. A. (2011), Le rôle de la tâche dans une formation des langues de spécialité à distance. Praxiling UMR 5267 CNRS, <http://isdms.univ-tln.fr/PDF/isdms41/ISDM.hqotb.2011.pdf>
- Rea, Andrea et Tripier, Maryse, *Sociologie de l'immigration*, (collection «Repères »), 2003. Les Annales de la Recherche Urbaine Année 2004 96 pp. 170-17.
- Regards sur l'éducation 2010: Les indicateurs de l' OCDE. Paris.
- Regards sur l'Éducation 2011 : Panorama. OCDE 2011 <http://www.oecd.org/education/skills-beyond-school/48631572.pdf>
- Renard, R. (1989), Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique Didier Bruxelles et CIPA Mons (3-ème ed.)
- Richer Jean-Jacques (2005), Le Cadre européen commun de référence pour les langues : Des perspectives d'évolution méthodologique pour l'enseignement/apprentissage des langues ?, *Synergies Chine*, n° 5, p. 63- 71.
- Richer Jean-Jacques (2009), Lectures du Cadre : continuité ou rupture ? *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues*, . Barcelone, Maison des langues, p. 13-48.
- Robert J-P., Rosen E., Reinhardt C., Faire classe en FLE : une approche actionnelle et pragmatique, Paris, Hachette français langue étrangère, 2011,191 p.
- Rogers C. R. (1986), Client-Centered Therapy, in I. L. Kutash and A. Wolf (Eds) *Psychotherapist's Casebook*. San Francisco : Jossey-Bass, pp. 197-208.
- Rogalski (J.). Y a-t-il un pilote dans la classe ? Une analyse de l'activité de l'enseignant comme gestion d'un environnement dynamique ouvert, *Recherche en didactique des mathématiques*, 23 (3), 343-388, 2003.
- Rose, Edward. Conversation avec Harvey Sacks: analyse avec modification et corrections. Cahiers de Recherche Ethnométhodologique, Paris, n. 1, p. 25-40, juin 1993.
- Ruiz, F. (2003), *Le système accentuel du français et sa valeur stylistique en El texto como encrucijada*. Universidad de la Rioja. Vol. 2 (405-418).
- Samper-Mangin, V. (2010), *Comment adopter une formation en français à un public d'étudiants internationaux ?* Conception d'un dispositif du Français sur Objectifs Universitaires à l'Institut Polytechnique de Grenoble. Mémoire de master 2 mention Sciences du Langage. Spécialité FLE. Grenoble : Université Stendhal.
- Savoie-Zajc, L. (2004), La recherche qualitative/interprétative en éducation. In T. Karsenti & L. Savoie-Zajc (eds.), *La recherche en éducation: étapes et approches* (pp. 122-151). Sherbrooke, Quebec: éditions du CRP.
- Smith, Richard C. (2003), *Teaching English as a Foreign Language, 1912–1936: Pioneers of ELT. 5 vols*. London: Routledge.
- Soubrié Thierry (2009), Scénarios TICE et perspective actionnelle : la norme mise à mal ?, dans Bertrand, Olivier & Schaffner, Isabelle, *Quel français enseigner ? La question de la*

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

*norme dans l'enseignement /apprentissage*, Paris, Les éditions de l'École Polytechnique, p. 73-94.

Spaëth, V., « Pour l'histoire en didactique du FLES », in *Langues, cultures et pratiques en contexte : interrogations didactiques*, J. Aguilar, C. Brudermann & M. Leclère dir., Paris : Riveneuve éditions, 2014, pp. 227-246.

Schneuwly Bernard. Les outils de l'enseignant - Un essai didactique. En : *Repères, recherches en didactique du français langue maternelle*, n°22, 2000. Les outils d'enseignement du français, sous la direction de Sylvie Plane et Bernard Schneuwly. pp. 19-38. Récupéré sur le site :  
[www.persee.fr/doc/reper\\_1157-1330\\_2000\\_num\\_22\\_1\\_2341](http://www.persee.fr/doc/reper_1157-1330_2000_num_22_1_2341)

Stoian C.-St., (2008), Enseignement/apprentissage du français économique en milieu institutionnel universitaire roumain in Blanchet Ph., Moore D., Asselah Rahal S.(coord.) – Perspectives pour une didactique des langues contextualisées, Éditions des archives contemporaines, Paris, pp. 129-140.

Stoian C.-St., (2011), Le Français sur objectifs universitaires en milieu universitaire non-francophone. Le Français sur Objectifs Universitaires - 2011 pp. 191-198

Stevens, P. (1982), *New orientations in the teaching of English*. Oxford: Oxford University Press.

Swales, J. (1986), *Writing Scientific English*, London, Nelson.

Swales, J.M. (2000), Languages for specific purposes. *Annual Review of Applied Linguistics*, 20, 59-76

Tian Ziqi (2011), *Quelques réflexions sur le français sur objectifs universitaires et sur l'adaptation aux études : le cas des étudiants chinois nouvelles arrivés*. Mémoire de MR2 en Sciences de l'Éducation. Université Aix-Marseille I. France.

Thian O. (2014), Didactique du français langue seconde au Sénégal. Le cas du français dans les établissements moyen et secondaire. Thèse pour obtenir le grade de Docteur d'Aix-Marseille Université I.

Thompson, Paul « Des récits de vie à l'analyse du changement social », *Cahiers internationaux de sociologie*, n° 69, 1980, p. 249-268.

Van Lier, L. (1988), *The Classroom and the Language Learner*, London, Longman.

Vion, R. (1992), La communication verbale. Analyse des interactions, Paris. Hachette.

Vourc'h, F., De Rudder, V. et Tripiet, M. ; « Racisme et discrimination dans le travail : une réalité occultée ». *L'Homme et la Société*, ("Citoyenneté et lutte de classes"), n° 121-122/2-4, 1996.

Watson-Gegeo, K.-A. (1992), *Thick explanation in the ethnographic study of child socialization: A longitudinal study of the problem of schooling for kwara'ae (Solomon Islands) children*, in Corsaro, W. et Millar, P. J. (éds.), *Interpretive Approaches to Children's Socialization* San Francisco Jossey-Bass, 51-66.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

- Widdowson H. G. (1978), *Une approche communicative de l'enseignement des langues*. LAL (Langues et apprentissage des langues). Oxford University Presse. HATIER-CREDIF. Paris 198
- Zabardi, Antoinette (2018), Se former au français sur objectifs spécifiques. Article en ligne sur le site Franc-parler. <http://www.franparler.org/articles/zabardi2005.htm> (consulté le 20 janvier 2018).
- Zolana, M.Adolfo (2013), Concevoir un programme de Français sur Objectifs Spécifiques. Difficultés théoriques et pratiques : le cas de la faculté d'économie de l'université Agostinho Neto Luanda-Angola. Thèse de Doctorat en Sciences du langage: Didactique des langues étrangères et secondes. Université de Nice Sophia-Antipolis Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines École doctorale « Lettres, Sciences Humaines et Sociales »

# *ANNEXES*

## TRANSCRIPTION DE CLASSE ENREGISTRÉES

Cours Initiation à la Méthodologie du Travail Universitaire Université Aix-Marseille

Annexe 1

Séance n°1

N° étudiant : 9

Date : 12/2015

Sujet :

Grammaire : temps anciens, le présent

Résumé, synthèse

(L'enseignante donne des consignes pour la tâche proposée : correction de travail d'un collègue de la classe. Elle demandé aussi des dissertations que certains étudiants n'ont pas donné)

**P** : on va travailler les phrases que se trouvait dans vos + dans vos papiers + et vous allez vous mettre en groupe + je sais que n'est pas beau + et c'est vendredi eh / vous allez vous mettre en groupe pour corriger+ ah + les phrases de façon linguistique+ ça veut dire des problèmes + de langue dans + dans un vrai+ comme je dis + alors c'est difficile de corriger des phrases + eh + d'autres personnes qui sont non natifs + Vous allez essayer + et si vous ne voyez pas des problèmes dans la phrase vous passez à la suivante + et ensuite on va regarder ça ensemble + je vais vous proposer un corrigé de synthèse + et je vous donnerai aussi vos papiers + je ne les donne pas maintenant parce que j'ai corrigé dans vos papiers des problèmes + voilà eh + je n'ai pas eu beaucoup des devoirs mais bon je suppose que tout le monde va me rendre la dissertation la semaine prochaine + donc c'est ça déjà (0 + 9) voilà + est-ce que vous avez des examens+ + des + des devoirs ? Tao c'est vous que deviez faire un exposé ? + Vous voulez le faire aujourd'hui dans la classe ? <Nom (L'enseignante demande si les étudiants ont des devoirs de leurs cours de l'université qu'ils voulaient préparer ou présenter en classe)

**E1** : non>

**P** : non bon + d'accord+ alors voilà (0 + 15) ah voilà voilà + donc ce n'est pas très difficile eh + on va faire pas mal de grammaire aujourd'hui + aussi on va essayer de voir des choses ah + avant j'avais préparé quelque chose un peu différent pour vous et pour d'autre qui était qui était en histoire eh + à propos de temps un peu + ancien + du présent pour n'oublier + donc on va relire aussi la leçon et on va discuter ensemble + voilà OK

**P** : (L'enseignante donne des feuilles aux étudiants pour les corriger et donne des consignes complémentaires) 1'58''

Vous prenez une feuille chacun + vous en donnez une à Janet j'ai oublié+ et travaillez tranquillement en groupe vous prenez un stylo rouge ou bleu et vous corrigez les phrases et on va essayer d'en parler /// 2'32'' (Les étudiants commencent à faire des exercices à l'écrit)

**P** : A mon avis+ attendez+ j'ai fait une bêtise ce n'est pas grave+ il y a deux feuilles que sont différentes c'est ça + alors vous allez prendre + c'est moi j'ai fait une bêtise+ ah vous allez prendre une feuille comme ça où est écrit **1** avec les phrases + et vous prenez aussi une feuille comme ça (elle montre les feuilles aux étudiants) + qui est ma proposition de corrigé pour la synthèse + donc vous allez les chercher+ je pense que l'imprimante les a intercalées + vous comprenez [intercaler] ? + donc vous prenez + je crois que Sabine c'est bon+ Daniela c'est bon +Clara non + prenez deux feuilles différentes + pardon j'ai 3'35''

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

(L'enseignante cherche des feuilles) + donc vous corrigez les phrases de 1 à 16 et vous essayez de voir+ les problèmes qui se trouvent dans ces phrases

(Les étudiants reprennent les exercices. Ils utilisent le dictionnaire ; mais ils travaillent tous seuls. La dame revient à leur place) 4'04''

P : c'est compliqué ? 9'45''

(L'enseignante s'approche aux étudiants)

E : ça s'est un peu compliqué

P : vous avez lu toutes les phrases un peu près oui non ? 12'12''

(Les étudiants sont en train de résoudre les exercices)

E 2 : certaines phrases sont compliquées /// (les étudiants resoudent les exercices)

E : non /// (les étudiants resoudent les exercices)

P : on regarde ensemble ? Oui ? 15'14'' (l'enseignante s'approche aux étudiants. Finalisation de la tâche, les étudiants vont résoudre avec l'enseignante les exercices)

E2 : oui

P : bon je pense que vous n'êtes pas très nombreux donc je pense qu'on peut discuter un peu plus les choses tranquillement eh + qui prendre la phrase A ? la phrase A + il y a pas mal de + il y a quelques problèmes quand même + Quelqu'un la prendre ? (L'enseignante regarde les étudiants cherchant un candidat) + merci Karema le numéro un + (l'enseignante lit les la présentation du texte et la question) les deux textes sont des articles qui s'occupent de la question eh qui sont du passage + ah non pardon ce que sont du passage de l'adolescence à l'âge adulte + qu'est-ce que sont aujourd'hui les signes de l'âge adulte ?

E3 : ils sont au début des articles que s'occupent de la question de passage de l'adolescence à l'âge adulte

P : oui

E3 : quels ont aujourd'hui les signes de l'âge adulte ?

P : bon d'accord + je ne sais pas de tout + mais il est possible (j'ai dit je ne sais pas de tout + mais je ne sais pas + il est possible que la personne qui a écrit ces phrases soit hispanophone+ je ne sais pas sûre + pas de tout+ et si ce n'est pas le cas pardon + parce qu'il y a toujours des difficultés avec les : qu'est-ce que ? est-ce que ?+ c'est toujours compliqué eh + donc je suis d'accord + elle a vu les deux articles + si vous voulez + les deux textes ça ne me gêne pas + ça qui me gêne un tout petit peu c'est ils s'occupent de

E3 : ils traitent

P : oui oui + traitent de la question + ça sera bien + ils traitent de la question ça sera bien+ concernent la question + ils parlent de la question + eh dictez-moi si je vais trop vite+ est-ce que vous comprenez [se penche] ? + se penche sur la question (elle fait des mouvements avec le corps pour expliquer la signification du mot)+ donc on se penche sur quelque chose quand+ sur un enfant par exemple + ah sur + se pencher sur une question c'est-à-dire s'intéresser à cette question + effectivement [pencher= grammaire] c'est quelque chose de physique que veut dire + je me penche comme ça mais se pencher sur une question c'est examiner une question + ça s'écrit p-e-n-c-h-e-r + donc ici les deux textes les deux articles (0+5) peut-être que même vous pouvez faire les deux articles ou les deux + non ça va + les deux textes sont des articles + qui se penchent sur la question du passage de l'adolescence à l'âge adulte + *c'est trop compliqué* ce qu'on a essayé + la question deux d'accord ? + si vous aviez ah ah + derrière une phrase + la question de savoir si le coréen est plus difficile que le japonais + d'accord ? + on a une phrase + mais ici ah la question du passage de l'adolescence à l'âge adulte est là beaucoup plus simple qu'est-ce qu'a écrit+ c'est+ quels sont aujourd'hui les signes de la fin de l'âge adulte ? + ça va ? Clara vous voulez prendre la deuxième phrase ? + je la lis+ numéro deux + le deuxième texte que s'agit du même thème que le premier dit comme celui que le plus grand problème des jeunes et le disparaître de la continuité 18'43''

E4 : le disparaissant en lieux de disparaître + alors je vais essayer

P : est-ce que quelqu'un veut l'aider ? + Ana aidez-là



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**E4** : non je ne pense que le mot [disparaître=grammaire] + si on la laisse + on doit la mettre entre guillemets le premier +et après on dit comme celui qu'il y a quelque chose de bizarre + moi je ne sais pas + dit que le grand problème des jeunes est la disparition de la continuité

**P** : d'accord + bon+ vous avez parlé d'un relatif et c'est le premier texte qui s'agit + c'est ça ? qu'est-ce que ne va pas dans ces phrases ? ce n'est pas le pronom relatif qui ne va pas + oui c'est le pronom relatif si on veut + mais il y a d'autre chose + oui

**E4** : on commence avec : le deuxième texte qui est pareil au premier texte et après c'est une explication de la personne du deuxième texte mais il le supprime

**P** : donc alors

**E4** : c'est un deuxième texte que s'agit du même thème que le premier dit-il que + ah non (\*\*)

**P** : non c'est juste que + c'est bizarre de commencer par le deuxième texte et le premier après la question + mais pas problème + non j'ai un problème avec + Sabine ?

**E5** : qu'il est le sujet ? (\*\*) moi je ne sais pas

**P** : il s'agit + on ne peut pas avoir + on ne peut pas avoir un sujet avec le verbe s'agir + alors ça donne quoi ?

**E5** : le deuxième texte s'agit

(Explication de grammaire : verbe agir)

**P** : si on regarde il s'agit + il faudrait eh + le deuxième texte effectivement vous avez raison avec le pronom relatif il faut le changer + [dans lequel il s'agit=grammaire] + [le deuxième texte où il s'agit=grammaire] + le deuxième texte [dans lequel il s'agit=grammaire] + le problème est que le verbe [s'agit =grammaire] est impersonnel + vous ne pouvez pas avoir un sujet avec ce verbe [il s'agit =grammaire] + c'est comme [il pleut =grammaire] (fin première partie) 21'12''

**P** : on ne peut pas avoir un sujet personnel + alors eh + le deuxième texte dans lequel il s'agit du même thème que le premier dit comme celui + ce mot [celui-ci=grammaire] + [dit comme celui-ci que le grand problème des jeunes est=grammaire]+ alors on ne peut pas faire ça avec tous les verbes + [disparaître=grammaire] + moi je n'ai jamais vu + on a le mangé +le voir +le couché + on a des actions comme on dirait plus communes d'accord eh + donc ici il faut le mettre un nom + ça donne quoi Karema ?

**E3** : la <disparition

**P** : oui la disparition> de la continuité

**E3** : c'est possible de parler du thème d'un texte + parce que dans un autre cours de français + ah on nous a dit que le mot thème c'est l'essentiel d'une phrase + mais pas d'un texte +

**P** : oui effectivement eh peut-être sur le fond de la phrase eh + le premier texte et le deuxième texte ne sont pas totalement équivalents + c'est que vous voulez dire ?

**E3** : non ah + j'ai dit + si c'est possible de parler du thème d'un texte + sujet (elle fait des gestes avec les mains pour essayer d'expliquer sa question)

**P** : le thème d'un texte ?

**E3** : oui

**P** : eh + peut-être du thème d'une réflexion + dans un texte + mais moi le thème d'un texte ça ne me gêne pas particulièrement c'est juste c'est vrai que ce eh + vous comprenez le mot [c'est un recours=grammaire] ça va plus vite + mais ce n'est pas incorrect même je crois + alors Ana trois + tous les autres rites sont moins importants ou pas définitifs

**E** : + je n'ai pas de tout trouvé des + difficultés

**P** : qu'est-ce qu'on fait + est-ce quelqu'un a une solution ? + ah + oui

**E** : oui + nous avons mis [tous les autres rites sont soit moins importants soit moins définitifs=grammaire]

**P** : oui je pense qu'il faudrait ah mettre [sont soit moins importants + soit moins quelque chose=grammaire] + vous voyez ? + parce que [définitif =grammaire] à moi + ça ne me dit pas quelque chose + [définitif =grammaire] c'est + comment est-ce qu'un rite peut être définitif ? + une décision peut être

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

définitive un acte peut être définitif (La dame donne des exemples concernant l'utilisation du mot traité dans divers contextes)+ ça veut dire + qu'on fait ça et c'est fini + donc dire + je pense que la personne voulait dire décisif + est-ce que la personne voulait dire décisif ? ça veut dire que c'est un rite qui marche de façon décisive de façon très précise le passage à l'âge adulte + je ne sais pas + alors + [tous les autres rites sont + moins importants et moins décisifs= grammaire] + [tous les autres rites sont + soit moins importants +soit moins décisifs ou définitifs =grammaire] + peut-être que la personne ne voudrait pas dire définitif mais je n'arrive pas bien faire (0+7) eh quand vous écrivez c'est très rare de mettre [pas] comme ça toute seule + on met un non + le [pas =grammaire] n'est pas très bien bienvenu à l'écrit + c'est un peu bizarre (0+11) alors il n'y a pas beaucoup des choses Daniela + il n'y a pas beaucoup de choses dans la phrase quatre + [en revanche les classes moins puissantes doivent acquérir leurs responsabilités au moment où la situation devienne un peu difficile+ mais ce qu'est le même pour tous + c'est le moment où en devient parent qui marque définitivement la transition à l'âge adulte = grammaire]+ est-ce que vous avez une idée ?

**E5** : non

**E3** : oui

**P** : oui ?

**E** : moi après la virgule j'ai mis + mais c'est qui

**P** : après la virgule c'est + après difficile ?

**E** : hum oui {hésitation}

**P** : et vous avez mis quoi ?

**E3** : [mais c'est qui=grammaire]

**P** : oui [mais c'est qui+ c'est le même pour tous et puis=grammaire] + je ne comprends pas pourquoi on aurait besoin d'un subjonctif sur [devienne] + regardez + [en revanche les classes moins puissantes doivent acquérir leurs responsabilités au moment où la situation devient = grammaire] + c'est le présent ici ah (0+13) alors oui

**E6** : pardon pourquoi on ne pourrait pas + [la situation devient un peu difficile + c'est qui =grammaire] (\*\*)

**P** : qu'est-ce que vous voulez faire Clara ?

**E** : ah après oui + au moment où la situation devienne un peu difficile+ mais c'est le même pour tous (\*\*)

**P** : vous voudriez couper ? 5'59

(L'enseignante s'adresse à l'étudiante pour bien comprendre la question, l'étudiante lui montre la phrase)

**E** : non à niveau de + ce qui est

**P** : [ce que=grammaire]

**E** : à niveau de [ce qui est=grammaire]

**P** : ah +non c'est mieux de mettre [c'est] parce que le pronom relatif ne remplace ah remplace toute une phrase + ce n'est pas très définit à niveau de + si vous mettez qui à niveau de + ce qui est + ça remplace juste le mot qui précède + merci pour la question (La professeure revient à sa place)

**P** : bon alors après + après la phrase suivante ce n'est pas grand-chose + ce mieux de mettre [traiter de + quelque chose=grammaire] + [ils traitent d'un phénomène sociétal de l'époque=grammaire]

**P** : [les documents laissent réfléchir=grammaire] + ce n'est pas [laissent=grammaire] à niveau de + ce qui est c'est quoi ? + [les doucement font réfléchir+ les lecteurs+ (réfléchir sur une position) + réfléchir aux avantages et aux désavantages + attention avec [penser à + réfléchir à =grammaire] la préposition est [à =grammaire]

**E** : (\*\*) [pour réfléchir aux=grammaire]

**P** : [pour réfléchir les lecteurs=grammaire] ça sera direct+ aux désavantages et aux avantages +

**E** : et on pourrait dire + [font les lecteurs réfléchir=grammaire]

**P** : non [pour réfléchir=grammaire] + c'est collé parce que c'est de + en espagnol c'est possible ? [Pour les lecteurs réfléchir=grammaire] ?

**E** : non ça sent mieux

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**P** : d'accord nous + il se sent mieux quand les deux verbes sont à côté ah + sept [ces derniers temps beaucoup de jeunes mènent=grammaire] (0+8) c'est un + c'est quelqu'un qui n'a pas des articles dans sa langue + dans ces phrases (0+6) je ne sais pas comment je vais expliquer ça Tao c'est vraiment + beaucoup des gens mènent + la vie + mènent une vie comme Ana [/] + mènent une vie comme [/] + en fait on va dire + c'est un peu bizarre + on met le féminin et [à =grammaire] avec un accent [à la Tanguy = grammaire] + une vie à la Tanguy + une vie à la française + une vie à la Mexicaine une vie + on mettra [à la=grammaire] + je ne sais pas comme expliquer + [à la=grammaire] comme ça marche mais eh + Tao il est où ? Tao si je dis + j'aime la vie + eh + je n'aime pas la vie + la vie est difficile + ça c'est général + mais c'est la vie à la Tanguy + donc c'est curieux parce que normalement eh c'est le contraire quand on dit j'aime le Japon du XXIX siècle + et là on a + on a un exemple exactement contraire + j'aime eh + ils mènent une vie à la Tanguy + alors bon je ne sais pas comme expliquer ça

**E1** : Peut-être c'est ?

**P** : peut-être que le Japon c'est quelque chose de plus de plus général eh c'est + mais j'ai + il faudrait que les personnes que n'ont pas + des articles dans sa langue + [ces derniers temps beaucoup de jeunes mènent + une vie à la Japonaise une vie à la Française une vie à la Tanguy= grammaire] + je ne sais pas pourquoi il faut une vie + je ne peux pas de tout expliquer + est-ce que les hispanophones peuvent l'expliquer ? vous avez une ici ?

**E** : c'est le même + en espagnol c'est la même expression + un modèle de vie et une vie à la française + je ne sais pas 10'18''

**P** : eh (++)c'est difficile ah c'est très difficile je sais j'essaie de chercher des exemples + voilà une France que je n'aime pas + voilà la France que j'aime + c'est compliqué + je ne peux pas expliquer l'alternance entre [la et une=grammaire] + voilà une France que je n'aime pas + peut-être l'idée + il y a quelque chose avec le sens + je la pousse à l'extérieur donc elle devient indéfinie + et voilà la France que j'aime + voilà l'Espagne que j'aime + c'est une Espagne que je veux oublier + c'est une Espagne d'un période que je veux oublier + très difficile + je vais essayer de réfléchir un petit peu et vous donner un petit corpus pour qu'on essaie de voir des règles + hum alors huit + [la fin des études à cause de la crise n'est plus n'est plu synonyme d'obtention d'un emploi = grammaire](0+5) je ne sais pas dans quelle langue on peut faire ça mais pour moi c'est bizarre ah + on a un nom + on a deux et on a un autre nom + c'est bizarre quand on a un + deux et un verbe + je ne sais pas mais + attention + Janet est-ce que vous pouvez corriger la phrase neuf? [Ces pratiques donnent l'impression que ce n'est pas grave=grammaire] + on est à l'écrit

**J** : [ces pratiques donnent l'impression que =grammaire]

**E** : ce n'est ne pas grave=grammaire]

**J** : [ces pratiques donnent l'impression que ce n'est ne pas grave=grammaire]

**P** : oui c'est obligatoire d'avoir les deux ah + c'est obligatoire + [que ce n'est pas grave =grammaire] 12'18''

**E** : est-ce qu'on peut essayer de mettre seulement une fois le [ni =grammaire] + dans la phrase huit

**P** : on est dans quelle phrase ?

**E** : huit ++on a un seul [ni =grammaire] + [ni un emploi ni d'une stabilité=grammaire]

**P** : eh + oui [synonyme d'un emploi ou +ni d'une stabilité économique =grammaire] + c'est presque mieux c'est plus eh + je supprimerai + vous enlèverez obtenir ?

**E** : non non pas de tout + ma question est + s'il est clairement possible de mettre dans une phrase une fois [ni emploi ni stabilité=grammaire] ?

**E** : (\*\*)

**P** : ah oui oui eh de mettre seulement un [ni =grammaire] alors [la fin des études à cause de la crise n'est plus synonyme d'obtention d'un emploi ni =grammaire] + oui

**E** : (\*\*)

**P** : Parce que le [ni =grammaire] c'est comme le [ne =grammaire] eh à la forme négative

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**E :** hum

**P :** eh ensuite + alors toujours la même + on est à la phrase dix + [on doit mentionner que les jeunes prolongent=grammaire] (0+4) en fait la phrase n'a pas de sens + il manque des mots

**E :** [on doit mentionner que les jeunes prolongent l'obtention de leur diplôme=grammaire]

**P :** oui + il nous faut + ce n'est pas l'obtention du diplôme ah qu'on prolonge + c'est la période d'avant + vous voyez ce que je voudrais dire [la période avant l'obtention du diplôme + la période des études avant l'obtention du diplôme=grammaire] je ne sais pas + alors Migui en général on ne trouve plus de continuité + alors ça me répond à la question de Karema précédente + [en général on ne trouve plus de continuité et des véritables rites concernant les domaines professionnel et affectifs= grammaire] + comment vous corrigez-là ? (0+7) la solution c'est de mettre [ni =grammaire] justement + [on ne trouve plus de continuité ni (0+5) des véritables rites= grammaire] + alors quand [des=grammaire] passe à la forme négative devienne [de=grammaire] + [et des rites ni de rites = grammaire]

**E :** on met un + [ni =grammaire] avant de [véritable =grammaire] même si on ne comprend pas + on le met le mot avant de + [véritable =grammaire]

**P :** alors Sabine s'il veut plaît le douze [déjà aux années quatre-vingt les chercheurs ont s'occupe avec le phénomène d'allongement d'adolescence = grammaire]

**E :** [les chercheurs ont s'occupé du phénomène d'allongement d'adolescence = grammaire]

(Certains élèves lèvent les mains pour répondre la question)

**P :** donc il y a encore de petits soucis ou pas ?

**E :** oui

**P :** [aux années= grammaire] non + déjà + vous mettriez + [dans les années quatre-vingt dix+ dans les années quatre-vingt dix les chercheurs se sont occupés avec un [s]=grammaire] (0+5) comment est-ce que je peux vous expliquer ? + ici c'est difficile à comprendre pour un français + alors ils se sont occupés du phénomène d'allongement + d'allongement d'adolescence + je ne peux pas comprendre parce que les deux sont sur le même + les deux sont sur le même plan + donc d'allongement + et je repas de l'adolescence (0+11)

(Les étudiants sont en train de réfléchir sur l'exercice)

**P :** eh je voudrais juste vous montrer dans la phrase treize + si c'était Le Monde on dirait cet article est paru dans Le Monde + mais le journal là c'est Libération + donc on ne met pas l'article + cet article est paru dans Libération + alors

**E :** Libération ça doit être en majuscule non ?

**P :** oui mais ici non quand on dit libération criminelle + donc cet article est paru dans Libération + cet article est paru dans La Provence dans Le Figaro d'accord + quand l'article fait partie du journal vous le mettez sinon vous ne le mettez pas + et puis je voudrais vous demander quelle était la différence entre [il est possible/ c'est possible = grammaire] + est-ce qu'il y a une ? (0+5) je pense que tous + toutes les personnes ici sont concernées par ces phrases + quand vous commencé à parler de quelque chose comme ça + vous commencez par [il= grammaire]+ il est possible qu'il lie des caractères chinois en japonais d'accord + mais lier des caractères chinois en Japonais c'est possible + vous voyez ? c'est juste quand vous commencez quelque chose et quand on ne sait pas de quoi il s'agit il faut toujours mettre [il] + donc vous commencez au départ d'une dissertation au départ de quoi se soit + vous allez commencer par [il] + eh+ je ne sais pas moi il est nécessaire de faire des sport pour reste en bonne santé + faire de sports pour reste en bonne santé ça n'existe c'est juste que + et il n'y a absolument pas + oui ?

**E :** et [c'est= grammaire] ?

**P :** moi je veux revenir juste ça + c'est très important + si vous commencez un exposé oral eh une dissertation en disant [c'est possible = grammaire] + c'est un peu comment je peux dire ? + laid ? + c'est un peu de dire oui + ça va n'importe quoi je te dis quelque chose + c'est un peu des symboles voilà c'est un peu + vous ne fêtez pas trop d'attention au public + si vous dictez+ vous êtes avec des copains dans voiture et

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

vous allez à Madrid et vous dictez aux copains+ [c'est possible qu'on s'arrête je voudrais boire un café = grammaire] + OK + parce que vous êtes dans une conversation intime dans une interaction intime donc personnelle + pas problème vous n'avez pas besoin de prendre des gants + vous comprenez ? pour parler à la personne vous parlez naturellement à la personne + j'appelle Karema et je dis c'est possible qu'on se voit cet après-midi + voilà c'est tout parce que c'est quelqu'un que je connais + mais si vous commencez à parler à une assemblée + ce n'est pas montre beaucoup de respect que de commencer avec [c'est= grammaire]? + et par conséquent et + alors j'ai fait une grosse bêtise + ça vous allez vous en rappeler + [par conséquent = grammaire] n'existe pas c'est [par conséquent = grammaire] avec une [t] et vous corrigez + [par conséquent = grammaire] je suis désolée + j'ai fait un erreur [par conséquent = grammaire] avec une [t] [par conséquent = grammaire] avec [ce] et + eh+ les deux ont exactement le même sens + et ce que je veux vous dire par là + c'est que vous mélangez et moi j'ai mélangé encore (0+5) ça va ? alors je vais + comment je peux dire ? ma synthèse la synthèse que j'ai vous proposée est nulle elle n'est pas bien + vous avez fait une très bien + mais je voulais juste vous montrer + ah + la façon de faire introduction et conclusion c'est très court là en tout cas + les deux textes de + alors effectivement les deux articles ça sera mieux + les deux articles de l'adolescence à la post-adolescence de + Bejin et les tâtonnements vers l'âge adulte (fin deuxième partie)

(Dans cette partie on passe à la synthèse des documents, la classe corrige l'exercice proposé la semaine dernière)

**P :** rapportant un entretien avec François Dubet sont tous deux extraits de Libération et portent sur la période de post-adolescence qui a tendance à s'allonger + il s'agit ici de trouver les raisons d'un tel changement de rythme du passage à l'âge adulte + OK je ce n'est pas très bien c'est mal à droite + mais j'ai annoncé les deux textes + j'ai dit qu'ils étaient de Libération + j'aurais de dire j'ai oublié ah + de donner la date parce qu'ils sont tous les deux contemporains + et + il s'agit ici de trouver ici +là dans le plan de ma synthèse et on va chercher les raison de changement de ce passage c'est tout + je ne me suis pas casé la tête plus que ça + [tout d'abord c'est la précarité de l'emploi qui donne le ton = grammaire ](0+6) comment vous comprenez cette phrase ? que fait la musique qui donne le rythme + c'est parce que c'est de trouver un emploi que les choses sommes comme ça +en effet les jeunes préfèrent faire des études plutôt que d'entrer dans la vie + alors j'ai fait express de mettre inactive parce que normalement un homme rentre dans la vie active mais il n'y a pas de boulot il n'y a pas assez de travail donc un homme est dans la vie inactive + si on avait envie de souligner on pourrait mettre entre guillemets (0+4) eh [comme on ne peut accéder à l'entreprise il faut gagner du temps en faisant de petits boulots ou d'études-parking + ainsi les jeunes gens= grammaire] + alors quand une phrase commence par un [ainsi= grammaire] vous avez une inversion du sujet [ainsi les jeunes gens expérimentent-ils en refusant de s'établir+ en fait c'est l'essentiel problème socio-économique qui fait prolonger la vie chez les parents + comme il est moins cher de vivre ainsi les post-adolescents choisissent ce type de vie + il arrive même qu'on soit encore à la maison à trente ans + de la sorte les repères d'antan ça veut dire d'autre fois tels la vie sexuelle ou le mariage + marquant l'entrée dans l'âge adulte ne fonctionnent plus + enfin même si tous les repères temporels d'un passage d'une époque de la vie à une autre ont sauté un seul reste solide l'âge adulte commence véritablement quand les jeunes gens deviennent à leur tour parents = grammaire] + c'est que vous avez fait c'est peut-être mieux de ce que j'ai fait là + mais je voudrais juste montre la présentation si vous fêtez quelques lignes d'introduction quelques lignes de conclusion et + oui Clara vous avez une question

**E :** dans la deuxième ligne du deuxième paragraphe +ah+ il ne peut pas mettre juste [pas= grammaire] après le mot [peut = grammaire]

**P :** alors attends + on est où + le jeune préfère faire des études plutôt que d'entrer dans la vie

**E :** après on peut dire + on ne peut pas

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**P :** ah c'est bien ce que vous m'avez demandé + je n'ai pas fait attention + on peut dire [pas=grammaire] + mais on peut aussi le supprimer + [on ne peut accéder à l'entreprise = grammaire] + alors c'est très + il y a certains verbes avec lesquels c'est possible mais si vous mettez [pas = grammaire] il n'y a pas problème + c'est que le verbe accéder est un peu + dans niveau de langue un petit haut + donc je peux me permettre de supprimer le [pas= grammaire] + mais si je dis eh [je ne saisis de l'aimer=grammaire] + [je n'arrête pas de l'aimer je ne saisis de l'aimer=grammaire]+ avec certains verbes un peu plus + vous choisissez + on peut supprimer le pas mais ne le fait pas si vous n'êtes pas sûr + est-ce que il y a d'autre question ?

**E :** ce n'est pas une question mais concernant une erreur de langue

**P :** d'accord

**P :** quand je dis [non plus] + on doit mettre aussi le [pas= grammaire]

**P :** non

**E :** je n'aime pas de + je ne les aime pas non plus + ou je dis je ne les aime non plus

(La dame tourne vers le centre de la classe pour expliquer la question)

**P :** [je ne les aime pas non plus] + merci alors on va faire un petit + ce n'est pas gentil mais de toute façon je ne suis pas gentille + je veux vous donner eh + on va essayer de faire quelque chose parce que vous étés un peu fatigués et c'est bête de faire encore un exercice de grammaire (L'enseignante annonce la fin de l'exercice de grammaire et elle indique qu'ils vont passer à un autre exercice) 4'33''

**P :** je vais vous lire une phrase je vais dire un nom et la personne va mettre le verbe qui est à l'infinitif il va le conjuguer + d'accord ? mais je vais répéter la phrase (elle donne les consignes pour résoudre l'exercice + parce que c'est le matin on ne va pas se souvenir des phrases par exemple + eh + [je me demande s'il venir] et vous dictez s'il va venir ou s'il vienne + d'accord ? + c'est un exercice qui est embêtant parce qu'il faut faire attention + je vais embêter Janet+ pardon Janet j'ai décidé de vous embêter + alors je vais tout doucement + je dis la phrase + c'est un peu compliqué parce qu'après on regardera les exercices-là + mais [au cas où il faire froid j'ai pris un pull]

**E :** au cas où s'il faisait froid eh je prends un pull +

**P :** je ne suis pas d'accord + [au cas] effectivement il faut quelque chose dans le passé mais [au cas où il ferait froid je prends un pull] (07) avec au cas où c'est un mode particulier + en fait je ne sais pas si quand vous fêtez une recette de cuisine + vous avez dans un bol le futur (temps) et vous ajoutez l'imparfait + vous mélangez et c'est l'inconditionnel que sort + [au cas où il ferait] f+e+r+a+i+t + [au cas où s'il ferait froid j'ai pris un pull] + [au cas où je ne comprendrais pas l'allemand] je viens avec Karema + [au cas où il ferait beau ce week-end + nous pourrions aller à Monaco] (0.10) alors Janet vous corrigez encore et je vous embête + une phrase qui est une phrase parlée comme même et je dis [c'est bête que nous + pardon se voir hier] + c'est très dur c'est très dur

**E :** verrais +

**P :** c'est bête que nous + le verbe se voir hier

**E :** ce n'est pas vu hier

**P :** c'est bête que nous nous

**E :** <soyez-vous

**P :** très bien>

**E :** soyons vu hier

**P :** ne prenez pas de notes je vais vous donner les phrases après donc [c'est bête que nous nous soyons vus hier] + OK + qui a envie de répondre ah + [je trouve que le film être bien] (0+8) c'est facile et oui

**E :** est bien

**P :** [je trouve que le film est bien a été bien serai bien va être bien] + ah pour quoi on dit [film bien] et on ne dit pas [bon] ah ? c'est bizarre + [tu sais le film que j'ai vu hier c'était super bien] + à l'oral je dis [bien] alors que normalement il faudra dire [bon] + oui [c'est un bon film mais le film c'était bien] on est dans la langue parlée + alors [il est normal que tu être en colère]

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**E :** soit

**P :** très bien [il est normal que tu sois en colère] + pardon pour la phrase [il est peu probable que + il pleuvoir demain]

**E :** qu'il pleuve

**P :** très bien [il est peu probable qu'il pleuve demain + si je mets [hier] ? + [il est peu probable qu'il + ait plu hier + a+i+t p+l+u il est probable qu'il pleuvoir demain] + merci il est probable qu'il va + non attends qu'est-ce qu'on a dit ? qu'est-ce que vous avez dit ? qu'il pleuvra ou qu'il va pleuvoir + très bien + [Imagine que nous avoir tout le temps]

**E :** aurons

**P :** je répète je répète je répète tout en entière + [imagine que nous avoir tout le temps]

**E :** nous voyons

**P :** [imagine que nous allons tout le temps] (0+4) [est-ce que tu penses qu'il venir]

**E :** qu'il vienne qu'il va venir

**P :** alors je vais vous dire les deux phrases suivantes + [est-ce que tu penses qu'il venir pense-tu qu'il venir] + il a une différence + voilà la deuxième il faut le subjonctif + [est-ce que tu penses qu'il vient qu'il va venir + pense-tu qu'il vienne] + alors pour quoi ? parce que dans la phrase huit [est-ce que tu penses que] c'est la parole normale on n'a pas besoin de mettre le subjonctif + on a margeur de question sur la premier [est-ce que tu penses qu'il fait beau au Mexique] + d'accord ? et puis dans la deuxième on fait l'inversion du sujet qui est relativement impossible à l'oral et je dis + [pense-tu qu'il fasse beau au Mexique] + OK je continue + ah les deux phrases en même temps Sabine [il paraît qu'il avoir un accident] + la deuxième + [il semble qu'il avoir un accident + il paraît qu'il avoir un accident + il semble qu'il avoir un accident] + il y a une où il faut l'indicatif (0+8) je vous embête je comprends + [il paraît qu'il a un accident + il paraît qu'il a eu un accident] on met le passé qu'il a eu un accident + [il semble qu'il ait eu un accident] + eh je crois que je vous donne là là + c'est un peu voilà vous vous distribuez

(L'enseignante donne des feuilles avec des exercices pour continuer)

**P :** on va reprendre les phrases au début et on va continuer (les étudiants ressoudent les exercices) 12'

**E :** quand quelqu'un me dit merci + et je dois répondre soit [je vous en prie ou de rien] + où il y a où il est la différence ?

(L'étudiante formule une question par rapport à l'utilisation des phrases de politesse. A partir de ce moment-là on continuera en parlant sur le sujet et ils ont laissé de côté l'exercice de grammaire. Les étudiants s'intéressent par ce sujet-là et ils participent activement pour signaler les différences ou le rassemblement avec leurs pratiques culturelles chez-eux)

**P :** alors [je vous en prie] + alors normalement [je vous en prie] on voit plutôt la personne c'est-à-dire qui on est dans un contexte plus formel ou [je t'en prie] ou comme ça [je t'en prie] ça va aussi + mais de rien c'est la forme la plus normale

**E :** [pas soucis pas de soucis] on peut dire aussi

**P :** [pas soucis] + à moi ça m'étonne toujours [pas soucis] + si je dis garçon + s'il vous plaît je voudrais un café et il répond [pas soucis] + comme il peut avoir de soucis en

(Les étudiants rient)

**P :** ça me semble à être une forme + tout le monde parle de soucis maintenant + ou alors dans une situation entre vous et moi si je dis [je t'en prie] c'est que je vais être très sympa

**E :** oui c'est vrai

**P :** je vais faire plus forte parce que [de rien] c'est oui ça va + mais quelqu'un a répondu + j'ai donné quelque chose et voilà elle a dit [ce n'est pas grave] + je ne comprends pas pourquoi on dit [ce n'est pas grave] c'est bizarre les formules d'excuses en maximum et de temps en temps elles ne sont pas comprises et on dit juste à côté ah

**E :** si je veux être vraiment jolie et vraiment gentille je dis [je t'en prie ou je vous en prie]

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**P :** [je vous en prie] est très formel + normalement après c'est compliqué + les espagnols sont pas d'accord avec les français parce qu'on dit qu'il y a beaucoup de politique + merci ah non c'est moi que vous remercie tout le plaisir était pour moi + ah merci beaucoup (savoirs culturels) et comme ça pendant une heure + et on dit que sais {mucho politica = espagnol} beaucoup de trucs et total soit le français ou les espagnols on a toujours des limites dans les interactions + en France c'est toujours [merci] + il faut que la dernière personne il faut qu'une personne que disses [merci] eh plus quelle autre + ah [merci merci beaucoup merci infiniment ah non c'est moi que vous remercie + tout le plaisir était pour moi] et ça peut durer un moment ah

**E :** moi quand je suis arrivé ici pour moi c'était bizarre que les voitures ne s'arrêtent pas dans le passage piéton + j'ai pensé que c'était toujours comme ça + dans le début je pensais qu'il connaissait les personnes (savoirs culturels, choc culturel)

**P :** et normalement ici ne s'arrête pas + ils vont trop vite et à la fin ils ne s'arrêtent pas

**E :** les gens ne le disent pas, mais moi j'ai pensé que tout le monde connaissait tout le monde + et non en fait on m'a dit non parce que c'est tellement difficile <qu'ils s'arrêtent

**P :** merci vous pouvez aller > (rire) + bon moi je trouve ça + c'est déplorable + il y a un endroit à Aix qui est terrible + c'est à la rotonde vers les Allées Provençale quand vous passez en voiture c'est terrible (Savoirs culturels)

**E :** en voiture ?

**P :** parce que les piétons sont très forts ah + tous les piétons passent en même temps + même si c'est vert + tu peux rien faire et si tu klaxonne t'entends (sss) siffler + tous les piétons dit [oui ça suffit + c'est toi la grosse la vieille la méchante] + bon d'accord + mais c'est terrible + de fois j'ai fait un tour de ville pour pas passer par là + parce que c'est les piétons que commandent là au contraire ah + mais normalement comme en Espagne comme en Allemagne comme en Corée ou Japon ils doivent s'arrêter quand c'est rouge mais les voitures ne le font pas

**E :** mais + c'est une autre chose en Allemagne parce que les voitures s'arrêtent quand le feu est rouge et ici non (rire) et comme ça ils font la même chose les piétons + je pense

**P :** moi je suis d'accord avec vous par contre chez vous c'est dangereux

**E :** oui c'est un paradoxe

**P :** c'est très compliqué je ne comprends pas comme dans dix ans les gens vont conduire + je pense qu'ils seront des bombes de trucs + c'est vraiment très dur + conduire à Marseille c'est vraiment difficile + moi j'ai essayé de conduire à Paris et j'ai appelé un copain que conduit parce que + conduire à Paris c'est + si vous ne savez pas où vous allez les personnes klaxonnent et dit Marseille Marseille Marseille comme ça et donc vous ne pouvez rien faire + et c'est vraiment terrible + les français sont impolis de manière générale + alors il y a deux choses trop polis et pas polis de tout je ne sais pas

**E :** pour moi c'est poli parce qu'en Espagne ils s'arrêtent+ mais les piétons c'est de quelque chose incontournable + tout le monde s'arrête parce que tout le monde était + mais par contre ils n'ont pas l'aire d'être très polis parce qu'en France pensent que les espagnoles ne sont pas polies + mais ici en France les français ne sont pas polis comme les espagnols et par contre il y a des choses par lesquelles les français sont très très polis et par autres que pour nous c'est clair c'est incontournable que ne sont pas polies + ils sont des contradictions des français

**P :** c'est comment les sentiments des allemands que sont là ? + les allemandes que sont là ? très polis pas poli ? + moi je suis d'accord avec vous + avec de petits trucs + tu me donnes quelque chose et je te dis merci Ana vraiment merci Ana merci infiniment et tu me dis de rien + c'est lourd mais après je te croise sur le passage piéton et [je dis oui c'était rouge c'était vert] et je passe et si je vois dans la ville je dis [merci je suis encore revenu bonne journée] + (rires) c'est comment vos sentiments ?



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**E :** moi j'aime bien Aix j'aime bien les gens + je ne pense pas que soit une question de politesse mais la façon de parler avec les autres + c'est plus + et pour nous ça semble très très gentil

**P :** d'accord je comprends

**E :** parce que par exemple je vraiment en croissant où au marché ils me demandent des choses et ils me parlent toujours + en Allemagne les gens si je viens toutes les semaines c'est bon ils me disent [bonjour] + c'est bon (rires) et ici ils me demandent [comment ça va ? qu'est-ce que t'ai fait ce week-end ? il fait beau aujourd'hui c'est super + profite bien] + c'est différent

**P :** oui c'est plus + c'est-à-dire de qu'on se voit une fois ou deux fois on se reconnaît

**E :** pour moi je pense + moi je quelque fois j'ai l'impression que les gens sont plus impressionnés de ma personnalité que de moi-même eh + bon c'est gentil

**P :** qu'est-ce que passe avec la Corée et les filles ? ah vous avez l'impression que c'est une façon de vivre différent dans les interactions entre les gens ou c'est pareil ? les coréens sont très polis on croit + plus polies que les français ?

**E :** hum

**P :** mais on dit que les coréens sont très curieux près des étrangers parce que je ne sais pas +

**E :** de fois ils sont méchants et pas gentil + ici en France je ne sais pas j'ai vécu qu'ici dans le sud et après à Paris ou + je ne sais pas + normalement ils sont gentils \*\*

**P :** est-ce que vous avez eu une interaction comme ça qui a raconté Karema sur un marché + au Corée la personne vous parle ou elle reste très ah froide ou ça dépend ?

**E :** ça dépend oui et ça dépend de ville

**P :** d'accord

(Fin troisième partie)

**E :** dans je me trompe de ville + dans une ville ils sont indifférents très indifférents + de fois + je crois qu'ils sont très froids très méchants + mais et même avec des personnes âgées + si on est si on né dans+ campagne (0+4) va mieux

**P :** oui c'est mieux + oui on est dans une petite ville à Aix eh peut-être que oui < je crois

**E :** parce que

**P :** non je crois > + à Paris il y a des quartiers où les gens se connaissent très bien et finalement sont des petits des petits lieux de vie + donc comment c'est passe en Chine vous avez l'impression que les gens sont différents entre la Chine et la France ?

**E :** je ne suis pas + je ne suis pas chinois

**P :** pardon à Taïwan excuse-moi + à Taïwan

**E :** à Taïwan je pense que tous les gens sont très très sympa + surtout les origines originaux + mais je ne sais pas pourquoi si on va à marcher les marchants sont très chaleureux + parce que ils te demandent quelque chose depuis je pense que c'est grâce à l'éducation parce qu'on a une politique du socialisme +il faut toujours être polis avec les autres + +quelque fois je suis à Taïwan et si on va partir si on va traverser la rue c'est un peu dangereux parce qu'on doit tout laisser passer les voitures d'avant

**P :** on doit toujours laisser les voitures passer avant ?

**E :** un jour ça va bien marcher en France + et donc vous avez feu rouge feu vert pour traverser ?

**E :** oui oui oui pour qu'avance les piétons comme ça

**P :** d'accord

**E :** surtout quand je rencontre des gens si tu ne vois pas + on peut être on n'y a (\*\*)

**P :** si vous allez à Amsterdam ça sera un autre problème avec les vélos + moi avec le fauteuil roulant à Amsterdam c'était terrible + les vélos sont trop trop dangereux + trop dangereux + et si vous traversez une piste cyclable+ il y a de problèmes des vélos + c'est vraiment incroyable +donc en France c'est une guerre entre les piétons et les automobilistes + à Amsterdam c'est automobilistes piétons et vélos +les trois + c'est

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

très compliqué + Tao vous avez l'impression que les choses sont différentes ici ou vous êtes une ville importante parce que vous êtes de Tokyo + ah c'est pareil c'est comment ?

**E :** ça dépend des situations par exemple les autres s'est été très convivial où + mais ils les aident mais c'est très convivial + on s'arrête devant la voiture (\*\*) ça dépend de\*\*

**P :** d'accord + on vient de parler + alors je ne sais pas + en Corée à Taïwan ou Japon est-ce que c'est pareil ? eh on vient de parler non avec des remerciements des choses +eh est-ce que vous avez un langage plus poli ? + est-ce que vous avez un +une autre façon de vous adresser à des gens eh en étant plus poli ? eh j'ai entendu dire qu'il y avait un langage + une langue qui était plus marqué par les hommes et une langue qui était plus marqué pour les femmes + est-ce que vrai + eh +parce que je pense que c'est pour tous les collègues que sont là + c'est un peu intéressant est-ce que quelqu'un peut expliquer + donc il y a un système de politesse c'est pareil en Corée

**E :** bien sûr que oui + maintenant il n'y a pas un système de politesse à ce niveau-là + mais il y a un niveau de politesse

**P :** certain niveau de politesse + est-ce que vous pouvez donner un exemple c'est quoi ? + alors quand on parle à ces parents où ?

**E :** oui c'est ah par ah + d'abord par l'âge + et par le niveau de

**P :** sexe

**E :** non

**P :** non

**E :** par le niveau social + les classes sociales

(Fin quatrième partie)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### Annexe 2

#### Séance n°2

Date : 12 /2015

Étudiants : 07

Sujet : grammaire : prépositions

E1 : les prépositions (\*\*)

P : elles sont postposées+ derrière + en allemand les prépositions ne peuvent pas être devant ? c'est-à-dire que quand je dis devant+ je dis eh+ [je parle aux étudiants+ je parle à gens] + donc que la préposition se trouve devant gens + est-ce que la préposition est devant en allemand+ ou elles peuvent être derrière aussi ?

E1 : <normalement c'est avant

E2 : avant aussi>

P : devant+ d'accord + il me semble qu'en anglais+ de temps en temps+ si je dis+ en anglais je peux dire + ah je ne suis pas terrible en anglais mais pas peur eh (les étudiants rient)

P : [voilà l'homme je suis marié avec] + en français ça ne marche pas de tout ça + [voilà l'homme avec qui je suis mariée] + mais ça je pense que ça doit marcher en allemand+ donc dans une structure ou en français où il y a un pronom relatif + [avec qui je suis mariée+ avec lequel je suis mariée] + on peut mettre la préposition complément au but + comme en anglais+ mais habituellement la préposition en allemand est devant+ et en Japonais+ la préposition ?

E1 : elle va devant+ mais il n'a pas des prépositions

P : d'accord ehh + alors eh je n'ai pas gardé le texte source-là des frais de scolarité en Allemagne+ ça veut dire que peut-être je ne pourrais pas trouver quelles sont les prépositions mais on va essayer+ donc complète ce texte et + je vous parle des trucs que j'ai donné la semaine dernière+ est-ce que tout le monde l'a ? (Tous les étudiants ont la feuille de la semaine dernière) parce que moi j'ai une encore là+ c'est bon + merci parce que ça c'est très rare+ eh alors+ complète ces textes et les phrases que suivent avec les prépositions que conviennent+ alors je vais+ quand même+ relire le texte (elle donne les consignes pour résoudre les exercices)

E3 : madame (demande de la feuille d'exercices)

P : ah tu ne l'as pas ? si c'est ça donc je vais relire le texte (0.5) alors je vais lire le texte

L'abandon la semaine dernière des frais scolarité Basse-Saxe+ dernière land où l'université était encore payante+ les étudiants allemands + étrangers pourront étudier moindre frais Outre-Rhin + l'éducation n'a jamais été aussi chère constatait+ la banque HSBC+ publiant un classement des pays où faire ses études coûte les plus cher+ ce constat n'est pas applicable l'Allemagne+ car la Basse-Saxe+ dernier land où les frais de scolarité étaient encore en vigueur l'université+ vient les abolir à nouveau + [abolir] c'est-à-dire supprimer + détruire + on utilise le mot abolir avec abolition de la peine de mort eh + dans notre pays la peine de mort est abolie + aux États-Unis la peine de mort n'est pas totalement abolie + il y a des états+ malheureusement où elle est encore en vigueur + désormais l'accès l'enseignement supérieur est gratuit Outre-Rhin+ quand on va de parler de l'Allemagne + on dit Outre-Rhin + quand on va parler de l'Espagne on dit la [peña azul ibérique = espagnol] d'accord ? donc on a toujours+ quand on va parler de la Corse+ il y a une très jolie expression l'île de beauté + donc après il doit y avoir beaucoup de choses avec les pays + alors vous savez bien sur ce qu'on dit pour la Chine pour le Japon eh + l'empire du Milieu le pays de Soleil-Levant etc. etc. bon eh + donc certaines rares écoles privées les étudiants allemands autant que les étudiants internationaux+ pour comprendre comment cela est possible+ deux choses sont prendre en compte explique Barbara Kehn+ professeur l'université de Glasgow et membre association allemande la recherche enseignement pardon supérieur+ un article le site spécialisé l'éducation ah la conversation\_+ premièrement

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

l'Allemagne est un état fédéral+ ce constat implique que les 16 états qui constituent le pays+ les länder+ sont responsables la politique d'éducation+ deuxièmement+ poursuit le professeur Kehn+ le système l'enseignement supérieur allemand + soit 379 établissements et de deux millions cinq d'étudiants est un système public qui est financé publiquement+ les universités allemandes n'ont pas toujours été gratuites+ plusieurs lois+ des années soixante-dix+ se sont succédées permettre les frais d'inscription et finalement les interdire à la fin des années quatre-vingt + 2006 une loi les autorise à nouveau+ tout en les limitant une somme 500 euros maximum+ très impopulaire + la loi n'a pas été suivie la plupart des länder+ la Basse-Saxe était le seul état résistant+ finalement de céder la semaine dernière bon+ alors ça veut dire que eh en Allemagne l'université est gratuite ?

E1 : <oui+ oui

E2 : oui>

P : totalement ?

E1 : il y a les frais pour la scolarité mais sont très+ très rare+ en Allemagne (\*\*) dans mon université on paye 60 euros par semaine.

P : vous avez une idée de combien on paie ici ? (0.5) et je pense que ça dépend du diplôme+ est-ce que vous pouvez donner des précisions ?

EJ : pour le doctorat + j'ai payé à la fac de lettres presque 500 euros

P: combien?

EJ: 500 euros

P: 500 euros?

P : donc par un doctorat ça veut dire une finalisation+ par an

EJ : par an

E3 : par semestre ?

P : ça fait deux cents cinquante euros par semestre+ vous vous souvenez des frais pour les licences ?

EJ : pour le master 250 euros

P : d'accord

E : 250

P: donc ça reste+ pardon+ ça reste raisonnable+ si j'interroge mes étudiants américains + ça+ c'est vraiment + en même temps à la fac il y a une drôle de tête en France ah + comme ce n'est pas cher + voilà+ il n'y a pas de +il n'y a pas de fonds+ il n'y a pas de l'argent+ il n'y a pas de vraiment+ de fois j'ai honte de l'état de cette fac + et quand vous allez vous laver les mains ah + dans la salle de bains+ pour ne pas dire autre chose de moins romantique + c'est vraiment + ça donne vraiment une très très mauvaise image de l'université+ ah le nouveau bâtiment + est-ce que vous avez des cours dans le nouveau bâtiment ?

EX : oui

P : oui+ et c'est mieux ?

E : c'est bon

P3 : c'est mieux+ est-ce comment chez vous ? eh alors + pardon vous me dictez+ Karema que ce n'est pas cher + pour l'université vous dictez 60 euros+ quelque chose comme ça par semestre + eh est-ce que les universités allemandes sont bien tenues ?

E1 : ah+ je peux seulement parler par mon université

P : <d'accord

E1 : oui c'est bien tenu ça marche il n'y a pas de \*\* > un petit budget mais ça marche+ même avec ce petit de budget c'est vraiment difficile+ et il faut dire que jusque les {sic} semestre dernier+ le semestre des {sic} l'année dernière ah nous avons payé cent 150 euros par semestre + mais quand même c'est l'état qui paie

P : c'est l'état que finance

E : voilà oui+ en Allemagne je pense que l'éducation c'est un truc dès la + de toute la société + donc c'est l'obligation de l'état pour donner ah la formation+ pour donner accès à la formation

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- P : Karema a été prudente parce qu'elle a parlé de son université+ c'est la même chose Daniela chez vous ?
- E2 : eh eh alors+ en fait+ j'étudie à la Basse-Saxe+ alors le dernier semestre+ j'ai payé de de de hum de frais de scolarité+ alors j'ai payé 860 euros par semestre eh + mais comme je refais+ je dois payer seulement 200 euros par semestre+ mais l'université est bien+ ça va
- P : d'accord et vous Nikola ?
- E3 : en Dublin ça dépend dans les techniciens+ ça c'est meilleur + mais c'est un peu comme ici+ c'est oui+ il y a des bâtiments+ (il signale la structure des bâtiments)
- P : ce qu'il y a ici bon+ même si ça ne se voit pas trop+ il y a beaucoup de bonne volonté+ il y a beaucoup de gens dans des bureaux différents qui sont animés de la foi et de la passion de faire les choses + mais ce n'est pas évident et quand on voit un bâtiment comme ça fait trop peur+ je comprends+ et c'est comme en Espagne ?
- E4 : en l'Espagne l'université c'est un campus universitaire très moderne avec beaucoup des jardins et dedans c'est moderne+ c'est parfait
- P : donc vous étés mieux là-bas
- E4 : voilà+ moi j'ai fait une licence et l'inscription c'est environ 1000 euros
- P : 1000 euros par an ?
- E : par an+ oui
- P : donc la question est toujours la même eh c'est-à-dire + est-ce qu'on peut payer l'université ? est-ce qu'on peut payer des frais d'inscription oui non ? et si on ne paie pas+ on a un cadre moins + quand j'étais étudiante ici ce n'était pas aussi cher comme maintenant+ d'abord c'était en francs parce que je suis une vieille vieille dame et en plus ce n'était pas tellement cher+ non+ pas comme ça+ donc à la limite on dit les américains diraient oui en France ce n'est pas cher + mais vous peut-être Karema vous diriez oh la la en France c'est cher + tout dépend du point de vu+ et comment c'est passe Tao chez vous au Japon?
- E5 : au Japon on paie 2000 euros par semestre +et c'est très cher et normalement il y a deux+ mais si la famille n'est pas pauvre+ elle pourra rembourser donc ces dettes
- P : oui+ c'est quelque chose donc vous fêtez un prêt mais vous remboursez + c'est passe beaucoup dans des pays + même dans des pays européens du nord où c'est comme ça je pense je crois la Suède+ vous avez une très bonne prestation vous avez une somme d'argent+ mais par contre de que vous travaillez vous commencez par rembourser les études+ et quand vous êtes arrivé ici Tao vous avez pensé quoi de l'université ? vous avez dit je suis dans le tiers monde dans le carre monde ?
- E5 : (rires) c'était insupportable (rires)
- P : alors+ eh donc+ alors en Chine et à Taïwan+ il y a des différences ou pas ?
- E6 : je pense oui+ alors en Chine l'éducation est toujours gratuite eh + on paie toujours par contre l'université + et après + selon les revenir de tes parents l'état te rembourse un peu mais il faut remplir pleins dossiers+ et suivant on réussit+ et c'est suivant pour les étudiants très très très pauvres
- P : d'accord donc en fait il y a une sélection d'abord une sélection par l'argent et après une sélection par la capacité intellectuelle + c'est un peu c'est des choses pour quoi (0.6) on s'est beaucoup battu en Europe je ne sais pas si vous aviez réussi mais en tout cas + c'est complexe et c'est toujours étonnant pour moi+ pour vous peut-être parce que je ne connais pas assez bien et l'éducation en Chine ce n'est pas cher
- E6 : l'éducation+ oui+ c'est cher je pense
- P : combien+ vous avez une idée de combien on paie ?
- E6 : je pense que l'université publique+ en fait+ ce n'est pas très+ très cher je pense que par rapport aux revenus des parents ça va mais les chinois ne gagnent (rires) pas beaucoup par rapport aux européens+ il gagne seulement + en ville le salaire moyen est 500 euros
- P : vous entendez 500 euros ?
- E6 : oui
- E6 : 500 euros mais si on gagne seulement 500 euros par moi la vie ce n'est pas cher

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : le monde est vraiment le monde tellement différent + parce que si vous gagnez 500 euros par an+ eh par mois vous dictez que c'est un job pour l'été + eh peut-être que vous n'allez pas le prendre par exemple+ parce que 500 euros oh ! Mais là-bas c'est le salaire habituel + donc après si la fac coûte 1000 euros c'est trop cher ça veut dire deux mois de salaire entier + bon

E6 : la vie n'est pas facile en Chine

P : la vie n'est pas facile au Japon ah ?

E5 : non plus

P : parce que toujours on avait une idée+ ah en France ou peut-être à mon époque que + pardon Tao je ne le pense pas de tout que les Japonais étaient les plus riches que c'était une population riche mais on se rend pas de tout compte de la difficulté de vivre en Japon premièrement + et ensuite de voyager après ici + vous payez les études c'est très très compliqué aussi+ je crois que personne alors dans l'actualité dans le monde que devenais au village est riche et que la proportion de votre salaire moyen d'un chinois+ ça fait peur ah ça me fait peur+ et ça veut dire que la vie est moins chère en Chine ?

E6 : oui par exemple une bouteille de Coca-Cola se vend seulement quelques centimes chez nous et tout est moins cher par rapport aux salaires + donc que ça va +ça va + mais si on gagne < pas

P : eh un loyer> imaginez loyer un appartement+ deux pièces et je ne sais pas quoi d'autre+ si je gagne 500 euros par mois je fais comment pour payer le loyer ?

E6 : ce n'est pas cher non plus+ ça dépend tu peux trouver un logement pas bien (rires) et ça coûte pas cher

P : un logement d'accord on est dans des choses je pense qu'il faut voyager

E : (rires)

P : alors pourquoi moi+ je vous fais parler parce qu'on est toujours les vendredis ensemble on est des gens tellement différents que c'est passionnant+ je trouve que Daniela elle est là elle se découvre ici elle vit à l'européen par l'instant + mais dans son pays c'est vraiment un monde différent+ ah donc+ alors à Taiwan est-ce qu'encore différent de la Chine ?

E8 : je pense oui+ maintenant j'étudie à l'université privée eh ça coûte plus cher par rapport à l'université publique+ et donc dans mon université il y a beaucoup des facultés eh eh eh ça coût différent + par exemple moi j'étudie dans la faculté des lettres et je paie chaque semestre 1000 euros et si j'étudie dans la faculté de médecine ça coût 2000 par semestre

P : d'accord+ ça dépend aussi de la matière donc les lettres c'est moins cher que la médecine+ alors moi je dirai en France la littérature c'est moins cher +c'est moins difficile de réussir en littérature que peut-être un diplôme de médecine ou un diplôme d'avocat que devient toujours très complexe+ donc il y a aussi la difficulté je crois + tous les français que ne savent pas trop quoi faire+ ils vont à l'université de lettres sciences humaines parce que ils ne savent pas trop où aller et après mois je vois + et bon+ vous le savez je m'occupe de linguistiques science de langages donc les étudiants +il y a très très peu d'étudiants en licence trois + et les étudiants au but de la deuxième année de licence ils prennent des formations professionnalisant+ il y a une mode+ vraiment une mode tout le monde veut faire ça+ c'est la langue des signes + donc maintenant il y a un diplôme de langue des signes eh qui est très+ comment on peut dire ? très vivant à Aix-en-Provence et à Marseille et avec un équipe très +avec un collègue sourd avec qui qui avec qui je partage un cours aussi + parce que ce n'est pas que si on est sourd qu'on ne parle pas + ah donc c'est très intéressant+ alors les gens font ça + et les gens font aussi ceux qui font en linguistique de traitement automatique de langue+ vous savez avec des traducteurs avec des choses +je pense par exemple traducteur en français ou de traducteur automatique de de synthèse de paroles+ donc on est plus dans l'ingénierie dans des chose informatiques dans des chose techniques voilà+ eh eh la dernière partie des étudiants en linguistique que peut-être vous allez voir les germanophones qui viendront lundi+ ah font le diplôme de professeur des écoles + ça veut dire en d'autre termes ils devient instituteur+ et pas beaucoup de monde + peut-être 4 ou 5 chaque année par promo continuent les études dans sciences de langage fassent une thèse + il n'y a pas beaucoup + et dans le laboratoire de langages dans lequel je suis attachée on a plus des doctorants

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

étrangers que des doctorants français voilà + alors c'est évident ++ comme même nous avons des exercices de grammaire+ ah oui Janet vous ne venez pas de l'Espagne pas de tout vous venez de l'Amérique de Sud vous pouvez donner quelques informations sur les universités là-bas dans quel pays vous étiez eh quelle université ? et peut-être le prix+ bon c'est toujours intéressant de voir+ et le salaire moyen aussi est très intéressant pour comparer

EJ : à l'Amérique Latine + bon je viens du Pérou + par rapport à l'Amérique Latine il y a beaucoup des universités privées et elles sont bien réputées + par contre les universités publiques il y a quelques-unes pas beaucoup + donc pour rentrer aux universités publiques c'est difficile on passe un examen

P : privée

EJ : publique parce que ce n'est pas très cher mais si on va à l'université privée bon c'est plus facile mais plus cher + normalement un salaire moyen en Pérou c'est 200 euros + donc c'est vraiment eh moins qu'en Chine + mais la vie est aussi moins chère et c'est par toute l'Amérique Latine c'est un peu comme ça+ mais bon et pour l'université privée c'est cher on peut payer comme ici +c'est cher déjà forcément par semestre par an ça dépend aussi + si tu vas aux lettres si tu vas à médecine droit etc. ça dépend

P : quel pays de l'Amérique Latine ?

EJ : Pérou

P : le Pérou

EJ : le Pérou

(Après la participation des étudiants, l'enseignante retourne vers les exercices de grammaire) 21'30''

P : voilà alors je vous souhaite bon voyage + alors on va commencer on va essayer de faire +vous avez regardé peut-être un petit peu des exercices de eh (0.7) j'ai oublié alors Clara

E7 : oui

P : Clara vous voulez commencer l'exercice trois s'il vous plaît

E7 : à l'abandon de la semaine dernière des frais de scolarité en Basse Saxe + dernier land où l'université était encore payante+ les étudiants allemands ou étrangers pourront étudier à moindre frais Outre-Rhin

P : alors je vais répéter ce qu'elle a dit et changer une petite chose+ alors je peux mettre [à l'abandon] je peux mettre [avec + avec] ce qui était dans le texte original+ avec l'abandon la semaine dernière des frais de scolarité+ bien entendu+ alors+ je voudrais poser une question aux personnes que n'ont pas les articles dans leur langue+ est-ce que c'est possible dire [avec l'abandon la semaine dernière des frais de la scolarité] ?

**E7** : c'est toujours ma question

**P** : alors+ est-ce que c'est possible ?

nous nous les européens les espagnoles les français et les allemands non ce n'est pas possible mais + vous ne pouvez pas faire ça pour avoir frais de la scolarité+ il faudrait dire les frais de de la scolarité allemande+ les frais de la scolarité espagnole chinoise il faudrait une spécification de scolarité + si c'est la scolarité en général c'est le frais de scolarité+ c'est pareil avec voilà Nikola va devenir professeur d'histoire d'accord + mais il va devenir professeur de l'histoire de XXIX siècle (0.7) voyez la différence ? + donc c'est ça ah avec l'abandon la semaine dernière des frais de scolarité tous les mots en [té] sont féminins + alors vous n'avez pas besoin de réfléchir ah+ la scolarité payante avec [te] en Basse-Saxe+ je peux mets de Basse-Saxe mais ah comment peut dire ça ? + vous savez bien que pour la préposition avec le nom du pays + quand le pays est féminin+ vous mettez [en] + d'accord alors par exemple [j'habite en Chine OK] ? eh + [mais j'habite au Pérou+ j'habite en Allemagne] donc tous les noms des pays qui se terminent par une [e] normalement sauf le Mexique + demande la préposition [en] OK + ça marche de la même façon avec les états + les États-Unis et les pardon + Landes de l'Allemagne + ça veut dire que la Basse-Saxe définitivement prononce en féminin parce que termine par une [e] + alors le problème c'est que quand vous dictez Basse-Saxe+ vous dictez probablement autre chose en allemand + mais que les français on a la mamie de tout traduire d'accord + même les nombre des églises+ et que ça devient un peu complexe parce que nous on sait que c'est féminin+ alors c'est pareil en Pennsylvanie en Virginie d'accord + mais au Wisconsin dans le Wisconsin masculin +

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

dernière land où l'université était encore payante+ les étudiants allemands alors vous avez dit [ ou ] et je suis d'accord + mais si vous voulez vraiment une préposition vous devrez mettre [comme] + les étudiants allemands comme étrangers pourront étudier+ c'est une expression idiomatique + à moindre frais + à avec un accent et il n'y a pas d'article+ voyagez à moindre frais +se nourrir à moindre frais+ vivre à moindre frais voilà

**E :** madame+ dans la phrase les étudiants allemands comme étrangers ce n'est pas nécessaire de mettre l'article avec étrangers ?

**P :** non+ merci beaucoup par votre question+ les étudiants allemands comme étrangers + c'est-à-dire comme j'ai la même structure en fait dessus c'est les étudiants allemands comme les étudiants étrangers + je n'ai pas besoin de répéter étudiants + et je n'ai pas besoin de répéter [les] non plus+ eh je ne sais pas comme vous expliquer avec l'espagnol c'est je ne sais pas si vous voyez que soit correct (fin première partie)

**P :** mais bon pardon donc s'il y avait + attendez + je vais essayer de réfléchir s'il y avait eh eh + [les étudiants allemands+ eh+ comme allemandes] par exemple il va falloir que je répète+ je dois répéter parce que ce n'est pas les même gens il y a un qui est masculin et il y a un autre qu'est féminin+ si ça avait été [les étudiants allemands eh comme le professeur d'histoire]+ si c'est une autre population si ce n'est pas exactement harmonisé si ce n'est pas la même structure syntactique dessus + je répète+ c'est dur je suis sûre qu'en espagnol c'est pareil+ on répète parce que ce n'est pas le même sinon si je dis [les étudiants allemands comme allemandes ou les étudiants allemands comme étrangers]+ c'est bizarre parce que ce n'est pas les étudiants c'est les étudiantes+ je dois tout répéter+ OK Ana continuez s'il vous plaît

**E4:** l'éducation n'a jamais été aussi chère constatait la banque HSBC+ en publiant un classement des pays où faire ses études coûte le plus cher + ce constat n'est pas applicable à l'Allemagne car la Basse-Saxe+ dernier land où les frais de scolarité étaient encore en vigueur dans l'université vient de les abolir à nouveau

**P:** bon+ d'accord+ il n'y a pas de difficulté+ l'éducation n'était pas jamais aussi cher constatait la banque HSBC en publiant un classement de pays où faire ses études coûte le plus cher+ ce constat n'est applicable à l'Allemagne car la Basse-Saxe dernier land où le frais de scolarité étaient encore en vigueur + cette expression elle est très idiomatique [être en vigueur]+ il y a quelque chose + peut-être que vous ne s'intéresse pas de tout à ça+ mais on va mettre une loi en vigueur en France et cette loi+ elle va être bien parce que comme nous avons vu c'est très long pour avoir de réponse quand on demande quelque chose + ça veut dire que la non réponse à une demande administrative +c'est bien peut être avec la carte de séjour de résidence etc. la non réponse à une demande administrative sur deux mois + fait eh acte d'accord + je ne sais pas+ alors c'est un très mauvais exemple + vous demandez une carte de séjour OK+ la préfecture ne vous réponde pas ne vous réponde pas ne vous réponde pas+ et après deux mois et un jour oh c'est accepté + donc comme l'administration française est tellement longue longue ça dure vraiment long temps + cette histoire va changer à mon avis + alors c'est vrai que j'ai fait tellement de choses à ma vie que c'était longues extrêmement longues +maintenant vous attendez que deux mois et oh c'est bon + donc ça va pas + très suivant les parents français+ les jeunes parents français demandent que leurs petits aillent à une autre école + parce qu'ils n'aiment pas l'école où ils vont+ vous savez que selon le quartier où on habite on doit aller à cette école-là+ c'est normal+ bien bah de temps en temps on a envie d'aller dans une autre école + donc on fait une demande par général c'est long long + mais maintenant au but de deux mois c'est accepté vous pouviez prendre votre petit et le changer d'école

**E7 :** et ça marche aussi en relation avec les buts ?

**P :** normalement oui+ normalement ça devrait marcher pour tout + mais j'ai entendu + cette lois elle a passé je crois lundi + mais déjà il y a beaucoup des eh exceptions + mais c'est très intéressant se pencher là-dessus s'il y a quelqu'un qui s'intéresse à la législation +je pense que+ je ne sais pas si cette loi est en vigueur en l'Allemagne ou en Espagne mais en France ça va changer vraiment à faire de choses + je ne sais pas+ alors [être en vigueur] ça veut dire qu'il est en fonctionnement + d'accord eh + où les frais de scolarité étaient



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

encore en vigueur à l'université vient de les abolir à nouveau OK + eh c'est vous Clara + ah voilà c'est ça+ continuez Clara + désormais

E7 : désormais+ l'accès à l'enseignement supérieur est gratuit Outre-Rhin+ dans certaines rares écoles privées

P : alors qu'est-ce qu'on peut mettre ? [Excepté peut-être ou sauf ?] si c'est [excepté] n'oublie pas qu'excepter est toujours masculin +singulier + excepté certaines rares écoles privées ou sauf certaines rares écoles privées + ou bien + je vais essayer d'aller doucement parce que les étudiants français me disent toujours doucement + [mis à part] + donc misse est féminin pluriel mises à part ah certaines rares écoles privées (0.9) d'accord alors ici ça va être

E7 : mises à part certaines rares écoles privées ah pour les étudiants allemands autant que pour les étudiants étrangers

P : d'accord

E7 : pour comprendre comment cela est possible+ deux choses sont à prendre en compte

P : très bien [à prendre en compte] + continuez+ ah / + une question Clara, Clara et les autres + pour quoi on a expliqué et le sujet est derrière ? + deux choses sont à prendre en compte + pour quoi on n'a pas Barbara Khem explique eh ? + les gens qu'écrivent des doctorats et des master il ne faut pas oublier ce qu'on parle+ pour quoi on écrit une phrase comme ça ? + ce n'est pas interrogatif ah non+ c'est parce que vous savez Karema+ oui

E1 : je pense que c'est parce qu'ah ah (\*\*\*) ou grâce à la structure de la phrase + on a la situation de la phrase avant et après on dit qui l'a écrit

P : les paroles sont avant d'accord ? et même dans un texte +comment on dire ? + dans un texte littéraire il est déjà très tard dans ce thème+ même si ce n'est pas avec les guillemets+ donc quand vous écrivez un texte et que vous fêtez ah une référence à un auteur+ probablement alors pas toujours parce que ça devient lourd eh+ c'est que j'ai dit avec les cerises sur le gâteau là + il faut mettre de temps en temps une petite cerises mais pas toujours parce que sinon on a une indigestion + donc là + on tout cas là c'est obligatoire + les paroles+ le verbe et le sujet après + sinon on a le sujet+ le verbe et les paroles+ d'accord ? eh+ continuez s'il vous plaît

E7 : explique Barbara Kehn+ professeur à l'université de Glasgo et membre de l'association allemande pour la recherche + en enseignement supérieur

P : ou la recherche +je peux dire peut-être sur l'enseignement supérieur

E7 : dans un article

P : avec le mot [site] c'est toujours la même préposition [sur] les sites spécialisés

E7 : [sur] les sites spécialisés < on va

P : on va mettre> à l'éducation de l'éducation spécialiste de ah continuez

E : premièrement l'Allemagne est un état fédéral ce constat implique que les 16 états qui constituent le pays les län der sont responsables de la politique

P : de la politique en éducation+ ou sur l'éducation+ ou pour l'éducation + il y a beaucoup de choses à dire + deuxièmement

E7 : poursuit le professeur Kehn+ le système de l'enseignement supérieur allemand

P : <oui

E7 : soit > 300 379 établissements et eh

P : ça veut dire [à peu près] + et

E7 : [près] + non eh

P : environ

E7 : environ le deux

P : alors si je mets environ + j'élève [les deux + environ deux millions cinq] + ou près de p.r.è.s.

E7 : millions d'étudiants dans un système public + qui est financé publiquement

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : d'accord c'est si bon+ Nagui terminez s'il vous plaît

E6 : les universités allemandes n'ont pas toujours été gratuites+ plusieurs lois+ à partir des années 70

P : très bien

E6 : se sont succédées + pour permettre l'inscription et finalement les interdire à la fin des années 80 + en 2006 une loi les autorise à nouveau+ tout en les limitant d'une somme de

P : tout en les limitant [à] avec accent + à une somme de oui

E : une somme de 500 euros maximum+ très impopulaire la loi n'a pas été suivie par la plupart des länder+ la Basse-Saxe était le seul état résistant +a finalement de céder la semaine dernière

P : alors+ la Basse-Saxe était le seul état résistant+ moi je vais mettre + c'est un peu difficile à expliquer mais + pour +[pour finalement ]eh + alors si je mets « pour » j'enlève le « de » pour finalement céder la semaine dernière ou avant + c'est que vous avez dit +c'est vrai que avant ça marche bien aussi +avant finalement de céder la semaine dernière + deux solutions [ pour ]si je mets [pour] j'élève [de] pour finalement céder ou bien avant + ça c'est la vraie solution avant finalement de céder la semaine dernière + oui/

E1 : on dit en général plusieurs lois à partir des années 70

P : alors

EX : c'est la première page

E3 : dans plusieurs lois + première page + ici (signalent à l'enseignante dans quelle partie du texte est la phrase)

P : ah d'accord + plusieurs lois à partir des années 70 (0,5) c'est-à-dire qu'on commence aux années 70 et après jusque 2000+ 2005 +2014 ça continue +++ ça va ? Malheureusement par les prépositions je ne peux pas vous dire grand-chose+ misse à part que quand on apprendre l'espagnol on se confondre toujours avec [*mirar a alguien* = espagnol] regarde quelqu'un + dont c'est vraiment une grande différence pour nous + en espagnol on dit regarder a quelqu'un+ regarde à Clara+ regardes à Ana + non c'est regarder quelqu'un + donc il y a un introductif ici qui est absolument interdit en français+ il y a d'autre truc que vous voyez avec les propositions ou pas ?

E4 : en espagnol ?

P : il y a quelque chose qui étonnée les étudiants+ c'est [se disputer avec] + ou se disputer avec quelqu'un + c'est eh de temps en temps ça étonne des étudiants parce que c'est quelque chose de d'agressive+ bon alors Nikola à vous + toujours pareil avec des prépositions+ je sais que vous n'avez pas préparé mais ce n'est pas grave + il joue ?

E3 : il joue avec quelque chose de dangereux

P : c'est possible + [il joue avec quelque chose de dangereux+ et si je vous dis il joue à quelque chose de dangereux] + vous comprenez ? + C'est-à-dire on dit en français il joue avec le feu+ il parie des sommes très importantes sur les courses hippique les courses de chevaux + il prend beaucoup d'argent et il risque beaucoup d'argent eh et il / joue / à quelque chose de dangereux ça veut dire que + qu'en pariant trois mil euros+ il risque de le perdre+ joue à quelque chose de dangereux+ vous comprenez ? c'est vraiment une expression idiomatique + je voudrais vous rappeler que le mot [chose] est féminin et que le mot [quelque chose] est masculin + je voudrais quelque chose de beau quelque chose de jolie+ je pense à très vert pour l'oiseux + donc quelque chose de bien + quelque chose de bon quelque chose de sucré quelque chose de salé quelque chose de piquant + c'est définitivement masculin + alors eh + c'est un beau piège la phrase de Nikola

E3 : oh oui (rires) j'ai de problèmes avec la première mais avec la deuxième [j'adore de faire de ski et la première c'est elle adore]

P : c'est toujours direct + j'adore j'adore le ski j'aime le ski ah + je ne sais pas pourquoi il me semble que les anglophones+ je ne sais pas pourquoi ? peut-être je me trompe+ ils disent suivant ah [j'adore de faire le ski] ou quelque chose comme ça et j'adore faire de sky + j'adore faire de ski+ j'aime bien faire de ski et je préfère

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

faire du ski+ c'est vraiment direct+ donc [elle adore le ski elle adore faire pas ski]+ c'est direct continuez+ trois +il s'occupe

E3 : de l'enfant de sa voisine+

P : d'accord

E3 : il sort bientôt à l'hôpital

P : non

E3 : non ? au ? non ?

P : vous venez d'où ?

E3 : ah+ il sort à non de l'hôpital

P : d'accord+ il y a quelque chose avec les noms des pays je viens d'Espagne je viens d'Allemagne je viens de Chine je viens de Taïwan + mais je viens du Japon + je viens de Pérou+ avec il y a un traitement différent ah pour les noms des pays +c'est le Japon le Pérou le Mexique + donc de le qui devient du + parce que normalement je devrais dire je viens de Pérou + mais ce n'est pas possible+ OK + continuez

E3 : pardon+ je n'ai pas vu les autres+ OK+ Pauline regarde des photos

P : oui+ Pauline regarde des photos

E3 : je fais confiance en cette dame

P : d'accord+ il y a deux verbes avec le verbe [je dois faire confiance+ je fais confiance à Daniela mais j'ai confiance en Daniela+ je fais confiance à+ j'ai confiance en] + continue

E3 : ah oui+ nous n'avons pas fait attention à cela

P : oui

E3 : j'ai entendu à quelqu'un+ ah j'ai entendu quelqu'un

P : oui+ pareil avec le mot [quelqu'un +je voudrais rencontrer quelqu'un de beaux +quelqu'un de gentil+ quelqu'un d'attentionné etc. etc + continuez

E3 : elle tient à Paul + et

P : oui + elle tient à Paul++ je tiens la feuille + si c'est une chose + et tenir à quelqu'un que veut dire aimer + je tiens à Paul

E3 : il se sert d'un nouvel outil

P : bon+ alors la préposition c'est dur malheureusement + il faut faire beaucoup beaucoup de exercices (0 .6) alors bon on va faire le numéro quatre+ oui je voudrais vous dire une chose avec le verbe [penser] + les anglophones je ne sais pas vous mais les anglophones ils disent toujours [penser de [+ et moi je dis [je pense à] + et si je mets [je pense de] c'est un jugement+ est-ce que vous savez ce que je pense de la politique ? + donc [penser à] directement je pense à mon travail je pense au temps je pense à la pluie je pense au film que j'ai vu hier soir bon + mais ce que je pense du français c'est toujours... hum.. Une opinion+ alors+ Daniela vous allez m'aider à faire l'exercice suivant+ exemple inviter voilà ce qu'il faut faire inviter quelqu'un à faire quelque chose + donc ça c'est direct+ [appartenir]

E2 : eh+ est-ce qu'est possible d'inviter à quelque chose ? + je ne suis pas très sûre

P : c'est très bien+ elle a été beaucoup plus loin que moi + donc [inviter quelqu'un] + mais [inviter quelqu'un à faire quelque chose] + inviter quelqu'un à boire un pot+ vous comprenez boire un pot ? + oui ah + si vous ne comprenez pas à boire un pot c'est terrible + parce que tout le monde le dit non ? on ne le dit pas ? oui+

E2 : boire une bière

P : oui boire un pot c'est boire quelque chose+ donc ça veut dire +en sort de la fac et on va boire un café on boit quelque chose + pas forcément d'alcool + ah alors je veux dire aussi ah+ avant les vacances on se prend un pot + ça veut dire avant les vacances on va boire quelque chose ensemble+ donc inviter quelqu'un à faire quelque chose + et inviter quelqu'un à la campagne aussi + alors [appartenir]

E2 : c'est indirect

P : c'est intransitif

E2 : intransitif

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : c'est transitif indirect ah [appartenir à quelqu'un] (0.5) [avoir besoin]

E2 : c'est indirect

P : c'est indirect [avoir besoin de] +c'est que + le pronom relatif ça va être dont c'est l'explication dont j'ai besoin+ c'est l'aïdée dont j'ai besoin+ c'est la personne dont j'ai peur etc.+ regardes

E2 : eh+ je pense c'est c'est c'est + (\*\*) alors c'est direct indirect

P : allez-y allez-y il y a beaucoup de choses + alors+

E2 : alors+ regarde quelqu'un + mais sinon on dit regarder à quelque chose

P : alors+ regarder quelqu'un et regarder quelque chose + les deux sont directs+ ça veut dire que contrairement à l'espagnol+ je crois eh le verbe regarder est toujours direct+ mais effectivement elle a raison il y a une autre structure qui est regarder à mais qui est seulement pour les choses et qu'elle n'a pas le sens de [mirar = espagnol] de voir le sens d'autre chose+ c'est-à-dire si je dis tu sais eh cette fille elle n'est pas bien+elle regarder à la dépense + faire attention à+ regarder à+ il faut regarder à la dépense il faut regarder regarder à la dépense ça veut dire on va faire des économies eh il faut regarder eh + c'est surtout dépense+ dans le sens de regarder aux yeux + c'est direct mais [regarder à la dépense]+ au frais au temps que ça va le prendre+ dans ce cas-là on va utiliser à mais c'est beaucoup plus rare+ après oublier

E2 : oublier est direct

P : oublier quelque chose+ oui

E1 : est-ce qu'on peut dire oublier de de ?

P : oui+ alors [oublier quelque chose] et oublier de +infinitif+ j'ai oublié de prendre la voiture+ j'ai oublié de faire la cuisine+ j'ai oublié de faire mes courses+ alors continuez+ s'il vous plaît+ Daniela

E : téléphoner + c'est indirect+ téléphoner à quelqu'un

P : téléphoner à + alors avec téléphoner à il faut que je vous dites quelque chose eh+ si je dis eh Janet et Martine se sont téléphonées +Janet Martine et Karema se sont téléphonées + [téléphoner] va rester avec le [e]+ parce que justement c'est [téléphoner à quelqu'un]+ se téléphoner ça vais dire téléphoner à quelqu'un+ donc si je dis eh Ana et Martine se sont écrit+ écrire à quelqu'un + je ne vu pas l'accord+ parce que si je dis ah Yeui et Martine se sont écrits+ ça veut dire elle prend un stylo et elle m'écrit et moi je prends un stylo et je l'écris+ est-ce que vous voyez ? donc c'est très intéressant de voir des verbes aussi courant que le verbe écrire et le verbe téléphoner ne s'accorde jamais le participe passé + ça reste variable+ parce que+ comment je peux vous dire ? dans notre tête de français se c'est le complément + donc ana et Martine se sont téléphoné+ se ça représente à ana et Martine+ elle sont téléphoné à elle oui+ c'est que je peux dire des règles de téléphoner+ [s'habituer]

E2 : s'habituer+ c'est direct aussi + mais il y a aussi une expression indirecte aussi

P : alors ça donne

E2 : direct et indirect

P : alors s'habituer à je ne vois pas direct

E2 : eh + donc je j'ai trouvé une expression seulement pour + alors j'ai arrivé non j'arrive à t'aider eh j'ai dois m'habituer

P : ah voilà sans rien viola je dois m'habituer d'accord+ mais si je dois donner un complément je dois m'habituer à au ça dépende de l'article qu'est derrière + s'habituer à parler+

E2 : eh parler c'est indirect

P : oui mais + alors il y a beaucoup des choses avec parler ah + parler de ou du sujet de quelqu'un+ je ne peux pas parler sur+ ça ce n'est pas possible+ je parle sur le lit de quelque chose ah + eh et parler avec et parler à + ensuite s'intéresser Daniela

E : s'intéresser c'est indirect s'intéresser à quelque chose+ c'est indirect

P : s'intéresser à

E : je pense c'est les deux aussi + et amener direct

P : amener quelqu'un eh+ et amener quelqu'un à

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : se souvenir de quelque chose + c'est indirect

P : très bien

E : se rappeler je pense que c'est les deux aussi

P : alors se souvenir de quelque chose et se rappeler

E : eh

P : (\*\*) c'est embêtant+ ces deux verbes se ressemblent ils sont exactement le même sens + se souvenir de+ se rappeler quelque chose+ je veux dire + eh je suis allé au Pérou et je ne le rappelle + je suis allé au Pérou et je m'en souviens+ ensuite voir

E : voir c'est direct+ parce que je vois à quelqu'un + ressemble c'est direct je ressemble à quelqu'un

P : oui+ il ressemble à quelqu'un

E : chercher et manger quelque chose

(Fin deuxième partie)

P : chercher quelque chose manger quelque chose oui + voilà+ alors là+ on a fini pour cette partie

E : madame [ressembler à] ?

P : oui bien sur [ressembler à] + alors + eh on va finir cette petite partie que nous avons travaillé un petit peu la semaine dernière sur les articulateurs + vous vous souvenez ? je vais regarder+ quelle heure est-il ?

(Les étudiants lui annoncent l'heure)

E : 10 :15

E : 10 heures

P : oui ça va+ on a le temps+ on va faire cette petite chose-là après on prendra une pause+ et après la pause on va travailler sur la synthèse des documents eh c'est-à-dire+ c'est une autre chose + je vais rappeler ou même temps + après la pause les différentes méthodologies qu'on a vu + et la synthèse de document on va aussi en parler parce que c'est très important par notre méthodologie et on essaiera peut-être on verra de rédiger quelque chose+ alors la semaine dernière on a fait [moins moins +plus plus+ soit soit+ autant que+ autant+ aussi que+ si que+ aussi]et on s'arrête là+ et on devait dire [d'autant moins que et d'autant plus que] + Nikola vous pouvez donner un exemple avec [d'autant moins que] (0.11) je je vous me demandez si vous pouvez traduire ? oui+ quelqu'un peut donner un exemple avec [autant moins que] 01'45''

(La dame s'approche aux étudiants pour résoudre les exercices, elle regarde à Nikola pour la confirmer qu'il peut traduire)

E : ça veut dire de la même façon aussi que

P : oui+ en fait je veux parler de quelque chose que je n'aime pas +et eh imaginant je n'aime pas voyager eh + je veux eh + il sait que je n'aime pas voyager + tu sais que je n'aime pas voyager (L'enseignante se dirige vers l'étudiant) je dis + je veux d'autant moins aller à ce voyage qu'elle va venir+ il y a deux choses que je n'aime pas+ le voyage et la fille que va venir avec nous+ je vais essayer de donner des exemples (0.7) eh on va d'autant moins aller à la plage demain qu'il va pleuvoir+ d'abord on ne va pas à la plage+ normalement en novembre on n'y va pas+ et normalement en novembre on ne se met pas en maillot à la plage+ ce n'est pas normal ah bon + donc premièrement+ on part sur l'idée qu'on n' va pas à la plage +mais on va aller d'autant moins à la plage demain qu'il va pleuvoir+ c'est-à-dire qu'il y a un autre événement négatif+ malheureusement oui+ je ne sais pas si vous avez regardé la météo+ mais c'est vrai ah+ eh eh il y a quelque chose de négatif que je n'aime pas faire je n'aime pas aller à la plage me baigner en hiver ou en automne et on va d'autant moins y aller+ je ne sais pas si vous pouvez traduire+ on va d'autant moins y aller qu'il va pleuvoir+ en plus on a encore une raison supplémentaire de n'ont pas y aller il va pleuvoir

(La dame explique les phrases s'aidant de gestes, également elle essaye de voir aux étudiants mais ils sont en train de résoudre les exercices et de prendre de notes)

E : je ne suis pas capable de le traduire

P : vous pouvez le traduire ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : ça va+ je n'arrive pas à traduire donc je ne sais pas faire des exercices.

P : alors si vous n'arrivez pas le traduire + c'est que vous ne comprenez pas 3'50''

E : oui+ moi je pense que je comprends mais + eh on n'a pas en espagnol

P : on n'a pas le temps d'apprendre le chinois + je ne sais pas pourquoi+ alors pour Migui ce n'est pas problème + mais pour les jeunes étudiants on a d'autant moins le temps d'apprendre une écriture chinois qu'il faut aussi apprendre 2000 mil caractère d'écriture+ déjà apprendre le chinois c'est beaucoup + mais en plus+ l'écriture n'est pas la même qu'en français ou en espagnol ou en allemand+ donc ça va+ on a encore moins de temps+ bon+ je ne sais pas pourquoi on ne peut pas traduire+ tu peux traduire ?

E : en allemand il ski autant moins que moi ?

P : oui+ c'est en France+ on n'aime pas les belles-mères+ vous avez les belles-mères ?

E : (rires)

P : quand on fait comme ça (geste) c'est le coup de la belle-mère+ c'est-à-dire quand on se donne un coup-là ça fait mail et on dit ah ah c'est le coup de la belle-mère+ bon les belles-mères sont détestées en France bon imagines que quelqu'un disse eh+ j'aime d'autant moins ma belle-mère qu'elle est méchante avec moi+ ça veut dire en général les gens n'aiment pas les belles-mères + mais j'aime encore moins moins moins ma belle-mère à moi qu'elle est méchante+ est-ce que vous voyez ? on part de quelque chose de négatif et vous dictez j'aime encore moins ah voilà + peut-être si je dis ça j'aime encore moins ma belle-mère qu'elle est méchante+ déjà je ne l'aime pas+ personne n'aime sa belle-mère+ j'espère que vous aurez une belle-mère que vous adorerais + mais je n'aime pas ma belle-mère et je l'aime encore moins parce qu'elle est méchante+ si vous pouvez pas traduire c'est que eh c'est-à-dire que les français+ pardon+ sont tordus + vous comprenez tordus ? Compliqués [d'autant moins que encore moins que]

E : on part de quelque chose négatif et la deuxième chose encore pire

P : c'est ça+ tu as traduit en chinois ?

E : non (rires)

P : ça ne m'étonne pas que tu ne le puisses pas traduire en espagnol

E : je pourrais traduire en allemand + mais ça on ne le dit pas

P : ça ne se dit pas ?

E : non pas de tout+ c'est c'est étrange

E : ça marche+ mais ce n'est pas utile

p : même+ à la limite : s'il pleut et je dis + j'ai d'autant moins envie d'y aller+ je le montre le temps je n'ai pas envie d'y aller je le savais+ et je dis j'ai d'autant moins envie d'y aller+ j'ai encore moins envie d'y aller + c'est que vous gênez c'est le que

E : hum

P : en fait le que c'est le deuxième argument négatif

E : oui

P : bon+ alors [d'autant plus que] + alors j'aime beaucoup

E : (rires)

P : alors on va laisser les belles-mères pour les mères parce que normalement on aime bien sa mère+ normalement+ eh [j'aime d'autant plus ma mère qu'elle a une grande force de caractère] + normalement quelqu'un aime sa mère + normalement je ne dis pas mais + je l'aime encore plus parce qu'elle est plus forte que les autres + ou il aime d'autant plus la France qu'il a trouvé une femme française + ou elle aime d'autant plus la France qu'elle a un amoureux français + d'accord déjà elle aime la France alors il y a quelque chose qu'on partage+ mais elle aime d'autant plus que

E : d'autant plus c'est ça la raison de l'aimer ?

P : oui+ alors j'ai mis [comme] avec points de suspension eh + c'est pour les germanophones vous avez compris pour quoi [comme] +++ [comme] pour nous c'est la comparaison+ [comme] pour nous c'est la comparaison + elle est intelligente comme toi + elle est belle comme toi+ elle est gentille comme toi + eh et

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

[comme si] c'est le [quand] (0.15) eh c'est le pont avec la cause [comme il était là eh on a mangé ensemble + parce qu'il était là on a mangé ensemble]+ et il me semble que [comme] en allemand + bon on viendra le lundi pour ceux qui vont venir à faire les cours avec mes étudiants français (elle explique aux certains étudiants anglophones vont participer dans un cours d'allemand le lundi prochain) + mais vous avez une autre utilisation de [comme] qu'est-ce que c'est ? + je ne me rappelle plus là

E2 : égal+ pareil

P : vous pouvez donner un exemple ? (0.5) je ne sais pas

E3 : comme

P : je ne sais pas+ [pareil comme toi+ il est gentil] + c'est pareil ah mais on va essayer de trouver tout à l'heure je l'ai oublié là+ bon en tout cas + le [comme] ce n'est pas compliqué+ est-ce que vous comprenez ? + [cela] on a déjà vu + [toutes choses égales par ailleurs] ++ ouf c'est vraiment une complication

E3 : (rires)

P : on est dans le domaine de la recherche + on fait une hypothèse + et en faisant cette hypothèse+ on sait qu'il y a des différences entre la Chine et la France et+ on essaie de faire un parallèle économique + c'est une thème que c'est possible je pense que oui + entre la Chine et la France+ et je dis la crise ah économique actuelle européenne +est la même en Chine +et je dis toutes choses égales par ailleurs + c'est comme eh je peux dire si c'est possible de comparer la France et la Chine + donc je répète + donc la crise économique en Europe eh existe aussi en Chine + et j'ajoute+ toutes choses égales par ailleurs+ ça veut dire que si on suppose qu'il est possible de comparer la Chine et la France dans tous les domaines+ est-ce que vous voyez ? c'est quelque chose qu'est une hypothèse+ on utilise beaucoup ça en économie + on utilise beaucoup ça quand on compare+ on dit finalement la femme française et la femme chinoise c'est la même chose + [toutes choses égales par ailleurs] + si c'est possible de faire une comparaison de ce type + en général avec [toutes choses égales par ailleurs] on prend des domaines très différents + j'ai pris la Chine et la France (elle fait des gestes avec la main)+ est-ce que vous voyez ? donc à mon avis vos profs +qui font les cours dans les amphis et que vous parlent blablabla et patatras [toute chose égales] + peut-être en géographie en géopolitique on se sert +on fait de comparaison entre je ne sais pas moi+ l'économie Marocaine et l'économie française dans un point de vue +et on dit ça c'est possible de faire cette comparaison +[toutes choses égales par ailleurs] + si on imagine que les choses sont identiques

E1 : elles sont égales\*\*

P : peut-être qu'elles ne le soient pas + c'est une hypothèse + alors+ quoi qu'il en soit + on a vu déjà+ non ? [Faute de quoi]

E1 : c'est un pronom relatif

P : c'est un pronom relatif [faute de quoi] c'est un pronom relatif+ c'est un pronom relatif quoi qui remplace toute une phrase+ je dis par exemple eh Clara on va manger ensemble avant quoi on va finir le cours + on va manger ensemble avant quoi + avant de manger ensemble+ eh on va finir le cours ah + on va avoir cours jusque midi après quoi vous serez en week-end+ [faute de quoi] + ça veut dire OK +Karema m'a fait un chèque + je ne sais pas le chèque chez vous mais ici on l'utilise beaucoup des chèques+ mais de fois c'est un chèque en bois+ un chèque en bois c'est un chèque sans argent sur le compte

E : (rires)

P : donc Karema m'a fait un chèque et moi+ je dis plutôt j'ai fait un chèque à Karema et j'ai oublié de le signer + elle me dit Martine signe le chèque faute de quoi je ne vais pas pouvoir l'encaisser + vous comprenez [sans quoi + faute de quoi] (0.10) [au fur et à mesure] + eh+ c'est une expression qui veut dire petit à petit (0.6) alors vous êtes en France+ ce n'est pas facile au fur et à mesure ça va aller de mieux en mieux +et à la fin d'année vous n'aurez pas envie de quitter la France +je suis sûr parce que vous aurez plein des choses que vont vous attacher au fur et à mesure+ ah il y a des recettes où vous devez mettre peut-être du lait chaud et vous devrez mettre quelque chose dedans et il faut remuer+ peut être de la farine + si vous mettez la farine tout d'un coup + paf +vous allez faire une catastrophe et [au fur et à mesure]+ vous

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

incorporez la farine et vous fêtez pènètre petit à petit +[pour ainsi dire] + j'ai parlé avec quelqu'un que m'a parlé de train+ et elle m'a dit elle va presque tous le week-end à Toulouse parce qu'elle a sa famille là-bas + et elle me dit eh +le train a toujours une heure de retard [pour ainsi dire] c'est comme si il était en grève + est-ce que vous comprenez ? pour ainsi dire c'est pour dire plus++ elle exagère eh ah la la je suis malade ouf (geste) pour ainsi dire je suis mourante + donc je vais mourir je veux dire elle fait exagérer ah +je fais les deux derniers et je vous laisse la pause+ [si tant est que] + messieurs je m'excuse je vais prendre un truc très très eh pour vous agresser + je dis Clara j'envie de trouver un homme gentil si tant est que les hommes soient gentils + ça veut dire si par hasard+ pardon messieurs+ si par hasard il est possible qu'un homme est soit gentil+ est-ce que vous comprenez ? +ah nous allons faire une comparaison si tant est que cette comparaison soit possible + ou nous allons faire+ nous allons parler de l'Allemagne eh si tant est que Karema l'accepte +si elle l'accepte

E : c'est comme si ?

P : [c'est comme si] mais + alors c'est un très mauvais exemple avec Karema+ mais si exceptionnellement je dis +je vraiment envie de trouver un compagnon gentil+ un homme gentil+ si tant est que les hommes soient gentils + si c'est possible de trouver ça+ cette espèce très rare+ pardon messieurs+ alors +[d'ici à dire que] + en fait toutes ces expressions sont un peu dans l'exagération+ ah + j'ai prêté ma voiture à quelqu'un et la personne a gardé la voiture plusieurs jours et tous les jours elle me dit bon je te la ramènerai demain+ et je dis Daniela elle a pris ma voiture+ ah d'ici à dire qu'elle la garde toujours+ [d'ici à dire que] c'est-à-dire de cette situation-là jusqu'une situation où elle garderait définitivement ma voiture + je peux ajouter il n'y a pas loin + ça veut dire+ d'ici de cette situation où elle a pris ma voiture jusqu'une situation où elle dit ma voiture est à moi + il n'y a pas une grande distance + donc je répète la phrase+ cette phrase est beaucoup plus image+ je dis eh + elle dit qu'elle comprends tout d'ici à dire qu'elle est super intelligente il n'y a pas de kilomètres + ou il n'y a pas une grande distance+ elle dit qu'elle comprend tout + d'ici à dire qu'elle est particulièrement intelligente il n'y a pas loin+ vous pouvez oublier le d'ici à dire que et d'ici serai une cette situation présente et une autre situation encore plus exagéré + voilà+ ça va ? je vous laisse une pause de vingt minutes'+ en vous remerciant+ pour votre infinie patiente+ bon+ ne laissez pas d'argent+ parce que je vais laisser la porte ouverte. (Fin troisième partie)

(Pause 25 ' tout le monde sort de la salle de classe)

En rentrant de la pause, la dame propose dérouler le sujet qu'ils ont vu la semaine dernière : la synthèse)

P : voilà alors+ eh est-ce que? non si je regarde Nikola ça ne va pas eh + le commentaire composé c'est je répète juste ça que j'ai dit la dernière fois+ donc le commentaire composé c'est toujours à propos d'un texte d'un texte court+ normalement un texte littéraire mais là nous avons un texte historique avec + avec Nikola donc son problème c'est que le texte il est comme ça+ et on lui a dit d'écrire 10 pages+ un petit peu + si vous en écririez cinq+ c'est déjà très bien+ il faut jamais se dire ah la la le prof il a dit c'est 10 pages + alors oui vous fêtez comme vous pouvez ah +vous étés non natif + vous devez écrire un commentaire composé + le commentaire composé d'abord vous choisissez le thème eh + bon je ne sais pas de tout+ s'il y a de l'islam là-dedans+ vous choisissez le thème deux ou 3 thèmes++ pour les mettre en grande partie+ et puis vous allez essayer de poser une question + sur laquelle vous allez répondre dans la composition+ l'introduction est la même que pour la dissertation+ la conclusion est la même que pour la dissertation + c'est-à-dire c'est la même chose + pour la fois prochaine eh je vais écrire pour vous 'tous tous + tous les points des méthodologies que nous avons vu+ nous avons vu le résumé + nous avons vu la dissertation et nous avons vu le commentaire composé + donc je voudrais vous redonner ça+ d'abord parce que à l'examen chez nous ici+ ça sera une des questions+ mais si c'est une des questions + c'est en fait que je voudrais+ que vous sachiez par cœur ces choses-là+ voilà aujourd'hui on va travailler sur quelque chose eh+ il y a la synthèse des documents la semaine+ pardon la synthèse des documents en fait touche+ tous les étudiants que son là+ quand vous avez un travail de recherche à faire + peut-être que vous avez des dossiers et vous avez un sujet sur ce dossier+ et donc vous allez + chercher les documents qui ont été écrits qui ont été discutés avant et



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

faire un état de lieu + vous comprenez ?+ un état de la situation donc +en faisant cet état de lieu ça c'est la synthèse des documents+ avec Migui qui travaille sur des journaux aussi +donc elle aura plusieurs quotidiens je suppose chinois eh + elle cherche quelque chose de particulier donc elle va lire ces textes + et elle va essayer de de de faire une synthèse avec tous ces articles de presse+ ça va ? Donc je ne sais pas si vous vous fêtez une recherche (trois étudiantes rentrent après la pause)

E : oui

P : donc probablement la première partie de votre thèse + de votre doctorat va faire la synthèse de tout ça qu'a été fait avant

E : oui+ et le pré enquête aussi ?

P : ça va ? +donc il me semble je ne sais pas sure + mais il me semble que ce soit un histoire+ que ce soit en géographie littérature ou ailleurs que vous avez besoin de faire cette synthèse des documents+ eh ensuite pour les gens qu'on envie de passer des examens DALF/ DELF B2 ou des choses comme ça ah+ il va avoir une session de\*\* + donc une session à la fin de l'année où vous êtes plus près+ donc dans ce cas-là la synthèse des documents c'est un exercice habituel + et cela dessus qu'on va travailler aujourd'hui+ ah je vais vous donner + on va lire les textes je vais expliquer comme il faut faire et je vous demanderais +je sais ce n'est pas gentil à moi mais + moi je vous demanderais de faire la synthèse pour la semaine prochaine+ la synthèse ce n'est pas plus que ça ah+ je vous demandé de faire quelque chose pour la semaine prochaine+ si vous pouvez+ après si vous ne pouvez pas que vous avez quatre devoirs au même temps+ vous me dictez non Martine je vais rendre la semaine d'après ah + mais je voudrais avoir une note supplémentaire en contrôle continu + voilà donc on vous donne ici +ça c'est le DALF C1 + on vous donne ici des textes ça peut être des textes ça peut être aussi des photos ça peut être des camemberts vous savez ? + on ne pense que à manger

E : (rires)

P : nous ah + les camemberts sont des statistiques avec un truc comme ça avec des pourcentages+ vous voyez les camemberts ? +je ne sais pas pourquoi on l'appelle camembert

E : en Allemagne c'est des statistiques

P : donc des statistiques ce n'est pas toujours des camemberts ah <ça peut être autre chose

E : ça peut être d'autres choses>

P : oui bien sur + donc+ça peut être une photo ça peut être une publicité ça peut être un texte des textes+ et on vous demande de faire la synthèse des documents + alors je vais commencer par-là+ quand on vous demande de faire la synthèse d'un document par exemple pour le DALF d'accord ? (La dame s'approche vers les étudiants) +on ne vous dit pas quel est le thème qui uni ce document + est-ce que vous comprenez ? +je veux dire un exemple en mathématique un thème n'est pas connu+ le dominateur commun + c'est-à-dire qu'il y a quelque chose de commun entre ces textes+ moi je ne sais pas le dénominateur commun de la recherche de Migui d'accord +elle lit des articles elle lit la presse et elle cherche quelque chose + donc en fait il va falloir premièrement quand vous avez une synthèse des documents à faire + de trouver le thème+ ça c'est facile ah+ de trouver le thème alors c'est l'écologie c'est l'économie en Maroc eh + c'est je ne sais pas+ la situation des femmes c'est quelque chose+ donc vous trouvez le thème on va utiliser le mots [fédérateur] + le thème qui est qui uni ces textes + vous l'écrivez comme un titre+ vous mettez par exemple ah+ je vous dis n'importe quoi il s'agit pas + mais la pollution+ la pollution de mer ou les animaux eh+ je ne sais pas+ eh l'expérimentation sur les animaux vivant ou quelque chose comme ça+ oui ?

E : ça va

P : c'est-à-dire que+ en fait on vous demande de trouver pour quoi tout simplement on vous a donné ces documents + sur quoi on vous demandera réfléchir+ alors effectivement dans le cas de Janet ou dans le cas de Choua le thème elles le connaissent parce qu'elles cherchent des documents qu'ont une relation avec ça+ mais quand vous passez un examen et on vous demande de faire la synthèse + les profs donnent + quelques documents quelques archives et ils vous dissent voilà fait la synthèse quand on fait un doctorat quand on fait

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

un master c'est vous qui décidez les thème et c'est vous qui fêtez des recherches+ alors je l'ai dit à plusieurs reprise mais je le répète pour les gens qui font des recherches+ ou des master ou des doctorats n'oubliez pas que à chaque fois que vous consultez une site+ je remercie Karema parce qu'elle l'a fait + à chaque fois que vous consultez une site + vous mettez la date de consultation sinon c'est comme si vous n'avez rien fait+ si vous passez une thèse et que vous n'avez pas mis la date de consultation + vous pouvez vraiment abandonner+ vous pouvez enlever la référence+ c'est essentiel parce que comme vous savez bien que moi les sites naissent et meurent tous les jours +et les sites sont différents suivant tels et tels+ les prof vont voir si vous avez raison ou pas+ maintenant s'il voit que vous aviez consulté il a 5 ans+ ça marche pas problème+ ça va ? alors+ on est tenté de temps en temps d'inventer des dates de consultation +moi je ne vous conseil pas sur ces trucs+ si on commence à faire ça ah+ je regarde essentiellement Janet mais dans un travail de recherche si on commence à montre eh ++ de la non sincérité + il vous mieux dire je ne me rappelle plus la date de consultation c'est tout+ j'oublie moi ça+ mettez date inconnue ou c'est à peu près en 2013 en hiver et je ne sais pas + si vous oubliez une date c'est toujours embêtant + ce n'est pas grave parce que si les profs ils ne les rencontrent ça devient embêtant + et encore une chose eh comme vous fêtez des citations aussi vous fêtez une partie non recopier jamais la partie d'un site pour faire +eh pour remplacer une partie que vous auriez écrit + parce que les profs ont l'habitude et en plus quand on est non natif ça c'est voit immédiatement+ on se dit donc il n'y a pas des fautes et comment ça s'est fait ?

E : (rires)

P : et on a de moyen de trouver+ c'est terrible et on passe plus de temps c'est terrible ah + je passe plus de temps quand je corrige un master avoir que l'étudiant a copie ou pas +que à me concentre dans son travail+ c'est horrible+ c'est très très triste + c'est vraiment eh et après eh + je mets zéro+ donc ça c'est embêtant donc on va essayer de faire comme ça+ quand vous trouvez le thème fédérateur+ là on va voir trois documents + de quoi ça parle ? et ensuite+ il s'agit alors +on est dans la synthèse des documents+ il s'agit de trouver les idées importantes de chacun des textes+ les français ils surlignent +jaune vert ils surlignent+ ah si vous voulez vous surlignez vous surlignez +vous prenez des idées essentielles du premier texte des idées essentielles du deuxième texte et des idées essentielles du troisième texte et ensuite probablement aurais une problématique pour/contre ou positif/négatif ou l'économie Marocaine est dans difficulté + ou l'économie Marocaine est en pleine essor+ donc vous allez essayer+ vous de classer les arguments des textes+ selon votre propre plan+ est-ce que vous comprenez ? + ce plan à résumer non pas dans un seul texte + mais un résumé global des deux trois quatre textes en eh mais l'argumentation+ le plan de ce que vous allez proposer est à vous+ alors je veux vous donner un exemple et après on va lire+ imaginez que vous allez plusieurs textes sur le bruit+ le bruit il y a un texte sur la musique+ la musique dans l'hôpital la musique qui a un caractère thérapeutique+ pour clamer les patients pour faire beaucoup des trucs bons+ c'est un texte expositif sur le bruit+ le bruit ou le sens+ après il y a le bruit dans les grandes villes avec la pollution sonore avec des difficultés etc+ donc ça c'est les désavantages + et après eh je ne sais pas moi+ il y a le bruit dans un poème où le bruit est considéré comme quelque chose de poétique avec une musicalité avec des techniques littéraires que font qu'on entend des serpents qui sifflent sur nos têtes d'accord + donc il y a quelque chose un sens et musique voilà+ donc il y a trois type de bruit le bruit négatif le bruit positif efficace et le bruit artistique vous voyez ? et je dois faire trois parties en disant si moi je pense que le bruit est positif que le bruit peut-être thérapeutique que la musique sauve des vies ou elle peut aider à mourir en moins+ dans des conditions moins difficile + elle-même ah+ donc dans ce cas-là+ eh je vais terminer sur le bruit positif+ vous comprenez ? et si ou contraire je pense que le bruit est quelque chose de très fatigant de très compliqué de très polluant de très négatif je vais d'abord parler des aspects positifs pour terminer sur les aspects négatifs parce que dans la conclusion je vais dire quelque chose en tant le bruit est finalement à l'examen de ces trois aspects+ on peut dire que le bruit est quelque chose qui n'est pas+ qui est négatif+ qui représente quelque chose de alors + il s'agit de la synthèse des documents+ donc l'introduction est très rapide dans cette introduction vous donnez le thème et vous énoncez+ vous expliquez les différences sources que vous avez+

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

peut-être un journal quotidien + peut-être un journal hebdomadaire peut-être un journal mensuel + je ne sais pas + quelque chose d'international ou quelque chose qui est seulement tourné dans la Chine+ par exemple donc je vais d'abord caractériser les documents dont je vais faire la synthèse + et après je vais donner mon plan rapidement en disant si c'est le bruit et+ je parlerai d'abord de bruit à valeur esthétique c'est-à-dire sens sens réel quoi négatif ou positif+ puis je parlerai des bruits positifs je ne sais pas le bruit dans un aspect positif sera abordé pour en fin terminer sur l'aspect négatif du bruit+ vous voyez ? + eh c'est beaucoup plus court+ beaucoup plus + ce n'est pas actuel+ vous lisez des textes+ vous devez donner ah et quand vous lisez des textes par exemple si Janet+ elle a des textes sur son travail de recherche en fait je ne veux pas qu'elle disse sur quoi exactement elle travaille c'est pour ça qu'on reste aussi vague + mais + elle aura une impression + quand elle aura regardé les travaux qu'on déjà été fait+ on a parlé de l'apprentissage+ non des études universitaires des étudiants espagnoles hispanophones européens dans les bourses de mobilité+ mais probablement on n'a pas suffisamment parlé de latino-américains voilà+ donc elle aura une idée déjà+ vous voyez ? + ça va ? +alors on va lire des textes+ on va lire les textes et on va aller (0.6) et on va les expliquer + on va les lire tout doucement ensuite on essaierai de voir quel est le thème fédérateur de ces trois documents+ et ensuite on se dira on verra le temps qu'on a+ on verra les idées importantes+ en fait+ vous devrez me rendre au maximum une page comme ça+ pas aussi serré ah qui dit la synthèse des documents alors voyons+ on va se dire tout de suite dans 15 jours pour le 28+ je ne veux pas vous assassiner de travail vous avez déjà une dissertation le 5 décembre et donc vous aurez cette synthèse des documents+ si vous avez le temps de la faire rapidement faite la et envoyez la moi+ c'est fini+ alors + voilà donc j'ai fait beaucoup de photocopie et ça fait mal parce que il n'y a pas beaucoup des étudiants mais bon + alors le problème des étudiants qui ne viennent pas c'est en fait+ le problème c'est-à-dire que ils ne vont pas venir jusque la fin+ bon+ et ils se diront que avec la méthodologie+ c'est un peu + pas suffisamment avancé+ mais le problème c'est que s'ils n'ont pas là+ au cours + ça sert à rien ah je crois donc je remercie à ce noyau dur que vous êtes+ qui continue à venir tous les vendredis+ voilà c'est un sujet de DALF C1

(Les étudiants ressouvent les exercices) 17'45''

P : voilà c'est un sujet de DALF c1+ alors bon ce n'est pas important pour vous le DALF C1+ mais c'est pour voir l'efficacité

(Les étudiants ressouvent les exercices)

P : consultez pas comme ça + synthèse des documents+ je regarde vite à la fin de chaque texte si on a trois Libération 2 janvier 2004+ bon+ ensuite toujours Libération 24 janvier 2004 le document n°2 et Libération le 23 janvier 2004+ Libération est plutôt considère comme un journal à gauche + donc peut-être ce n'a pas d'importance + merci beaucoup (un étudiant s'approche à l'enseignante pour lui donner les photocopies qui restent)+ ce n'a pas d'importance au niveau de notre texte mais on voit dans cet+ ces sont des articles + trois articles tirés des journaux +alors on va lire et c'est Tao que va commencer à lire le document n° 1+ on va doucement ah (consigne)

E5 : qui est la planète rouge ?

P : la planète rouge c'est mars+ ce mot c'est comme ça en Chine aussi ? + vous n'avez pas de nom pour les planètes ?

E5 : pour quoi elle est rouge ?

P : je ne sais pas +on croit qu'elle est rouge+ allez s'il vous plaît Tao

E5 : l'eau martienne + voilà plus d'un siècle que l'hypothèse de son existence fascine les terriens+ dès la fin du XXIII siècle+ la planète rouge apparaît comme la sœur de la planète bleue+ avec son inclinaison + ses reliefs+ sa rotation de quasi 24 heures+ et ses calottes polaires qui brillent+ déjà+ au bruit bout des télescopes+ alors+ l'eau martienne+ prodrome d'une vie du même nom+ fait rêver+ au point qu'en 1877 pour Giovanni

P : plus fort s'il vous plaît Tao

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E5 : Giovanni Schiaparelli en voit les traces en scrutant mars dans le ciel Italien de l'observatoire de Brera + la planète est sillonnée+ observe il de sillons rectilignes

P : alors on va s'arrêter là+ c'est dur+ ah+ comme même+ c'est un DALF + mais au même temps si-moi si je suis étudiant étranger +j'aurais des problèmes ah pour comprendre tous les mots là+ que sont là+ l'eau martienne alors la question c'est la question de l'eau sur mars+ la planète bleue c'est nous ah+ c'est la terre ah+ [l'eau martienne voilà plus d'un siècle que l'hypothèse de son existence fascine les terriens]+ ce n'est pas grave + dès la fin du XXIII siècle la planète rouge c'est-à-dire mars apparaît comme la sœur de la planète bleue la terre+ avec son inclinaison donc incliné +comme la tour de Pissa en Italie+ la tour de Pissa est poncée+ (elle explique avec le bras l'inclinaison de la tour de Pissa) voilà donc l'inclinaison de la planète+ alors ensuite + ses reliefs donc il y a des montagnes des vallées il y a des crus etc. + sa rotation de quasi 24 heures +elle tourne sur elle-même +en 24 heures et ses calottes polaires qui brillent+ [calottes] eh + il y a de la glace+ eh aux pôles+ vous comprenez [calottes] ? +c'est quelque chose qui est en haut de la tête+(elle essaye encore d'expliquer la signification du mot avec de gestes et des mouvements)+ normalement peut-être + un prêtre religieux + il a une petite calotte là un petit quelque chose sur la tête+ donc calotte glacier ah+ c'est féminin le mot [calotte] calotte polaire qui brillent déjà au bout des télescopes alors + l'eau martienne prodrome +[prodrome] c'est-à-dire annonce+ regardez dans ce que annonce un événement + annonce d'une vie du même nom qui fait rêver + on a l'idée que s'il y a de l'eau sur une planète + vous savez sûrement mieux que moi+ s'il y a de l'eau sur une planète il y a la vie sur la planète + donc on a toujours inventé des idées de martiens + c'est rigolo parce que quand je signe un email+ de fois+ je me trompe et le correcteur d'orthographe transforme Martine en martien+ martien donc c'est toujours un peu rigolo mais les martiens les petits hommes de mars les petits bons hommes verts + ça a fait toujours bien rêver les gens+ les enfants les grands etc.+ est-ce qu'il y a de vie sur mars ? est-ce que il y a des gens qui sont là ? + alors donc l'eau martien prodrome annonce une vie de même nom et fait rêver+ au point qu'en 1877 + Giovanni Schiaparelli en voit les traces en scrutant mars dans le ciel Italien de l'observatoire de Brera + quand vous scrutez vous regardez comme ça (geste) + avec beaucoup d'attention peut-être avec un télescope+ peut-être eh + scruter c'est regarder mais en cherchant quelque chose

EX : observer ?

P : plus que ça + observer je suis à l'extérieur+ observer je cherche quelque chose

E2 : mais

P : à quelqu'un que lis une radio une radiologie+ ah+ quelqu'un qui surveille + ah à une place militaire+ on scrute l'horizon pour chercher quelque chose+ eh là on cherche eh une vie sur mars+ on cherche des traces etc. +eh alors+ oui en voit les traces en scrutant en observant avec d'attention+ voilà mars le ciel Italien dans l'observatoire de Brera + la planète est sillonnée+ la planète est sillonnée observe-t-il de sillons rectilignes + je vais vous expliquer [sillon]+moi je me demande comme on peut faire avec le DALF il n'y a pas des dictionnaires pour lire ce texte oui+ eh [sillon] + on est à la campagne+ on est dans un champ+ vous connaissez le mot ?

E3 : oui c'est lui que fait de de de l'agriculture avec son fil pour pour

P : oui + en fait + en retourne la terre et on fait quelque chose comme ça (geste) comme ça+ je ne sais pas+ je preuve à c'est une antienne technique+ je vois avec de quelque chose je vais marcher dans le champ et il va y avoir un instrument qui va retourner la terre+ retourner la terre retourner la terre+ eh ça va faire de de+ comment je peux dire ? des montagnes des creux des montagnes des creux + et après dans les creux je vais planter quelque chose +et après je vais recouvrir avec la terre que reste+ est-ce que vous voyez un [sillon] ? C'est l'image de quelqu'un qui travaille avec beaucoup de ça peut-être une image abstract +quelqu'un que travaille avec beaucoup de de ténacité et que fini par croiser des sillons et que fini par planter des choses et à faire pousser soit des plants soit des idées+ soit dès ce que vous voyez+ vous pouvez traduire [sillon] ?

(Fin quatrième partie)

P : alors+ on peut traduire ce mot-là ? on peut le traduire en allemand ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E3 : oui

P : en espagnol ça va ?

E7 : oui

P : on japonais+ sillons ?

E8 : oui

P : d'accord très mauvais exemple [sillons] + eh donc on regarde la planète + et on voit que sur la planète il y a des sillons +eh rectilignes c'est-à-dire droits ah+ ne sont-ce pas là des canaux créés par des martiens pour ériger pardon irriguer les régions arides équatoriales avec l'eau des pôles ? + alors comme on voit quelque chose de rectiligne que dans la nature normalement il n'y a pas des choses rectilignes sur une planète inhabitée + on suppose qu'est une construction humaine et que cette construction humaine décide de faire arroser irriguer les régions arides + alors Chauo continuez la controverse

E : la controverse fait long feu + trente-deux ans plus tard en 1909 + Eugène Antoniadi démontre à l'observatoire de Meudon que les canaux ne sont +qu'effets +d'optique +les canaux sont donc un mirage mais l'eau martienne elle est bien réelle le dernier demi-siècle +d'observations a fini par en apporter la preuve+ depuis les années 50 +et 60 grâce aux observations +té +les +co +piques terrestres on avait pu déduire que +la calotte calotte polaire nord était essentiellement construite d'eau glacée +rappelle François Costard +chargé de recherche au C.N.R.S. en géomorphologie planétaire spécialiste de Mars

P : d'accord + eh je vous demande pardon pour ce texte difficile +mais bon j'aimerais bien je l'ai pris par hasard + l'eau martienne voilà plus d'un siècle que l'hypothèse de son existence fascine +fascination+ vous connaissez le mot ? les européens dès la fin du XVIII siècle la planète rouge apparaît comme la sœur de la planète bleue + avec son inclinaison + ses reliefs +sa rotation de quasi 24 heures et ses calottes polaires qui brillent + déjà au bout des télescopes+ alors l'eau martienne prodrome d'une vie du même nom + fait rêver au point qu'en 1877 Giovanni Schiaparelli en voit les traces en scrutant Mars dans le ciel Italien de l'observatoire de Brera + la planète est sillonnée observe-t-il +de sillons rectilignes + ne sont-ce pas là des canaux créés par des martiens pour irriguer +arroser les régions arides équatoriales avec l'eau des pôles + la controverse fait long feu + ça veut dire eh que la discussions dure longtemps (0.4) trente-deux ans plus tard en 1909 Eugène a démontré à l'observatoire de Meudon + là il est en France + que les canaux ne sont qu'effets d'optique+ les canaux sont donc un mirage + vous connaissez ce mot probablement mirage est-ce que + tout le monde connaît le mot mirage ? ça c'est la différence entre les européens et les autres+ c'est que eh les européens ou les gens qu'ont une langue proche + nous comprenons le mot [mirage] mais il y a beaucoup de gens que ne comprend pas + un mirage c'est imaginé Chauo vous êtes dans le désert + et vous aviez très très soif bien sûr qu'on + et on marche marche marche et en but en but de de de la route de de la vision on a l'impression qu'on voit de l'eau + mais on n'a pas d'eau c'était un mirage c'était une illusion c'était une image d'accord ? + mais l'eau martienne elle est bien réelle+ le dernier demi-siècle d'observations a fini par en apporter la preuve+ depuis les années 50-60 grâce aux observations télescopiques terrestres on avait pu déduire que la calotte polaire nord était essentiellement constituée d'eau glacée rappelle François Costard chargé de recherche au CNRS en géomorphologie planétaire spécialiste de Mars + alors Clara numéro1 s'il vous plaît+ Clara numéro1 allé s'y + vous lisez + donc on est dans le deuxième paragraphe l'aventure

E7 : l'aventure de la connaissance de l'eau martienne ne faisait pas ne faisait que commencer taraudée par trois grandes questions combien y a-t-il d'eau sur Mars où est-elle et quelle a été son histoire ? elle a été ponctuée explique François Costard par trois découvertes majeures

P : d'accord+ [taraudée] ça veut dire poursuivi + mais le verbe tarauder est un verbe très littéraire eh par exemple je dis il avait l'estomac taraudé par la faim + eh je ne sais pas comment on dit tarauder le verbe est sûrement pas connu de vos contemporains qui sont à l'université c'était un mot littéraire+ eh on a mis des recherches sur l'eau de Mars et eh ces recherches on était eh poursuivies ah + on était je ne sais pas + ah alimentées par trois grandes questions + donc combien y a-t-il d'eau sur Mars où est-elle et quelle a été son histoire ? elle a été ponctuée elle a été rythmée vous saviez la ponctuation + elle a été rythmée explique

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

François Costard par trois grandes découvertes majeures + alors toujours Clara numéro 1 continuez s'il vous plaît la première

E7 : la première en 1976 lorsque les sondes américaines Viking découvrent l'existence de réseaux de vallées comparables à ceux creusés par les rivières terrestres+ ils sont la preuve que de l'eau liquide s'est écoulée il y a entre 38 milliards et 3 milliards d'années+ la seconde découverte+ poursuit le chercheur+ a été faite par la sonde américaine Mars Global Surveyor elle a révélé des traces d'écoulements qui dataient d'il y a quelques dizaines de millions d'années c'est-à-dire hier pour un un géologue+ on ne s'attendait pas à cela + Mars était donc une planète active il n'y a pas si longtemps travaillée par une eau liquide + voilà qui change le cours de l'histoire de l'eau martienne + quid des son présent ? ou est-elle passée ? y en a-t-il ailleurs que dans la calotte du pôle nord ? Les pôle sud semblait formé essentiellement de gaz carbonique CO2 infiltrer en 2002 troisième grande découverte + la sonde Mars la Odi Odyssée détecte des très fortes concentrations d'hydrogène dans cette région la seule explication possible était qu'elle renfermait de l'eau à une faible profondeur la sonde européenne Mars Express vient des lever l'ultime doute mais existe-t-il d'autres pièges à eau sur Mars ? l'eau qui autre fois a façonné les reliefs s'est-elle infiltrée dans le sol ? cette question à laquelle la sonde européenne tentera des répondre est fondamentale + le sous-sol martien renferme une histoire d'eau et peut-être des vie dont la terre n'a plus la mémoire + dit François Costard les plus anciens indices des vie sur terre datent des 3.5 milliard d'années sur Mars des surfaces vieilles des 4.6 milliards d'années sont restées intactes + s'il y a eu là un début des vie on devrait le voir

P : comment j'en peux vous dire ? + j'ai fait express d'amener une lecture difficile comme ça+ difficile + on va le voir tout doucement+ on a le temps ah vous me rendez votre synthèse dans 15 jours si vous pouvez sinon plus tard eh + peut-être qu'il est très informatif mais les idées elles sont très simples

E : eh

P : les idées sur ce texte c'est quoi ? Eh qu'est-ce qu'on peut dire qu'il y a d'important eh+ à retenir là ? + Karema oui

E1 : je pense la vie sur Mars +et sur la terre c'est des recherches sur les autres planètes et ils ont découvert ah peut-être eh qu'en Mars+ il y a de la possibilité qu'il y a de la vie +à cause non grâce à l'eau qui ont rencontré là-bas et en plus l'eau et les sillons plus vieille que

P : très bien plus anciennes

E1 : plus anciennes que ces ah de la terra

P : non voilà remontent de quatre milliards oui

E3 : oui nom idée c'est que s'il y a de l'eau on peut avoir des la vie

P : d'accord donc on a beaucoup imaginé + je ne sais pas pourquoi nous en France on imagine les martiens comme des petits hommes verts

E : (rires)

P : des hommes verts +sur une planète rouge ça doit être jolie mais eh+ donc on dit toujours les petits hommes verts ça sont des hommes de Mars + c'est la même chose chez vous ? tout ça ça peut être d'être vivants que sont différents en Chine ou en Japon + je ne sais pas mais en tous cas + voilà vous avez toutes les idées importantes + donc apparemment c'est l'idée sur l'eau + sur l'eau qui se trouve dans d'autre planète que la terre et particulièrement en Mars + donc on on la deuxième idée c'est + s'il avait de l'eau il avait de la vie + d'accord ?+ et la troisième idée c'est effectivement+ c'est beaucoup plus ancienne que la terre + ça va assez vite + vous n'avez pas besoin eh de parler de détails des grands+ on est comme ça+ si on serait dans un résumé il ne faut pas parler trop vite non plus + mais il faut garder l'essentiel ah + donc eh je peux peut-être relire juste pour vous expliquer certains mots si on a + alors j'ai commencé à l'aventure + c'est en milieu deuxième ligne deuxième paragraphe + l'aventure de la connaissance de l'eau martienne ne faisait que commencer+ taraudée par trois grandes questions +combien y a-t-il d'eau sur Mars où est-elle et quelle a été son histoire ? elle a été ponctuée explique François Costard par trois découvertes majeures + la première + alors il faudra quand vous allez faire la + la synthèse vous devez d'abord suivez un plan ou la première la

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

deuxième la troisième + en 1976 lorsque les sondes américaines Viking découvrent l'existence de réseaux de vallées comparables à ceux creusés + creusés ah par les rivières terrestres+ ils sont la preuve que de l'eau liquide s'est écoulée il y a entre trois milliards huit et 3 milliards d'années

E : est-ce que ça veut dire trois {(.)} milliards ?

P : voilà + c'est toujours compliqué de lire les chiffres en français ah + la semaine prochaine je sais qu'il y a un cours de méthodologies mais la langue est là ah + donc la semaine prochaine on verra comme on lire les fractions le mètre carré le mètre cubique le numéro téléphone parce que toujours vous serez avec ça + alors je peux dire trois virgule ce n'est pas de point trois virgule huit milliards ou trois milliards huit + comme si j'avais un litre cinq ou un virgule cinq litre donc je peux dire les deux ah + donc soit je dis la virgule et je garde litre derrière+ soit je prends l'unité comme à la place de la virgule + alors premièrement eh l'eau s'est écoulée sur la planète + elle a circulé bon + deuxièmement la seconde découverte poursuit le chercheur a été faite par la sonde américaine Mars Global etc. elle a révélé des traces d'écoulements qui dataient d'il y a quelques dizaines de millions d'années+ c'est-à-dire hier pour un géologue + on ne s'attendait pas à cela Mars était donc une planète active il n'y a pas si longtemps travaillée par une eau liquide+ donc on a trouvé de traces de cet eau et on a vu aussi que ce n'était pas assez longtemps que ça que l'eau s'écoule sur la planète + voilà qui change le cours de l'histoire de l'eau martienne + {quid=latin} c'était un mot latin que veut dire quoi de son présent qu'est-ce que se passe maintenant ? quid =latin} est passée + y en a-t-il ailleurs que dans la calotte du nord ? le pôle Sud semblait formé essentiellement de gaz carbonique CO<sub>2</sub> en 2002 troisième grande découverte la sonde Mars Odyssée détecte de très fortes concentrations d'hydrogène dans cette région +la seule explication possible était qu'elle renfermait de l'eau à une faible profondeur + donc l'eau 'était pas + comment je peux vous dire + l'eau était vivante ou elle était vivante pas assez longtemps eh et en plus il avait un gaz que s'appelle d'hydrogène + la sonde européenne Mars Express vient de lever l'ultime doute mais existe-t-il d'autres pièges à eau sur Mars ? L'eau qui autrefois a façonné le relief s'est-elle infiltrée dans le sol ? cette question+ à laquelle la sonde européenne tentera de répondre est fondamentale + le sous-sol martien renferme une histoire d'eau et peut-être de vie + dont la terre n'a plus la mémoire dit François Costard les plus anciens indices de vie sur terre datent de 3,5 milliards d'années + sur Mars des surfaces vieilles de 4,6 milliards d'années sont restées intactes + s'il y a eu là un début de vie+ on devrait le voir + alors eh + je crois qu'on a le temps + on va lire le document numéro 2 + \*P\* alors il y a beaucoup d'Italien là ah+ on peut dire aujourd'hui que Mars est une planète humide + alors l'ESA c'est l'Agence Spatiale Européenne + en fait c'est en anglais ah+ parce que nous alors nous quand un par exemple ah O.N.U ONU d'accord eh l'ESA l'Agence Spatiale Européenne on change tout nous+ ah je crois + alors vous allez lire l'ESA

E : l'ESA a annoncé vendredi l'observation de glace d'eau au pôle sud de Mars + est-ce est une nouveauté ? + on suspectait cette présence d'eau dans la calotte polaire australe + mais jusqu'à présent on avait observé seulement la présence d'hydrogène ce qui est une condition de la présence d'eau+ mais qui n'est pas une preuve suffisante+ comment être sûr qu'il s'agit vraiment d'eau ? la caméra reçoit la lumière du soleil réfléchi à la surface martienne+ mais les ondes ne sont pas toutes réfléchies de la même manière+ suivant les substances qu'elles ont rencontrées+ en observant une couleur caractéristique de la molécule d'eau ou de gaz carbonique avec le spectromètre oméga+ on obtient des photographies qui montrent la présence ou l'absence de ces substances

P : continuez

E7 : sais on sait-on mesurer précisément la quantité d'eau présente ? pas encore + il faudra du temps pour analyser les données en revanche les images dont nous disposons nous permettent de dire que cette glace humide est mélangée et non pas superposée à ce que l'on appelle la glace sèche la glace carbonique

P : quelle est le sens de mot en revanche (0.10) eh blablabla il faudra de temps pour analyser les données en revanche les images + vous avez un synonyme ou +++

E7 : par contre

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : par contre + au contraire par contre eh + on dit qu'il y a quelque chose que ne peut pas être dit + par contre on peut dire ça + ça veut dire en revanche on peut dire ça

E : en revanche ?

P : oui ça va ? Alors Daniela continue s'il vous plaît

E2 : par contre + comment on dit ça (elle demande sur la manière de dire un mot) (\*\*) en quoi est c'est important ?

P : eh + c'est où ?

E2 : est-ce important

p : alors+ en quoi est-ce important de le savoir? + à l'oral je peux dire en quoi c'est important ? à l'écrit je suis obligé + mais véritablement obligé de faire l'inversion de sujet en quoi est-il intéressant en quoi est-ce important de le savoir ? sinon +si vous mettez un point d'interrogation à la fin et que vous laissez la phrase à l'affirmative vous êtes au niveau oral

E2 : en quoi est-ce important de le savoir ? on a énormément à apprendre de la distribution de l'eau sur cette planète + c'est l'objectif principal de la mission Mars Express dont tous les instruments ont été choisis pour étudier l'ensemble des aspects liés à la présence est où l'absence d'eau sur la planète+ et pour mieux connaître le cycle de l'eau + dans quelques mois+ l'entrée en service du radar de Mars Express nous permettra d'en savoir plus sur le sous-sol de la planète + il pourra fouiller jusqu'à plusieurs centaines de mètres de profondeur pour voir si de la glace y est piégée + nous voulons comprendre le climat de Mars son histoire ses instabilités + notamment pour déterminer la quantité d'eau qui s'est échappée de la planète et pouvoir déterminer à l'aide de nos modèles si par le passé il y a eu assez d'eau et des conditions de stabilités climatiques suffisantes pour permettre l'apparition de la vie + la vie peut-elle être présente dans la glace que vous avez découverte ? oui+ il pourrait encore y avoir de la vie sur Mars ou des vestiges bien sûr on ne cherche pas de poulets dans la glace + mais des formes simples: bactéries virus où ont pu résister la vie a du mal à apparaître mais une fois qu'elle est là +elle résiste des bactéries soumises à plusieurs années d'un traitement spatial glacial bombardées par des rayonnements cosmiques ont pu redémarrer une fois remise dans de l'eau + le froid n'est pas un problème pour les bactéries

P : eh+ si vous avez cette synthèse à faire eh + la question c'est+ eh de l'eau ou pas de l'eau sur Mars ? de la vie ou pas de la vie sur Mars ? + parce que ou peut-être que dans votre annonce de synthèse il aura deux parties + oui c'est possible ou non ce n'est pas possible +argument pour et contre et apparemment les deux textes qu'on vient de lire défendent plutôt la thèse que oui + oui il avait de l'eau sur Mars oui il avait de la vie et c'est rigolo quand on dit on ne cherche pas des poules sur la glace oui + on comprends qu'on cherche des virus des microbes quelque chose qui marche + donc voilà dans 15 jours vous allez me donner un papier qui fasse ah qui fasse la synthèse de ces trois documents + parce qu'on a un troisième encore eh+ vous allez chercher donc les idées importantes vous allez les classer + oui la vie est possible non la vie n'est pas possible et ensuite vous allez dire des phrases de conclusion+ c'est très court c'est une page comme ça pas plus ah+ avec une page et demi ça va + donc si vous pouvez faire ça ça serait parfait eh puis + qu'est-ce que vous voulez qu'on voie en grammaire ? faire ? est-ce que il y a quelque chose en grammaire eh que vous semblez plus important ? + on a fait un peu les verbes + mais quelqu'un m'a dit+ je ne sais plus qui+ oui je sais maintenant eh + qu'il voulait plus des exercices+ et moi j'ai oublié de répondre à la question + mais peut-être alors+ est-ce que vous aviez envie de faire plus de grammaire ou moins de grammaire ? et si c'est grammaire est-ce que vous voulez faire quoi ? qu'est-ce que vous voulez réviser ? + est-ce qu'il y a quelque chose que vous gênez ? moi+ je crois pardon pardon pardon + je crois que le temps que je n'apprendrai pas c'est le verbe irrégulier en espagnol je ne pourrais pas le voir correctement en espagnol ou écrire correctement en espagnol+ je crois qu'il y a + vous comprenez parfaitement tout le monde même les gens que ne comprennent pas l'espagnol mais vous n'avez pas envie d'apprendre les formes ? + pas de temps+ il y a le Bescherelle il y a les dictionnaires+ donc pas le temps pas envie etc. et comme vous ne pratiquez pas beaucoup ça laisse un peu + donc si vous voulez je ne sais pas qu'est-ce que vous vouliez



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

travailler à niveau de la langue ? + plus des exercices ? oui non + moi je trouve en classe non on ne pourra pas mais ah+ alors la personne que m'a demandé la semaine dernière je sais qu'il y a une personne que m'a demandé plus des exercices revenir me voir à la fin du cours pour que je puisse vous localiser + vous savez tout déjà ? vous voulez voir des choses ? + vous me laissez le soir mais en même temps s'il y a quelque chose que vous gênez ou quelque chose que ne marche pas il faudra m'envoyer en email en disant moi j'envisage de faire eh tel type d'exercice cette semaine + peut-être vous n'avez pas envie de parler de ça parce que c'est vendredi c'est presque midi mais ça je comprends + mais par contre si vous pouviez m'écrire n'attendez pas la dernière minute +écrivez-moi ce week-end ou lundi ou pour me dire j'aimerais bien qu'on travaille ça ça + on a fait des choses mais on n'a pas fait encore suffisamment+ eh il me semble que la concordance de temps on doit faire encore un exercice la semaine prochaine + parce qu'on n'a pas fait assez + donc si vous voulez+ oui Ana

E : je fais quelques matières de traduction d'espagnol français français espagnol et c'est surtout des textes littéraires eh il y a quelques parts de la concordance de temps + à l'oral ça marche pas par exemple l'imparfait de subjonctive en français + on ne l'utilise jamais+ et {sin embargo = espagnol} dans ce cours c'est nécessaire quelque fois de faire les accords dans le passé avec de subjonctive

P : d'accord d'accord vous voudriez revoir l'accord + ah la concordance de temps littéraire ?

E : oui la concordance et aussi+ par exemple+ si jamais on utilise le passé simple personne l'utilise jamais parce que c'est fait (\*\*)

P : alors+ les collègues qui sont là qui font la traduction + donc effectivement quand on fait la traduction entre français et l'espagnol on est obligé de passer parce que l'espagnol est très fort dessus+ sur des temps qu'ils ne sont pas de tout utilisés à l'oral mais à l'écrit+ moi je crois que je vais reprendre à votre question de la semaine prochaine mais+ comme même si ce n'est pas une traduction+ je pense par exemple pour Nicola+ le passé simple la concordance de temps + donc ça c'est important c'est peut-être moins important pour nous+ je regarde les autres +mais ça peut être intéressante un peu de curiosité + donc d'accord pas problème et si vous pensez à d'autres choses+ revenez vers moi OK+ bon je crois qu'on va+ parce que je n'ai pas envie de relire le dernier + on s'arrête de lire Mars miroir bleu parce qu'on a déjà passé par l'eau de Mars + c'est rigolo parce que+ en fin+ rigolo non+ il y a être si gros robot que se pose sur eh quelque chose météorite ou quelque chose comme ça+ hier ou avant-hier+ il prend des photos etc. etc. donc c'est chose qui intéresse toujours aux chercheurs+ merci beaucoup+ bon week-end

(Bruit les étudiants se préparent pour sortir)

P : alors+ les germanophones + vous allez avoir peut-être mon email + voilà+ merci beaucoup + donc je répète il y a une dissertation à faire pour le 5 + et bien là+ il y a la petite + le petit travail que j'ai vous donné à faire pour dans 15 jours + si vous trouvez qu'il y a trop de travail+ vous m'envoyez un email en disant j'ai trop des choses et je vous le rendrai le travail un peu plus tard+ mais la dissertation+ elle est absolument+ c'est le 5+ merci (consignes)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### Annexe 3

#### Séance 03

Date : 12/2015

**P** : alors (0.15)

**E** : (bruit les étudiants cherchent les documents de la semaine dernière pour continuer les exercices)

**P** : on avait eh on avait quelque chose de sur les pronoms personnels à terminer + moi je ne trouve pas mon papier (l'enseignante cherche les documents) alors je crois que c'est ça + oui c'est ça + alors je ne sais pas si j'ai un autre doucement + voilà + Nikola vous ne l'aviez pas + voilà le document

**E1** : ah merci

**P** : OK donc on était en train de faire ah de terminer on était au milieu (0.6) on était sur la dernière page peut-être + la semaine dernière j'ai donné + une polycopie et nous avons commencé un exercice que se trouve à la page sept + et là on remplaçait le le groupe ou les mots par des pronoms personnels complément +

**E** : (un étudiant arrive) bonjour

**P** : bonjour + où est-ce qu'on s'est arrêté ? Karema on s'arrête où ? a la page neuf non ?

**E2** : on a fait + on s'arrête à la page huit

**P** : huit (0.19) ah oui [on a fait une muselière une armure pour ta fleur [je pense que c'est le dernier paragraphe que nous manque + [et la fleur qu'avait travaillé avec tant de précision ?] oui ou non ?

**E3** : ah page dix + deuxième paragraphe Le Petit prince (\*\*)

**P** : alors attends

**E** : {un étudiant arrive} bonjour

**P** : alors je viens bonjour +

(Bruit de chaises)

**P** : parce que tous les paragraphes commencent avec Le Petit prince

**E** : (rire)

**P** : d'accord [Le Petit prince devina bien qu'elle n'était pas modeste] + c'est ça ? (la dame s'approche vers les étudiants pour vérifier avec leur feuilles)

**EX** : non page dix

**P** : c'est la page dix

**E** : Le Petit prince arrache

**P** : OK c'est la page dix + c'est le deuxième paragraphe + et ça commence bien sûr par Le Petit prince + alors eh (0.7) Migui vous voulez le faire ? + donc vous lisez il n'y a pas grand choses il y a quelques pronoms à changer + vous lisez le texte et vous remplacez les mots soulignés par des pronoms personnels + allez courage + je sais que pluie mais il vaut mieux que pleuve le vendredi que le week-end + donc courage ça va aller + allez s'y (les étudiants rient)

**E3** : Le Petit prince les arracha aussi avec un peu de mélancolie + il croyait ne plus jamais devoir revenir + mais tous ces travaux familiers lui parurent ce matin-là extrêmement doux ++ ah ++ et quand eh il quand il arrosa une dernière fois la fleur + et s'y prépara ++ non

**P** : non ? à la mettre à l'abri il s'y prépara

**E3** : il s'y prépara + il se découvrit l'envie de pleurer + Le Petit prince adieu ++ lui dit+ lui dit-il

**P** : oui il faut mettre le pronom d'abord lui dit-il

**E3** : mais elle ne lui répondit pas + adieu répéta-t-il + la fleur toussa+ mais ce n'était pas à cause de son rhume + j'ai été sotte+ j'ai été sotte lui dit-elle enfin+ je te le demande

**P** : très bien je te le demande

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**E3** : tâche d'être heureux +il fut surpris par l'absence des reproches + Il restait Il restait là tout déconcentré le globe en l'air + il ne le comprenait pas

**P** : non c'est féminin il ne (0.9) cette douceur féminine il ne ?

**E3** : il ne la + comprenait pas

**P** : très bien + mais oui

**E3** : mais oui je t'aime lui dit la fleur +tu n'en as rien su par la faute + cela n'a aucune importance + mais tu as été aussi + mais tu as été aussi tu as été aussi sot que moi +tâche d'être heureux + laisse le laisse le tranquille

**P** : d'accord ce qu'on ne pas vu c'est le verbe à l'infinitif [laisse-le] si je le mets à la forme négative ça donne [ne le laisse pas + dit-lui ne le dit-lui pas + va s'y n'y vas pas] + c'est toujours comme ça ah [laisse-le] bien sûr avec une tire [laisse-le tranquille] + continuez

**E3** : je n'en veux + mais le vent + je ne suis pas je ne suis pas si enrhumé que ça + l'air frais l'air frais de la nuit me fera du bien + je suis une fleur + mais les bêtes + il faut bien que je +eh les supporte

**P** : alors non c'est deux ou trois chenilles +c'est un chiffre ? il faut bien

**E3** : que je supporte deux ou trois

**P** : oui que j'en supporte deux ou trois +j que [j'en] [j] ['] [en] que j'en supporte deux ou trois

**E3** : si je veux la connaître+ il paraît que c'est tellement beau + sinon qui me rendra visite ? + tu seras loin toi +quant aux grosses bêtes je ne crains rien +eh je les ai je les ai

**P** : je les ai

**E3** : et ellee + elle me montrait et elle en montrait naïvement + puis elle ajouta+ ne traîne pas comme ça c'est agaçant + tu as décidé de partir + va-t'en + car elle ne voulait pas qu'il a envie de pleurer + c'est une fleur tellement orgueilleuse

**P** : là vous voyiez un imparfait du subjonctif + elle ne voulait pas qu'il la vît pleurer + elle ne voulait pas qu'il la voit subjonctif avec un [ i] pluriel + ça va un peu mieux + c'est c'est + je trouve que c'est un bon exercice puisqu'on lit et en même temps on voit pleine des choses que sont particulièrement précises ah comme il faut bien que j'en supporte deux ou trois voilà +donc c'était ça que veux faire avec vous ce matin + est-ce que vous avez des questions de grammaire ou de ? + est-ce qu'il y a quelque chose que vous embêtait que vous embêtiez toujours ? Le ( ) je ne sais pas moi+ de temps en temps les étudiants me disent le conditionnel de temps en temps une autre chose + est-ce qu'il y a quelque chose que je pourrais eh oui Karema

**E2** : comment est-ce que vous utilisez [mieux et meilleur] parce que parfois je pense qu'il faut mettre [le mieux] existe une phase suivant avec [bon] + et les gens disent [meilleur]

**P** : d'accord + est-ce que quelqu'un a une règle ? il y a une règle et après il y a d'usage + est-ce que quelqu'un a une règle ? la différence entre [mieux et meilleur] ? c'est la même différence entre [bien et bon] ?

**E2** : j'en pense que [meilleur] c'est un adjectif

**P** : d'accord [meilleur] c'est un adjectif + donc en général on dit hum +un plat est meilleur + je ne sais pas moi ah un devoir est meilleur ah +un résultat est meilleur + donc et là tu + pardon je tutoie aujourd'hui + bon donc+ un résultat est bon+ un plat est bon +un un film est bon + d'accord et puis [bien] + alors ça vient aussi de la langue maternelle + je ne sais pas si c'est clair en allemand la différence entre l'adjectif et l'adverbe

**E2** : je pensais +je pense que que c'est la <même chose

**P** : et donc> l'adverbe il vient avec le le verbe toujours + bien parler +bien traduire+ bien conduire +bien cuisiner eh +bien se comporter etc.

**E2** : d'accord

**P** : mais vous voyez de temps en temps les choses ne sont pas comme ça + parce que je veux dire à Sabine t'a vu le film il est bien + moi je dois dire ça + je ne dis pas tu l'as vu le film il est bon ? + c'est bizarre+ dans le cas de Sabine il est bien ce film il super bien + mais j'ai vu un bon film + c'est l'usage + il n'y a pas

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

des raisons il n'y a pas des raisons eth+ il y a aussi quelque chose qui est très curieux ah c'est le verbe [sentir] + donc il y a [se sentir+ se sentir bien+ se sentir mal] + c'est-à-dire je je suis fatigué ou je me sens pas bien + bon et puis [sentir bon+ sentir mauvais] ça c'est une autre chose c'est + hum ça sent bon bon ça sent bon le chili d'accord + donc quelque chose que sens bon et quelque chose que ne sens pas bon + sens mauvais + et là on ne dit pas de toute la même chose + ça ah j'ai l'impression si je dis ça aux étudiants français j'ai l'impression de plus en plus eh + qu'on on confond en français moderne l'adjectif et l'adverbe eh + je ne sais pas si vous avez vu des publicités ou mange bon + eh vivre sain [s-a-i-n] + eh de plus en plus on a tendance à utiliser l'adjectif mais il n'est pas accepté dans la norme française de le faire + mais alors on le fait + ah et puis est-ce que vous savez + peut-être je vous le dit + est-ce que vous avais vu ce façon de dire eh [j'espère que vous étés très chocolat] + [vous étés très chocolat + donc je suis chocolat mais je ne suis pas café + je ne suis thé mais je ne suis pas café] + ça veut dire j'aime + il y a vous savez il y a une impression eh quand quand les gens ont étés cannibales +ils mangeaient des ennemis pour avoir sa force + et en français moderne maintenant on devient le truc qu'on mange + donc [je suis chocolat] ça veut dire autre chose aussi + en argot ça veut dire que ++ j'ai rendu un service et ce le service se retourne contre moi + pardon Clara j'ai prêté ma voiture à Clara et Clara elle a parti avec et + regarde maintenant cette voiture marche mal + et maintenant je suis chocolat je n'ai pas voiture + donc je trouve que la façon d'évoluer du français est intéressant parce que si vous allez manger chez quelqu'un et la personne vous dit j'ai que des poissons vous pouvez dire 'heureusement si c'est le cas + [je suis très poison] mais je ne suis pas très viande + donc c'est curieux +ça se dit + moi je trouve ça rigolo c'est un peu rigolo + donc on l'utilise pour beaucoup chose aussi + je suis western mais je ne résiste pas les films d'horreur voilà + mais on l'utilise beaucoup pour la nourriture (0.6) alors [mieux et meilleur] + mais il y a des choses rares avec le cinéma et les films en particulier il y a un il y a gros mélange+ à l'oral on dit ce film est bien oui mais

**E4 :** quand il y a quelqu'un + quand je sens quelque chose par exemple+ je ne sais pas un un vêtement ah et la mère appelle un garçon par exemple je dis quelqu'un m'appelle (\*\*)

**P :** non on dit ça m'appelle+ ça m'appelle ma sœur + ça m'appelle eh qu'est-ce qu'on dit ? ou alors eh je ne dis pas de saison + tu vois c'est beaucoup plus c'est beaucoup plus curieux + parce que là c'est trop correct ça se sent + à l'odeur de ma sœur + quelqu'un c'est le parfume d'un sens+ des choses comme ça + pas des questions ? non (La dame donne les consignes pour l'examen)

**P :** vous savez que nous avons l'examen final le 19 + c'est le dernier jour je suis désolé + ah donc là je vous donnerais trois heures + ça trois heures ce n'est pas nécessaire + mais moi je n'ai pas envie + il y a des gens dans cette classe que travaillent sûrement moins vite que les autres il y a des gens que travaillent vite ça ça on peut rien dire + moi je respecte ça + vous prenez vos dictionnaires bi langue uni langue pas problème + si vous n'avez pas des dictionnaires uni langue c'est-à-dire français/français je prendrais le mien et on ira le cherche + on est tranquille et on travail tranquillement + moi je suis très contente de ce groupe parce que vous étiez toujours là + on n'est pas nombreux mais ce n'est pas grave + je ne sais pas si méthodologiquement en parlant ça vous a aidé + je ne suis pas sûre + je ne sais pas comme vous fêtez dans vos cours voilà +

(Maintenant l'enseignante présente l'activité de la classe)

**P :** mais là on va essayer de faire deux exercices de méthodologie eh ensemble je ne sais pas qu'est ce que va donner + on va regarder d'abord un un texte + alors c'est un texte super simple c'est un texte de Jacques Prévert je suis sûre que vous connaissez + Jacques Prévert oui non ? + voilà et on va essayer d'en faire un commentaire composé + c'est-à-dire l'histoire de l'explication du texte vous vous souvenez ? + vous prenez des thèmes que vous avez articulés selon le problématique et vous expliquez le texte de de cette façon + donc on va faire ça et ensuite +après on lira un autre texte en but de le résumer et peut-être qu'on essaiera de le résumer ensemble + je ne sais pas ça que ça peut donner on va essayer + qu'est-ce qu'on se partage +on se partage des parties de texte et on le résume + je voudrais qu'on travaille ensemble écriture aujourd'hui + je ne sais pas si ( ) + comme le groupe est petit je pense que ça va pouvoir marcher +++ alors je veux vous

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

donner le texte aujourd'hui + donc pour les personnes que sont venus intervenir ah ah qui sont venus oui intervenir dans les cours ah sur le Japonais et sur le Coréen + donc j'ai repris peut-être Migui vous a dit je repris le Power Point que étais là donc elle m'a aidé à lire les exemples + eh pour le coréen les cours de coréen c'est lundi donc+ parce que les étudiants + vous avez fait un exposé très danse et pour eux c'est difficile donc eh je voudrais revenir tout doucement et comparer le système Coréen et Japonais parce que il y a il y a beaucoup des ressemblances + alors on y va + donc aujourd'hui c'est ça (0.11) (la professeure cherche la feuille avec les exercices pour aujourd'hui)+ alors ne vous inquiétez pas pour le le le + vous avez quelques notes là + si vous voulez savoir les notes que vous avez parce que vous ne vous rappelez plus vous pouvez m'envoyer un mail jusque jusque l'examen je vous leur donnerai + de toute façon eh c'est comme même l'examen final qui compte plus et si il y a un demi-point ou point qui manque pour avoir la moyenne ce n'est pas la question n'est pas n'est pas difficile + donc de toute façon vous + les gens qui sont là moi je ne pas vu des catastrophe ah + alors voilà + je vous donne ce texte vous en donnez un à Janet aussi

(L'enseignant donne les feuilles aux étudiants)

**P** : merci (0.9) alors (0.11) on va commencer par + donc le jour de l'examen vous aurez quelques question eh grammatical quelques question sur les articulateurs vous avez l'habitude + vous aurez une question de méthodologie +comment faire un résumer par exemple ou comment faire un commentaire de texte + il y a manqué un + est-ce que Tao est que vous pouvez donner un à Clara? + et après je vous donne le mien + et comment vous allez faire ?

Ex : non il y a deux

**Ex** : d'accord pardon

**P** : d'accord donc une question grammatical de langue des articulateurs et une question de méthodologie + et enfin le dernier point vous aurez une application + donc vous aurez + un sujet de synthèse ou un résumé ou un commentaire composé ou une dissertation + et vous choisirais un seul exercice + mais par exemple pour la dissertation il s'agit pas d'écrire la dissertation entière parce que vous n'avez pas le temps + vous écrirai introduction et conclusion et le plan détaillé + pour le commentaire composé ça sera pareil introduction et conclusion et le et le plan détaillé + je ne pense pas que ce soit difficile + si vous avez besoin de réviser la méthodologie on le fera + alors je vais lire le premier texte et après vous allez essayer de préparer en groupe+ une problématique + eh Jacques Prévert c'est très simple parce que c'est c'est + comment je peux vous dire ?+ça défend la liberté ah c'est contre la religion probablement+ contre la guerre puisque ça était eh c'est senti dans dans le recueil qui s'appelle parole qui a été édité en 1945 (la professeure commence la lecture et les étudiants lisent en silence)

[dans un square + sur un banc + il y a un homme qui vous appelle quand on passe+ il y a des binocles un vieux costume gris +il fume un petit ninas il est assis + et il vous appelle quand on passe+ ou simplement il vous fait signe + il ne faut pas le regarder+ il ne faut pas l'écouter+ il faut passer+ faire+ comme si on ne le voyait pas + comme si on ne l'entendait pas+ il faut passer et presser le pas+ si vous le regardez + si vous l'écoutez + il vous fait signe+ et rien + personne + ne peut vous empêcher d'aller vous asseoir près de lui + (Fin première partie)

Alors il vous regarde et sourit exactement + plus vous souriez + et plus vous souffrez + atrocement + plus vous souffrez plus vous souriez + irrémédiablement+ et vous restez là + assis+ figé + souriant sur le banc+ des enfants jouent tout près de vous+ des passants passent+ + tranquillement + des oiseaux s'envolent quittant un arbre pour un autre + et vous restez là + sur le banc+ et vous savez +vous savez + que jamais plus vous ne jouerez+ comme ces enfants (tout le monde passe à la page suivante) + vous savez que jamais plus vous ne passerez + tranquillement + comme ces passants + que jamais plus vous ne vous envolerez + quittant un arbre pour un autre +comme ces oiseaux + et vous souriez du même sourire+ exactement+ plus vous souriez plus vous souffrez + atrocement + plus vous souffrez plus vous souriez + irrémédiablement + et vous restez là + assis figé+ souriant sur le banc + des enfants jouent tout près de vous + des passants passent + tranquillement + des oiseaux s'envolent+ quittant un arbre + pour un autre + et vous restez là + sur le banc +

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

et vous savez vous savez + que jamais plus vous ne jouerez + comme ces enfants + + vous savez que jamais plus vous ne passerez + tranquillement + comme ces passants + que jamais plus vous ne vous envolerez+ quittant un arbre pour un autre + comme ces oiseaux ] + voilà alors + imaginant que vous aillez un commentaire composé comme ça+ vous allez ah par groupe + ah on va dire quoi + on va faire un groupe on fait un groupe un grand groupe peut-être ou deux ? Ah Nikola Nikola Sabine + ah et je ne sais pas+ Daniela Migui vous aurez faire un groupe + Clara + Clara Yihui+ c'est difficile ah le matin Karema et Clara un autre groupe et + ou non on va deviser ce groupe avec des garçons ah donc trois et trois + dans le groupe de Clara et Clara Tao + et un groupe de trois ici avec Yao et E d'accord ? donc est-ce que il y a des mots que rendent dans ce poème + vous arrivez à comprendre tous les mots + ah il y a de binocle c'est de petite fenêtre comme ça (geste) + donc il faut essayer de trouver une problématique + j'ai mis un peu de biographique de Jean Prévert derrière + Jean Prévert était un poète et un scénariste donc il a fait des films aussi + il est né le 4 février 1900 à Neuilly-sur-Seine et mort le 11 avril 1977 + auteur d'un premier succès le recueil de poèmes Paroles + Il devient un poète populaire grâce à son langage familier et à ses jeux des mots + ses poèmes sont depuis lors célèbres + [depuis lors] ça veut dire depuis ce moment + depuis lors célèbres dans le monde francophone et massivement appris dans les écoles françaises + il a également écrit des scénarios pour le cinéma voilà (0.5) donc il faut essayer de trouver + c'est toujours la même idée + trois thème trois clés eh à ce poème et essayer de penser la problématique + donc moi je vous laisse tranquillement essayer de faire + moi je vais faire aussi et après on comparera nos idées + on ne va pas écrire une introduction une conclusion eh mais on faudra le deuxième exercice de résumé sur l'autre texte ensuite + dans ça c'est juste un petit + vous connaissez ce mot [amuse-bouche] + nous vous connaissez ce mot amuse-bouche ? +en espagnol on dit tapas comme ça c'est plus simple ah las tapas + mais en France on est un peu compliqué +donc amuse-bouche c'est pour patienter ah + c'est quelque chose qu'on mange en attendant voilà + donc ça c'est juste un petit apéritif ah oui ?

**E2** : c'est quoi + ça vaut dire quoi [irréremédiablement] (\*\*)

**P** : [irréremédiablement] il n'y a pas de remède à ce chose-là + ça va continuer toujours + il n'y a pas de remède il n'y a pas des médicaments il n'y a pas des solutions (0.14) d'accord vous voyez le poème et après vous discutez + je voudrais une phrase de problématique quelque chose de construit (Temps pour résoudre la tâche) 4'15''

**P** : le mieux c'est de lire plusieurs fois et d'essayer de trouver le thème eh + je ne sais pas moi+ la joie ah l'amour ah quelque chose qui revienne 05'25''

(Temps travail en groupe) 10'20''

**P** : vous préparez ensemble ah + je sais ce n'est pas très facile ah +mais tranquillement on essaye de préparer une problématique + la problématique est ton aussi écrite dans le but d'expliquer la poésie + d'accord ? donc essayer de trouver des thèmes qui reviennent et une question peut-être s'il y a une et après + parce que j'ai vous dit toujours trouver une problématique + imaginez un plan mais il faut le faire + il faut essayer + bon le support est très simple en fait + il n'est pas très compliqué à comprendre + je vous laisse + essayer de discuter 10'56''

**P** : allez vont trouver + Je pense à J\* + aujourd'hui si vous aimerez bien vous expliquer un peu aux étudiants est-ce que vous ferai assez des matériaux

**J** : d'accord

**P** : peut-être deux' avant la fin ou demie heure qui ils peuvent poser des questions

**J** : d'accord

**P** : j'ai des questions que sont fermées et après quand + la semaine prochaine parce que je voudrais passer une enquête

**P** : d'accord donc la semaine prochaine vous revenez

**J** : oui

**P** : oh va alors

**J** : juste pour passer l'enquête

**P** : je croyais que c'est le dernier jour aujourd'hui parce que si vous revenez la semaine prochaine pas problème +

**J** : et après alors j'ai déjà cinq le 19 de décembre c'est bien ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**P** : pas problème + Donc la semaine prochaine vous lui direz un petit peu +

**J** : d'accord

**E** : (discussion en groupe)

**P** : vous avez décidé oui ? 19'10'' (l'enseignante s'approche vers les groupes pour vérifier leur travail)

**E** : (discussion en groupe) (fin deuxième partie)

**E** : (\*\*) [demande de renseignement à l'enseignante]

**P** : oui oui oui

**E** : (discussion en groupe)

**P** : est-ce que le groupe qui sont l'q vous avez fini ? oui ?

**E** : non

**P** : non (elle s'approche vers les autres groupes qui sont derrière)

**P** : les groupes qui sont fini essaye de trouver un plan + un plan qui corresponde à la problématique

(Les étudiants continuent)

**P** : alors c'est bon ?

**P** : alors bon+ moi je pense que c'est le moment oui non ?

**P** : c'est difficile ce que je vous demande eh ?

**E** : oui +

**E** : (discussion des étudiants)

**P** : vous avez des idées + Oui ?

**E** : (travail en groupe) (ils posent des questions à l'enseignante)

**P** : alors c'est bon ?

**E** : (discussion des étudiants)

**P** : installez-vous + qui sont en train de finir oui ?

**E** : non pas encore

**P** : non + Le groupe qui a fini en avant + vous essayez de trouver un plan + eh + un plan qui correspond à ça qu'il a dit

**E** : (discussion des étudiants)

**E** : est-ce que c'est possible de finir je ne sais pas encore ?

**E** : il n'est pas possible

**P** : alors c'est bon ? bon moi je pense c'est le moment + oui non ?

**E** : oui

**P** : on essaie de + donc il a dans cinq groupe quelqu'un qui donne la problématique et qui explique un petit peu + dans le groupe de Clara et Tao + est-ce que vous avez + ce n'est pas grave ce n'est pas définitif + l'idée c'est+ à partir de la problématique d'essayer de voir comme le plan eh puis + n'oublie pas que le commentaire composé est une explication de texte + donc en fait vous devez revenir sur le texte suivant pour montrer que eh le poète utilisait telle o telle technique pour faire valoir ces idées d'accord ? + voilà c'est tout pour le commentaire composé + alors qui parle dans de ce groupe-là ? (0.15) (elle s'adresse au groupe de Clara) + alors la problématique + alors allez-y

**E4** : eh la problématique eh on a pensé que la problématique du poème peut-être c'est le désespoir+ mais on a pensé que peut-être le désespoir qui est causé par la guerre +parce que la guerre 1945 + et après on a dit que Jacques Prévert il a vécu pendant la guerre <eh

**P** : oui oui>

**E4** : donc peut-être que ce désespoir est à cause de la guerre (0.7) eh ça vaut dire que dans les qui est assis sur un banc est ça peut-être un homme +qui a qui a comme qui a sa vie + et vous eh regardez les gens qui passent + ça peut-être les personnes âges et les enfants qui seront le futur eh les anciens (\*\*)

**P** : d'accord + donc comme on pourrait+ comme on pourrait synthétiser la problématique + donc

**E4** : d'est un peu le rapport du désespoir avec hum+ avec avec la guerre la pauvreté + mais aussi avec la vieillesse

**P** : avec a vieillesse + d'accord le rapport du désespoir avec la vieillesse et avec ?

**E4** : avec les conséquences de la guerre

**P** : avec les conséquences de la guerre + donc à la fois ah + cette personne ce monsieur +je ne sais pas + matérialise le désespoir pour deux raison + parce que il a la guerre et qu'il y a des conséquences +et aussi

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

parce que maintenant il est vieux en train de vieillir + d'accord + donc et comme le formaliser eh dans une phrase + c'est-à-dire + le désespoir semble ah non seulement montrer ah la vieilles mais aussi les conséquences d'une guerre eh ou des guerres qu'il vient d'avoir lieu+ je ne sais pas + par l'étude de ces poèmes nous allons rentrer eh +dans les expressions eh + d'accord + c'est claire + alors le groupe de Migui + non Yihui ah (0.13) alors c'est qui parle ? parle plus fort

**E** : nous avons fait trois parties

**P** : d'accord

**E5** : on a trouvé trois partie+ premier partie de + de particulière personne personnalité du désespoir +parce qu'il y a un qui les appelle + il dit peut-être une du désespoir si + il ne faut pas le regarder il ne faut pas l'écouter +Il doit être comblé dégoutté et +donc la deuxième partie il dit de+ vraiment de désespoir + et la troisième partie est faire le contraire contre le désespoir +et correspond à l'autre façon de reconnaissance le désespoir + dans le plan de la problématique en choisissant+ on dit il y a trois thèmes conceptuels qui sera eh eh

**P** : personne ne la soutienne

**E2** : le désespoir le désespoir comme mot abstrait+ qui il existe et qu'il est très très fort et qu'il peut

**P** : d'accord et en suite

**E** : le deuxième est comme un édicate eh dans la société parce qu'on a dit que quelqu'un qui est \*\* le troisième

**P** : le troisième ?

**E2** : on a avait dit qui le désespoir est donc tu n'as pu pas quitter + une fois qu'une fois qu'on la suive on est dedans c'est pour ça que essaie de dire eh éviter de regarder et il a des phrases que il ne faut pas regarder \*\*il faut passer + donc il faut mais il y a toujours le mot impersonnel + soit je je respecte des règles de la société pour ne pas rentrer dans c'était+ soit je fais que j'ai vu et je l'ai j'ai la campagne + j'essaie de lui aider eh + mais une fois que je fais ça et que j'ai vu qui il souffre tellement atrocement je suis rentré et je ne peux plus sortir

**P** : vous voulez utiliser les mots [cercle vicieux] donc on rentre dans un cercle vicieux [v-i-c-i-e-u-x] et donc on ne peut pas sortir + on fait c'est intéressant votre idée parce que à la fois ce désespoir il matérialise le désespoir d'une manière générale + mais ou même temps il aussi il est désespéré et si on prend pitié sur la pitié de quelqu'un qui est désespéré on devient aussi désespéré + donc ça dire que +on doit être égoïste non ou pas ?

**E2** : plus ou moins oui

**P** : plus ou moins oui

**E2** : parce qu'on se protège

**P** : protégé

**E2** : protégé

**P** : d'accord + donc après

**E2** : quand on a discuté dans le commentaire (\*\*)

**P** : d'accord donc la problématique est en trois partie + une premier partie avec personnalisation du désespoir+ par contre on n'entre pas dans le détail on va le faire dans l'analyse + une deuxième partie +j'ai beaucoup aimé l'idée des règles + des règles sociales +il faut il faut il ne faut pas etc + eh il faut suivre la règle de s'éloigner de de ce de cette personne eh de cet idée +je ne sais pas qu'est-ce que c'est + c'est un concept avec un costume de nuit c'est rigolo + l'idée c'est un concept c'est une idée mais il est très précise là cigare il y a des petites lunettes + on ne sait pas en fait + il fait express de laisser l'indécision et et après on a tous tous les éléments positifs des enfants des oiseaux etc. + ah pour Prévert l'oiseau les oiseaux sont des symboles de liberté absolue + contre la +contre la prison contre l'enfermement eh +il y a un point de Prévert où il ouvre le cache + il enlève le chapeau qui est un chapeau de militaire ou de policier eh donc c'est ouvert la cache +j'ai mis mon chapeau dans la cache et je suis sorti avec l'oiseau sur la tête + donc c'est l'idée que bon va s'y j'ai laissé tomber la police les contraintes les interdites et les oiseaux m'ont servi des chapeaux et voilà donc et je suis sorti + donc il y a toujours cette ambiguïté ah + on pourrait poser dans votre problématique la question d'ambiguïté + quelle est véritablement la figure du désespoir eh + premier partie pour quoi on le matérialise on le personnalise + contre quelque chose qui est contraire très abstrait des règles de société il faut il faut il ne faut pas eh + je ne vois pas comment on peut lier la troisième partie avec votre problématique générale + je n'arrive pas à le voir + parce que c'est une antithèse + c'est le contraire du désespoir eh



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**E2 :** pour moi c'est tellement prendre encore une fois le premier des règles de la société + quand le suivre comme des enfants par exemple parce qu'il ne comprend pas le comportement de leurs parents + on peut livrer le choix la liberté + de plus facile de vivre ici (\*\*) (fin troisième partie)

**P :** d'accord donc tout ça est très + bon + je vous est mis devant une chose parce que je voudrais que vous concrétisez concrétiser l'histoire d'un commentaire composé ça après vous pouvez retourner dans le texte par exemple dans le texte il n'y a pas de ponctuation + parce que irrémédiablement vous allez rentrer dans un cercle vicieux + donc si vous voulez eh pour illustrer le cercle vicieux + vous pourriez donner la manque de ponctuation de répétition + vous avez beaucoup insisté les règles de la société qui sont répétées toujours répétées suivies ou pas ah + peut-être pas pour les enfants et pas pour les oiseaux je ne sais pas + ah donc voilà je pense que là vous aurez une très très bonne explication + problématique il faut il faut se dire et peut-être c'est la même chose pour le premier groupe + pour quoi ah le désespoir est-il déguisé eh eh en monsieur avec un costume gris + c'est c'est ça ah il fait ça parce que il y a un objectif + ça va alors et notre dernier groupe le porte-parole du dernier groupe c'est ? + Daniela

**E6 :** alors donc dans la première partie ah (\*\*) qui est n'ont peut pas du désespoir et après on explique pourquoi parce qu'on va souffrir et + dans la troisième partie l'écrivain dit que la vie quotidienne et termine eh avec comme définitif plus tard eh comme eh eh

**P :** objectif ?

**E6 :** non non eh + définitive la décision définitive on l'a regardé le désespoir et la problématique qui est ou pas de fuir le désespoir parce que le (\*\*) n'est pas vraiment possible

**P :** donc pour quoi ce n'est pas possible de s'échapper ?

**E1 :** oui

**P :** d'accord + la problématique est plus synthétique ah à travers ce poème ils vont montrer ah pour quoi il est problématique eh + pour quoi il est impossible d'échapper au désespoir + en fait les trois les trois idées sur sur des trois thèmes se réunissent eh + est-ce que vous voulez expliquer un peu plus ou pas ? + non 'est bon + donc après est-ce qu'une explication du texte ? + vous allez regarder le texte et il n'y a pas de ponctuation il y a des répétitions des mots + parce que les choses sont toujours comme ça dans se répète éternellement il y a un désespoir qui vous sourit et vous vous êtes désespéré et ensuite c'est comme dans les poupées rousses + vous ouvrez les poupées et il y a une petite poupée et c'est toujours c'est un éternel recommencement + et c'est un poème un peu ++eh comment je peux dire ? + désespérant justement décourageant + parce que de toute façon c'est toujours comme ça + alors l'idée ça qui je crois c'est original dans ce poème + c'est le monsieur assis sur un banc et dit eh Mihui viens viens + donc Mihui elle vient + elle s'assoie et oh c'est fini + il y a aussi à mon avis on pourra montrer à travers les mots le vocabulaire l'immobilise le statique + le figé que bouge pas + et puis qui bouge les oiseaux qui s'envolent les enfants qui jugent et etc + donc il y a la vie est le désespoir + qui va certainement entraîner la mort ou en tout cas le fait de ne plus bouger + vous voyez mieux ou pas ? + bon les gens qui font de la littérature là + Il faut regarder le texte à expliquer comme un objet + voilà c'est un objet et puis qui est intéressant aussi dans le poème c'est que atrocement (geste) irrémédiablement (geste) + ça c'est sur une seule ligne et la et la + et là + atrocement et la a la la et irrémédiablement + donc c'est comme des points des nœuds + on est attaché avec ces avec ces adverbes + attaché irrémédiablement + c'est-à-dire pour toujours + ça vous va ? + bon alors eh je crois que c'est un peu bizarre qui je ne pus pas donner la pose maintenant parce que le deuxième exercice est un peu un peu plus complexe donc je vous donne 20 minutes de pause et après en reviens tranquillement + si vous voulez vous pouvez donner vos devoirs ça sera eh je vous donne la semaine prochaine

(Bruit les étudiants sortent de la salle de classe)

**P :** alors y + il faut noter que la semaine prochaine vous n'aurez cours que jusque dix heures et demi + j'ai un rendez-vous après donc la semaine prochaine on révise la méthodologie je réponds à la question je vous rends la dissertation et on terminera les plus tôt

(Pause 20 minutes) un groupe des étudiants allemands (fin quatrième partie)

(La professeure donne les consignes pour les tâches à résoudre, exercices de langue et après le résumé)

**P :** bon alors on va répondre + on terminera vers moi dix parce que je dois donner un coup de fil donc ça va + alors le deuxième exercice extrêmement ennuyant + non + avec ce texte + le texte n'est pas très facile mais eh + avec ce texte on va se poser des questions de langue que vous voyez à la page 3 + de A à C il y a des questions de langue + par exemple la première des synonymes de mais donc + on va essayer à la fois

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

travailler ce texte sur la langue et après on va essayer de le résumer ensemble + je ne sais pas que est ce que va donner mais ça va donner quelque chose + donc à tour de rôle on écrira on essaiera de résumer le texte on ne peut pas eh toujours dire ça il ne faut pas ça+ il faut le regarder il faut passer il faut faire un résumé mais je ne sais pas mais je pense que c'est mieux ah + donc c'est un texte sur les SDF vous comprenez le SDF + tout le monde comprendre ? + d'accord + OK Tao est-ce que vous voulez dire le premier paragraphe s'il vous plaît

**E7** : les grandes villes on le sait sont plus accueillantes aux capitaux qu'aux (\*\*)

**P** : indigents

**E7** : indigents + mais il ne faut pas ca+ri+ca+tu+rer le débat + face aux pauvres + c'est surtout le hésitation et la mauvaise conscience qui caractérisent +l'attitude des pouvoirs publics et de l'opinion + la qui est le responsable de la sécurité à la direction générale de la SNCF après avoir travaillé à la mission nationale pour le logement aux plus démunis (\*\*)

**P** : alors on va s'arrêter là + je vais le lire+ il y a des mots comme même ils ne sont pas évident + merci Tao + les grandes villes on le sait + sont plus accueillantes aux capitaux qu'aux indigents + [ indigent] c'est quelqu'un qui est pauvre + les capitaux donc les capitales + c'est quelque chose qui reprisent l'argent + donc les grandes villes sont plus accueillantes pour les capitales plutôt que pour la pauvreté ah + mais il ne faut pas caricaturer le débat + un synonyme pour [caricaturer + il ne faut pas (0.5) vous comprenez caricaturer ? c'est un + on désigne oui oui allez-y

**E1** : c'est un design de quelque chose qui a des des des choses qui sont très spéciales et qui sont désigné plus grande pour marquer ça c'est+ par exemple

**P** : oui

**E1** : Sarkozy désigne avec un grand nez

**P** : d'accord et pour Mr Hollande pointu dans le (\*\*) avec des lunettes + d'accord mais ici qu'est-ce que ça va dire+ mais il ne faut pas caricaturer le débat + pouvez-vous trouver un synonyme dans le contexte ? (0.7) oui allez s'y + oui après Karema

**E1** : se moquer

**P** : non pas se moquer

**E2** : exagérer

**P** : exagérer ce n'est pas mal eh + exagérer c'est une très bonne idée + exagérer parce que pour caricaturer il faudra exagérer un détail ah face aux pauvres il ne faut pas + a la fois je ne sais pas comme vous dire à la fois pour moi exagérer est simplifier + parce que quand on exagère un détail on simplifie au même temps le design+ est-ce que vous comprenez ? + face aux pauvres c'est surtout l'hésitation et la mauvaise conscience qui caractérisent l'attitude des pouvoirs publics et de l'opinion + donc opinion publique et pouvoirs publics c'est-à-dire en fait +en fait pour corriger ah + il y a deux chose + soit une aptitude d'hésitation soit une aptitude de mauvaise conscience + oh il faut qu'on les idées parce qu'ils n'ont pas d'argent + bon + la société a toujours été partagée entre répression et charité +la répression féminin c'est quoi ? (0.9) oui oui Karema

**E2** : punition

**P** : oui la la (0.5) la punition la stigmatisation (0.6) la charité vous comprenez ah + quelqu'un qui a la charité pour l'autre+ explique Julien Damon qui est le responsable de la sécurité à la direction générale de la SNCF + après avoir travaillé à la mission nationale pour le logement aux plus démunis + [démunis] ça vais dire qui n'a rien + indigent démunis on va voir beaucoup des mots des mots +[pauvres] en tout cas + Nikola vous pouvez lire le deuxième paragraphe s'il vous plaît

**E1** : oui oui + de tout temps mendiants et vagabonds ont perturbé l'organisation sociale + plusieurs conciles se sont penchés sur la question au cours du deuxième mi millénaire du christianisme + des sanctions très dures ont parfois été appliquées contre ces errants + réputés dangereux en mil quatre cents et quatre quatre-vingts seize

**P** : je voudrais vous aider là + parce que vous aviez deux façons de le dire+ peut-être qu'il y a une plus simple quatorze ans quatre-vingt-seize qui me semble plus simple ça + ou mil quatre cent quatre-vingt-seize + mil quatre cent quatre-vingt-seize + donc bon alors reprenez en 1496

**E1** : Charles VIII ?

**P** : oui

**E1** : décida de les envoyer aux galères et quarante ans plus tard François pre

**P** : François premier + huit c'est la ligne pardon

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**E1** : François I les voulait ni plus ni moins au supplice de la rue

**P** : roue roue roue

**E1** : roue + à partir de eh + XVIIe siècle c'est la politique de l'enfermement qui allait prévaloir avec la création des hôpitaux généraux puis des dépôts de la men di ci té + pomologue en 1810 dix-huit ans dix

**P** : très bien dix-huit ans dix

**E1** : le code pénal a fait du vagabondage et de la mendicité un délit passible de prison + on assistera même à une véritable croisade contre les errants à la fin du XIXe siècle + le nombre des condamnations ne diminuera progressivement <que à partir

**P** : bon qu'à partir > c'est moi qui a retapé le texte [partir t-i-r]de la première

**E1** : qu'à partir de la Première Guerre Mondiale mais il faudra attendre eh 1994 dix-neuf cent quatre-vingts ah

**P** : quatorze

**E1** : (rires) quatorze oui pour voir le délit disparaître de la de la législation

**P** : vous savez qu'au Belgique la façon que j'ai prononcé les chiffres sont les plus simples+ donc on a octante par quatre-vingts et on a nonante eh par quatre-vingt-dix eh en France c'était toujours compliqué

**E2** : en France on dit quatre-vingt-dix pas en Canada (\*\*)

**P** : oui oui oui parce qu'en fait + c'est comme ça qu'on parlait en XVII siècle + vous savez que le Canada + si vous voulez avoir une idée du français tel qu'il été parlait en XVII siècle+ vous devez aller au Canada + tout simplement parce que quand on est d'ailleurs+ on préserve l'accent + donc on dit des choses comme {moin= accent} {toin= accent} ça va + d'accord ou choses comme le [R] en charres pour dire la voiture +essaie d'entendre parce que de temps en temps il y a des mots qui sont assez anciens + char pour nous c'est [char] c'est un objet de guerre ou je ne sais pas moi + ah oui au carnaval il y a des chars avec des personnages dessous d'accord + mais pour ils les chars sont les charrettes c'est la voiture + parce que des voitures n'existe pas au XVIIe siècle + donc on a pris un mot on a gardé ce mot et on a dit elle est où ta charrette + si j'en dis ça à quelqu'un si je dis ça à ah Clara elle va dire pour qu'elle n'aime pas ma voiture + charrette c'est le négatif + bon accord il ya beaucoup des choses + d'abord la ligne du première paragraphe + de tout temps dans tout cas ça c'est une expression qui se met en singulier et ça vais dire à n'importe quel moment + de tout temps mendiants + eh je crois que c'est presque pareil ce mot en espagnol non ?

**E4** : on dit {mendigos = espagnol}

**P** : comme ça d'accord + mendiants c'est vraiment une expression + c'est vraiment à personne qui met la main comme ça (geste) avant ils disaient donne-moi des francs + maintenant vous n'avez pas 10 euros 100 euros 500 euros

**E1** :100 euros (rires)

**E** : pour quoi il n'y a pas d'articles + on dit des mots 10 euros

**P** : pour quoi il n'y a pas de d'âge ?

**E** : d'articles

**P** : ah + eh ça sera intéressant + c'est quoi le mot ? on le peut faire ici parce que de tout temps Corée + pardon coréen et japonais se sont disputé + de tout temps pardon français et allemands ont n'ai pas été d'accord ? + quand on il y a deux mots que sont exactement les mêmes + on a le droit de ne pas répéter eh les articles et en plus on a la chance +d'abord les mots masculins pluriels + peut-être si on a un mot masculin et un mot féminin mois facile+ mais comme même quand on supprime un article + on est dans une langue très soigné (0.5) [mendiant et vagabond] alors + [mendiant] celui qui demande de l'argent et [vagabond] celui qui vague par tout + sans but + en perturbant la méditation sociale (\*\*)+ plusieurs consignes + conseil religieux peut-être conseil politique plusieurs assemblées d'accord ? + Plusieurs groupes se sont penchés sur la question + alors on a vu ce mot je crois peut-être + [se pencher se pencher] sur une question comme ça ah + examiner la question (0.6) sur la question au but du deuxième (\*\*)+ des sanctions très dures que parfois on été appliquées contre les errants + [errer vagabonder] c'est le même c'est le même mot + [errer] qui va par ci par là sans but

**E2**: {errer} s'écrit {e-r-r-e-r}

**P** : {e-r-r-a-i-s} et le verbe {e-r-r-e-r} égal qu'aimer + alors ici (0.7) ici réputés dangereux en 1496 Charles VIII décida de les envoyer aux galères + ce mot c'est historiquement intéressant mais sur tout de façon moderne très intéressent + les galères sont des bateaux sur lesquels ont monté des prisonniers et les prisonniers essaient ranger comme ça (geste explication à travers de mouvement des bras) il devient ramer + et il avait quelqu'un qui les frappé pour qu'ils avancent plus vite + ça c'était les galères + vous comprenez ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

des bateaux mais si je dis +oh la la je suis allé à Marseille et c'était la galère + c'était très difficile + on utilise beaucoup je ne sais pas vous avez entendre

**E4 :** le verbe [galérer]

**P :** et le verbe [galérer] + j'ai galéré dans la dissertation + galérer donc galère + ça est devenu quelque chose très moderne + vous avez quelque chose à ajouter ? + et quarante ans plus tard François premier les voulait ni plus ni moins au supplice de la roue + c'était une torture c'était horrible + on accroche quelqu'un sur une roue un roue et après on tourne et après on serai c'est horrible + voilà on s'enfuit + (\*\*) + donc à partir du XVIIe siècle c'est la politique de l'enfermement qui allait prévaloir + qui allait être important (0.5) avec la création des hôpitaux généraux + puis des dépôts de la mendicité + promulgué + c'est-à-dire je ne sais pas comme vous dire + voté ah en 1810 + le code pénal a fait du vagabondage et de la mendicité un délit + c'est-à-dire que si vous étiez dans la rue sans but + dormez dans la rue etc. + ce n'est pas évident à Aix ah c'est très interdit mais + vous êtes passible vous pouvez aller en prison + vous pouvez être arrêté + donc et [mendier] c'est-à-dire demander de l'argent vous pouvez aussi être arrêté + mais moi je n'ai pas l'impression que soit trop claire ah + maintenant quand on se promène par Aix il y a beaucoup des gens des mendiants qui sont dans la rue + c'est possible comment ça a Tokyo ?

**E8 :** non il n'y a pas

**P :** il n'y a pas des mendiants à Tokyo

**E8 :** non

**P :** vagabondes oui ?

**E8 :** oui

(Fin cinquième partie)

**P :** alors on assistera même à une véritable croisade contre les errants à la fin du XIX siècle + a une véritable + lutte + bataille + le nombre des condamnations ne diminuera progressivement qu'à partir de la Première Guerre Mondiale mais il faudra attendre 1994 pour voir le délit disparaître de la législation + alors on comprend maintenant c'est ne plus interdit + depuis 1994 n'est plus un délit qui peut vous amener en prison + vous pouvez le faire + alors Clara à vous s'il vous plaît

**E4 :** une distinction a toujours été faite entre bons et mauvais pauvres + aux siècles précédents on + haï + haïssait le vagabond mais on tolérait le mendiant + il faut dire que ce dernier remplissait une fonction sociale + pour ne pas dire spirituelle puisque l'aumône devait procurer au donneur l'indulgence divine + aujourd'hui les mendiants travaillent dans dans un univers dans un univers laïque + souligne Julien Damon + il s'agit en effet d'une forme de travail rémunérée + vécue comme un métier par ceux qui font la manche

**P :** eh regarder faire la manche c'est ça (geste explication avec les gestes des mains) + en fait la manche c'est ça (geste) + faire la manche c'est demander de l'argent avec la main + alors il y avait peut-être d'autre chose + ah oui le verbe [haïr] vous comprenez ? + [détester haïr] ou haïssait le vagabond on le détestait on ne l'aimait pas + et le mot effectivement c'est la haine ++ alors Clara encore

**E4 :** faut-il donner ou éconduire ? + vieux débat + redevenu d'actualité + en donnant on soulage le mendiant + le mendiant et on entretient la mendicité + en ne donnant pas on hérissé le mendiant et on ne règle rien + il y a trois trois catégories de personnes + celles qui donnent toujours + celles qui ne donnent jamais et celles qui donnent de temps en temps + chacune a ses argu arguments plus ou moins convaincant + dans ce domaine la générosité n'est jamais + innocente et l'indifférence rarement certaine

**P :** alors [éconduire] est un très dure mot que eh en effet on l'utilise + eh dans le domaine amoureux eh quand quelqu'un si un homme + mademoiselle est amoureux de vous et il vous dit vous savez je vous aime + et vous dites ah moi non + vous l'avez éconduite + ça vais dire vous l'avez conduit ailleurs + c'était un vieux mot c'est un mot un peu sérieux + il faut-il donner au mendiant ou il faut-il le dire de s'en aller + en revenant + en donnant on soulage le mendiant et on entretient la mendicité + en ne donnant pas on hérissé le mendiant + eh il y a un animal qui s'appelle hérisson + ça ressemble à une rat ou une souris + mais il a des piquons et + il marche très doucement et quand il marche très doucement suivant il y a des hérissons + vous voyez il y a des des hérissons qui sont croisés sur la route + si quelqu'un c'est + donc un chat que vous avez caressé ah je ne sais pas si vous comprenez recroise poil + ça c'est bien ça c'est pish (geste) donc ils sont aimé ça voilà + en ne donnant pas on hérissé le mendiant et on ne règle rien + et puis après ce n'est pas difficile à comprendre + alors Karema à vous glissement de vocabulaire

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

**E2 :** glissement du vocabulaire: les mendiants et les vagabonds de jadis sont d'abord devenus clochards+ puis sans-abri puis sans-logis + aujourd'hui on préfère les désigner par des initiales SDF + nul ne sait exactement combien sont exactement ces sans domicile fixe+ leur nombre présumé varie de 200 000 à plus de 600 000 + nul ne sait non plus de(/) qui ils relèvent surtout depuis les lois de décentralisation + aucune politique aucune association + aucune collectivité territoriale ne peut les prendre en charge complètement + d'où un jeu de ping-pong à tous les niveaux + les nouveaux vagabonds sont re refoulés d'une ville à une autre + d'une gare vers une autre d'une partie d'une gare vers une autre (les étudiants regardent à la professeure)

**P :** d'accord vous comprenez le vocabulaire [glisse] ah + il y a un mot en anglais + je n'ai pas bien dit mais c'est pullover= anglais] vous comprenez [pullover= anglais] ? voilà mais maintenant on a pris ce mot en français mais si je dis [pullover= anglais] c'est ah + un gros+ un gros tricot quelque chose de très+ un [pullover= anglais] pour la montagne +vous savez donc le mot a glissé eh + il y a plein de choses comme ça qui on disait + le mot [tuvive= arabe] que voudrais dire médecin en arabe est devenu maintenant médecin en français main peut-être avec une idée de péjoratif + vous voyez ça glisse comme ça + glissement de vocabulaire les mendiants eh les + j'ai oublié le [S] vagabonde jadis c'est-à-dire avant dans le passé sont d'abord devenus clochards+ puis sans abri + puis sans logis = alors là c'est la même question Mihui+ là on a + clochards masculin pluriel + sans abri masculin pluriel +sans logis donc pas problème + plus à niveau de langue est un peu soutenue + aujourd'hui on les fait dessinés par des initiales SDF + je ne sais pas exactement combien sont sans domicile fixe+ la somme présumée + supposée donc arrive à 200 000 à 600 000 je ne sais non plus de qui il remet c'est-à-dire on ne sait pas qui est le supérieur+ qui peut les contrôler voilà (0.5) surtout depuis les lois de décentralisation aucune politique aucune association aucune collectivité territoriale ne peut les prendre en charge complètement + vous avez vous la négation ici elle est marquée par aucune + d'où un jeu de ping-pong + alors ça c'est un image+ peut-être qu'on l'utilise pareil en espagnol ou en allemand +c'est ping-pong + alors avec Tao on a ah avec Yao on a un problème +donc je lui dis c'est à toi + et il me dit a non je pars tiens + on dit on dit aussi en argot très ado [refiler le bébé] + (\*\*) (geste) tien tiens Karema+ et Karema va me dire tiens tiens Mihui voilà + donc elle m'a refilé le bébé c'est-à-dire elle m'a refilé le problème + refiler est un argot que ça veut dire donner [r-é-f-i-l-e-r] refiler le bébé à quelqu'un (0.10) eh d'accord je suppose + vagabonds je lui dit maintenant + refoulés d'une ville à une autre d'une gare vers une autre d'une partie d'une gare vers une autre d'accord eh ah eh l'autre travail s'il veut plaît vous terminez + il y a deux paragraphes

**E4 :** si les diverses autorités jouent au ping-pong, le citoyen ordinaire est enclin à déclarer il n'y a qu'à il n'y a qu'à quoi ? +cette présence gênante de vagabonds et de mendiants dans une société d'abondance régie un état-providence + ne se résout pas forcément de manière simple.

**P :** vous continuez

**E4 :** tous les exclus ne dérangent pas forcément + certains comme le clochard ou hier le fou de village + sont des exclus intégrés rassurants à la limite + d'autres font peur non pas parce qu'ils viennent d'ailleurs + mais parce qu'ils semblent être surgis de plus profond de cette société +dont ils soulignent le manque de perspectives + à défaut de pouvoir faire disparaître le phénomène + la tentation serait de le faire disparaître dès notre vue <Robert Solé

**P :** d'accord> alors ici je crois que (\*\*)+ oui regardez la la deuxième phrase du dernier paragraphe qu'elle a lu + non pas que + non pas parce que parce qu'ils viennent d'ailleurs + pas parce qu'ils viennent d'ailleurs+ mais parce qu'ils semblent être + eh [surgis] c'est apparaître subitement + surgis de plus profond de cette société dont ils soulignent le manque de perspectives (0.9) eh le début de texte est un peu ennuyant+ la suite est un peu plus intéressante mais (0.7) alors on va faire ensemble les questions qui suivent et après on va s'attaquer au résumé + donnez des synonymes de [mais] à la ligne A dans la +oui Karema

**E4 :** cependant

**P :** oui+ quel +quelqu'un d'autre ?

**Ex :** pourtant

**P :** pourtant

**Ex :** par contre ?

**P :** par contre

**Ex :** néanmoins

**P :** oui

(Silence)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : tout tous c'est qui est [pourtant] [en revanche] + [par contre] eh + [au contraire] (0.12) voilà le [mais] c'est facile + on va voir qu'est-ce qu'on donne pour la question deux + alors ah oui la question deux est plus intéressante+ peut être pas pour les hispanophones parce que ils vont m'aider à l'expliquer+ mais pour les autres+ d'abord je voudrais savoir si dans votre langue il y a des adjectifs (0.5) des adjectifs qualificatifs+ en espagnol oui comme en français comme en italien + est-ce que il y a des adjectifs Tao en japonais ?

E7 : oui

P : Oui ? + eh (0.11) [chisai =japonais] comme adjectif

E7 : [\*\*=japonais]

P : Mai en japonais

E9 : [\*\*=japonais]

P : eh donc quelque chose comme ça adjectif + donc est-ce que l'adjectif se peut mettre (0.4) avec un nom

E9 : oui

P : ça va + donc eh + je ne sais pas + [un garçon petit]

E : (\*\*)

P : en espagnol évidemment oui + en chinois qu'est-ce + pardon + en taïwanais qu'est-ce qu'on fait + il y a des adjectifs

E8 : oui

P : la notion d'adjectifs existe aussi en coréen ? + en allemand ?

E3 : oui

P : alors pourquoi il y a des problèmes ? + bon l'adjectif se place où ? + devant +dernier le nom + sur le nom ? Sur le mon ?

E1 : au-dessous (rires)

E10 : devant toujours

P : toujours devant comme en anglais

Ex : oui

P : la rouge voiture + l'étranger étudiant + comme ça

Ex : oui

P : en coréen ?

Ex : oui

P : en allemand ?

E1 : avant ?

E10 : avant

P : toujours avant ?

E : oui

P : vous étés d'accord en espagnol non ?

E4 : c'est la même chose

P : en taïwanais il est où l'adjectif ?

E8 : avant

P : avant + tout le monde est d'accord + et en japonais

E7 : avant aussi

(Rires)

P : avant aussi+ bon + bon+ on va on va leurs expliquer pourquoi + alors je demande je dis grandes villes + mauvaise conscience +pouvoirs publics +organisation sociales + première guerre mondiale + siècles précédents + indulgence divine + nombre présumé + vieux débat + essayez de donner de réglés de placement de l'adjectif qualificatif en français + vous l'avez appris + vous avez appris de eh enfin + vous l'avais appris quand vous avez appris le français+ mais moi je voudrais essayer de vous donner une technique plus facile mais + si vous deviez expliquer ah Karema un étudiant débutant en français eh comment on place l'adjectif + alors Karema et Clara qui est à côté d'elle essayez d'expliquer ça + voilà quelqu'un est débutant en français et il vous dis mais, je ne sais pas comment on se dit en allemand + il est là tout simplement et il vous dit non, quelle est votre explication ?

E2 : je pense que normalement l'adjectif en français c'est après eh+ c'est après le non + mais il y a des exceptions comme ah [bon] [bon] oui+ eh [vieux]

P : d'accord d'accord + est-ce-que quelqu'un peut + elle a commencé a donner des règles + [mais] pour [bon] + [vieux] eh [mauvais] tous ces adjectifs + [petit] [grand] etc. ah quelle est la règle ? (0.5) c'est qu'on appelle

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

des adjectifs usuels + quand je dis [use= anglais] en anglais + usuel ça veut dire les les trucs qu'on utilise tous les jours + en général c'est + en général parce que avec le français il faut se méfier aux apparences + en général se place avant + avant l'étudiant avant les mauvais étudiants grand garçon un petit garçon eh etc. etc. un vieux homme une jeune femme + donc les adjectifs usuels comme vous le savais [ grand petit jeune vieux] etc. ils vont avant+ ça va + ++de temps en temps eh ce n'est pas vrai eh parce que si on vient à grand homme + ce n'est pas que il soit grand + mais c'est qu'il est important +ah bon et si je dis un vieux garçon + ce n'est va veut dire qu'il est vieux + mais que c'est terrible qu'il a jamais vu avec une femme et qu'il a des sacrés habitudes + et il y a aussi des vieilles filles + donc la vieille fille c'est la quelle que n'est pas marié quelle est ah une certain âge + bon donc voilà avec des habitudes + c'est pareil en espagnol non ? + alors si je veux dire qu'elle est vieille comme moi je vais dire une femme vieille + si je dis vieille fille ça veut dire autre chose + donc ces adjectifs-là ils sont embêtants + ils sont très embêtants + si je dis eh eh + oui ?

E2 : comment je peux lui dire

P : moi j'appelle les adjectifs usuels [u-s-u-e-l-s] + ça ça va + jusque-là on est OK et après après + et après que-est ce que se passe ? + il y a des adjectifs comme [américain] eh [américanisme taïwanais allemands] eh + il y a des adjectifs comme [nationaliste indépendantiste eh communiste] eh + je ne sais pas moi + eh [anarchiste] + je peux tomber dans des trucs difficile + ça c'est politique donc il y a des nationalités politique + la forme carré ronde rectangulaire OK donc des formes eh + les domaines de de de disciplines ah eh ah universitaires + eh mathématique physique + eh littéraire philosophique juridique d'accord + en fait pour moi pour moi je dis toujours ça aux étudiants+ c'est comme si c'était des tiroirs + j'ouvre le premier tiroir+ tiroir des nationalités + tiroir de couleurs bleu jaune vert violette violine bordeaux et cuivre+ tous ces adjectifs-là pour moi + alors j'ai trouvé cette explications dans un livre de grammaire + parce que les livres de grammaire ils expliquent bien et de fois ils explique pas bien + donc il y a un domaine où ils expliquent très bien et après il y a des autres qu'ils n'expliquent pas bien + pour les adjectifs + je ne me rappelle plus quel livre j'ai du le perdre maintenant + il disait qui était des adjectifs classifiant + les classe des nationalités + les classe de religions + les classe des appartenances politiques + les adjectifs classifiant sont toujours dernier le nom (0.10) alors ça c'est bon + et vous allez voir + je suis sûre qu'en espagnol c'est pareil il y a d'avoir des règles + elle me dira + mais il n'y a pas que ça comme adjectif en français + vous savez que toujours en est en train de donner son opinions sur les choses + [dégueulasse pourri] par exemple [ignoble insupportable] + ces choses comme-là eh + les adjectifs appréciatifs + il y a une autre catégorie + donc on dit [usuel] + toujours devant normalement + [classifiant] toujours dernier + [meilleur] eh + par exemple par rapport à meilleur + pour moi c'est un adjectif appréciatif + ça veut dire qu'il apprécie positivement ou négativement quelque chose + eh l'adjectif appréciatif normalement est devant le nom + encore une règle eh une meilleur climat + un lamentable accident + un terrible événement + un épouvantable monsieur eh + avec un coutume gris bien sûr + eh ha un irrémédiable désespoir + une une atroce douleur + vous voyez ça dis très bon pas bon terrible + donc les adjectifs appréciatifs sont toujours placés devant le nom + ça ça va + après vous allez voir ah avec un nom on peut avoir six adjectifs auteur de lui + et on donne + vraiment suivre les règles + eh bon et maintenant il y a aussi ah des adjectifs qui sont formés sur un adjectif passé + [attendu espéré] + je ne sais pas + qu'est-ce que je peux dire + une victoire attendue + attendue c'est un participe passé et on l'utilise comme un adjectif + donc cela cela + ils sont toujours dernier et à la fin complètement à la fin + alors je vais vous donner des exemples (0.11)

(La plupart des étudiants suivent la classe avec attention à exception d'une étudiante que joue avec leurs chevaux) OK je je vais répéter plusieurs fois + une merveilleuse victoire + par exemple sportive coréenne attendue + OK une merveilleuse (fin sixième partie)

P : c'est ça l'appréciatif qui va devant + victoire + après on a le classifiant [sportive] (0.8) après on a la nationalité [coréenne] + après on a le participe passé attendue + victoire est un féminin donc elle va terminer en E+ + vous voyez ? + alors vous allez me dire eh si on pense eh + alors et si on pense + alors si on dit une victoire sportive coréenne + ce qui est le plus important c'est sportif + mais je suis coréenne + alors je vais dire une victoire coréenne sportive +parce que le plus important est à côté de nom + vous voyez donc c'est

E11 : où il est le plus important ? + c'est où ? + dernier (\*\*)

P : alors + je vais je vais tout répéter parce que comme toujours je m'emballe + alors + une victoire sportive coréenne + je mets [sportive] juste à côté de nom parce que pour moi c'est le plus important + et au contraire je suis coréenne ou je suis taïwanaise et je dis + une victoire taïwanaise sportive parce que taïwanaise pour moi c'est le plus important + donc il y a beaucoup si vous regardez les titres des journaux en France + si vous

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

regardez les titres de Monde + maintenant que vous savez vous allez vous régaler ++ parce que les appréciatifs + qui sont normalement toujours devant + quand on le met dernier ils devient extrêmement important + c'est-à-dire une merveilleuse victoire OK + c'était une victoire merveilleuse + beaucoup plus important + alors je vais vous dire une blague + mais peut-être que ça va vous eh + OK vous êtes mademoiselle pardon + vous avez sorti hier soir avec un garçon + sortir juste au restaurant d'accord + et quand ce garçon a vous accompagné à la maison + il a dit oh j'ai passé une merveilleuse soirée + bon + au revoir salut à demain + mais si ce garçon vous dirais oh la la j'ai passé une soirée merveilleuse + il vous dit plus + il dis beaucoup plus parce qu'il vous avait dit + est-ce-que vous voyez + vous pouvez jouer vraiment avec cette langue eh + très débarrassé + donc si + alors pardon j'ai parlé très mal + un mec vous dis j'ai passé une soirée merveilleuse + on dis plus que ça + alors peut-être on peut prendre un verre + peut-être on peut se voir demain + peut-être on peut je ne sais pas moi + rester ensemble + ça ne me regarde pas en principe + mais ça n'a pas aucune important + donc toujours toujours et dans le débat politique et dans le journaux et dans la façon que vous entendait que quelqu'un parle et qui il dit j'ai eu une merveilleuse victoire ah + alors on est comme ça en France + une merveilleuse victoire des allemands et puis je dis c'était une victoire merveilleuse des français d'accord + je ne dis pas la même chose pas de tout + donc pour vous + vous ne sentez pas+ ce n'est pas très très sensible + pour les espagnols oui non ? c'est pareil ?

E4 : je pense que + vraiment il y a une différence entre

P : peut-être comme c'est votre langue maternelle eh + moi je ne me suis pas rendu compte de tout ça jusque que j'explique ça aux étudiants

E11 : et si je mets à la fin et si je dis c'était une merveilleuse victoire je crois que ne sera pas le même++ça sera comme on peu moins naturelle mais un peu plus

P : moins fort ?

E11 : non pas moins fort + littéraire

P : plus littéraire

E11 : plus littéraire

P : vous voyez ça a évolué + même à l'intérieur de langue humaine probablement c'est la même règle+ mais ça a évolué donc + alors c'est bien d'avoir l'adjectif devant + mais ça nous privé + pardon de beaucoup de clean d'œil comme ça + clean d'œil c'est quelque chose de confidentiel + je dis quelque chose de plus en plaçant l'adjectif avant après + ce n'est pas la même chose + si je place l'adjectif tout de suite dernier le nom ce n'est pas la même chose + pour moi c'est plus important allemande que sportive + donc je mets succès allemand sportif + mais au contraire si c'est sportif le plus important + donc c'est vraiment une espèce de hiérarchie comme ça + alors on est OK ? + les usuels ils sont toujours devant normalement et quand on les change de place on dit des choses différents eh + si je dis Karema voilà mon ancien petit ami + je suis je suis une dame très âgé déjà donc+ voilà mon ancien petit ami mais + eh voilà je dis mon petit ami ancien + ce n'est pas la même chose voilà mon petit ami ancien est [viejo ya = espagnol]

E : (rires)

P : d'accord donc il est ancien il est antique ils est une antiquité comme vous voyez + eh au contraire c'est un ancien ami + c'est un ancien cinéma eh + c'était un ancien pot + eh maintenant il est plus pot+ eh il est-il est au là + d'accord c'est c'est vraiment ils est + les sujets sont devant habituellement mais de temps en temps + si je dis oh la la il a eu un certain courage + et je dis oh la la il a eu un courage certain + donc dans le premier cas+ il faut un certain courage pour arriver de faire des études en France + un peu+ et je dis maintenant que vous savez ce que c'est qu'il faudrait un courage certain pour aller de faire des études en France + ça veut dire + c'est terrible en France + il pleut tous les jours + il y a tous les jours des cours des trois heures quatre heures+ et c'est des chose comme ça + donc ça c'est bon + l'adjectif classifiant donc toutes les couleurs toutes les nationalités toutes les religions tous les domaines eh + c'est derrière et ça c'est toujours derrière et pas possible de dire une rouge voiture + ce n'est pas possible + par contre on peut dire ah + une une verte parole + méchante très méchante + mais bon c'était une couleur ah c'est quelque chose d'autre OK+ les appréciatifs sont devant en position non *empathique* une merveilleuse voiture + une quelque chose + une meilleur intuition + et dernier en position sur *empathique* + mademoiselle j'ai passé une soirée merveilleuse ah ah ah + et alors comme vous allez dire en argot+ ah je sais le non kiffe+ une kiffe + ah ça c'est + je suis sur que vous concassez très bien le eh le façon de parler des jeunes donc+ [kiffe= arabe] qui viens de l'arabe et qu'il dit aimer+ il m'aime ou je l'aime + ça c'est plus simple + donc kiffe c'est kiffe + et le participe passé qui arrive en dernier lieu+ et puis lors que vous avez plusieurs plusieurs + eh comme en dire eh eh + classifiant + d'accord c'est le plus important pour vous qui suivi l'adjectif (0.7) en fait j'ai beaucoup réfléchi pour le cour



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

d'aujourd'hui + j'ai passé beaucoup de temps + il y a d'avoir à taper les textes avec les (\*\*) + voilà la la la question numéro trois + c'est surtout l'hésitation et la mauvaise conscience qui caractérisent + alors vous voyez que c'est à la ligne deux et je pose une question + qui a l'aire inoffensive mais elle est très offensive + Peut-on remplacer qui par lesquelles + expliquez + c'est à la ligne deux + non plutôt à la ligne + à la ligne ah + c'est à la ligne trois + la ligne deux c'est + ça a commencé c'est surtout l'hésitation et la mauvaise conscience qui caractérisent l'attitude du pouvoir public + je vous demande si on peut mettre lesquelles + et si oui ça va peut-être dire quelque chose + OK pour les allemands c'est facile à comprendre + qui est nominatif + c'est la forme de pronom nominatif + c'est-à-dire qui caractérise il caractérise elle caractérise + c'est le sujet + bon lesquelles aussi parce qu'il n'y a pas des prépositions + il n'y a pas des proposition [auquel duquel] etc.+ donc [lesquelles] toute seule peut remplacer [qui] ici + mais il fraudais mettre une virgule + alors je répète pour les autres qui ne sont pas allemands + eh le pronom relatif [qui] est a une fonction du sujet dans la phrase bien + il y a lequel aussi parce que il n'y a pas des préposition + lequel ça dis rien ah + on pourrais avoir laquelle lequel lesquelles au féminin ou masculin pluriel bon + c'est une forme + oui ?

E2 : mais dans si eh si on utilise [lesquelles] dans ce sens on ne peut pas avoir un peu d'hésitation avec la mauvaise conscience

P : il faut mettre quelque chose

E2 : hum

P : mette quelque chose entre les deux + qu'est-ce que vous voulez mettre

E2 : non je veux remplacer crier sur travailler sur de la mauvaise conscience+ lequel caractérise

P : non ça n'est change pas le sens de la phrase + [qui] est la forme normale + donc si je veux insister je vais mettre une virgule [,]+ je mets la virgule et en mettant la virgule ça me donne l'autorisation d'utiliser le pronom complexe + et c'est un peu plus fort + c'est Sarkozy qui qui est devenu président de la BNP +on le dis c'est comme ça on le sait + et puis je dis c'est ça Sarkozy i(.) virgule + impose automatiquement il ne vas pas être content (\*\*)+ lequel a devenu le président de la République + ça veut dire qui dans la deuxième phrase + alors bien sûr on est dans l'écrit + moi + je pense surtout à Janet qui va bientôt écrire son + et aux autres qui vont écrire vos mémoire + si vous avez envie de focaliser insister + de thématiser sur quelque chose + vous allez mettre le virgule après ce quelque chose + et vous allez mettre le pronom complexe + l'apprentissage des techniques universitaires eh eh qui représente des problèmes pour des étudiants hispanophones + l'apprentissage des techniques universitaires + virgule + lesquelles représentent + ça devient plus sympatrique + plus complexe + plus eh + c'est juste une forme d'écrire eh qui ça marche très bien + mais si vous voulez dire plus +c'est possible + alors on va regarder + ah oui + alors j'avais vous parlé toute à l'heure parler de + est-ce-que vous pouvez expliquer toujours une débutante en français + Nikola alors + je suis bien sûr débutante en français + et je ne comprends pas parce que de temps en temps il faut écrire [que] est [que] [te] de fois [tes] + de fois il faut ajouter [e] de fois il faut pas + est-ce que vous pouvez m'expliquer le fonctionnement de tout

E1 : de tout + oui ça dépend eh eh si le mot après si c'est masculin ou féminin

P : oui + tout adjectif ici + on accorde avec des mots qui suivent exactement

E1 : oui eh si c'est en plural pluriel ou singulier + et s'il y a un vocal ou [h] (\*\*) ou [h]

P : d'accord ça va ça + c'est un l'adjectif+ la forme [-tées] était un barbarisme + barbarisme ça c'était+ quand j'étais à l'école la maîtrise disait barbarisme barbarisme + parce que j'ai inventé le mot + barbarisme ça c'est un barbarisme donc [-tées] +ne s'utilise pas+ il y a [tes tés et te] mais + je ne comprends pas quand tout est pronom + tout est pronom d'accord ? + si on remplace quelque chose qui sont qui est pluriel par exemple eh + vous avez beaucoup des stylos et vous voulez tous les stylos + vous dictez je les veux tous (0.5) vous avez beaucoup des amis et vous voulez qui ils viennent tous à votre anniversaire +donc lorsque le mot remplace ah ah un mot pluriel + dans la tête en tout cas + que c'est soit des objets ou des personnes + on prononce le [S] quand il est pronom + donc il y a une règle aussi une règle phonétique + *tous viennent + je les veux tous* + ensuite + le[ tout-là] peut remplacer à un ensemble eh une globalité + je mange tout d'accord ? + donc je mange tous c'est (\*\*) vous êtes cannibales + vous êtes cannibales vous mange les autres + donc je mange tout + j'accepte tout + je veux tout + j'écoute tout ah + tout me plais + alors eh de temps en temps + ah ce n'est pas un exemple + si je dis tout serais difficile + vous entendez tous et vous dictez ce n'est pas possible + et vous entendez tous serais difficile + vous entendez tous+ mais moi j'ai écrit [t-o-u-t] + parce que c'est tout serais difficile + donc tout serais difficile s'écrire [t-o-u-t] + ça je crois qu'il y a un problème de de d'écoute + si c'est [tout] qui remplace un ensemble globale+ il va s'écrire de toute façon [t-o-u-t] + ça va ? +Mihui?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E3 : quand quand la plupart qui suivent c'est singulier le sujet de verbes + le verbe est singulier + par exemple tout serait tout serais + <c'est

P : si c'est tout serais ?> tout s'écrit [t-o-u-t]

E3 : tout

P : tout serait + tout s'écrit en singuliers + maintenant je dis tous serais dessus + vous entendez ça ? + c'est un problème phonétique + tout serait + tout serait + moi si j'entends tout serais moi je serais que c'est [t-o-u-t] + après je dis tous serais dessus + moi je suis sûre qu'il faut en [S] en tous + même si je ne comprends pas la phrase + d'accord ? + oui ? + c'est très intéressant parce qu'il y a des choses qui ça vous plaisent de tout ça vous plaisent beaucoup + alors ça vous plaît ça compliquez beaucoup + mais c'est facile came même + oui Karema ?

E2 : et si on dit [plus] avec [plus et plus] ah eh dans le sens négatif il aura plus avec [S] s'il y a des avantages de quelque chose on va prendre

P : alors normalement en français en français standard + on (\*\*) le tour ce n'est pas le meilleur français de France + le décourageur et la décourageuse parce qu'il y a de féminin + c'est rigolo + bon le (\*\*) ils disent plus sans prononcer le [S]

E2 : toujours ?

P : normalement + mais le français a évolué + et maintenant on disait je ne veux plus + j'en veux plus + encore + c'est un peu bizarre + maintenant ici dans la région et crois dans tout en France + il est possible que de dire le mot [plus] tout seul + il me sert de café et je dis plus plus plus plus ça veut dire arrête arrête arrête arrête + ça veut dire stop pas plus de café + et je suis {golosa =espagnol} et je dis plus plus plus plus plus de café d'accord + donc quand on a un mot tout seul + et maintenant en français comme on dirais oral on a plus plus + j'en veux plus j'en veux plus + si je prononce pareil je n'aurais aucune idée de ça qui voudrais dire + j'en veux plus + non pas fini + et j'en veux plus + avant on avait la distinction parce qu'on avait le ne à l'oral + maintenant il n'y a plus de ne + ça n'existe pas + si je dis + si je suis avec ma copina Clara et Ana elle me dit on boit un café et je non je n'en bois pas de café elle est rare came même + d'accord ? + bon alors + j'en veux plus (négatif) j'en veux plus + donc [S] positif encore + pas de [S] c'est fini + donc ça c'est aussi très intéressant au niveau de la vie par rapport à devenir de temps parce que si on dit je voudrais encore de vin de (Fin partie 7)

E1 : c'est c'est une question de de capitale + eh ça ça ne dépend ni plus ni moins+ ça veut dire même dans ce sens (\*\*)

P : oui c'est ça c'est ironique + c'est ah + de que rentre le chat il est torturé tout simplement + voilà c'est ça [ni ni plus ni moins]+[pas plus] [pas moins] + en tout cas il l'ai torturé voilà + je vous dis les choses exactement tout simplement simplement mais il y a un ironie derrière parce que ce n'est pas normale de passer de eh de torturer quelqu'un juste parce qu'il est en train de passer dans la rue en train de demander quelque chose on ne peut pas de faire d'autre chose que de que de le torturer ++de le blesser de de + je ne sais pas de faire mal + ça serve à rien ah + alors [ni plus ni moins] et après c'est laquelle notre question + ah oui à la ligne quarante-deux + c'est juste en haut-là eh (0.5) c'est le mot [assurant] + alors voilà certain comme les clochards d' hier et le fou de village sont des exclus intégrés rassurants à la limite + je vous pose une question un peu bizarre + explique pourquoi on met un [S] à ce mot + construisez un exemple où restaurais invariable + je ne sais pas si ma question est claire + pourquoi est-ce qu'on met un [S] à rassurants ? (0.5) oui

E1 : les exclus va en pluriel

P : oui oui + c'est surtout parce que rassurant c'est une forme adjective +

E1 : ah oui

P : c'est qu'on appelle un adjectif verbal d'accord+ de filles souriantes + un monsieur souriant eh des femmes rassurantes des hommes rassurants + adjectif + ça va ? + alors l'adjectif s'accorde en nombre et on genre (0.7) OK alors je vous pose la question après + bizarre + il y a trois forme {ant} il y a l'adjectif verbal+ il y a le gérondif + un mot rassurant il m'a ému + {ant} quelque chose qui est le gérondif d'accord +et il y a le participé pressent qui lui reste invariable + est-ce que vous pouvez me donner un exemple de rassurant en transformant peut-être un peu cette phrase eh (0.10) il faut que eh je peux venir parler aux allemands là pour expliquer + je ne sais pas pourquoi mais + il faut qu'allait un accusatif derrière + si vous aviez un accusatif ça veut dire qu'il a devenu un verbe + alors pour les autres il faut un complément d'objet direct + il faut rassurant les enfants + les exclus rassurants les enfants + et dans ce cas-là rassurants c'est un verbe ça veut

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

dire qui rassure les enfants et il ne prend pas de [S] + est-ce que vous comprenez ? + ce ce cette forme {ant} elle hésite entre la forme adjectif et la forme verbe + donc si elle est à côté d'un nom de fille souriantes ça c'est adjectif + des filles souriant aux garçon ah + ça c'est une forme verbe et ça ne prend pas de [S] + des filles souriant aux garçon eh des garçon embrassant les filles accusatif il y a un objet de complément direct il n'y a pas problème + cette forme verbale est variable mais eh eh des des chats sont toujours des chats caressants qui caressent d'accord avec un [S] + ou des chats eh + je ne sais pas si vous fêtez ça votre chat + caressant les jambes donc il n'y a pas il fait comme ça (geste) eh il se manifeste en refouillant les jambes + excuse-moi je ne sais pas donc voilà c'est ça ah + est-ce que vous avez compris il y a trois forme + une forme adjectif + dans ce cas-là on prend le pluriel ou le féminin + il y a une forme oh gérondif comme caressant etc. donc c'est toujours invariable + il y a une forme verbale et cette forme verbale je la reconnais si elle a un complément d'objet direct si elle a un accusatif derrière + alors et la dernière question ligne quarante cinq (Les étudiants regardent l'exercice) 5'440''

P : au défaut de pouvoir faire disparaître le phénomène+ la tentation serait de le faire eh la tentation serait de le faire disparaître de notre vue + c'est une question tellement méchante juste à la fin (Les étudiants regardent l'exercice)

P : on a eh on a un conditionnel eh entre autres quand on a une hypothèse ah + d'abord on a une hypothèse et après on a le conditionnel ah + donc au défaut de + ça veut dire si on ne pouvait pas eh faire disparaître le phénomène parce que le phénomène des mendiants il va exister toujours + accord ? + ça serait bien de l'en passer + donc c'est parce qu'il y a une hypothèse dans le première dans la première partie au défaut de qu'on va mettre le conditionnel après + eh vous connaissez cette phrase eh + eh je ne sais pas il y a un bébé et je dis + s'il naît au Japon il serait japonais d'accord + s'il naît au Taïwan il serait taïwanais OK + donc naît [n-a-î-t] c'est comme ça qui s'écrit +OK maintenant le bébé est vraiment en route + vous comprenez en route ? + il n'est pas vraiment en route + peut-être qu'on essaye d'imaginer un bébé et je dis alors ce bébé va naître en France il va naître au Japon + et je dis ah s'il naissait au Japon il serait japonais + donc [si] imparfait conditionnel d'accord ? + eh s'il était nait au Corée il parlerais coréen ah donc c'est comme ça + et puis après l'hypothèse qui est irrémédiablement impossible eh + siiii + si j'avais étais au Japon eh pendant eh trente ans+ j'aurais parlé japonais + c'est trop tard maintenant eh + si j'avais vécu en Corée pendant trente ans j'aurais parlé coréen mais maintenant c'est trop tard + ça va les histoires des hypothèses ? + bon alors je regarderais pour commencer avec le résumé + moi j'aime bien regarder eh la grammaire après voir un texte même parce que eh les exercices intere + intéressants mais pas trop + les exercices ne sont pas très intéressants ça c'est plus intéressants + on appelle Le petit Prince + je trouve que c'est très bien ou quelque chose comme ça on se pose des question + parce que probablement [qui] et [lequel] vous avez déjà posé la question + on fait pour mettre[lequel laquelle] il faut mettre une virgule + alors ce n'est pas vrais que soit once heures + alors je crois eh je voulais qu'on fasse + alors peut-être que la semaine prochaine on pourrais faire le résumé ensemble + on aurais une bonne heure et demi eh je reprends tout le matériel et peut-être qu'on se mettrais + moi je suis très frustrée parce qu'il a Tao qui est là-bas au fond il y a quelqu'un ici devant + on va essayer la semaine prochaine on se met en carré et on écrit le résumé + on l'écrit on écrit avec le mot on va l'écrire ensemble + on fera ça et on s'arrête pour aujourd'hui + vous avez un cadeaux quinze minutes+ merci beaucoup beaucoup + je je ne sais pas vous me remontez la moral à la fin de la semaine + il y a beaucoup des problèmes ici à la fac et je vous voit que ça va mieux + merci un bon week-end+ il va pleuvoir Ex : (rires)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### Annexe 4

#### SEANCE N°4

Date : 21 novembre

Sujet :

E1 : (\*\*)

(La dame s'approche vers les étudiants pour lui expliquer le sujet)

P : la semaine prochaine il va à donner un sujet sur l'histoire de la France + il a dit ah + Tao a dit je donnerai un travail sur l'histoire de la France + ça va pas comme ça ah + parce que si si on parle de la France+ de la France de XVII siècle + ou de la France de la Révolution+ ou sur l'occupation + etc. donc+ et vous devez faire un canevas + qu'est-ce que c'est un canevas ? je ne sais pas si les les jeunes femmes qui sont là + cousent+ et je ne sais pas si vous fêtez + ce n'est pas de la borderie c'est un dessin comme ça sur un canevas justement avec des couleurs différentes + peut-être qu'il y a un design+ peut-être qu'il y a un paysage et avec de des fils de couleurs différentes+ je je j'ai fait de point de croix bon,+ j'ai fait un point spécial pour faire eh un tableau+ le peut être votre mère ou votre grand-mère + plutôt que plutôt qu'elle faisaient ça + elles faisaient du tableau pour le mur+ c'est un peu pardon + c'est un peu cliché maintenant+ vous ne savez pas ? c'est un peu eh c'est comme la poupe espagnole sur la télé eh quelque chose comme ça ou alors le taureau + en France il y a beaucoup de français ont loupé les poupes espagnoles sur le télé parce que ils allaient à l'Espagne pour les vacances + donc je n'a rien contre les poupes espagnoles pas de tout ah + mais c'est quelque chose de de un peu et le canevas c'est-à-dire c'est un plan plutôt + vous comprenez ? un canevas ça sera une structure comme on a fait un peu avec la dissertation +en mettant les sub parties eh + c'est une structure un plan + un canevas + est que-ce il a vous expliqué + qu'est-ce que vous entendez par canevas ?

E1 : non+ il a présenté des des autres opinions

P : d'accord + Tao je vous le dis comme une comme une possibilité vous ne sera pas obligée + mais je pense que tous les gens ici eh que apprendre quelque chose avec les français + avec les étudiants français + avec les profs français et tout tout ça en français eh+ dans un contexte+ il est bon + plus ils ont gentils + il est bon que vous eh fassiez une première fois ici + parce que ici il y a que des copains + ici il y a que des étudiants étrangers dans des situations compliquées + c'est-à-dire on doit faire un travail universitaire pour l'université française + peut-être qu'elle n'est pas comme ça en Allemande+ peut être qu'elle n'est pas comme ça en Japon + c'est très difficile pour vous de prendre las paroles avec les étudiants françaises parce que vous croyez + vous croyez + mais ce n'est pas vrais+ vous croyez qu'il sont très forts qu'ils savent tout qu'ils sont des gens exceptionnels + ce n'est pas ça + mais si vous voulez+ Tao+ si vous avez le sujet la semaine prochaine eh eh ou demain ou quand vous voulez + et et que vous voulez faire une petite présentation ici+ ça va ?

E1 : le cours est jeudi j'ai cours que le jeudi

P : le cours est le jeudi donc

E1 : je vais présenter le jeudi prochain prochain

P : le jeudi suivant

E1 : suivant

P : eh va on peut la semaine prochaine si vous voulez + vous pouvez apporter votre sujet + et on peut discuter ensemble un petit peu et après vous pouvez + peut-être nous expliquer un peut + même si vous ne pouvez pas faire l'expose parce que vous n'aurez pas préparé mais on va faire comme ça + il faut vous sentir très alaise ah + les autres vous avez des présentations orales + non rien ?

E3 : non je n'ai rien

P : non+ rien de tout+ bon+ oui

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E2 : j'ai une question sur les cours de lundi

P : je voudrais aussi remercier parce que + parce que je vous dire aussi des choses eh Nikola et Karema que sont venu parler de l'allemand à mes étudiants français lundi eh + on n'avait peut-être pas assez travaillé ensemble pour présenter plus des exemples + mais c'était très bien+ je crois qu'ils sont était contents + et moi j'ai étais contente voilà + alors ah aujourd'hui je j'ai eu une question d'Ana (0.5) Ana m'a dit qu'elle n'avait pas très bien compris ah la synthèse des documents + qu'est-ce que vous avez compris ? + on va faire comme ça +eh on va essayer + qu'est-ce que vous avez compris ? Ana m'a dit+ bon mais elle a tout fait raison de me dire ça parce que c'est très important + quelqu'un d'autre me l'a dit+ donc je pense que ce n'est pas normal + j'ai mal expliqué + elle m'a dit a chaque fois que je demande à quelqu'un ils m'ont dit quelque chose de différent et on n'a pas bien compris+ alors karema est-ce quoi ? qu'est-ce que la synthèse des documents ? (Elle donne des consignes pour la classe d'aujourd'hui) 5'15''

E3 : il faut résumer sur des documents + sur des données eh sur les point principaux de faire un titre général résumer (\*\*) et peut être des pour résumer mieux voilà et après il faut résumer tout le document donc ici le cas c'était sur l'eau sur Mars (\*\*) eh donc que eh les facteurs principaux pour la ville (\*\*) eh encore une fois il faut il faut résumer ça qu'on a fait encore une fois (\*\*) il faut résumer comme on la fait avec le cas de l'eau sur Mars et voilà et des facteurs principales pour la vie + pour la possibilité de la vie et concluriez encore une fois il faut résumer avec des idées principales encore une fois.

P : on va refaire une +on va refaire une + je vais répéter je vous donnerais une polycopie où indique comme faire une synthèse+ on va faire une en classe+ vous allez peut-être me la redonner sans que ça ne soit pas noté+ juste pour voir comme ça marche+ on va commencer pour le +pour le plus eh ardue + vous comprenez ce mot ? +j'aime bien prendre de mots difficiles+ [ardue] c'est +je ne sais pas de tout s'il a un rapport avec [hard] + je ne crois pas ah difficile [a-r-d-e-u] eh complexe + pas facile+ ponctue +vous comprenez ponctue en argot ? oh la la ce texte il est très ponctue + très difficile + [ardue] très bon niveau de langue + [ponctue] niveau de langue pas familier mais oral (0.6) (les étudiants notent les explication de l'enseignante) voilà + alors eh je répète ce qui a dit karema+ eh on a plusieurs textes ou plusieurs documents + on doit trouver quel est le thème fédérateur du document + et si c'était de l'eau sur Mars + la vie sur Mars bon + et ensuite le premier travail + est un travail de eh comme je peux dire ? définition de texte qu'est-ce que c'est ? + peut-être c'est un article comme c'était le cas pour l'eau sur Mars+ il avait trois articles de Libération (0.4) peut être c'est un article et un texte littéraire + donc je lis de + chaque texte + je surligne comme d'habitude les idées importantes+ et puis je peux faire un tableau + où je mets le premier texte + les idées importantes dans la première colonne +vous allez voir je vous montrerai + deuxième texte les idées importantes dans la première colonne + dans la deuxième colonne +et si les argument sont les mêmes je vais les réunir+ c'est-à-dire on fait+ je fais un un résumé de chaque texte mais ce que je vais rendre dans la synthèse c'est un résumé global + dans lequel les arguments de deux textes ou de trois textes (0.5) sont + classés + selon votre opinion+ c'est-à-dire que le plan (0.5) de la synthèse est un travail personnel + si vous (0.13) d'accord ? donc ce n'est pas trop difficile on va on va revoir ça + eh on va essayer de relire des textes et on va essayer de faire un synthèse que vous allez me rendre + ça va alors + hier ce n'était pas un bon jour+ j'ai mis vendredi 24 novembre+ et tout était à la inverse+ vous savez le jour on dis+ on dis en France +on se lève de pie gauche + alors c'était vraiment un jour terrible avec une réunion pour finir très difficile donc voilà+ alors je veux vous donner les cours de 24 novembre qui est en réalité est le 21 + ça fait trop de bruit + si quelqu'un garde pour Ana s'il vous plaît + parce que je suis sûre qu'elle très sérieuse elle va venir (la dame donne les feuilles et les étudiants commencent à résoudre les exercices) (0.7) alors eh d'abord il y a toute une partie grammaticale que nous verrons dans un deuxième temps + beaucoup beaucoup de grammaire énormément eh vous allez prendre la page dix (0.10) et a chaque fois que vous ne comprenez pas quelque chose que j'explique + il ne faut pas vous dire que c'est vous qui n'avait pas compris + il faut dire que c'est moi qui a mal expliqué + donc je ne peux pas savoir si j'ai mal expliqué + si vous ne me le dictez pas+ donc je vous remercie + je remercie les gens qui sont ici et des gens que ne sont pas ici pour m'avoir dire +on n'a pas

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

compris + bon alors je vais relire si vous permettez après on va lire le texte et après je vais demander d'essayer + alors la synthèse est un travail de résumer inter textes + c'est-à-dire entre les textes ah + on prend les arguments d'un texte un prendre les argument de l'autre texte on les réuni + et on fait une synthèse (0.7) la synthèse de documents c'est un exercice qui consiste à sélectionner les informations principales dans plusieurs documents et à les réorganiser dans votre texte de façon ordonnée et avec vos propres mots+ quand on prend nos propres mots on pense à la technique de résumer + ah c'est exactement pareil on ne recopie pas le texte et de généralement reproduire un texte + il est généralement demandé+ pardon + de produire un texte + pardon de produire un texte d'environ 220 mots avec une tolérance de plus ou moins 10% + la restitution des idées doit se faire selon un plan et d'après une problématique + ça va jusque-là ? + il ne faut jamais utiliser ses propres connaissances personnelles ou se referez à d'autres sources + quelqu'un par exemple dans la synthèse m'a parlé de petits hommes verts de Mars + oui mais ça c'est une idée personnelle + dans le texte on ne parle pas de martiennes + on parlé uniquement de de la présomption de vie dans + si vous voulez la la remarque de petites hommes verts+ c'est une remarque personnelle + donc ça c'était une chose à ne pas mettre + pas d'idées personnelles (0.5) alors préciser la définition ensuite + repérer en général deux textes + vous sont proposés la première lecture doit vous permettre identifier les textes + article site web blog extrait leur type + ça aussi c'est important je n'ai pas dit + comparatif informatif argumentatif + un texte peut-être de de toutes sortes et le contexte alors + auteur date source + repérer le thème commun à ces documents + dégager une problématique + il faut maintenant identifier les idées principales et les exemples que leur sont attachées + un simple tableau vous permettre d'y parvenir regardez-vous pouvez faire ça+ si vous avez envie un tableau si vous n'avez pas envie ne le fait pas + vous êtes largement adulte pour savoir qu' est-ce que vous voulez vous faire + OK l'idée principale +donc le tableau et je ne sais pas comme on dit ça on français (helpfood=anglais) je ne sais pas si c'est possible eh le tableau apporte de l'aide en tout cas et des idées principales avec votre propres mots exemples+ et vous n'êtes pas obligé de reprendre des exemples dans un résumé ou dans un synthèse vous ne reprenez pas les exemples que si vous les jugez importants+ de temps en temps il y a des exemples avec de chiffres de pourcentage très long très compliqué + à ce moment-là vous décidez de ne pas le mettre + c'est vous qui décidez ah (0.8) voilà structurer ce tableau vous permet de repérer les points communs et les nuances que vous allez maintenant structurer à l'aide d'un plan+ celui-ci doit comporter deux ou trois parties qui découlent les regroupements des idées de textes+ pour chaque regroupement il vous fait proposer votre titre votre plan sa structure + voilà là on vous explique plusieurs types de plans sont adaptables + selon votre synthèse + par exemple + constat on voit quelque chose + cause conséquence + ou bien +thèse antithèse + ou bien + aspects sociaux économiques psychologiques politiques culturels écologiques etc. en fonction du thème de votre synthèse+ alors peut-être c'est un truc qui est intéressant quand vous avez des idées importantes ou principales+ vous les regrouper en groupes homogènes d'accord ? des idées que dissent que oui qu'il y a de vie sur Mars ou non il n'y a pas de vie sur Mars + et vous mettez un titre + vous mettez un titre à cette partie parce que ce titre va vous permettre structurer un plan + vous voyez ? c'est beaucoup plus simple pour partir de la concrétude +du concret +pour aller vers quelque chose de plus abstraie (0.5) d'accord ? n'oubliez pas ah + faire un plan de faire un plan + bon rédiger+ attention à la typographie de votre synthèse d'aérée votre texte + sauté de ligne entre les différents paragraphes + alors voilà l'introduction on nous explique un peu plus + la présentation des documents, le thème en commun et votre problématique + ça va? c'est clair ? c'est vraiment pas dure la synthèse + c'est vraiment un truc + on lit le texte et on dit + développement en fonction de votre plan établie ci-dessus+ il est très important de relire les parties entre elles grâce à des connecteurs logiques + ça c'est un truc très important + pour nous non francophone + c'est le plus important +parce que moi je peux écrire un texte en espagnol mais Clara elle n'a va pas être contente parce que je vais écrire juste une phrase après une phrase à côte bon + je ne pourrai pas lier les choses + alors on vous donnez les connecteurs bon + vous savez [toute fois en autre cependant en revanche or néanmoins] etc. bon (0.5) conclusion + reformulation succincte du développement deux phrases maximum + la conclusion c'est juste +

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

l'eau effectivement existe sur Mars beaucoup des preuves sont apportées par les chercheurs (0.7) alors on va lire si vous voulez bien eh + on va essayer de faire ça + je sais que vous êtes un peu fatigué le vendredi mais on va lire les textes tranquillement + on va vraiment les lire à fond + on va eh voir un peu les idées principales + reformuler oralement les idées principales + et après si vous me permettez je vous laisserai de temps pour me faire quelque chose + que je vais corriger pour vous pour la semaine prochaine+ je ne vais pas le noter + ce n'est pas gentil de noter quelque chose comme ça d'accord + je vais juste reprendre avec vous les choses + ça fait longtemps qu'on n'a pas pris des exemples de ce que vous écrivez pour le corriger etc. donc on va faire ça aujourd'hui d'accord ? alors + eh on va tous lire + à chaque fois on va s'arrêter + je vais expliquer le vocabulaire si vous avez besoin vous pouvez utiliser aussi les dictionnaire pas problème + alors Karema on commence + Les sursis de la post-adolescence André Béjin

(Certains étudiants utilisent le dictionnaire)

E : Les sursis de la post-adolescence André Béjin +il est devenu bien difficile aujourd'hui de désigner des rites indiscutables d'entrée dans l'âge adulte + qu'en est-il tout d'abord + des rites que les adultes+ dans le passé+ contrôlaient assez étroitement ?

P : alors qu'est-ce ça va dire ce qu'en est-il + qu'en est-il tout d'abord de rites que les adultes dans le passé contrôlaient assez étroitement ? + moi je ne comprends pas cette phrase ah vous la comprenez ?

E : de quoi il s'agit+ des rites ?

P : oui l'{en} remplace *les rites* + ça va dire qu'est-ce que devient les rites+ il en est quoi des rites ? je ne sais pas si vous arrivez à me comprendre + il en est quoi les rites + qu'est-ce que se passe avec les rites ? + et c'est très eh + comme je peux vous dire + c'est très redondant parce qu'on a {en} et des rites que disent exactement la même chose + qu'en est-il tout d'abord (/) peut-être dans l'intonation vous pouvez + qu'en est-il tout d'abord des rites que les adultes contrôlaient assez étroitement dans le passé ? + ça vais dire avant quand on n'a pas le temps et qu'on était une fille sage+ on se marié +et à 25 ans on avait cinq enfants et on n'avait une vie assez pas drôle ah + et on continue sa vie avec l'homme avec lequel on t'avais marié jusque la morte et voilà c'est tout + bien alors maintenant ce n'est plus tout à fait comme ça + vous le savez + les gens choisissent beaucoup des choses + moi je ne dis pas que soit pas bien de se marier à 20 ans + je ne veux pas vous décourager + je ne veux pas dire ça (0.5) quand on voit un {en} ou {y} mais ce n'est pas toujours facile de savoir qu'est-ce que c'est ? Karema si je dis Daniela ne t'en fait pas + ne t'en fais pas de soucis+ t'en fais pas des soucis + donc ce n'est pas toujours ou si je dis

(Fin première partie)

P : eh + Karema tu y ai + ça veut dire tu as compris tu as prête + peut-être elle est en train de faire démarrer la voiture et j'attends et je lui dis ça y est tu y ai +c'est fini tu es prête donc c'est un peu évident + je ne sais pas de trouver d' autre chose + il y a une expression en France qu'on dit eh + alors en Japon ce n'est pas le même chose parce que normalement qu'on ça ne vas pas on fait ça (geste mouvement de bras) + mais en France quand ça ne va pas on fait ça (geste mouvement de bras) + les bars m'en tombent+ je ne sais pas si vous fêtez ça en Allemagne (geste mouvement de bras) alors je vais le faire là + je suis comme ça oh ce n'est pas vrai elle s'est marié ? (Geste mouvement de bras) + c'est sûr que ça et le bras tombent (geste mouvement de bras) et les gens disent le bras m'en tombent m'en {m-e-n} + les bras tombent de moi pink + c'est rigolo non ? + bon mais je crois qu'en Japon en Japon on fait comme ça (geste mouvement de bras) mais nous c'est oui + c'est différent les gestes sont très très différents entre lui et moi + ce n'est pas de toute la même chose c'est c'est très intéressante cette histoire les gestes culturels ah + et si vous aviez des copains des copines italiens + alors oh la la il faudra un dictionnaire pour les gestes italiens + c'est incroyable + alors voilà (0.6) pardon Karema continuez s'il vous plaît

E3 : l'obtention d'un diplôme d'études secondaires+ voire supérieures+ ne constitue assurément plus un rite d'accès à l'âge adulte+ particulièrement dans une conjoncture de crise économique+ il semble d'ailleurs que pour lutter contre l'échec et les inégalités scolaires on tende à faire de ces diplômes de simples certificats de

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

présence + sur les bancs de tel ou tel lieu de formation + et que les jeunes eux-mêmes y prolongent leur passage pour éviter d'entrer dans la vie active et y prendre leur part de responsabilités

P : voilà l'obtention d'un diplôme d'études secondaires + voire (/) supérieures+ je ne sais pas si on a vu déjà le mot [voire] + qu'est-ce que ça veut dire ?

E : où came même

P : comment ?

E : où

P : c'est plus fort + c'est où mais c'est plus fort eh + secondaire et même et même supérieur + ne constitue assurément plus un rite d'accès à l'âge adulte + particulièrement dans une conjoncture + alors une règle mais ça, vous la connaissez + tout le mot {ere} sont féminin + il n'y a pas d'exception de la règle reconnaissance + après peut-être + dans une conjoncture ça veut dire quoi ? (0.8) qu'est-ce que ça veut dire ce mot ?

E2 : une conjoncture c'est c'est la eh

E4 : situation

P : oui la situation le contexte l'événement + donc dans un contexte vous voyez ?+ dans un contexte de crise économique+ il semble d'ailleurs que pour lutter contre l'échec et les inégalités scolaires + on tend à faire de ces diplômes de simples certificats de présence sur les bancs de tel ou tel lieu de formation et que les gens eux-mêmes ils prolongent leur passage pour éviter de rentrer dans la vie active et y prendre leur part de responsabilité + j'ai une question grammaticale + on [tendre] c'est quel temps c'est quel mode et pourquoi ?

E4 : subjonctif ?

P : oui pourquoi ?

E2 : y pour prendre

P : c'est à cause d'il semble + il semble que (\*\*)

E2 : oui

P : après s'il avait écrit il ne semble content ++ vous savez si vous dictez il semble à Sabine contente + donc quand j'implique quelqu'un il me semble + il te semble il lui semble content indicatif + il semble content c'est le verbe le temps qui veut dire + voilà alors on continue Sabine vous pouvez continuer + merci Karema l'obtention d'un premier travail

E5 : oui + l'obtention d'un premier travail et de son corollaire le premier salaire + ne marque pas non plus généralement un véritable changement d'état et ceci pour des raisons évidentes +instabilité professionnelle des jeunes précarité des travaux qui leur sont confiés etc.+ les adultes eux-mêmes ont renoncé à exercer le rôle qu'ils jouaient traditionnellement dans l'initiation des jeunes + à preuve la tolérance grandissante des parents qui au lieu d'aider réellement à l'envol de leurs enfants + quitta à les propulser hors du nid de façon pu

P : pugnace

E5 : pugnace consentent à les y abriter de plus en plus longtemps ou à financer un logement pseudo indépendant + le plus grave est qu'ainsi se renforce un clivage social dans cette génération adolescence + le niveau socio-économique des familles + permettant ou non cette pro longation excessive de la dépendance à l'égard des parents

(Nikola joue avec leurs chevaux)

P : oui alors cette partie c'est un peu compliqué au niveau de vocabulaire + on va faire tout doucement + on va relire tout doucement + merci beaucoup+ l'obtention d'un premier travail et de son corollaire + ça veut dire et de ce qui va avec + le premier salaire + ne marque pas non plus généralement un véritable changement d'état + et ceci pour des raisons évidentes +instabilité professionnelle des jeunes + toute les mots {ité} sont féminin ah + précarité des travaux qui leur sont confiés + vous comprenez le mot [précaire] ? + oui + précarité les adultes eux-mêmes ont renoncé à exercer le rôle qu'ils jouaient traditionnellement dans l'initiation des jeunes + [à prouve] + c'est -à-dire pour prouver (0.8) la tolérance grandissante des parents qui au lieu d'aider réellement à l'envol de leurs enfants + quitta à les propulser hors du nid de façon pugnace +



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

consentent à les y abriter de plus en plus longtemps ou à financer un logement pseudo indépendant + alors (0.9) on prend la + l'image des oiseaux

E2 : oui

P : avec les parents oiseaux des petits oscillants et normalement pour que les petits oscillants volent ils doivent être poussés hors du nid par les parents + de temps en temps les petits ne veulent pas partir donc (geste) pugnace+ ça veut dire ça vient d'un mot latin je pense que ça veut dire qu'il s'en va qui combat qui est plus eh violent d'accord ? + de temps en temps il faut dire oh tu t'en va (/) (geste) il est tranquille + donc on va regarder ici oui (0.8) +alors les adultes aux mêmes ont renoncé à exercer le rôle qu'ils jouaient dans l'initiation des jeunes +à prouve la tolérance grandissante des parents qui+ au lieu d'aider réellement à l'envol de leurs enfants + même s'il faut leurs jeter hors du nid d'une façon violente +c'est ça que ça veut dire ah + consentent à les y abriter de plus en plus longtemps ou à financer un logement pseudo indépendant + c'est très facile à comprendre c'est très courant en Europe et quelque part eh + Tao c'est courant au Japon ça?+ ça veut dire que les jeunes gens restent longtemps chez leurs parents ?

E1 : oui comme ça

P : en Amérique de sud c'est comment ?

EJ : nous sommes plus attachés à la famille + notre indépendance ça se voit normalement avec le mariage

P : ça reste très traditionnel alors eh en Amérique de sud

EJ : oui

P : d'accord et pour les garçons ? C'est pareil ?

EJ : c'est pareil mais +mais ils ont peu la chance de sortir un peu en avance

P : pour travailler

EJ : oui pour travailler + normalement le travail oui tu travailles mais tu continues à la maison de tes parents

P : le plus grave est qu'ainsi se renforce un clivage + ce mot c'est très très à la mode + [clivage] action de + quand il y a un mot {age} à la fin ça veut dire action de + collage action de coller + maquillage action de maquiller + c'est masculin toujours + le clivage social + le clivage c'est quelque chose que ne va pas sur le même plan + quelque chose qui est déséquilibré eh +comme je peut vous dire+ ah je ne trouve pas le mot + la rupture sociale la + le dénivellement social + comme je peux vous expliquer dénivelé ?

E3 : un déséquilibre

P : oui (0.11) la mise + eh comme je peux vous expliquer

EJ : c'est une différence sociale j'en pense

P : oui, c'est une différence sociale et au même temps une une+ une chose qui fait qu'on est exclu on est hors du groupe on est des gens vieux qui habitent chez les parents + je ne sais pas comment vous dire + peut-être je peux vous dire il y a un clivage social entre les jeunes et les moins jeunes + il y a un clivage social il y a eh une différence tout simplement ah + c'est très fort comme image eh + essayez de trouver ce mot

E3 : c'est une image de culturel française plutôt pour les petits (\*\*)

P : ça vous fait penser à un autre mot ?

E3 : ah à ah à à une image où il y a un couteau

P : une agrafe

E2 : oui un ciseau (\*\*)

P : ah d'accord d'accord c'est ça c'est l'idée

E3 : d'accord

P : c'est l'idée + alors eh maintenant je suis perdue comme d'habitude ah oui + le plus grave est qu'ainsi se renforce un clivage + dans cette génération pots-adolescence +le niveau économique de famille permettant ou non cette prolongation excessive de la dépendance à l'égard des parents + alors Daniela vous voulez continuer mais parmi

E8 : mais parmi les rites que les adultes supervisent moins directement ou qu'ils ne peuvent contrôler n'en est-il pas qui remplissent une fonction initiatique ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : il manque une [S] a ils + dans la première ligne parce que vous venez de lire

E8 : l'initiation sexuelle ne saurait être considérée aujourd'hui + dans nos sociétés comme un rite de passage à l'âge adulte+ il en est de même+ en général pour le premier véritable amour le premier orgasme satisfaisant + la première maladie vénérienne + ils peuvent constituer des étapes importantes dans l'existence de nombreux individus + mais ils ne marquent pas automatiquement l'entrée dans une autre vie comportant + à la fois plus de droits et plus de responsabilités la société la famille jouent en effet ici le rôle oblige + un rôle d'avertissement+ de prévention mais aussi de surveillance qui empêche les jeunes de vivre ces expériences seuls et les rend dépendants jusque dans ce domaine autrefois réservé+ qu'en est-il du mariage qui représentait probablement dans l'ancienne société + l'un des rites les plus importants d'entrée dans la vie ? + il n'est plus aujourd'hui la manifestation évidente d'un établissement + chez les jeunes des classes moyennes en particulier+ il est de plus en plus souvent précédé d'une période de cohabitation censée offrir+ à la fois les avantages de la conjugalité et ceux de la non-conjugalité + cette vie commune préalable amène à considérer le mariage comme une simple formalité+ d'autre part le recours plus facile au divorce confère à l'union conjugale le caractère d'un mariage à l'essai à durée indéterminée

P : d'accord je eh vais relire juste pour voir s'il y a des problèmes + mais parmi les rites que les adultes supervisent moins directement +ou qu'ils ne peuvent contrôler + alors vous avez remarqué il y a toujours dans chez quelqu'un qui écrit un tic + vous comprenez [tic] ? + c'est toujours toujours la même chose d'accord + ça peut être un tic nerveux ça peut être + il aime beaucoup [en]+il adore [en] il a déjà dit cinq fois mais il va le dire peut-être encore cinq fois + mais parmi les rites que les adultes supervisent moins directement ou qu'ils ne peuvent contrôler n'en est-il pas qui remplissent une fonction initiatique ? + est-ce qu'il y a dans des rites que les adultes ne contrôlent pas et qui sont des espèces de passages initiatiques à une vie plus adulte + l'initiation sexuelle ne saurait être considérée aujourd'hui + dans nos sociétés comme un rite de passage à l'âge adulte+ il en est de même en général pour le premier véritable amour +le premier orgasme satisfaisant la première maladie vénérienne + ils peuvent constituer des étapes importantes dans l'existence de nombreux individus + mais ils ne marquent pas automatiquement l'entrée dans une autre vie comportant à la fois plus de droits et plus de responsabilités + la société la famille jouent en effet ici + rôle oblige + à cause de sida un rôle d'avertissement de prévention mais aussi de surveillance qui empêche les jeunes de vivre ces expériences seuls et les rend dépendants jusque dans ce domaine autrefois réservé+ qu'en est-il + alors qu'est-ce que se passe à propos du mariage qui représentait probablement dans l'ancienne société + l'un des rites les plus importants d'entrée dans la vie ? + alors moi je pense que ce texte il est pas exactement vrai pour Janet par exemple pour des jeunes qui viennent d'autre continent parce que ou qui viennent d'autre pays parce que là peut-être que maintenant le mariage à quelque chose dans la vie en tout cas où Mexique + si les jeunes non+ il n'est plus aujourd'hui la manifestation évidente d'un établissement + chez les jeunes des classes moyennes en particulier+ il est de plus en plus souvent précédé d'une période de cohabitation censée offrir+ à la fois les avantages de la conjugalité et ceux de la non-conjugalité + cette vie commune préalable amène à considérer le mariage comme une simple formalité + d'autre part le recours plus facile au divorce confère à l'union conjugale le caractère d'un mariage à l'essai à durée indéterminée + alors Clara en face de moi continuez + les attitudes

E4 : moi ?

P : oui c'est ça Clara +vous étés toute les deux Clara + alors toi

E4 : les attitudes vis-à-vis de la fécondité traduisent aussi une grande indécision+ quand devient-on adulte de ce point de vue ? + les couples particulièrement les non-mariés retardent assez souvent la venue au monde de leur premier enfant et celui-ci est un peu considéré comme un enfant à l'essai dans une union à l'essai + sa présence ne modifie pas profondément les relations entre ses géniteurs ni leur mode de vie + ce n'est peut-être qu'avec le deuxième ou le troisième enfant que les parents se voient contraints d'adopter des comportements plus responsables

P : vous continuez

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E4 : il apparaît donc que les événements qui pourraient tenir lieu de rites de passage ont subi dans nos sociétés une double altération + ce sont de moins en moins des épreuves + risquées et probantes + nos sociétés+ en temps de paix n'offrent pas de véritables rites d'entrée dans l'âge adulte + la plupart des individus passent insensiblement de l'adolescence à une apparente maturité en traversant un âge mal défini+ que l'on peut dénommer pots-adolescence + nos vingt ans période consacrée aux expériences mais pendant laquelle on évite d'avoir à prendre de graves décisions+ mais rien ne dit que se vérifie plus qu'hier le cri de Paul Nizan + j'avais vingt ans je ne laisserai personne dire que c'est le plus bel âge de la vie de l'adolescence à la pots-adolescence

P : d'accord on a fait le premier texte + c'est vrai que c'est un peu long + les idées sont simples quand même+ même si il est un peu long+ alors Clara l'autre Clara s'il vous plaît + pardon de vous dire comme ça + ah vous allez commencer à lire l'autre texte *les tâtonnements* vers l'âge adulte + est-ce que vous comprenez les [tâtonnements] ? + je pense que + il fait nuit + moi je sais parce que tous les matins je sors mes lunettes + et je cartonne je fais comme ça (geste) pour essayer de trouver ah + c'est c'est pour moi tâtonner c'est tâtonner ça veut dire il ne sait pas où il va + il essaye d'avancer mais il ne sait pas comme + il va pour le hasard à l'aveuglette + vous comprenez à l'aveuglette ? + oui c'est ça

E2 : (geste)

P : tous les mots {-ete} sont masculin + c'est déjà une bonne chose de tout ça donc Clara allez-y

E6 : les *tâtonnements* vers l'âge adulte +l'entrée vers l'âge adulte a longtemps été rythmée par des étapes distinctes et continues + aujourd'hui tout est brouillé +à commencer par l'accès à l'emploi et la jeunesse dure+ depuis vingt ans toutes les études attestent de cet allongement de l'état de jeunesse + le milieu des années 70 + a marqué le début de la désorganisation des calendriers + la continuité a disparu +tant sur le plan profe professionnel qu'affectif + le processus diplôme +emploi mariage appartement enfants est devenu irréalisable + sauf en cas de qualification très pointue + il est inconcevable d'accéder à l'entreprise une fois sa formation achevée + le sas entre la fin des études et l'emploi stable n'en finit pas + de s'étirer tandis que les que les petits boulots deviennent des passages obligés de plus en plus longs + pour se soustraire au décalage entre calendriers scolaire et professionnel +les jeunes choisissent de poursuivre un cursus file d'attente + il s'agit des études parking mais le sentiment que le diplôme protège demeure + pour preuve le taux le taux de scolarisation des plus vingt ans est de plus de 50 pour cent + cette explosion scolaire élève le niveau d'attente individuelle et accentue la frustration + les étudiants de eh DEUG littéraire ou juridique sont moins en fac par vocation que par impossibilité de faire autre chose

P : alors ça veut dire de que c'était quelque chose qui existait avant et maintenant il y a une licence un deux trois et avant il avait DEUG un et deux et après il avait la licence et il avait le master+ donc c'est quelque chose d'ancien

(Fin deuxième partie)

P : donc moi moi je trouve que ce texte il est eh plus plus moderne dans son écriture même s'il date déjà depuis vingt ans toutes les études attestent de cet allongement de l'état de jeunesse +le milieu des années 70 a marqué le début de la désorganisation des calendriers + la continuité a disparu tant + ah ça c'est intéressant + aussi bien sur le plan professionnel que sur le plan affectif ah + tant sur le plan professionnel que sur le plan affectif + le processus diplôme emploi mariage appartement enfants + est devenu irréalisable sauf en cas de qualification très pointue + on a vu ça tout à l'heure + c'est pointue c'est difficile + c'est pour moi parce que j'étais toujours très très nulle ah le mathématique c'est très pointu + très complexe + il est inconcevable d'accéder à l'entreprise une fois sa formation achevée + le [sas] vous savez ?+ ah c'est difficile d'expliquer ça +je pense ah à l'ère spatiale + je pense à un cosmonaute + je pense à un cosmonaute qui doit avant d'entrer dans l'atmosphère + avant de sortir de la pousse pour + je ne sais pas pour voler ou faire + il pas par un endroit qui est une pièce où il va s'habituer peu à peu ah comment c'est que je peux dire ?

E2 : de sauter d'ici à là-bas

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : voilà ah la manque de pression vous savez+ quand vous n'êtes pas sur la terre il n'y a pas de de de pression de pression d'aire et vous allez s'envoler + eh eh et vous et vous ne pouvez pas passer tout suite à un milieu comme ça + parce que tous les gestes que vous fêtez vous allez partir + vous allez d'abord passer par une transition +voilà c'est une transition ah+ c'est un passage + je ne sais pas comment vous expliquer + oui ?

E6 : ah l'exemple que vous avez donné c'est les heures avant la transition +ou c'est la transition en descendant

P : peut-être voilà peut-être c'est plus facile voilà de passer dans d'un milieu de présentoir à non présentoir et c'est le contraire qui est+ aussi eh quand on fait de la plongé sub-marine+ on a des paliers on a des sas où on doit s'arrêter pourquoi le corps s'habitue +ah ah ah a une pression très très forte + la fin sas entre la fin des études et l'emploi stable + donc le passage si vous voulez ce passage où vous faite un stage où vous fêtez de travail un peu un peu d'études + n'en finit pas de s'étirer tandis que les petits boulots deviennent des passages obligés de plus en plus longs + pour se soustraire au décalage entre calendriers scolaire et professionnel les jeunes choisissent de poursuivre un cursus file d'attente + moi je ne sais pas si vous avez pose la question à vos collègues français qui sont ici en lettres et sciences humaines et peut-être que vous l'avez dit que est-ce que tu vas faire après ? + eh je ne sais pas + je reste un peu ici parce que je ne vois pas + donc c'est comme une file d'attente + vous attendez pour u film vous ne savez pas quel film vous allez voir quoi + donc vous attende c'est une file d'attente + il s'agit des études parking + on fait des études et au même temps en reste un peu sur place + mais le sentiment que le diplôme protège demeure +pour preuve le taux de scolarisation des plus vingt ans est de plus de 50 pour cent cette explosion scolaire élève le niveau d'attente individuelle et accentue la frustration les étudiants en Deug + on peut dire en licence littéraire ou juridique sont moins en fac par vocation que par impossibilité de faire autre chose + c'est triste ah + c'est comme ça chez vous aussi + on fait la fac parce qu'on sait pas quoi faire

E6 : ça existe comme ici

P : en en Europe de Nord vous avez tendance après le bac à faire un petit voyage à faire des choses + il me semble que vous êtes plus actifs oui non ?

E3 : non

P : parce que c'est vrai que quand on finisse + quand j'ai fini le bac je me suis dit que 'est -ce que je vais faire des études après le bac+ donc je suis venu ici à la fac de lettres et j'ai commencé à faire des choses et après la vie ma poussé en fait +mais je n'avais aucune idée de ce que je voudrais faire après en général + comme ça s'est passé en Japon Tao ?

E1 : pour obtenir pour obtenir un job il faut rentrer à l'université

P : pour avoir un mode de travail + vraiment travailler il faut eh + quand ils sont petits ils font école supplémentaire en plus de l'école eh+ encore des beaucoup des choses + mais la fac c'est comment ? c'est une période plus facile

E1 : oui plus facile

P : ce n'est pas comme j'avais vous expliqué c'est plus difficile avec le Japon c'est eh + c'est très difficile à l'école + on va à l'école et les parents t'envoie les soirs à ce qu'on appelle l'école supplémentaire + c'est non payé ah après même le week-end + moi j'ai un collègue au Japon il m'a appelle par Skype dimanche dernier et il m'a dit je sors de cours + c'est ci le petit au Japon ils sont cours toute la journée (0.4) ce n'est pas possible pas je trouve ah mais +bon eh en tout cas on travaille beaucoup beaucoup quand on est à l'école c'est dure très très dur la vie est très dure +je ne sais pas si ça continue aller comme ça il donc+ il faut que tu sois très très performant le meilleur mais après la fin c'est le vacances de la vie un peu+ on est un peu tranquille + alors mais comment on fait pour avoir un bon travail

E1 : eh il est difficile d'obtenir un job donc tout le monde commence à même temps chercher de job

P : ça doit être dur ça ? + il y a beaucoup de chômage ?

E1 : pas beaucoup

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : donc c'est bizarre la logique peut-être que je ne comprends pas bien + vous allez beaucoup à l'école vous travaillé beaucoup à l'école+ c'est vraiment pénible + un enfant japonais est vraiment trop trop sollicité + après il a fini l'école il va à la fac pour se reposer et pour s'amuser+ et après les vacances de la vie + c'est-à-dire la fac tout le monde travaille au même temps +et tout le monde en trouve + ça c'est bien donc c'est vraiment eh une autre chose + si vous ne voulez pas avoir des cours le dimanche il ne faut pas aller au Japon + samedi dimanche et tous les autres jours et les soirs + alors eh il y a beaucoup des étudiants aujourd'hui6 alors Tao vous lisez la deuxième partie +vous dictez des difficultés économiques qu'elles ne justifient pas seules cette jeunesse à rallonge

E : vous dictez des difficultés économiques qu'elles ne justi + fient pas seules cette jeunesse à rallonge + il existe un versant plus positif nous évoluons dans une société qui valorise la jeunesse en tant que telle + tout pousse à expérimenter le plus longtemps possible + avoir une vie de couple en ménage rompre + revenir chez ses parents + goûter à une filière opter pour une autre année suivante + ces tâtonnements rÉlèvent de de initiation admise + ils expriment une liberté enviable et en en encouragée+ l'âge adulte c'est le sérieux et les contraintes + les jeunes ont donc des sentiments am bi va lents ambivalents d'un côté + ils souffrent de ne pas devenir grands plus vite+ mais de l'autre ils se satisfont de de la marge de manœuvre qui est la leur + les jeunes diplômés continuent des études afin de ne pas devenir adultes trop tôt + sur le plan conjugal c'est la même chose l'évolution des mœurs et l'a mé lioration de méthodes contra ceptives + font qu'ils peuvent multiplier les expériences avant de former un couple stable

P : je m'excuse ces textes sont très longs mais bon+ je vais relire ce qui a lu Tao + vous dictez des difficultés économiques qu'elles ne justifient pas seules +cette jeu jeunesse à rallonge + je ne sais pas+ moi je pense à chez ma grande mère il avait une table qui était petite mais quand il avait beaucoup de monde que mangé on mettait de rallonge + on tirait la table un jeunesse à rallonge un tiré à rallonge une pièce à rallonge comme cela ah + il existe un versant plus positif+ nous évoluons dans une société qui valorise la jeunesse en tant que telle + tout pousse à expérimenter le plus longtemps possible + avoir une vie de couple emménager rompre + ça c'est [rompre] ça veut dire il y a une couple et la couple se sépare + revenir chez ses parents goûter à une filière + ou peut-être faire de droit de psycho ou de la linguistique ou sciences de l'éducation + opter pour une autre année suivante + ces tâtonnements c'est-à-dire ces hésitations rÉlèvent de l'initiation admise + ils expriment une liberté enviable et encouragée l'âge adulte c'est le sérieux et les contraintes les jeunes ont donc des sentiments doubles ambivalents + d'un côté ils souffrent de ne pas devenir grands plus vite mais de l'autre ils se satisfont de la liberté qu'ils adorent + la marge de manœuvre (geste avec les mains)+ eh je ne sais pas eh si vous savez la rentrer en voiture + pour rentre dans un carneaux il faut faire une manœuvre et de temps en temps les deux voitures ils sont très serrées il n'y a pas beaucoup de marge de manœuvre il n'y a pas beaucoup de liberté (0.4) alors eh les jeunes diplômés continuent des études afin de ne pas devenir adultes trop tôt sur le plan conjugal c'est la même chose + l'évolution des mœurs et l'amélioration de méthodes contraceptives font qu'ils peuvent multiplier les expériences avant de former un couple stable + eh Janet ça vous embête de lire ?

EJ : non

P : allez s'y

E : il semble que les vellétés d'indépendances des jeunes soient moins fortes qu'avant + ils rêvent toujours d'autonomie pour le choix de leurs amis de leurs études ou de leurs loisirs et vivent à cet égard une tension avec les parents + la différence c'est qu'il y a trente ans cette tension était vécue comme insupportable à l'âge de 20 ans et qu'aujourd'hui elle est tolérable jusqu'à 25 ou 26 ans + dans les classes moyennes et jusqu'à trente ans dans les milieux défavorisés + cela explique par la modification de la relation parents-enfants autrefois l'autorité était plus contraignante amours et amis n'entraient à la maison que s'ils étaient légitimes + aujourd'hui les esprits sont plus ouverts d'autant que les parents ont souvent eux-mêmes connu une période de latence au sortir des études

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : d'autant que les parents surtout que +surtout que les parents ils mêmes connaissent une période de vide en sortant des études [latence] quelque chose que n'est pas + cette absence de revendication à devenir adulte n'est-elle pas fonction du milieu social ? + continuez Janet s'il te plaît

EJ : cette absence de revendication à devenir adulte n'est-elle pas fonction du milieu social ? + plus on appartient aux classes moyennes ou supérieures plus la jeunesse est longue et plus la tolérance parentale est grande + aujourd'hui comme hier plus on a d'argent plus on reste jeune longtemps +dans les sphères plus pré plus précaires c'est à l'inverse+ avoir des parents su chômage ne permet pas de goûter aux charmes de l'indétermination + certains issus de classes très défavorisées passent vite des études à la rue tant l'accès à l'emploi et au logement est contrarié + quand on ne peut pas rester dans le nid familial + en résumé selon le milieu social l'incertitude peut vite se muer en marginalisation

P : [se moues se transformer] + est-ce que que vous voulez bien terminer s'il vous plaît ?

EJ : oui + différées désordonnées les étapes vers l'âge adulte sont-elles toujours des repères forts ?+ aujourd'hui tout se passe par à-coups à mon sens+ l'installation dans la vie de couple est aujourd'hui moins significative car elle n'a pas le caractère définitif d'avant + ce qui me semble le plus symbolique dans le passage à l'âge adulte + c'est le moment où l'on devient parents + lamentablement il n'y a pas de retour en arrière possible+ de fait on fait aujourd'hui des enfants de plus en plus tard + encore une fois le calendrier est différé + propos recueillis par Nathalie Gathiè + bon Libération 22 août + mil neuf cent quatre-vingts quinze

P : alors c'est intéressante parce qu'on a deux faits ici + le fait ce que me semble plus symbolique à l'âge adulte c'est le moment où on devient parent +lamentablement il n'y a pas de retour en arrière possible + de fait on fait aujourd'hui des enfants de plus en plus tard + c'est un signe ++ ainsi on fait aujourd'hui des enfants de plus en plus tard + et au même temps ainsi dans la réalité + ainsi qui se passe à la réalité + est-ce que vous voyez + c'est comme une preuve eh concrète de ce qu'on vient de dire + on fait des enfants eh de plus en plus tard + on retarde là + je ne veux pas avoir des enfants+ de fait on fait des enfants de plus en plus tard + bon est-ce qu'on peut discuter un peu + et après + après si vous voulez si vous êtes fatigués ce matin je ne dû pas commencer par ça sinon ce ne vous plaît pas + alors est-ce qu'on peut discuter un peu + d'abord le thème fédérateur de de ces textes c'est évident de quoi on parle + Nikola

E2 : de de de l'âge adulte et de l'adolescence et de juste le moment où on crée qu'on est adulte

P : d'accord + Karema vous voulez ajouter quelque chose ?

E3 : c'est le passage de la jeunesse jusque l'âge adulte eh qui eh qui est+ le moment qui est en retard

P : oui qui est retardé qui ce n'est pas la même chose+ le passage de de de l'étape de jeunesse à l'étape de l'âge adulte est retardé + alors le texte est super vieux ah parce que c'est de l'année mil neuf cent quatre-vingts quinze + mais je pense qui sont toujours vrai eh à l'heure actuelle je crois + eh eh je ne sais pas vraiment si c'est quelque chose d'évident mais j'aimerais rester plus temps rester à la maison +ou s'ils partent et s'ils ont une petite vie commune avec quelqu'un et si ça ne marche pas on revient + donc pour moi moi autour de moi même au milieu professionnel de de de choses comme ça +même quelqu'un ou quelques-unes qui ont eu un bébé et qui avec le bébé rentent chez les parents + parce que parce la vie économique est trop difficile à maintenir quand on a la chance avoir toute seule un enfant +on revient chez les parents + donc même si on fait de petites incursions dans la vie +eh alors quelles sont les idées ? + on va juste essayer de de suivre les textes donc quelque sont les idées ? + donc oui

E2 : dans primer texte toujours on prend toujours des rites + eh on se demande quelques sont les rites aujourd'hui qui marquent l'étape d'adolescence et la pots-adolescence + non de la

P : de l'âge adulte

E2 : oui de l'âge adulte ils ils ont toujours quelle chose qui était à l'intérieur quelque chose qui marque ça + mais non ça n'est marche pas aujourd'hui

P : d'accord donc le texte le premier texte d'après Nikola il se concentra d'avantages sur la question des rites + c'est-à-dire est-ce qu'il y a des marquages +eh dans la vie qui sont de de passages importants + donc moi ça que je vois dans le document numéro A c'est l'altération des rites d'entre dans l'âge adulte + mais il y a

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

quand même aussi eh d'autres idées + document numéro un ou document numéro deux + que-est ce que vous avez trouvé comme d'autres idées importantes

E3 : ah dans le document numéro un explique que l'âge adulte eh eh donc c'est des droits et des responsabilités+ le passage de la post-adolescence donc il y a quelque chose qui n'y a avait pas comme avant

P : oui c'est ça+ il y a des causes on fait qu'on reste longtemps chez les parents ou que les rites d'entre à l'âge adulte sont altérés + alors on donne ses cause dans le document numéro un + on dit donc c'est difficile de trouver de travail + on dit qu'on reste plus longtemps à l'école + qu'on fait plus d'études (0.5) on dit que la vie sexuel et le mariage eh ne sont pas forcément + et je vous donnerais un exemple d'une jeune femme qui retourne chez ses parents + ne sont pas forcément des passage à l'âge adulte et le départ de la maison + ce n'est pas forcément ça (0.10) et puis on dépend des parents c'est la question économique ah + parce qu'on ne fait pas beaucoup des courses quand on a habité chez les parents ++ et comme même le texte numéro un dit la maturité arrive avec le premier enfant ou les premiers enfants dans le texte numéro un on trouve ça + alors le texte numéro deux eh de quoi on parle ? (Fin troisième partie)

P : je n'ai pas de + comment dirait pas la vérité absoluité ah quand vous allez écrire votre petit texte vous êtes libre ah de ne pas eh + dans le texte numéro deux c'est quoi ? C'est un peu différente la structure ?

E4 : on dit que que le (\*\*) passage à l'âge adulte je pense que maintenant qu'on essaie de la rallonger le plus de temps possible

P : oui oui le temps pour rallonger le plus possible +le temps le temps où est encore étudiant + on dit que les études sont des études-parking +on attend (0.6) eh on a dit que c'était aussi qui est une file d'attente + on attend (0.11) eh aussi dans le texte numéro deux il y a l'idée qu'on fait plus d'expérience (0.6) moins on s'établit c'est-à-dire on essaie de vivre en couple ça ne marche pas on laisse tomber + et après on essaie d'avoir un appartement ça ne marche pas

E4 : on reste

P : oui

E2 : on a toujours les parents à qui on peut retourner si ça ne marche pas + ce n'est pas mythique de de dire que eh la continuité a disparu + dire que à l'ancienne c'était claire si on se mariait et après on ne peut pas venir chez les parents

P : il n'y a pas de il n'y a plus de stop limité dans le fait de de venir un adulte + on peut redevenir enfant + on peut retourner chez ses parent même si soit même ne l'aime pas +même si on a eu un vie de couple même si les choses n'ont pas fonctionné + eh mais la conclusion de deuxième texte c'est la même + on devient adulte quand on devient parent (0.7) alors je vous regarde s'il peut 50.10) ah ah je pense que eh + je pense qu'on pourriez essayer de + alors je vous donnerais la pause après + est-ce que vous pouvez essayer d'écrire non pas un synthèse parce que va être trop long mais une paragraphe+ ou une demi page synthétique sur sur ce texte + on viens de voir les idées + ce n'est pas très compliqué vous relisez et vous mettez la conclusion de deux texte est la même donc vous allez l'écrire une seule fois + vous écrivez un résumé+ un résumé de deux texte avec des argument ensemble + je vais vous donner + on se donne un demi heure + ça doit être bon + c'est bon un demi heure ou pas ? + on essaie (elle donne les consignes pour la résolution des exercices)

E2 : ça c'est un paragraphe

P : oui un bon paragraphe eh + si vous avez comme ça peut être la moitié de la page ou la page entière (\*\*)

E7 : avec les introductions

P : avec + alors + exactement eh + d'où sorts ces textes ? + est-ce qu'ils sont des textes ? + ils sont deux articles qui pressente + eh la le changement du passage de l'âge eh de l'adolescence à l'âge adulte ah + eh et à travers ces articles nous allons rechercher les causes de ces choses-là + ça c'est l'introduction et après vous + je vous donne des feuilles + je vous donne des feuilles + mais encore une fois ce n'est pas des examens ah c'est juste pour que tout le monde tout le monde alla le même format ah + une vingtaine des lignes doit être suffi ah

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E8 : est-ce qu'on utilise la synthèse ou le résumé composé

P : vous pouvez faire comme vous voulez + le but pour faire un résumé c'est rentré dans la caisse + oui faites comme si les textes ont eu été écrits ah écrits au présent + c'est quatre-vingt-quinze mais vous pouvez dire à l'heure actuelle + sinon ou à l'heure vous mettez en quatre-vingt-quinze la situation a était comme ça

E7 : comme ça ?

P : c'est comme vous voulez + donc vous aurais une pause eh+ vous aurais une pause à once heures moins quart + d'accord ? + à once heures moins quart vous allez rendre ce que vous avez fait il n'y a pas problème 5'12''

E : (les étudiants sont en train d'accomplir la tâche, chaque étudiant travaille de façon individuel)

P : pose-moi des questions si ça ne va pas ah ?

E3: madame 13'30''

P: oui ?

E3 : J'ai une question est-ce qu'il faut indiquer notre propre problématique dans l'introduction mais vous avez dit que seulement par les deux textes (\*\*)

P : oui oui mais la problématique elle est comme je peux vous dire + elle découle directement du texte + la problématique ici ce n'est pas une problématique que j'invente +c'est + la problématique c'est la question qui sort du texte + c'est-à-dire pourquoi une telle situation où finalement eh eh les jeunes au lieu de passer directement à l'âge adulte restent longtemps dans une période de pots-adolescence

E3 : d'accord

P : c'est ça la problématique parce qu'elle est posée par le texte et puis il y a des réponses dans ces textes

E : (les étudiants sont en train d'accomplir la tâche) 14'41''

(Fin quatrième partie)

(L'étudiant japonais utilise un traducteur digital)

P : de que vous avez fini vous prenez la pause ah 14'57''

E : j'écris mon nom ?

P : oui

E : c'est bon ici (un premier étudiant rendre son travail, il attend assis que les autres étudiants finissent)

P : merci

E : (les étudiants continuent avec leur travail)

P : vous avez fini ? + on s'arrête ? + ceux qui sont fini ils peuvent sortir ah 19'06''

E : (les étudiants restent dans la salle de classe)

(Fin cinquième partie)

(Tout le monde sort de la salle de classe pour prendre la pause)

Après la pause

P : toutes les personnes qui sont là et qui souhaitent avoir plus d'exercices de grammaire eh + il faut + même les gens qui m'ont déjà posé la question+ parce que moi+ j'aime bien faire les exercices moi-même + donc c'est plus rigolo de faire un exercice soi-même que de faire un exercice sur un livre + donc je peux prendre des des supports littéraires ou je peux prendre des des supports de presse ou des choses comme ça donc si tout le monde a besoin des exercices sur le subjonctif+ ou sur le temps eh + qui ? +qui a envie d'avoir plus des exercices ? + de temps ou pas ? des verbes ou pas ?

(La plupart des étudiants lèvent leurs bras pour affirmer leur besoin d'apprendre plus de grammaire) 43''

E4 : moi je de temps

P : d'accord donc je vais envoyer quelques exercices cette semaine + à tout le monde et ce n'est pas une obligation + mais si vous les fêtez je les corrige + donc parce que + je pense que + on n'apprendre pas que à faire de la langue ici + mais en même temps c'est très important + donc nous voilà + alors eh on **reviendra**



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

sur les différentes méthodologies et on va refaire des exercices + la semaine prochaine je vous donnerai mon sentiment non ? oui ? + donc oui c'est comme ça qu'on dit en français + mon sentiment à propos de vos travaux+ on verra quelques bons et mauvais travaux + mauvais ? moins bons travaux + en élevant le nom+ comme ça je je donnerai les extraits eh parce que c'est bon comme ça + eh alors la semaine prochaine on travaillera eh sur quelque chose que m'a demandé Ana+ Ana m'a demandé de revoir le temps littéraire le passé simple + l'imparfait du subjonctif + eh le plus-que-parfait du subjonctif + (la professeure donne les consignes pour la séances de|'aujourd'hui et le travail pour la semaine prochaine)

Sujet grammaire 2'24'' pronom relatif

P : vous pourrez si vous en avez envie encore en + et si vous n'en avais pas envie + c'est-à-dire de lire ça+ eh regardez la page un la page deux la page trois (0.4) regardez la page trois + regardez le passé simple de verbe en [ER] + moi je dis toujours aux étudiants que ça se forme avec le verbe avoir + aux trois personnes du singulier {j'ai} {t'as} {il a} + {j'aimai} {t'aimas} {il aima} + il y a des petits trucs comme ça + vous regardez vous allez lire + voilà le travail pour la semaine prochaine + vous lisez les page un deux et trois + et vous me posez des questions et on verra ensemble on verra (0.4) et on va commencer eh alors j'ai choisi une petite série série des exercices et vous me dire vous eh c'est que vous pensez + donc on va commencer avec les pronoms relatif + les pronoms relatif ce n'est pas difficile + pour personne + karema eh mettez les pronoms relatifs qui conviennent + vous pouvez mettre c'est que vous voulez +de temps en temps il y a plusieurs que fonctionnent + tout le monde est OK avec les pronoms relatifs {à qui auquel de qui de quoi dont]

E3 : [à laquelle]

P : [à laquelle] + c'est la dernier eh + je dis je dis toujours c'est la dernière déclinaison eh de latin des cas de de de fonctionnent casuel de eh en français + c'est-à-dire on {à qui} nominatif {que} accusatif {dont} génitif + donc c'est vraiment + il n'y a plus de déclinaison en français moderne + mais on a encore les pronoms relatifs + allez à vous karema s'il veut plaît

E : mon père est la seule personne à laquelle je disse tout+

P : d'accord [à qui + à laquelle + (0.5) maintenant je dis eh quelque chose de mon père + je peux dire de qui je disse tout+ ça change l'essence ah + ou de laquelle je disse tout + c'est-à-dire je dis de mon père qu'il est gentil mais qu'il est trop gourmand + et je peux dire tout c'est que je veux de lui (0.6) {de qui de laquelle dont} (0.4) non père est la seule personne dont je disse tout + à qui (0.5) à laquelle + alors mon père est la seule personne pour quelle je disse tout c'est très curieux+ mais pas parce que ce n'est pas possible parce que personne est féminin et ça donne + alors continuez karema

E3 : expliquez-moi la raison (0.5) hum

E3 : pour laquelle

P : oui c'est c'est idiomatique ah+ explique-moi la raison pour laquelle + jamais jamais les anglophones + je ne sais pas comme ça marche en l'allemand + il y a beaucoup de gens que dis c'est la raison pour quoi ça marche pas de tout + comment ça marche en espagnol ? avec [pour laquelle] aussi ?

E4 : oui pareil

P : alors ensuite trois

E3 : dites-moi que c'est que vous pensez + que c'est que vous pensez

P : merci+ que c'est que vous pensez c'est le style direct + donc je ne peux jamais dire ça + dit-moi que c'est que vous pensez que c'est que vous pensez du sujet des étudiants hispanophones+ donc c'est que vous pensez+ attention les hispanophones parce que vous avez tendance vous + à mettre qu'est-ce que + dites-moi ce que vous pensez+ qu'est-ce qu'on peut mettre encore ?

E3 : à quoi ?

P : très bien dites-moi à quoi vous pensez + parce que {pense à} + je voudrais vous demander pourquoi je mets {quoi} ? + je mets {quoi} parce qu'il n'y a pas + je ne sais pas si vous comprenez qu'est-ce que je

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

raconte+ probablement oui+ il n'y a pas d'antécédent+ il n'y a pas de mots qui est remplacé + dites-moi à quoi vous pensez

E3 : à qui ?

P : voilà+ je peux aussi dire aussi ce à quoi {ce} + dites-moi ce à quoi vous pensez + je peux aussi dire la chose à laquelle vous pensez si j'envis (0.5) alors c'est intéressant le le le quatre et cinq parce que c'est un peu particulier + allez-y karema

E3 : je viendrai à l'heure (0.7) si tu auras le temps ?

P : non + c'est quelque chose que vous avez oublié + {où} c'est pour le lieu et pour le temps + je viendrai à l'heure où tu auras le temps+ c'est{où} ah + est-ce que tu sais l'année où je suis né ?

E3 : d'accord

P : eh donc le dernier c'est pareil

E3 : l'immeuble où j'habite ou dans lequel

P : si j'ai envie + l'immeuble dans lequel j'habite est vieux + l'immeuble où j'habite est vieux+ le temps et le lieu c'est le plus simple c'est {où} + maintenant j'habite à côté dans l'immeuble vieux + donc je dis+ l'immeuble à côté duquel j'habite est vieux+ si j'ai envie (0.8) est c'est que vous avez des doutes ? + avec les pronoms relatifs ou pas ?

E2 : (rires)

P : est c'est que vous avez de doutes avec {dont} ? + {dont} remplace immédiatement le mots qui est avant+c'est c'est Daniela dont j'ai besoin pour comprendre des textes en allemand + donc maintenant s'il y a une séparation entre l'antécédent + et et la phrase que suivie+ je suis obligé de dire {de qui de laquelle duquel} exemple + c'est la maison sur le balcon de laquelle + c'est la maison sur le balcon de laquelle il y a des fleurs (0.4) je ne peux pas mettre c'est la maison dont + parce qu'il y a sur le balcon du + du quoi ? de la maison + non+ c'est la maison sur le balcon de laquelle il y a des fleurs + c'est un peu difficile ça+ là je ne peux pas mettre jamais {dont} parce qu'il y a trop d'espace + il y a trop de mots entre le mots qui est remplacé et ah le le pronom relatif+ ça va ? par exemple + c'est le chapeau eh sur le rebord duquel il y a un oiseau (0.4) ça va ? c'est compliqué eh + c'est le chapeau d'accord ? + sur le rebord + il y a un rebord au chapeau + duquel il y a un oiseau+ donc on fait avec de localisation {près de quelle à côté de laquelle+ derrière laquelle devant laquelle} + on est obligé d'utiliser la forme complexe et en plus jamais utiliser {dont} + {dont} il est stupide comme pronom relatif non + il remplace ce que est avant + c'est l'homme dont je t'ai parlé + c'est l'homme dont j'ai peur + c'est l'homme dont j'ai besoin + c'est l'homme dont le frère est à (Mexico = espagnol) (0.6) et puis un truc + pardon ah une chose que les étudiants ne savent pas +ou oublient c'est que {où} marque le temps + dites-moi le moment où tu peux venir + dites-moi l'année où t'a arrivé en France (0.4) c'est c'est la meilleure solution + donc quand on dit {où} on ne réfléchit pas+ donc bien entendu si j'ai des anglophones ils disent suivant le moment quand + mais le moment quand ça ne marche pas (0.4) alors je veux vous demander avec la collègue le collègue que se trouve à côté de vous + d'essayer de réfléchir sur eh le deuxième eh exercice + le deuxième exercice touche aux pronoms personnels complément + donnez-lui une cigarette + donnez lui en une (0.7) donnez-lui une cigarette + donnez lui en une + regardez le film à la télévision + alors on ne peut pas dire regardez-lui ou regarde-le + donc il s'agit de remplacer les les les groupes surlignés par un pronom relatif + attention parce que là ne sera pas toujours le même + je vous laisse un peu réfléchir vous pouvez parler avec votre collègue

(Les étudiants ressuivent les exercices) 11'07''

P : c'est dur ça ah ? + ça reste dur ah ? +ça reste embêtant + même à de niveau +même à de niveau de langue très haut

E : moi c'est toujours dur

P : ça reste (0.4) si vous voulez on peut voir ensemble ah toute de suite ah + lisse-moi les phrases jusque but (0.6) ça s'est très compliqué la double pronominalisation (les étudiants parlent entre eux pour accomplir la tâche) 13'43''

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : je vous donnerai la semaine prochaine de tableau + je sais que ce n'est pas trop bien d'avoir de mémos grammaticaux + mais pour que vous retrouviez parce que là + on donne des pronoms mais pas le même quand on donne un nom+ quand je dis donne-le mi + mais il le dit + il ne le lui donne pas + donc ça change à chaque fois donne mois + on va essayer de revoir + les phrases sont un peu bêtes parce que donc je voudrais vraiment de + c'est dur encore un peu ça ?

E3 : non

P : c'est très similaire en espagnol ça ou pas ?

E4 : un peu oui

P : comment un peu ?

E4 : donne-lui une pomme {dale una manzana =espagnol}

P : et comme on peut remplacer et on ne peut pas dire on ne peut pas remplacer donne-lui {una fresa=espagnol} + {dale una fresa = espagnol} {dale una=espagnol} c'est pareil

E : oui

P : mais en français ça va être beaucoup plus compliqué + donne-lui en une

E:(\*\*)

P : Ok on y va + alors je prends la première parce que ça me plaît la première+ donne une fraise à Valérie bon+ à Valérie va devenir lui (0.5) donc ça va être donne-lui + Ok

E3 : à Valérie donne-lui en une

P : alors+ non parce que là il va avoir quelque chose avant+ on a une +on a une+ mais ici dans la phrase on va voir quelque chose d'avant + avant lui + ah non non t'a raison + donne-lui (tire) en une + alors pour quoi je mets {en} ? +je mets {en} à cause d'une + donne-lui en une+ donne-lui en deux + donne-lui en trois + donne-lui en trois mil + donne-lui en une tonne + donne-lui en beaucoup + donne-lui-en pas beaucoup + donc que la quantité est numérisée un deux trois ou qu'elle est + évaluée + ah vous êtes obligés de mettre {en}+ donne-lui en une

E3 : et la négation ? + on peut dire +ne lui donne une

P : ne lui en ne lui en donne pas+ ne lui en donne pas une + ne lui en donne pas une + alors moi je dire ne lui en donne pas + parce que ne lui en donne pas une + ça peut être dire + donne lui en deux

E : oui

P : alors vous me pouvez dire en s'en fut de ça + mais non + dans la vie en dis toujours donne-lui en une + tu veux tu veux une pomme + oui donne-moi en une (0.4) je ne peux pas dire donne-moi+ même si c'est un copain+ il faut que je le dise + donne-moi en une (0.5)

E4 : on ne peut pas dire donne-moi une

P : donne-moi une ce n'est pas possible+ je suis obligée + donne-moi une comme ça ?

E4 : comme par exemple

P : non je ne peux pas avoir (0.5) le la forme la normale la forme c'est comme ça+ il s'écrit donne-moi en une + je lui donne en une+ mais moi ne peut pas fonctionner comme (0.5) alors va à cannes + ça veut dire quoi ?

E : vas-y

P : vas-y + alors il y a une règle dessus eh+les verbes du premier groupe {aller manger donner} ils ne prennent pas de {s} sauf par une raison phonétique+ parce que les français ne sont pas capables de pareil-t-il dire {va y} comme ils ne peuvent pas dire {va y} il faut mettre la {s} donc ils disent {vasi} + alors elle se maquille les yeux + Clara {el otro por favor = espagnol}

E6 : ah+ elle se= les+ maquille ?

P : très bien elle se les maquille (0.5) et puis Tao s'il vous plaît + encourage ta fille

E1 : encourage-la

P : très bien avec une tire encourage-la (0.4) Tao utilise un décapsuleur + vous savez ce mot un décapsuleur ? si vous boirez de la bière+

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E2 : déboucher

P : oui + ou un soda+ ou je ne sais pas quoi+ vous avez besoin d'un décapsuleur (0.6) c'est un truc qu'enlève la petite le petit bouchon+ utilise un décapsuleur

E1 : utilise-le

P : non

E1 : utilise un ?

P : oui utilises-en-un donc utilises avec un {s} + tire {en}+ alors normalement si je dis est-ce que je peux utiliser ça ? tu me dis utilise+ tu ne mets pas de {s} + mais là je suis obligé de mettre {en} parce qu'il y a {un} derrière+ alors je vais donner à Sabine la phrase six

E5 : je suis

P : est-ce qu'il y a une question jusque Sabine ? dites-moi si je vais trop vite+ les étudiants français disent que je vais trop vite + donc vous alors

E : la réponse du numéro quatre ?

P : encourage-là (0.7) il téléphone à sa femme + il parle + ici il y a un petit que ne serve à rien + il parle à sa femme+ il écrit à sa femme+ il pense à sa femme parce qu'il aime sa femme + alors allez-y

E5 : il lui téléphone

P : très bien

E5 : il lui parle

P : oui

E5 : hum il lui écrit ?

P : oui

E5 : il pense à elle ?

P : oui

E5 : parce qu'il l'aime

P : d'accord je répète + il lui téléphone + il lui parle + il lui écrit+ il pense à elle + parce qu'il l'aime + hum j'ai une question avec ça + de temps en temps on dit il lui téléphone + mais je dis + je pense à lui et je dis+ je n'ai pas trouvé d'autres exemples+ il compte sur lui je ne sais pas ah non + il pense à lui + il rêve à lui + eh vous voyez qu'est-ce que je voudrais vous dire ? certains verbes gardent l'{'à'} + à lui + à elle+ à eux derrière+ et autres que sont le plus nombreux eh fonctionnent avec [lui] au singulier +eh féminin ou masculin et{leur} pour les pluriels+ et moi je dirai que si il faut regarder la liste des verbes là + téléphoner parler écrire + tous les verbes de communication qui prennent {'à'} écrire à+ parler à+ téléphoner à + faxer à + envoyer un mail à etc. etc. fonctionnent comme il lui écrit+ il lui parle+ il lui faxe+ donc ça c'est toujours comme ça + OK les verbes de communication + il y a aussi les verbes d'échange d'échange

(Fin partie 6)

P : (muaaa muaa =geste faire de bisous) il lui fait un bisou+ (clac =geste faire de claque) il lui donne une claque+ (shic =geste tirer les cheveux) il lui tire les cheveux + (geste faire de piqueur) il lui fait un piqueur (geste mordre la joue) il lui mordre la joue +ah (geste pincer les oreilles) il lui pince les oreilles + dans tous qui est + je suis méchante pardon

Ex : (rires)

P : c'est à cause de la réunion hier + la réunion + les profs sont terribles + c'est horrible ah devenir prof

Ex : (rires)

P : bon bref eh + donc tous qui est eh des échanges comme ça avec {'à'} ça va devenir objet direct +eh aussi les échanges + alors échanges physiques +je lui fais un bisou + quelle est la différence entre un bisou un bisse un baissé ? + je ne dis pas le verbe ah j'ai dit simplement {'à'} parce que bon il y a aussi d'autres choses OK + un bisou une bisse un baissé + on ne dit plus jamais faire un baissé à quelqu'un qui reste très polis contrairement au verbe eh + c'est ancien+ ou alors ça sera un baissé d'amour + eh si la relation se termina

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

alors c'est un baisé + c'est un peu bizarre comme même c'est trop ancien + c'est la façon dont mes parents ou mes grands-parents parlaient + maintenant on se fait un bisou un bisous eh + ça peut être très très gentil ou ça peut-être votre amoureux qui vous fait un bisous d'accord ? + eh ça peut aussi être un bisou à un enfant + ou ça peut être aussi + j'écris suivant des mails à alors aux étudiants mais avec des collègues que je connais très bien et je peux lui faire un bisou + à ma sœur qui est à l'Amérique de Sud je dis un bisou voilà mais eh + comme est-ce que je peux vous dire ? + si je dis bisse c'est plus méchant + ah tu sais il m'a pas fait encore la bisse c'est matin la bisse + c'est pas un peu plus distant + ce n'est pas méchant mais c'est distant + alors on se + on ne se pas fait la bise je suis enrhumée + vous savez quand vous êtes enrhumé comme une excuse pour ne pas faire la bise à quelqu'un parce qu'en France on est obligé de tous embrasser et maintenant toute le monde se détesta + très mauvais ça + donc pardon pardon + c'est vrai comme même quelque part un petit peu + au boulot surtout ce n'est pas évident + au boulot ce n'est pas évident eh vous fait des bisous des bisses en Allemagne ? au boulot ?

E3 : on fait des câlins + ah non pas au boulot

P : pas de tout

Ex : (rires)

P : c'est très choquant ?

E2 : non non

E : plusieurs parlent (\*\*)

P : et moi par exemple c'est plus choquant de me voir + de voir des gens se prenant dans les bras + pour moi c'est extrêmement eh eh intime + de se prendre dans le bras eh plutôt que de se faire un bisou ou de (\*\*)  
(geste)

E2 : c'est quoi en Allemagne + c'est d'embrasser + c'est normal que j'embrasser une copine mais

P : mais si tu fais ça en France à une copine elle va dire oui ça va (geste mouvement de bras)

E2 : oui c'est vrai

P : il me gifle

E2 : oui c'est ça (rires)

P : ça ne va pas être tout à fait (\*\*)

E2 : c'est le contraire

P : c'est bizarre

E2 : on peu plus embrasser parce qu'en France c'est normal faire la bise et en Allemagne ça c'est un peu oui ce n'est pas intime

P : en Japon on fait le bisse

E1 : non pas de tout (en souriant)

P : non non jamais ?

E1 : jamais

P : d'accord ça doit être très bizarre + en Allemagne non en Espagne oui ?

E4 : toujours

P : toujours

E3 : mais dans ma famille on se fait de câlins et des bisses

P : oui pour moi la bisse c'est très + comme je peux dire tu ne fais la bise+ je ne fais pas la bise parce que je ne peux pas faire la bise à tout le monde + c'est comme une forme de politesse + les bisous devient+ un peu plus intime+ c'est difficile + mais quand on+ pardon je ne sais pas comme on dit + un bisou de cinéma un bisou de de des personnes qui s'aiment vous comprenez ?+ je crois que bisou n'est pas suffisant + je ne sais pas + on doit + on appelle plus ce chose-là parce que il y a trop de satellite (\*\*)  
que dit les bisses les bisous les baissés + peut-être un baissé de cinéma + mais alors ce n'est pas sérieux ils s'embrassent pas pour de vrai vous comprenez ? + donc je ne sais pas c'est un peu compliqué ça + eh chez-toi chez-vous ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : chez-moi c'est par rapport à si tu es un garçon ou une fille parce que les garçons ne donnent pas des bisous au garçon à d'autres garçons

P : ah moi je suis très choqué de ça + c'est très ancien + quand je vois deux hommes qui se font le bisou ils ont le droit de vivre il n'y a pas de problème même que + pour moi c'est c'est à mon époque ce n'était pas possible (0.4) eh je suis resté dans mon époque je n'ai pas avancé ah

E : (\*\*) est comme ça pas de bisous entre les garçons

P : ça m'étonne ça m'étonne + oh c'est bizarre + mais c'est c'est parce que je suis vieille ah + main je pense que les gens ne voient pas de problème ah + normalement vous êtes dans un café sur le cours Mirabeau ou ailleurs+ et il y a un garçon qui arrive et il doit embrasser toute les filles + maintenant il embrasse aussi les garçon bon donc c'est bon eh +mais si une fille arrive à mon époque la fille n'embrassai personne maintenant elle aussi elle doit embrasser toutes les filles et tous les garçon qui sont là c'est c'est des changements +mais le le la bisse n'est pas de tout intime et le bisou non plus eh puis on peu mordre ah aussi quand on fait un bisou

Ex : (rires)

P : non il y a des bisous très secs ah comme ça (muan geste de bisous) même (muan muan muan geste de bisous) comme ça +on ne touche même pas à la personne +c'est bien comme ça ça va mieux + bon c'est des blagues mais je pense que c'est eh (0.6) moi je suis toujours étonnée quand les américains écrivent à la fin ou les anglophones écrit (\*\*) [*love*=anglais] là ah je me disais que-est que

E2 : ils sont des homos

P : et ce n'est pas ça ah + c'est comme amitié ou + amitiés en français avec un {s} + ça ça reste très+ amicalement c'est encore pire +c'est encore plus froid + mais amitiés en pluriel ça ne va pas dire que tu sors avec la personne

E3 : c'est formel (\*\*)

P : oui c'est formel eh que-est ce que j'ai écrit ? +alors moi j'écris dans les mails et moi j'écris mal et j'ai écrit des mails à des personnes ici +j'ai écrit cordialement + ça me gêne beaucoup de dire cordialement à mes étudiants + j'envie de vous dire [bien à vous] + mais [bien à vous] pour moi c'est un signe fort de de eh eh amitié ou collaboration voilà c'est pour moi dans ma tête c'est comme ça donc de temps en temps je mets bien cordialement à vous comme ça c'est bien

E2 : comme ça

P : ce n'est ni trop ni trop peu il y a les deux au même temps c'est difficile c'est très difficile + après je t'embrasse + si c'est d'un collègue que vous connaisse parfaitement il n'y a pas problème mais sinon +ce n'est pas nécessaire + alors bon si vous ne savez pas quoi mettre mettez à bientôt + ça va à bientôt donc

E2 : ça va à bientôt

P : alors on était ici avec des échanges + je parlais des verbes d'échanges physiques et d'échanges commerciaux + je lui achète sa voiture+ je lui vends ma voiture +je lui emprunte son appartement+ je lui donne cinq cents euros+ je lui prends cinq cents euros etc. donc il y a comme même quelques règles mais c'est des règles au niveau de sens (0.9) alors Sabine j'ai besoin de vous embêter encore avec la sept + dis à marie qu'il il téléphone à sa femme qu'il parle à sa femme qu'il écrit à sa femme qu'il pense à sa femme parce qu'il aime sa femme

Ex : (rires)

P : c'est trop facile + c'est trop facile vraiment

E5 : dis-le-lui

P : oui dis le lui + dis-le lui qu'il il téléphone à sa femme qu'il aime sa femme et tout ça ça c'est {le}

E5 : qui il le lui aime

P : non je remplace tout tout tout tout ça+ dès début jusque-là fin par

E : dis-lui

P : par exemple dis à Janet que j'ai un rendez-vous avec toi + dis-le lui + dis à Janet que je pars à Paris demain +dis-le lui + oui Karema

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E3 : c'est possible de dire je lui téléphone je lui parle on a besoin de tous les [lui] il lui téléphone et il lui parle

P : non

E3 : non ?

P : c'est vraiment {le} et vous n'allez pas se casser la tête + dis-lui qui j'arrive en retard + dis-le lui c'est vraiment

E : non non c'est une autre chose que je suis en train de vous demander eh+ pour faire la phrase encore plus courte c'est possible de dire en lieu d'il lui téléphone il lui écrit il lui parle + seulement de dire il lui téléphone écrit et parle + c'est ça

P : d'accord je sais de lui qu'il téléphone qu'il parle qu'il aime c'est ça ?

E3 : non non non c'est la phrase numéro six

P : oh pardon alors + il lui téléphone il lui parle il lui écrit

E : oui

P : je le dirai sans répéter c'est ça ?

E : c'est ça

P : il lui téléphone {,} lui parle {,} lui écrit et il pense à elle + de que je change de structure je suis obligé de raconter tout (0.7) alors on va essayer de faire le suivant +Tao s'il vous plaît + mettez les phrases au style indirect [il dit que] et après [il à dit que] + ensemble il dit

E1 : il dit que +il vous remercie pour tous mes cadeaux et il pense que+ il ne les mé ri te pas de tout toute l'affection que+ je lui eh témoigne

P : témoignez ?

E1 : témoignez

P : il ajoute

E1 : il ajoute de faire

P : très bien

E1 : de faire pour le mieux et qui il va de son côté+ faire tout c'est son possible

P : d'accord je vais répéter +il dit qu'il me remercie pour toutes mes cadeaux +et qu'il pense qu'il ne mérite pas toute l'affection que je lui témoigne + il ajoute + moi je + vous allez pu le faire je suis d'accord mais on peut faire aussi+ il ajoute qu'il fasse non + il ajoute que je fasse pardon pour le mieux et qu'il va de son côté faire tout son possible + donc je peux dire il ajoute que je fasse ou il ajoute de faire (0.4) alors on fait la suivante s'il vous plaît Tao

E1 : il a dit (\*\*\*) il me remercie tous mes cadeaux et il pense que

P : et qu'il pensait

E1 : et qu'il pensait que+ il ne méritait pas de l'affection que +

P : très bien + que lui

E1 : que je lui témoigne

P : oui

E1 : il a jouté qu'il fasse pour le mieux +et qu'il a fait

P : très bien +de son côté

E1 : de son côté faire de son possible

P : OK + il a dit qu'il me remerciait {ait} + pour tous mes cadeaux et qu'il pensait qu'il ne méritait +pas toute l'affection que je lui témoignais {ais} il a ajouté que je le fasse pour le mieux et qu'il va faire de son côté tous son possible + alors on va faire l'exercice suivant et peut-être après on va voir si c'est eh + Nikola eh j'espère qu'il

E2 : qu'il rentre aux États-Unis pour Noël

P : hum + vous mettez le temps présent

E2 : il me semble

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : qu'il rentrera

E2 : ah c'est {rentrera}

P : j'espère qu'il rentrera + je peux mettre aussi le présent ah j'ai le droit +qu'il rentre ou viens qu'il va rentrer+ eh Clara s'il vous plaît + je voudrais

E4 : je voudrais que tu comprennes ce que je ressens

P : très bien comprennes {nnes} + Janet troisième s'il vous plaît

EJ : il est normal que vous soit la vérité

P : ah il faut le subjonctif il est normal que vous soit

EJ : sachiez

P : sachiez + alors c'est très + vous avez raison Janet + c'est curieux quand même il est normal que + on met toujours le subjonctif + il est normal que tu viennes + il est normal que tu prennes tes vacances + que tu sache la vérité + c'est normal etc. + alors Tao je ne crois pas que cela

E1 : je ne crois pas que cela vaille en la peine

P : très bien le subjonctif {vaille} + eh Clara derrière Tao s'il vous plaît imaginez qu'il ne

E6 : imaginez qu'il ne puisse pas venir

P : très bien avec imaginez que+ on rentre dans la fiction et c'est le subjonctif + ensuite Sabine c'est idiot que tu

E5 : que tu te mets en colère

P : que tu te mettes en colère + avec c'est idiot que +c'est bête que + parce que je ne suis pas + je trouve stupide que tu te mettes en colère + je suis triste que tu te mettes en colère + le problème c'est que vous oublié que que des expressions même eh + avec des grands mots ça marche aussi eh + des grands mots qui commence par {si a} en français ça veut dire c'est bête quand tu te mets en colère c'est bête que tu te mettes en colère + stupide etc. eh + et la raison pour laquelle c'est ça c'est parce que je donne mon sentiment + alors eh Daniela il paraît qu'elle

E7 : il paraît qu'elle divorce

P : oui il paraît qu'elle divorce mais ça c'est le present de l'indicatif + ce n'est pas le subjonctif + c'est bizarre mais il semble que subjonctif + il paraît qu'indicatif + non me demande pourquoi parce que c'est comme ça malheureusement + je peux dire aussi qu'elle a divorcé + qu'elle va divorcer + on tout cas c'est l'indicatif (0.4) eh Daniela s'il vous plaît le huit et le neuf+ regardez il est peu probable que + il est probable que et ce n'est pas la même chose

E7 : il est probable qu'il fasse beau ce week-end

P : très bien très bien

E7 : il est peu probable qu'il fera

P : oui qu'il fera beau et qu'il va faire beau + vous voyez vous avez toutes les exceptions dans dans ces exercices + il paraît qu'indicatif+ il est peu probable subjonctif + il est probable qu'indicatif (0.5) Karema les phrases dix onze et douze

E3 : eh je voudrais qu'elle le verbe subjonctif ?

P : le verbe subjonctif passé qu'ils agissaient

E3 : qu'ils agissent

P : qu'ils agissaient {aient} plus loin dit

E (\*\*)

P : ah oui certains mots + quand vous appelez votre prénom {Ana Maria= espagnol} alors vous écrivez Ana plus loin Maria eh c'est -à-dire que eh quand vous prenez une adresse par exemple de temps en temps c'est difficile pour pour la personne qui est en face parce que si est quelque chose qui est ailleurs en l'Espagne ou en Allemagne on dit plus loin pour écrit avec un espace Karema continuez

E3 : il trouve qu'elle

P : attends + je ne trouve pas eh (0.7) allez allez-y



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E3 : il trouve qu'elle (être)

P : il trouve

E2 : il trouve qu'elle est super

P : il trouve qu'elle est super

E3 : je ne trouve pas qu'elle soit super

P : d'accord + alors Janet treize quatorze quinze s'il vous plaît

EJ : il est normal que vous fasse de souci

P : très bien que vous vous fassiez de souci

EJ : pas la peine que tu es de mauvais humeur

P : pas la peine que tu + est-ce que le subjonctif ? + pas la peine que tu sois {sois} de mauvais humeur + et puis

EJ : il est inutile que vous me téléphoné

P : d'accord inutile que vous me téléphoné +

E5 : il est inutile c'est quoi ?

P : alors ça sera inutile ce n'est pas la peine que + ce n'est pas nécessaire que + ce n'est pas mal de retenir il ne trouve pas + pas la peine de + ça c'est des phrase très changeable + je vous laisse tranquilles + à demain + la semaine prochaine prenez ça s'il vous plaît + vous avez la synthèse à faire sur l'eau de Mars classes s'il vous plaît + vous pouvez regarder les exercices si vous avez envie + merci beaucoup + bon week-end c'est le printemps eh (0.12) écrivez-moi si vous avez des devoirs. (Fin)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Diplôme Universitaire Français Langue Étrangère pour la préparation aux études supérieures

Annexe 5

### Séance n° 1

Date : 30/11/2015

Heure : 9 :00- 12 :00

Étudiants : 13

Tache : Résoudre le questionnaire par rapport à la visite au théâtre d'Arras

Il y a deux enseignantes dans cette étape de cours. Toutes les deux participent dans la classe

L'enseignante donne les questionnaires aux étudiants.

Les étudiants ont participé d'une visite au théâtre d'Arras le vendredi dernier, lors de cette visite ils doivent répondre le questionnaire élaboré par les enseignantes. Pour accomplir cette tâche les étudiants s'organisent en pairs ou individuellement. Les séances se déroulent dans une salle informatique où les étudiants ont accès à l'internet.

L'enseignante s'approche à chaque étudiant pour vérifier qu'ils réalisent la tâche.

P2 : attention qu'il y a trois feuilles c'est juste qu'elles ne sont pas agrafées + voilà c'est une voilà (0.8) c'est comme ça + oui on perd des temps + un deux trois cinq deux ah voilà + trois quatre trois cinq + bonjour + alors j'ai préparé quelque chose sur le théâtre parce que cette technique est très intéressante mais la photocopieuse ce n'est pas super eh + oh là là + voilà

P1 : tu penses qu'on va faire les relatifs

P2 : je pense que ça va à commencer aujourd'hui parce qu'il y a tous les relatifs à faire eh que demain j'ai les Qatar + alors à tout le monde+ c'est bon

(Pendant la résolution du questionnaire, les étudiants utilisent leurs langues maternelles. L'utilisation du français est limitée à la communication avec les enseignantes)

(L'enseignant de la salle de à côté [PE] rentre dans la salle pour demander s'il y a des courant parce que dans la salle à côté il n'y a pas) 21'20''

PE : s'il vous plaît une petite question + on n'est plus de courant

P2 : vous n'avez plus de courant

PE : non

P2 : eh nous ont ne travaille pas sur l'ordinateur mais je vois qui est allumé là-bas et nous moi je l'ai sur le mien donc

P2 : oui

P2 : ça peut être dans la salle

PE : ça peut être local oui merci

P2 : c'était le même problème la semaine dernière dans la salle de à côté et on a de l'appelé à + c'est la logistique

E : non, tu l'as ?

P2 : je l'appelle à l'informatique + mais je pense que c'est la logistique ?

PE : non + c'est le bâtiment en face mais

(L'enseignante cherche le numéro du service d'informatique pour le donner au prof de l'autre salle. On entend de bruit de la salle à côté)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

(L'enseignante se déplace pour vérifier l'avancement des étudiants et pour résoudre des questions)  
(Fin de la première partie)

(Une d'enseignante se déplace pour vérifier si les étudiants ont fini le questionnaire, l'autre enseignante vérifie les exercices pour la séance prochaine)

P2 : ça va le vocabulaire ça va ? +il y a des mots que vous pose problèmes

EX : Madame

P2 : oui+ alors quel mot ? (Elle s'approche vers l'étudiant)

[Se maquiller] qu'est-ce que ça veut dire [se maquiller] ?

E2 : c'est utiliser produits de beauté

P2 : c'est ça+ mais c'est + bon c'est plutôt pour les femmes mais c'est valable également pour les hommes+ suivant les personnages qui vont représenter+ ils mettent+ ils mettent des produits pour se ressembler à celui du personnage + donc le maquillage c'est le mascara + le bouche à lèvres.

EX : [se maquiller]

P2 : [se maquiller] c'est conjugué à la troisième personne

EX : d'accord

P2 : il y a d'autre mot qui vous fasse problème+ non ?

(Les étudiants continuent à résoudre les exercices, ils continuent à utiliser sa langue maternelle. L'enseignante lui demande de parler en français)

(Fin deuxième partie)

P2 : est-ce que quelqu'un qui a terminé (un étudiant lui montre son travail)

Oui ça va + vous avez dû prendre des notes eh 2'30'' (elle s'approche vers chaque étudiant pour vérifier leur travail)

P2 : je vous laisse encore dix minutes pour préparer + comme ça je cherche les (\*\*)

(L'enseignante P2 allume le projecteur)

18'09''

P2 : alors on va faire la correction +mais pourquoi ce soit plus interactif+ et que tout le monde participe j'ai découpe donc des numéros de numérotés d'un à vingt-deux parce que vous avez deux vingt-deux questions +et chacun va tirer un numéro + et vous allez donc répondre à la question qui correspond à votre numéro OK ? + alors ah bon + allez tien Y\* ah

(L'enseignante offre à la première étudiante un sac avec des numérotés pour qu'elle puisse prendre un numéro et répondre la question qui correspond)

E : en blanc (rires)

P2 : c'est un élément conteur (\*\*)

(Rires)

E1 : neuf

P2 : alors le numéro neuf

E1 : oh (rires)

P2 : (rires) + alors j'ai compte par rapport à la +à la photo qui est obscure + alors c'est la photo + par rapport à numéro neuf donc par rapport à ce numéro-là (0.5) alors est-ce que tu peux lire la question ?

E1 : eh eh la question numéro neuf + quels +sont les +décors quel sont les décors que nous pouvons +apercevoir apercevoir sur la la sene scène ?

P2 : oui

E : je ne sais pas (rires)

P2 : alors qu'est-ce que les décors ? + ça vient duquel mot décor ?

E1 : décoration

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P : décoration ? + alors décor ça vient de décoration on est fait + et donc les décorations peuvent s'apercevoir sur la scène + la scène est quoi ?

E2 : le lieu que jouent les artistes

P2 : oui + le lieu où jouent les artistes + donc la scène c'est bien le lieu où jouent les artistes

(La professeure écrit dans le tableau noir les notions qui sont en train de développer)

P2 : il ne faut pas parler taïwanais ah il faut parler en français maintenant

(L'enseignante demande aux étudiants de parler en français et pas dans leur langue maternelle)

P2 : alors +si on parle donc par rapport à la photo qui est en couleur ici au tableau +quels sont les décors qui vous voyez sur la scène ? + ce n'est pas forcément eh+ des formes mais on a parlé d'un spectacle en particulier + le théâtre est en train d'organiser un spectacle qui aura bientôt lieu+ et que certains entre vous verra comment s'appelle ce spectacle-là ? + comment s'appelle la pièce de théâtre que certains entre vous va aller bientôt voir ? + on va aller bientôt voir

E2 : les décors

P2 : alors les décors c'est ça + les décors on a + vous voyez eh les morceaux des bois donc +que servaient justement pour sauter et vous voyez également une araignée sous forme de projecteur + mais c'est pour quel spectacle-là ?

EX : (\*\*)

E2 : cirque

P2 : comment ?

EX : spectacle italienne

P2 : spectacle italienne +c'est un spectacle italien que vous allez voir ?

E3 : non c'est la salle italienne

P2 : alors ça c'est un spectacle de cirque + comment il s'appelle ?

E2 : comédie

P2 : L'homme de Hus + c'est quoi c'est un spectacle de cirque de + il y a un décor de spectacle de cirque de l'homme de Hus (0.15) ces sont des décors de spectacle de cirque+ d'ailleurs on a vu un acteur qui était en train d'essayer de porter d'un morceau de bois qui était sur la scène + alors ah donc ça c'est bon + M\* (0.7) (l'étudiante sort le papier du sac plastique) + alors c'est quel chiffre ? + la question numéro dix-huit + dix-huit

(L'enseignante se dirige vers l'autre enseignante pour lui demander de descendre l'écran jusque-là question numéro dix-huit)

P2 : est-ce que tu peux monter parce que la question est dessus s'il tu plais + elle est là voilà+ alors pour la question numéro dix-huit est-ce que tu peux la lire M\*

E4 : pour quoi l'éclairage autour des miroirs des logs+ est-il très fort ?

P2 : alors déjà l'éclairage qu'est-ce que l'éclairage ?

E2 : la lumière

E3 : c'est la lumière

E5 : c'est le système des lampes

P2 : oui donc de l'illumination+ comme on voit sur ces photos qui sont des lampes +qu'on voit ici et qui éclaire assez fort + pourquoi c'est lampes éclaires très fort ?

E5 : parce que les acteurs doivent s'habituer à la lumière sur la scène parce qu'ils doivent se maquiller très fort

P2 : oui + alors se pour s'habituer + donc les yeux des artistes aux projecteurs +des projecteurs qui sont des lampes très très fortes + c'est éblouissants + donc de coup ils mettent déjà de lumière assez forte dans les loges et également pour le maquillage parce que ils doivent se maquiller fort les yeux pour notamment pour le spectacle de cirque et pour pouvoir bien se maquiller bien voir les couleurs les conteurs+ il faut un éclairage qui soit suffisant + donc l'éclairage c'est bien les lumières+ l'illumination (elle écrit la signification

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

du mot éclairage au tableau ) et donc c'est pour habituer les yeux des artistes (0.8) à la lumière des projecteurs + et pour faciliter le maquillage (0.10) voilà + alors maintenant le suivant M\* (l'enseignante le donne le sac en plastique avec les numérotés à une étudiante pour choisir un numéro)

E5 : numéro quatorze

P2 : quatorze

L'enseignante se dirige vers l'autre enseignante pour lui demander de descendre l'écran jusque la question numéro quatorze) est-ce que tu peux aller au numéro quatorze s'il tu plais ?

P2 : est-ce que tu peux lire la photo + la question s'il tu plais ?

(Fin troisième partie)

E5 : question quatorze + numéro quatorze + comment s'appelle l'outil permettant + de monter de monter et d'accrocher manuellement les projecteurs sur les perches au plafond ? + c'est un élévateur

P2 : un élévateur + oui c'est qu'on voit + on ne voit pas très bien mais c'est qu'elle nous a montré la dame + c'est eh un ensemble des perches en paires qui permettent de monter un peu comme un château de (\*\*\*) pour monter ici par exemple +et entendre la lumière + ils sont là ils sont fixés donc + on appelle ça un élévateur (elle fait des geste avec les mains) + un élévateur et le verbe c'est [élever] + donc [élever] a un double sens + [élever] dans le sens monter + donc grimper en haut +ça dans le sens de [monter] + comme monter les escaliers en hauteur mais par contre [élever] si je dis élever à un enfant +ça n'a pas le même sens +ça c'est dans le sens [d'éduquer + éducation d'un enfant suivant + donc il y a deux sens de ce verbe +un dans le sens de [monter] et l'autre+l'autre sens totalement différent c'est dans le sens [d'éduquer]+ éduquer à un enfant par exemple + alors Ali (l'enseignante lui donne le sac en plastique avec les numérotés à un autre étudiant pour sortir un numéro)

E3: un

P2: le numéro un OK

E3 : il y a trois salles dans <le théâtre

P2 : alors > est-ce que tu peux lire d'abord la question s'il tu plais + avant de répondre

E3 : combien de salles de spectacle +compote li théâtre d'Arras ? + et comment

P2 : alors attention comporte +prononce bien ton {r} comporte le théâtre d'Arras

E3 : comporte li théâtre de Arras oui ?

P2 : hum

E3 : il y a trois salles dans le théâtre d'Arras

P2 : il y a trois salles et comment s'appellent-elles ?

E3 : salle italian +salle concert +salle répétition + c'est ça ?

P2 : alors il y a la salle de répétition aussi c'est vrai donc il y a plus de trois

E3 : c'est ça parce qu'il y a un sal de con con

E2 : de conférence

P2 : oui + donc on a parlé de trois plus grandes salles de spectacle eh + attention la salle de spectacle ce n'est pas + la salle de répétition ce n'est pas un salle de spectacle parce qu'elle est réservée par les artistes + donc nous n'ont pas le droit en tant que public d'aller à la salle de répétition + ça c'était une exception pour la visite+ mais la salle de spectacle c'est là où les artistes vont justement jouer la comédie ou danser ou + voilà les trois grandes salles de spectacle ces sont lesquelles ?

E2 : la salle italienne

E3 : la salle italienne

E3 : la salle française

P2 : alors oui +donc on a la salle le théâtre à l'italienne donc +il y a d'ailleurs une question à propos de cette entrée + il y a quoi d'autre

E2 : concert

E3 : concert

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : la salle des concerts + quoi d'autre ?

E3 : répété

P2 : comment ?

E2 : répétition

P2 : la salle de répétition oh non la salle de répétition ce n'est pas une salle de spectacle attention ah + la salle de répétition+ qu'est-ce que la salle de répétition ?

E2 : pour préparation en avant de

P2 : voilà ça c'est une salle de préparation de spectacle + c'est réservé aux artistes + c'est préparation des spectacles + donc ce n'est pas une salle de spectacle (0.4) c'est que pour les artistes cela

E3: Reyban

P2: ah la salle Reybanz

E3 : Reybanz

P2 : la salle André Reybanz

E2 : ça c'est la (\*\*)

P2 : alors le théâtre à l'italienne c'est quoi comment salle ?

E2 : la salle italienne

E2 : c'est la grande salle

P2 : c'est la grande salle + c'est la plus grande salle + et dans cela on joue quel type de spectacle ?

E3 : le cirque

P2 : le cirque ?

E3 : la comédie

P2 : oui la comédie (0.5) comédie théâtre +et également parfois de la salle de + ça peut servir comme salle de concerts quand ils ont besoin de beaucoup des places + c'est ça + et la salle des concerts c'est quoi ?

E3 : c'est la salle de musique

E2 : de musiciens

E3 : des musiciens

P2 : pour les musiciens oui donc là oui c'est une salle réservée vraiment pour la musique + OK également

E2 : (\*\*) pour danser

P2 : qu'est-ce qu'après on peut dire maintenant et la salle André Reybanz

E3 : c'est la salle de danser c'est ça ?

P2 : la salle de quoi,

E3 : la salle de danse

P2 : la salle de danse ? + pas seulement la salle de danse

E4 : pour la musique

P2 : pour la musique aussi + hum quelle est sa taille para rapport aux autres ?

E1 : petit

E3 : petite

P2 : c'est la plus petite + ça c'est la plus grande + la plus grande (0.8) (l'enseignante écrit au tableau) ça c'est la moyenne + et ça c'est la plus petite + André Reybanz + alors on va les voir après sur les photos et on parlera plus précisément après

(La prof s'approche à un autre étudiant pour le donner le sac en plastique avec les numéros)

La question huit + alors est-ce que ?

Est-ce que tu veux bien mettre la photo de la question huit s'il tu plais ? + merci (en s'adressant à son collègue)

E2 : comment s'appellent les endroits réservés aux +aux notables + aux gens aux gens de pouvoir ?

P2 : hum

E2 : les archicas

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : les ?

E2 : les archisas

P2 : les archives ?

E2 : non

P2 : alors les archives + est-ce que tout le monde est d'accord ? + est-ce qu'on appelle + alors attention quand on parle des endroits réservés aux notables + on parle de ces endroits ici + des endroits là + il y a un des deux côtés il y a six au total

E2 : balcons

P2 : et ça s'est réservé aux notables + les notables c'est quoi + comme type de population ?

E2 : comme des balcons

P2 : alors ces sont des balcons oui, eh + et c'est réservé à quel type de population (elle fait des geste avec leur mains) ? + c'était réservé + maintenant ça ne se réserve plus

E3 : au Roi

E2 : le roi les principales

P2 : alors le Roi pas seulement

E2 : les étagères

E2 : le le le

E2 : la marie

P2 : le maire

E2 : le maire

P2 : ça peut être pour le Maire + ça peut être pour le Roi + le roi le Maire +quoi d'autre ? + qu'est-ce qu'on appelle également les notables ?

E2 : préfecture

P2 : les nobles les nobles donc c'est au final tous sont qui font partie de la noblesse +ceux qui ont fait partie parce que maintenant ça n'existe plus de cette manière-là la noblesse + c'était une tranche de la population donc les plus riches + les plus riche + et donc comment on a appelé +parce que tu m'as dit des balcons+ et c'est vrai ça se ressemble à des balcons + ils s'appelaient comment quel est le terme technique ?

E2 : la place noblesse

P2 : non + personne ne les a ? + comment on appelle ces trois ces trois balcons pour être assis dans le théâtre ? + quel est le terme technique ? (0.10) non + personne ne l'a ? + c'était sur la petite feuille + ça s'appelle alors + les loges d'avant-garde + d'avant-scène des loges d'avant-scène + il y a six eh + les six loges d'avant-scène +et donc avant-scène pourquoi ? Parce que c'est les personnes les plus proches de la scène + ils sont vraiment avant que personne ne qui sont là + ils sont vraiment les mieux placés + donc c'est devant la scène + et pourquoi les nobles venaient toujours à cet endroit-là ? + qu'est-ce que venaient faire les nobles ? Pourquoi ils allaient au théâtre+ par exemple au XIX siècle+ pourquoi les nobles allaient au théâtre ? + est-ce que c'est comme nous pour nous cultiver+ regarder le spectacle ? Ou c'était pour d'autres choses qu'ils allaient au théâtre ?

E5 : se rancon + se raconter

P2 : se rencontrer ? + mais s'ils se mettaient devant tout le monde qu'est-ce qui ils voulaient ?

E3 : ils regardent le les spectacles en groupe

P2 : alors oui ils avaient les meilleures places + mais le but + donc ils sont avancés plus avant les autres + s'ils sont avancés devant les gens l'objectif c'était de quoi ? + quand on parle de la noblesse + c'était de façon de pouvoir + donc des personnes suivantes + qu'ils étaient très bien habillés + c'était très luxueux + et donc s'ils portaient un type de vêtements des bijoux de luxe +quel était l'objectif aussi ?

E2 : donner courage

E5 : pour que le peuple eh +les admire

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 ; voilà c'est ça + donc pour se montrer +se faire admirer + c'est ça +donc l'objectif c'est (l'enseignante écrire au tableau) l'objectif des nobles+ c'était de se montrer + se montrer se divertir + se divertir en regardant la scène et également discuter comme vous avez dit à toute à l'heure

E2 : se montrer

P2 : ça va pour tout le monde le vocabulaire ? + oui ? + se montrer donc vraiment devant les gens + se divertir + ça bien du divertissement (\*\*) ou discuter parler avec les autres avec les autres nobles + c'étaient les objectifs ça ou va dire au XIX siècle ah à la création du théâtre (la maîtresse s'approche à l'étudiant suivant) alors la question sept (0.9) il y a une photo aussi bonne

E6 : quelles sont les caractéristiques de la salle à l'italienne ?

P2 : donc la salle à l'italienne c'est bien la plus grande salle ah ? + Quelles sont les caractéristiques de cette salle ?

E6 : (\*\*) c'est comme le cheval

P2 : oui alors ça forme comme fer à cheval un fer à cheval + et ça ressemble à quelle lettre le fer à cheval quand on regarde comme ça de l'alphabet ? + alors regardez la photo qui est juste dernier + ça ressemble à quelle lettre de l'alphabet ?

E6 : c'est un {c}

P2 : le {c} pas tout à fait + ça devient un peu un petit peu plus bas que la {c}+on fait c'est la longueur parce que cette forme ici+ oui c'est ça

E : {u}

P2 : oui c'est ça {u}c'est ça {u}donc en forme de fer à cheval +et également en {u} en {u} + donc là vous voyez dans un théâtre dans une salle à l'italienne+ on a deux parties + il y a une partie au rez-de-chaussée donc on bas et on a les balcons pour qu'ils sont à la hauteur c'est ça une forme de {u} + et qu'est-ce que son plus haut qu'on a parlé un petit peu à toute à l'heure + tout haut de théâtre que permet un bon son ? Ici qu'est-ce qu'il y a + à l'extrémité de théâtre ?

E6 : madame ?

P2 : oui

E6 : le dôme

P2 : le dôme également le dôme+ pour la sonorité + ça permet d'avoir une bonne sonorité + OK (la prof s'approche à l'ordinateur pour montrer l'image de dôme aux étudiants dans le projecteur) alors maintenant (elle se dirige vers l'étudiant suivant) alors N\* est-ce que tu peux lire la question numéro once s'il te plaît ?

E7 : Qu'est-ce qu'une perche ?

P2 : Qu'est-ce qu'une perche ?

E7 : ah une perche une perche c'est suspendu (\*\*)

P2 : donc c'est ça qu'on voit très très difficilement +parce que c'est foncé mais ici c'est une barre +une barre en fer qui permet de suspendre les projecteurs +la possibilité de (\*\*) la perche permet de suspendre les projecteurs + d'accord ?

(Certains étudiants parlent en voix basse dans sa langue maternelle)

P2 : donc une perche c'est une barre + qui permet de suspendre les projecteurs (l'enseignante écrit au tableau les nouveaux concepts et après elle s'adresse à un autre étudiant pour qu'il puisse prendre un numéro) donc c'est quel numéro ?

E8 : ah c'est

P2 : treize

E8 : ah quel est leble l'emblem +de la ville Arras

P2 : oui l'emblème

E8 : lion

P2 : un lion + on n'a le pas on photo parce que c'est très foncé + mais c'est bien un lion (suivant étudiant, la professeure aide à l'étudiant à chercher la question dans la feuille) c'est là + est-ce que tu peux la lire ?



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E9 : combien de projecteurs y-a-t 'il dans la salle à l'italienne ?

P2 : alors est-ce que quelqu'un se souvient de nombre des projecteurs + le nombre des lumières que l'on peut avoir dans la salle à l'italienne + c'est un grand chiffre ah + c'est un grand chiffre parce qu'il doit avoir énormément sur scène mais également en face (0.10) c'est ça un grand chiffre + pour la question numéro dix + personne ne s'en souvient + non ? + alors à votre avis est ce que c'est cinquante+ cent ou cent cinquante ?

E4 : cent cinquante

P2 : cent cinquante oui + cent cinquante projecteurs dans la salle à l'italienne + pour vraiment pouvoir varier les couleurs selon le type de spectacle-là (l'enseignante s'adresse à un autre étudiant pour choisir la question)

E10 : (\*\*)

P2 : qu'est-ce qu'un \*\* +quelqu'un

E10 : suspendre au plafond

P2 : alors c'est vrai que pour suspendre au plafond mais c'est comme (\*\*) + alors oui c'est un ensemble de barres comme des perches +mais des perches qui sont attachées à manière carré ou rectangulaire +comme ça et sur lequel on met quoi + qu'est-ce qu'on met par dessous + ici ici ?

E5 : les loges

P2 : oui +donc c'est un peu c'est+ et donc un grill c'est un ensemble des perches + de quatre perches qui sont assemblées entre elles et qui sont fixées au plafond pour soutenir les projecteurs + c'est ça + alors (l'enseignante écrit au tableau) c'est bon pour tout le monde ?

E11 : madame

P2 : oui

E11 : (l'étudiant pose une question à la professeure) (\*\*)

P2 : alors la douze+ oui à la bougie quand il n'avait pas encore d'électricité donc les les acteurs utilisaient des bougies + des bougies c'est donc +comme on l'utilise chez nous ou dans l'église + comme ça les bougies+ donc à la bougie + une illumination à la bougie + illumination à la bougie +et donc les acteurs changeaient régulièrement des bougies pour illuminer chaque scène parce que ça ne conserve pas de tout, les bougies + bougie {b-o-u-g-i-e} (maintenant c'est le tour d'un autre étudiant pour répondre des questions) dix-neuf

E12 : les loges sont-elles décorées ?

P2 : oui ou non ?

E12 : non

P2 : non ? + et pourquoi les loges ne sont pas décorées ?

E12 : eh parce que eh parce que (\*\*) c'est pour les artistes par exemple

(Fin quatrième partie)

P2 : alors c'est plutôt les miroirs+ les miroirs donc c'est qu'on voit là donc tu vois il y a de lumière + c'est vraiment pour que les artistes s'habituent à la lumière et puisqu'ils puissent se maquiller + mais on ne mettait pas de décoration sur les murs pas + le théâtre le directeur du théâtre ne mettait pas des tableaux ni rien pour quo ?

E5 : parce que les artistes viennent et ils les décorent comme ils veulent

P2 : oui c'est ça c'est pour laisser la liberté aux artistes d'apporter leur propre décoration +et que ce ne soit pas imposée que chacun puisse mettre à son goût (0.15) donc là les loges ne sont pas décorées +et ça permet aux artistes de faire leur propre décoration (l'enseignante choisie un autre étudiant pour répondre la question) alors la question numéro six

E13 : quelle sont les deux lieux de programmation du label Tandem,

P2 : ah oui c'est bien mais par contre on eh on dit hypoderme de Douois et le théâtre d'Arras c'est bien ça+ donc les deux lieux de programmation du label Tandem+ donc Tandem qui est un label du ministère de la culture et donc qui passe certains types des programmes de + les programmes sont divisés en deux cites + on a le théâtre d'Arras et l'hypoderme de Douois (0.7) ça c'est pour le label Tandem + et c'est qui que choisi les pièces de théâtre ? + quelle est la personne que choisie+ parce que les pièces de théâtre on y a énormément +

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

on a beaucoup des clubs des théâtres eh également des troupes de théâtre + mais c'est qui que sélectionne les différents types de spectacles qui vont se passer à Arras et à Douais par exemple ? + quelle est la personne de Tandem qui va sélectionner ?

E2 : le directeur du théâtre

P2 : le directeur oui + c'est bien le directeur du théâtre qui va a choisir la programmation+ c'est ça +alors on a encore (elle va vers une autre étudiante pour qu'elle puisse choisir un numéro)

E1 : vingt-un

P2 : vingt-un alors c'est quoi la technique de peinture

E1 : (rires)

P2 : oh la oh la vache

(Fin cinquième partie)

E1 : oui quelle sont les techniques de peinture des Dômes du théâtre à là+ à l'italienne et de la salle des concerts ? + je ne sais pas moi

P2 : alors tu ne sais pas quelle était la technique de peinture

E1 :(\*\*) les peintres (\*\*)

(Plus de vidéo seulement d'enregistrement audio)

P2 : alors c'est une technique que quand on regarde + alors on est à vingt-un (0.10) quand on regarde cette peinture + oh là dans la photo on ne voit pas comme en vraie + mais on a l'impression donc d'être dans le ciel + c'est un effet d'optique + comment s'appelle ça ? + une illusion par rapport à + une illusion optique pour avoir une impression quand on regarde quelque chose + on a l'impression de profondeur notamment + on appelle ça comment ? + ah une optique d'illusion ? Quel verbe on peut mettre pour une optique d'illusion ? + quelqu'un que ne dit pas la vérité+ alors un

E1 : menteur

P2 : alors un menteur o+ on est ah + c'est un synonyme on fait + ça vient du verbe tromper + le verbe tromper c'est dire des mensonges+ une personne qui va tromper quelque chose (\*\*\*) que ne va pas être fidèle pour ceux que vont mentir aussi + mais là on va dire une trompe c'est à quoi ? + par rapport à la+ quand on regarde là c'est une illusion + on va l'appeler comment

E1 : (\*\*)

P2 : une trompe d'œil une trompe d'œil + et c'est bien la technique de peinture la technique la technique de trompe œil + la technique de trompe œil + et donc ça donne des illusions +quand on regarde par la profondeur qui est dernier + alors qui veux répondre une question, + ça reste à peu près cinq six huit + qui veux répondre ? + oui ?

E : moi

P2 : alors le numéro trois

EX : en quelle année a été construit le théâtre ? + en 1885

P2 : alors est-ce que tout le monde est d'accord ? + donc 1885 + en 1854 c'était construit une salle de concerts + c'est la salle qu'a était construite à cet époque -là + mais le premier théâtre le théâtre à l'italienne + la première salle c'était construite en 1785 + qui veux répondre R\* allez R\*

E : (\*\*\*) dix-sept + combien d'artistes peut accueillir ce théâtre ?

P2 : est-ce que tout le monde est d'accord vingt-cinq

E : cinquante

P2 : Cinquante oui c'est dans un théâtre moyen

E : cent cinquante

P2 : tu t'es trompé entre le nombre des artistes et le nombre des spectateurs + les spectateurs c'est trois cents à peu près + mais ça c'est bien petit + c'est un théâtre moyen

# Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

## Annexe 6

### Université d'Artois

Date : 30/11/2015

Heure : 14 :00- 17 :00

Étudiants : 13

Sujet : grammaire

Salle de classe

Les deux enseignantes sont dans la salle de classe.

P1 : donne aux étudiants des photocopies avec des exercices de grammaire et vocabulaire en français)

P1 : c'est bon Ok ? (Après finir de repartir les photocopies) + alors on va commencer pour un peu de lecture + donc qui veut bien commencer à lire les petits encadrés sur l'Europe ? + qui veut lire le petit encadré sur l'Europe ?

(Les deux enseignantes sont placés à côté du tableau face aux étudiants)

E1 : un étudiant lève les mains

P1 : oui ? + allez-y

E1 : l'Europe + Albanie albanais

P1 : et le féminin ? Il faudra mettre le féminin aussi

E1 : albanaise

P1 : albanaise

E1 : Allemagne allemand allemande + Angleterre anglais anglais

P1 : anglaise

E1 : anglais/anglaise + Autriche autrichien autrichienne hum + Belgique belge

P1 : c'est pareil pour le féminin

E1 : Bulgarie bulgare + c'est pareil pour le féminin

P1 : oui

E1 : Chypre chypriot

P1 : chy

E: chypriot

P1: chy pri ote

E: chypriote

P1 : oui

E1 : Croatie croate

P1 : attention croate ici parce que

E1 : Danemark le danois + danoise

P1 : hum

E1 : Espagne + espagnol + espagnole

P1 : espagnole

E : espagnole

P1 : oui {gn=ñ}

E : Estonie + estonien + estonienne

P1 : oui

E1 : Finlande finlandais finlandaise

P1 : oui alors attention {f i n} ça se prononce comment ? +

E1 : {fin}

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : {fin} donc ça s'est fait finlandais

E1 : finlandais

P1 : finlandaise

E1 : finlandaise + France français française + Grèce grec grecque +Hollande hollandais hollandaise + Hongrie hongrois hongroise +Irlande irlandais irlandaise + Island islandais islandaise

P1 : attention Island Island

E1 : Island + Italie italien italienne +Lettonie letton lettone

P1 : alors attention {one} à la fin {one} ça fait quel sens ?

E1 : {on}

P1 : donc letton est effectivement en féminin est lettone

E1 : lettone +Lituanie lituanien hum hum lituanienne

P1 : oui

E1 : Luxembourg le Luxembourg

P1 : alors Luxembourg ne se prononce pas la {g} à la fin de Luxembourg {ourg ourg} c'est comme si on prononce comme ça (enseignante écrit au tableau) comme ça c'est Luxembourg

E1 : luxembourgeois luxembourgeoise

P1 : oui

E1 : Malte maltais maltaise

P1 : oui

E1 : Norvège norvégien norvégienne

P1 : oui

E1 : Pologne polonais polonaise + Portugal portugais portugaise

P1 : hum

E1 : République Tchèque

P1 : République ?

E1 : Tchèque

P1 : Tchèque

E1 : Tchèque + Roumanie roumain roumaine + Russie russe + c'est pareil pour le féminin

P1 : oui

E1 : Slovaquie slovaque + Slovénie sloven

P1 : slovène

E1 : slovène

P1 : oui

E : suède

P1 : alors attention de bien prononcer le {e}

E1 : Sued Suède

P1 : Suède

E1 : sué dois sué doise

P1 : oui

E1 : Suisse suisse (0.5) Yougoslavie Yougoslave

P1 : Yougoslave oui + merci + alors qui veut bien lire le petit cadré sur l'Amérique

E2: (un étudiant se propose)

P1: oui allez-y

E2: le Canada le canadien la canadienne

P1 : alors attention parce que si tu mets les articles devant il n'y a pas des articles + je suis d'accord pour le canadien

E2 : la canadienne

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 ; la canadienne oui ?  
E2 : les États-Unis américain américaine  
P1 : oui  
E2 : le Mexique + mexicain mexicaine  
P1 : oui  
E2 : le le gute le gutemala  
P1 : alors prononce bien chaque syllabe le {gua}  
E2 : le Guatemal  
P1 : le Gua te ma la  
E : le Guatemala + guatémaltique  
P1 : alors il n'y a pas guatemalitique  
E2 : malitique  
P1 : maltèque  
E2 : maltèaque  
P1 : attention à la prononciation de {è} ah avec accent grave {-èque} guatémaltèque  
E2: guatémaltèque  
P1: oui  
E2: Cuba + cubain  
P1 : cubaine  
E2 : cubain + Le Venezuela véné zuélien véné zué lienne  
P1 : oui  
E2 : La Colombie colombien colombienne  
P1 : hum  
E2 : le Pirou + péruvien  
P1 : Pérou attention avec la {u}  
E2 : péru vien péru vienne  
P1 : oui  
E2 : le Brésil brésilien brésilienne  
P1 : hum  
E2 : la Bolivie boli vien boli vienne + le Chili chi lien chili enne + l'Argentine argentin argentinien  
P1 : alors attention là l'Argentine masculin comment se prononce {in} à la fin  
E2 : {in}  
P1 : donc {argen} ?  
E2 : argentinien  
P1 : attention parce que regarde à la fin tu as le mot {in} + argentin + argentin (elle écrit au tableau )  
E2 : argentin  
P1 ; ah qu'est-ce qu'il y a  
E2 : argentin tine  
P1 : argentine + oui + ça fait argentine argentine + argentin argentine + ça va merci + qui veut lire l'Afrique ?  
E3 : (un étudiant se propose résoudre l'exercice)  
P1 : oui ?  
E3 : le Maroc marocain marocaine + la Tunisie tunisien tunisienne + l'Algérie algérien algérienne + l'Égypte égyptien égyptienne  
P1 : oui (\*\*\*) qui vous finir la Chine  
E4 : la Chine chinois chinoise + le Japon japonais japonaise + l'Iran iranien iranienne  
P1 : alors attention ce n'est pas iranien

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E4 : iranien

P1 : iranien iranienne

E4 : l'Irak irakien irakienne + la Turquie turc turque

P1 : vous voyez que ça change en féminin

E4 : l'Af l'Afg l'Afganistan afghan afghane

P1 : alors attention tu as bien prononcé Afghanistan + mais attention à la prononciation qui vient après afg \*\*  
{g+h+a} c'est comme ça

E4: afghan

P1: afghan afghane

E4: afghane

P1 : afghan afghane

E4 : Le Pakistan pa kis ta nien pakistаниenne

P1 : attention à la fin au masculin pakistanien et pakistаниenne

E4 : l'ind l'Inde indien indienne + l'Australie australien australienne

P1 : OK+ on a des travaux que vous pouvez regarder sur l'internet éventuellement + alors vous avez une page de synthèse des prépositions devant des noms des pays d'accord ? Ça vous indique comme faire pour trouver la préposition qui convient devant les noms des pays + alors qui vous lire les cas sur les noms masculins + et les noms pluriels + alors qui lisse les premier cas la première ligne sur les noms masculin et les noms pluriels (0.5) oui vas-y

E5 : hum les noms masculins commencent par une consonne + noms pluriels

P1 : alors les noms masculins commençant pour une consonne quelle est la préposition qu'on va utiliser

E5 : {au}

P1 : {au} par exemple ?

E5 : aller au Pérou

P1 : oui pour les noms pluriels on va utiliser quelle préposition ?

E5 : {aux}

P1 : aux {aux}} pour signaler les pluriels + par exemple

E5 : aller aux États-Unis

P1 : aller aux États-Unis + donc là pour tous les noms qui sont masculins comme par exemple Le Pérou qu'est ce qu'a encore ? Le Canada Le Mexique etc. vous allez utiliser des aux donc la préposition {aux} d'accord ? + pour les noms pluriels comme les États-Unis par exemple vous allez utiliser la préposition {aux} mais au pluriel {a-u-x} d'accord ? + alors le lieu d'où on vient +vous voyez que dans ces cas-là pour les noms masculins que commencent avec une consonne on va dire {du} en va revenir du Pérou d'accord ? + revenir du Mexique + par contre donc pour les noms pluriels on va utiliser la préposition {des} revenir des États-Unis par exemple + ça va ? + alors qui veut lire la suite dans les cas des noms féminins

E6 : moi

P1 : J\* vas-y

E6 : noms féminins pays et grandes îles d'Europe + noms masculins comme commencent commençant par une voyelle

P1 : oui

E6 : {en} aller en Bolivie aller en sar sarde Sardaigne + aller en Corse + aller en Irak

P1 : et revenir ?

E6 : et revenir de Bolivie + revenir de Sardaigne

P1 : Sardaigne

E6 : Sardaigne Sardeigne + revenir de Corse + revenir d'Irak revenir d'Israël

P1 : oui alors comment ça se passe +dans les cas des féminins + est-ce que vous pouvez reformuler comment ça se passe ? ++ quelle est la règle pour les noms féminins des pays et des grandes villes d'Europe ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E1 : pour les noms féminins prennent la préposition {en}

P1 : oui donc on dit en va aller en France aller en Bolivie aller en Sardaigne etc. oui + construit des noms masculins qui commencent par une voyelle + on utilise également la préposition {en} par contre pour signaler le lieu d'où l'on vient qu'est-ce que se passe pour les noms masculins qui commencent par une voyelle ? + on va utiliser le {d'} d'accord ? + alors pour les noms de petites îles lointaines + qui veut bien lire ? + oui

E7 : pour les noms de petites îles lointaines (\*\*) à l'aller à la Réunion + de la revenir de la Réunion

P1 : oui + donc on est la règle +est-ce que tu peux la formuler+ la règle de grammaire ? + alors vous avez une phrase entière + quelle est la règle de grammaire ? + non il faut formuler la règle + la règle de grammaire c'est quoi ? 17'29''

E : les étudiants discutent para rapport à la règle de grammaire que demande la professeure.

P1 : alors on utilise la préposition + attention préposition (la professeure écrit au tableau la préposition à utiliser) + on utilise la préposition ?

E7 : ah

P1 : on utilise où la préposition

E7 : avant

P1 : avant ?

E7 : avant

P1 : avant le nom + on utilise la préposition à l'avant les noms de petites îles lointaines + est-ce que vous me pouvez donner d'autres exemples ? + ce qui que n'a pas donné ?

E1 : aller à la maison

P1 : alors ta maison est une petite île lointaine ?

E : (rires)

E8 : à l'Hawaï

P1 : alors Hawaï il paraît un petit peu compliqué parce que Hawaï +il n'y a pas d'article devant Hawaï + c'est-à-dire qu'on ne peut pas dire l'Hawaï alors + on dit par exemple + on dit la France mais Hawaï ne prend pas d'article devant + donc là on dira directement aller à Hawaï + ça sera par exemple la même chose par Cuba + Cuba ne prend pas non plus l'article devant + aller à Cuba donc ça ne va pas marcher ici Hawaï + alors donne-moi le nom d'une île lointaine que prenne un article devant

E5 : à la Bali

P1 : à la Bali ? + mais non c'est pareil elle ne prend pas d'article devant

E5 : pourquoi ? (Rires)

P1 : il n'y a pas de règles fondamentales pour ça

E5 : il est interdit

P1 : (rires) oui ça ne va pas marcher ici il n'y a pas d'article devant+ donc les noms des des des pays ou des îles que n'ont pas d'article devant on ne peut pas dire {à la} + on dit finalement que le pays il est neutre il n'est pas considéré comme masculin ni considéré comme féminin ++de côté des îles française qu'est-ce que vous connaissez comme île ?

E5 : la Corse

P1 : alors attention parce que Corse on l'a déjà vu + regarde au tableau où se situe la Corse

E5 : en Corse

P1 : oui en Corse pourquoi on dit en Corse ?

E : (les étudiants discutent en voix haute sur la question de l'enseignante)

P1 : c'est un pays la Corse ?

EX : non non

P1 : c'est quoi la Corse ? + c'est une île mais que se situe où ? + sur sur + au niveau géographique se situe où la Corse ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E8 : sur l'océan

P1 : elle se trouve dans l'océan ? + où se situe ? est-ce qu'elle se situe plutôt à l'Europe ? + Est-ce qu'elle se situe plutôt à l'Asie ? est-ce qu'elle se situe dans les Amériques ? + où se situe la Corse ? + elle appartient à quelle pays la Corse ?

EX : à l'Europe

P1 : en Europe + elle appartient à quelle pays la Corse ?

E : Grecque

P1 ; à la Grèce

EX : France

P1 : ça va elle appartient à la France + vous avez le tableau + je ne veux pas me mettre à dessiner la France d'accord+ mais vous avez en disant la France qu'est là et la Corse est ici ah + elle est dans la mer méditerranéenne ah la Corse + elle n'est pas dans l'océan + si on (\*\*\*) c'est la mer méditerranéenne

E : (\*\*)

P1 : oui oui + donc attention on ne dit pas à la Corse pare que vous voyez que les noms féminins des grandes îles d'Europe prennent la préposition {en}+ donc ça ne va pas marcher ici

EX : et le Mont Saint Michel ?

P1 : Mont Saint Michel c'est masculin ou c'est féminin ?

P1 : le Mont Saint Michel est masculin + c'est masculin donc on ne va pas dire {à la} on va dire {en} ++ vous ne connaissez pas d'autres îles françaises ?

P2 : alors le DONTOM

P1 : \*\*

E : (\*\*\*) pose une question à la professeure

P1 : la Martinique la Guadeloupe ça veut dit rien + non vous ne connaissez pas ? + vous ne connaissez pas la Martinique la Guadeloupe + c'est partie de DONTOM

P2 : dans un autre hémisphère (rires)

P1 : comme ça par exemple le (\*\*\*) on dire {à la} + alors qui veut bien lire les cas des noms de petites îles d'Europe et noms masculins de grandes îles lointaines ? + alors qui lit ces cas sur petites îles d'Europe et les noms masculins de grandes îles lointaines (0.7) oui allez-y

E2 : noms de pe tites îles d'Europe et noms noms masculins de grandes îles loin lointaines + {à} aller à Malte + aller à mada Madagasca

P1: à Mada gas

E2: à Mada gascar

P1 : Madagascar oui + et pour revenir

E2 : {de} revenir de Malte + revenir de Madagascar

P1 : oui + donc comme formule la règle de grammaire ici ? 25'10''

E2 : dans une phrase

P1 : alors si on dit une phrase pour formuler la règle de grammaire

E2 : ça fait ça fait par exemple + je vais à Malte

P1 : oui

E2 : oui + je viens de Malte

P1 : hum mais il faut formuler + on avait dit toute à l'heure + on utilise la préposition mixte pour + c'est comme ça qu'on va formuler la règle + qu'est-ce qu'on utilise comme préposition là ?

E2 : {à}

P1 : oui on utilise la préposition {à} pour quoi ?

E2 : (ne réponde pas)

P1 : on l'utilise devant quoi ?

E2 : eh après le verbe aller c'est ça ?



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : ça n'est pas le verbe qu'on est en train de voir

E2 : c'est après de dépend de de

P1 : alors ces petites îles ça +comment on les appelle ici dans le cas à gauche ++ on utilise la préposition {à} devant quoi ?

E2 : devant le masculin

P1 : devant ?

(Fin partie 6)

E2 : devant les noms des petites îles lointaines

P1 : c'est tout juste devant les noms des grandes îles lointaines

E2 : non au masculin

P1 : au masculin

E2 : oui

P1 : est-ce tout ?

E2 : au des îles d'Europe

P1 : oui c'est ça+ si on formule la règle en entier + ça donne quoi ? + on utilise la préposition {a} devant (la professeure écrit au tableau en expliquant la règle)

E2 ; devant les + devant des noms des petites îles Européenne

P1 : des petites îles d'Europe et ?

E2 : devant les noms masculins de grandes îles lointaines

P1 : voilà + eh là on a la formulation complète de la règle + d'accord

E2 : oui

P1 : OK + alors qui lit la dernière + les derniers cas +++ alors il va lire quelqu'un ? + S\* tu peux lire ?

E8 : hum hum

P1 : le dernier

E8 : les noms à initial con so man tique qui ne prennent pas d'article {à} aller à Bahreïn aller à Porto Rico ah de revenir de Bahreïn revenir de Porto Rico

P1 : d'accord c'est quoi une initiale consonantique ? + ça veut dire quoi ? + une initiale consonantique c'est quoi ? + c'est quoi une initiale dans un mot ?

E : c'est le début

P1 : c'est le début + c'est-à-dire ? + le début il s'arrête quand ? + donc Bahreïn **par** exemple c'est quoi l'initiale ? + c'est le {b} + donc une initiale consonantique c'est quoi ?

EX : c'est l'avant

P1 avant + avant quoi ? + avant

EX : (\*\*) (rires)

P1 : alors on a dit que l'initiale en Bahreïn par exemple c'est la {b} + l'initiale c'est la première lettre d'un mot + on est d'accord ? + une initiale égal la première lettre d'un mot (0.10) une initiale consonantique c'est quoi ? + Une initiale c'est juste la première lettre d'un mot + une initiale consonantique c'est quoi ?

E9 : c'est la première lettre d'un mot qui est consonne

P1 : qui est une consonne + c'est ça + donc initiale consonantique + comme en Bahreïn consonantique + c'est une consonne au début de mot (l'enseignant écrit au tableau) c'est ça + alors comment on formule la règle S\* ? + comment on fait pour formuler la règle ?

E10 : noms o initiale consonantique qui ne prennent pas d'article

P1 : alors ce n'est pas une règle déjà parce qu'on ne peut pas commencer une phrase par lui (0.4) on commence une phrase soit par un pronom personnel soit par un article

P2 : c'est une phrase complète

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : on vous demande de faire une phrase en entier + ne nous sorts pas des morceaux des phrases + on veut des phrases entières+pour pouvoir communiquer il faut faire des phrases entières

E : ah ah on utilise on utilise proposition sans article

P1 : alors on utilise quelle préposition ?

E : (\*\*)

P1 : alors on utilise la préposition {à} dans ce cas +devant le + [l] initiale consonantique + est-ce que vous pouvez l'aider à reformuler + les autres ? + parce que là la phrase n'est pas correctement formulé-là

E : (les étudiants discutent pour aider à leur collègue à reformuler la phrase)

P1 : si on écrit comme ça + si on le dit comme ça + ça+ lui pareil claire ? + on utilise la préposition {à} devant mot initiale consonantique + ça va (\*\*)+ comme on le formule ?

E1 : on utilise la préposition {à} devant un mot qui commence une ini initiale consonantique

P1 : alors déjà c'est mieux devant + attention de de ne pas oublier d'utiliser les articles devant le mot commun + il y a un article devant les noms communs en français + donc devant les noms qui commencent par une initiale consonantique + et c'est quoi ces noms+ c'est les noms de quoi ?

E1 : Bahreïn

P1 : alors ce n'est pas toujours Bahreïn ça marche aussi par Porto Rico + c'est le nom de quoi+ en essaie de parler de quoi là ?

EX : des lieux (\*\*)+ avec

P1 : oui c'est le nom d'un lieu+ donc ici ça peut-être un pays ou une île d'accord + alors que ne soit pas ni féminin ni masculin ça signifie quoi ? + qu'est-ce qu'on n'a pas devant par rapport aux autres ? + on n'a pas d'article + donc ici on a la préposition {a} devant d'un mot qui ?

EX : qui n'a pas

P1 : oui qui n'a pas qui n'a pas d'article et

EX : que commence

P1 : que commence

E : par par une ini tiele consonantique

P1 : voilà + qui commence pour une initiale consonantique+ là on a une vrais phrase+ ah allez toujours jusque le but de cette phrase pour être bien précise + donc on utilise la préposition {à} devant des mots qui n'a pas d'article et qui commence par une initiale consonantique + d'accord + alors regarde ici (l'enseignante montre une projection avec les pays qui appartiennent à l'Europe et les DONTOM) + donc c'est la liste de DONTOM + alors d'après vous on peut déjà expliquer ce qu'on peut utiliser comme préposition devant + comme par exemple Polynésie Française

E : des îles ?

P1 : oui ces sont des îles ça

E2 : la Polynésie

P1 : la Polynésie et plus bas sont des îles + c'est été de DONTOM

E2 : la Polynésie la Polynésie

P1 : alors la Polynésie + qu'est-ce qu'on va utiliser + regardez dans votre tableau

E2 : à+ à la Polynésie

P1 : (les enseignantes discutent para rapport aux exemples) alors attention ici dans votre tableau + j'aimerais que vous rajoutiez dans la colonne des noms féminin de pays et des grandes îles d'Europe ici + j'aimerais que vous rajoutiez aussi tout ce qui est regroupement d'îles + ça c'est la deuxième ligne + donc vous rajoutez ici les regroupement d'îles + c'est le cas par exemple de la poly Polynésie française et de la Nouvelle Calédonie + donc c'est bien des noms féminin d'un pays féminin + en revanche ici on va utiliser la préposition {en}d'accord ? + vous pouvez rajouter ça dans vos tableaux + aller en Polynésie Française aller en Nouvelle Calédonie + revenir de Polynésie Française revenir de Nouvelle Calédonie d'accord ? + {en} pour le lieu où l'on est et {en} +si vous en parle ah sur le mot de retour d'accord ? + donc la Nouvelle Calédonie c'est là et la

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Polynésie Française ici+ alors où est Saint-Pierre-et-Miquelon d'après vous + c'est ici + alors déjà est-ce qu'on va utiliser un article devant ? + est-ce qu'on va dire par exemple le Saint-Pierre-et-Miquelon + est-ce qu'on va dire la Saint-Pierre-et-Miquelon est-ce qu'on va dire les Saint-Pierre-et-Miquelon

P2 : ou Saint-Pierre-et-Miquelon

P1 : Saint-Pierre-et-Miquelon ou quoi ? + donc ça veut dire quoi + c'est sans article là + donc il n'y a pas d'article devant Saint-Pierre-et-Miquelon ++ alors comment on va construire celui-ci ? (la professeur écrit au tableau les noms des îles) quelles prépositions ? + donc en une phrase on dire quoi ? +

EX : aller à Saint-Pierre-et-Miquelon

P1 : aller à Saint-Pierre-et-Miquelon OK + alors pour Guadeloupe et la Martinique + hum ?

EX : (\*\*)

P1 : oui ça va +on dit comment ?

EX : (\*\*)

P1 : oui oui donc on dit la Guadeloupe et on dit la Martinique ces sont des petites îles lointaines féminins donc on va utiliser {à la} ++ pour Guyane + pour Guyane c'est un peu plus difficile + Guyane c'est une petite île (0.7) vous voyez la Guyane sur la carte (la maltraite montre sur la carte l'endroit où se trouve la Guyane) c'est ici ah + alors qu'est-ce qu'on va dire + est-ce qu'est un article et si oui lequel ? + c'est un article ?

E : c'est la Gu ya ne

P1 : c'est La Guyane oui ++ c'est la Guyane oui, ça peut-être la Guyana française ou la Guyane par exemple + alors est-ce qu'est une île la Guyane ? + regardez sur la carte

EX : ce n'est pas une île

P1 : ce n'est pas une île alors + d'après vous qu'est-ce qu'on peut utiliser comment préposition ?

E : noms féminins de grandes îles d'Europe {en}

P1 : {en}donc ça va rentrer dans les genres de noms féminins du pays et on va utiliser {en} + aller en Guyane d'accord (0.7) Mayotte

EX : elle est où ?

P1 : Mayotte est ici + on dit la Mayotte ? ++ alors la Mayotte le Mayotte ou juste Mayotte ?

EX : la Mayotte

P1 : la Mayotte ? Oui ? + tout le monde dit ça ? + donc Mayotte ça fait partie des îles qui n'ont pas d'article devant + donc ça fonction par exemple comme Chypre qui n'a pas d'article+ ça fonctionne comme Cuba + comme Wallis + d'accord ? Mayotte fait partie de là + comment on fait avec la préposition +quelle préposition on utilise ici ?

EX : aller à Mayotte

P1 : aller à Mayotte ++ on dit aller à Mayotte + donc ça fait partie des îles +des petites îles que n'ont pas d'article devant donc on va utiliser la préposition {à} + alors la Réunion on a déjà vu comment on dit par la Réunion ?

E1 : à la Réunion

E6 : à la

P1 : à la Réunion + donc Wallis et Futuna est effectivement ici + donc c'est des petites îles donc + attendez + c'est des petites îles+des petites îles à côté de l'océan Pacifique +Wallis et Futuna est à côté de la Nouvelle Calédonie + d'après vous il va fonctionner comment ça ? + sans article (0.9) donc on en va dire + quelle préposition ?

E1 : {au}

P1 : {au} ? + pour quoi {au},

E1 : {à}

P1 : {à} aller à Wallis et Futuna + donc pour la plupart des pays en tout cas et des îles vous pouvez à peu près vous repérez avec ce cadre-là + sachant effectivement qu'il y a un peu peu parfois quelques exceptions

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

comme ici ah +pour tous sont qui sont dégroupement des îles d'accord ? + alors regardez les exercices qui vous avez derrière (la maîtrise demande de regarder les exercices de la page suivante) donc on vous demande de retrouver dans le premier exercice les noms des deux langues qu'on parle dans ces pays-là + ça c'est un peu interculturel + en fait ça qu'on vous demande de retrouver pour ces pays qui ont la particularité de parler plusieurs langues+ de retrouver quelle sont les langues qui sont qui sont parlées là-bas et de les écrire d'accord ? + ensuite exercice deux quelles sont les trois langues les plus parlées dans le monde les plus étudiées en Europe + quelles sont tes trois langues préférées et quelles sont tes trois pays préférés d'accord ? + on commence déjà pour ça ? (La dame donne les consignes pour résoudre les exercices suivants) 21'20''

E : (les étudiants commencent à résoudre les exercices indiqués pour la professeure)

(Fin partie 7)

P1 : (l'enseignante demande d'utiliser le français dans la classe) on parle français s'il vous plaît + on est en cour de français + n'est pas ?

P1 : alors vous avez terminé les trois premiers ou pas ?

E : oui

P1 : oui vous avez terminé les trois premiers+ alors qu'est-ce que vous avez trouvé par rapport aux langues parlées au Canada qu'est-ce que vous avez trouvé ?

EX : le français

E1 : l'anglais français

P1 : anglais français oui + en Algérie ?

E2: à arabe (en curium)

E1: anglais

E6 : français

P1 : alors pour que je puisse entendre l'anglais français l'arabe

E2 : l'arabe et le français

P1 : arabe français oui + est-ce que vous connaissez d'autre comme langue +en Algérie ?

E1 : (\*\*=arabe)

P1 : la langue comment ?

E2 : la barbare

P1 : alors la barbarie c'est une autre chose ?

E2 : ce n'est pas une langue

P1 : alors pour la langue qui sont locales en Algérie comment on les appelle ? + les dialectes berbères

E1 : berbère

P1 : berbère (rires)+ + attention ah il ne faut pas la confondre avec la barbarie (la professeure écrit au tableau pour montre la différence de termes aux étudiants)

E2 : non mais en arabe se prononce comme ça

P1 : ah alors c'est pour ça + donc les langues

E1 : barbaries

P1 : d'accord + alors en français on appelle ça les langues berbères + oui c'est les langues berbères

P2 : attention parce que le barbarisme c'est la torture

P1 : la barbarie en français c'est là c'est la torture en fait + donc ce n'est pas +il ne faut pas il ne faut pas (rires) dire ça plutôt pour une langue qui est parlée dans un pays mais bon effectivement vous dictez barbaries en fait+ c'est ça ?

E2 : oui

P1 : d'accord + c'est parce que peut-être dans l'arabe barbare ça signifie étranger en arabe + ethnologiquement le mot ça signifie « étranger » + alors au Luxembourg qu'est-ce que vous avez trouvé comme langue ?

EX : français

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

EX : allemand

P1 : français allemand ? + c'est quoi la langue locale ?

E7 : Luxembourg

P1 : Luxembourg ?

E : oui

P1 : attention à Luxembourg et Belgique ça ils sont des pays ils ne sont pas des langues

E8 : luxembourgeois

P1 : ce n'est pas Luxembourg la langue + Luxembourg c'est le nom du pays ? + je suis d'accord qu'ils parlent allemand et français

EX : luxembourgeois

P1 : luxembourgeois oui c'est ça (0.7) <donc

E : l'italien >

P1 : comment ?

E1 : ils parlent aussi l'italien ou pas ?

P1 : l'italien+ au Luxembourg ? + ce n'est pas une langue officielle peut-être qu'ils parlent italien + mais ce n'est pas une langue officielle du pays

EX : quelle est la langue officielle ?

P1 : la langue officielle ça veut être de coup le luxembourgeois le français et l'allemand + c'est comme par exemple eh pour l'Algérie il va avoir un certain nombre des langues officielles +donc l'arabe et puis je crois que je ne sais pas comment s'appelle la langue berbère qui est langue officielle à l'Algérie ? + ah

E : (\*\*=arabe)

P1 : pour

E : (\*\*=arabe) c'est langue berbère

P1 : oui par exemple il y a la langue officielle et il y a les langues qui sont effectivement parler mais que ne sont pas des langues officielles du pays d'accord ? + donc le luxembourgeois l'allemand et le français + alors à Taïwan ?

EX : le chinois

P1 : le chinois mais attention il y a beaucoup des \*\* de chinois différents + le chinois comment ? + alors il y a le taïwanais et le chinois qui est parlé à travers le monde + comment l'appelle ce chinois-là ?

EX : mandaren

P1 : le mandarin oui+ donc le mandarin et le taïwanais le taïwanais (0.6) vous avez entendu autre chose ? ++ Taïwan c'était une colonie de qui + avant ?

E2 : Angleterre

P1 : de l'Angleterre donc ça va quoi aussi ?

E2 : anglais

P1 : anglais

E : (\*\*) il y a un autre chinois différent+ s'appelle différent

P1 : comment ?

E : (\*\*)

P1 : il s'appelle différent mais c'est la même langue d'accord+ oui ça peut arriver ah + ça peut arriver ces sont de dialectes qui s'écrivent tellement pareil mais que ne sont pas pareils + alors pour la Floride vous avez trouvé quoi ?

EX : l'anglais espagnol

P1 : ouais l'anglais et l'espagnol et en Suisse

EX : allemande

P1 : allemand ? + alors attention eh allemand à la fin ce n'est pas {de}

E : allemand italien

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : oui

E : français

P1 : français oui + et il y a une langue locale qui très connu aussi dans une partie de la Suisse + vous ne l'avez pas trouvée ? + C'est laquelle la langue locale d'une partie de la suisse ? + vous avez vu + non ? + le romanche + ah on parle de la Suisse romanche

P2 : dans la partie italienne de la Suisse

P1 : donc il y a aussi le romanche + quelle sont justement les langues officielles de vos pays + quelles sont les langues officielles chez vous ?

E2: l'arabe

P1: alors en Vietnam?

EX : vietnamien

P1 : le vietnamien oui (0.6) en Chine ?

EX : chinois mandarin

P1 : le chinois mandarin + en Indonésie ces lesquelles les langues officielles ?

E : bahasa

P1 : le comment ?

E : bahasa

P1 : c'est ça (l'enseignante écrit au tableau le nombre de la langue) c'est la seule langue officielle en Indonésie d'accord ? + et en Libye

E1 et E2 : l'arabe

(Rires)

P1 : l'arabe + est-ce qu'il y a des langues locales en Libye

E2 : les barbares

P1 : il y a des langues locales de dialectes

E : des berbères

P1 : ça existe également des langues berbères

E1 : ouais (\*\*)

P1 : ça s'écrit comment + le dernier que tu m'as dit ?

E2 : comme elle se prononce

P1 : ouais (rires) c'est-à-dire, (rires) comment ça s'écrit,

E : {a-r-g}

P1 : {a-r-g} d'accord+ c'est une langue arabe OK + alors après qu'est-ce que vous avez trouvé pour les langues les plus parlées dans le monde ?

EX : chinois

EX : chinois

EX : anglais

P1 : le chinois l'anglais l'espagnol

E : l'anglais l'arabe le chinois

P1 : ah vous n'avez pas trouvé les chiffres + alors est-ce que vous avez fait attention justement à quoi correspondent des chiffres que vous avez trouvées ? + est-ce qu'est par rapport au nombre des locuteurs + c'est-à-dire des nombres des gens qui parlent cette langue + dans le monde ? (0.10) alors les (\*\*) qu'est-ce que vous avez trouvé comme langues qui parlent dans le monde ?

EX : chinois anglais espagnol

P1 : vous avez trouvé quoi ? + vous n'avez pas trouvé d'autre chose + + des autres pour les langues les plus parlées dans le monde

EX : chinois anglais espagnol

EX : espagnol anglais

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : alors du point du nombre des locuteurs c'est-à-dire du nombre des personnes qui parlent cette langue dans le monde ça va être plutôt ici ah + c'est plutôt chinois mandarin anglais espagnol et il y a indri aussi + indri qui va plutôt se placer devant l'espagnol ah

EX : de l'Inde

P1 : alors pour ces langues-là ce n'est exactement+ je ne sais pas que- est ce que vous avez trouvé exactement comme chiffres +je pense que ces sont les langues les plus parlées dans le milieu des affaires+ le chinois l'arabe l'anglais et l'allemand ils ont des langues les plus parlées dans le milieu des affaires + donc à mon sens ça doit être des avantages des langues qui sont les plus étudiés dans le monde et non pas parlées dans le monde d'accord ? + alors quelles sont les langues que vous avez trouvées les plus étudiées en Europe ?

EX : anglais

P1 : l'anglais

E : allemand

P1 : anglais français allemand espagnol oui

Ex : italien

P1 : non pas l'italien + anglais français allemand espagnol +dans cet ordre-là ? + alors on prendre un peu de temps pour les suivantes+ quelles sont tes trois langues préférées O\*?

Ex : espagnol l'anglais et le chinois

P1 : d'accord et pourquoi ?

Ex : (rires) pour quoi ?

P1 : (rires) il y a une raison

EX : alors le chinois chinois

P1 : alors le chinois

E : la chinoise

P1 : pas la chinoise le chinois

E : le chinois c'est ma langue maintenant (\*\*) le français eh le français + donc est une une langue que je dois parler (rires) et l'espagnol l'espagnol c'est c'est une langue que (0.8) que c'est la troisième langue

P1 : ouais d'accord+ donc la troisième langue d'accord

E9 : ma langue maternelle le vietnamien parce que c'est ma langue maternelle et (\*\*) et après c'est le français parce que j'aime bien le français et la dernière c'est le Japon + le Japon + le japonais parce que j'aimerais beaucoup parler japonais

P1 : d'accord + n'hésitez pas d'exprimer selon fois tous les sentiments qu'on peut avoir + et toi Y\* ?

E10 : chinois anglais et français eh chinois parce que c'est ma langue maternelle et le français parce parce je suis ici (rires)

P1 : OK

E10 : après je pense que c'est l'allemand

EX : l'anglais le français et le chinois + l'anglais parce que c'est la langue international le français pour étudier en France et le chinois parce que je parle chinois

P1 : tu parles chinois un petit peu ?

EX : (rires)

P1 : tu veux apprendre chinois

EX : oui

P1 : donc t'aimerais l'apprendre + alors T\*

E5 : anglais alors les langues que je puisse préférer sont

P1 : alors attention les trois langues que je préfère+ les trois langues que je préfère ou mes trois langues préférées

E5 : (\*\*) vietnamien italien

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : les trois langues que je préfère ou mes trois langues préférées (0.11) sont alors

E5 : j'aime bien le parce que j'aime beaucoup la lecture et c'est utile que je puisse je peux plus rapide

P1 : c'est la lecture le plus + que tu préfères en fait c'est tu préfères les ouvrages les livres en vietnamien

E : oui romans traduits en anglais

P1 : traduire

E5 : (\*\*)

P1 : les romans traduits en italien

E5 : et j'aime j'aime beaucoup la prononciation en italien

(Fin partie 8)

P1 : alors j'aime pour pas la prononciation + attention à ta phrase j'aime l'anglais pour

E5 : pour

P1 : n'oubliez pas les articles

E5 : pour

P1 : voilà

E5 : (\*\*)

P1/ alors de l'anglais hum d'accord

E5 : c'est sur

P1 : bon on n'a dit pas c'est sur + on dit c'est évident + c'est évident + pourquoi c'est évident ?

E5 : c'est évident parce que c'est très logique

P1 oui c'est ça c'est logique + pourquoi c'est logique ?

E5 : un un mot donc quand on s'exprime

P1 : allez lisez

E5 : je peux+ je peux exactement exactement eh notamment en Droit+ en thèse en science de l'économique

P1 : oui oui d'accord + ça qui est évident +j'apprends le français + c'est évident + c'est logique que tu vas apprendre le français parce que tu es en France + parce que c'est que t'aime dans le français c'est le fait que c'est une langue que permet dans certain domaine être plus précise sur la façon que tu vas décrire des choses eh tu pourras faire \*\*+ d'être plus précise (0.10) dans certains domaines comme par exemple le Droit +dans certains domaines + oui d'accord + alors T\*

E6 : trois langues+ je préféré l'anglais

P1 : alors attention on ne commence pas la phrase par trois langues +c'est à l'inverse + on commence par le sujet + une phrase normale en français c'est le sujet verbe complément + alors il faut commencer par le sujet

E6 : je préfère

P1 : oui

E6 : l'espagnol le français parce que le français puisque j'ai habité en France et et j'étudie ici

P1 : alors attention pourquoi j'ai habité + maintenant c'est le moment présent + maintenant j'habite en France et j'étudie

E : j'étudie eh eh c'est une langue que j'étudie (\*\*) comme eh je peux beaucoup \*\*

P1 : d'accord + c'est une langue internationale comme comme (\*\*) d'accord + alors M\*

E7 : alors mes trois langues

P1 : alors ne commence pas par les trois langues on commence une phrase par le sujet de la phrase + le sujet de la phrase c'est qui ?

E7 : (\*\*)

P1 : mes trois langues+ mes trois langues préférées

E7 : le coréen

P1 : le coréen oui

E7 : l'anglais



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : et quoi ? + l'anglais ?

E7 : oui l'anglais

P1 : d'accord + alors le coréen et l'anglais + alors pourquoi le coréen exactement M\* ?

E7 : (\*\*) j'ai beaucoup des amis qu'habitent à la Corée

P1 : alors il faut utiliser la bonne préposition + il faut essayer d'utiliser la bonne préposition en regardant le tableau + le coréen oui et la Corée + alors qu'est-ce que la Corée utilise comme préposition ? + j'ai beaucoup des amis qu'habitent ?

E2 : au Corée

E7 : au Corée

P1 : en Corée (la professeure écrit la phrase au tableau) j'ai beaucoup des amis qu'habitent en Corée + d'accord ?

E7 : j'aime beaucoup les produits de beauté de la Corée

P1 : oui alors oui + (\*\*) j'aime beaucoup les produits de beauté ah plutôt de dire de la forêt + si en lieu d'utiliser là le groupe prépositionnel t'utilise ah ?

E : (\*\*)

P1 : comment ? + Qu'est-ce que tu vas mettre là à la place de la forêt

E : (\*\*)

P1 : j'aime beaucoup les produits de beauté

E7 : (\*\*)

P1 : alors attention on demande un adjectif ici

E7 : coréens

P1 : coréens + d'accord ? + alors E\*

EX : mes langues préférées sont le vietnamien et le français

P1 : hum

EX : parce que la vietnamien

P1 : attention les articles parce que le vietnamien

EX : le vietnamien est langue maternelle

P1 : le vietnamien est ma langue maternelle

EX : et le français eh eh +parce que j'aime la beauté de la France et l'anglais parce qu'elle est parlée dans le monde

P1 : oui et l'anglais parce qu'est la plus parlée dans le monde OK P\* ?

E9 : eh ah ah c'est une langue ah ah c'est parce que je suis en France et l'anglais parce que parce que\*\* l'arabe parce que \*\*

P1 : OK c'est une langue que tu parles ? + l'arabe ? + est-ce une langue que tu parles ? +ou tu vas essayer d'apprendre l'arabe d'accord

E9 : d'apprendre parce que (\*\*) pour travailler

P1 : d'accord

E9 : parce que (rires)

P1 : pour quoi ? ((\*\*)) (rires)

P2 : ce n'est pas ton copain par hasard (rires)

EX : (rires)

P1 : ce n'est pas grave ah (rires) + moi je connais quelqu'un que peut te donner des cours + c'est une raison capitale pour laquelle on apprend une langue eh (rires) on apprend soit la langue de son compagnon ça arrive suivant ah (rires)

EX : (rires)

P1 : donc c'est bien + alors R\* (rires) s'il te plaît+ parle bien fort R s'il te plaît parce qu'on ne t'entend pas

E10 : préféré

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : alors je préfère attention

E10 : je préfère

P1 : oui

E10 : l'arabe

P1 : oui

E10 : l'anglais

P1 : oui d'accord + pour quoi ?

E10 : le français j'habite en France

P1 : j'habite oui

E10 : l'anglais je j'étudie

P1 : oui + d'accord l'anglais donc tu étudies l'anglais également cette année ? + tu étudies l'anglais cette année ?

E10 : non (rires)

P1 : te l'ai étudié dans le passé ? + d'accord donc attention j'étudie cette année le français j'ai étudié il faut utiliser le temps passé dans ce cas + j'ai étudié l'anglais OK A\* ?

E11 : mes langues est

P1 : sont mes langues sont

E11 : sont l'anglais

P1 : oui

E11 : le français et l'allemand

P1 : hum

E11 : parce qu'ah ah ah l'anglais est une langue (rires)

P1 : pas langue + langue langue ça s'est fait le sens {e} ce n'est pas comme en anglais ah

E11 : parce que je vais étudier en une université eh en France

P1 : je vais étudier à l'université en France

E11 : eh ah je peux parler tout

P1 : je peux parler attention parler à quelqu'un + on parle à quelqu'un on peut parler

E11 : je parle à tous

P1 : je peux parler à tout le monde oui OK M\* ?

E12 : chinois français anglais

P1 : tu peux dire mes trois langues (rires)

E12 : chinois est ma langue maternelle

P1 : attention les articles devant le nom

E12 : ah le chinois eh est ma langue maternelle ah eh le français c'est par le pronom prononciation la langue est belle

P1 : elle est belle eh + ce n'est pas la langue la prononciation les mots finissant en {-tion} sont très suivent des noms féminins la prononciation est belle

E12 : je vais travailler

P1 : et je vais travailler (\*\*\*) aller eh je vais travailler voilà d'accord plus l'adjectif derrière + pour aller travailler

E12 : la langue que je vais parler beaucoup eh beaucoup des ans

P1 : ce n'est pas des ans + c'est des années ah des années + c'était + quand tu parles des années c'est (\*\*\*) ah j'ai pris l'anglais depuis

Ex : longtemps

P1 : depuis longtemps + depuis des années + combien des années ?

E12 : depuis collègue

P1 depuis le collègue + donc depuis des nombreuses années + depuis des plusieurs années

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

(La maîtrise écrit la phrase correcte au tableau) j'ai appris l'anglais depuis plusieurs années depuis plusieurs années

E12 : le pays (\*\*) de l'amour

P1 : alors ce quoi la cause je n'ai pas compris

E12 : l'association de France pour faire venir l'amour (\*\*)

P1 : quoi l'association pour faire l'amour (rires) oui oui

EX : (rires)

P1 : l'association de quoi ?

E12 : l'association longtemps

P1 : longtemps oui longtemps

E : (\*\*) de culture

P2 : parce qu'une association doit être entre deux (\*\*) + association de quoi + de la langue française lié à des émotions+ exprimer les émotions + les sentiments ? + les émotions

E : (les étudiants chinois essaient de traduire et interpréter l'idée de l'étudiant interrogé, une étudiante explique qu'est-ce que signifie cette phrase) 16'34''

EX : la langue il l'aime après de temps

P1 : ah donc c'est que tu apprendre l'anglais pendant plusieurs années et avec le temps donc tu as appris avoir une certaine façon d'émotion pour cette langue c'est ça ? + tu as appris à aimer cette langue c'est ça l'idée ? + d'accord OK+ oui tu peux dire simplement j'ai appris à aimer cette langue + j'ai appris à aimer cette langue par exemple je suis tombé amoureux de cette langue + c'est-à-dire c'est vraiment une langue que j'aime beaucoup que me transporte + je suis tombé amoureux de cette langue + ah (l'enseignante écrit la phrase au tableau) je suis tombé amoureux de cette langue ah + ça fonctionne pour les personnes mais ça fonctionne aussi pour les objets et pour les activités ah d'accord ? + ça va ? Alors il y a H\*

E1 : mes langues préférées c'est l'arabe le français

P1 : mais c'est laquelle que tu préfères ?

E1 : le français l'arabe

P1 : le français et l'arabe

E1 : oui

P1 : pourquoi ?

E : l'arabe c'est la langue maternelle

P1 : alors c'est ma langue maternelle

E1 : ma langue maternelle hum et le français c'est c'est la langue pour spécialiser

P1 : alors c'est la langue + alors le français c'est la langue (l'enseignante écrit la phrase au tableau ) dans laquelle je me spécialise + c'est la langue dans laquelle je me spécialise ou c'est ma langue de spécialité

E1 : j'apprends

P1 : c'est la langue que j'apprends voilà OK A\* ?

E2 : hum mes trois langues + italien français anglais

P1 : hum écoutez s'il vous plaît

E : j'aime bien l'italien quand j'étais petit j'ai regardé la télé italienne + j'ai vu des chaînes

P1 : alors oui quand j'étais petit + attention + on va utiliser plutôt un temps que ressemble un peu \*\*+ quand j'étais petit je regardais

E1 : j'ai regardé

P1 : oui parfait

E1 : je regardais à la télé des chaînes italiennes

P1 : hum

E1 : les chaînes italiennes

P1 : hum d'accord

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E1 : et alors la langue française qui est la première (\*\*)

P1 : c'est la première quoi ?

E : c'est la deuxième langue française que que ma (\*\*)

P1 : je n'ai pas compris + c'est la première que m'a permis de gagner

E : c'est c'est la langue le français ce que que m'a permis de gagner (\*\*)

P1 : que m'a permis ?

E1 : gagner ma vie personnelle

P1 : ah ça qui m'a permis de gagner ma vie oui+ (l'enseignante écrit la phrase au tableau) ça signifie quoi tu peux expliquer aux autres +que m'a permis de gagner ma vie ça veut dire quoi ?

E1 : faire de travail dans Libye faire de voyage

P1 : oui mais ça t'a permis de gagner quoi surtout ?

E1 : de mon travail

P1 : oui ton travail ça t'a permis de gagner quoi ?

E1 : l'argent

P1 : de l'argent ?

E1 : oui

P1 : gagner sa vie c'est ça c'est une expression + si par exemple vous entendez quelqu'un que vous dit je gagne ma vie + ça signifie je gagne suffisamment d'argent +c'est ça gagner sa vie c'est en fait avoir de l'argent + il apprend le français notamment pour le travail ça lui a permis de gagner de l'argent d'accord ? + ça lui a permis de gagner sa vie personnelle OK et la troisième c'est quoi

E1 : c'est la langue française

P1 : la langue attention

E1 : anglaise

P1 : anglaise

E : oui eh c'est pour ah c'est pour apprendre la première langue dans le monde

P1 : oui parce que c'est la première langue dans le monde + d'accord donc on va très bien + alors vous avez ensuite eh l'exercice quatre vous voyez peut-être que certains entre vous vous avez déjà commencé à le faire + donc vous devez compléter avec la nationalité +ça veut dire que ici il faut faire attention au masculin et féminin des mots d'accord et l'exercice cinq donc c'est ça vous devez remplir avec la bonne préposition + aidez-vous de votre tableau ici pour pouvoir faire l'exercice cinq d'accord ?**23'10''**

(Temps pour résoudre les exercices)

EX : madame (une étudiante pose des questions à la professeure)

P1 : oui

EX : (\*\*) c'est c'est partie à une entreprise à peu près

P1 : alors je pense que c'est (\*\*) à mon avis

(Après un temps pour résoudre les exercices)

P1 : alors vous avez terminé

EX : oui

P1 : oui ? + alors + C\* tu commences ? + le chianti

EX : Italie

P1 : c'est un vin que viens d'Italie + mais si on le met sous forme d'adjectif

E2 : italien

P2 : avec l'Italie

P1 : attention un vin

EX : un vin qui vient d'Italie

P1 : c'est un vin qui vient d'Italie mais quel est l'adjectif ? + Italie est le pays

EX : (les étudiants parlent entre eux et l'enseignante écrit au tableau la réponse)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : attention su forme d'adjectif déjà c'est un vin + c'est masculin ou c'est féminin ?

E2 : masculin

P1 : c'est masculin + donc un vin quel adjectif pour dire qui vient de l'Italie ?

E2 : italien

P1 : italien + attend italien + le chianti c'est un vin italien + alors donc

EX : (une étudiante pose une question) comme je dois construit le féminin allemand ?

P1 : allemande

EX : allemande

P1 : allemande oui allemande

EX : Volvo ce n'est pas allemande

P1 : ce n'est pas allemande j+ c'est quoi ?

E1 : c'est suedaise

P1 : c'est suédois ah oui OK

EX : (rires)

P1 : donc sûrement que +comment tu le dire ?

E1 : suédoise

P1 : OK

E1 : en français (rires)

P1 : moi je croyais allemand + OK+ alors Boston

EX : Boston est une ville américaine

P1 : oui + ensuite

EX : le camembert est un fromage français ?

P1 : oui

EX : eh le kan gou rou est un marsupial australien

P1 : australien oui australien + là il manque + sur le papier-là

EX : japonais

P1 : oui japonais + il manque l'accent-là + en français saké a un accent aiguille sur le {é} OK ? + la samba ?

EX : la sam ba eh est une musique eh

P1 : une musique ?

EX : brésilienne

P1 : brésilienne oui+ ensuite T\*

EX : Stockholm eh est une ville suédoise

P1 : oui

EX : Boris Becker est un joueur de tennis allemand

P1 : oui allemand

EX : le Prado est ce ce lèbre musée espagnol

P1 : espagnol

EX : Sara mago est un é cri vant portugais

P1 : portugais oui

EX : le tango est une danse ar gen tine

P1 : oui OK + alors pour les exercices cinq + tu commences A\* ?

E1 : elle ira à Portugal

P1 : oui

E2 : en Espagne + en France + en Italie

P1 : d'accord elle ira au Portugal en Espagne en France en Italie + pour quoi tu as dit sur {à}

EX : parce que

P1 : alors pourquoi au Portugal

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

EX ; parce que le Portugal c'est un nom masculin et l'Italie

P2 : (elle écrit au tableau les réponses donnant les étudiants et leur correction)

P1 : alors c'est un nom masculin oui et qui commences par quoi ?

EX : par eh par consonne

P1 : par une consonne donc c'est pour ça qu'on utilise {en}+ Espagne et l'Italie + pour quoi Italie

EX : on utilise {en} parce que les deux ils sont des mots qui commencent par des voyelles

P1 : oui (elle marche vers la porte pour la fermer) + alors ça va pour tout le monde par rapport avec la façon comme on commence les mots + c'est que de toute façon les noms féminins du pays ça va prendre la préposition {en} d'accord ? +c'est qu'il faut bien regarde (\*\*\*) ça ne commence pas par une voyelle ça commences par une consonne + ça commence la France ça va faire ça va être avec la préposition {en}+ H\* la suivante ligne

E1 : en Allemagne

P1 : oui

E1 : en Argentine

P1: en Argentine?

E1: en Angleterre

P1 : en Angleterre ?

E1 : oui en Angleterre en fin fin Fin land

P1 : attention la prononciation de {i+n}

E : {fin fin finlande}

P1 : attention {i+n} c'est quel sens ?

E1: {in}

P1: {in} en

E1: en Finlande

P1 : Finlande oui

E : en Russi

P1 : en Russie

E : en Russie

P1 : en Russie oui + alors pour quoi en Allemagne en Angleterre ?

E : parce que commences par une voyelle

P1 : oui eh alors + parce qu'ils sont + ils sont des noms des pays masculins ou féminins ?

E1 : féminins

P1 : féminins ?

E1 : oui

P1 : donc on dit l'Allemagne l'Angleterre ?

E1 : non

P1 : donc on dit quoi alors ?

E1 : Allemagne

P1 : oui et on dit quoi pour Angleterre ?

E1 : l'Angleterre

P1 : l'Angleterre donc c'est féminin ?

E1 : non

P1 : on ne sait pas en fait

E1 : parce qu'on a dit el el (signe avec la main pour designer l'apostrophe)

P1 : el apostrophe + on ne sait pas + par contre ce qu'on sait c'est que sont des noms qui commencent par une voyelle + donc là on va dire la préposition {en}+ alors pour quoi en Finlande en Russie ?

E1 : Finlande parce que c'est eh nom est féminin

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : oui

E1 : et Russie aussi

P1 : oui donc la Finlande la Russie donc on utilise la préposition {en} d'accord ? + D\* la suivante la ligne suivante

E7 : en Chine en Japon en Australie (0.4) en Canada aux États-Unis

P1 : OK alors pour quoi en Chine +pour quoi on dit en Chine

E7 : c'est féminin

P1 : c'est féminin oui + pour quoi on dit en Japon ?

E7 : c'est masculin

E7 : masculin

P1 : c'est masculin le Japon + pour quoi on dit en Australie ?

E7 : parce que c'est un nom masculin commence par une voyelle

P1 : ça commence par voyelle + pour quoi on dit au Canada ?

E7 : masculin

P1 : oui tu l'écris {au} ou {aux} la préposition ? + devant au Canada on l'écrit comment la préposition,

E7 : ça commence par une consonne

P1 : oui mais comment tu écris la préposition ? + comment s'écrit ?

E7 : au

Ex : au

Ex : au

P1 : {au} ? + parce que c'est singulier et aux États-Unis ?

E7: {aus}

P1: {aus}?

E7: {aux}

P1 : {aux} ah attention à la formation de pluriel de la préposition {aux} OK+ alors qui continue après ? + vas-y A\*

EX : en Mexique en Brésil en Colombie au Pérou en en Argentine

P1 : OK + tu as dit quoi pour le Mexique ?

E: en

P1: en Mexique

EX: c'est {au}

P1 : pour quoi c'est au Mexique ?

E : c'est masculin

P1 : oui c'est un nom masculin + attention au Mexique + alors Brésil ?

E : au Brésil

P1 : pour quoi tu l'as mis ça ?

E : parce que c'est le

P1 : oui parce que c'est le Brésil + Colombie ?

EX : la Colombie c'est féminin

P1 : c'est féminin oui

EX : (\*\*)

P1 : par une voyelle oui

EX : (\*\*) sans article

P1 : c'est quoi ?

EX : nom sans article

P1 : c'est un nom de pays sans article (\*\*) sans article OK + alors après complétez avec la nationalité et la préposition R\* tu peux les deux premières phrases ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

EX : eh eh Marie est née est née + au Portugal elle est ah ah portugais

P1 : elle est portugaise ?

EX : portugaise

P1 : elle est portugaise attention aux noms féminins avec {e} derrière+ elle est née au Portugal + pour quoi au Portugal ?

EX : parce qu'est masculin

P1 : nom masculin + tu peux continuer également

EX : Boris et Nad ja sont nés en en Russie

P1 : en Russi ?

EX : Russie

P1 : Russie

EX : ils sont russes

P1 : ils sont russes + comment tu l'écris à la fin russe ? + comment ça s'écrit la fin de mot russes ?

EX : {r}

P1 : avec un {r} + comment ça s'écrit la fin de russes ?

EX : {es}

P1 : {es} ils sont russes + ils sont plusieurs {es} OK + Y\* tu peux continuer la suivante ?

EX : Clara est née au Danemark ? + elle est danoise

P1 : oui

EX : Li-yun est né au Japon il est japonais

P1 : oui

EX : (\*\*) Li-yun ce n'est pas un nom japonais

P1 : de quoi ? Li-yun mais oui + c'est assez étonnant ce n'est pas moi qui a écrit + il aurait mieux choisi un prénom japonais ça va aller mieux (rires) + alors ensuite S\* tu fais la suivante

EX : Ahmed est né en Turquie + il est turc

P1 : ouais comment ça s'écrit turc

EX : {t u r c}

P1 : et si c'est en féminin ça s'écrit comment + si ce n'était pas Ahmed et ça serait Jasmine par exemple ? + ça s'écrira comment ?

EX : {t u r q e}

P1 : oui attention attention il faut faire attention au turc et règles parce que notamment truque au féminin ça s'écrit {que}+ là là c'est turc en masculin au féminin turque au masculin grec au féminin grecque avec {que}ah il faut faire vraiment attention à ça d'accord+ après Anna

EX : Anna est née en Suède de + elle est + elle est suédoise

P1 : ouais elle est née en Suède parce que c'est la Suède elle est suédoise +OK S\* les deux suivantes dernières

EX : ah Pedro est né en Pérou

P1 : en Pérou ?

EX : au Pérou

P1 : il est né en Pérou ? + au Pérou

EX : au Pérou il est péruvien

P1 : péruvien oui + alors là attention il y a le Pérou +par contre la nationalité on dit péruvien ça change par rapport à {ou} {u}

(Fin partie 10)

EX : Hans est né en Autriche + il est un autri autrichien

P1 : oui en Autriche il est autrichien parce que ça commence par une voyelle + alors on va faire rapidement- là pour le numéro sept d'accord ? + alors où se trouve la ville de Varsovie ?



## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

EX : (\*\*) République Tchèque

P1 : République Tchèque

P2 : alors on peut l'affiche sur ? (L'enseignante affiche sur le projecteur la carte des pays pour que les étudiants puissent trouver les villes et résoudre les exercices)

P1 : ouais (écrit le mot planisphère au tableau) le planisphère c'est-à-dire une carte unique une carte plane ah plane ça signifie plate + un planisphère

(Fin partie 11)

Annexe 7

**SEANCES N° 2**

**Université d'Artois**

**Date : 3/11/2015**

**Heure : 9 :00- 9 :48**

**Étudiants : 05**

**Salle A35**

**Sujet : séance d'informatique PowerPoint**

P3 : alors on va faire ça

(Elle prépare la projection pour la séance)

P3 : aujourd'hui on va voir comment faire un bon PowerPoint + vous avez sur ces ordinateurs de PowerPoint ?

E1 : oui

E3 : oui

P3 : est-ce que vous avez déjà travaillé sur PowerPoint ?

E2 : non

E1 : oui

E3 : non

P3 : est-ce que vous avez déjà vu aussi un PowerPoint ?

EX : oui

P3 : et à votre avis-là

E : parce que

P3 : est-ce que faire un bon PowerPoint ? + aucune idée ?

E1 : je pense que c'est faire un bon plan un bon eh

P3 : d'accord un bon plan et c'est tout ?

E4 : (\*\*)

P3 : les cours l'explication des cours

P3 est-ce que le PowerPoint ça sert que pour faire ça ?

E4 : (\*\*) pour l'utilise les professeurs

P3 : est-ce que le PowerPoint peut être utilisé que par les professeurs ? ++ et qui n'a pas d'autre personne que les professeurs qui utilisent le PowerPoint ?

E4 : les étudiants aussi

P3 : les étudiants aussi +d'accord les étudiants + déjà il y a deux choses différentes + même trois si vous voyez dans les détails + vous avez la différence entre un PowerPoint d'enseignement donc un PowerPoint utilisé par l'enseignant pour montrer des choses et un PowerPoint d'exposé + PowerPoint dans l'exposé que ce soit des étudiants au même des enseignants par exemple qui font de la recherche de quelque chose ou pour suivre une formation ou par la par exemple un président que accueille à la rentrée aux gens + des choses comme ça (\*\*) le PowerPoint \*\*entre l'exposé et le PowerPoint support de d'accord + un PowerPoint support des cours on va trouver plusieurs choses + par le général il y a beaucoup de texte d'accord+ vous avez déjà vu j'ai déjà montré un PowerPoint effectivement il y a beaucoup beaucoup de texte (la professeure montre dans le projecteur exemples de PowerPoint) ++ vous savez sur ce genre de PowerPoint + beaucoup de texte

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

d'accord?+ pour quoi il y a beaucoup de texte sur un PowerPoint d'enseignement comme celui-là ? + parce que l'enseignant l'utilise pour que l'étudiant puisse avoir à l'écran des choses qui il est en train de dire+ et des choses qu'il ne pourra pas lire parce que par exemple parce que voyez ici il y a des citations +donc les étudiants peuvent venir en même temps pour lire et prendre des notes + donc l'enseignant il va voir tendance + il va avoir tendance à beaucoup écrire sur son PowerPoint d'accord ? + et c'est normal + et c'est fait parce que finalement le PowerPoint pour l'enseignant c'est pour remplacer le tableau + mais un PowerPoint d'exposé ne doit pas rassembler à ça + un PowerPoint d'exposé ça doit rassembler à (*l'enseignante montre sur le projecteur un exemple de PowerPoint à l'exposé*) à quelque chose comme ça + il y a moins de texte +il y a juste des petits points ici parce que quand on fait une exposée ça qui compte ce n'est pas qui est sur le PowerPoint+c'est que vous est en train de dire d'accord ? + et alors et à votre avis pour quoi il faut mieux faire ça qu'un PowerPoint où vous avez beaucoup beaucoup de texte + à votre avis ? +++ est-ce que vous avez déjà vu des exposées avec PowerPoint ? + est-ce qu'il y a beaucoup de texte ?

E3 : à l'université

P3 : quand il y avait beaucoup de texte comment l'enseignant qui présenté qu'est-ce qu'il faisait ?

EX : (\*\*)

P3 : vous ne se souvenez pas de ce qu'il faisait ? + est-ce que vous se souvenez est-ce que vous faisait quand il avait beaucoup de texte en fait ?

E1 : je lisais les points par rapport à mon exposée

P3 : d'accord mais quand tu étais en train de parler qu'est-ce que tu faisais toi ? + tu écoutais ou tu écrivais toi ?

E1 : hum plus de lire

P3 : il faut savoir que++ plus il y a de texte d'accord ? + plus les gens lissent d'accord + les gens lissent ça veut dire que les gens que vous écoutent normalement +mais aussi les personnes qui sont en train de présenter d'accord+ les personnes qui sont en train de présenter vous souvenez + je pense dictez-moi si je me trompe qu'il y a plus tendance à lire le PowerPoint que a parler sans regarder c'est que est en train de faire++ oui ou non ?

E2 : eh oui

P3 : oui alors c'est ça la différence dans un dissertation avec PowerPoint c'est que quand il y a beaucoup de texte + ceux qui font une exposée ont tendance à lire le PowerPoint plutôt que à commenter + et pour les étudiants le petit réflexe c'est plus simple de lire ça qui en en train de dire vous connaissez bien et bien et eux il font l'exposée normalement pour ceux qui arrivent +mais les gens qu'ils ne savent pas il sont en train de lire le PowerPoint pour quoi ?+ parce que quand on lit on va plus vite que la personne qui parle eh et numéro deux c'est plus facile pour se repérer d'avoir le sens et l'image au même temps + mais il y a un tendance beaucoup d'avoir un décalage et de se déconcentrer par rapport à ça qu'il y a au tableau donc au final il n'y a pas besoin de la personne pour présenter qui est en train de lire d'accord ? + ce n'est pas le but d'une présentation orale + le but d'une présentation orale c'est écouter un protagoniste donc à l'exposée à l'inverse d'un support PowerPoint d'un professeur qu'il utilise exprès pour que les étudiants puissent lire et copier+ quand on fait une exposée orale il faut surtout pas trop écrire sur le PowerPoint parce que trop écrire ça veut dire que vous risquez de lire et les gens ils vont lier et ils ne vont pas vous écouter d'accord ? + donc la première règle sur PowerPoint c'est pas beaucoup de texte d'accord ? + en général on préconise sept sur sept + vous savez qu'est-ce que ça veut dire sept sur sept ?

E 1: c'est des lignes

P3 : hum sept lignes OK et ?

E1 : sept mots

P3 : sept mots + sept lignes sept mots + c'est la réglé francophone pour le PowerPoint en général sur PowerPoint pas plus de sept lignes pas plus des sept mots par ligne d'accord ? + ça détermine avoir un PowerPoint qui est claire + alors par contre on pouvait un petit peu déroger la règle si vous voulez par

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

exemple mettre deux ligne avec des phrases + mais il faut que c'est soit important ces phrases-là vraiment normalement un vrai PowerPoint on mets que les idées +on ne mets pas des phrases que c'est soit on mets le idées importantes des concepts clés etc. parce que le but c'est que les gens voient c'est que vous allez dire et qu'ils ont le premier plan de ce que vous allez dire et qu'ils puissent le lire dans un instant peut-être trente secondes et pas plus que ça + mais ces trente secondes c'est même pour eux de temps pour se repérer dans votre discours d'accord + et après ils vont se concentrer sur ce que vous est en train de dire + ça veut dire que le temps que vous commentiez à expliquer ? + ils vont se concentrer sur ce que vous allez dire et ils sont près à peu près quand vous avez finir et que vous allez passer à la suivante + ça permet de faire le repérage pour la personne mais aussi que après ils vous écoutent et qu'ils ne se concentre pas au tableau + parce que PowerPoint ça s'appelle bien un support+ c'est quelque chose de plus d'accord + c'est la présentation assistée donc un peut avoir un plus mais ça ne peut gêner pas la présentation que ne doit pas la gêner +ça doit être vraiment un plus + c'est ça que les personnes ne comprends pas quand le produit principal le produit principal c'est votre discours d'accord ? + et si le PowerPoint a un effet pervers c'est que vous avez déjà remarquer c'est qu'un PowerPoint quand il est trop long les gens ils vont se décourager + vous avez déjà vu ça + quand il y a beaucoup de texte sur un Powerpoint les gens ils vont plus écouter ils se disent c'est trop il y a trop ils ne sont plus motivés pour faire tout ça + ça fait beaucoup d'accord ? + n'oubliez pas que c'est + vous êtes en train de faire une exposée eh il y a une relation entre vous votre public et aussi votre support +ça ne doit pas vous gêner par rapport aux quelques gens que vous écoutent et ça que vous allez lui lire que ne soit pas trop d'accord + mais il ne fait pas non plus que ça vient perturber l'écoute qui il va se retrouver démotivé + démotivé parce que il y a trop de texte ça-veut-dire ça s'est trop des lignes ça-veut-dire qu'il va être long à écouter parce que le PowerPoint c'est une impression qui vous aller donner aux gens + le PowerPoint donne une première impression sur vous + donc s'il a un texte donc les gens ils vont dire la façon de faire le PowerPoint ce n'est pas sûr qu'il est bien préparé sur le plan + il y a beaucoup des choses donc ça va être très long alors il aura beaucoup des choses que vous allez dire à l'orale ça va aller plus vite et les gens ne vont pas se rendre compte ce pour ça qu'il ne fait pas tout noter sinon vous allez tout lire et surtout pas comme ça + alors + une autre règle mais après on va manipuler+ mais je préfère commentaire les règles de PowerPoint avant d'accord ? + c'est la règle de la couleur (la professeure écrit au tableau ) vous avez tous vu normalement un PowerPoint noir et blanc+ fond blanc et écriture noir dessus + vous avez tous vu ça non ? quelle impression ça a été vous laissé de noir sous le blanc ?

E1 : ce n'est pas claire + facile à regarder

P3 : c'est facile à regarder mais pas tout le temps (0.9) est-ce-que vous ne trouve pas ça triste ?

EX : (ils font un signe d'affirmation avec la tête)

P3 : un peu ah + et tout le temps fait de noir sur blanc c'est + je ne parle pas de eh+ je parle juste page blanc avec de noir et donc de coup on a l'impression que c'est triste + qu'on a pris justement la page et on a écrit dessus +alors que PowerPoint permet justement d'attirer l'attention un petit peu aux gens que vous écoutent et +ça ne vas pas + ce n'est pas obligé de mettre de flou de PowerPoint vulgaire mais vous pouvez mettre un peu de bleu un peu de vert orange + le but c'est de faire quelque chose de jolie et attrayant mais de pas gênant d'accord ? donc en général sur les conseils c'est toujours de faire un point qui vous plaît mais qui n'est pas trop imposé ça c'est la première chose + il ne faut pas que les gens ne regardent que les points et ça qui est écrit non plus + il faut que le point contient des images bien liées aux textes (0.7) autre chose PowerPoint ce n'est pas payant donc vous pouvez faire de tant de {slide : anglais} que vous voulez + si vous n'avez pas de place dans le {slide : anglais} pour le texte que vous voulez fêtez une nouvelle page d'accord ? + c'est gratuit donc pas besoin d'acheter des pages mettez en plus+ la toute seule chose c'est de faire dépenser correctement votre découpage + qu'il ne soit pas logique pour ne mettre pas une phrase découpée au milieu d'accord ? + donc de tant que vous avez trouvé un point qui est jolie qui change noir et blanc mais que n'est pas trop imposant non plus + il faut penser que si vous mettez je ne sais pas une image en arrière-plan ça masquer les lettres + et ensuite après la couleur que vous choisissez il y a d'autre chose + une couleur

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

que ne dépasse pas au général au vidéo projecteur + deux qu'il y a des couleurs que les gens n'aiment pas de tout + j'ai mis une couleur que les gens n'ont pas aimée + ça ne passe pas de tout +et même j'aime beaucoup le vert mais toute le monde ne l'aime pas + donc ça dépend du public auquel vous s'adresse + la couleur en général c'est le bleu c'est quelque chose que les gens associent à quelque chose de reposant + donc le bleu c'est bien le rouge ça peut-être aussi mais réfléchissez toujours aux couleurs que vous utilisez et aussi aux couleurs de point et aux couleurs de la police + parce qu'il ne fait pas non plus que la police ne soit pas lisible par rapport à votre texte + si vous avez un point qui est foncé vous n'allez pas écrire en noir vous allez écrire en blanc parce que si vous mettez de gris je ne sais pas gris foncé même vous écrivez en bleu foncé vous écrivez en blanc ça se verras mieux que d'écrire en noir après on va faire de textes + il faut toujours réfléchir à votre point et à la couleur de votre police par rapport au point parce qu'il faut que soit lisible ah OK ? et dernier et deux dernière choses qui sont importantes + trois même + une + mettez toujours le numéro à votre PowerPoint ça aide les gens à savoir à peu près où ils sont + deux+ pensez toujours au départ à faire un plan + un plan d'accord que vous allez reprendre ensuite vous allez voir dans le partie en haut OK ? + ça permet aux gens savoir où ils se situent.

(La dame reste début face à la classe)

(Fin première partie)

P3 : et trois si vous voulez que les gens se retrouvent dans votre PowerPoint et surtout si vous pouvez faire réveiller les gens +parce que quand vous êtes en train de parler vous êtes en train de passer des {slide : anglais} il y a un moment ou un autre, où les personnes vont décrocher, +c'est normal quelqu'un qui parle en continue pendant vingt minutes il y a un moment où l'attention qui basse d'accord ? + et on a + il existe des études où on voit en général où l'attention qui est assez haut au départ va chuter dans un moment d'accord ? + et plus ça dure plus ça flûte jusque qu'un moment qui il n'y a plus d'attention OK ? comment on peut faire pour éviter que l'attention diminue comment ça ? (0.7) il faut stimuler votre public + les personnes qui sont là soient investis dans ça que vous êtes en train de faire + alors + ça se passe parfois par le fait de faire des petits jeux au d'autres choses dans votre PowerPoint pour que votre présentation soit plus intéressante ou des questions où peut participer les gens + mais ça passe aussi quand vous êtes dans un monologue de vingt minutes où les gens ne parlent pas + pas de PowerPoint par le fait que le PowerPoint n'a pas + vous avez fait un plan et chaque fois que vous passez de grande catégorie vous mettez une image + d'accord ? là je une image deux page une image + deux page une image d'accord + le fait c'est de mettre des images sur vos PowerPoint au niveau + changement de catégorie ça permet aux gens de se rendre compte que vous êtes en train de changer de partie dans votre plan + ça va ça va attirer l'attention parce qu'ils vont se réveiller il y a une image ça va attirer le regard donc ils vont se re-concentrer + ça veut dire on passe à une nouvelle partie donc si on passe à une nouvelle partie + même si + on va dire pour écouter un petit morceau à voix on va recommencer à reprendre le rythme parce qu'on est dans une nouvelle partie d'accord ? + si vous n'avez pas ces images-là les gens ne vont pas savoir que vous avez changé de partie parce que les titres ne sont pas là les gens ne le voient pas + donc s'ils sont décrochés s'ils n'écoutent et qu'ils ne savent où se trouvent définitivement + parce qu'ils ne savent pas où ils sont + alors que mettre des pages intermédiaires en changement de partie ça va lui aider et mettre des images ça va lui réveiller + ça va attirer leur attention d'accord + et la dernière chose de coup +c'est que ces images où pages intermédiaires vous pouvez aussi parfois quand il y a des textes comme là (la professeure montre dans son PowerPoint les exemples) essayez d'en mettre dans le texte d'accord ? + que la page montre ce que + ça permet suivant aussi de venir illustrer ce que vous êtes en train de + ça peut-être des images qui sont vraiment en lien ou des images qui font penser à d'accord ? parce que ça permet de montrer quand on a vraiment un bon PowerPoint + on peut faire des choses assez sympas + je ne le trouve pas alors deux secondes+ ah (en cherchant dans son PowerPoint) + quand vous passez + et que vous avez des images + voyez le texte + il se voit un petit peu moins très court d'accord ?+ et au final je mettre des images ça va agrémenter votre texte + ce n'est pas ce n'est pas des

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

images + c' n'est pas mettre le code en principal mais ça donne un meilleur à priori parce qu'on a qu'un page avec de texte d'accord ? + c'est aussi d'intérêt par rapport à PowerPoint c'est que vous pouvez justement jouer surtout les petits médias que vous avez à coté + pareil si vous voulez mettre dans un PowerPoint un lien avec internet ou un vidéo ou fichier de sons vous pouvez le faire + et c'est tout l'intérêt de PowerPoint aussi + d'accord ? (0.5) donc ne négligez pas tout + les instruments de PowerPoint et des supports de Net pour faire une vraie présentation avec lesquelles vous pouvez interagir avec laquelle votre public va interagir + d'accord ? + maintenant on va voir comme on peut faire tout ça + donc vous allez réuni pour la pratique + ça que vous avez déjà fait et allons voir comme fait pour le départ + vous avez le choix au début de faire une présentation voyez derrière déjà en blanche ou déjà de choisir des ceux qui existent d'accord ? (0.7) on va dire qu'on va choisir deux choses on va faire deux fois + d'abord on va faire une présentation qu'on a déjà un peu+ ensuite on va créer + on commence plutôt par plusieurs couleurs + vous l'avez en noir + vous pouvez la mettre en vert et blanc bleu et bleu + nous on va rester sur le vert d'accord ? (0.9) + vous voyez sur la page de titre d'accord ? + si on met un fil droit sur la première page sur côté-là (\*\*\*) + vous savez votre première page sur le côté vous pouvez faire un clic droit et vous aura une nouvelle diapositive vous cliquez supprimez on verra ça à toute à l'heure + vous avez ici aussi +vous pouvez faire ici une nouvelle diapositive d'accord+ (L'enseignante montre sur l'écran les pas pour créer des diapositives en PowerPoint) 7'23'' +avant vous voyez il ne met pas la même forme de texte ce n'est pas la même disposition + la disposition on va le mettre aussi ici + je refermer une disposition (\*\*\*) je veux une diapositive de titre + je veux une diapositive avec plusieurs sections pour mettre les images+ je préférerais quelque chose de traditionnel avec le titre en haut et les contenus en sous + donc j'ai demandé deux contenus en régulier+ donc on a plusieurs possibilités + donc de disposition + à vous de choisir + à nous c'est ça + avant finir la première partie nous serve à quoi ? (\*\*\*) un titre hum ? (Elle demande la réponse aux étudiants)

E : (ils regardent la projection pour essayer de donner la réponse)

P3 : (elle explique les divers instruments de l'application de PowerPoint en utilisant un projecteur) c'est ça le site qu'on avait dit + vous souvenez le titre de départ en plus ça va + et ici vous voyez vous pouvez proposer la (\*\*\*) vous avez un tableau un graphique là c'est tout qui est animation + ici vous avez image vidéo internet etc. d'accord ? + alors imaginant qu'a plus de titre + je ne sais pas + on va sur PowerPoint + est-ce que là + ça me plaît la couleur ? + la couleur ça coupe ou pas ? + vous voyez bien le noir par rapport au vert je ne sais pas ?

E2 : beaucoup change (voix bas)

P3 : hum ? + beaucoup change effectivement + voyez on propose des couleurs je ne sais pas+ je mets un rouge par exemple + parce que dans la figure de côté on peut faire un appel + parce qu'il est mieux et là (\*\*\*) vous êtes d'accord ? + quand vous arrivez à la prochaine {slide} vous pouvez faire ça à la main mais c'est pénible (\*\*\*) ok je ne sais si la technique de faire à la main comme ça + sans compter qu'imaginant + j'ai déplacé mon titre d'accord + quand je vais faire une nouvelle {slide} le titre va se rajouter dans la même place + et si à chaque fois je vais m'amuser à faire exactement le même endroit comme on va en faire ? + j'ai déjà expliqué ah + alors vous avez deux choses à faire + si vous voulez + ici mettre le titre en même endroit et que vous savez que ça ne va pas changer vous pouvez faire clic droit ou cliquer la diapositive + et on va faire exactement la même diapositive avec tous qui a dedans d'accord ? + est-ce que ça va ?

E4 : la première encore

P3: ici tu vois on a le texte formation PowerPoint qui est au même endroit tu vois + et comme j'étais au départ une nouvelle diapositive comme on fait d'habitude + je me suis retrouvé avec le même titre à remplir changer la couleur changer la place et en général c'est difficile parce que quand on essaye de le refaire à l'arrivée ça ne vas pas toujours + alors ça qu'on peut faire c'est aller sur la diapositive numéro un + on fait un clic droit avec la souris +et vous allez sur dupliquer la diapositive + et ça vais le refaire exactement la même diapositive + OK ? + ça c'est la solution numéro un quand vous avez deux partie déjà avec votre titre au même endroit et que vous voulez refaire la même chose +là je pars sur mon PowerPoint comme vous

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

imaginez je vais marquer *pour le diplôme universitaire* et là vous se rencontrez que le titre ça ne vas pas bouger + et là il est plus petit donc si je le veux plus grand je tire mon titre+ ce n'est pas jolie donc je vais le décaler un peu oh juste pour qu'il ne passe pas de petit carré + voyez ce n'est pas la même chose + comment est-ce que je peux faire pour qu'il soit exactement à l'endroit où j'envisage qu'il se soit ? + alors (\*\*)

E1 : on peut reproduire la mise en page (\*\*)

P3 : reproduire la mise en page ça ne marchera que pour reproduire la police et la couleur de la police + ça ne marchera pas pour la phrase + alors je vais vous montrer quelque chose qui est très important qui est un petit peu technique + vous allez dans affichage et vous avez masque de diapositive vous voyez-là ? + cliquez dessous + et là on va mettre d'autre chose + on fait c'est l'endroit où vous pouvez modifier le style de la police + la couleur de la police le style de point + ou encore même la taille de vos de vos contenus etc. d'accord ? + et ça si vous le modifiez ici et que vous l'enregistrez après quand vous fêchez désactiver le masque ça va rester sur vos {slide : anglais} et vous aurez une mise en page uniquement d'accord ? + donc si je veux que mon titre il soit plus ici par exemple + mais je sais que mes titres ils sont peut-être un peu plus long + alors je dois peut-être modifier la tailler + donc je suis en ligne je vais dans accueil et je lui dit normalement + je veux un titre par exemple et je veux qui soit en rouge et j'aimerais bien que soit peut-être ah je ne sais pas le mettre en arial unicond voilà + si je veux je peux très bien modifier en sous et dire que mon texte vraiment j'aimerais bien en + quelle couleur ça va bien avec le (\*\*) on va dire + je ne sais pas+ vous pensez quoi ? + les deux verts qui sont là + un vert que prend le noir ou qui est prêt à (\*\*) je ne sais pas + voilà + je veux signaler je ne veux pas mettre des points ici je veux mettre des fléchés rouges donc là on me propose que de rouge comment on fait ? (0.10) je veux aller dans puces et numérotation et je vais dire la couleur non ? + j'en peux le (\*\*) aussi et j'essaye avoir un (\*\*) OK+ vous pouvez pas tout ce se passe dans accueil c'est marrant (\*\*) et comment on fait pour sortir de là+ donc je retourne sur masque de diapositive qui reste ouverte et je fais désactiver le masque + et là vous voyez refaire (\*\*) avant la couleur et avant aussi de coup c'est mis en vert + (\*\*) etc. par contre vous avez déjà deux pages que vous avez déjà fait vous voyez + et il n'y a pas bougé le formatage de la page + on peut faire notre masque de diapositive des départ parce que là si vous ne gardez pas c'est beaucoup (\*\*) mais il a rien a refaire parce qu'on la déjà fait + il va masquer pardon il va changer la police et la couleur mais il ne vas pas changer la forme ou la place des choses comme ça c'est déjà fait + donc la masque vous pouvez la faire quand vous voulez + pareil quand on fait votre masque on va retourner sur affichage on masque de diapositives + vous avez changé la page numéro un c'est-à-dire la page de contenus et vous n'avez pas changé la page de titre+ vous n'avez pas fait changer les autres pages etc. + donc il faut toujours pense à faire les pages que vous avez utilisé et ça que vous n'utilisez pas ce n'est pas grave parce que vous ne les utilisez pas + mais celle que vous avez utilisé par exemple ça où vous avez fait des tableaux donc les deux ont des différence il faut que je pense à le mettre en accord (\*\*) et ici il me fait changer la couleur pour qu'elles soient uniformes d'accord ? + ensuite comment on peut faire pour mettre des numéros de pages (0.10) c'est comme en Word qu'on a fait il y a deux semaines + vous se souvenez ?

E1 : insertion

P3 : vous allez sur insertion + je ne sais pas+ et ensuite ?

E2 : et ensuite en tête de pie (voix très bas)

P3 : hum (geste pour essayer d'écouter à l'étudiante) en tête de pied il y a quoi et là + je mets numéro et je fais appliquer par tout + mais mince sur la première page numéro un je n'ai pas envie qu'est-ce que je fais ? + cliquer sous et je fais simplement supprimer + j'aurais juste sur la page blanche d'accord ? + est-ce qu'il y a des questions jusque-là ? + alors ce que je veux vous proposer + alors j'ai oublié là on a été avec un thème qu'existait déjà + vous avez vu dans les point vous avez des couleurs qui sont prêts à enregistrer + ce qu'on a choisi au départ ces les couleurs qui ont été sur le côté etc. imaginant qu'on part dans un nouveau PowerPoint d'accord qui est tout blanc comment est-ce qu'on fait pour prendre ça ? (0.10) vous avez une création + alors vous trouvez les diapos + les diapos que vous avez d'accord + ou alors vous pouvez faire

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

bien vous aller au télécharger + télécharger le thème + alors là ils font la recherche là-bas et on peut aller sur internet et vous tapez Po PowerPoint et on va vous proposer des modèles de présentation gratuites +vous pouvez télécharger par exemple je ne sais pas + cela elle me plaît donc je vais télécharger le modèle d'accord ? +voyez il y a des rechargements il s'appelle 22.072 OK+ les thèmes c'est aller sur PowerPoint et je fais ici rechercher le thème je vais chercher dans mes téléchargement + et je le reprend par tout OK +PowerPoint c'est un recours un peu capricieux d'accord + parce que ce dépend il est fait sur des critiques par des gens + et ce n'est pas toujours très bien fait vous pouvez aller changer certaines choses mais pas tout + vous fêtez attention quand vous avez choisir le télécharger parce que parfois c'est un peut-être un peu compliqué de faire cette chose + et là pareil vous avez tout en noir et vous vous ne voulez pas de noir qu'est-ce qu'on fait ? + on va dans affichage on va dans titre et cela où je vais changer mon style de titre et voilà on peut faire en arial mais j'aimerais-je ne sais pas calibri + donc calibri et j'aimerais-je ne sais pas dans une autre couleur pas que ça ne va pas de tout pas de brun de tout parce qu'etc. d'accord ? (0.6) donc dernière petite chose à savoir mais j'ai déjà dit + au niveau de la police que vous avez choisi + vous ne prenez pas par la police des choses qu'ont trop de spécificité et qu'on ne pourrait pas voir bien à l'écran après parce que vous voyez bien sur l'ordinateur mais en affichant plus grand on se ne voit pas pareil d'accord ? + là par exemple ce n'est pas trop petit mais si on le diminue la taille ça va être compliqué pour le lire + on pense toujours que à l'écran ça paraît grand mais à l'affichage ne doit pas être la police trop petite numéro + numéro deux ne choisissez pas de police avec des pattes + vous savez qu'est-ce que c'est de police avec des pattes ? + avec un emplacement avec des effets pour faire comme ça vous voyez des petites pattes (en expliquant au tableau) là aussi + parce que quand il y a des pattes en bas c'est beaucoup moins lisible que quand il n'y a pas + voyez la différence + donc choisissez plutôt des polices où il n'y a pas des emplacements en bas + c'est plus lisible OK+ donc il me semble que Mme. Seguret m'a dit que vous avez un PowerPoint à faire pour une présentation + vous avez une présentation prévue normalement + pour aller avec votre dossier + oui oui+ alors ce que vous allez faire ce que vous allez commencer vos PowerPoint + vous allez commencer avec votre PowerPoint + choisir la police choisir la couleur penser à faire un pair des titres une page en blanche et mettre les petits détails dans un autre PowerPoint d'accord et que tout soit harmonisé + et bien entendu comme on disait à toute à l'heure +faire attention que les titres soient dans le même place parce que si ils ne sont pas à la même place ça se voit pas jolie +que ce soit pour les titres ou pour les contenus et quand ça soit lisse + que nous ont un PowerPoint comme dans l'exemple + alors (0.15) que quand on passe d'une page à l'autre tout soit à peu près dans le même endroit vous voyez + un dans le même endroit que le deux que le trois + que vous (\*\*\*) comme ça ne bouge pas + d'une page à l'autre ça passe correctement parce que si ça bouge ça ne va pas de tout d'accord ? OK+ vous essayez que tout soit dans le même endroit OK ? + vous avez un petit quart d'heure pour commencer quinze minutes et après on va voir si vous avez des questions + et je vais vous aider chacun si vous avez des problèmes d'accord ? + c'est bon ? + donc c'est partie

(Temps pour résoudre l'exercice)

(Fin deuxième partie)

E : (les étudiants commencent à préparer leurs présentations en PowerPoint) 8'

P3 : je voudrais vous faire une toute petite proposition + combien sont en train de faire de PowerPoint parce que si le temps passe (\*\*\*) si je commence à écrire+ vous voyez ça va être dure à niveau de taille automatiquement parce que (\*\*\*) il faut ajouter de place d'accord ? (Petite indication pour continuer avec la tâche) (L'enseignante s'approche à chaque étudiant pour vérifier leur avancement et lui aider)

P 3 : alors on va faire un petit point sur ça que vous avait fait (\*\*\*)

(Fin troisième partie)

P3 : comme par exemple par exemple + je vais prendre d'exemple de + comment tu t'appelles ?

E4 : Vania



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P3 : Vania on a Vania+ on va voire qu'est-ce qu'elle a fait +tout va bien + alors +++ Vania en fait ça que n'est pas mal ce qu'elle a fait vous voyez ou pas ? ++ on a une première page avec bon son titre etc. c'est qu'elle a fait d'intéressante c'est que vous voyez + c'est qu'elle a fait elle a créé un autre PowerPoint + c'est possible de faire deux PowerPoint d'accord ? + pour cela vous allez juste l'amener +quand vous êtes dans votre PowerPoint vous allez + vous n'avez qu'aller dans affichage+ basculer diapositive et vous avez simplement changement de thème + vous allez et vous allez faire ah un dernier insérer masque de diapositive et vous allez en change de thème par exemple là d'accord et donc quand vous avez changé le masque + je peux aussi choisir de faire une nouvelle diapositive + de faire où tu veux où tu peux OK ? + et donc et ça c'est pour le côté assez sympathique +chez Vania on a deux différents PowerPoint + par contre attention aux titres on a deux couleurs différents de *slide* il faut que ce soit uniforme + ensuite il me semble que c'est chez Y\* c'est bien + on a quelque chose de sympa + voyez on a une page de titre + (\*\*\*) on a une page de titre + on a ensuite un sommaire qui est bien organisé avec des petites images et ensuite on commence la description avec à chaque fois des titres dans l'endroit etc. que nous disent où on est etc. + on a aussi le numéro de page c'est bien OK+ ensuite j'ai normalement ici

E4 : vous pouvez mettre le PowerPoint ?

P3 : oui ? on a ici quel est votre prénom ? (Elle demande le nom de l'étudiant)

E : D\*

P3 : D\* + on prend D\* qui nous a mis des images des titres et ensuite il nous a mis un graphique et vous voyez + ce que c'est bien c'est que la colleur correspondent etc. et que de coup c'est plutôt assez harmonieux + attention bien entendu à niveau de graphique ah ce que vous voulez afficher à ça qui vous mettez de pourcentage (\*\*\*) et moi ça que me gêne aussi c'est que sur une page de titre on a des points + sur une page de titre normalement c'est juste un titre et les points on le garde pour la page de sommaire d'accord + donc fêtez attention à ça + ensuite ici alors + on est le 04 c'est ici

E3 : (demande de renseignements à l'enseignante en voix basse)

P3 : ce que n'est pas mal + c'est qu'on a effectivement aussi des pages pour les titres + une page de titre c'est sympa + ça sera pas mal d'avoir des petites images pour que ce soit un plus attrayant + attention à ne pas mettre de gras+ vous voyez l'affichage ça ne se passe pas très bien + surtout avec cette police + le sommaire que ce n'est pas encore fait et ensuite au début de pages avec une image etc. et voilà là pareil c'est sympa + peut-être avec un tout petit trop de texte pour quoi n'avait pas assez de espace parce que comme l'image elle est grande + on a l'impression que eh il y a beaucoup de texte et en plus ce texte il est mis comme vous avez vu il est mis sur (\*\*\*) (bruit de une chaise) et ça il faut faire attention parce que de coup la ça ne se voit pas bien

E3 : où on met l'image ?

P3 : alors soit on change l'image de place soit réduire l'image ou mettre le texte pour ne pas le mettre sur l'image ou alors un fond où il y a de place pour le texte + ou alors changer la couleur du texte parce que ça est possible eh + qu'est-ce que je veux vous dire encore par rapport à ça + ça qu'on peut faire suivant sur une image pour quoi ça ne soit pas trop choquant parce que de coup ah ça le permet + et sur une image par exemple quand je vais insérer une image +vous voyez ça c'est fait bizarre parce qu'il a l'aire d'être incliné sur le PowerPoint + alors ça qu'on conseil de faire c'est de mettre une bordure à l'image + même si c'est un petit dessin voyez on ne le voit quasiment pas grande chose mais au même temps on voit la différence entre ici et ici + je fais insérer une image + vous voyez la différence une (\*\*\*) *slide* + et je trouve après vous me pourrais dire ou pas que ça c'est plus jolie que ça + là ce fait vraiment une image mis un peu comme ça dedans sans faire attention lorsque là +on a mis un petit règle une image mieux par rapport aux autres + donc ça quand vous mettez une image c'est simplement que vous allez cliquer dessus et on va vous proposer dans outils image format ici +de mettre une bordure et vous pouvez même choisir le type de bordure ah + vous pouvez mettre ça ou ça + voyez-vous avez assez de bordures + au moins un petit noir c'est nécessaire OK ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

+ donc pour revenir chez vous donc ça va + ça on a fait et le dernier qu'on avait c'est chez eh + je ne me rappelle pas votre prénom

E2 : Y\*

P3 : ça que ce n'est pas mal aussi + on n'avait pas en affichage avec une image+ attention j'ai eu le numéro un et ça serve à rien et on peut l'enlever

E2 : comment on l'enlève ?

E1: en cliquant dessus

P3 : non ça c'est pour (\*\*) et quand on va l'enlever juste un +on va cliquer dessus et je clique touche supprimer et ça enlève juste de là et pas le reste sinon ça va aller par tout + à niveau de sommaire attention aussi + déjà les titres ils sont colles donc on ne voit pas très bien + et surtout vous voyez ça fait le droit il est surligné au fond et ça ne se passe pas très bien + la même police ça se passe très bien mais surligner ça ne se passe pas très bien + le gras ça dépend de la police + en général le gras c'est par un mot + un mot pour le faire sortir sinon évitez de mettre des choses que sont trop gros à l'écran comme ça parce que de loin ça ne sera pas lisible + si c'est une petite salle ça va mais si c'est une grande salle ça ce n'est pas visible (\*\*) est-ce que ça va ?

EX : oui

P3 : *alors il nous reste normalement une petite demi-heure si je ne dis pas de bêtises parce qu'on a commencé un peu en retard +eh j'aimerais bien parler avec vous d'autre chose que PowerPoint finalement on dit les choses à faire et à quoi faire + vous avez un peu testé eh + vous testerez de nouveau quand vous serez à la maison pour faire+ nous de toutes façons on se reverras encore une heure eh la semaine prochaine +donc vous pouvez tester à la maison et si vous avez des choses que vous n'arrivez pas à faire on en parlera la semaine prochaine d'accord ? + eh j'aimerais vous montrer deux choses d'aujourd'hui ah qui sont en fait (0.5) qui sont tout ce que concerne au Moodle et la recherche en internet donc+ alors (0.5) généralement comme ça + est-ce que vous savez faire une recherche sur internet (0.7) est-ce que vous savez utiliser par exemple Google (0.5) est-ce que ça a vous déjà arrivé de chercher quelque chose sur Google et ne pas arriver ? (L'enseignante pose des questions aux étudiants)*

E : (ils regardent à l'enseignante)

P3 : non ? + alors il y a des petites choses à savoir par rapport à Google+ Google va chercher par rapport à cette chose que vous lui avait dit + donc il faut toujours penser à ce que vous allez écrire + donc plus besoin d'écrire plus la recherche (\*\*) d'accord ? + même on peut dire aussi qu'il est capable de chercher para exemple qu'est-ce que c'est la hum + un exemple un drap de soie (elle recherche sur internet) et vous voyez il y a plein des choses qui sortent parce que quand on a fait la recherche on va trouver drap et soie mais ils n'avaient été pas ensemble et donc ça j'ai 555.000 réponses + comment je peux faire pour avoir juste l'expression drap de soie ? + vous ne savez pas ça ?

E2 : entre guillemets

P3 : vous le mettez entre guillemets + ça oblige Google à chercher l'expression drap de soie ou drap en soie à la rigueur + mais de coup il va vraiment chercher ça et vous voyez il y a beaucoup moins de réponses dans ce cas donc + parce que exactement les français mettent de guillemets pour faire une recherche sur internet parce que ça vous permet justement de chercher l'expression en limitant ça c'est la première chose à savoir + la deuxième chose à savoir + vous ne savez pas forcément comment un mots s'écrit soie vous savez plus si est {s/o/i/e : grammaire} ou {s/o/i/s : grammaire} et donc qu'est-ce que vous fêtez ? + vous mettez une étoile (\*) + énormément avec l'étoile vous allez chercher plusieurs choses + voyez ? + j'ai soie avec (e) j'ai avec j'ai plein de choses qui vont ressortir grâce à la petite étoile parce que la petite étoile me dit je ne sais pas vraiment comme écrire soie + donc vous avez plusieurs endroits et la recherche se passe + soit par exemple + etc. + d'accord ? + donc étoile (\*) ce n'est pas mal quand vous avez un doute sur comme écrire un mot ça vous permet de vous dire par exemple + je ne sais pas si on écrit plutôt vision avec un s ou avec un t et on met étoile (\*) avec un et il va normalement me chercher les conséquences d'accord + ça marche bien aussi

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

pour une recherche sur eh le moteur de la bibliothèque + vous allez à la bibliothèque vous mettez pour (\*\*) + ensuite quand je disais plus mettez des choses plus allez trouver ça que vous voulez chercher + si je mets PowerPoint par exemple je trouve 195 000 000 de réponses + si je mets ensuite .PowerPoint je n'ai que 151 000 + mais je ne trouve pas ça que je veux + alors je peux aussi lui dire je cherche à télécharger un. PowerPoint et j'ai que 145 000 mais je veux télécharger un. PowerPoint gratuit 191 000 d'accord ? et en fait je voudrais chercher un. PowerPoint gratuit d'accord mais pour la version 2013 +parce que c'est l'amélioration de PowerPoint voilà (tousse) + plus vous situez vos demandes à Google plus il va trouver ce que vous cherchez d'accord ? + pensez toujours à ne pas mettre juste un terme mais à chercher plusieurs + pareil un exemple pour les masters FLE avec qui j'ai travaillé un français langue seconde + j'ai une étudiante qui vient me dire on travaille sur le terme Cameroun + mais je n'arrive pas à trouver des réponses sur le français langue seconde en Cameroun + et j'ai lui demandé qu'est-ce que tu as écrit ? + et elle m'a répondu j'ai écrit français langue seconde au Cameroun + sauf que français langue seconde c'est une expression pas forcément assez courant + ce n'est pas une expression qui est utilisée vraiment dans le domaine et Google ça il ne reconnaît pas ces mots + surtout ça français langue seconde au Cameroun + alors qu'est-ce que je tape ? + français au Cameroun et j'aurai pleine réponse d'accord ? + suivant la demande que vous avez fait vous n'allez pas trouver les mêmes choses + il faut vraiment penser à construire + attention il y a certains termes en tant que technique que vous n'avez pas arriver à trouver sur Google associés à d'autres choses + tout seule en général on ne trouve pas ça qu'on cherche + mais associé à d'autres termes par contre ça va nous aider parce que les gens que vont écrire sur les sites d'internet et puis etc. ils ne vont pas forcément associer ces termes sinon associé à d'autres termes qui sont synonymes + par exemple si je cherche en grammaire qu'on a déjà vu un groupe nominal vous savez déjà qu'est-ce que c'est + un groupe nominal vous savez déjà qu'est ce que c'est + si vous cherche syntagme nominale vous ne trouvera pas la même chose c'est exactement la même chose sauf que groupe nominal +c'est la version on va dire pédagogique + le syntagme nominal c'est la version technique théorique en linguistique et donc on ne trouvera pas les mêmes réponses + et on trouvera sûrement plusieurs réponses sur groupe nominal que sur syntagme nominal + par contre on trouvera plusieurs réponses qui sont moins spécialisés aussi + donc fêtez attention à ça que vous avez demandé à Google parce qu'il va chercher de manière semi intelligence c'est pour ça qu'il n'a pas que Google que fait la recherche c'est aussi vous + ça va commander la recherche + si vous préparer par exemple je veux retrouver par exemple sur l'enseignement en Vietnam vous n'allez pas forcément mettre juste enseignement au Vietnam vous allez peut-être enseignement de français au Vietnam ou du français au Vietnam ou etc. + et chercher en peu plus spécifiquement ce que vous êtes en train de chercher d'accord + ensuite est-ce que vous avez déjà parlé sur Wikipédia ?

E 4 : un petit peu

P3 : un petit peu + Wikipédia il faut faire attention à ce site d'accord + parce que Wikipédia c'est un site où tout le monde peut écrire + c'est le principe de Wikipédia tout le monde c'est collaboratif + n'importe qui y peut participer + il y a bien sur des rédacteurs etc. mais il y a des sujets assez spécifiques+vous pouvez avoir tout type de surprises + une bonne surprise parce que c'est effectivement un spécialiste qui a écrit là-dessus+ j'espère pour vous parce que vous aurez on va dire un vraie un vraie texte quelque chose de juste + mais ça peut-être aussi quelqu'un qui est complètement non spécialiste que ne savez pas de quoi il parle + et qu'il va écrire quelque chose qui est pas bon + donc il faut se méfier de les sources de Wikipédia parce qu'on ne sait pas jamais qui a écrit et si vraiment il connais ça qui il est en train d'écrire d'accord + numéro un+ Wikipédia n'est pas nécessairement une source d'information fiable + même si il insiste en améliorer mais c'est toujours comme ça + il faut être très vigilant avec Wikipédia + numéro deux ça c'est lie à Wikipédia mais n'est pas tout + vous se souvenez de ça qu'on a fait dans le cours pour Word + on a parti sur Wikipédia et on a copié et collé un article + vous se souvenez pour faire la misse en forme etc. (0.4) vous savez aussi normalement que vous en tant qu'étudiant+ quand vous fêtez un exposé vous n'avez pas censé faire de copier et coller d'accord ?+ il n'y s'agit pas quand on demande un travail personnel d'aller sur un site

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

internet et de copier + on vous demande de faire un vraie travail de recherche et ensuite de synthèse ou vous allez écrire vous-même votre propre texte + pourquoi est-ce que je vous dis ça + parce que numéro un + vous+ ce n'est pas le travail qu'on vous demande les enseignants ne vont pas aimer trouver un texte copier-coller sinon ils pourraient bien aller sur internet eux-mêmes + ce n'est pas vraiment un travail de recherche + ce n'est pas un travail de synthèse ou quel que soit + ce n'est pas ça qu'on demande alors je ne sais pas si vous avez lu ce texte + mais ce n'est pas un travail pour la langue ni autre + ce n'est pas la consigne et le travail qu'on vous donne à faire mais numéro deux et ça c'est le plus fort + quand vous fêtez un copier-coller de n'importe quelle source d'internet + il y a des droits d'auteurs + même pour un petit texte (\*\*) + c'est un propriétaire qui est +ça appartient à quelqu'un ce texte et donc vous pouvez déjà avoir des problèmes avec la personne en question parce qu'il va réclamer ses droits d'auteur + mais surtout au niveau universitaire ça on l'appelle de plagiant + vous savez qu'est-ce que ça veut dire de plagiant + personne n'a vous pas parlé ? + hum

E1 : le plagiant

P3 : alors le plagiant + c'est le fait de prendre l'idée de quelqu'un ou mémé le texte de quelqu'un et de le faire passer par sa production à soit + nous quand ont fait copier-coller ou recopier un texte sans dire d'où ça vient c'est de plagiant + et le plagiant vous savez qu'est-ce que c'est et comme se puni dans l'université ? + le plagiant universitaire quand on fait de plagiant c'est considéré comme un vol + et c'est interdit et vous êtes passible donc vous êtes + et si vous êtes venue en question par l'enseignant et qu'on vous met un conseil de disciplina + donc ce n'est pas un conseil de disciplina c'est un autre chose + on peut vous exclure de l'université pendant cinq ans + vous n'avez plus le droit de revenir dans ces études + vous n'avez plus droit de donner des examens pendant cinq ans d'accord ? + je vous préviens parce que je sais qu'en Chine normalement on a tendance à n'est pas eh à beaucoup s'inspirer de des auteurs et de ne pas modifier la pensée d'auteurs parce que c'est l'auteur donc celui qui a raison + c'est votre \*\*qui a dit ça eh

E3 : oui

P3 : je sais que mes étudiants chinois suivant ils ont tendance à dire s'il auteur l'ai dit je ne peux pas dire mieux donc je le prends + sauf que faire ça en France c'est interdit + vous allez dire tel auteur a dit ça et entre parenthèses mettez votre source par exemple je ne sais pas Piaget et Granet d'accord + déjà pour dire que ce n'est pas vous et après vous-mêmes vous vont se demander s'il est synthétisé et dire en fait un peu selon que vous pensez par rapport à ça qu'il a dit + accessoirement si vous reformuler la pensée d'un auteur à partir au moment que c'est la pensée d'un auteur et pas la vôtre + il faut mettre au moins entre parenthèse + si est un texte à Granet si est une pensée reformulée vous mettez entre parenthèse le nom de l'auteur + parce que si vous ne fêtez pas ça c'est pareil +c'est considéré comme un plagiant+ un vol privé d'accord ? + et ça pareil c'est puni par la loi et notamment par l'université + donc soyez très vigilant de ne pas faire copier-coller + de si vous reformulez une idée que n'est pas la vôtre citez d'où vient cette idée d'accord ? + en France c'est grave vous n'avez pas le droit à le faire et surtout il ne le faut pas faire + il ne faut pas faire croire que vous avez dit quelque chose si vous ne l'avez dit d'accord ? + ne fêtez pas copier-coller parce que copier-coller ce n'est pas un travail qu'on demande + et vérifiez toujours les sources parce que internet offre beaucoup beaucoup des choses mais on ne sait jamais qui les a écrites on ne sait jamais qui les a lus + donc il fait faire attention à vos sources d'accord + donc ça c'est pour la partie rapidement de recherche internet ? est-ce qu'il y a des questions ? + non ça va ? + bon Mme. Seguret normalement a vous parlé ah de Moodle + est-ce que vous êtes déjà allé ?

E2 : oui

P3 : il est toujours connecté + alors tout le monde ou pas ? (En demandant aux étudiants) + normalement vous allez vous connecter sur votre ENT d'accord ? + vous allez allumer sur cette page-là et vous allez dire je voudrais aller sur Moodle + quand vous arrivez dessus vous ne savez pas trop où y aller + alors vous êtes dans le directeur (\*\*\*) ça va ? N\* ça va ?

E : oui

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P3 : en NCA et ensuite vous allez sur le groupe présentiel + et ensuite vous êtes où dans le DU + vous se souvenez de vos mots de passe ou pas ?

E1 : attendez

P3 : non ne vous inquiétez pas je vais aller sur le point de la BU

E1 : (une étudiante le donne lui mot de passe)

P3 : je vais prendre le site de la BU si c'est possible + il n'y a pas grand-chose (0.25) (elle cherche sur l'internet) donc il y a juste l'essentiel et vous avez normalement vu que vos enseignants ils ont vous mit plusieurs choses + vous avez déjà été sur Moodle ou pas ?

E : (ils ne répondent pas à la question)

P3 : vous êtes déjà allé sur Moodle pour voir tout ça ? + voyez ici vous avez une section où vous avez plusieurs choses + là Mme. Seguret elle a vous mit un Word sur le cours magistral + un document que vous devez lire pour voir ce qui est d'accord ? + une fois que vous avez fait ça + vous allez résoudre les exercices sur le cours magistral + ça vous peut le faire que à partir de 5 novembre jusque le 3 décembre + donc il faut le faire avant le 3 décembre

(Fin quatrième partie)

P3 : là c'est trop tard + ici c'est pareil vous avez d'abord les cours ensuite + ah pardon vous avez ces cours là ce cours et ça+ reste ça c'est ça ? + d'accord + là vous n'avez pas accès mais Mme. Seguret va sûrement va lui mettre en ligne donc il faut faire attention parce qu'on utilise aussi pour le DU le Moodle et sur Moodle vous avez des exercices et des ressources complémentaires qui vous pouvez le faire chez vous + pour ça il faut passer régulièrement + vous recevrais des mails quand vous avez quelque chose en ligne il faut prendre l'habitude d'aller sur Moodle + vous avez sûrement blogs des vidéos et ici vous avez un dossier interculturel à déposer + vous avez de la part de Mme. Seguret un dossier à rendre + et elle a dit que vous pouvez lui déposer ici pour que soit simple pour vous + vous écrivez dessus et ensuite il faut mettre le dossier en Word ou en PDF + vous téléchargez sur la plate-forme et vous envoyez quand vous aurez fini eh je + voudrais vous le monter une chose mais par le moment ce n'est pas grande chose mais pendant les vacances Mme. Seguret et Dauder elles vont s'occupe de Moodle et vont alimenter régulièrement votre Moodle à vous avec des choses qui sont transversales mais aussi des choses que sont disciplinaire d'accord ? + et tout ça va vous servir à compléter ce que vous ne pouvez pas faire en cours et que vous pouvez le faire tranquillement à la maison + donc pensez à passer au moins tous les trois jours sur Moodle pour voir s'il n'y a pas des actualités parce ça prend deux minutes et si il n'y a rien ce n'est pas grave mais s'il y a quelque chose ça vous le permet de vous dire attention il y a quelque chose et il faut que j'y allait + parce que si vous ne prendre pas cette habitude d'aller sur Moodle vous n'avez jamais savoir que il y a tout ça qui est pour vous en plus pour travailler à la maison et compléter votre formation + la plateforme Moodle ici c'est très essentiel pour les cours parce que si nous on n'arrive pas parce que vous n'avez pas le temps d'entre sur Moodle vous pouvez le faire à la maison pour que vous preniez bien la suite d'accord ? + ici en Moodle là les enseignants et les étudiants qui sont connectés si vous voulez vous pouvez parler avec eux + parce que vous pouvez envoyer des messages directement à une personne + je clique sur (\*\*) voilà et je peux choisir un étudiant dessus pour l'envoyer un mail d'accord+ donc portez bien que ce soit aussi un outil supplémentaire pour vous pour le travail OK+ est-ce que vous avez des questions ? + là par l'instant sur Moodle il n'y a pas beaucoup mais je peux trouver des choses + mais on en parlerait à partir de deuxième semestre on le faire plus précisément ensemble une activité sur la (\*\*) parce que la (\*\*) (3'18 5eme partie) c'est particulière c'est quelque chose programmé pour vous et que vous allez le faire de début à la fin + on avait voit une partie des cours une partie des exercices que qui s'inscrive dans un blog d'accord ? + c'est une espèce de + eh + est-ce que ça va ? + est-ce que vous avez des questions par rapport à PowerPoint ? + non ça ça + est-ce que vous avez des questions pour la recherche sur internet ? + vous avez déjà rencontré le problème et vous avez déjà peut-être encore une petite question + B\* ça va ?

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

E : oui

P3 : oui + pour Moodle ça va aussi ?

E : oui

P3 : bon on s'arrête là + ce n'est déjà pas mal deux heures sur la question informatiques au près vous + donc je vous encourage tellement fort d'ici à la semaine prochaine à commencer par son PowerPoint et de commencer aussi sur votre dossier + vous savez le dossier vous devez le rendre comme ça nous avons une heure la semaine prochaine et on va pouvoir regarder ensemble les problèmes que vous avez eu avec Word pour la mise en page parce que Mme. Seguret a vous demandé un dossier avec la mise en page de l'écriture universitaire et vous ne l'avez pas encore fini donc elle l'a vous redonné ah ah des consignes et aussi je crois un dossier en PDF avec des explications de ce que nous attendait par rapport à la mise en forme et vous avez une semaine pour travailler votre PowerPoint et votre dossier même si c'est juste le début et comme ça si vous avez des questions des problèmes on peut voir ensemble et s'il y a des choses que vous ne savez pas faire vous allez vous m'expliquer + ça va vraiment servir de synthèse pour qu'on puisse pour que vous puissiez avancer et puissiez présenter des exemples de Word aussi que d'autres choses d'accord voilà je vous souhaite un bon appétit et a la semaine prochaine + merci à tous de venir

(Fin cinquième partie)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Annexe 7

Université d'Artois

Date : 31/12/2015

Heure : 13 :30- 15 :30

Étudiants : 04 (deuxième année) tutorat

Salle A35

Sujet : Prédicatif

Enseignante : E2

P2 : voilà ici (en cherchant les documents pour travailler) est-ce que vous avez vos dossiers ? Oui ?

E : c'est des taches

P2 : c'est des taches d'accord donc il est quelque part où est-ce que je l'ai mis ? eh (0.13) il est à la salle de profs + oui il est dans la salle de profs eh oui dans ce cas-là commencez pour ceux qui ont le dossiers moi je vais chercher le mien à la salle de profs + il doit rester eh + vous commencez à lire alors je vais voir + ici dans ce page-là vous avez donc + une page pour l'usage de verbe d'accord + vous vous allez le faire toute à l'heure + la convention par l'instant vous relisez bien les phrases + vous allez dire si vous voyez un aspect perfectif ou quoi ? + si c'est un aspect imperfectif ponctuel ou impératif d'accord ?

E : pour le paragraphe ?

P2 : pour le premier paragraphe simplement c'est une révision comme ça après on va pouvoir enchaîner sur l'anglais d'accord je vais juste chercher mes feuillues qui sont dans la salle des profs + commence par-là (l'enseignante sort à chercher ses feuillues) 2'

E : (les étudiants du tutorat deuxième année appartient à un groupe des étudiants venant de Qatari qui ont suivi le DU l'année dernier, ils ont quelques heures de tutorat par semaine ils sont inscrits aux formations de l'université d'Artois. Ils utilisent leur langue maternelle pour se communiquer entre eux pendant la résolution de la tache)

P1 : (l'enseignant arrive et demande pour sa collègue) 8'30''

E1 : les étudiants demandent à P1 de dérouler des taches de leurs cursus pour la semaine prochaine

P1 : vous avez d'autre travaille ?

E1 : oui pour la semaine prochaine

P1 : pour la semaine prochaine + mais vous m'aviez encore envoyé un mail sinon comme je puise préparer (trop de bruit de l'extérieur)

E3 : c'est (\*\*\*) pour le 23

P1 : non sinon

(Il y a des questions (trop de bruit de l'extérieur)

P1 : le sujet général eh de l'associer cela dessus

P2 : les sujet et les gens sont obsédés par les médias sociaux

(Quelqu'un ouvre la porte et rentre parler avec les enseignantes pour lui demande jusque quelle heure vont utiliser la salle parce qu'ils ont des étudiants en attendant la salle)

P2 : donc c'est jusque 15 :30 ? + alors attendez

(Il avait un petit problème avec la salle de classe donc on a changé de salle)

(Fin première partie)

P2 : (l'enseignante écrit au tableau quelques indications para rapport au sujet)

Et là vous avez de sujet d'accord ah on est d'accord alors bien merci + alors donc déjà on va commencer par + par analyser votre sujet + pour bien savoir ce que vous devez chercher d'abord sur internet + est-ce que le

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

premier ah + cela c'est un travail de recherche d'accord ? + pour avoir justement les arguments et les idées pour votre débat + ça c'est vraiment la dernière partie du débat ah + donc d'abord analyser ici + ça c'est la question importante { *is modern society obsessif with social media* ? : anglais } + qu'est-ce que c'est important ici ? + quels termes ?

E : { is the question : anglais }

P2 : quoi ?

E1 : c'est une question

P2 : c'est une question mais quels sont les termes importants dans cette question les mots ?

E1 : { obsessif= anglais }

P2 : donc { obsessif= anglais } mais

E2 : { modern = anglais }

P2 : donc l'obsession des médias mais surtout

E1 : { modern = anglais }

E : société

P2 : voilà tout c'est qui est obsédé on demande si c'est la société moderne + donc votre sujet c'est sur la société moderne déjà + donc la société moderne c'est quoi ?

E1 : eh les personnes qui font là notre génération

P2 : donc ce n'est pas forcément l'âge de la génération quand on parle des sociétés qu'est-ce que font les sociétés ?

E3 : les gens ?

P2 : les gens + les différents peuples c'est ça + alors on a vous demandé de regarder les différents peuples d'aujourd'hui (0.18) quand je parle des différents peuples ce n'est pas forcément les différentes nationalités parce que là voyez c'est les sociétés modernes ça comprendre vraiment l'international + donc vous devez comparer les différentes sociétés eh du monde + c'est -à-dire par exemple au Qatar comment se passe les medias sociaux eh ? + comment ça se passe en France+ comment ça se passe eh en Amérique + les sociétés modernes ça veut dire actuellement maintenant (elle écrit au tableau) + donc obsédé qu'est-ce que ça veut dire le mot obsédé ? + obsédé par quelque chose ?

E2 : adict

P2 : comment acdit ?

E1 : addiction

P2 : addict voilà alors c'est comme ça comme une addiction une addiction à quelque chose vraiment que ce n'est pas personne + et donc là on vous demande si la société si la société + les différents peuples comme le Qatari + ah actuellement est obsédé par par les medias sociaux + donc par les réseaux sociaux par exemple + donc on a Facebook à ah + donc est obsédé il a une addiction à quelque chose ++ les medias c'est les réseaux sociaux en fait + medias donc medias sociaux c'est+ ils ont bien noté il ne sont pas mis seulement réseaux + donc les medias c'est quoi ? + Qu'est-ce que medias sociaux ?

E3 : internet

P2 : donc on a internet en général + qu'est-ce qu'on a d'autre ?

E1 : Facebook

P2 : Facebook donc là on a les réseaux sociaux

E1 : Whatsaap

E4 : Twitter

P2 : alors réseaux sociaux donc on a ah++ Facebook Twitter etc. eh qu'est-ce qu'on a encore à niveau des medias sociaux

E3 : You tube

P2 : alors You tube c'est pour ouais pour regarder des vidéos + à la limite vidéos sur You tube + mais également ça qui se passe à la télé par exemple + ça va être des medias social + donc les programmes télé (en



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

écrivant au tableau ) voilà + alors maintenant je crois qu'on a mis des mots sur chaque forme + on va essayer de reformuler + donc qu'est-ce que vous devez chercher dans ce dans ce thème + qu'est-ce que vous devez rechercher pour répondre à quelle question ? qu'est-ce qu'on vous demande dans cette question ?

E1 : recherche les statistiques par exemple

P2 : recherche les statistiques + alors statistiques de quoi ?

E1 : de de de l'entrée des sites Web de ceux qui sont sur Facebook

P2 : alors oui le statistique d'utilisation

E1 : oui

P2 alors on va faire une recherche++ sur les statistiques++ d'utilisation des médias sociaux (0.10) et sur quel type de site je peux trouver des statistiques + sur quoi vous allez voir

E3: Wikipedia

P2: quoi? + Wikipédia? + alors est-ce qu'on va voir sur Wikipédia quand on va faire une exposée en classe ?

E1 : non

P2 : non + Wikipédia c'est une encyclopédie libre+ donc les données ne sont pas vérifiées + non compte pas + on ne peut pas dire que vous allez chercher des informations sur Wikipédia + ça ce n'est pas bon ce n'est pas bon quand on fait une exposée + surtout dans ça qui est recherche ah +il faut faire des recherche même à l'écrit pour les dissertations + il ne faut pas surtout utiliser Wikipédia parce que si les profs regardent justement vos données et ils s'aperçoivent qu'ils vient de Wikipédia ils vont dire que ça n'ait été pas vérifié et donc ça n'est pas forcément vrai d'accord ?

E3 : sur de journaux

P2 : oui sur de journaux + est-ce que vous connaissez des journaux où il y a des statistiques

E : eh

P2 : des journaux que vous utilisez des temps en temps en temps en classe pour lire des articles de presse comme ça sur eh

E4 : France en carte

P2 : France en carte + alors on peut avoir France en carte on peut avoir Le Monde +l'Express + l'Express il fait des statistiques aussi ++et surtout + nous en France les statistiques sont faites par un institut qui s'appelle l'INSEE donc c'est un institut national de statistique donc l'INSEE c'est + il s'appelle comme ça +et donc là vous les aurez alors eh + après qu'est-ce que vous devez chercher en plus de ça ?

E2 : ah

P2 : la deuxième question *{how many time spent on line ? = anglais}* + qu'est-ce qu'ils vous demandent ici quand ils vous demandent *{how many time ? =anglais}*

E : l'utilisation (\*\*)

P2 : l'utilisation

E : l'utilisation de chaque personne

P2 : oui donc mais là c'est vraiment *{how many time ? = anglais}* + s'on traduit ça donne quoi ?

E : eh combien combien de temps ?

P2 : combien de temps + donc là vous devez de voir la durée + ah donc on va dire la durée quotidienne chaque jour un utilisateur eh français ou qatari eh il va utiliser internet par exemple c'est ça + donc là on va vous demander la durée (0.06) durée eh de temps + donc durée sur internet c'est ça + passé sur internet + ah ensuite qu'est-ce qu'on vous demande en dessus ?

E1 : *{evolution of social media =anglais}* + c'est -à-dire la eh la progression de social media

P2 : donc si tu veux formuler le progrès c'est-à-dire ?

E1 : c'est c'est eh l'histoire de social media jusque maintenant

P2 : c'est ça donc là on doit voir un aspect historique des médias sociaux des réseaux sociaux+ aspect historique (elle écrit les mots clés au tableau) sur les réseaux sociaux + donc *{impact}* ça veut dire quoi *{impact}* ? + c'est la même signification en français + quand on parle d'un impact de quelque chose par

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

exemple l'impact des réseaux sociaux eh sur eh je ne sais pas + sur la vie privée par exemple + on parle beaucoup sur la vie privée + donc qu'est-ce que ça voudrait dire si je parle de l'impact des réseaux sociaux sur la vie privée de quelqu'un

E1 : des choses qui sont négatifs

P2 : des choses qui sont négatives + <alors un impact ça peut être négatifs mais ça peut aussi être positive + on a les deux

E : positives>

P2 : donc là l'impact ça sera justement eh les points (0.8) positifs et les points négatifs un petit peu (elle écrit au tableau) mais négatif cela sur qui ? + quel est le sujet ?

E2 : les sociétés

P2 : voilà sur les sociétés modernes + donc les points négatifs et positifs sur les sociétés modernes (0.15) + donc les avantages et les inconvénients ah ça qui ça a provoqué + donc ensuite en dessus + (*comparaison* : anglais) allez-y

E4 : comparaison

P2 : (*comparaison*=anglais)

E4 : trouver les différences

P2 : (*comparaison of generation* =anglais) il me semble

E4 : trouver les différences

P2 : alors oui + donc des différences mais également

E3 : comparer

E1 : comparer

P2 : attention quand on compare on regarde donc +comme tu as dit H\* + les différences mais quoi d'autre ?

E4 : et les points communs

P2 : et les points communs c'est ça +et les points communs (0.10) et là on parle (*of generation*=anglais) + c'est quoi ?

E4 : génération

P2 : donc sur la génération et là + il aura l'impact qu'on a dit toute à l'heure sur + suivant l'âge des personnes +donc là quand vous allez regarder vos statistiques + par exemple un enfant de +je ne sais pas moi+ six ans à huit ans ne vas pas utiliser de la même manière internet qu'un adulte de vingt-cinq par exemple + donc là vous allez devoir comparer l'utilisation par rapport à l'âge au tranche d'âge d'accord ?+ donc des différences et points communs de l'utilisation suivant l'âge (0.8) des médias sociaux sur l'âge (0.18) en suivant l'âge des personnes + alors ensuite ici qu'est-ce qu'on vous demande

E1 : les bénéfices

P2 : alors bénéfices ? + oui (*benefits* = anglais) ça devient bénéfices en français

E2 : (\*\*)

P2 : donc les bénéfices donc là il faut faire attention parce qu'on a déjà dit les points communs et les avantages donc (*disadvantages* = anglais) ça sera les points négatifs + mais là dans l'impact vous allez plutôt développer un petit peu ce que + le changement que ça a apporté dans les sociétés et ensuite donné les différences et les points communs + par exemple ici les négatifs pour la société d'accord ? + donc on part de l'aspect on va dire historique et ensuite on va vers les détails et donc vers les différents âges de la population et les différents usages d'internet + d'accord ? ah + alors après + ça on va le voir après parce que + (*strategie debate* = anglais) + est-ce que vous avez déjà eu un débat en français ? + est-ce que vous vous se souvenez un petit peu comment se déroule un débat ?

E4 : oui

E1 : (\*\*)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : oui donc là vous allez devoir + quand vous aurais + déjà trouver des informations vous allez devoir formuler des arguments + c'est ça + donc une liste des arguments (0.10) et quel type d'argument on va avoir pour ce cas-là pour un débat ?

E1 : on va voir deux critères un contre et un pour

P2 : c'est ça + donc est-ce qu'on a vous demandé de trouver les eh comme + de trouver les arguments pour et contre

E2 : non

E1 : non vous avez le choix de pour ou contre

P2 : d'accord + donc là ça sera à vous de prendre par rapport à votre opinion personnelle d'accord+ + alors là je le laisse comme ça et ensuite (*personal use of social media* =anglais) ça veut dire quoi ?

E1 : par rapport à moi

P2 : voilà + donc l'utilisation personnelle + vous + des réseaux sociaux

E4 : notre opinion c'est ça ?

P2 : non là ce n'est pas le point de vue c'est l'utilisation donc si tu as + tu dois devoir dire par exemple tous les jours je passe quatre heures sur internet par exemple + c'est ça + donc votre utilisation la durée + la durée de votre utilisation personnelle

E2 : ça va

P2 : l'utilisation personnelle des réseaux sociaux d'accord ? (Elle note au tableau) + est-ce que ça va par l'instant ? + vous avez compris votre sujet ? + oui ? + donc maintenant vous allez d'abord commencer par trouver des statistiques + donc des statistiques par rapport à l'utilisation des médias sociaux + donc la première chose que vous allez chercher c'est ça OK ? + donc statistiques (elle note au tableau) + statistiques des réseaux sociaux + des médias sociaux + vous pouvez taper directement en anglais si vous voulez (*statistiques sur shold media* =anglais) + vous allez trouver directement sur des articles en anglais si vous tapez directement en anglais sinon + si vous passez par le français ce n'est pas grave vous allez trouver des statistiques en français + il faut juste voir + fêtez attention quand ça c'était publié (la dame s'approche vers un étudiant pour vérifier des statistiques)

E4 : en 2015

P2 : en 2015 donc c'est parfait on va voir statistiques des réseaux sociaux en 2015 OK + et là c'est par rapport à qui ? + à travers le monde + on trouve les chiffres mais on ne dit pas dans quel pays

E4 : la France

P2 : la France ouais + donc ça il faudra déjà regarder tu vois ?

E : (les étudiants cherchent sur internet des statistiques par rapport à médias sociaux) 22'

P2 : je vais mettre les informations sur un fichier Word directement si c'est possible pour ne pas les perdre (Elle cherche des informations sur son ordinateur)

P2 : donc c'est deux heures par le monde et une heure et demi en France + ça sera un récapitulatif un petit peu de tout ça que vous allez dire + alors qu'est-ce que vous pouvez dire d'autre ? + des impacts ?

(L'enseignante se dirige à chaque étudiant pour vérifier les statistiques qu'ils ont trouvés) + donc là c'est les chiffres de 2014 qu'on a été publiés en 2015

E3 : et quel sont les pourcentages ?

P2 : les pourcentages de quoi ? + en fait pour l'utilisation + dans le monde il faut que tu donnes les pourcentages des personnes qui utilisent des réseaux sociaux dans le monde + donc là il y a une répartition qui a été faite d'un sondage qui a été fait en 2014 et qui a été publié en 2015 et donc on se rencontre que selon le continent où tu habites ce n'est pas de tout + la même utilisation + selon le développement du continent + donc de coup on se rencontre qu'en Amérique du Nord le 56% utilisateur des réseaux sociaux (Fin partie 7)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : tandis qu'en Amérique de Sud donc là ils sont seulement à 5% et là pour quoi parce que par là ils sont des pays très pauvres + donc c'est pour ça + c'est comme en Afrique ils n'ont pas forcément accès à internet

E2 : (\*\*)

P2 : alors donc là tu as des chiffres par rapport à des différents types des réseaux sociaux + et après si tu descends ici tu vois tu as la répartition dans le monde et là on voit par exemple en Amérique du Nord tu vois 56% et ça + ça doit être des données statistiques que vient de parce que justement on va prendre la source + c'est-à-dire les chiffres 2014 sur l'utilisation d'internet et des réseaux sociaux ça va+ donc il faut vraiment qu'on le renseigne + parce que ça vous allez montrer d'où vient vos sources + ce que je vais mettre ici dans une autre couleur sont des sources + comme vous se rappelez de l'année dernière on doit toujours de citer vos sources + là vous allez trouver les informations parce qu'il ne faut pas dire n'importe quoi comme Wikipédia par exemple des médias les personnes qui publient par exemple ils ne mettent pas toujours où est-ce qu'ils ont trouvé les informations + c'est pour ça que ce n'est pas une encyclopédie fiable + pour là pour être crédible dans ce que vous allez dire en classe il faut dire que vous avez consulté donc un sondage sur les statistiques de Webs et des réseaux + là c'est un sondage que est vraiment que a été eh formellement comme ça c'est votre sources + vous devez justement le dire quand vous allez rédiger d'accord ? + donc là il y a ça + déjà vous avez ça + alors on a passé ah + c'est Ok + alors regardant un petit peu sur les autres sites si vous trouvez des autres informations + donc notablement dans les + sur les temps passé sur les réseaux sociaux dans les autres pays par exemple + regardez bien 3'52'' (l'enseignante cherche sur internet des autres sites Webs pour vérifier des informations avec les étudiants) + regardez sur vos ordinateurs + vous devez trouver des infos d'accord ? + moi je regarde au même temps + par rapport à l'âge des personnes aussi + essayez de trouver quels âges ont les utilisateurs + alors sur ce site on a ça + est-ce que vous pouvez voir ici par rapport à l'âge de l'utilisateur ? + ici (temps pour chercher des informations)

E3 : les gens ont moins de dix-neuf ans

P2 : oui les gens ont a moins de dix-neuf ans donc

E3 : ah ouais + trois heures trente par semaine pour l'internet

P2 : oui + donc on a trouvé une hyper connexion des jeunes donc de moins de dix-neuf ans qui passe trois heures trente par semaine + donc ça c'est selon l'institut INSEE c'est un institut statistique + institut INSEE donc c'est aussi une source fiable + et donc ça vient c'est publié le 29 avril 2015 aussi + donc ici + et oui ça c'est un étudiant + il passe six heures trente par semaine + en 2015 + il a été publié en 2015 + et ils l'ont comparé d'ailleurs regardez ah alors attendez+ ils l'ont comparé + de quoi on a parlé + d'évolution eh des médias sociaux des réseaux sociaux ah par rapport à 2012 qu'est-ce que vous pouvez dire par rapport au 2012 + une comparaison entre 2012 et 2015

E : eh (bruit des chaises)

P2 : B\* est-ce que t'arrives à lire ?

E1 : eh deux

P2 : je le mets en couleurs attends + alors attends

E1 : ça c'est bon

P2 : c'est bon ? + un petit moins parce que de coup tu ne regardes pas bien + voilà + alors ici qu'est-ce que veut dire ça ?

E3 : les adolescences

P2 : les adolescences

E3: ouais

P2: vas-y continue

E3 : de dix ans

P2 : à dix-neuf ans

E3 : ouais + passent en moyen trois heures trente par semaine sur l'internet en 2015 contre eh + deux heures

P2 : oui

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- E3 : c'est ça ? + en 2012 c'est l'augmentation eh également desiries
- P2 : dessoulés
- E3 : pour les plus jeunes + cinq heures trente par les
- P2 : pour les sept
- E : pour les setp
- P2 : sept à dix ans 11'30''
- (Changement de place de la caméra)
- E3 : sept à dix ans contre quarante
- P2 : quatre heures
- E3 : quatre heures en 2012
- P2 : oui et ensuite qu'est-ce que tu peux + là cette partie-là
- E3 : et même trois heures quarante contre deux heures dix en 2012 pour les enfants d'un à dix ans
- P2 : (geste : silence) un à dix ans + donc là on voit même que les petits enfants qu'ils ne savent même pas lire ni écrire se connectent donc trois heures quarante en 2015 + alors qu'en 2012 c'était deux heures dix + donc là on a déjà une certaine évolution pour la jeune population + donc toutes ces chiffres-là vous devez les prendre en note + c'est vraiment important pour vous ça
- E3 : c'est d'abord la comparaison en 2012 c'est ça ?
- P2 : oui alors là ils ont comparé eh en 2015
- E3 : en 2012 et 2015
- P2 : entre 2012 et 2015 eh chez les uns à dix-neuf ans + donc là c'est vraiment chez les jeunes + voilà la jeune population + après il faudra qu'on trouve même si ils sont des sondages mais avec les plus âgés (temps pour chercher des informations) 15'
- P2 : alors lisez bien ce paragraphe-là parce qu'on a déjà justement une certaine forme d'impact sur les équipements + parce que forcément si les gens sont de plus en plus connectés eh les équipements ils sont aussi différents + donc lisez bien ça et ensuite vous allez en parler de ça qui est important dans ce paragraphe 18'
- (Un étudiant fait une consultation à l'enseignante) 18'51''
- P2 : alors ici dans le premier paragraphe qu'est-ce que vous pouvez me dire déjà qui est important ? + dans ce paragraphe ici ? + quelles sont les informations les plus importantes ?
- E2 : l'augmentation de la taille d'écran des écrans + c'est ça ?
- P2 : alors les écrans qu'est-ce que c'est les écrans ?
- E2 : c'est ça (en signalant l'écran de l'ordinateur)
- P2 : voilà c'est comme l'écran des ordinateurs mais là on parle des écrans des Smartphones
- E2 : smartphone oui
- P2 : qui est de plus en plus grands
- E2 : les Tablet ont toujours le (\*\*)
- P2 : oui + donc avoir le quai ça veut dire qu'ils sont toujours célèbres
- E2 : ouais
- P2 : d'accord + donc les tablettes se vend encore beaucoup pour les enfants
- E4 : oui
- P2 : alors qu'est-ce que vous pouvez me dire par rapport aux chiffres qu'il y a juste après ? + le taux d'équipements grimpe en flèche
- E2 : le taux est 30% en 2012 mais 62% en 2015
- P2 : voilà donc qu'est-ce que vous pouvez dire par rapport à ça + qu'est-ce que vous remarquez ?
- E4 : l'augmentation
- P2 : une augmentation + une augmentation de quoi ?
- E4 : des (\*\*)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : de quoi ?

E4 : (\*\*) les achats

P2 : je n'ai pas compris alors

E4 : les achats

P2 : alors d'utilisation

E4 : ouais

P2 : non ils n'ont pas dit d'utilisation

E4 : si

P2 : non ils parlent de quoi +il y a des associations + les enfants sont de plus en plus équipés + on parle de quoi là ?

E4 : des enfants

P2 : bon des enfants et le fait d'être équipés ce quoi ?

E4 : des écrans

P2 : voilà donc là on parle vraiment des équipements + donc l'impact de l'utilisation des réseaux sociaux c'est aussi l'impact au niveau de la vente eh d'équipements + donc ça veut dire que maintenant eh on a 70% des foyers qui sont équipés soit des smartphones soit des tablettes ou des ordinateurs d'accord ? + donc là on voit vraiment eh+ comme on dire

E2 : dans

P2 : donc l'évolution

E2 : dans un sens négatif c'est ça ?

P2 : alors attendez + est-ce que c'est négatif ou pas le fait que les magasins vendent de plus en plus des smartphones

E2 : non non + mais en fait je n'avais pas bien compris + des toutes équipements de tous équipements grimpent c'est ça

P2 : ça tu as bien compris ?

E2 : oui oui

P2 : alors le taux d'équipements grimpe en flèche + donc la flèche c'est quoi ?

E2 : (\*\*) non

P2 : non ? + la flèche c'est + alors (elle cherche l'image de la flèche sur l'ordinateur)

E2 : flèche ?

E2 : non grimpent

P2 : la flèche normalement on doit l'avoir par où (elle cherche des informations pour les montrer aux étudiants) + alors

E4 : madame c'est ici (il montre l'information sur le sujet)

P2 : ah oui c'est ça oui c'est cette flèche + donc on dit ils grimpent en flèche

E4 : très rapidement

P2 : oui c'est grimper rapidement + grimper en flèche + alors qu'est-ce que tu peux dire alors par rapport aux enfants et aux équipements + si tu dois résumer ça dans une phrase +++ par rapport à l'évolution + entre 2013 et 2015 le taux des équipements + qu'est-ce que vous pouvez dire ?

E4 : entre 2013 et 2015 il y a une augmentation

P2 : oui donc entre 2013 et 2015 c'est bien ta phrase + il y a une grande augmentation + on est à plus du double on est deux fois trois+ mais ça a triplé + donc on a un taux des équipements dans les foyers qui a triplé entre 2013 et 2015 + et ça c'est aussi un impact justement du développement (0.7) le taux des équipements de foyers a triplé entre 2013 et 2015 + et qu'est-ce que ? + Ouais il nous manqué pour les plus âgé maintenant + on va d'abord comparer le type (0.17) alors + quel est le type des équipements + quel est le plus important + dans ce paragraphe ici ?

E2 : les autres dix-neuf ans + ah d'accord + eh c'est l'utilisation de de la du smartphone c'est ça ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : alors l'utilisation de smartphone qu'est-ce que tu peux dire sur l'utilisation du smartphone + par rapport au treize - dix-neuf ans eh ?

E2 : il y a une grande différence entre l'utilisation du smartphone et la télé c'est ça ?

(Fin partie 8)

P2 : alors oui + donc là on voit que les jeunes + il y a 70% de treize -dix-neuf ans qu'ont un smartphone par contre on a que le 41% qui a la télévision et un 73% ils ont l'ordinateur + donc là on voit vraiment plusieurs types des médias sociaux parce que là c'est trois types des équipements par lesquels ils ont accès aux médias sociaux + donc ça vous devez en parler également + vous devez ne seulement parler de l'utilisation mais également des équipements qui permettent d'accéder à ces médias + forcément pour pouvoir y accéder il faut avoir un équipement adapté + donc (elle se dirige vers les étudiants pour vérifier la résolution de la tâche) voilà + alors + alors maintenant l'impact qui a les types des équipements + on a également trois types des équipements (0.9) comme ça on a en premier c'est l'ordinateur pour les treize à dix-neuf ans alors (elle parle en voix base) ensuite la télévision

E2 : 44

P2 : eh il y a la télévision et le smartphone + le smartphone

E3 : 68

P2 : ah maintenant le 68%++ et on a également la télévision + donc la télévision 13% eh + alors maintenant on va parler un peu donc de l'évolution par rapport à tout ça

E3 : (\*\*=arabe)

P2 : qu'est-ce que tu veux dire H\* ?

E3 : non c'est bon

P2 : eh je croyais que tu veux dire quelque chose+ ah oui l'utilisation (\*\*) pour quoi les gens utilisent les réseaux sociaux qu'est-ce qu'ils font sur les réseaux sociaux ?

E2 : communiquer

P2 : alors ça peut-être pour communiquer dans un premier temps mais est-ce que ça reste la principale utilisation ?

E2 : pour la communication c'est ça,

E4 : d'autre d'autre

P2 : donc avec les autres

E3 : la communication c'est ça

P2 : oui la communication avec les gens

E3 : oui les gens avec les amis la famille

P2 : oui don con va avoir l'utilisation ici + donc les différentes utilisations

E3 : eh pour avoir des les + des nouvelles

P2 : oui donc type d'utilisation + donc on peut utiliser avec la famille déjà c'est le premier point

E : comme nous par exemple

P2 : oui comme vous quand vous êtes à l'étranger et quand on habite même parfois quand on a qu'habite ici et quelqu'un qui habite à Marseille on peut également se communiquer c'est vrai + donc se communiquer avec ses proches famille et amis + ensuite qu'est-ce qu'ils font également

E2 : pour avoir des nouvelles

P2 : alors ils s'en servent comme moyens eh comme moyens d'information + oui quoi d'autre ?

E2 : (\*\*)

P2 : qu'est-ce que vous voyez ici sur l'écran là-haut ?

E4 : pour les grands

E2 : (\*\*)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : oui donc qu'est-ce que vous pouvez dire par rapport à ça + pour les sept-douze ans et pour les treize-dix-neuf ans qu'est-ce que vous remarquez ?

E2 : ah il n'y a pas de grande différence

P2 : et

E2 : il n'y a pas de grande différence entre

P2 : non + parce qu'au final les enfants ils utilisent tous + là c'est vraiment marqué

E2 : ah d'accord

P2 : ils utilisent quasiment tous l'ordinateur en priorité pour les jeux vidéo

E2 : ouais

P2 : don là eh la différence de l'utilisation ça va être + la première équipe pour les jeux vidéo + ça pour les jeux vidéo + ah ensuite donc la télé au final c'est bien après + les jeux vidéo communiquer avec ses proches eh s'informer pour les treize-dix-neuf ans ça viendra après voilà + alors + alors ensuite + alors ensuite para rapport aux réseaux sociaux qu'est-ce que vous pouvez dire ?

E3 : entre 2013 et 2015 + non d'abord n'existe

P2 : alors d'abord quoi ?

E2 : eh (\*\*) avant l'existence de c'est ça c'est ça

P2 : alors avant l'existence d'Instagram

E2 : eh l'utilisation de Facebook été

P2 : alors avant l'apparition d'Instagram c'était Facebook qui était en tête

E2 : ouais

P2 : d'accord il est toujours en tête mais il est ? + il baisse + on constate une baisse + donc déjà qu'est-ce que c'est Instagram + c'est une application de quoi ?

E4 : des photos des

E2 : comme le Twitter

P2 : oui plutôt un échange des photos et Twitter par contre c'est quoi ?

E4 : (\*\*) c'est Instagram

P2 : he he et c'est quoi Twitter + qu'est-ce que c'est ?

E4 : des informations

P2 : des informations mais le +le par exemple + tu vois si tu vas sur Twitter et tu écris quelque chose c'est pour quoi ?

E4 : (\*\*)

P2 : alors ça c'est plus technique le journal + exprimer un peu comme un cas inédit mais tu sais sur Twitter les hommes politiques sont (\*\*) par exemple

E3 : pour informer de quelque chose

P2 : oui + donc là Twitter ça va être plus de la communication insolite spontanée

E4 : sérieux

P2 : voilà + et par rapport au Facebook ça va être quoi ?

E4 : (\*\*) amical très amical en fait

P2 : Facebook ça va être plus amical mais maintenant existent également les pages professionnelles + donc mais pour les jeunes au final sur Twitter pour quoi ils l'utilisent moins ?

E2 : parce que sur Facebook on partage de photo mais sur Twitter c'est pour informer

P2 : oui informer et donner son opinion sur quelque chose c'est ça + donc en fait Twitter c'est plus un réseau social où les gens expriment leur point de vu + que Facebook c'est plus un réseau social un peu pour faire des amis où les gens écrivent expriment s'expriment plus sur leurs vies privées

E2 : ouais

P2 : c'est pour ça que les jeunes donc c'est pour ça que les jeunes préfèrent Facebook parce que les jeunes s'expriment plutôt sur leur vie privée



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E2 : ouais

P2 : que les adultes etc. + donc on a alors peut-être ici + donc on va le mettre hum+ on va aller à la description de l'évolution des médias sociaux eh (l'enseignante cherche sur l'internet des informations concernant le sujet pour lui montrer aux étudiants) temps passé sur internet

E : (les étudiants cherchent aussi des informations sur internet pour compléter leur travail) 12'

P2 : donc là on a dit qu'on a eh + des applications comme Instagram + pour partage de photos + ensuite qu'est-ce qu'on a d'autre ? + donc on dit pourquoi Twitter + on exprime quoi sur Twitter

E4 : quelqu'un veut informer

P2 : alors informer oui

E4 : plus formel

P2 : comment ?

E4 : plus formel

P2 : plus formel + donc là informer ah + exprimer son opinion de manière formelle + personnelle sur l'actualité ++et ensuite donc Facebook + pourquoi Facebook ?

E2 : (\*\*) partage des choses importantes

(Elle continue à chercher des informations statistiques)

P2 : partage de des expériences voilà + quotidienne + de la vie quotidienne oh + alors après vous prenez tout ça eh + je reprendre la tâche d'avant ici et vous allez me dire un petit peu + donc là vous avez le top dix des réseaux sociaux + qu'est-ce que vous pouvez me dire ah par rapport à ce diagramme ? (0.15) qu'est-ce que c'est + qu'est-ce que vous pouvez voir comme type d'application ici ?

E : Facebook Instagram

P2 : alors déjà Facebook on a dit que c'est pour partager des expériences quotidiennes + Twitter c'est pourquoi ?

E2 : je ne connais pas en fait

P2 : alors regarde il y a des recherches + (\*\*) qu'est-ce que c'est ?

E4 : c'est chinois

P2 : alors c'est un réseau social mais de quoi ?

E4 : un réseau chinois

P2 : alors nous en France on utilise ça

E4 : le système de (\*\*) message

P2 : c'est ça

E4 : (\*\*) comme Messenger

P2 : c'est un peu comme Messenger ouais c'est ah + donc on dît

E3 : le système de Messenger

P2 : un site de travail social

E2 : sur internet

P2 : sur internet donc que

E4 : le plus connu en Chine

E2 : c'est marqué le plus utilisé en Chine

P2 : oui c'est le plus utilisé en Chine + et donc c'est un réseau social atterri dans le top dix parce qu'on chine la population est énorme + donc dans un coup ils sont nombreux + ils ont beaucoup des utilisateurs en Chine + c'est ça + donc Qzone c'est un réseau social on va dire eh donc chinois + après qu'est-ce qu'on a en dessus ?

E2 : Instagram

P2 : Instagram donc on a dit c'est pour partager eh des photos ensuite

E1 : Google+

P2 : Google+ c'est quoi ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E2 : pour la recherche c'est ça + non ?

P2 : c'est pour eh + Google+ c'est ça marche par +Google c'est pour Google personnel

E4 : (\*\*) ça fonctionne avec Google mail

P2 : Oui c'est un peu comme le réseau social de Google + donc quand vous avez une adresse Google vous avez la possibilité de partager + donc là voilà on voit sur l'écran + c'est un peu comme un blog en fait vous pouvez partager différents thèmes avec d'autres utilisateurs de Google+ comme on a utilisé le Pinterest l'année dernier + on a partagé donc là des documents sur vos spécialités + mais là sur Google+ ça va être la même chose + les utilisateurs ils vont partager par rapport à leur domaine préférés des informations différentes c'est ça + c'est un partage d'intérêts sur Google+ + ouais (0.10) c'est tout un partage culturel en fait + ensuite qu'est-ce qu'on a d'autre ?

E2 : Tweeter c'est un outil de

P2 : donc Tweeter on a dit que c'est pour + c'est pour quoi Tweeter ?

E2 : c'est c'est pour s'exprimer c'est ça ?

P2 : oui pour s'exprimer oui par rapport un sujet ça peut-être un sujet d'actualité ou (\*\*)

E2 : Tweeter et quoi d'autre {microblogging : anglais}

P2 : alors attend microblogage {microblogging : anglais}

E2 : (\*\*)

P2 : alors (microblogging : anglais) alors donc blogage on retrouve le mot blog + alors blog le mot blog ça veut dire quoi + qu'est-ce que vous exprimez sur un blog ?

E2 : informations

P2 : des informations mais donc là ça peut-être des informations donc sur l'actualité ou alors sur votre vie par exemple si vous allez à je ne sais pas à un événement + vous allez par exemple sur la grande place contenant un événement comme là en septembre il a eu des rassemblements de MP3 et sur Tweeter vous pouvez très bien exprimer votre opinion et en mettant ça qu'on appelle (has tag=anglais)

E2 : ah des (has tag=anglais)

P2 : et voilà et donc là vous pouvez publier votre opinion de manière brève + c'est pour ça qu'on dit micro + parce que dans une phrase vous exprimez votre opinion + ah c'était super ça était très beau ou je ne pas de tout aimé c'était nul plein des choses comme ça ouais + donc des bloggeurs

E : (ils parlent sur les autres sites)

P2 : T\* c'est quoi Bebo

E4 : c'est comme Instagram

P2 : oui c'est comme Instagram c'est ça + donc le pareil ça va être dans le partage de photos

E4 : et c'est un moteur de recherche

P2 : alors le moteur de recherche ouais + donc on a Facebook Google normal + alors regardez (elle vérifier les applications qu'ils ont déjà fait) + on a Weibo c'est quoi ?

E4 : c'est une App pour collaborative

P2 : collaborative quoi ? + collaborative

E4 : de (microblogging=anglais)

P2 : la (microblogging=anglais) aussi + microblogage nouvelle vague + donc c'est un peu comme Tweeter +mais il est en Chine je pense

E4 : oui il est chinois

P2 : donc en Chine ils ont leurs propres sites parce que c'est le gouvernement qui contrôle un peu ce qui est public

E2 : (\*\*)

P2 : voilà c'est ça c'est ça + donc d'un coup on va dire que Weibo c'est un autre site vraiment que pour la Chine (elle cherche encore des informations) + on a Facebook après Facebook on a un moteur de recherche et qu'est-ce qu'on a après on a Pinterest c'est quoi ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E4 : des photos

E2 : partager des photos

P2 : partager des photos des idées créatives + ah faire découvrir par des photos quelque chose + donc c'est des partages + centre d'intérêts des projets par l'image (0.20) et

E4 : Wechat

P2 : Wechat

E3 : c'est une application de partage de photos et de vidéos

P2 partage de ?

E4 : des photos et vidéos

P2 : photos et vidéos donc ça peut-être + photos+vidéos

E2 : partager des images

P2 : et partager des vidéos qu'est-ce qu'on a également que est très connu ++ vous l'avez nommée tout à l'heure + pour partager des vidéos ou regarder des graphiques + YouTube

E2 : ah YouTube

P2 : YouTube on va le mettre également + donc maintenant il faut qu'on trouve pour les adultes + alors est-ce que vous pouvez faire la même recherche mais pour les adultes + vous aurez d'autres options mais pour les adultes+ donc les réseaux sociaux pour les adultes +comme les adultes utilisent-ils les médias sociaux

E : (les étudiants cherchent sur internet les informations que a demandé la professeure) (temps pour la recherche)

(Fin partie 9)

E1 : madame on a fini ?

P2 : non on va continuer un petit peu est-ce que tu as des cours ou pas ?

E1 : ah non parce que j'ai déjà commenté (\*\*)

P2 : tu as commencé quoi ?

E1 : le début

P2 : et tu as le rédigé

E1 : en anglais

P2 : en anglais ?

E1 : oui je l'ai fait en anglais

P2 : ah tu as déjà commenté

E1 : (\*\*)

P2 : et tu veux qu'on fasse ici ou tu veux le faire à la maison ?

E1: j'ai déjà fait

P2 : ah tu as déjà fait d'accord OK + alors dans ce cas-là je ne veux pas t'obliger à rester+ par contre les autres je voudrais bien vous aider à le faire si vous voulez + d'accord ? + de toute façon on va faire jusque 16 heures + 16 heures et demi + mais si tu si tu as déjà le fait à la maison je peux regarder + je peux aider comme tu veux

E : (un étudiant demande de partir parce qu'il a déjà fini leur travail, les autres restent dans la salle avec l'enseignante)

P2 : parce que là vous passez individuellement

E : (\*\*)

P2 : et tu as déjà préparé tes arguments ?

E1 : oui oui

P2 : oui ? + tu veux que je regarde

E1 : hier j'ai commencé un petit peu et j'ai déjà mes arguments

P2 : d'accord

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- E : (l'étudiant le donne la feuille à l'enseignante avec leur travail) j'ai déjà avancé un petit peu
- P2 : bon si tu as avancé peut-être que je peux regarder pendant que les autres cherchent des informations (elle regarde le travail de l'étudiant et il lui explique qu'est-ce qu'il a fait)
- P2 : d'accord et tu passes lundi aussi ?
- E1 : oui tous
- P2 : d'accord d'accord tout le monde a le même jour (elle lui donne des conseils pour sa présentation) + c'est pour ça qu'on cherche des choses simples + mais après il faut savoir interagir en fonction + tu vas dire que ils utilisent internet mais il aura quelqu'un que peux dire j'utilise internet mais que pour jouer et pour les adultes ça va être pour la presse etc. + tu vois il faut vraiment savoir interagir + après si tu veux tu peux rester pour les aider un peu avec les idées pour avoir des informations en commun + tu peux garder tes informations à toi parce qu'on va venir sur ça (\*\*) maintenant il faut que tu réfléchisses par rapport à tes phrases 5'20''
- E : (\*\*)
- P2 : oui oui surtout comme ça c'est bien bien parce qu'il a des connecteurs logiques après à voir ah
- E1 : oui
- P2 : là on est en train de voir les statistiques en fin on va dire le contenu mais après pour l'oral qui est importants c'est sur ce tableau-là ces les arguments par et les arguments contre et les connecteurs logiques tout d'abord ensuite non par contre j'ai un exemple voilà ça montre ma position justement
- E1 : oui oui
- P2 : comme ça c'est important mais ça va aussi en anglais + on peut les avoir en français mais on peut les utiliser en anglais d'accord ?
- E1 : (\*\*)
- P2 : comme ça après tu peux chercher une liste des connecteurs logiques en anglais tu vois (\*\*) oui d'accord mais après ça dépend de toi ah mais les autres ils vont continuer ah ils restent
- E1 : oui
- E : (un autre étudiant demande l'aide de la professeure)
- P2 : tu n'as pas trouvé pour les adultes ?
- E2 : non
- (Le professeur aide à l'étudiant avec sa recherche. L'étudiant ayant terminé leur travail part de la salle)
- P2 : ba bonne journée et si tu as jamais des questions ne hésites pas à me les poser on est là jusque 16 heures 16 heures 40 d'accord ?
- E1 : est-ce qu'on va faire quelque chose pour la dissertation
- P2 : pour la dissertation + bon + si tu veux le prochain cours on pourra faire un module sur la dissertation d'accord + la méthodologie + vous voulez faire de dissertation (en demandant aux autres étudiants)
- E2: oui bien sur
- E4: en arabe
- P2 : en arabe ? + on peut faire un module sur la dissertation si vous voulez la prochaine fois mais bon avec Mme S. parce la semaine prochaine c'est Mme S. + mais on va faire un module de méthodologie c'est la dissertation
- E1 : en arabe
- P2 : ce n'est pas la même chose en arabe + au niveau de l'organisation je voulais dire
- E2 : avec notre professeur
- P2 : ah oui avec ce monsieur + par contre envoyez lui un mail s'il peut travailler la dissertation comme ça il va ramener des documents de développement de la méthodologie 9'
- E : merci madame
- P2 : de rien au revoir
- E : au revoir

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : (l'enseignante continue aidant avec les autres étudiants) + là il y a eu dernièrement dans la presse en France il y a eu un article sur les réseaux sociaux de rencontres pour les adultes mais je sais qu'il a de plus en plus que l'utilisent eh comme moyen de rencontrer des gens (\*\*) où est l'adresse ? + c'est tout un article de presse al oral mais j'imagine qu'en doit avoir à l'écrit aussi eh donc les adultes chez les réseaux sociaux (elle cherche des informations) + alors j'ai un article que peut nous intéresser ici eh + alors on va lui lire ensemble on va voir un petit peu qu'est-ce qu'est intéressant + alors eh A\* est-ce-que tu peux commencer à lire s'il te plaît

E3 : (l'étudiant s'approche à l'écran pour lire)

P2 : tu veux que j'augmente la police

E3 : (il lit l'article)

P2 : alors pour les adultes on a plus de 52 % ah alors est-ce-que tu peux continuer à lire M\* s'il te plaît

E2 : (lecture d'une partie de l'article)

P2 : alors dans ce paragraphe déjà qu'est-ce que vous pouvez dire qu'est-ce qu'est important ? +++ donc qu'est-ce que vous pouvez dire de ces dernières phrases

E2 : (\*\*)

P2 : d'accord donc là on remarque quoi alors ?

E : (\*\*)

P2 : on remarque que les personnes âgées utilisent également les réseaux sociaux désormais d'accord ? + tout ça c'est important parce que tout à l'heure on a parlé des jeunes + on a parlé des tout petits d'un ans à 16 ans + on a parlé des adolescentes que sont vraiment les plus les plus grands utilisateurs mais on remarque qu'en plus que les personnes âgées sont de plus en plus connectées et ça c'est important parce que avant les personnes âgées n'avaient pas des ordinateurs à la maison c'était trop rare (0.10) alors qu'est-ce que H\* est-ce que tu peux lire le deuxième paragraphe s'il te plaît ?

E4 : en 2005 (\*\*) alors que adultes ils ont

P2 : alors si vous parlez de 2005 et 2011 alors on est dans 2011 c'est trop + on va faire des bêtises + donc entre 2005 et 2011 qu'est-ce que vous pouvez dire ?

E4 : (\*\*)

P2 : alors ça passe de combien à combien pour le 52 % de plus + pour les adultes + en 2005 on avait combien ? + 8 % en 2011 et désormais maintenant

E4 : (pas de réponse)

P2 : désormais il faut monter un petit peu ah + parce que là on parle de tous les adultes et désormais

E : 50 %

P2 : voilà donc on a passé de 8 % en 2005 à 50 % en 2011 + donc sur six ans de temps on a réussi à gagner 40% quasiment donc c'est énorme + c'est même+ la progression a été énorme+ c'était dans

E2 : c'était en 2011 ?

P2 : c'est en 2011 oui

E2 : et en 2011 ça va augmenter

P2 ah en 2011 il n'y a pas des chiffres-là

E3 : en 2005

P2 : en 2005 oui le 8 % en 2005 et 50 % en 2011 c'est ça (elle cherche des informations sur l'ordinateur)

E2 : les pourcentages sont là

P2 : alors est-ce que quelqu'un peut lire ce paragraphe-là

E2 : (l'étudiant lit le paragraphe)

P2 : ensuite

E2 : ensuite (il continue la lecture)

P2 : en détroussant

E2 : les chiffres (\*\*) des homologues

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : homologues + c'est-à-dire le sexe opposé à même âge quand tu compares les femmes de même âge avec les hommes de même âge tu te rencontres que les femmes passent un des 9 points aux hommes dans l'utilisation des réseaux sociaux elles utilisent plus + donc les femmes elles utilisent plus que les hommes OK eh alors + ça sert à rien + par contre qu'est-ce que vous pouvez dire de ces trois sites+ donc Facebook on a déjà parlé c'est un réseau social donc là qui est plutôt accès aux événements de la vie privée mais par contre Manface c'est quoi ? (Elle cherche sur l'internet) qu'est-ce qu'on appelle Manface + alors c'est une petite définition + c'est un site

E2 : c'est un site c'est ça ?

E3 : un réseau social des États-Unis

P2 : oui + en 2003

E2 : en 2003

P2 : donc là c'est un site de + au final c'est un réseau social également donc un peu pour chasser comme sur Facebook parce que vous avez un espace Web personnalisé donc vous pouvez mettre vos comptes dessus+ également c'est un réseau social ah + mais qu'il n'est pas aussi fameux que Facebook et LinkedIn c'est quoi ?

E2 : un réseau social professionnels

P2 : voilà donc ça que va être différent avec les adultes c'est qu'eux au final ils vont utiliser des réseaux sociaux professionnels au même temps ah alors (elle cherche encore sur internet) + réseaux sociaux professionnels + déjà on va garder un petit peu nos infos qu'on a là + même si forcément on n'a pas tout + mais on va déjà essayer de donc de + moi je vais noter en plus de notes et vous allez essayer de formuler en anglais une petite récapitulation chaque chaque point donc +des statistiques on les voit à feutre et à mesure + mais par contre pour la première partie (*how many time spent on line* =anglais) (23' 10 partie) + là moi je voudrais que vous reprenez sur ce fiche eh + sur ce fiche alors je pense que je peux le partager avec vous laissez-moi regarde alors sauvegarde

E3 : vous pouvez l'envoyer par mail

P2 : par mail oui + je vais l'envoyer par mail je vais sauvegarder + alors je vous envoie c'est à R\*

E3 : par Google+

P2 : Google+ c'est j'ai également + là c'est Gmail mais par contre j'ai une copie Google+ parce que partage+r j'ai des infos c'est pareil + donc A\* et puis H\* et J\* je ne sais pas si j'ai J\* + c'est quoi son adresse mail à J\* ?

E4 : attends + je l'ai

P2 : (\*\*=adresse mail) oui c'est ça eh + alors je vais mettre eh exposée (elle envoie les informations par mail aux étudiants) + voilà j'ai l'envoyé comme ça + vous devez avoir accès directement + et donc je voudrais déjà que vous puissiez faire un résumé par rapport au temps passé en ligne + qu'est-ce que vous pouvez dire déjà + donc peut-être au niveau de si vous pouvez comparer les autres âges et les adultes faites une phrase déjà pour les comparer et une phrase pour chaque pour les temps qu'on passe un ligne faites une comparaison + et vous pouvez parler également sur l'évolution donc des médias sociaux par rapport à ça qu'on a déjà dit et de l'impact que ça peut avoir sur la population

(Fin 10 partie)

P2 : eh une phrase pour chaque et ensuite on va essayer de faire un petit débat de 5 10 minutes ça sera bien + c'est un peu rapide mais

E : (les étudiants commencent à préparer leur phrases)

P2 : (elle lui demande de signer la feuille d'assistance, elle cherche des informations sur internet)

P2 : Est-ce que vous avez une liste des connecteurs logiques en anglais 11'45''

E4: non

P2 : non est-ce qu'on ne l'a pas vous donné encore ?

E4 : non

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : j'ai envoyé un par mail comme ça vous pourrez s'en servir même pour le débat à l'oral + ça va vous aussi (\*\*) d'accord ? (elle s'approche à chaque étudiant pour vérifier leur travail et elle offre une liste des connecteurs logiques en anglais) + ah tu peux les avoir sur ton ordinateur + il y a des mots pour (\*\*) des mots pour mettre l'opposition dans le débat + des mots pour exprimer la cause eh donc pour et des (\*\*=anglais) choses comme ça + des mots pour exprimer un effet d'accord eh + des relatifs donc quand où des choses comme ça eh (\*\*=anglais) c'est quand tu vas expliquer raconter une histoire et (\*\*) eh c'est pour présenter tes idées et ensuite c'est pour donner ton opinion donc personnellement c'est important par un débat vous allez les utiliser en début de phrase dans le débat et pour donner des exemples aussi quand vous fêtez un exposée + eh si vous avez trouvé des arguments pour alors essayez de trouver des arguments contre et là maintenant + par contre (\*\*=anglais) ah qu'est-ce que je voulais dire oui donc si vous trouvez chacun au moins deux argument contre on peut faire déjà un petit débat maintenant parce qu'on n'ait pas beaucoup de temps + mais vous avez déjà les idées principales c'est qu'on a déjà vu donc si vous avez déjà les arguments + ce liste-là vous pouvez déjà donner un point de vue personnel + on ne les a pas ? + par contre vous pouvez utiliser {\*\*=anglais}

P1 : vous avez déjà fini ? (Elle arrive à la salle de classe)

P2 : écoute on va faire on petit débat mais on a du faire des recherches en français parce que c'était elle explique à P1 les points qu'ils ont fait jusque le moment) et ils ont demandé de revoir la méthodologie de la dissertation parce qu'ils doivent faire une en arabe

(Fin 11 partie)

P1 : d'accord et dissertation en économique ou en général ?

P2 : c'est sur quoi votre dissertation en arabe + sur quel thème ?

E33 : c'est en arabe civilisation en arabe

P1 : d'accord

P2 : c'est en général + général

P1 : d'accord

P2 : et vous allez la voir + c'est pour quand ça ?

E2 : 14

E3 : 14

P2 : pour le 14 d'accord + parce que de coup ils m'ont parlé + H\* demain + mais après il faut avoir si nous on a la chance pour voir la méthodologie

P1 : d'accord d'accord

P1/ P 2 : (elles discutent par rapport à l'organisation de cours avec les étudiants du tutorat)

P2 : et voilà de coup eh ils voulaient voir une liste des adverbes qui pourrais également avoir des prépositions

P1 : ah d'accord oui

P2 : simplement

P1 : OK + j'aurais lui donner un exercice à faire eh un exercice simple à faire

P2 : d'accord

P1 : ils seront obligés à corriger demain

P2 : d'accord voilà OK

P1 : et après en suivant on passera aux connecteurs ou on passe à la (\*\*)

P2 : eh les prépositions

P1 : eh les (\*\*) on va faire un petit avant

P2 : parce qu'après quand on va voir les connecteurs on va faire la méthodologie de la dissertation

P1 : oui

P2 : donc peut-être la dissertation d'abord on aura fini tous ce qui est vraiment

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : oui c'est ça oui mais je ne sais pas en fin ça dépend

P2 : (\*\*)

P1 : donc de coup ici ah donc méthodologie en français

P2 : oui c'est ça

(Elles continuent à discuter sur l'avancement de cours)

E : (ils avancent leur travail, ils utilisent la langue maternelle arabe pour se communiquer)

P2 : c'est bon pour les arguments 7'30''

E3 : non

P2 : encore non (\*\*)

E2 : si on le fait je ne sais pas à la maison

E : hihhi (rires)

P2 : ça va être compliqué faire un débat à la maison ah + tu vas faire un débat devant ton mur

E2 : avec une Can web

P1 : je ne pense pas que ça va être une bonne idée ah + non un débat justement

E2 : c'est très compliqué pour comprendre

P1 : pour quoi ? + déjà il faut que tu trouves des arguments par et contre en français et puis ensuite tout ça sera traduit en anglais mais il faut se préparer par un débat + mais il faut être bien préparer par un débat parce que dans le débat il faudra que tu puisses réagir à des interventions des autres que tu n'aurais pas prévues + donc si tu n'es pas bien préparer tu vas te retrouver très court

P2 : oui il faut toujours se préparer ah + oui + bon on va commencer avec les arguments pour déjà A\* alors

E3 : je les ai en anglais

P1 : ah si tu les as en anglais c'est mieux déjà parce que le but c'est les faire en anglais

E : OK (il lit son travail en anglais) (9' 12 partie) {\*\*=anglais}

P2 : hihhi (rires)

P1 : {what : anglais} ? + tu peux l'écrit + tu peux l'écrit au tableau 9'28''

P2 : oui ça va simplement para contre A\* il faut juste prendre une ligne une phrase

E : (ils parlent en arabe pour le donner des conseils à son collègue que lis en anglais)

P1 : il y a des mesures pour trouver des arguments pour en français et ensuite on va les traduire ah d'accord ? + essayez de trouver des arguments en français + tu écris les phrases avec tes arguments en français et ensuite on va les traduit

P2 : c'est déjà bien que tu as des idées bien précises + ça c'est important parce que le but d'un débat c'est vraiment d'avoir les arguments bien précis ah

(L'étudiant écrit au tableau)

(Les autres étudiants parlent en arabe pendant la résolution de la tâche)

P2 : alors (elle lit la phrase en anglais que l'étudiant a écrit au tableau) + donc c'est les grands problèmes dans le monde d'accord c'est ça ?

E4 : moi j'ai trouvé comme ça sur les sites

P2 : tu l'as trouvé comme ça où + dans les sites internet ?

E4 : oui dans ce site (en lui montrant sur l'ordinateur le site Web)

P2 : ah oui c'est la manière de commencer une partie

P1 : c'est quel site ? (En s'approchant à l'étudiant pour regarder le site Web)

P2 : c'est un magazine en fait

P1 : c'est la première partie + (\*\*) mais alors regarde par contre il n'a pas l'article devant ah ils n'ont pas marqué {the social media =anglais}

E4 : je veux savoir qu'est-ce que c'est ?

P1 : parce que tu peux savoir quel est ?

E4 : mais il est marqué



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : oui l'article mais attention parce que de coup parce qu'ici c'est indéfini donc en anglais et il n'y a pas d'article + c'est pour ça qu'ils n'ont pas défini quel devient en particulier + donc c'est pour ça qu'ils ont mis {social media=anglais}

E3 : (un autre étudiant écrit leur phrase au tableau)

P2 : il faut utiliser un connecteur logique pour introduire un nouvel argument

P1 : (elle s'adresse au tableau pour corriger la phrase) donc la première phrase ce n'est pas un argument + la première phrase ce n'est pas un argument parce que tu n'expliques pas pour quoi + non non ce n'est pas la tienne c'est la phrase de A\* + parce que là dans cette phrase comme on dire d'introduction

P2 : d'un article

P1 : oui il t'explique ça que je suis en train de te dire ah les médias sociaux sont la cause de notre problème mais elles aussi peuvent générer de solutions et après il y a des arguments derrière + c'est la cause du problème parce que + alors c'est quoi la phrase (elle se dirige vers l'étudiant) c'est à cause de problème donc ça peut être utilisé pour augmenter la vigilance ah dans le milieu important par contre eh + comme je peux + eh engendrer la haine surtout entre les adolescentes + là on a + là ces sont des arguments le + parce que pour ça peut permettre aux personnes d'être plus vigilants mais l'argument contre ça peut ça peut comme on peut dire ça peut diffuser la haine surtout entre les adolescentes + c'est les arguments ce n'est pas la première phrase l'argument + la première phrase c'est une phrase d'introduction tu vois ? + donc il faut mieux à la limite si tu prends cette phrase-là + prends celle-là

E4 : (l'étudiant change la phrase)

P1 : H\* tes arguments sont en anglais ou en français ?

E2 : non non en anglais

P1 : ils sont déjà en anglais + cherche en français si c'est trop difficile pour toi et après en le traduira en anglais

E2 : non c'est bon

P1 : c'est bon ? (Elle donne des indications pour améliorer les phrases et après elle les corrige au tableau) + pour mesurer justement l'impact + l'impact des réseaux sociaux ah

P2 : ah oui + donc le plus grand changement ça exprime l'impact+ si jamais tu veux intervenir au moment de l'impact cette phrase-là ça va être correcte

P1 : je ne sais pas (\*\*)

P2 : ça c'est par rapport à l'impact négatif

(Les deux enseignantes son face au tableau pour corriger les phrases des étudiants et les traduire en anglais) 19'50''

P1 : dans cette phrase-là je métrerai soit + moi je laisserai ta phrase soit {\*\*=anglais} ou alors dans ce cas-là on met d'abord {\*\*=anglais} de nos jours grâce aux médias et donc là {\*\*=anglais} ou alors {\*\*=anglais} + donc il y a deux possibilités + on l'écrit là (elle écrit au tableau les phrases correctes) comme ça ou alors (0.25) OK ça vous va ? + il y a ces deux possibilités ensuite + {\*\*=anglais} plutôt que {\*\*=anglais} parce que {\*\*=anglais} ça veut dire déjà de l'autre côté donc tu n'as pas besoin de rajouter derrière au même temps donc {\*\*=anglais} + alors déjà vraiment ça sera {\*\*=anglais} et

E : {\*\*=anglais}

P1 : oui il ne faut pas oublier derrière ah de le conjuguer (La suite en audio n°3 et n°4)

Annexe 8

SEANCES N° 3

Université d'Artois

Date : 02/12/2015 Heure : 9 :30- 11 :30

Étudiants : 11

Salle A22

Sujet : grammaire

Enseignante : P2

P2 : alors où est-ce que vous avez s'arrête ? + on va faire aujourd'hui + le cinq c'est ça ? + alors donc on va reprendre l'exercice cinq qui est dans la page dix + dix et onze + bon voilà +donc là vous devez + vous deviez parce que c'était c'était pour aujourd'hui +remplacer le groupe prépositionnel donc qui est souligné pour le pronom qui conviant alors dans certain cas-là il faut regarder la préposition 01'40'' + ça on a déjà vu certain cas hier + on peut avoir un petit peu ça que vous avez mis alors+ donc on va faire par turne alors T\* tu peux faire la phrase une s'il te plaît

E : au tableau

P2 : ah tu peux venir au tableau aussi comme ça on va corriger beaucoup mieux la phrase

E : (\*\*) vous avez une polycopie s'il vous plaît

P2 : ah alors attend excuse-moi je vis s'il a ici + je peux te donner le mien si + ça ce n'est pas les cas trois avec voilà (elle lui donne son polycopie) + alors le feutre ça ne marche pas ? + j'ai un autre (elle donne le feutre à l'étudiante qui est au tableau) + alors j'ai discuté avec eux ? + est-ce que tout le monde d'accord

E1 : oui

P2 : oui pour quoi {eux et pas lui= grammaire} pour quoi ?

E1 : parce que ça prend la place du professeur

P2 : oui c'est ça + ça prendre la place des professeurs + donc masculin pluriel + qui veut vient faire la phrase deux ?

E1 : vous avez des feuilles

P2 : oui oui oui j'en récupérerai en bas tout à l'heure

E2 : (une autre étudiante résoudre l'exercice au tableau)

P2 : pourquoi {lui} ?

E : pourquoi {lui} remplace et non là c'est par rapport aux victimes (\*\*)

P2 : voilà c'est ça + au niveau grammatical en appelle ça comment ?

E2 : l'objet

P2 : oui et quelle question on doit poser quand je dis {j'ai rendu} + donc là ce n'est pas obligé quand je dis j'ai rendu le livre à ton frère

E2 : (\*\*)

P2 : alors là on a remplacé à ton frère pour lui et ça quel quel morceau de la phrase + comment on appelle ce morceau de la phrase à ton frère + quelle est la question que vous devez vous poser

E2 : à qui ?

P2 : à qui + à qui ? + à ton frère + et ça tu l'appelle comment ?

E3 : le complément

P2 : le COI le complément d'objet indirect c'est ça + très bien alors Y\* est-ce que tu peux y aller ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E3 : (l'étudiante fait l'exercice au tableau)

P2 : très bien alors quelle est la phrase d'avant parce que je n'ai pas la phrase d'avant de tout

E : \*\*

P2 : alors lis la phrase je n'ai le pas lit + non c'est là c'est là

E : \*\*

P2 : d'accord et lui remplace à (\*\*) dans ce cas -à c'est bien un COI aussi + M\* on fait le numéro quatre

E4 : (elle écrit au tableau)

P2 : (\*\*) alors est-ce que tu peux lire la phrase originale

E4 : une maison délabrée (\*\*)

P2 : délabrer de quoi ? + {délabrer + délabrer} est-ce que vous savez qu'est-ce que ça veut dire + une maison délabrée (0.10) il n'avait il n'avait que pour maison délabrée

EX : en panne

P2 en quoi ? + campagne + en panne + une maison en panne ?

EX : oui

P2 : une maison ce n'est pas ce n'est pas + un appareil ça peut être en panne ça que peut être en panne par exemple une voiture +des choses qui aient un moteur et qui le moteur ne fonctionne pas mais la maison ne peut pas être en panne + mais il y a une idée quand même derrière que ressemble un petit peu à ça c'est quoi ?

EX : vieille

P2 : ah vieille oui vieille mais vieille vraiment très très vieille et on mauvaise état c'est un mauvais état de la maison + donc il y a vécu longtemps + pour quoi tu as mis {y=grammaire} y grecque ici

E : {y=grammaire} grecque parce que pour un lieu

P2 : oui c'est ça c'est pour un lieu il y a vécu longtemps + dans un mauvais état (0.6) alors derrière D\* tu es bienvenue

E5 : (elle se dirige vers le tableau pour faire l'exercice)

P1 : (elle vient d'arriver)

P2 : alors elle a discuté de ce projet + alors les amies s'écrire bien avec {ies : grammaire} à la fin ?

E5 : oui

P2 : oui {ies : grammaire} d'accord parce qu'il nous demande parce que sinon ce n'est pas le même prénom + alors ce dernier au masculin pluriel c'est bien + par contre si ça allait était {ies : grammaire} qu'est-ce qu'on avait mit ?

E5 : avec quelle

P2 : avec quelle et on l'aurait écrit comment elles ?

E2 : {e-l-l-e-s: grammaire}

P2 : très bien oui c'est ça + d'accord on l'a eu discuté {l'en=grammaire} alors pour quoi à votre avis {l'en=grammaire} ici

E5 : parce qu'il remplace la préposition (\*\*)

P2 : remplace la préposition quoi ?

E5 : l'objet

P2 : l'objet + il a disputé de quoi dont le COI + oui remplace le COI + alors le COI de ce projet et pour quoi {eux =grammaire}

E2 : c'est la préposition avec le nominal

P2 : alors il va être la préposition avec + alors on va faire la phrase complète ah attention

E5 : préposition pronominale

P2 : préposition avec pro nominalisation c'est ça ?

E5 : oui

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- P2 : alors {elle a disputé de ces projets avec ses amies} + avec qui + avec ses amies donc là oui ici forcément c'est le pronom que remplace les amies oui + alors T\*
- E6 : (elle réalise l'exercice au tableau)
- P2 : alors T\* est-ce que tu peux bien lire s'il te plaît ?
- E6 : les deux
- P2 : les deux oui
- E6 : {je pars en voyage avec mon ami à l'Europe} + {j'y parts en voyage avec lui}
- P2 : d'accord + alors pourquoi avoir mis le {y =grammaire}} grecque avant partir
- E6 : ah la préposition {y} remplace à {mon ami}
- P2 : alors
- E6 : {à l'Europe} le lieu
- P2 : le lieu oui ça c'est une préposition de lieux
- E6 : ah la préposition {lui=grammaire} remplace ah ah mon ami le nom de la personne
- P2 : oui le non le nom de la personne oui c'est bien + alors attention ce n'est pas je remplace pour + alors je remplace nom ami par la préposition lui par exemple + ce n'est pas pour d'accord ? + donc la phrase + je pars en voyage avec lui} ah oui + alors j'enlève voyage d'ici + ça c'est le voyage en Europe avec le {y =grammaire}} grecque + c'est tout le groupe en entière + j'y parts + ah après ?
- E7 : (une autre étudiante se lève pour continuer avec l'exercice suivant)
- P2 et P1 : (elles regardent à l'étudiant qui est en train de résoudre l'exercice)
- P2 : alors est-ce que tu peux le lire
- E7 : (\*\*)
- P2 : oui alors très bien + ensuite
- E8 : (une autre étudiante continue avec le suivant exercices)
- P2 : alors est-ce que tu peux lire les deux phrases ?
- E : (\*\*) {j'ai mis mes courses sur la table} {j'ai y mis mes courses}
- P2 : alors et le {y =grammaire}} reprend quoi ?
- E : lequel
- P2 : {y =grammaire}} grecque
- E : remplace-le (\*\*) mes courses
- P2 : d'accord + donc c'est quoi la table ah ?
- P1 : pas pour remplace {courses} j'ai remplacé {sur la table par}
- P2 : oui ça c'est la même chose qu'avant
- P1 : j'ai remplacé le groupe propositionnel {par}
- P2 : et la table c'est quoi ? (En s'adressant à l'étudiante)
- E8 : la table c'est le lieu
- P1 : c'est le lieu oui
- P2 : alors
- E9 : (un autre étudiant continue la tâche)
- P1 : est-ce que tu peux le lire
- E9 : (\*\*)
- P2 : alors ici le {y =grammaire} c'est quoi ?
- E9 : ah eh embrasse eh aux oiseaux
- P2 : ah alors est-ce que les oiseaux c'est un lieu ?
- E9 : (\*\*)
- P1 : alors regarde justement au tableau + tu as quelque chose par rapport à {a} ou {aux} plus noms des animales qu'il faut mettre
- E9 : ah les noms d'animales

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : je n'ai plus nom copie j'ai donné (en s'adressant à P1 qui lui demande la polycopie)

P1 : (elle cherche sa polycopie) c'est +je pense à qui ? + à mon choix + d'accord j'en pense

P2 : alors ça ne va pas dans ce cas-là

P1 : des miettes

P2 : à qui à qui je donne des miettes c'est le COI+ et donc dans ce cas-là ça va forcément être + à qui je lui donne des miettes aux oiseaux tu vois ?

E9 : ah à qui

P1 : à qui à qui+ c'est la réponse pour trouver le complément d'objet direct (elle écrit au tableau) à qui aux oiseaux + ce n'est pas précis à qui à qui (\*\*) le sujet par rapport au parleur le donne à qui ? Je lui donne

E9 : (\*\*)

P1 : oui mais ici ça ne fonctionne pas parce que ce n'est pas le COI

E9 : ah

P1 : oui

E10 : (un autre étudiant continu)

P2 : alors est-ce que tu peux lire s'il te plaît,

E10 : (\*\*)

P2 : oui mais est-ce que tu peux lire la phrase

E10 : (\*\*)

P1 : (elle demande silence)

P2 : oui alors utilise {le} donc remplace quoi dans les phrases-là

E10 : travailler

P2 : oui c'est bien travailler OK merci

(Fin première partie)

E11 : (le dernier étudiant fait l'exercice suivant)

P1 : alors tu voudrais bien le lire s'il te plaît

E11 : il explique au professeur lui explique

P1 : OK dans le premier quel est le groupe prépositionnel

E11 : (il signale la réponse au tableau)

P1 : oui au professeur et donc tu l'as remplacé pourquoi

E11 : par lui

P1 : par le pronom lui alors attention parce là tu as quel type de temps quel type de mode ? + il explique le problème

E11 : présent

P1 : non ce n'est pas le présent

P2 : c'est quoi ?

E11 : futur

P1 : c'est futur ? + tu lui expliqueras ton problème + c'est quoi ce mode là + explique ton problème ?

E11 : c'est impératif

E11 : c'est (\*\*)

P1 : quoi

E11 : c'est (\*\*)

P1 : je n'ai pas compris

E11 : c'est l'ordre

P1 : oui voilà c'est l'ordre + alors est-ce que tu te rappelles coup à l'impératif où est-ce qu'on met le prénom par rapport au verbe ?

E11 : explique-lui ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : explique-lui oui

E11 : j'ai dit ça quand j'avais ça donc {explique à lui=grammaire} je dois supprimer la possession {à=grammaire} + ça c'est le problème pour moi {lui explique je peux expliquer à lui= grammaire} c'est ça le problème comment je peux écrire ça ?

P1 : explique-lui + on fait comme je peux dire il aura une altération + c'est comme les pronoms interrogatifs il aura une altération entre le sujet et le verbe (elle fait un geste avec les mains pour indiquer le changement de place des mots dans la phrase) + à l'impératif on ne mettra pas le sujet donc lui avant + on va inverser {explique-lui ton problème =grammaire}

E : je ne vais pas mettre il

P2 : il n'y a pas de préposition ah le tiré entre les deux oui

P1 : ah ah le tiré oui + explique-lui ton problème + c'est le seul cas en fait où on va avoir une inversion entre le sujet et le verbe + il faut faire attention à ça + pense toujours qui aura une inversion dans le cas de l'impératif voilà+ {explique-lui ton problème= grammaire}

P2 : on reprend au tableau + alors M\*

E1 : (les étudiants passent par deuxième au tableau pour continuer à résoudre les exercices)

P1 : (elle écrit au tableau)

P2 : tu peux le lire,

E1 : j'espère que (\*\*) de mon fille

P2 : de mon fille ?

E : de ma fille non de mon fis eh eh je l'en prépare + {l'en : grammaire} je l'ai utilisé {en}par remplace le cadeau de ma fille

P1 : alors attention j'ai remplacé + j'ai remplacé {en : grammaire} j'ai remplacé {mon fils : grammaire} par + j'ai remplacé {mon fils : grammaire} par {en : grammaire}

P2 : d'accord + est-ce que tout le monde est d'accord ?

EX : je pense

P1 : alors

EX : je pense que {le fils : grammaire} est c'est eh c'est le

P2 : alors si tu n'utilises pas {en : grammaire} tu utiliserais quoi alors ?

EX : ah j'utiliserai {lui : grammaire}

P2 : {de lui : grammaire} ? + alors pourquoi ?

EX : parce que je l'utilise lui

P1 : alors on va regarder doucement le tableau parce qu'il y a un problème avec

P2 (en s'adressant à l'étudiante qui a posé la question) à la fin tu dis quoi ?

EX : j'ai espéré par (\*\*) lui

P2 : {lui : grammaire} tout seul + tu n'as pas de préposition à mettre avant

EX : {de lui : grammaire}

P2 : ah {de lui : grammaire} d'accord OK OK (avec un mouvement de tête pour monter qu'elle est d'accord avec la réponse) + regardez un moment au tableau parce que là c'est une préposition plus un pronom

P1 : (elle donc des informations à P2 pour continuer avec les exercices) + : alors ça correspond à quel cas au tableau

EX : ah (\*\*) on dit lui

P2 : alors on va utiliser (\*\*)

EX : oui parce que c'est une chose

P1 : oui c'est une chose oui parce que + oui (\*\*)

P2 : regarde la préposition {une lettre de quelqu'un : grammaire} + on va garder forcément la préposition {de : grammaire} et on remplace {mon fis : grammaire} par {lui : grammaire} parce que c'est masculin singulier + c'est

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : dans ce cas-là ça correspond tous (\*\*) un et deux+ ils correspondent tous à cette partie-là du tableau par {de lui : grammaire} on va garder la préposition et donc le groupe va être remplacé par {de lui ou elle : grammaire} + donc on va garder la préposition ici et on va remplacer la personne ici

P2 : oui

P1 : ouais c'est bon pourquoi ils sont mis ? (Elle parle avec P2)

P2 : non ce n'est pas très claire (\*\*)

P1 : dans ce sera bien le cas où on va garder la préposition là et le GN {groupe nominal} derrière + préposition plus GN et le GN qui va être remplacé par le pronom parce que c'est le cas d'une personne

P2 : oui

P1 : par contre ah {j'espère recevoir des fruits : grammaire}

EX : {j'en espère recevoir : grammaire}

P1 : {j'en espère recevoir=grammaire} comment ça ? {J'en espère recevoir : grammaire} + alors attention parce que là vous devez regarder le verbe en premier

EX : {j'en espère =grammaire}

P1 : oui ça peut-être {j'en espère =grammaire}

EX : {j'espère en recevoir=grammaire}

P1 : oui {j'espère en recevoir=grammaire}

EX : c'est ça le COD {j'espère en recevoir=grammaire}

P2 : oui c'est ça c'est ça

P1 : {j'espère en recevoir=grammaire} et ici {des fruits=grammaire} de coup ça va être remplacé par {en=grammaire} et là dans le cas d'une personne ça va être remplacé par {lui=grammaire}

E11 : (un étudiant lève la main pour poser une question)

P1 : oui,

E : je une question par {de=grammaire} simplement on remplace les deux par {en=grammaire} et le (\*\*) je te lui pensé pour quoi en remplace les deux ici le {de=grammaire} sujet par {en=grammaire}

P1 : alors il a dit que j'ai (\*\*) + alors oui

P2 : alors {il a discuté de ces projets avec ses amis=grammaire}

E11 : pourquoi ?

P1 : alors ici c'est un groupe verbal + ici là tu n'as pas le même type d'information + là ton groupe prépositionnel est composé de quoi + dedans là {de=grammaire} c'est quoi ?

E 11 : (\*\*)

P1 : non {de=grammaire} c'est quoi là ?

E11 : préposition

P1 : préposition plus un groupe verbal donc tu as un adverbe plus un adverbe plus infinitif + ici tu as quoi ?

E11 : préposition plus

P1 : préposition plus groupe nominal + tu ne vas pas le transformer de la même manière d'accord ? + dans ce cas-là + celui-ci tu vas le transformer par (\*\*) d'accord quand c'est le cas d'un groupe verbale alors donc ici tu n'as pas un verbe donc c'est un groupe nominale eh de coup il va être remplacé par {en=grammaire}+ {je l'en discuté=grammaire} + toutes les différences entre les deux + ici tu remplaces le groupe verbal et ici tu remplaces un groupe nominal mais de choses qu'exprime une chose et pas une personne donc tu vas le remplacer par {en=grammaire}(0.17) ça va tu as compris les différences entre les deux ?

E11 : oui

P1 : ouais

P2 : on reste encore

P1 : oui on reste encore + qui prend la suivante ? (\*\*)

E2 : (les étudiants continuent à faire les exercices chacun sort au tableau)

E7 : madame quand un groupe nominal (\*\*)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : oui et + je n'ai pas compris de tout + on va garder on va garder la même préposition et on a mis le même groupe nominale après + après c'est qu'on a dit c'est que dans ce tableau il y a certaines choses qui sont un peu imprécises + vous voyez par exemple dans ce cas-là ils disent que c'est par un groupe qu'envoyé que peut aller avec une préposition {à ou aux=grammaire} mais ça ne va pas fonctionner en tous les cas parce que avec de+ avec les deux personnes vous voyez bien que ça va fonctionner avec {de =grammaire} et on va conserver comme même la préposition {des aux =grammaire} et on va pronominaliser {vos fis=grammaire} dans ce cas-là ça va fonctionner + c'est pour ça que dans ce tableau il y a certaines choses avec lesquelles on n'est pas toute à fait d'accord parce que dans ce cas-là ça va marcher même avec le groupe prépositionnel que commence avec la préposition {de=grammaire}

P2 : ouais + ouais c'est une exception au tableau donc

E7 : c'est une exception de ?

P2 : par rapport au tableau + ils sont des choses que peuvent se reproduire quand même

P1 : oui j'avais vous signalé qu'il avait certainement nombre d'exceptions hier déjà + et donc là ils sont ressortis également + j'espère que ça fait un cas de {lui=grammaire} ou alors si vous voulez utiliser {en=grammaire} vous devez plutôt remplacer tout le groupe nominale j'espère {en =grammaire} recevoir une + dans ce cas-là oui + voilà tu reprendras la lettre (elle écrit au tableau) +j'espère {en =grammaire} recevoir une + dans ce cas-là on met plus l'accent sur la lettre en tant que telle +d'accord ? + on insiste plus sur ça en fait+ parce qu'au final je ne sais pas si c'est vraiment {de mes fis=grammaire}

P2 : oui

P1 : parce que si vous mettez {j'espère recevoir une lettre de lui=grammaire} + vous insistez plus sur {lui=grammaire} + c'est-à-dire vous souhaitez recevoir une lettre du fis d'accord ? + alors que si vous mettez juste {j'espère en recevoir une =grammaire} vous mettez plus l'accent sur la lettre {j'espère en recevoir une lettre =grammaire} + mais vous mettez moins l'accent sur {de mon fis} d'accord ? + vous voyez la différence entre les deux ? + c'est une différence de sens qu'on ici maintenant

P2 : tout à fait

P1 : oui

P2 : alors la suivante C\*

E3 : (l'étudiante fait l'exercice suivant)

P1 et P2 : (elles parlent para rapport aux exercices)

E3 : je peux lire ?

P1 : oui

E3 : (\*\*)

P1 : oui + il y a encore un autre

P2 : hum ? + les travaux de rénovation M\* tu peux le faire + eh ba ou si tu veux normalement c'est D\* + comme vous voulez + sinon tu fais l'exercice d'après

P1 : alors c'est qui ? D\* tu peux ?

E4: ouais (rires)

P2 : donc (\*\*) c'est un mot qui vient du Canada et on ne l'utilise pas en France mais qui est relatif à la première année de l'université comme une classe préparatoire + on ne l'emploi pas plus que ça

P2 : D\* ça c'est la prolongation

E4 : ah oui

P1 : alors est-ce que tu peux (\*\*) jusqu'ici est-ce que tu peux lire déjà ?

P2 : pourquoi tu as mis ça ici ?

E4 : parce que parce que le groupe d'ici

P1 : oui le groupe verbal + comment s'appelle ici comment on va l'appeler ? + il est encadré ici + encadré par un verbe-là + donc là on a (on a le sens) + OK

P2 : est-ce que ça va pour tout le monde ?



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E4 : oui

P2 : oui + pas des questions ? + vous allez pouvoir donc

P1 : juste juste faire l'exercice seize + ça passe (\*\*) + ce n'est pas tout à fait le même que le six+ qui vous lire la consigne ? + qui veut bien lire la consigne ? oui ? 23'30''

E1 : exercice numéro six dans le trois suivant groupes (\*\*) que vous modifiez

P1 : oui donc-là on vous demande de repérer le groupe prépositionnel ça veut dire le groupe de mot qui commence par une préposition et ensuite de l'effacer d'accord ? + donc vous devez créer la phrase sans ce groupe prépositionnel d'accord ?

(Fin deuxième partie)

(Temps pour résoudre l'exercice numéro six. Les enseignantes discutent les consignes de l'exercice)

E2 : (une étudiante pose des questions à P1 par rapport à l'exercice) 5'14''

P1 : vous avez fini les trois ?

E : oui

P1 : d'accord + on ne parle pas en vietnamien s'il vous plaît + je ne veux pas le répéter tous les jours ah c'est malpoli c'est que vous fêtez + de vous exprimer en vietnamien alors que personne ne peut pas comprendre 8'20''

(Les étudiants continuent la résolution de l'exercice)

P1 : (elle s'adresse à un étudiant pour vérifier la résolution de l'exercice)

EX : (une autre étudiante pose des questions à P1)

P1 : {hourra=grammaire} oui ici c'est + {hourra =grammaire} quand les gens applaudissent oui c'est à plusieurs

(Les étudiants parlent dans sa langue maternelle pour se communiquer entre elles)

P1 : (en rentrant dans la salle de classe) vous avez terminez alors + qui va faire la première phrase + on commencer par ordre A\* tu commences ?

E : oui + le premier

P1 : oui (0.18) il y a des mots dans le vocabulaire que vous n'avez pas compris vous me le dictez parce qu'il y a des phrases qu'on va les voir ensemble (\*\*) + donc là est-ce que tu peux signaler où est le groupe prépositionnel

E1 : (\*\*)

P1 : oui

E1 : (\*\*)

P1 : comment quoi ?

E1 : (\*\*)

P1 : oui d'accord préposition plus groupe nominale (elle écrit au tableau)

(Fin 3 partie)

P1 : OK on va faire la suivante OK

E2 : (elle résoudre l'exercice au tableau)

P1 : alors fait attention au tiré +

P1 : alors qu'est-ce que tu as retiré de cette phrase ? + qu'est-ce que tu as retiré de la phrase

E2 : hum préposition

P1 : c'est quoi le (\*\*) vous le savez ?

E2 : oui la ligne dans l'océan

P2 : c'est quoi ?

E2 : c'est la ligne longue dans le ciel (en montrant avec leur mains)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : si on fait+ dans un avion on regarde la mère l'horizon c'est la ligne entre la mer et le ciel (\*\*) c'est ça + donc comme vous l'avez regardé ça c'est simple (\*\*) + c'est pour le mot à l'imparfait du temps de {surgir} OK + surgir

E2 : apparaître

P1 : apparaître c'est ça (avec des gestes) + surgir apparaître d'un coup + apparaître spontanément + c'est ça {surgir} oui + OK alors M\*

E3 : (elle sort à résoudre l'exercice suivant)

P2 : OK qu'est-ce que tu as enlevé ici ? + le temps ? + pourquoi tu as enlevé le temps ? C'est quoi le groupe prépositionnel

E3 : (l'étudiante regarde dans son polycopie) {par moment=grammaire}

P1 : par moment exprime le temps et (\*\*)

E3 : (\*\*)

P1 : c'est quoi le mot là

E3 : distance

P1 : aux des adverbes oui des adverbes (elle écrit au tableau)

E4 : (les étudiants sortent à résoudre chacun un exercice et la professeure corrige au tableau) **(6' 4 partie)**

P1 : (elle fait certaine indication par rapport au vocabulaire) applaudir d'applaudissement c'est l'action d'applaudir + alors ici qu'est-ce que tu as retiré d'ici ? + qu'est-ce que tu as retiré

E5 : préposition

P1 : comme groupe prépositionnel + le groupe de mots que tu as retiré

E5 : hum la préposition eh avec de hourra

P1 : hourra avec de hourra + alors ça exprime quoi ? + ça exprime le temps la distance ça exprime quoi ?

E5 : la raison

P1 : la raison (\*\*) pas vraiment c'est parce qu'ils saluent + ils le font avec hourra et c'est parce qu'ils le font avec hourra + ce n'est pas que parce qu'ils disent hourra qu'ils saluent ce n'est pas une raison pas une cause c'est une manière + c'est la façon dont ils le font + ils saluent comment ? + avec de {hourra} c'est ça + donc-là ce sont des mots du groupe nominal et le COD +alors {de la ville=grammaire} + c'est une fois ++Y\* tu peux faire la suivante s'il te plaît +

E6 : (\*\*)

P1 : alors attention ce n'est pas référent comment se prononce ça + C\* tu peux faire ça s'il te plaît

EX : madame c'est quoi defallanté

P1 : alors attention il n'y a pas de defallanté + (\*\*) de défaillante dans la phrase suivante attention à {aill=grammaire} défaillante + défaillante est-ce que vous savez c'est quoi une (falla=espagnol) en Espagne ? + non ? + alors comme par exemple dans une falaise + dans une ruche que vous avez une faille (\*\*) que s'est caché d'accord ? + une faille dans un système c'est quelque chose que ne fonctionne plus et que de coup d'une certaine manière cache le système + défaillant ça veut dire qu'il y a une faille ça veut dire ne fonctionne plus rien + ça c'est défaillant que ne fonctionne plus correctement + c'est ça défaillant que ne fonctionne plus correctement

EX : (\*\*)

P1 : comment ?

EX : (\*\*)

P1 : (\*\*) + attention avec adjectifs comme vous mettez toute à l'heure +des adjectifs comme {bon ou mauvais} c'est son des adjectifs de jugement +cela vous le met devant le nom + attention on a tendance à mettre les adjectifs normalement derrière +mais pas pour les adjectifs de jugement comme quelque chose de bonne ou de mauvaise ça on va avoir tendance à le mettre devant d'accord ? + ici vous avez l'adjectif + ici vous avez le nom et là l'adjectif de jugement de tout à l'heure

EX : (\*\*)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : oui oui on ne va pas dire on ne va pas dire en français une belle + on va dire (\*\*) {un repas bon sinon un bon repas =grammaire} c'est pour les adjectifs qui sont de jugement de valeur {belle telle gros etc.} d'accord ? + pour faire un jugement de quelque chose + alors (\*\*) il n'y a pas ici parce que c'est un (\*\*) à un certain moment d'y aller déjà (\*\*) + arrête défailante + qu'est-ce que je peux enlever dans le groupe prépositionnel ?

EX : (\*\*)

P1 : c'est quoi une star

EX : c'est le mieux

P1 : c'est le top c'est quoi ?

EX : un état

P1 : c'est l'état oui c'est l'état de la lune c'est une quarte + vous avez la pleine lune et après vous avez la demi-lune + et vous avez le quart de lune + la lune elle fait quart + ça c'est la pleine lune + la demi-lune et là vous avez un quart de lune + donc c'est une partie (\*\*) de la lune + donc ici préposition (\*\*) exprime quoi ?

E6 : la manière ?

P1 : tu sache comme + oui (\*\*) la lune elle pourra être sur le côté on pourra dire aussi elle est aussi de quelle manière elle est planchée comme + elle est planchée où par quel endroit + donc c'est un peu par rapport à la position + alors ça vous pose des problèmes par rapport au vocabulaire ? + alors

E7 : (une autre étudiante sort à faire l'exercice)

P1 : alors c'est quoi goutté

E7 : la pluie

P1 : ah une goutte + une goutte + ça goutte ça goutte + oui c'est ça + goutte c'est ça ah + alors on est quelque chose de (\*\*) à l'abri

E7 : le lieu

P1 : oui le lieu le lieu est aussi ça parce que {à l'abri=grammaire} + on ne dit pas forcément dans quel abri + donc c'est le lieu et la manière +on le met avant + parce qu'on écoute (à l'abri= grammaire) comment de quelle manière (\*\*) + donc c'est plus la position (à l'abri= grammaire) + et on enlève les mots (\*\*) alors F\*

E8 : (suivante étudiante)

P1 : donc ça c'est le groupe prépositionnel

E 8 : (\*\*)

P1 : une phrase prépositionnelle (\*\*) + donc là on a quoi ? Ici ? + ah c'est vraiment un état + un état (\*\*)

E8 : (\*\*)

P1 : alors ici (\*\*) groupe nominal

E8 : groupe (elle lit le texte)

P1 : et là (\*\*) donc F\* tu fais la dernière ?

E9 : (il sort à résoudre le dernier exercice)

P1 : alors para rapport au vocabulaire ça va (elle lit la phrase)

(Fin partie 4)

EX : (\*\*)

EX : la tête pour (rires) (elle désigne au tableau) + une assiette à large bordure

EX : comment on dit,

P1 : {à large bordure + large grand= grammaire} + bordure la bordure de la tête

EX : un pli

P1 : un pli un pli c'est ça un pli (geste= elle fait un pli dans son pantalon) un pli + plier c'est ça un pli

P2 : la serviette + vous savez qui est une serviette ? Pour se souder la bouche -là et donc elle suivant en papier ou en tissus et quand on le pressent dans l'assiette ou dans la table ou la plie pour faire la décoration

P1 : c'est ça + le reste ça va ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

EX : oui

P1 : oui + alors qu'est-ce qu'on va retirer

(Elles discutent dans sa langue)

P1 : alors ici c'est le quel le groupe prépositionnel

EX : il y a deux

P1 : il y a deux

EX : à la (\*\*)

P1 : à la (\*\*) et

EX : (\*\*)

P1 :(\*\*) + c'est quoi large ? + regardez ici (elle montre au tableau) comment ?

EX : (\*\*) adjectif

P1 : adjectif large (\*\*) entre les animaux de l'Afrique (\*\*) + donc là on a ça de OK très bien + on va s'arrêter là et à tout à l'heure on va voir les pronoms relatifs+et ça à faire et juste eh T\* F\* c'est pour signer sur ma feuille et tous les autres doivent signer dans le feuille d'A\* (P2)

(Fin partie 5)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Annexe 9

Date : 02/12/2015

Après midi

Enseignante : P1 ET P2

Étudiants :

(Partie 6)

P2 : alors attention ici tout le monde n'a pas signé sur la feuille F\* tu n'as pas signé + N\* non plus (elle donne des indications aux étudiants qui n'ont pas signé la feuille) donc dans cette après-midi on va vous donner à la fin des cours donc n'oublie pas de le signer là et là

E : (\*\*)

P2 : oh là oui c'est une confusion + bon t'en pis (\*\*) je vais mettre un peu de blanc ici mais par contre F\* + F\* tu es où ? Tu es dans la fiche d'E\* + F\* pour la fiche + eh donc je vais vous expliquer parce que c'est nouveau + donc maintenant il y a des fiches d'hébergement mais il y a des fiches d'hébergement qui à mon nom à moi A\* et la même fiche qui est au nom de E\* + et pour chacune de deux fiches on met vos noms + donc vos noms on le marque parce qu'on a divisé le groupe en deux groupe par spécialité +et donc eh on a marqué votre nom et votre prénom +vous allez juste signer à côté + là si je m'appelle D\* je signe là (en indiquant le lieu pour la signature) d'accord ?

E : on met là ?

P2 : il n'a pas besoin de rajouter là d'accord ? +alors là c'est la première fois ce n'est pas grave je vais juste le dire à la secrétaire mais regardez la secrétaire elle ne va pas comprendre pourquoi vous avez deux noms + c'est ça (rires) donc

P1 et P2 : (elles discutent par rapport aux horaires)

P2 : alors pour cette après-midi + alors attention on va commencer les choses sérieuses ah + on va parler de relatif + donc vous allez avoir deux feuilles + on va d'abord voir les relatifs simples {qui que dont où =grammaire} qu'on a déjà parlé

E : c'est ça ?

P2 : oui c'est ça je crois que ce n'est pas un problème pour vous + donc on va travailler ça et ensuite on va travailler les relatifs complexe {laquelle lequel lesquelles duquel=grammaire} des choses comme ça+ d'abord les plus simple et après on va travailler les plus compliqué (\*\*) vous allez commencer sur le dossier eh que vous avez sur cette partie + il y a déjà une petite leçon et après le reste ici d'accord ? + on va le lire les deux parce apparemment les deux sont complémentaire

P1 : (\*\*) (elle demande comme on va travailler les exercices à P2)

E1 : {la femme qui arrive est la femme que j'aime + je l'attends dans un bar où il y a de soleil = grammaire} pour relire plusieurs phrases sans répéter les noms on utilise un relatif {un femme passe + cette femme est brune + la femme qui passe est brune = grammaire} + les relatifs simples + {qui = grammaire} reprend le sujet personne ou chose +du verbe qui suit {la femme qui passe porte une robe qui brille} {que =grammaire} reprend le complément d'objet personne ou chose du verbe qui suit {la femme que je regarde porte une robe que j'adore} + on fait l'élision avec {que} mais pas avec {qui =grammaire} + {la femme qu'il aime est brune la femme qui arrive est blonde} + dites {c'est un livre qui est intéressant =grammaire} + ne dites pas {c'est un livre /que c'est intéressant = grammaire} + {où = grammaire} reprend un complément de lieu ou de temps {la ville où je suis né est une petite ville + le jour où je suis né était jeudi =grammaire} + dis dites {le jour où je suis né = grammaire} + ne dites pas {le jour quand je suis né ou le jour que je suis né = grammaire }

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : d'accord donc là on a déjà travaillé un petit peu j'espère la première page du tableau pour l'analyser ensemble + alors + on reprend la première la cinquième + alors ici le (\*\*) + alors ici pourquoi dans cette phrase on utilise le {qui= grammaire} ? + {la femme qui arrive =grammaire}

E1 : c'est le sujet

P2 : alors oui donc on pose quelle question ?

E1 : qui arrive ?

P2 : oui {qui est-ce qui} + {qui est-ce qui} pour trouver le sujet qui est-ce qui arrive ? + la femme + qui est-ce qui c'est toujours pour trouver le sujet + et donc ici le sujet c'est un être humain c'est une femme alors

P1 : pourquoi on utilise le {que = grammaire} quelle question on pose

EX : qu'est-ce que

P1 : qu'est-ce que j'aime ? + j'aime quoi ? (Rires) qu'est-ce que j'aime ou j'aime quoi ? + qu'est-ce que

E : manque {que=grammaire}

P2 : (rires) {qu'est-ce que j'aime ou j'aime quoi ?}

P1 : {qu'est-ce que j'aime ou j'aime quoi ?} elle fonctionne comme quoi ?

EX : COD

P2 : oui c'est ça le COD

(Fin partie 6)

P2 : (rires) d'accord on va prendre la deuxième phrase

P1 : oui

P2 : (elle écrit au tableau la deuxième phrase) alors où est-ce qu'on utilise le {en=grammaire} ici + {j'ai l'attend au bar où il y a de soleil} + le rouge ça reprend quoi ?

EX : bar

P2 : à bar+ à bar +et quelle est la question que vous vous posez pour trouver le mot ou le groupe nominale ?

EX : où je l'attends ?

P2 : où est-ce que je l'attends ? + et donc ça s'appelle comment+ c'est un complément de quoi ?

EX : complément de lieu

P2 : complément de lieu + {où} reprend le complément de lieu dans ce cas-là (0.8) jusqu'ici ça va ? + oui ?01'38''

EX : oui

P2 : eh oui + mais où est-ce qu'il y a de soleil, + ce n'est pas + où est-ce que tu l'attends plutôt ?

P1 : où est-ce que je l'attends ? + dans un bar où il y a de soleil

P2 : c'est ça ah c'est ça

P1 : dans un bar où il y a de soleil +mais où ? dans un bar +mais ce n'est pas n'importe quel bar + c'est un bar où il y a de soleil + mais ça reprend même le lieu ah + ce n'est pas {je l'attends où il y a de soleil} +je l'attends où il y a de soleil + ça peut-être bien dehors+ ou n'importe où mais là je l'attends dans un bar précisément où il y a de soleil

P2 : c'est un endroit du bar +par exemple la partie qui est à côté de la fenêtre+ où il y a de soleil + alors donc maintenant vous allez d'abord faire les premiers exercices parce que les premières exercices sont en fonction de ce relatif-là + donc vous commencez déjà par l'exercice un et l'exercice deux + donc dans l'exercice un vous transformez donc +comme pour la première phrase +donc là la première phrase c'est {j'attends un ami + il est en retard =grammaire} + vous avez deux petites phrases vous devez de relier entre elles à l'aide d'un relatif + mais vous choisissez le bon relatif +selon si c'est un sujet ou si c'est un complément COD +par exemple {j'attends un ami qui est en retard =grammaire} le {qui=grammaire} va reprendre {l'ami=grammaire}

(Les étudiants commencent à résoudre les exercices numéro un te numéro deux)

(Une étudiante pose des questions à la professeure)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : c'est une préposition de dans l'intérieur + donc dans un cas c'est comme si tu as trouvé quelqu'un par exemple dans la salle A22 c'est le lieu + où il a de soleil + c'est le complément qui donne des détails sur le lieu + eh c'est un complément un petit peu comme si il était cordonné entre deux compléments + le premier qui c'est dans un bar + et ensuite où il y a de soleil c'est encore un autre complément qui caractérise le lieu dans le bar + donc par exemple si tu dis {j'attends M\* dans la salle A22 ah eh+ où il y a une bouteille d'eaux et ça sera là tu vois ? + donc c'est un complément qui est complémentaire du lieu <supplémentaire

EX : supplémentaire >

P2 : oui {ou il y a de soleil =grammaire} c'est supplémentaire + le {dans un bar =grammaire} le {dans=grammaire} c'est un complément prépositionnel +ici c'est vraiment le lieu et ça c'est un autre détail en fait que je donne +parmi dans le bar par exemple c'est le bar + tout ça c'est le bar (elle désigne au tableau) et eh la partie où il y a de soleil on imagine qu'il y a des fenêtres ici et donc-là t'attends ton ami ici par exemple + donc ça reste dans le lieu comme un complément de lieu +mais plus précis +plus précisément + où il y a le soleil par exemple le soleil ici + donc c'est un endroit du bar tu vois ? + donc on avait d'abord le bar ça c'était le lieu + on va dire lieu général (0.7) le lieu général c'est le bar et le lieu précis c'est où il y a de soleil le soleil lieu précis + c'est une précision + c'est une précision supplémentaire

EX : (\*\*)

P2 : alors si t'enlève {où il y a de soleil=grammaire} et {je l'attends dans un bar=grammaire} ça va+ mais par contre si tu dis {où il y a de soleil=grammaire} et t'enlève {dans un bar =grammaire} on ne va pas savoir où est-ce que t'attends ton ami + on va savoir qui est un lieu où il y a de soleil + mais quand il y a de soleil on y a par tout

EX : dans un bar c'est un complément (\*\*)

P2 : parce que c'est

EX : parce que

P2 : c'est une coordination dans ce cas-là +c'est du c'est deux choses deux compléments qui se coordonnent de coup + la première préposition elle est là+ et la deuxième ça sera le relatif donc dans ce cas-là il faut reprendre la première et ça + ça reprenne la deuxième + c'est un peu dans ce sens-là + il faut qu'on le trouve

EX : (\*\*) quand on parle dans un bar où il y a de soleil \*\*

P2 : c'est exactement comme l'exercice que vous êtes en train de faire en fait + on lie deux phrases parce que là si j'ai les deux phrases {je l'attends dans un bar=grammaire} c'est comme el exercice que vous êtes en train de faire + {je l'attends dans un bar=grammaire} et donc {il y a il y a de soleil= grammaire} dans ce bar par exemple donc {il y a de soleil= grammaire} à cet endroit + à cet endroit + et là vous êtes obligé de répéter à cet endroit ou dans ce bar + n'oublie pas de répéter deux fois ça et ça ou bien là on va mettre un relatif ici pour coordonner les deux phrases+relier les deux phrases et supprimer celui-là + et là comme c'est dans ce bar {dans ce bar=grammaire} c'est un lieu + et dans ce cas-là le relatif qui est en rapport avec le lieu c'est le {où=grammaire} c'est pour ça qu'on l'ai mis comme ça c'est le lieu + ça va mieux ?

EX : oui

P2 : oui ? + voilà donc ça va être pareil dans l'exercice un + c'est la même chose

E : (temps pour résoudre les exercices et temps pour la pause)

(Fin partie 6A et 6B)

P2 : alors corriger l'exercice un + alors qui veut bien venir au tableau pour faire la première phrase ?

E : (une étudiante se propose pour résoudre l'exercice numéro un)

P2 : oui ?

P2 : alors tu peux lire ta phrase

E2 : je lis un livre qui + est ennuyé ennuyeux

P2 : alors tout le monde sais qu'est-ce que ça veut dire ennuyeux + ça veut dire quoi ?

EX : pas intéressant

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- P2 : pas intéressant qui est fatiguant et pourquoi tu as mis le relatif {qui=grammaire}
- E2 : parce que le relatif {qui=grammaire} remplace {livre ennuyeux=grammaire}
- P2 : que remplace le livre et le livre est quoi ?
- E2 : COD
- P2 : c'est un COD + je lis quoi ? un livre + d'accord + livre ennuyeux + OK+ alors qui bien + qui veut bien venir faire la deuxième phrase ? + on fait un petit tour + T\* tu veux bien venir ?
- E1 : (l'étudiante sort au tableau)
- P2 : alors {je mange des frites qui sont froides+ qui sont froides =grammaire} ?
- E1 : {qui=grammaire} remplace à + le sujet + eh les frites
- P2 : les frites c'est le sujet ?
- E1 : non + non
- P2 : alors qui est-ce qui mange les frites ?
- E1 : ah les frites qui sont froides
- P2 : oui {les frites=grammaire} c'est quoi dans la phrase si on dit que eh
- E1 : je
- P2 : oui le sujet qui est-ce qui mange les frites ? + on peut répondre à la question qui est-ce qui ? + c'est bien {le je=grammaire} + donc {le je=grammaire} c'est bien le sujet + et {les frites que sont froides =grammaire} + donc je mange quoi ? + des frites + donc ça c'est le COD + et donc c'est les frites que sont froides dans c'est cas-là oui + par rapport au COD OK + qui veut bien alors + oui C\*
- E3 : (l'étudiante résoudre l'exercice)
- P2 : est-ce que tu peux la lire ?
- E3 : {je bois un coca qui est chaud=grammaire} + {qui =grammaire} remplace au COD Coca
- P2 : oui d'accord + ensuite + ici ça marche aussi qui est-ce qui est chaud ou qui est-ce qui est froid qui sont froides ? + dans ce cas c'est Coca + ça c'est le sujet du relatif
- E4 : (un étudiant pose une question à P2) alors pourquoi le sujet est
- P2 : oui par rapport à un étudiant ? (\*\*)
- P1 : alors la phrase est bonne
- P2 : oui bon
- P1 : alors l'exercice numéro deux + ah non il y a la petite phrase avant
- P2 : ah oui c'est pour reformuler chaque phrase + alors ils ont pris la phrase d'haut {j'attends un ami qui est en retard= grammaire} et ils ont repris le sujet {l'ami=grammaire} et ils ont mis un nouveau relatif {l'ami que j'attends est en retard=grammaire} + vous pouvez le faire de cette manière-là également + donc à chaque fois reprendre eh donc le+ c'est le COD que vous mettez en sujet principale et vous reflétez un relatif à partir delà d'accord ? + alors si on le fait avec {je lis un livre qui est ennuyeux=grammaire}
- EX : (tous au même temps) le livre que je lis est ennuyeux
- P2 : oui + alors {je mange les frites qui sont froides=grammaire}
- EX : (tous au même temps) + les frites que sont froides je les mange
- P2 : oui + {je bois un coca qui est chaud=grammaire}
- E : (\*\*)
- P2 : alors {le Coca le Coca que je bois =grammaire} + parce que là +il est défini dans ce cas-là + {j'écoute un musicien qui joue mal=grammaire}
- EX : le musicien que j'écoute
- P2 : alors {le musicien=grammaire} quel relatif ?
- EX : {que=grammaire}
- P2 : {que=grammaire} que j'écoute
- EX : {joue mal=grammaire}



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : {joue mal=grammaire} OK ça ne vous pose pas des problèmes + donc maintenant on va faire l'exercice deux + eh c'était à qui de venir (en s'adressant à P1) ?

P1 : à A\*

P2 : A\* d'accord

E12 : (l'étudiant se dirige à résoudre l'exercice au tableau)

P2 : est-ce que tu peux la lire s'il te plaît ?

E12 : eh l'enfant qui porte eh des bottes rouges et qui joue à l'eh qui joue cow-boy est mon cousine

P2 : cousin

E12 : cousin

P2 : cousine c'est pour une fille + d'accord + alors pourquoi tu as mis {qui=grammaire} ?

E : ah parce qu'ah qui

P2 : {qui=grammaire} remplace + il remplace quoi ?

E12 : l'enfant

P2 : {qui=grammaire} remplace {l'enfant=grammaire} et {l'enfant=grammaire} c'est quoi dans la phrase ?

E12 : c'est sujet

P2 : le sujet

E12 : oui

P2 : c'est pour ça + et on de qui et quoi parce qu'il y a deux relatifs + d'accord OK + alors deuxième T\*

E6 : {l'arbre qui pousse dans la cour et qui a des fleurs blanches est un cerisier}

P2 : attention {qui pousse+ pas qui pousse =grammaire}

E6 : {qui pousse=grammaire}

P2 : alors pourquoi vous choisissez le relatif {qui=grammaire} ?

E6 : {qui=grammaire} remplace le sujet (\*\*)

P2 : oui c'est ça + il y a deux relatifs donc on va le mettre deux fois + d'accord ? + ah D\* + est-ce que tout le monde (\*\*) de dire {des bottes rouges+ des bottes=grammaire}

E5 : (\*\*)

P2 : oui parce que c'est comme ça (en signalant les jambes) des bottes donc on les met quand il pleut + et un cousin un cousin c'est quoi ?

EX : (\*\*)

P2 : oui + le fils de ma tante donc la sœur d'un de mes parents + alors est-ce que tu peux lire la phrase ?

E5 : {la maison qui est qui est qui a des volets bleus et qui est qui est la maison de mes parents}

P2 : oui alors attention bleus on ne prononce pas le {s=grammaire} ça s'est écrit au pluriel mais on prononce [/blue/=phonétique] d'accord OK + alors pourquoi tu as choisi le relatif {qui=grammaire} + {qui=grammaire} reprend quoi ?

E5 : la maison

P2 : oui la {maison=grammaire} est la {maison=grammaire} est quoi ?

E5 : le sujet

P2 : le sujet + le sujet de la phrase + {des volets} tout le monde sais qu'est-ce que ça veut dire le mot {volet=grammaire} ?

EX : fenêtre

P2 : alors ce n'est pas la fenêtre c'est qui c'est qu'on ferme devant

P1 : (elle signale les volets dans la fenêtre) les volets se ferment comme ça (geste avec les mains)

P2 : c'est à l'extérieur des maisons (elle dessine au tableau) + bon je ne suis pas bonne en dessin (rires)

P1 : les volets on les ferme comme ça (geste avec les mains)

P2 : c'est ça les volets

P1 et quand c'est quand ça (geste pour indiquer un mouvement de haut vers le bas) c'est le stop + un stop (elle dessine au tableau) un stop c'est ça

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- P2 : alors maintenant + on va le faire à l'oral parce qu'il y a que le {qui=grammaire} à rajouter + alors eh pa pa + L\* est-ce que tu peux lire la première phrase de l'exercice trois ?
- E13 : le professeur qui travaille à côté est anglais
- P2 : oui alors pourquoi le {qui=grammaire}
- E13 : eh qui remplace à eh le professeur et le professeur il est eh le sujet
- P2 : très bien oui + eh Y\* s'il te plaît la phrase numéro deux
- E8 : les amis que vous attendez sont italiens
- P2 : oui pourquoi tu as utilisé le {que=grammaire}
- E8 : parce que c'est un complément + ah un COD (\*\*)
- P2 : oui alors les amis c'est le COD de la phrase et le sujet c'est qui ?
- E8 : c'est vous
- P2 : c'est {vous=grammaire} très bien + eh H\* la phrase trois s'il te plaît
- E9 : eh le tableau qui est sur le mur est d'est de Manet ?
- P2 : est de Manet + pourquoi tu as choisi le {qui=grammaire} ?
- E9 : parce que (silence)
- P2 : {qui=grammaire} reprend quoi ?
- E9 : le tableau
- P2 : le tableau + et le tableau c'est quoi ?
- E9 : le sujet
- P2 : le sujet très bien + eh B\* la phrase quatre
- E10 : la voiture qui est garée de dehors est à vous
- P2 : alors pourquoi {qui=grammaire} ?
- E10 : remplace le sujet le sujet voiture
- P2 : oui très bien A\* la phrase cinq
- E14 : le livre que vous lisez est intéressant
- P2 : oui pourquoi tu as choisi le {que=grammaire}
- E14 : et le {que=grammaire} remplace le livre
- P2 : et le livre c'est quoi ?
- E14 : c'est le sujet (\*\*)
- P2 : le + hum ?
- P1 : sujet de complément ?
- P2 : le sujet et le complément c'est ça
- E14 : (rires)
- E14 : le complément
- P1 : c'est le complément
- P2 : oui très bien + alors G\* est-ce que tu peux faire la première phrase de la phrase + de l'exercice quatre
- E12 : {la pièce où on dort=grammaire} + c'est un complément
- P2 : oui c'est un complément de lieu + alors A\* reprend la phrase numéro deux
- E14 : la personne qui nous soigne + qui nous soigne
- P2 : oui + alors {qui=grammaire} reprend quoi ?
- E14 : la personne (\*\*) soigne à qui ? + soigne à nous + la personne qui nous soigne
- P1 : qui nous soigne ? + c'est la personne
- P2 : qui est-ce qui nous soigne + donc c'est le sujet {la personne=grammaire} qui est le COD ah alors S\*
- E6 : la saison où il fait le plus chaud
- P2 : hum + pourquoi le {où=grammaire} ?
- E6 : eh parce que le {où=grammaire} remplace à la saison
- P2 : et {la saison=grammaire} c'est quoi ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- E6 : ah {la saison=grammaire} c'est eh le temps (\*\*)  
P2 : c'est le temps donc c'est un complément de ?  
E6 : complément de eh (\*\*) de temps  
P2 : de temps  
P1 : oui (mouvement de la tête pour affirmer) c'est ça  
P2 : alors B\* la suivante  
E5 : la langue que vous étudiez  
P2 : alors attends parce que et j'ai lit et j'ai écouté au même temps  
E5 : (rires)  
E5 : la langue que vous étudiez  
P2 : oui pour quoi le {que=grammaire}  
E5 : eh parce que c'est un complément eh COD  
P2 : COD + on pose la question eh tu as étudié quoi ? + la langue + hum alors ensuite  
E5 : (pose une question par rapport à a phrase qui viens de résoudre) (\*\*)  
P2 : oui très bien + alors je vois qui a des questions que concerna à quoi ?  
Ex : (\*\*)  
P2 : ah OK (\*\*) la personne qui soigne ? + la personne + oui + la personne c'est sujet et il soigne qui ? + C'est bien le COD + le {qui=grammaire} pour le sujet et le {qui=grammaire} pour le COD  
E12 : eh la personne qui soigne et la personne avec laquelle il soigne ?  
P1 : alors est-ce qu'on peut dire la personne avec laquelle il soigne ?  
E12 : c'est la même phrase  
P2 : la personne avec laquelle vous êtes soigné ?  
P1 : (\*\*)  
P2 : ouais parce que là  
E12 : (\*\*) on peut on peut remplacer par \*\*  
P1 : oui alors là attention parce que {avec=grammaire} signifie que tu fais une activité avec+ hors là ce n'est pas comme ça parce que c'est une personne qui s'occupe de te soigner + vous ne fait pas l'activité ensemble + c'est la personne qui te soigne  
E12 : non c'est autre phrase une autre phrase  
P2 : ah oui c'est une autre phrase parce que dans ce cas-là ça sera {la personne avec laquelle je me soigne ou la personne avec laquelle eh je suis soigné=grammaire} par exemple + {avec laquelle qui me soigné=grammaire} ça ne va pas marcher + il y a déjà {avec=grammaire} qui refaire à quelque chose qu'on fait ensemble + donc on ne va pas mettre le {qui=grammaire} derrière + c'est avec qui je le fait ? + c'est avec cette personne+ qui est-ce qui me soigne ? + c'est une personne + alors tu comprends la différence entre les deux ? (\*\*) mais le {avec=grammaire} + le mot (\*\*) mais {avec=grammaire} + on peut faire plusieurs choses (\*\*) + donc on peut le dire mais ce n'est pas la même chose (0.10) alors dans ce cas-là il y a une activité en commun avec quelqu'un laquelle ça reprend la personne d'accord ?  
P2 : on va le voir après cela  
P1 : hum  
P2 : dans le complexe on va finir déjà les exercices d'ici + on va faire le cinq et après on fait la deuxième partie de l'exercice cinq et ensuite ça sera dans les relatifs complexes on va le voir + alors l'exercice cinq + on s'arrête où ?  
P1 : A\*  
P2 : non A\* il a déjà parlé + c'est R\*  
E : non  
P2 : ah non pardon + alors qui va pouvoir faire l'exercice cinq + c'est la deuxième page + le cinq  
(Fin partie 7)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E8 : il fait beau en juillet + c'est le mois où nous partons en vacances

P2 : oui très bien + H\*

E9 : je suis arrivé en mil mil neuf cents 1998 + c'est l'année où la France a gagné la Coupe du monde de football

P2 : oui alors T\*

E10 : j'ai pleuré à la fin de film au moment où le Titanic a son son sombre

P2 : sombre c'est pour un bateau donc il coule d'accord + et la Coupe de monde c'est le championnat du monde de football (rires) + alors est-ce que ça va pour tout le monde jusqu'ici pour le {qui/ que le qui que et le où=grammaire} ?

P1 : oui alors un peu plus difficile c'est l'emploi de {dont=grammaire} + {dont=grammaire} pose pas mal des problèmes + alors qui veut bien lire la leçon donc jusque-là misse en relief oui A\* allez-y

E14 : la femme dont je rêve est rousse + elle a des yeux dont je suis fou + {dont=grammaire} reprend le complément d'objet d'un verbe construit avec {de=grammaire} + la femme dont je parle conduit une voiture dont je rêve + parler de

P1 : alors {parler de =grammaire}

E14 : donc {parler de =grammaire} {rêver de =grammaire} + {dont=grammaire} peut être le complément d'un nom + ou d'un adjectif + {c'est la société dont je suis le directeur =grammaire} {être le directeur de =grammaire} + {c'est un travail dont je suis content =grammaire} {être content de =grammaire} + dites {j'aime + la façon dont elle marche + la manière dont elle parle =grammaire} + {ce qui + ce que + ce dont signifie la chose qui que dont =grammaire} + {j'aime ce qui + est cher + tu sais ce que + j'aime + devant ce dont + j'ai envie=grammaire}

P1 : devant ? {Devant ce dont j'ai envie=grammaire}

E14 : {ce dont + j'ai envie=grammaire}

P1 : ce n'est pas la fin qui pose problème + c'est le début + le premier mot + {devine=grammaire}

E14 : {devine=grammaire} {devine=grammaire} + {devine ce dont j'ai envie=grammaire} + dites ne dites pas {prends tout ce que tu veux + prend tout que tu veux=grammaire}

P1 : on ne dit pas {prend tout que tu veux=grammaire} OK + on continue le (en s'adressant à P2)

P2 : je lui expliqué déjà

P1 : OK

P2 : donc dans la première page que j'ai recopie tout à l'heure au tableau {la femme dont je rêve est rousse=grammaire} pourquoi on emploie le {dont=grammaire} ?

EX : je rêve d'une chose

P2 : je rêve de quelque chose

P1 : donc là vous pouviez poser la question par rapport au verbe + après le verbe qu'est-ce que vous pouvez poser comme question ?

EX : je rêve de eh quoi ?

P1 : alors voilà {de quoi=grammaire} ou alors {de qui=grammaire} + donc il faudra venir à chaque fois de rajouter la préposition {de=grammaire} {de quoi ou de qui=grammaire} et dans ce cas-là vous pouvez utiliser {dont=grammaire} + et donc dans {elle a des yeux dont je suis fou=grammaire} + comment vous fêtez ici pour savoir que c'est {dont=grammaire} ?

E : eh parce que je suis

P1 : oui {je suis fou de quoi ? =grammaire} de ses yeux + oui parce que la forme de réponse ici ça va être {être fou de quelque chose=grammaire} + donc ici ça va être une expression qui exprime l'état + l'état d'être fou de quelque chose + c'est ça

P2 : alors après de + vous avez dit la mise en relief c'est ça ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : oui + est-ce que vous avez des questions par rapport à l'utilisation de {dont ou ce qui + ce que + ce dont =grammaire} + est-ce que vous avez des questions par rapport à ça ? + non ça va + vous avez tout compris ? + d'accord + donc qui veut lire la partie sur la mise en relief ça + et oui S\*

EX : pour me pour mettre mettre en relief un un élément on l'annonce avec [ce qui ce que= grammaire} + {ce qui me plaît + ce sont les bijoux + ce que j'aime c'est le chan chan chanpaine =grammaire}

P1 : {champagne=grammaire}

EX : Pour mettre l'accent sur sur un élément à l'exclusion d'un autre + on l'enca l'enca+dre avec {c'est qui c'est que =grammaire} + {c'est Paul qui est le directeur + c'est moi que vous désirez voir + désirez voir ? =grammaire} + attention à l'accord accord + dites + c'est moi qui suis responsable + c'est moi qui ai les clés =grammaire] + ne dites pas {c'est moi qui est le qui est responsable + c'est moi qui a les clés=grammaire}

P2 : alors ici pour mettre en relief donc c'est le {ce qui=grammaire} et puis+ ils sont ces

P1 : c'est quoi mettre en relief + ça veut dire quoi mettre en relief+ quelque chose qu'on veut reformuler + c'est quoi la mise en relief de quelque chose ? + quand par exemple {ce qui me plaît ce sont les bijoux=grammaire} +

EX : (\*\*)

P1 : c'est quoi ? + le sens général + c'est-à-dire ? + c'est pour dire des choses de façon générale ?

EX : oui

P1 : c'est ça la mise en relief ? + il y a quelqu'un ?

EX : (\*\*) c'est quelque chose important

P1 : oui ça va plutôt être ça + oui on va souligner les les éléments importants + on va insister sur des éléments particuliers + donc en fait mettre en relief c'est faire voir eh les éléments importants en fait dans la phrase

P2 : oui + et qu'est-ce qu'est important dans la phrase {ce qui me plaît ce sont les bijoux=grammaire} + qu'est-ce que l'élément important là ?

E : les bijoux

P2 : les bijoux oui+ est-ce qu'on peut eh reformuler donc avec là + en exprimant en prenant avec l'expression ce que c'est qui (\*\*) + si on commençait donc avec la deuxième partie de la phrase + vous commenceriez comment la phrase en voyant le model {c'est qui=grammaire} dans {c'est Paul qui est le directeur=grammaire}

E : qu'est-ce qui

P2 : oui + par exemple dans {c'est Paul qui est le directeur=grammaire}

P1 : c'est quoi M\* dites-le plus fort

EX : le directeur qui est Paul

EX : qui me plaît

P1 : attention (\*\*) c'est les bijoux qui me plaît + (\*\*) claire + attention c'est les bijoux + comme vous allez conjuguer {plaie}

EX : plaisent

P1 : plaisent parce que bijoux c'est les bijoux qui me plaisent + par contre c'est qui me plaît c'est les bijoux + là on met l'accent sur moi + c'est moi+ ça me plaît les bijoux + par contre c'est les bijoux qui me plaisent + on met l'accent sur les bijoux

P2 : les bijoux c'est quel +c'est quelle personne + {je tu il elle ils elles=grammaire}

P1 : quel prénom personnel

EX : ils

P2 : ils avec {s=grammaire} + donc si on va accorder avec le verbe c'est quoi ? + {ce sont =grammaire} + {ce sont les bijoux qui me plaisent=grammaire} ++donc dans {c'est Paul qui est le directeur=grammaire} qu'est ce qui a important dans cette phrase + qu'est-ce qu'est l'élément important ?

EX : Paul

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : Paul + c'est Paul le plus important là ?

EX : le directeur

P2 : le directeur parce qu'on parle vraiment de statut qui il a {le directeur=grammaire} + dans {ce qui j'aime c'est le champagne=grammaire} qu'est-ce que + qu'est-ce qu'est le plus important là ?

EX : le champagne

P2 : le champagne d'accord + alors + il faut toujours accorder le verbe avec eh avec le sujet + donc fait bien attention quand on sort une phrase à bien regarder votre sujet + donc là qu'est-ce qui me plaît ? + {les bijoux=grammaire} on ne va pas dire {c'est=grammaire} on va dire {ce sont =grammaire} parce que les bijoux ce sont au pluriel d'accord + donc on va faire les exercices pour le pratiquer un petit peu donc c'est déjà les deux premières exercices d'abord répondez avec {dont=grammaire} + vous avez une phrase qui vous donnez un exemple { vous parlez souvent de politique ?=grammaire} donc à chaque fois ça sera une question + {oui c'est un sujet dont =grammaire} donc vous reconnaissez toujours le petit mot qui est entre parenthèse et vous mettez en relief votre phrase à partir de ce mots-là + pour répondre la question 13'

E : (temps pour résoudre les exercices)

P2 : on va corriger le premier + alors qui veut bien venir au tableau + on commence un tour + allé G\*20'

E11 : (l'étudiant sort au tableau)

P2 : alors = vous parlez parfois de la pollution ?

E11 : oui c'est un problème dont on parle parfois

P2 : alors ici pourquoi tu as choisi le {c'est=grammaire} pour mettre en relief

E11 : ça parle de quelque chose

P2 : parle de quelque chose c'est ça oui la préposition OK et on met en relief quoi ?

E11 : c'est le problème

P2 : oui très bien OK ah A\*

E14 : (il écrit au tableau)

P2 : {vous êtes responsable de la gestion ? + oui c'est moi que suis responsable du service=grammaire} alors pourquoi {c'est moi=grammaire} ici

E14 : parce que (\*\*)

P2 : alors eh de coup c'est+ quel est le groupe le groupe verbal avec la préposition

(Fin 8 partie)

E14 : (\*\*)

P2 : donc c'est {de la gestion =grammaire} c'est justement le mot {responsable=grammaire} + le mot et le verbe qui est {rétablie} être responsable de quelque chose + c'est bien comme ça l'expression verbale pour exprimer l'état + le statut de la personne donc + être étudiant ou enseignant ou être professeur de français langue étrangère donc c'est pareil + ça exprimer l'état le statu

P1 : (elle écrit au tableau) + il est responsable de quoi ? + de la gestion du service

P2 : Ok c'est bien + alors T\*

E6 : (elle fait l'exercice au tableau) + oui c'est la machine dont je me serve

P2 : alors ici pourquoi le {dont=grammaire}

E6 : parce qu'il se serve de quelque chose

P2 : se servir de quelque chose OK d'accord (elle écrit au tableau la question pour utiliser {dont=grammaire}) + après B\*

E5 : (l'étudiante sort à résoudre l'exercice)

P1 : donc {c'est l'appareil dont je suis satisfait=grammaire} pourquoi le {dont=grammaire} ici ?

E5 : (\*\*) (en voix très basse) être satisfait de quelque chose

P2 : oui être satisfait de quelque chose + c'est ça + alors ensuite

E13 : (la suivante étudiante sort à faire la phrase numéro cinq)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : (elle écrit les phrases correctes au tableau) pourquoi le {dont=grammaire} ici {vous avez besoin=grammaire}

E13 : (\*\*)

P2 : oui mais surtout par rapport à ce qu'il a fait + parce que plutôt met [dont=grammaire] le relatif est {dont=grammaire} et pas {qui=grammaire} dans ce cas-là

E13 : (\*\*)

P2 : voilà pour ça ++ alors maintenant pour l'exercice deux eh qui veut bien venir faire la première phrase ?

E8 : (une étudiante se propose) + j'écris où ?

P2 : à côté si tu veux (0.15) tu as mis le {dont=grammaire} ah non ça va c'est bien {Quels sont les objets dont tu t'on serve =grammaire}

P1 : alors est-ce que tout le monde est d'accord ?

P2 : alors T\* tu es d'accord + tu es d'accord avec le {dont=grammaire} ?

EX : ouais

P1 : D\*

E : oui

P1 : pourquoi ?

E : (ils parlent au même temps)

P1 : le verbe {servir} vous le conjuguez comment au présent ?

EX : je me serve

P1 : je me serve ? + tu ?

EX : tu te serves

P1 : il s'en serve + ça c'est (\*\*\*) il s'en serve

P2 : Ok la phrase numéro deux A\*

E :

P1 : c'est quoi comment question ? + c'est quoi la question

E9 : (il signale au tableau)

P1 : voilà

P2 : est-ce que tu peux lire la question ?

E9 : quel quelles sont les cassettes que les étudiants + {/écoutent/= phonétique} le plus ?

P2 : {écoutent=grammaire} d'accord

P1 : prononce-le {e=grammaire} quand c'est des verbes mais par contre + là qui est conjugué + donc on ne va pas prononcer ici {écoutent de plus=grammaire} + et pourquoi le {que=grammaire} ici et pas le {dont=grammaire} par exemple

E9 : eh parce que

P1 : parce que tout est directement quelque chose + et ils vont écouter quelque chose + attention à ça qu'on a vous donné et à l'accord des pronoms interrogatifs ah + donc {les cassettes=grammaire} là c'est un nom féminin mis en relief + et donc vous fêtez attention au pronom interrogatif de bien mettre la bonne terminaison pour que justement ce sont l'adéquation avec les noms féminins pluriels par ici {les objets=grammaire} c'est quoi les objets ?

E : non masculin pluriel

P1 : pluriel que vous aborde comme ça + donc vous fêtez attention à ça dans les phrases ah + OK alors B\* + les {cassettes=grammaires} vous savez qu'est-ce que c'est ?

E10 : (\*\*)

P2 : <oui voilà c'est ça + c'était avant les films mais (\*\*\*) (rires)

EX : (une étudiante pose des questions à P1) >

P1 : alors {la plus=grammaire} (en regardant à l'étudiant qui est au tableau) non + donc non + on ne va pas dire {la plus suivante=grammaire}

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- P2 : {le plus suivant=grammaire} en fait c'est la fréquence + ce n'est pas un superlatif de supériorité
- P1 : ce n'est pas {la cassette=grammaire} par exemple {la plus écoutée =grammaire} + ce n'est pas pareil + ça c'est de point de vue de la fréquence +on ne va pas enlever {le suivant=grammaire} c'est implicite
- EX : quels sont les films dont les étudiant + étudiants parlent le plus ?
- P1 : eh ici pourquoi {dont=grammaire}
- EX : on parle de quelque chose
- P1 : oui + alors
- E12 : (étudiant suivant)
- P2 : c'est-ce que tu peux le lire ?
- E12 : quels sont les exercices que tu détestes le plus ?
- P1 : alors pourquoi tu as mis {que=grammaire} ici
- E12 : parce qu'il déteste les exercices
- P1 : il déteste quelque chose directement oui OK
- P2 : et si on doit répondre à la question {quels sont les exercices que les étudiants détestent de plus ? = grammaire} (rires)
- EX : de grammaire
- P2 : la grammaire
- P1 : alors l'exercice suivant vous devez encadrer la forme verbale avec {ce qui ce que et ce dont=grammaire} + donc vous devez compléter avant la forme verbale + vous l'avez déjà fait17'07''
- EX : ouais
- P1 : oui + donc on fait à l'oral peut-être + alors M\* continue avec la première
- E1 : (en train d'aller au tableau)
- P1 et P2 : à l'oral
- E1 : dites-moi ce que vous détestez
- P2 : c'est pourquoi {ce que=grammaire} ici
- E1 : eh eh détester quelque chose
- P2 : oui + ensuite
- E1 : dites-moi + ce + que + vous + énervez
- P2 : eh oui
- E1 : qu'est-ce que vous énervez ?
- P1 : oui alors là {ce qui = grammaire} c'est {qu'est-ce que vous énervez=grammaire} ce n'est pas {qui est-ce qui =grammaire} + sinon ça sera {dites-moi ce qui vous énervez=grammaire} {dites-moi qu'est-ce que vous énerve =grammaire} ouais
- P2 : D\*
- E2 : dites-moi ce qui vous amuse + (\*\*\*) dites- moi qu'est-ce que vous amuse ?
- P2 : hum
- E2 : dites-moi ce dont vous rêvez
- P2 : oui
- E2 : vous rêvez de quelque chose
- P1 : ensuite
- E11 : ah {ce qui je déteste de plus c'est la bêtise=grammaire}
- P1 : oui pourquoi {ce que=grammaire}
- E11 : parce que je déteste quelque chose
- P1 : oui et {ce quelque chose =grammaire} c'est quoi ?
- E11 : (\*\*\*)
- P1 : le {quelque chose =grammaire} c'est quoi ?
- E11 : c'est la bêtise



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : c'est la bêtise + oui M\*

Ex : ce qui me fait peur + c'est la guerre

P1 : attention c'est quoi ?

Ex : la guerre

P1 : attention le {e=grammaire} parce que {gue=grammaire} ce n'est pas {/güe/=phonétique}

Ex : {guerre=phonétique} + alors pour quoi {ce qui=grammaire}

Ex : parce que ça me fait peur

P1 : peur ? + qu'est-ce que te fait peur ? + c'est la guerre + oui ensuite A\*

E : ce qui j'aime le plus ce sont les enfants

P1 : oui pourquoi {ce que=grammaire}

Ex : j'aime quelque chose

P1 : oui c'est ça j'aime quelque chose + les enfants + pourquoi {ce sont=grammaire}

Ex : pluriel

P1 : parce que c'est au pluriel + oui donc

EX : c'est parce que les enfants ce au singulier

P1 : ouais est-ce que vous avez déjà fait le cinq + oui ? + alors on y va T\*

EX : (\*\*) qui a les billets c'est Paul ? + oui c'est lui que les a

P1 : oui alors le pronominal (\*\*) oui + lui remplace à qui ?

EX : Paul

P1 : Paul (elle écrit au tableau) oui c'est lui que les a + ensuite

EX : qui est au + au premier rang + c'est les enfants ? + oui eh c'est nous + qui y sommes + qui + y+ sommes

P1 : alors vas-y parce que tu es un peu comme ça (geste avec les mains pour indiquer dans tous les sens) + oui ?

EX : oui c'est nous

P1 : c'est nous ? oui

EX : {qui + y + sommes}

P2 : hum

EX : {qui y=grammaire}

P1 : {qui}

EX : {qui + y}

P1 : y

EX : sommes

P1 : sommes OK + {nous=grammaire} c'est qui ?

EX : les enfants

P1 : les enfants qui sont au premier rang + donc qui ? + les enfants + {y=grammaire} c'est quoi ?

EX : au premier rang

P1 : au premier rang + et pourquoi {sommes=grammaire} ?

EX : parce que

P1 : parce que c'est {être=grammaire} + {être=grammaire} conjugué

P2 : dans quelle personne ?

EX : pluriel

P1 : au pluriel quelle personne ?

EX : quelle personne ?

P1 : oui quelle personne ? + {je te il elle nous vous ils =grammaire}

EX : première pluriel

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : première pluriel + ça c'est un peu dur + c'est ça + donc c'est nous les enfants + qui y sommes au premier rang+ c'est ça

EX : (\*\*)

P1 : vous pouvez dire ça + les enfants du premier rang + mais si on veut tout réduire dans la phrase vraiment au maximum on va dire {le premier rang=grammaire} par {y=grammaire} + {être=grammaire} te rappelle au tableau qui on a fait pour la préposition le {y=grammaire} le lieu on peut le remplace par {y=grammaire} + donc là c'est {qui y sommes =grammaire}+ si on parle d'une idée qui eh la personne à qui je réponds elle a déjà l'information qui sont au premier rang + c'est ça

EX : madame

P1 : oui

EX : pourquoi on dit nous sommes (\*\*)

P2 : c'est au pluriel

P1 : ah {sommes=grammaire}

P2 : parce que {sommes=grammaire} + on parle de nous + parce que {nous=grammaire} c'est la première personne au pluriel + donc forcément on va mettre {c'est nous = grammaire} pourquoi le pronom

P1 : parce que quoi qu'il arrive ça va rester la première personne même si c'est au pluriel + la saison c'est le cas de troisième personne du pluriel

P2 : ce sont des enfants qui sont au premier rang + oui ce sont les enfants

P1 : ce sont eux qui y sommes + mais c'est {nous=grammaire} en fait ce n'est pas une question de pluriel ou de singulier c'est une question de personne + c'est nous qui y sommes + ce sont eux qui y sommes + vous comprenez ?

P2 : vous regardez para rapport au pronom sujet qui est-ce qui est au premier rang ? + nous + donc de coup le verbe il se met également ah ce personne-là

P1 : alors {qui est au fond ? = grammaire} + c'est à T\*

E6 : qui est au fond c'est toi Charles ? oui c'est moi qui y suis

P1 : oui c'est moi Charles + d'accord + {qui y=grammaire} c'est quoi+ au fond

(Fin 9 partie)

P1 : qui y je suis + Ok après eh A\*

E14 : qui va chercher les glaces

P1 : les glaces

E14 : les glaces c'est Paul ? + oui c'est Paul qui va les chercher

P1 : ah oui alors eh (elle écrit au tableau) + c'est Paul qui y va les chercher + et si c'est qui réponde + et si c'est Paul directement qui réponde

E14 : c'est moi qui + c'est comment ça ?

P1 : oui + c'est moi qui

E14 : vas les chercher

P2 : c'est moi qui vas les chercher ? + c'est moi qui vas + parce que {c'est moi=grammaire} c'est quelle personne ?

E14 : Paul

P1 : comment tu conjugue si tu utilises le verbe {aller=grammaire} en première personne

E14 : je vais

P1 : je vais

P2 : bien faire attention entre le sujet et le verbe + c'est vraiment une gymnastique entre les deux

P1 : les chercher + et Paul il va les chercher à quel endroit ces glaces + il va les chercher chez le glacier + {c'est moi qui=grammaire ?} (0.8) {y + là =grammaire} + il va les chercher à un endroit que n'est pas dites ça+ comment on fait pour remplacer un endroit ? {y = grammaire}

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

EX : {en=grammaire}

P1 : {en=grammaire} + pour un lieu

EX : {y =grammaire}

P1 : comment vous fêtez pour {c'est moi qui =grammaire}

E14 : {qui va y =grammaire}

P1 : {qui va y =grammaire}

EX : (parlent au même temps)

P1 : {c'est moi qui y suis=grammaire} + {c'est moi qui y =grammaire}

E14 : <vais

P2 : vais >

P1: {c'est moi qui y vais=grammaire} + tout simplement parce que le verbe {aller aller à=grammaire} toujours à un endroit + donc ça correspond également au changement de + à la façon de pronominaliser pour le lieu + remplacer le lieu par la préposition {c'est moi qui y vais=grammaire} + {je vais chez le glacier chercher les glaces=grammaire} + d'accord ?

P2 : la dernière G\*

E12 : qui a + programme + c'est toi Marie ? + oui c'est moi +qui a + qui a le

P1 : qui ? + alors {c'est moi qui ? = grammaire}

E12 : {qui l'ai=grammaire} ?

P1 : {qui l'ai=grammaire} + oui {c'est moi qui l'ai=grammaire} + ou {c'est moi qui a sollicité le programme =grammaire} + {qui a sollicité le programme =grammaire} + si tu mets {le programme =grammaire} dans ta phrase

E12 : il a le programme

P1 : oui {il a le programme=grammaire} + donc {l'eu le programme=grammaire} + oui ça c'est une faute vraiment courant dans le français + ça semble plus (\*\*\*) de dire {c'est moi qui a le programme=grammaire} mais en vérité comme {c'est moi=grammaire} si vous fêtez une phrase simple {j'ai le programme =grammaire} + et donc de coup vous êtes obligés de signaler le {ai=grammaire} ici qui correspond en fait à la conjugaison avec le {je=grammaire} {j'ai le programme} + donc {c'est moi qui l'ai = grammaire}

P2 : eh rapidement à l'oral qu'est ce qui peut lire la phrase de l'exercice six + donc là vous devez transformer selon le model + le model c'est {j'aime sa façon de parler sa façon de rire sa façon de danser = grammaire} et là donc ils sont commencés {j'aime la façon dont il ou elle marche= grammaire} et ensuite il faut continuer + alors qui en peut le faire pour {la façon de parler = grammaire} + {j'aime la façon ? = grammaire}

E12 : qu'il parle ?

P2 : {il ou elle parle=grammaire} oui + alors pour la deuxième

E8 : {dont il =grammaire}

P2 : qu'est-ce que tu as dit P\* ?

E8 : {la façon dont il rire=grammaire}

P2 : oui et pour la dernière

E8 : {la façon dont il/ elle danse=grammaire}

P2 : oui + donc là on garde toujours le pronom qui est à la troisième personne du singulier le {il ou elle=grammaire} et on accorde le verbe avec le pronom c'est qui est important eh + donc + là on va faire jusque-là pour aujourd'hui + vous amenez bien cette feuille pour demain parce qu'on va reprendre le relatif un petit peu le relatif pour voir le relatif complexe d'accord ? + donc bon week-end

P1 : signer la feuille + ça c'est pour S\* E\* et D\*

(Fin 10 partie)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Annexe 10

### SEANCES N° 4

**Université d'Artois**

**Date : 03/12/2015**

**Heure : 9 :30- 11 :30**

**Étudiants : 15**

**Salle : A22**

**Sujet : Les relatifs composés**

**Enseignante : P1 et P2**

P2 : (elle commence pour expliquer aux étudiants les travaux à faire pour la journée et la tâche proposée au DU pendant le semestre à continuation elle reprend la leçon de hier par rapport au relatif)

Vous avez également des petits jeux des activités pour pouvoir justement de jouer tous ensemble d'accord ? + est-ce que vous avez des questions ou pas par rapport à ça + est-ce que vous avez bien compris ? + oui + Ok donc dans ce cas-là je vous laisse te mettre en contact avec des tuteurs eh + (\*\*\*) ils sont déjà au courant également + alors donc on va répondre nos pronoms relatifs mais les complexes ah (elle donne des photocopies aux étudiants) + alors on va commencer par la page 144 + alors on s'arrête de parler vietnamien ou arabe ou d'autre langue on va parler français maintenant OK + alors qui veut bien commencer à lire les relatifs composés + M\* ? + vas-y commence + on écoute parce que c'est un peu plus compliqué que hier ah + ce sont les composés donc il y a plusieurs choses à revoir pour pouvoir le revoir vas-y

E1 : les relatifs composés + voilà le projet sur lequel je travaille + voilà la raison pour laquelle je suis à Paris Lequel laquelle etc. s'utilisent en général après une préposition + je travaille sur un bureau en bois + le bureau sur lequel je travaille est en bois + les relatifs composés portent le le genre du nom + qu'ils re repren

P2 : reprennent

E1 : la société pour laquelle je travaille est à Bru Bruxe

P2 : est à Bruxelles + donc a bien appris les sens + {travailler pour=grammaire} + dans ce sens on utilise pour {lequel ou laquelle=grammaire}

P1 : (elle arrive à la classe)

E1 : singulier masculin lequel + pluriel masculin lesquels+ singulier féminin laquelle + pluriel féminin lesquelles

P2 : voilà donc déjà on va travailler un petit peu ces phrases-là pour que vous compreniez bien le système+ alors je vais faire le tableau ++ {le bureau sur lequel je travaille =grammaire} (elle l'écrit au tableau) + {la société pour laquelle je travaille =grammaire} + alors ici pourquoi on utilise {sur lequel=grammaire} ici + pourquoi ?

EX : parce que c'est dans le bureau

P2 : alors eh {lequel=grammaire} oui mais surtout par rapport à quoi + qu'est-ce qu'on a dit par rapport à l'utilisation de {lequel ou laquelle} + on l'utilise après quoi ?

EX : la préposition

P2 : la préposition donc là c'est surtout parce qu'on parle d'un endroit + donc {le bureau=grammaire} ce n'est pas forcément par rapport bureau +parce que sinon on utilisera le {que=grammaire} mais comme on a eh le {sur=grammaire} qui permet donc de donner vraiment l'endroit où il travaille qui est sur le bureau + là on est obligé d'utiliser le mot {lequel=grammaire}+ c'est pour ça on reprend {le bureau=grammaire} et la

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

préposition {sur=grammaire} dans ce cas-là + après {la société pour laquelle=grammaire} pourquoi on utilise {laquelle=grammaire} ici

EX : (\*\*)

P2 : donc pareil {j'ai travaillé pour quelque chose + j'ai travaillé pour quelqu'un = grammaire} + par exemple ici {j'ai travaillé pour l'université d'Artois=grammaire} + donc on utilise toujours le {pour=grammaire} dans ce cas-là {quelqu'un=grammaire} comme ça + {j'ai travaillé sur quelque chose=grammaire} et {sur un bureau=grammaire} c'est ça non ? + et pourquoi on utilise {laquelle=grammaire} plutôt que {lequel=grammaire} là

EX : féminin

P2 : voilà là on va toujours faire attention au genre ou genre du nom qui est juste avant + c'est ça + donc toujours on va être bien vigilant à ça + c'est pour ça qu'on a travaillé le genre des noms la semaine dernière + le genre des adjectifs et des noms parce que maintenant vous devez être capable de réutiliser ça pour construire vos relatifs d'accord ? + alors jusque-là ça va + oui ? + donc on va continuer avec {auquel=grammaire} qui veut bien lire le paragraphe sur {auquel=grammaire} + oui

EX : auquel auxquels etc. sont des relatifs contractés avec {à=grammaire} + j'ai pensé à un cadeau pour l'anniversaire de Max + quel est le cadeau auquel tu as pensé + singulier masculin {auquel=grammaire} + pluriel masculin {auxquels=grammaire} + singulier féminin {à laquelle=grammaire} + pluriel féminin {auxquelles =grammaire} + avec une personne on utilise de préférence {qui=grammaire} + l'homme auquel je pense + l'homme à qui je pense

P2 : hum donc ici {auquel=grammaire} + alors on va écrire ici {quel est le cadeau auquel tu as pensé=grammaire} + pourquoi on utilise {auquel=grammaire} ici ?

E : parce que c'est {penser à=grammaire}

P2 : {penser à=grammaire} {penser à=grammaire} à quelque chose + donc là vous devez obtenir les prépositions qu'on utilise après les verbes {penser à=grammaire} quelque chose + c'est ça et de coup là + {le cadeau=grammaire} il est masculin + donc ça ne sera pas à {laquelle=grammaire} mais {auquel=grammaire} parce que c'est masculin + le {au =grammaire} reprend le {à + le=grammaire} + en français on doit faire la contraction + ce que vous oubliez suivant d'accord + donc n'oubliez pas que vous devez toujours contracter les articles avec la préposition d'accord ? + alors par contre quand c'est une personne + là on va plus utiliser le relatif {qui=grammaire} d'accord ? + donc on va on va dire donc {l'homme à qui je pense et pas l'homme auquel je pense =grammaire} c'est simplement ce qui il faut retenir là + est-ce que ça va jusqu'ici + il n'y a pas des questions ? + donc on va continuer avec le {duquel=grammaire} et {desquels=grammaire} + oui T\* tu peux lire

E2 : {duquel desquels=grammaire} etc. sont des relatifs contractés avec {de=grammaire} associé à une préposition + j'habite près d'un musée + le musée près duquel j'habite est le musée Guimet + et singulier masculin {duquel=grammaire} + singulier féminin { de laquelle =grammaire} + pluriel masculin {desquels=grammaire} + plu pluriel féminin {desquelles=grammaire} + {duquel=grammaire} est associé à une préposition {dont=grammaire} à un verbe un adjectif ou un nom + le musée dont + le musée dont je parle + le musée dont je suis responsable + le musée dont je suis le directeur + le musée près duquel j'habite + le musée à côté duquel j'habite + le musée en face duquel j'habite

P2 : OK donc là contrairement à {auquel=grammaire} c'est toujours associé à la préposition {à=grammaire} + toujours donc verbe + préposition {à=grammaire} + et là {duquel=grammaire} + {desquels=grammaire} + toujours reprend la phrase ici {le musée près duquel j'habite=grammaire} + donc là pourquoi on utilise {duquel=grammaire} ici

E2 : c'est {près de=grammaire}

P2 : {près de=grammaire} + alors oui c'est par rapport à la préposition donc {près de=grammaire} + donc et comme {le musée=grammaire} c'est masculin + le {du=grammaire} c'est {de+ le=grammaire} + donc oui

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

c'est ça {le musée près duquel=grammaire} + là par contre il va falloir faire la différence entre le {duquel=grammaire} et le {dont=grammaire} quand est-ce qu'on utilise le {dont=grammaire} ? + {le musée dont je parle=grammaire} par exemple ++ pourquoi on ne met pas ici {duquel=grammaire} pourquoi on ne dit {le musée duquel je parle=grammaire}

EX : parler de quelque chose

P2 : alors parler de quelque chose + donc {parler=grammaire} c'est quoi + comme genre de mot ?

EX : verbe

P2 : un verbe un verbe plus préposition {de=grammaire} + donc là on dit bien {parler de quelque chose =grammaire} + et quand c'est par rapport un verbe on utilise le {de=grammaire} et par contre quand c'est par rapport à un nom + donc Là par rapport {au musée= grammaire}+ donc là on utilise {duquel=grammaire} d'accord + c'est bon pour tout le monde 13'56'' + Ok donc là le nom + là c'est plutôt nom+ah plus préposition {de=grammaire} + voilà + On peut en retenir à plus près + alors on va déjà faire l'exercice pour travailler tout ça + donc vous allez fait déjà l'exercice un + un et deux + un deux trois même + fêtez déjà les deux premiers + les trois premiers et après on corrigera ensemble

E : (temps pour travailler les exercices)

(Fin 1 partie)

P2 : on va corriger l'exercice un + donc qui va faire le premier exercice au tableau ? (0.10) + donc la première phrase 4'40''

P1 : (elle écrit au tableau)

P2 : donc on va faire un tour de table si ça ne va pas + il n'y a pas de volontaire ? + ah M\* vas-y (chaque étudiant sort au tableau à faire une phrase de l'exercice numéro un)

P1 : alors {dans laquelle=grammaire} pourquoi {dans laquelle=grammaire} dans la phrase ici ?

E3 : c'est féminin et c'est à quelque chose

P1 : oui Ok + alors qui va faire le deux ? oui vas-y

E4 : (elle sort au tableau pour faire la deuxième phrase)

P1 : alors tu peux lire déjà

E4 : les dossiers sur lesquels je travaille sont ennuyeux

P1 : alors qu'est-ce que tu as fait ici ?

E4 : ah ah + {sur lesquels=grammaire} remplace {les dossiers=grammaire} + {je travaille sur quelque chose=grammaire}

P1 : oui OK + ensuite

E5 : (un étudiant qui est au fond se propose mais on continue l'ordre de la tour de table)

P2 : alors tu peux lire

E5 : les clients pour lesquels je travaille sont insupportables

P1 : pourquoi tu as utilisé {lesquels=grammaire}

E5 : parce que c'est masculin

P2 : oui et ils sont plusieurs

P1 : alors {lesquels=grammaire} (\*\*) + il doit dire quoi ?

E5 : je travaille je travaille sur

P1 : {lesquels=grammaire} est derrière

E5 : je travaille pour pour

P1 : {pour=grammaire} + j'ai travaillé pour quelqu'un + oui + c'est quoi {insupportable=grammaire} le mot {insupportable=grammaire} ?

E5 : pas content

P1 : pas content {insupportable=grammaire} ?

E11 : c'est quelqu'un qu'on ne peut pas

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- P1 : qu'on ne peut pas supporter + quelqu'un de très fatigant + oui très pénible + c'est pénible
- P2 : fatigant c'est quelqu'un pénible
- P1 : alors ensuite + oui allez-y A\*
- E6 : un étudiant se propose)
- P1 : attention à {travaille=grammaire} + {avec lequel je travaille=grammaire} + tu peux le passer à côté (en s'adressant à l'étudiant qui est en train de résoudre l'exercice) (0.10) alors ça donne quoi ?
- E6 : l'ordinateur avec lequel je travaille est toujours en panne
- P2 : quelle est la lettre que tu as fait après le {e=grammaire} ordina ?
- E6 : où ?
- P2 : après le {e=grammaire} + attends
- E6 : (il essaie de marquer bien la lettre)
- P2 : parce que là tu as conduit ton {r=grammaire} vers on ne voit pas le sens + en fait quand tu passes le {e=grammaire} comme tu l'as fait là {r=grammaire} ici + ce n'est pas {e+u+r=grammaire} le {e=grammaire} c'est bon par contre la {u=grammaire} il fait qu'elle soit bien ici et le {r=grammaire} comme ça
- P1 : Ok alors + {lequel=grammaire} pourquoi tu as mis ça ?
- E6 : parce que c'est masculin l'ordinateur
- P1 : oui + et la préposition aussi ?
- E6 : la préposition est {avec=grammaire}
- P1 : {avec=grammaire}
- P2 : oui {avec=grammaire}
- P1 : j'ai travaillé avec
- P2 : c'est quoi {en panne=grammaire}
- E6 : ça ne marche plus
- P2 : ça ne fonctionne plus c'est ça + ici c'est pareil tu renverse le {e=grammaire} et la {r=grammaire} + fait attention des formes des lettres de bien faire les deux barres et ensuite (\*\*)
- P1 : Ok qui puisse faire la suivante ? oui T\*
- E2 : (l'étudiante sort au tableau)
- P1 : s'il y a des questions ici les filles il faut parler en français s'il vous plaît (0.8) attention à {je travaille=grammaire} + {travailler=grammaire} (\*\*) {a=grammaire} directement après parce que {ai=grammaire} en fonctionne de (\*\*)
- P2 : sinon ça sera {travailler : grammaire}
- E2 : (\*\*) la société pour laquelle je travaille a des problèmes
- P2 : travailler pour quelqu'un par contre +et donc là c'est la société
- E2 : oui
- P2 : travailler pour une société
- P1 : d'accord ensuite l'exercice deux + (\*\*) tu voudrais continuer le tour
- E7 : (l'étudiante sort au tableau)
- P1 : de l'autre côté s'il te plaît (0.15) tu peux la lire ?
- E7 : vous travaillez sur une table en bois ? + oui la table sur laquelle je travaille est en bois
- P2 : oui
- P1 : alors comment tu as procédé ici ?
- E7 : ce que (\*\*) la table la table
- P1 : comment ça je travaille sur quelque chose + quoi ? + la table + vous pouvez juste faire la réponse (\*\*) la question ce n'est pas d'importance + ensuite
- E8 : (prochaine étudiante) (elle lit la phrase) vous écrivez avec un stylo rechargeable ? + oui le stylo avec lequel j'écris est rechargeable

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : je ne comprends plus rien + qu'est-ce que se passe il y a une question là-bas

P2 : et pourquoi vous parlez alors + vous parlez à propos du cours et qu'est-ce que vous dictez ? + vas-y si vous parlez du cours + ça peut-être à propos d'une question particulière + une préposition ? 18'50''

P1 : alors comment tu as fait ici ?

E8 : j'ai choisi {lequel=grammaire} parce que ce stylo avec + j'écris avec le stylo

P1 : ouais j'écris avec le stylo + avec quoi ? avec le stylo OK + c'est quoi {rechargeable} ? + alors je demande si vous avez besoin de poser des questions + c'est quoi {rechargeable=grammaire} + pourquoi un stylo rechargeable ? + quelque chose que se recharge + rechargeable

E : (\*\*)

P1 : c'est un stylo on peut remettre de l'encre dedans + c'est ça rechargeable + remettre de l'encre dedans + alors ça c'est valable pour un stylo + mais il y a d'autres choses qui sont rechargeables comme quoi par exemple ? (0.7) on peut remettre de l'encre dedans et il n'y a pas que le stylo qui est rechargeable + qu'est-ce que vous utilisez tout le temps qui est rechargé + tous les soirs normalement ?

P2 : mais on l'utilise la journée par contre

EX : le portable

EX : le téléphone

P1 : il y a des piles qui sont rechargeables aussi + des piles

EX : (ils parlent au même temps)

P2 : les ordinateurs + ils ont de batterie + les batteries d'ordinateurs les batteries des iPhones

EX : machines

P2 : les machines ? + les batteries des machines + les batteries comme les ordinateurs ce qui on met en dessus c'est la batterie

P1 : oui pour les machines qui fonctionnent

P2 : avec une batterie

P1 : hum

P2 : donc un stylo rechargeable va être (\*\*) (elle sort de la classe)

P1 : ah oui + ensuite qui c'est que va faire la suivante ?

E9 : (un étudiant se propose)

P1 : ah oui allez-y

E9 : (il sort au tableau)

P1 : alors lit en voix haute ta phrase

E9 : oui les étudiants avec lesquels eh je travaille anglais

P1 : oui les étudiants avec lesquels eh je travaille anglais + {anglais=grammaire} ça raiser à quoi ou à qui ?

E9 : anglais

P1 : {anglais=grammaire} c'est par rapport à quoi ou à qui ? + pourquoi il y a le mot {anglais=grammaire}

E9 : ça c'est + un complément de {étudiant=grammaire}

P1 : c'est un complément oui sûrement + mais de coup il manque quelque chose qui est entre les deux qui fait qu'on peut le qualifier de {anglais=grammaire} + comme on peut faire pour le relier là + le fait que les étudiants soient anglais + il manque quelque chose il manque un mot dans ta phrase

E9 : (il demande à ses collègues de l'aidée)

P1 : {les étudiants avec lesquels je travaille sont anglais = grammaire} parce que c'est l'étudiant avec lequel je travaille anglais + c'est quoi {anglais=grammaire} + c'est qui {anglais=grammaire} + on ne le sait pas + alors que sont les étudiants qui sont anglais + donc il ne fait oublier (\*\*) d'accord ? + alors {avec lesquels = grammaire} pourquoi ici {avec lesquels = grammaire}

E9 : parce que eh dans la phrase (\*\*) {étudiant=grammaire} est masculin

P1 : est masculin

E9 : et plusieurs



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : alors pas {plusieurs=grammaire} + pluriel masculin pluriel quand il y a plusieurs personnes + c'est ça

E9 : et {avec=grammaire} parce que ça va avec le verbe

P1 : je travaille avec qui ? + avec les étudiants anglais + pareil je travaille avec quelles personnes ?} avec les étudiants anglais Ok + donc ici on va faire {plus ou moins=grammaire} + en fait c'est un adjectif + mais un adjectif qui est + alors + le verbe de coup ça se {sont anglais=grammaire} et le sujet {les étudiants=grammaire} + {sont anglais=grammaire} le verbe ici c'est quoi {anglais=grammaire}

EX : adjectif

P1 : ce sont adjectif appositif + son adjectif appositif + ensuite alors qui vient faire la suivante ? + {vous appartenez à un groupe sympathique ? =grammaire}

E10 : (l'étudiant complète la phrase)

(Fin 2 partie)

P1 : tu peux la lire en haute voix

E10 : (\*\*) (elle lit à voix très bas)

P1 : le verbe {appartenir=grammaire} il commence par quel lettre ? + le verbe {appartenir=grammaire} c'est quoi sont initiale + initiale c'est la première lettre du mot

E10 : c'est {a=grammaire} (elle corrige au tableau)

P1 : c'est ça {a=grammaire} + donc attention c'est une voyelle + donc {elle appartient=grammaire} + donc {auquel=grammaire} pour quoi {lequel=grammaire} ici ?

E10 : eh eh masculin

P1 : oui c'est ça c'est masculin et pourquoi {auquel=grammaire} + si c'est un (\*\*) par exemple

E10 : (\*\*)

P1 : c'est ça on appartient à un groupe par exemple + oui OK et la dernière donc A\* ?

E11 : (il sort au tableau)

P1 : alors est-ce que tu peux la lire à haute voix ?

E11 : oui ah les cours aux + auxquels + sont intéressants

P1 : attention c'est {j'assiste=grammaire}

E11 : j'assis

P1 : j'assiste + regarde comment tu l'as écrit

E11 : (il corrige la phrase)

P1 : {assister + assister : grammaire}

P2 : oui c'est mais manque de {s=grammaire}

P1 : oui donc {les cours auxquels j'assiste sont intéressants=grammaire} + alors pourquoi tu as mis {auxquels=grammaire} ici ?

E11 : c'est parce eh masculin pluriel

P1 : masculin pluriel et aussi par rapport (\*\*) de la préposition

E11 : ah a a assis

P1 : assister à quelque chose + c'est ça OK + vous avez déjà fait le trois ou pas ? + on fait à l'oral ? (En s'adressant à P2) 4'28''

P2 : à l'oral

P1 : à l'oral oui + OK donc on va commencer à l'oral par H\*+ alors {chère Daisy je ne comprends pas la raison pour laquelle vous refusez mon invitation

E12 : les amis avec qui je vais passer le week-end sont + des gens charmants + et la + la ferme dans laquelle ils habitent est très confortable

P1 : alors la première donc {les amis avec lequel =grammaire} c'est ça ?

E12 : oui

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : {avec lesquels je vais passer le week-end sont des gens charmants=grammaire} + êtes-vous tous d'accord avec ça ?

E12 : les amis chez lesquels

P1 : {les amis chez lesquels=grammaire} + {chez lesquels=grammaire} + alors soit {avec lequel=grammaire} soit {chez lesquels=grammaire} + est-ce qu'il y a quelqu'un qui a d'autre idée ?

P2 : qu'est-ce qu'on a dit par rapport aux personnes ? + {les amis=grammaire} ce sont des personnes + {chez qui=grammaire}

P1 : {chez qui=grammaire}

P2 : c'est pour les personnes

P1 : effectivement eh on se que c'est dans leur maison par + dans la ferme que vous allez passer le week-end donc le {chez=grammaire} d'accord ? + mais par contre garde dans la leçon+ ils disent on utilise avec une personne c'est de préférence {qui=grammaire} + donc {l'homme auquel je pense=grammaire} on ne diras pas ça on diras plutôt {à qui je pense=grammaire} + donc là c'est pareil + {les amis chez qui je vais passer le week-end =grammaire} + c'est ça parce qu'en fait disant {avec lesquels=grammaire} c'est complètement fausse et c'est un peu lourd + et {chez lesquels=grammaire} c'est encore pire ou encore plus lourd

P2 : voilà {avec lesquels=grammaire} ça reprend plutôt la compagnie des amis avec qui vous allez passer le donc un week-end + tandis que si vous prenez le eh le {chez=grammaire} + là le {chez=grammaire} reprend vraiment le lieu en fait+ le lieu + c'est ça la différence (elle cherche le plumon pour écris au tableau) j'arrive

P1 : (lui donne à P2 le plumon)

P2 : ah alors le {chez=grammaire} c'est plutôt le lieu

P1 : c'est vrai que si vous dictez

P2 : et {avec lesquels=grammaire} eh ça met en relief

P1 : ces amis-là et pas d'autres amis + alors que si vous mettez les amies {chez qui=grammaire} par exemple et là vous insistez plutôt sur le lieu + met en relief le lieu où habitent ses amis

EX : les deux fonctionnent

P1 : les deux fonctionnent si vous voulez {avec lesquels=grammaire} c'est incorrect en français mais en fonction de sens ça va faire plus ou moins lourd + parce que si vous voulez utiliser en sens de lieu {avec lesquels=grammaire} ça va être un peu lourd et {chez qui=grammaire} ça marchera mieux + alors que si vous voulez insister plus sur les personnes elles-mêmes dans ce cas {avec lesquels=grammaire} ça va fonctionner + alors qu'est-ce que tu avais dit par {la ferme=grammaire}

E12 : {dans lequel=grammaire}

P1 : {dans lequel=grammaire} + alors dans lequel {es=grammaire} tu l'as écrit comment ?

E12 : {dans laquelle=grammaire}

P1 : {dans laquelle=grammaire} attention de bien prononcer ah + donc c'est comment que tu l'as écrit ?

E12: {l+a=grammaire}

P1: {l+a=grammaire}

E12: {l+a+q+u+e+l+l+e=grammaire}

P1 : oui {e=grammaire}

E12 : {e=grammaire}

P1 : oui + donc attention à la prononciation {à la ferme dans laquelle ils habitent est confortable=grammaire} + pourquoi tu as mis {laquelle=grammaire} + pourquoi tu as choisi ça ?

E12 : la ferme

P1 : oui + alors la ferme pourquoi ? + pour quel mot ?

E12 : eh ils habitent

P1 : alors tu as choisi {laquelle=grammaire} parce que théoriquement ça que dit H\* c'est un mot + {la ferme=grammaire} c'est un mot

E12 : oui

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : singulier

E12 : féminin

P1 : féminin d'accord et pourquoi tu as choisi le {dans=grammaire}

E12 : parce que c'est un lieu

P1 : parce que c'est un lieu + c'est une préposition qu'indique le lieu + donc {la ferme dans laquelle ils habitent est très confortable=grammaire} + donc T\*

E6 : il y a d'autres Anglais avec lesquels vous pourrez discuter +et le samedi soir mes amis organisent toujours un concert eh (0.4) auquel participent de bons musiciens + alors viens je vous en prie

P1 : {alors venez=grammaire} + alors pareille attention à bien prononcer le premier {je=grammaire} + pas forcément toute à fait (\*\*) + premier que tu as utilisé

E6 : {il y a d'autres Anglais avec lesquels=grammaire}

P1 : {avec lesquels=grammaire} + {avec lesquels=grammaire} + c'est ça ? + d'accord + et juste une précision {d'autres=grammaire+ termine par la {s=grammaire} + {anglais=grammaire} commence par une voyelle + donc il faut faire la liaison entre les deux {/il y a d'autres anglais/= phonétique} + d'accord + donc il y a la liaison entre les deux+ alors {avec lesquels vous pouvez discuter=grammaire} = vous êtes d'accord avec ça

E6 : {avec qui=grammaire}

P1 : {avec qui=grammaire} + {avec qui=grammaire} ou {avec lesquels=grammaire} + alors pourquoi ?

Ex : ah c'est pluriel

P2 : c'est pluriel oui

P1 : ce d'autres anglais + donc ça signifie qu'on aura plusieurs +parce que sinon ça va être + parce que {il y a un autre anglais=grammaire} + {avec qui =grammaire}

E6 : (\*\*)

P1 : comment ?

E6 : la {s=grammaire}

P2 : la {s=grammaire}

P1 : et pourquoi on est très plutôt peut-être {avec qui =grammaire}

Ex : des hommes

P1 : parce que c'est des hommes

Ex : des personnes

P1 : des personnes + des personnes on ne sait pas

P2 : des anglais

P1 : ça peut être des femmes (\*\*) donc c'est ça+ c'est ça plutôt {avec qui vous pouvez discuter =grammaire} + alors pourquoi {avec qui =grammaire} + pourquoi la préposition {avec=grammaire}

Ex : discuter avec quelqu'un

P1 : c'est ça + discuter avec quelqu'un + donc {mes amis organisent toujours un concert = grammaire} ?

Ex : auquel

P1: {auquel participent de bons musiciens= grammaire} + alors pourquoi vous avez choisi {auquel=grammaire}

Ex : participer à

P1 : {participent à=grammaire} c'est ça + et pourquoi {auquel=grammaire}

Ex : le concert

P1 : le concert + concert un mot masculin singulier +Ok + vous avez fêtez le quatre ou pas

Ex : oui

P1 : donc vous avez tout fait alors B\* (12'16 / 3 partie)

Ex : est-ce que + le fauteuil auquel + vous êtes + assis est en cuir

P1 : {le fauteuil auquel=grammaire} c'est ça ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Ex : oui

P1 : d'accord {est-ce que le fauteuil auquel vous êtes assis est en cuir =grammaire} + qu'est-ce que c'est un fauteuil B\* ?

Ex : comme (elle s'appuie sur la chaise)

P1 : comme une chaise + en cuir+ en cuir

Ex : plus grand

P1 : grand plus confortable et en tissu d'accord eh alors + la chaise c'est plutôt un endroit donc + dans ce cas-là est-ce que tu peux préciser le {à=grammaire} la préposition {à=grammaire} + en fait si tu vas changer + la chaise normalement tu te mets dessus + on est d'accord tu te mets dessus + tu ne te mets pas {à=grammaire} la chaise + tu te mets dessus la chaise + est-ce que la préposition {à=grammaire} c'est la meilleure solution ici

Ex : assis sur

Ex : sur

P1 : *tu t'assois sur un fauteuil + tu t'assois sur une chaise parce que tu t'assois dessus + en fait quand tu mets {à=grammaire}+ comme par exemple {je suis à l'université=grammaire}+ tu donnes le lieu mais tu n'es pas sur la surface de l'université + quand tu t'assois sur un fauteuil tu es assis sur la surface + donc {je suis assis sur la table=grammaire} je ne suis pas assis à la table + vous voyez la différence entre les deux + les deux expriment le lieu mais la {à=grammaire} n'exprime pas la surface + bon alors {est-ce que le fauteuil sur = grammaire} alors qu'est-ce qu'on va utiliser de coup ?*

E13 : quel est le sport que vous vous intéressez

P1 : non non non on est dans l'un toujours {est-ce que le fauteuil sur=grammaire} + on a dit que la préposition est {sur=grammaire}

E13 : sur sur lequel

P1 : {sur lequel =grammaire} parce que c'est bien le fauteuil + {le fauteuil sur lequel vous êtes assis est en cuir=grammaire} + le {cuir = vocabulaire} ça va + vous savez qui c'est ? + la matière du {cuir = vocabulaire}

E13 : oui

P1 : c'est un peu comme le blouson de R\* en {cuir = vocabulaire}

Ex : (\*\*)

P1 : ah (elle ne comprend pas la question de l'étudiante)

Ex : matériel

P1 : c'est un matériel + un matériel+ une matière + c'est une matière à partir de la peau de

Ex : l'animal

P1 : des animaux c'est ça

Ex : (\*\*) coton

P1 : ah comment ?

Ex : coton

P1 : le coton c'est comme + le coton c'est c'est (elle cherche un produit en coton) + personne n'a de coton en fait (rires) + oui oui il y a des t-shirts en coton

P2 : oui les t-shirts

P1 : oui les t-shirts en coton + on est en hiver aujourd'hui la plupart est en pull+ ah là-bas A\* à par amont il n'a pas froid

Ex : (rires)

P1 : donc voilà les filles + alors après la suivante S\*

E2 : quel est le + sport auquel vous + vous intéressez

P1 : alors pourquoi {auquel=grammaire} ici

E2 : parce que eh s'intéresser à

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : s'intéresser à quelque chose

E2 : (\*\*) sport masculin singulier

P1 : hum + intéresser à et comme {sport=grammaire} va être {à=grammaire} plus {le=grammaire} donc {auquel vous vous intéressez =grammaire} + après

E7 : quel sont eh + les journaux + auxquels + vous êtes abonnées

P1 : oui + alors tu l'as écrit comment {auxquels=grammaire} ?

E7: {a-u-x-q-u-e-l-s = grammaire}

P1 : alors pourquoi {aux=grammaire}

E7 : parce que c'est {abonné=grammaire}

P1 oui on est abonné à quelque chose et alors {les journaux=grammaire}

E7 : masculin pluriel

P1 : masculin pluriel c'est ça + c'est masculin donc {les journaux auxquels vous êtes abonnées=grammaire} + OK R\*

E11 : est-ce que + les amis + avec lequel + eh avec qui vous di vous dînez + sont + sympathiques

P1 : (\*\*) + tu t'étais dit {avec lequel=grammaire} et puis finalement tu as dit {avec qui=grammaire} pourquoi ?

E11 : (silence)

P1 : {es amis=grammaire} c'est quoi ?

E11 : une personne

P1 : une personne oui {est-ce que les amis avec qui vous dînez sont sympathiques = grammaire} + alors A\*

E11 : (il lit la phrase)

P1 : alors {comment s'appelle le musée en face duquel= grammaire} c'est ça que tu as mis et {tu habites et à l'intérieur dans lequel= grammaire} c'est ça ? + d'accord + donc tout le monde n'est pas d'accord

E11 : hum je pense {à l'intérieur duquel=grammaire}

P1 : pourquoi {à l'intérieur duquel=grammaire}

Ex : eh parce que {en face =grammaire}

P1 : parce que {en face de =grammaire}

Ex : ah {à l'intérieur de =grammaire} parce que

P1 : oui c'est ça parce que {en face =grammaire} + regardez ici {duquel desquels sont des relatifs contractés avec de associé à une préposition=grammaire} et là c'est {en face de + à l'intérieur de =grammaire} + donc d'ici ça va être {comment s'appelle le musée en face duquel tu habites et à l'intérieur duquel il y a de si belles fresques=grammaire} + c'est ça + et comme ça on reprend simplement le nom masculin {le musée=grammaire} + alors {le musée=grammaire} il faut faire attention à ce type de mot parce que c'est un peu encombrant parce que il terminé par {ée=grammaire} mais c'est bien un mot masculin d'accord donc ici tu vas être obligé de mettre deux fois {duquel=grammaire}

P2 : oui ?

Ex : (une étudiante pose une question à P2 par rapport à les phrases qu'elle a écrit au tableau)

P1 : oui {auxquels vous êtes abonnés}

P2 : être assis sur quelque chose + c'est pour ça qu'on a repris la préposition {sur=grammaire}

P1 : elle demande pour la voix active

P2 : ah c'est pour la voix active + et va c'est ça c'est pour la

P1 : oui en fait c'est un état

P2 : oui c'est un verbe d'état

P1 : c'est un verbe d'état + en fait tu n'es pas en action quand tu es assis + ce n'est pas une action non plus quand tu es abonnée à quelque chose + ce n'est pas l'intensité c'est un verbe d'état + ce n'est pas comme {marcher ou parler=grammaire} + c'est juste exprimer un état

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : c'est ça + hum (\*\*) par contre on pourra faire le deux page 146 (elle parle avec P1) + avancez le numéro deux avec le {qui que et donc=grammaire} et également le numéro deux de la page 147 avec le {ce qui ce que et ce dont=grammaire} + on va réviser un peu ça qu'on a fait ah d'accord ? + de toute façon on va clôturer un petit peu les relatifs + avant de passer à une autre chose eh 21'

E : (temps pour résoudre les exercices)

(Fin 3 partie)

P2 : donc alors on va voir le premier exercice page 146 + alors qui veut faire la première phrase

E : (\*\*)

P2 : alors A\* tu peux commencer vas-y

E : c'est fruit qui contient beaucoup de vitamines et dont on tire une huile

P2 : {dont on tire=grammaire} donc on va faire la liaison entre le {t=grammaire} et le {o=grammaire} le {dont=grammaire} parce que dans le {dont=grammaire} tu as un {t=grammaire} et le {on=grammaire} commence par une voyelle + donc on fait le (\*\*) ici

E : (\*\*)

P2 : la liaison + ça fait {/donton/=phonétique} d'accord + {dont on tire=grammaire}

E : dont on tire une huile légère

P2 : très bien + {dont on = grammaire} et {qui=grammaire} + alors pourquoi tu as choisi le {qui=grammaire}

E : le {qui=grammaire} parce qu'est sujet

P2 : oui parce que le {qui=grammaire} c'est sujet + et pourquoi tu as choisi le {dont= grammaire} ici

E : parce que le {dont= grammaire} (\*\*)

P2 : alors qu'est-ce qui est le sujet ?

E : (\*\*)

P2 : parce que ? (Elle n'entend pas)

E : parce que tire quelque chose est le sujet

P2 : oui tire quelque chose c'est ça + c'est donc on tire de + tirer quelque chose + on tire une huile légère par exemple de l'avocat + de l'avocat + tirer de l'huile

P1 : aussi on peut dire tirer quelque chose de quelqu'un ou tirer quelqu'un de quelque chose

P2 : oui alors attends + tirer quelqu'un + tirer quelqu'un oui oui + ici tirer quelqu'un de quelque chose + donc là par exemple tirer quelqu'un d'une affaire

P1 : (\*\*)

P2 : oui + tirer quelqu'un d'une affaire de mauvaises passes + ça lui permettre résoudre son problèmes lié aux affaires+ ah tu as dit d'autre chose

P1 : tirer quelque chose de quelqu'un

P2 : tirer quelque chose de quelqu'un + alors dans ce cas-là ah tirer qu'est-ce qu'on peut dire ?

P1 : tirer

P2 : ça c'est l'expression {tirer les vers du nez quelqu'un=vocabulaire}

P1 : comme {tirer les vers du nez quelqu'un=vocabulaire}

E : qu'est-ce que ça veut dire ça ?

P1 : {tirer les vers du nez quelqu'un=vocabulaire} + c'est quand + en fait quelqu'un garde un secret qui ne les a pas dit quelque chose et que vous allez lui pousser à qu'il vous dise la vérité qui vous révèle le secret + vous allez le {tirer les vers du nez =vocabulaire}

P2 : donc c'est un petit peu comme la métaphore parce qu'on prend les vers + qu'est-ce qu'est les vers + il s'écrit comme ça + attention parce que s'écrit pareil + on a des homophones + donc un ver + quand s'écrit comment ça c'est quoi ?

E : un petit animal

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : un petit animal oui + donc qu'on trouve quand il pluit par exemple + un ver de terre oui + donc c'est tout petit + c'est tout fin + c'est + ce n'est pas une serpent ah + c'est plus petit qu'une serpent + mais c'est un ver de terre par exemple + on les voyait suivant quand il y a de l'herbe qu'il sort de l'herbe quand il pluit + c'est ça que les oiseaux mangent + un ver de terre et par contre + eh oui non dans ce cas-là ça sera un {ver=grammaire} comme ça + et le nez c'est le nez qu'on a ici (on signalant son nez) + donc {tirer les vers du nez =vocabulaire} + c'est une image pour dire ça que la personne n'a pas dit parce que c'est quelque chose que se trouve dans le nez donc on ne le sort pas + donc c'est une métaphore

P1 : oui c'est ça

E : c'est quoi le rapport à (\*\*)

P2 : un vers (\*\*)

P1 : un (\*\*) + c'est un ver en verre + verre comme les souliers de Cendrillon tu veux dire

P2 : ver ?

P1 : {vair=grammaire} comme les souliers

P2 : ah oui ça + alors un ver + donc on mit {le vers=grammaire} ici

P1 : un vair

P2 : un animal

P1 : dans un verre + un vair {vair=grammaire} c'est une matière comme par exemple + Cendrillon qui perd ses souliers + elle porte des chaussures en vair

P2 : et là c'est la matière + volai + donc on met les vers dans une seule phrase (rires) les homophones

Ex : et le verbe voir

P2 : vair c'est une matière + de coup je ne sais pas pourquoi on arrivé ici (rires) avec une expression (rires) et {dont on tire un huile légère=grammaire} ah ensuite + ensuite + qui lit la suite

Ex : moi

P2 : OK

Ex : c'est une entrée que que j'apprécie + particulièrement et que + je mange souvent en en salade

P2 : alors (\*\*) + alors est-ce que tu peux nous expliquer

Ex : c'est parce que c'est apprécier quelque chose

P1 : hum

P2 : oui

P1 : on apprécie quelque chose

P2 : on apprécie quelque chose OK

E : (\*\*)

P2 : je ne t'entends pas

P1 : manger de quelque chose

P2 : manger de + est-ce qu'on dit {manger de =grammaire} ?

Ex : manger (\*\*)

P2 : manger de + alors là ce n'est pas comme ça dans cette phrase {c'est une entrée que j'apprécie particulièrement et que je mange=grammaire} en fait ça revient qu'est-ce que je mange + on se pose la question {qu'est-ce que=grammaire} là ? + {qu'est-ce que je mange souvent en salade=grammaire} + c'est l'entrée donc le {qu'est-ce que=grammaire} c'est quoi ? + ça reprend à quel qu'est pardon + à quel type de mot dans une phrase ?

Ex : je mange

P2 : je mange quoi ?

Ex : une entrée

P2 : oui une entrée + qui est-ce que mange ? + c'est {je=grammaire} + donc le sujet + qui mange ? + je mange quoi ? + une entrée + donc là c'est parce que c'est un COD + donc {que je mange=grammaire} ça

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

c'est en fonction aussi de COD + que remplace {une entrée=grammaire} qui est le COD + et le COD quoi + ensuite + qui prend la suite ? + oui vas-y F\*

Ex : l'avocat pousse dans des pays + où il fait très chaud + l'hiver est la saison où + j'en consomme le plus

P2 : oui donc là il y a deux fois {où=grammaire} pourquoi ?

Ex : parce que c'est le lieu et la saison

P2 : voilà donc {les pays=grammaire} c'est bien le lieu + et {la saison=grammaire} c'est le temps + comment on appelle les quatre saisons en français ?

Ex : le printemps l'été l'automne et l'hiver

P2 : oui le printemps + l'été + l'automne + et l'hiver (elle écrit au tableau) + donc c'est ça l'automne ah on l'écrit {mne=grammaire} automne mais on ne prononce pas le {m=grammaire} + on prononce que le {n=grammaire} ici OK ++ le deuxième {avocat=grammaire} vous avez deux homophones ici ah + un {avocat=grammaire} qui c'est une fruit et là un {avocat=grammaire} que c'est un métier + oui+ métier {avocat=grammaire} + là c'est un métier + alors qui vue bien lire la première phrase + personne + oh li y a de monde (rires) + B\* tu as commencé ensuite là et T\* le chacun un (\*\*)

E13 : c'est une personne qui connaît la loi + et dont dont a besoin quand + on a des problèmes avec

P2 : voyait + alors pourquoi tu as choisi le {qui=grammaire} ?

E13 : c'est parce que connaît quelqu'un

P2 : comment ?

E13 : connaît quelqu'un

P1 : tu as compris qu'est-ce qu'elle parle ? (En demandant à P1)

P1 : non

P2 : connaître à quelqu'un ?

E12 : oui

P2 : eh/ là ce n'est pas pour ça + ça reprend quoi le {qui=grammaire}

E12 : c'est une

P2 : le {qui=grammaire} ça ne remplace pas {pour=grammaire} ah

E12 : (\*\*)

P2 : on peut dire remplacer par quelque chose + on remplace quelque chose par quelque chose + remplacer quelque chose par quelque chose (elle écrit au tableau) + alors tu remplaces quoi par

E12 : la personne

P2 : donc je remplace la personne par ?

E12 : le sujet

P2 : alors je remplace la personne par le sujet + non

P1 : la personne c'est le sujet + oui la personne c'est le sujet + tu l'as remplacé pour quoi ?

E12 : par {qui=grammaire}

P2 : par {qui=grammaire} ça veut bien dire + une personne ah + ça reprend une personne + et pour la personne on se pose la question {qui est-ce qui=grammaire} {qui est la loi =grammaire} + {qui est-ce qui connaît la loi =grammaire} + et donc c'est le sujet + c'est ça le sujet + et c'est pour ça qu'on utilise le {qui=grammaire} parce que c'est une personne qui est sujet + donc là on utilise le relatif {qui=grammaire} + ensuite pourquoi on utilise le {dont=grammaire}

E12 : avoir besoin de quelque + chose

P2 : ah oui c'est avoir besoin de quelque chose + avoir besoin de + quelque chose + donc de coup on utilise le {dont=grammaire} (0.3) OK + ensuite + R\* vas-y

E2 : c'est quelqu'un qui parle bien qui sait convaincre et + qu'on paye très cher

P2 : très bien + donc {c'est quelqu'un qui parle bien=grammaire} pourquoi le {qui=grammaire} ?

E2 : parce que c'est quelqu'un+ quelqu'un c'est sujet



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : oui c'est quelqu'un qui est le sujet + et c'est une personne eh + Ok {qui sait convaincre=grammaire} + pourquoi {qui sait convaincre=grammaire}

E2 : qu'il travaille (\*\*)

P2 : oui c'est la même chose + c'est le quelqu'un qui est sujet + et pourquoi on a utilisé le {qu'=grammaire} ici + {qu'on paye bien=grammaire} pourquoi ?

E2 : parce que eh payer à quelqu'un payer à quelqu'un

P2 : alors payer à quelqu'un + donc ça reprend le quelqu'un qui est toujours qui est sujet + ça c'est la même chose et pour quoi tu as mis ah ah un {'=grammaire}

E2 : parce que parce que ça commence par {o=grammaire}

P2 : oui donc là {o=grammaire} est une voyelle + donc pour éviter {que} est lié deux + donc le {i} et le {e} ensemble + on met le {'} dans ce cas-là + comme {l'} de la même manière + Ok alors + qui veut bien faire la dernière ? + il avait quelqu'un qui avait élevé la main ici devant + c'était L\* non ? + oui

Ex : New York est la ville où il y a le plus + d'avocats

P2 : oui c'est le {où=grammaire}

P1 : attention eh {ville=vocabulaire} on ne prononce pas {/ville/=phonétique} + c'est une exception ah ah avec {ille=grammaire} + on va prononcer {/ville/=phonétique} + la ville

P2 : et- pourquoi tu as utilisé le {où=grammaire}

Ex : eh parce que le {où=grammaire} est la ville

P2 : oui + le {où=grammaire} c'est la ville + c'est bon pour tout le monde + Ok on va faire le dernier le numéro deux avec le (\*\*) qui se trouve dedans + alors qui peut faire la première phrase+ donc là il y a déjà une faite + {c'est que je fais actuellement est très intéressant =grammaire} + qui peut faire la suivante + N\* ? + allez va-y commence

Ex : ce que je fais actuellement + c'est très intéressant + je dois noter tout ce que + ce qui font les enfants

P2 : {ce que=grammaire}

Ex : ce qui font les enfants entre deux et trois + ans dans une + crèche

P2 : alors pourquoi tu as mis {ce que=grammaire} déjà ici ?

Ex : eh parce que parce que je dois noter (\*\*) quelque chose

P2 : oui donc là je note quoi ? + ce que font les enfants + donc là ça reprend le COD + les choses (\*\*) + les choses que font les enfants on va dire + alors qui fait la suite + il y a une petite énumération déjà (0.7) qui prend la suite + A\* ? + bon vas-y

Ex : ce qu'ils mangent

P2 : {ce qu'ils mangent=grammaire} + alors attendez + c'est quelle énumération ? + il y a trois + {ils mangent ils boivent ils parlent entre eux =grammaire}

Ex : ah {ce dont ils boivent ce qu'ils mangent=grammaire}

P2 : alors (ce dont=grammaire) + pourquoi (ce dont=grammaire) ?

Ex : (\*\*)

P2 : alors est-ce qu'on dit {manger de quelque chose} (0.4) (elle regarde à tous les étudiants) + A\* si tu dois poser la question ah qu'est-ce que tu vas te poser comme question + donc qui est-ce que mange + qui est-ce que mange ? 23'48''

Ex : ils

P2 : ils + donc {ils=grammaire} ce sont des enfants + et pour savoir ce que + alors je ne vais pas vous dire la réponse (rires) + pour savoir hum hum qu'est-ce qu'ils mangent ? + ah eh (rires) + qu'est-ce que tu vas poser come question ?

Ex : qu'est-ce qu'ils mangent ?

P2 : qu'est-ce qu'ils mangent ou ils mangent quoi ? + et dans ce cas-là qu'est-ce que tu vas utiliser pour mettre en relief ?

Ex : ce qu'ils

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : {ce qu'ils=grammaire} + c'est + attention ah + donc la phrase est bonne seulement {ce qu'ils=grammaire} + pas {ce qu'ils =grammaire} parce pareil ici on a une voyelle + donc on enlève le {e} + {ce qu'ils mangent =grammaire} + {ce qu'ils mangent ce qu'ils boivent=grammaire} + ça se répète trois fois ah non ça se répète deux fois + pas trois fois+ après pour++ pour la troisième {ils parlent entre eux=grammaire} qu'est-ce qu'on met là ?

Ex : ce dont

P2 : {ce dont qu'ils parlent=grammaire} + pourquoi ?

Ex : parler de quelque chose

P2 : parler de quelque chose + alors {ce qu'ils mangent ce qu'ils boivent ce dont ils parlent entre eux =grammaire} + qui fait la suite ? + alors vas-y M\*

Ex : ce qu'ils aiment

P2 : {ce qu'ils aiment=grammaire} + on va bien faire la liaison aussi {/ce qu'ils aiment/=phonétique} + donc là quand tu vas lire + le sens {/s/= phonétique} et le sens {/ai/= phonétique} + donc ils font le sens {/sai/= phonétique} comme ça {ce qu'ils aiment=grammaire}

Ex : (\*\*)

P2 : alors qu'est-ce que tu mets {ce qui ou ce dont=grammaire} + est-ce qu'on dit {détester de quelque chose=grammaire}

E : détester quelque chose

(Fin partie 4)

P2 : {détester quelque chose=grammaire} + c'est bien détester quelque chose + bon de coup

Ex : ce qu'il déteste

P2 : très bien {ce qu'il déteste=grammaire} (elle écrit au tableau) et ensuite

Ex : ce qui

P2 : ce qui + alors là pourquoi on utilise el {ce qui =grammaire}

Ex : eh parce que (\*\*) intéresse (\*\*) les enfants + c'est le sujet {qu'est-ce qui =grammaire}

P2 : c'est une personne + c'est le sujet + d'accord c'est le sujet OK

Ex : (\*\*)

P2 : non + {ce qui les intéresse=grammaire} + donc les choses que les intéresse + {qu'est-ce qui les intéresse +qu'est-ce qui les intéresse =grammaire} + ce n'est pas la personne c'est les choses + d'accord donc l'expérience + ensuite qui veut bien faire la dernière + oui Y\*

Ex : je constate + ce que disent les livres de psychologie + est bien différent de ce que + je vois et c'est qui je constate

P2 : alors en premier tu as mis quoi ?

Ex : {ce que=grammaire}

P2 : {ce que+ je constate ce que disent les livres de psychologie=grammaire} pourquoi ?

Ex : parce c'est les livres de (\*\*)

P2 : psychologie psychologie

Ex : psychologie

P2 : {psy=grammaire} ça fait {/si + si/=phonétique}

Ex : {/si/=phonétique}

P2 : et le {/cho/=phonétique} ça fait {/co/=phonétique} + on dit {/sico/=phonétique}

Ex : psyco + psychologie

P2 : alors pourquoi tu as mis donc le {ce que=grammaire} tu disais + parce que les livres de psychologies

E : eh c'est un COD

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : parce que c'est un COD + donc {je constate=grammaire} quoi ? + {ce que dissent les livres de psychologie =grammaire} + constater quelque chose + dans ce cas-là c'est un COD + OK {est bien différent de ce que je vois=grammaire} + donc là tu as dit c'est là pour quoi ?

Ex : COD

P2 : également un COD est {ce qui est passionnant =grammaire} + pour quoi {ce qui=grammaire}

Ex : eh parce que sujet

P2 : c'est le sujet donc {ce qui est passionnant =grammaire} + qui est-ce qui passionnant + ce que tu as constaté le sujet + on met bien le {quoi=grammaire} + donc {qu'est-ce que +qu'est-ce qui =grammaire} + est-ce que ça va pour tout le monde + il n'y a pas des questions ? + non + donc on va s'arrêter là pour ce matin + alors M\* Y\*(\*\*)

P1 : T\* et B\* le deux derniers venez signer sur ma feuille + les autres signent sur la feuille de P2

**Annexe 11**

**Université d'Artois**

**Date : 03/12/2015**

**Heure : 9 :00 à 12 :00**

**Étudiants : 15**

**Salle : A35 (salle informatique)**

**Sujet : organiser une production orale ou écrite**

**Enseignante : P1 et P2**

P2 : (elle donne des photocopies aux étudiants)

E : (une étudiante appelle à l'enseignante parce qu'elle n'arrive pas à allumer l'ordinateur)

P2 : comme il y a plusieurs ordinateurs + on n'a pas besoin pour l'instant + on n'a pas besoin des ordinateurs + mais je vais le signaler au bureau de logistique (elle vérifie le fonctionnement des autres ordinateurs) (0.12)  
oh c'est gentil + super

E : (\*\*)

P2 : comme toute à l'heure (\*\*) c'est trop gentil + c'est ?

E : (\*\*)

P2 : ah + merci beaucoup + alors oh en attendant que madame E\* vienne avec le Powerpoint de des connecteurs logiques + on va travailler un petit peu l'organisation d'une production orale ou écrite + donc pour organiser que ce soit un exposé ou alors même quand vous devez faire une argumentation une dissertation + vous devez toujours suivre un ordre précis + donc on va lire cette fiche ensemble pour que vous n'oubliez pas les étapes + d'accord ? + c'est un résumé vraiment de tout ce que vous devez faire cette année + OK + alors qui veut bien commencer à lire ? + alors E\* vas-y

E1 : organiser une production orale + numéro un + introduction + mettre l'introduction c'est la première chose que + eh le correcteur lui a informé sauf l'élaboration (\*\*) en dernière chose (\*\*) lors que vous savez exactement ce que vous voulez démontrer d'abord dans l'introduction et comme vous avez procédé + que vous pouvez rédiger l'introduction + eh il conseille de le rédiger au brouillon + ah ou ou moins (\*\*) pendant les trois étapes de la production + l'accroche + eh l'analyse de sujet + il faut ça il faut capter l'attention du lecteur + cadré le sujet + la problématique ou la mobilisation des connaissances (\*\*) + cela dans le limite de sujet (\*\*) + et la contradiction elle n'est pas forcément sources des questions + l'annonce de plan + comme une intention claire de la cohérence de votre argumentation + provoque dans le lecteur + de l'introduction à savoir que vous voulez (\*\*) l'introduction qui parle \*\* entre les différents éléments de l'introduction

E1 : (deux étudiants arrivent en retard, ils font du bruit)

E1 : l'introduction qui paraît (\*\*) entre les différents éléments + l'introduction

P2 : donc là + on va faire déjà un petit récapitulatif de l'introduction + alors dans une introduction qu'est-ce que (elle écrit au tableau, elle trouve des traces au tableau et elle essaie de les enlever)

P2 : on va y arriver ah en deux minutes on va y arriver eh (rires) + alors + alors pour une introduction qu'est-ce qu'est important de trouver dans une introduction ?

E2 : (\*\*)

P2 : (elle s'approche à l'étudiant parce qu'elle n'entend pas) comment ? + alors c'est la première chose oui + donc c'est la première eh (0.5) comment on dit ? + la première chose que le correcteur va lire + c'est votre introduction + donc il y a des choses importantes qu'il va trouver dedans + quelles sont les choses importantes qu'il va trouver dans une introduction ? + dans quel ordre ça doit y aller une introduction ? (0.4) c'est écrit ah + qu'est-ce qu'il y a comme étapes dans une introduction ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Ex : L'accroche

P2 : qu'est-ce que c'est l'accroche ?

E2 : il faut capter l'attention

P2 : il faut ?

E2 : capter l'attention

P2 : capter l'attention donc du lecteur oui + et qu'est-ce qu'on trouve dans l'accroche + qu'est-ce qu'on trouve comme éléments dans l'accroche quand vous commencez une rédaction ?

E3 : le sujet

P2 : le sujet + donc là on va retrouver le sujet de la rédaction + de la production on va mettre + de la production orale ou écrite c'est pareil ah (0.7) t qu'est-ce qu'on trouve également ? + et comment on fait pour pour justement capter l'attention du lecteur + qu'est-ce que vous devez dire pour capter l'attention du lecteur + pour que le lecteur il ait envie de vous lire et qu'il comprenait de quoi vous parlez + + par exemple si c'est une eh un exposé sur le carnet de voyage + comme vous avez fait + qu'est-ce que vous devez faire tout début de l'introduction

E1 : les salutations

P2 : alors les salutations on n'a pas obligé de eh + ça c'est une formule orale + quand quand tu arrives devant la classe tu dois dire bonjour à tous + mais ah ça ne doit pas être dans une rédaction comme dans une introduction orale

E4 : la définition

P2 : la définition du sujet + voilà c'est ça + donc là le sujet et sa définition (elle écrit au tableau) définition de sujet + donc si c'est du carnet du voyage + quel est le carnet de voyage que vous allez choisir et donc définir le type da carnet + si c'est un carnet de sens + si c'est un carnet historique + de choses comme ça + ou un carnet de littérature + donc définition du sujet (0.4) ça c'est pour la première étape + on a + ça c'est la première étape on va dire de contextualisation + le contexte si c'est une dissertation sur eh un domaine économique + par exemple sur eh + je ne sais pas moi sur + la crise économique des années 2000 + voilà il va falloir donner une contextualisation historique qu'est-ce que se passé dans ces années-là + au niveau politique au niveau économique + d'accord ? + donc on a une contextualisation du sujet + contextualisation du sujet + ça peut-être une contextualisation (0.5) historique + eh historique et puis eh + sur le concept + conceptuel + définir un concept + voilà + ensuite donc la deuxième étape c'est quoi ?

E1 : établir la problématique

P2 : la problématique (0.10) et qu'est-ce que c'est la problématique + qu'est-ce que vous pouvez dire sur la problématique ?

E3 : (\*\*)

P2 : donc dans une problématique on retrouve quoi comme mot ?

Ex : problème

P2 : problème + et donc si vous avez un sujet particulier eh donc+ par exemple je reprends encore la première production que vous avez eh fait + c'est donc sur le carnet de voyage et la problématique c'était le choix du carnet du voyage + eh donc votre arrivée en France+ le problème que vous avez rencontré et + le déroulement de votre arrivée en France + donc là il fallait problématiser eh en expliquant que + expliquer les différents problèmes rencontrés (0.13) donc là il faudra en choisir un pour la problématique (0.9) en arrivant en France par exemple (0.15) ça s'appelle une problématique + donc là maintenant dans ma production + dans mon exposée je vais vous en parler des problèmes que j'ai rencontré en arrivant en France + ou alors je vais vous recompté ah les + les différentes étapes de mon arrivée en France + ça sera la problématique + mais ça ne sera pas formulée sur forme de question + donc ça (\*\*\*) que ça limite le sujet + parce que le sujet c'est quelque chose de large + et donc on va prendre une partie du sujet + qu'on va problématiser eh + qu'o va discuter tout au long de la production + d'accord+ donc et là ça ne sera pas forcément sous forme de question (0.5) moi je n'ai pas fait de question par exemple (0.16) pour l'exposée que vous allez fait sur les

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

plaquettes des licences et des masters + eh quelle était la problématique que vous avez développée ? + quand vous avez parlé des plaquettes des licences et des masters + vous avez répondu à quoi ? + qu'est-ce qu'on a vous demandé ?

E4 : support informatique

P2 : oui par exemple + on a vous demandé ah donc de détailler eh + les savoirs pratiques et les savoirs théoriques + donc que (0.25) des plaquettes de formations je vais mettre + de formations voilà + alors il faut (\*\*) la problématique + donc on a délimité notre sujet + voyez donc + on commence vraiment pour le sujet général + ça c'est le thème le thème général (0.4) et là on a un problème précis ici + précis en deux+ donc un domaine précisé

P1 : (elle arrive au cours) 15'06''

P2 : et maintenant on va encore venir + pour détailler encore plus + qu'est-ce qu'on fait dans la troisième partie

Ex : annoncer le plan

P2 : on annonce le plan + et qu'est-ce que c'est un plan ?

E5 : expliquer eh demande (\*\*)

P2 : expliquer à la demande + donc pour répondre + pour répondre au problème

E5 : (elle explique à l'enseignante sur sa feuille)

P2 : l'action claire de la demande + donc on voit quelque chose de précis c'est ça ? + on demande vraiment qu'on soit précis + mais vous allez donc + répondre à ce problème + donc la réponse à la problématique (Sonne une alarme)

P2 : de manière claire et précise + de manière précise + et donc pour répondre à cette problématique qu'est-ce que vous allez faire avec les idées principales ?

E6 : eh classer les idées principales (\*\*)

P2 : oui donc là on va classer les idées principales sur forme d'un plan + donc classement (0.4) organisation (0.10) des idées principales (elle écrit au tableau) sur forme d'un plan + et là quand on annonce le plan qu'est-ce qu'on annonce ? + un plan on a dit c'était toujours + donc on a vu les chiffres en romain + le grand un + le grand deux + le grand trois + et entre les deux qu'est-ce qu'on avait ?

E6 : chapitre un chapitre deux

P2 : voilà un + un point un {1.1} {1.2} parce que ça peut arriver etc. + et donc quand on annonce le plan qu'est-ce qu'on annonce

E1 : eh on annonce + (\*\*) le grand titre + les sub titres

P2 : alors on annonce le grand titre + on annonce seulement ce grand titre-là + donc l'annonce du plan ça va être l'annonce des grandes parties d'accord ? + donc annonce des grandes parties (0.12) du plan + donc annoncer une grande partie (\*\*) + *et qu'est-ce qu'on doit faire alors + pour l'introduction + quand est-ce qu'on rédige l'introduction + à quel moment on rédige l'introduction + est-ce que vous la rédigez en première ou est-ce que vous la rédigez en dernier quand vous êtes en train de travailler sur un sujet ? + si je vous demande de travailler sur eh le carnet de voyage + par exemple qu'est-ce que vous allez faire en premier ?*

E7 : faire un plan eh définir le sujet

P2 : oui donc d'abord on va d'abord définir le sujet c'est vrai + donc en premier + en premier on définit le sujet + on analyse ou on définit+ analyse + analyser plus définir le sujet (0.4) et après qu'est-ce que tu fais ? (Elle ferme la porte parce qu'il y a de bruit)

E7 : après o va poser de question problématique

P2 : alors la problématique + est-ce que eh tu la fais en premier ou pas ?

E7 : après l'introduction eh

P2 : alors la problématique dans la définition tu l'as fait en deuxième + mais quand tu as un sujet + par exemple si je te demande de de eh + je ne sais pas de présenter ta plaquette de formations+ qu'est-ce que tu

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

vas faire en premier , + donc tu vas analyser le sujet que je t'ai dit + par exemple de ces données que je t'ai demandé d'analyser la plaquette de formations+ tu devras entourer eh et définir chaque thème + par exemple + analyser+ ça peu-ter un sujet eh un sujet de terrain ah + analyser votre plaquette de formation + donc ça c'est une consigne d'accord ? (0.3) ça c'est une consigne + on a un impératif + *c'est ça que je vous demande + donc si c'est une consigne + tu vas + donc tu vas d'abord définir les thèmes importants + donc analyser qu'est-ce que ça veut dire + le terme {analyser=grammaire} qu'est-ce que ça veut dire ? 21'30''*

E : (silence)

P2 : quand on a vu les consignes + on a + on a vous montré tous les verbes + vous se souvenez quand on a fait les consignes ? + on avait défini tous les verbes + et {analyser=grammaire} c'était dedans

E2 : expliquer

P2 : alors ça peut être {expliquer=grammaire} mais + surtout qu'est-ce qu'on fait quand on analyse ? + on explique mais qu'est-ce qu'on fait également dans une analyse ?

E : reformuler

P2 : comment ? (En s'approchant à l'étudiante)

E8 : reformuler

P1 : {reformuler =grammaire} elle a dit

P2 : {reformuler =grammaire} + oui on reformule + on reformule (0.5) + donc eh {reformuler =grammaire} + et là c'est une analyse + c'est une analyse de quoi ?

Ex : la plaquette

P2 : la plaquette de formation + donc c'est quoi la plaquette de formation + qu'est-ce c'est quoi la plaquette de formation de master droit + la plaquette de licence ESBTS + la plaquette de master FLE + qu'est-ce que c'est ?

E1 : eh des informations générales

P2 : alors des informations générales (0.4) sur quoi ?

Ex : (\*\*) formations

P2 : sur votre formation + sur une formation particulière donc là + si je m'adresse à vous + ça sera sur ma formation + parce que c'est vous que vous allez réaliser cette chose (0.4) sur ma formation + et donc qu'est-ce que vous allez faire pour pouvoir présenter cette analyse ?

E : (silence)

P2 : la deuxième étape + moi j'ai analysé le sujet d'accord ? + donc on se dit la plaquette de formation + donc c'est des informations générales + des informations générales sur l'organisation de ma formation + donc qu'est-ce qu'il y a des informations sur une plaquette ?

E5 : les exemples pour illustrer

P2 : les exemples pour ?

P1 : illustrer

P2 : illustrer ? + alors eh les exemples pour illustrer + pour illustrer ça + ça va être pour le développement + là c'est ce n'est pas + là je suis encore dans l'analyse + je suis encore dans l'analyse du sujet pur l'instant + ça c'est déjà dans le développement + tu es déjà dans la deuxième partie en fait + donc on a un {1} + analyser le sujet et définir + ça c'est le grand paragraphe + et après quoi ? + c'est déjà donc + ici eh + ça se dit illustrer + {illustrer=grammaire} c'est vrai il va falloir le faire après + mais ici qu'est-ce que + vous allez d'abord parler de quoi ? + si vous devez + vous devez parler de quoi + quand vous avez fait votre exposée + sur la plaquette de formation ? + vous allez parler de quoi ? + en FLE religieux en FLE en Droit et patrimoine (\*\*\*) en Management

E6 : matières

P2 : les matières + donc on a bien vu + on a bien vu les matières + les différentes matières + on a vu quoi encore ?

Ex : objectifs

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : les objectifs ? + les objectifs de formation (elle écrit au tableau) qu'est-ce qu'on a vu d'autre ?

E5 : Les débouchés

P2 : les débouchés + les débouchés professionnels (0.15) quoi d'autre ?

E2 : les projets professionnels

P2 : et les projets professionnels + les projets professionnels + et donc tout ça c'est l'analyse + d'accord + dans l'analyse on a donné tout ça par rapport à la plaquette de formation + après qu'est-ce qu'on a fait pour bien organiser la production orale + qu'est-ce que vous allez faire ?

(Fin partie 6)

P2 : qu'est-ce qu'un brouillon

E2 : un plan

P2: un plan+ donc un brouillon d'accord donc c'est le premier papier on peut écrire au crayon dessus parce que c'est pour nous + un brouillon donc on a fait un plan + élaboration d'un plan + pour organiser les idées ah + et donc après on peut illustrer donc les idées comme tu disais tout à l'heure V\* + parce que quand on fait un plan + on a des petites sous-parties + des grandes parties et sous-parties et des petites sous-parties + eh donc + je mets entre parenthèses ici+ il faut toujours donner un exemple pour appuyer ses propos + et donc là en donnant une illustration OK + *et après qu'est-ce qu'on a fait + après tout ça ?*

E5 : la conclusion

P2 : la conclusion + donc la conclusion on l'a faite ici (0.7) donc la conclusion c'est quoi ?

E3 : un résumé des idées

P2 : voilà c'est un petit résumé des grandes idées + un résumé des grandes idées (elle écrit au tableau) donc là je ne vais pas plus loin pour l'instant parce qu'on doit donner des informations après + à quel moment je dois rédiger mon introduction + à quel moment je dois rédiger mon introduction ? (0.9) Alors regardez bien la première phrase + qu'est ce qui est en gras dans la première phrase sur l'introduction ?

E : (\*\*)

P2 : tu peux la lire à haute voix s'il te plaît ?

E1 : l'introduction c'est la première chose que le correcteur lit ou entend + son éla élabo élaboration (\*\*)  
quand on a terminé l'écrit

P2 : alors qu'est-ce que tu peux me dire alors + par rapport à ça ? + quand est ce que l'on rédige l'introduction ?

E1 : en dernier

P2 : en dernier lieu + en dernier lieu ça veut dire quoi ? + tout ça je rédige je le rédige quand alors ? + donc tout ça c'est mon introduction + je dois le rédiger en dernier lieu (0.12) je le rédige quand alors + en dernier lieu c'est quand ?

E6 : à la fin

P2 : à la fin + donc une fois que j'ai fait mon plan + mon analyse du sujet + mon plan au brouillon et ma conclusion + eh je rédige mon introduction à la fin

P1 : pourquoi d'après vous on rédige à la fin + l'introduction ? + qu'est-ce c'est que le début de la production mais on la rédige qu'à la fin + pourquoi d'après vous ? (0.10) à quoi ça sert de la rédiger à la fin ? + alors que c'est le début de la production ++ l'introduction cette partie-là + donc le début de l'introduction + elle est en lien avec quelle autre partie ? + elle est en lien avec quelle autre partie de la production ?

P2 : on a dit qu'on devait retrouver donc le sujet + la définition du sujet+ eh on doit problématiser une partie donc du thème dont on doit parler + et on doit répondre à cette problématique à l'aide d'un plan + mais le plan vous le fêtez à la fin + à la fin de l'analyse de votre sujet + donc vous devez d'abord avoir fait le plan +et donc avoir déjà votre grand trois + votre grand trois avec avec on va dire les autres parties + les autres sous-parties qui sont déjà posées sur votre sur votre brouillon et développer pour pouvoir rédiger votre introduction + parce que si vous changez l'ordre de vos parties ça ne va pas plus correspondre + et donc si vous avez écrit par exemple que vous allez voir + dans un premier temps ah les débouchés professionnels et ensuite + donc les différentes matières et qu'ensuite vous choisissez de réorganiser votre plan + eh donc de parler d'abord des différentes matières et ensuite des débouchés professionnels + votre introduction ne sera eh plus valable+ parce que votre introduction ne sera plus valable+ parce qu'elle doit aller dans l'ordre de votre plan + vous comprenez ? + donc là si vous avez grand deux grand trois + attendez ça sera plus simple+



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

montrer différentes matières + grand un informations générales + grand deux les matières étudiées et le grand trois les débouchés professionnels + eh si donc là + votre plan que vous allez annoncer là + doit être dans cet ordre-là + si au brouillon vous aviez fait à l'inverse + vous alliez fait grand deux-là et grand trois-là + voilà ça ne va pas parce que vous n'allez pas dans le même sens de ce que vous allez développer par la suite d'accord + donc l'introduction on l'a fait toujours à la fin car on a déjà analysé le sujet on a déjà donné les idées générales et on a déjà fait le plan et on a rédigé donc vos parties et on a fait la conclusion + Il y a donc juste à conceptualiser votre sujet par la problématique et annoncer le plan + mais tel qu'il a été développé dans votre production + vous comprenez ?

Ex : le plan

P1 : surtout que l'introduction vous posez une question + dans quel moment vous posez une question dans l'intro ? + où est-ce que vous posez une question dans la production ? dans quelle sous-partie de l'introduction est-ce que se pose une question ?

Ex : dans la problématique

P1 : dans la problématique + et qu'est-ce qui risque de se passer de coup + si vous écrivez tout + donc ça veut dire si vous commencez par l'introduction + qu'est-ce que se risque de se passer si vous avez un peut réorganiser votre plan + par rapport a votre question ? + dans quelle partie vous répondez votre question ?

E5 : dans le développement

P1 : dans le développement + donc quelle est la partie qui reprend tout ce que vous avez vu dans le développement + et qui répond à votre question ?

E2 : la conclusion

P1 : c'est dans la conclusion que vous répondez à votre question + donc si vous rédigez votre intro au début + avec votre question dedans + vous risquez fort de vous retrouver avec une conclusion + qui est complètement à côté + vous comprenez ? + puisque l'introduction et la conclusion sont en lien + dans l'introduction vous avez la question que vous vous posez et dans la conclusion vous devez être capable d'y répondre clairement + or si vous commencez par rédiger l'introduction + il y a des fortes chances que vous ne sachiez plus à la fin + répondre à votre question de façon claire + parce que justement le développement comme c'est une partie longue + ça vous perd un peu dans votre question de départ + alors que si vous fêtez l'inverse + c'est-à-dire que vous avez déjà conclu + et que de coup quand vous avez conclu vous revenez à votre introduction + vous savez exactement quelle question va être répondue dans la conclusion + vous voyez ce que je veux dire + il faut vraiment envisager ces deux parties en lien + dans mon introduction je me pose une question + dans ma conclusion je dois y être capable de répondre à cette question + et le développement de coup + c'est pour ça que le développement est structuré en fonction de l'introduction + *est-ce que vous comprenez ?*

Ex : oui

P1 : c'est pour ça que l'on vous demande de rédiger plutôt l'introduction à la fin + parce bien suivant les étudiants commencent par l'introduction et au fil du développement ils ont perdu la question qu'ils se sont posée + ils ont tellement développé qu'ils ne savent même plus la question qui se sont pose au départ + or c'est problématique car que dans votre problématique vous devez répondre à cette question + c'est pour ça qu'il faut rédiger au début

P2 : alors on va continuer donc avec le développement ? + qui veut bien lire donc le petit paragraphe sur le développement ? M\* vas-y

E2 : le développement un procès où vous devez proposer une problématique à laquelle vous devez maintenant tenter de répondre (\*\*) en évidence (\*\*) une date ou congé il faut toujours monter avec la progression en deux ou trois parties parce que la progression doit être coché

P2 : cohérente

E2 : cohérente de toute évidence + du moins argument + argumentatif (\*\*) tentative afin de

P2 : *on va s'arrêter là + d'abord pour expliquer donc ce qu'est le développement* + alors j'enlève tout ça (la prof efface le tableau)

P2 : alors qu'est-ce que c'est que le développement ? qu'est-ce qu'on doit faire dans cette partie ? (0.10) on vous propose plusieurs solutions + dans le document pour développer ? + on peut dire qu'on peut développer de quelle façon + on vous parle moins des deux façons + duquel façon vous pouvez développer + de quelle manière ?

Ex : avec rigueur

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : alors avec rigueur + c'est quoi la rigueur + c'est quoi + quand on est rigoureux + ça veut dire quoi + être rigoureux ? (0.11) c'est quoi la rigueur personne ne le sait ?

Ex : être strict

P1 : oui c'est par rapport avec eh {être stricte=vocabulaire} si on veut + mais là pour le développement ça sera dans quel sens ? + la rigueur par rapport à quoi + parce que là ça signifie être strict avec soi-même + avec ce qu'on a écrit

P2 : c'est exactement avec quoi alors ? + c'est exactement + donc c'est l'adverbe {exact=grammaire} + mais c'est une phrase justement + qu'est-ce qu'on peut faire exactement + donc qu'est-ce qu'on doit faire de manière exacte ?

E1 : (\*\*) des informations que doivent être organisées

P2 : des informations

E1 : eh elles sont eh elles doivent être en organisation

P1 : alors attention parce que si c'est quelque chose d'argumenté est-ce que tout dit est-ce que tu pourras dire que c'est la vérité ? + est-ce que là on est dans une logique de description ou d'une logique d'argumentation ?

E1 : une argumentation (\*\*)

P2 : qu'est-ce qu'on fait dans une argumentation ? + c'est marqué dans le document + qu'est-ce que vous fêtez quand vous argumentez

E1 : donner l'opinion

P1 : vous donnez votre opinion donc l'idée ce n'est pas de donner des infos qui soient vraies + quand vous donnez votre opinion vous ne donnez pas forcément des informations qui sont vraies + Ce n'est pas une question de vérité + c'est une question de prise de position et ce n'est pas pareil + donc ce n'est pas forcément de donner des infos qui sont exactes + c'est quoi surtout {être rigoureux= vocabulaire} avec soi-même être rigoureux dans sa production ? + sur quoi vous devez être strict avec vous-même ?

Ex : (\*\*)

P1 : observer le sujet + c'est-à-dire ? + ce n'est pas observer le mot + ce n'est pas tout à fait ça

E5 : la demande

P2 : la consigne tu veux dire ?

E5 : la consigne

P2 : c'est l'analyse de la consigne

P1 : ah ce n'est pas observer + le mot ce n'est pas {observer=vocabulaire} + l'action ce n'est pas {observer=vocabulaire} + ce n'est pas exactement ça

Ex : (silence)

P2 : *alors on va reprendre différemment ah + qu'est-ce que vous devez faire dans le développement ? + le développement il serve à quoi + quel est l'objectif du développement ? 17'*

Ex : une production

P2 : alors lisez bien la première phrase + qui veut bien lire la première phrase ? + dans votre {introduction=grammaire} + lisez bien la première phrase + D\* tu veux bien la lire ?

E9 : dans votre introduction vous avez proposé une problématique à laquelle vous devez répondre ces différentes parties

P2 : voilà donc + dans l'introduction donc avant le développement on avait une introduction dans l'introduction on avait une problématique + c'était le petit deux + c'est la problématique + voilà + et ensuite donc là vous devez qu'est-ce que vous devez faire dans le développement par rapport à cette problématique ?

E3 : donner des opinions différentes

P2 : donner des différences

P1 : donner des opinions différents eh + oui ça peut être possible de donner eh une opinion pour et une opinion contre ça c'est un type de plan + ça peut-être un type de plan de donner une opinion pur et une opinion contre + quelque chose par exemple un sujet n'importe lequel + par exemple + l'année dernière on avait proposé un sujet + c'était pour ou contre le vote obligatoire en France + et les étudiants ils avaient donné une opinion pour et une opinion contre + mais alors attention parce que dans ce type de plan il faut faire attention à n'a pas se contredire dans les différentes parties d'accord + mais c'est possible de donner donc une opinion pour et une opinion contre + oui ?

P2 : ça sera dans l'organisation du plan donc + que soit une partie eh des avantages et une autre partie avec des in convenues + ça c'est dans le type de plan + c'est valable oui + mais dans ce cas-là donc soit tu doit

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

prendre position + discuter des idées + on a justement quatre points qui sont intéressants donc justement on a déjà la problématique + qu'est-ce qu'on doit faire par rapport à cette problématique + donc la problématique on a dit que c'est une question + elle n'est pas forcément formulée sous forme de phrase négative + mais ça reste comme même une question à problème + donc qu'est-ce que vous devez faire par rapport à ce problème ?

E3 : répondre

P2 : voilà + donc on va y répondre à la problématique ou répondre à la question + et y a plusieurs manières de répondre à cette question (elle écrit au tableau)

P1 : regardez dans vos documents quelles sont les façons de répondre à la question + ça on l'a vous donné + votre test doit y répondre à cette problématique + regardez cette phrase

Ex : eh

P1 : de quelle façon ? y en a deux

Ex : (\*\*)

P1 : quelqu'un peut me lire la phrase là+ votre test (\*\*) de problématique ?

E3 : votre test il va répondre à la problématique tranchée ou nuncé

P1 : tranchée ou ?

E3 : nuncé

P1 : nuancée

E3 : nuancée

P1 : ça signifie quoi ça ? + le développement ça sert à quoi ? + c'est quoi l'objectif ? + on là déjà marqué au tableau + ce quoi l'objectif du développement

E3 : (silence)

P1 : répondre à la problématique + c'est ça l'objectif du développement + de quelle façon ?

Tranchée ou nuancée = manière de répondre à la question

C'est quoi être tranché sur un sujet ? quelqu'un qui est tranché sur un sujet est comment ?

Ex : tranchée

P1 : de façon tranchée ou ? + nuancée + l'objectif c'est répondre à la question et la manière c'est tranché ou ? + nuancée

P2 : qu'est-ce que ça veut dire quoi {tranchée=grammaire}

Ex : c'est une façon de répondre

P1 : c'est une manière de répondre à la question

P2 : mais c'est une manière particulière

P1 : ça veut dire quoi ? + F\* tu as une idée ? + c'est quoi {être tranchée = grammaire} + quelqu'un a été tranché sur un sujet ? + comme est cette personne ?

E5 : (\*\*)

P1 : ah alors ça on le fait quand on a une position tranchée ou une position nuancée + par contre une personne qui a des opinions tranchées c'est du point de vue de l'attitude+ son attitude elle est comment ? T\* oui du point de vue de son comportement + de son attitude {elle était tranchée= grammaire} ça signifie quoi ? ?

Ex : (silence)

P1 : *alors sinon voyons plutôt l'autre qu'est différent + une nuance + est-ce que vous savez ce qu'est une nuance*

Ex : différent

P1 : qu'est-ce que c'est différent par exemple {une nuance de couleur= grammaire} ça veut dire quoi + une nuance de couleur + ça sert à quoi ?

Ex : (\*\*) rose

P1 : rose et ?

Ex : (silence)

P1 : c'est quoi une nuance + une nuance de couleur + un nuancier ? + c'est quoi + comment ? + oui c'est ça par exemple s'il y a beaucoup des bleus C'est qu'il y a beaucoup de bleu par exemple Il n'y a pas qu'un seul bleu + vous savez que n'existe pas qu'un bleu il existe le bleu marine il y a le bleu canard+ il y a de eh bleu ciel eh de bleu ultra mer + il y a plein des blues différents + une nuance c'est ça + c'est quand au sens d'une même chose vous avez plein des couleurs différentes + c'est ça l'idée

P2 : on peut le voir au tableau (elle montre sur l'écran)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : c'est ça + ça c'est un nuancé d'accord + des différences sur une même opinion

P2 : toute sortes de jaunes ou de bleus + mais qui vont porter des noms différents = parce qu'ils n'ont pas la même couleur d'accord ?

P1 : donc quelqu'un qui est nuancé d'après vous de point vu de ses opinions comment va-t-il présenter ses opinions ? + c'est-à-dire que + que pour la nuance on peut choisir plusieurs couleurs au sein du même bleu d'accord ? + de coup si on l'applique à une personne + comment va être cette personne de point de vue de son attitude + est-ce qu'elle va se focaliser sur une seule idée ou sur plusieurs idées

E3 : plusieurs idées

P1 : sur plusieurs idées + donc être nuancé ça signifie ne pas voir les choses ou tout blanc ou tout noir + c'est ça être nuancé + être nuancé c'est quelqu'un qui va voir les choses plutôt + parfois un petit peu dans le blanc ou le gris + et parfois d'un côté dans le noir d'accord + qui est entre les deux + entre deux couleurs c'est ça de nuancé + donc quand on a des idées qui sont nuancées ça signifie qu'on va avoir une attitude assez diplomatique + on va avoir un petit peu dans toutes dans toutes les idées ce qu'on peut prendre ou ce qu'on peut laisser + vous comprenez ? + alors être tranché c'est l'inverse + donc ça serait quoi {être tranché=grammaire}?

E8 : claire

E : (\*\*)

(Fin partie 7)

P1 : oui voilà c'est ça + ne pas hésiter en fait c'est l'inverse + quelqu'un de nuancé il est plus diplomatique par exemple dans un débat + ce sera quelqu'un qui va chercher + quelqu'un de nuancé ça va être quelqu'un qui va chercher à écouter qu'est-ce que dit l'autre et après à voir si a peut-être s'il a finalement un peu raison etc. quelqu'un de nuancé + quelqu'un de tranché c'est quelqu'un qui reste sur sa position de départ parce qu'il a une opinion précise sur un sujet + c'est ça être tranché + donc on disant que vous avez deux façons de répondre à la problématique + soit vous reste sur une position tranchée + c'est-à-dire bien définie soit au contraire vous présentez différentes idées par rapport aux aspects sous lesquelles vous êtes d'accord + c'est ça être de façon nuancé + d'accord ? + donc vous avez ces deux possibilités-là + et votre plan de coup ne sera pas exactement le même en fonction de si vous êtes tranché ou contraire nuancé

P2 : *alors on va donner un exemple + donc pour reprendre l'exemple le sujet donc contre ah le vote obligatoire*

E1 : (ils parlent dans sa langue maternelle)

P2 : donc pour ou contre le vote obligatoire si on veut avoir une position tranchée qu'est-ce que ce serait ? + donc une position ou on reste sûrement sur une + vraiment un endroit précis + soit le pur ou soit le contre + qu'est-ce que vous pourriez dire ? (elle attend la réponse des étudiants) + voilà de pour ou contre + si on vous demande si vous êtes pour ou contre quelque chose + si on vous demande d'avoir une position tranchée qu'est-ce que vous allez donner comme argument + comme type d'argument ? + on donne les arguments selon le type

E5 : (\*\*) (elle parle en voix très basse)

P2 : (discussion lointaine avec un élève) 2'40'' + alors il faut donner des idées en rapport donc avec sa pensée + donc par exemple si tu me dis je suis pour le vote obligatoire + alors on va donner des arguments tranchés pour le pour + donc on va donner des arguments des plusieurs arguments pour ce aspect-là + argument pour dans ce cas-là (elle écrit au tableau) c'est une opinion tranchée ça + ou arguments contre + selon opinion personnelle + donc là c'est position tranchée + et par contre si on vous demande donc d'avoir une opinion nuancée qu'est-ce que vous donneriez comme type d'arguments ?

E5 : (\*\*) contre

P2 : contre c'est contre

E3 : le contraire (\*\*)

P2 : votre réponse c'est la même + non ce n'est pas pareil + vous allez dire oui + donc mettre en opposition le pour et le contre + donc ça veut dire que là + là + vous argument pour vous allez avoir un grand un et un grand deux avec que des arguments pour + mais par contre si vous allez + si vous connaissez des arguments pour et contre vous allez les discuter

P1 : mais attention parce que si vous dit de façon nuancé il ne veut pas dire ne pas avoir d'opinion sur la question parce que souvent quand on demande aux étudiants d'avoir un avis nuancé + ils vont faire + ils vont donner plein d'arguments pur donc dans la première partie + et dans la seconde partie ils vont se contredire

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

au moment où ils vont donner les arguments contre + donc ce n'est pas comme ça qu'on demande de faire + ce n'est pas dans une première partie donner tous les arguments pour et dans une deuxième partie donner tous les arguments contre + ce n'est pas ça l'idée + l'idée c'est de discuter + c'est ne pas de donner les arguments pour et contre + c'est de peser le pour et le contre + c'est-à-dire que dans un côté pour certaines parties je suis pour le vote obligatoire + je ne sais pas parce que par exemple on se rencontre qu'en France il y a un fort taux d'absentéisme ah au moment du vote et donc dans ce sens-là + l'instauration du vote obligatoire ça sera une bonne idée + en revanche on vit dans une démocratie en France et donc instaurer le vote obligatoire + ça sera aller contre la démocratie+ là vous voyez que j'ai donné pas de se contredire un argument pour et un argument contre mais je ne suis pas contredit dans ma pensée + j'ai donné deux idées qui sont bien différentes mais que ne se contredisent pas + et celui-là qu'il faut faire attention de ne pas se contredire +vous avez le droit d'être seulement pour ou contre mais être comme même nuancé + vous avez le droit d'être seulement contre mais être également nuancé + *vous comprenez ça que je veux vous dire* + l'idée en fait quand vous faites une production écrite argumentée + c'est justement la plupart de temps de ne voir pas tout blanc ou tout noir + mais au contraire de peser le pour et le contre + de le mettre en relation +en fonction de ce qui est bon apprendre + est-ce que vous + est-ce que vous personnellement vous laisseriez au côté

E4 : donc il s'agit de choisir le nuancé et le (\*\*)

P1 : ce n'est pas obligatoire + en disant qu'explicitement quand vous aurez un ah pour l'argumentation généralement on va vous demander d'être nuancé

P2 : tout le monde dit discuter

P1 : discuter le sujet ça veut bien dire citation

P2 : eh avec le point de vue d'un auteur eh on vous demande de le discuter et donc là vous donnez des arguments

E4 : (\*\*) seul le tranché

P1 : oui là vous pouvez utiliser seulement le tranché + mais dans ce cas-là justement il faudra être rigoureux toujours + parce qu'il faudra quand même + à un moment donné que eh chaque idée soit vraiment développée + parce que quelqu'un est tranché on ne demande pourquoi la personne est tranchée

P2 : tu peux dire je suis pour le vote obligatoire mais n'est pas commenté quand même + tu dois devoir nuancer tes réponses quand même + qu'elles seront on va dire + positives par rapport à tes réponses + mais toujours réussir à expliquer tes arguments et les développer + c'est ça et les illustrer

E4 : donc la thèse ça sera une

P1 : *la majorité* + *alors pour écrire un mémoire ou une thèse on demande d'être nuancé* + par contre sur d'autres types de productions argumentatives tu peux être tranchée + mais c'est comme un débat + un débat par exemple à la télé + quand tu as des politiques que parlent qu'ils n'ont pas la même opinion sur le sujet + généralement les positions elles sont plutôt tranchées + on est d'accord avec ça mais on n'est pas d'accord avec des partis droits ou des partis gauches + ils sont tranchés mais par contre qu'est-ce que leur permet d'être tranchés + sur quoi ils s'appuient + à ton avis sur quoi ils s'appuient généralement pour être pour ou contre + pour avoir une position tranchée

E4 : parce que c'est des journaux que (\*\*) à gauche ou à droite

P1 : non non pas forcément ça ah parce qu'on parle de la télé ah + à la tv on n'a pas forcément d'émissions qui sont des émissions vraiment portées à gauche ou portées à droite comme les journaux

P2 : il y a des débats

P1 : il y a des débats actuellement

P2 : il y a des débats parce qu'il aura des élections ce week-end pour l'année prochaine+ et donc il aura plusieurs représentants de chaque parti + qui viennent discuter ensemble sous forme de débat + eh donc

E4 : pour moi ça sera nuancé dans la manière des universités + qui viennent dans les journaux plutôt tranchés

P1 : oui pas forcément tranché + mais ça te donne la possibilité d'être tranché + qu'est-ce que c'est une position tranchée justement + sur quoi on s'appuie pour être tranché + sur quoi il s'appuie les politiques pour le débat + généralement ils dissent ils donnent des sources par rapport à ce qu'ils disent + sur l'actualité ?

Ex : oui

P1 : qu'est-ce qu'ils vont donner je ne sais pas donc + quand il y a un débat à la télé sur le chômage ils s'appuient sur quoi ? + Ils ne vont pas juste dire ah ouais + moi je trouve que monsieur Hollande ce n'est pas bien ça qu'il fait + le chômage il n'a pas encore basé + ils ne vont pas dire juste ça + ils vont dire comme ça (0.7) ça que tu disais V\* à toute à l'heure qu'est-ce qu'on va faire dans le développement + pour être pertinent ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E5 : (\*\*)

P1 : il faut illustrer+ et comment ils illustrent dans les débats ? + c'est quoi leurs exemples ?

E5 : critique

P1 : alors la critique c'est donner son opinion + par contre comment ils illustrent dans un débat + les politiques suivants ? + le commentaire c'est juste donner son opinion (0.8) vous connaissez des exemples au hasard comme ça + ah oui j'ai mon voisin il est un chômage + mais de coup ce n'est pas bien + alors qu'est-ce qu'ils font + Ils s'appuient sur quoi ?

E1 : (\*\*) justifier

P1 : oui c'est quoi la justification ?

E1 : eh donner des chiffres

P1: les chiffres+ les chiffres par exemple + suivant par exemple vous avez des politiques qui vont vous dire si on regarde les chiffres de chômage + vous voyez bien que la politique de François Hollande ne permettra pas de réduire le chômage + ils s'appuient sur des chiffres + quand vous avez une position tranchée il faut être rigoureux sur la justification + et la justification c'est à partir des sources + des sources précises + dans ce cas-là ça va être des articles des journaux + mais des sources fiables + des statistiques + ça va être des choses vraiment très précises + pour trouver des informations exactes que je disais tout à l'heure + c'est comme ça qu'on obtient des gens qui ont une position tranchée sur quelque chose + pour quoi les politiques sont jamais d'accord dans le débat eh va c'est pour ça + parce qu'ils ont chacun leur manière d'analyser les chiffres d'accord+ alors que nous c'est vrai que à l'université on n'est pas forcément dans des sources statistiques etc. + on va plutôt vous demander d'avoir une position nuancée + parce qu'on n'a pas forcément des chiffres sur tout ah + je ne sais pas nous en FLE sur la réussite des étudiants + on n'a pas forcément des chiffres qui vont pouvoir montrer véritablement qu'elle est la réussite des étudiants + vous *comprenez ou pas* ? + donc que de coup on va vous demander d'être plus nuancé dans ce cas + par contre si on a vous explicitement demandé d'avoir une position tranchée + dans ce cas-là il faudra avoir une position tranchée + si ça on l'a demandée dans la consigne + mais si ça n'était pas demandé + parce que les français on demande plus d'être nuancé + *ça va pour tout le monde ça ?* + OK

P2 : donc on a commencé le niveau du développement mais pour justement coordonner vos arguments + vous allez devoir utiliser quel type de mots + pour coordonner vos arguments + quand vous passez d'un argument à l'autre ou d'une partie à l'autre + qu'est-ce que vous devez utiliser comme type de mots ?

E1 : (\*\*) par contre

P2 : alors {par contre=grammaire} ce quoi comme type de mot

E8 : connecteurs logiques

P2 : les connecteurs logiques + donc pour connecter tous ces arguments-là+ et ces parties et même dans l'introduction pour commenter l'introduction + pour rajouter une idée problématiser et annoncer le plan vous allez utiliser des connecteurs logiques + tout au long de votre production qu'elle soit écrite ou orale pareil + donc là on va vous montrer donc une (elle parle avec P1) on fait un exemple

P1 : ouais ouais

P2 : on va vous montre une liste des connecteurs logiques on va faire quelques exercices ensemble + là vous en avez déjà certains sur ce page + on peut le lire déjà + et ensuite on verra de PowerPoint + alors qui veut bien lire le petit rappel ici ? + A\* il n'y a pas personne d'autre qui veut lire parce qu'il va être jalouse ah + A\* vas-y

E7 : vous pouvez tenir compte de thèses différentes différentes + des des vôtres avec lesquelles vous allez entrer en discussion + aussi n'hésitez pas à uti + utiliser

P1 : attend ça on a déjà lu

P2 : ah voilà + c'est un rappelle+ ça c'est une illustration + pour illustrer chaque argument par un exemple + donc on vient de parler des statistiques par exemple + donc tu dois illustrer petit à petit

E7 : ah oui d'accord + on peut débiter par {premièrement + d'abord + tout d'abord + en premier lieu+ pour commencer + avant toute chose}

P2 : ça c'est pour débiter une argumentation

E7 : puis ajouter des éléments {en outre + de plus + par ailleurs ensuite + d'une part + d'autre part + en seconde lieu + mettre d'autres idées en para para}

P2 : parallèle

E : {parallèle + ou pour comparer + également + de même + ensi que}

P2 : ainsi que

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E7 : {ainsi que + encore + aussi + conclure avec enfin + en dernier lieu + en somme + pour s'expliquer + c'est-à-dire + en d'autres termes + car + c'est que + donner un exemple a+ insi }

P2 : {ainsi + ainsi + toujours le sens} {/ain/= phonétique]

E7 : {ainsi + par exemple + notamment + comme + en particulier}

P2 : alors qui va bien lire la suite + il s'agit des petits mots + alors V\* si tu veux bien lire la colonne numéro deux (\*\*)

E5 : {apporter une preuve + avec un argument d'auto d'autorité + en effet du fait de + pour preuve + reconnaître quelque chose + or + il est vrai que + apporter un nouvel élément + d'ailleurs + et puis+ certes + bien que + pour marquer une contradiction + mais + en revanche + alors que + tandis que + au contraire + et non + bien que + pour rectifier + en réalité + en vérité + en fait + pour marquer une opération modérée + cependant + néanmoins + pourtant + toutefois + pour surenchérir ou atténuer + voire + même + du moins + tout au moins etc.}

P2 : alors parmi tous ces petits mots est-ce qu'il y a un que vous ne comprenez pas ? + ils sont déjà classés par + eh on va dire par fonction + donc ça c'est pour débiter + c'est pour rajouter pour conclure + on va y aller on va y aller les faire dans les exercices + est-ce qu'il y a un que vous ne comprenez pas ?

Ex : (\*\*)

P2 : pour surenchérir surenchérir + c'est pour devenir plus cher + toujours ajouter quelque chose + donc par exemple si je prends une voiture que c'est cher + par exemple A\* va dire cent mille euros eh D\*il va dire non je donne trois milles + donc c'est ça à chaque fois on donne quelque plus forte un argument plus fort

E7 : {de même=grammaire} ?

P2 : {de même=grammaire} ? + eh c'est l'équivalent de {par ailleurs + aussi : grammaire} + on ajoute quelque chose qui est similaire + similaire

E7 : {tandis que : grammaire]

P2 : {ainsi que : grammaire] ? + eh c'est pour ajouter {

E7 : {combien que}

P2 : eh non {ainsi que : grammaire] c'est pour vraiment ajouter avec {ent : grammaire} + voilà c'est deux choses + je donne une chose et puis une autre + une addition un petit peu

E7 : {ent : grammaire}

P2 : {ent : grammaire} + oui c'est ça + le même principe + autre chose + non ? + donc on va voire

Ex : (\*\*)

P2 : c'est ça qu'on vient de dire

Ex : (rires) ah pardon

P2 : qu'est-ce que j'ai dit à T\* ? + T\* est-ce que tu peux lui expliquer + à ton pays + surenchérir ? + ah c'est quoi surenchérir ?

E10 : c'est augmenter le prix ?

P2 : oui augmenter + augmenter la valeur d'un argument + donner plus d'importance à un argument + c'est ça

P1 : *alors regarder ici à l'écran + donc la consigne est-ce que quelqu'un veut bien la lire ? + alors regardez le texte + qui veut lire la consigne ? + A\* tu la lis ?*

E11 : (l'étudiant lit la consigne)

P1 : donc là on demande quoi + c'est quoi la question + on vous demande de faire quoi ?

E11 : (\*\*) on fait de lire

P1 : il faut lire le texte + il faut essayer de le comprendre et dire si + s'il est cohérent c'est-à-dire + s'il y a un sens logique d'accord + alors lit le texte + et dites-moi s'il y a un sens que semble logique

E11 : (\*\*)

P1 : alors au niveau de vocabulaire + le décrochage scolaire ça va + qu'est-ce que c'est le décrochage scolaire ?

E11 : (silence)

P1 : c'est quoi le verbe {décrocher : grammaire} ? (0.5) comment ?

E2 : séparer

P1 : {séparer : grammaire} + donc dans ce cas-là ça veut dire quoi {décrochage scolaire : grammaire} (0.10) c'est quoi le verbe décrocher ? + quand vous décrochez quelque chose + comment ? la quoi ? (Elle n'arrive pas à entendre) je n'ai pas entendu T\* + par exemple

E12 : ah (\*\*)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : oui ça veut dire quitter l'école + quand vous décrochez par exemple votre manteau de porte manteau + quand vous le décrochez c'est que vous l'enlevez + c'est ça le verbe décrocher + le décrochage scolaire c'est les personnes qui sortent qui se retirent de l'école + quand vous décrochez le téléphone vous retirez + le la partie du téléphone + du combiné + le combiné c'est la petite surface où est posé le téléphone + quand vous décrochez + vous retirez le téléphone de son combiné + quand vous décrochez de l'école ça veut dire que vous quittez l'école + donc les jeunes qui quittent l'école + donc le décrochage scolaire et son effet pernicieux + c'est quoi {pernicieux : grammaire} + regardez dans la le dictionnaire + {pernicieux : grammaire} + c'est quoi quelque chose de pernicieux ?

E : poisson

P1 : un poisson ? + oui ça peut avoir (\*\*)

(Fin partie 8)

P2 : ah donc comme une maladie

P1 : c'est mauvais + oui c'est ça ce quelque chose de mauvais en fait + quelque chose de pernicieux + c'est quelque chose qui fait de mal + qui est mauvais donc ça peut être par exemple dans le cas d'une maladie + d'un empoisonnement tout ça + donc le fait de quitter l'école et son effet pernicieux + c'est-à-dire son mauvais effet sur la criminalité juvénile + la criminalité juvénile j'imagine que ça va + la criminalité qu'est-ce que vous retrouvez dans ce mot

Ex : crime

P1 crime + donc vous savez tous qu'est-ce que c'est un crime + ça va + donc crime c'est commettre une action qui est interdite par la loi + commettre un crime + et juvénile + qu'est-ce que c'est juvénile ?

E2 : (\*\*) dessus

P1 : au-dessus + au-dessus de dix-huit ans + donc juvénile c'est pour les enfants + c'est pour ceux qui ne sont pas majeurs + donc mineurs + donc la criminalité juvénile c'est la criminalité des enfants d'accord + qui préoccupe de plus en plus les intervenants du secteur de l'éducation + c'est quoi le verbe {préoccuper} + si on trouve un synonyme ?

E7 : (\*\*)

P1 : {préoccuper : grammaire} + ça me préoccupe + ça me fait peur + ça + le synonyme un peu plus proche

E7 : inquiéter

P1 : ça m'inquiète + quelque chose qui m'inquiète (la prof explique le texte) donc autrement dit le décrochage scolaire et son mauvais effet sur les crimes des mineurs inquiètent de plus en plus les intervenants + c'est-à-dire les personnes qui travaillent dans le secteur de l'éducation + *est-ce que jusque-là ça va ? + donc est-ce que vous avez tous compris ce que veut dire cette phrase ? + OK alors tu peux continuer* 2'20''

E11 : (il continue sa lecture du texte)

P1 : alors stop est-ce qu'il y a des choses vous dérangent dans cette phrase ou est-ce que vous la comprenez + qu'est-ce que se dit dans cette phrase ? + la proportion c'est-à-dire la quantité en fait + c'est la quantité + le nombre + le chiffre eh de jeunes qui ont déserté l'école + c'est quoi {désert} + le verbe {désert} ?

EX : (silence)

P1 : ça veut dire quoi désert le rond de l'école

E2 : quitter

P1 : c'est quitter + oui + désert c'est quitter + d'autres choses ?

Ex : notable

P1 : de façon notable + de façon notable ça signifie quoi ?

E2 : échanger échanger rapidement

P1 : oui rapidement de façon significative de façon importante + donc (la prof lit le texte) entre décembre 1995 et décembre 2002 le nombre de jeunes qui a quitté l'école a diminué de façon importante + ça veut dire ça OK + ensuite tu peux lire la phrase s'il te plaît ?

E11 : ensuite la lecture continue par l'étudiant (\*\*)

P2 : oui + est-ce que la phrase pose problème la dernière + est-ce qu'elle pose des problèmes au niveau de vocabulaire ? + donc ce qui on appelle les jeunes décrocheurs c'est qui + c'est qui les jeunes décrocheurs ?

E3 : les personnes qui quittent l'école

P2 : oui eh + les décrocheurs c'est les personnes qui quittent l'école + c'est les jeunes qui quittent l'école + donc ça va + ça ne pose pas problème la phrase ? + alors maintenant que vous avez compris le texte + est-ce



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

qu'il vous semble cohérent et logique ? ++ alors T\* tu fais un non de la tête + qu'est ce qui ne te semble pas logique ?

E4 : dit qu'il manque de (silence) connecteurs ?

P2 : des connecteurs ? + pourquoi tu penses qu'il manque des connecteurs ?

E4 : est-ce qu'il n'y a pas par exemple il n'y a pas des + eh + ce n'est pas clair

P1 : qu'est ce qui n'est pas clair dans ce texte ? + qu'est-ce qu'est dit dans la première phrase qu'est-ce qu'on vous dit dans la première phrase ?

E4 : (\*\*) le décrochage scolaire et son effet pernicieux

P1 : pernicieux oui

E4 : pernicieux sur la criminalité juvénile + pour moi ce n'est pas logique parce que je pense que

P1 : alors attention là on est en train de regarder les liens entre les trois phrases et on n'est pas en train de regarder les liens à l'intérieur des phrases + que+ la première phrase + c'est quoi son sens ? qu'est-ce qu'elle signifie + qu'est-ce qu'on décrit comme situation ?

E2 : un problème

P1 : il y a un problème et ce problème c'est quoi ?

Ex : (\*\*)

P1 : oui donc c'est le problème + on vous expose un problème qui est que le décrochage scolaire a une influence sur la criminalité des mineurs + on vous expose ce problème + dans la seconde phrase qu'est-ce qu'on vous explique + qu'est-ce qu'on vous explique dans la deuxième phrase + entre septembre et décembre 2002 là

Ex : (silence)

P1 : qu'est-ce qu'on vous dit ?

E2 : l'argument du problème eh le problème est plus fort

P1 : le problème est plus fort + est-ce qu'on dit que le problème est augmenté ?

E2 : (\*\*) une justification

P1 : il y a une justification + ça veut dire que eh + la phrase deux est une justification de la phrase une ? + relisez bien la phrase deux + entre septembre 1995 et décembre 2002 la proportion + c'est-à-dire la chiffre des jeunes qui ont quitté l'école a diminué de façon importante + c'est une justification de la phrase un ça ?

Ex : (ils relisent)

Ex : c'est quelque chose différente

P1 : c'est quelque chose qui est même complètement différent + vous êtes d'accord avec ça ? + donc qu'est-ce qu'on peut dire au niveau de lien logique entre la phrase une et la phrase deux ?

E2 : (\*\*)

P1 : oui au niveau de lien logique + est-ce qu'il y a un lien entre les deux phrases ? + est-ce que vous vous arrivez à comprendre parce que dans la phrase une + on dit que le décrochage scolaire est un problème et puis dans la phrase deux on dit que le décrochage scolaire a diminué de façon notable + est-ce que vous arrivez à comprendre de coup l'objectif de texte-là

E2 : l'auteur a essayer de (\*\*) l'influence

P1 : l'influence + alors d'après toi si c'est pour décrire l'influence l'influence de quoi ? + des effets pernicieux de décrochage scolaire + oui mais regardes dans la phrase une + on nous dit que c'est un problème et dans la phrase deux il nous dit que ça a diminué

E4 : donc c'est c'est le contraire

P1 : va oui il dit le contraire il dit le contraire ce qu'il a dit dans la phrase numéro une + donc est-ce qu'il y a un lien logique entre les deux phrases +

P1 : donc il manque un connecteur logique d'opposition là

P2 : oui

P1 : oui

P2 : là qu'est-ce que tu peux mettre ?

P1 : là s'il n'y a pas de connecteurs logiques les deux phrases elles ne sont pas liées entre elles+ on pourrait mettre {par contre=grammaire} on pourrait mettre quoi d'autre comme connecteur devant {entre=grammaire}

Ex : mais

P1 : {mais : grammaire} quoi d'autre + pour marquer l'opposition qu'est-ce qu'on peut mettre ?

E : (\*\*) {alors que : grammaire}

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : {alors que : grammaire} ça va rarement + ça ne va pas s'utiliser en début de la phrase + {alors que : grammaire} on va l'utiliser au milieu de phrase

E4 : {pourtant}

P1 : comment ?

E4 : {pourtant}

P1 : {pourtant} + oui donc là il manque un connecteur logique que puisse lier la phrase une et la phrase deux + sinon les deux n'ont pas le même sens + on dit une chose et puis on dit le contraire+ donc vous voyez bien qu'il n'y a pas de lien + il y a une logique entre les phrase + et entre phrase deux et la phrase trois + donc je rappelle la phrase deux on vous dit que le décrochage scolaire a diminué de façon importante et dans la phrase trois qu'est-ce qu'on vous dit ? (P2 écrit au tableau) + qu'est-ce qu'on vous dit dans la phrase trois + quelle proportion est trop élevée surtout si on considère l'importance des jeunes décrocheurs n'ont pas terminé la troisième année de secondaire+ qu'est-ce qu'on vous dit ? + est-ce qu'on reste toujours dans la même logique que la phrase deux ?

E4 : (\*\*) contraire

P1 : c'est encore le contraire de la phrase deux + donc là on aurait plutôt s'approcher de la phrase une + donc vous voyez que même entre la phrase deux et la phrase trois il n'y a pas de lien logique entre les deux + donc qu'est-ce qu'on pourrait mettre entre la phrase deux et la phrase trois ?

E2 : {cependant}

P2 : {cependant} par exemple + {cependant : grammaire} donc ça veut dire que malgré le fait que la proportion ait diminué elle reste trop élevée + donc {cependant : grammaire} par exemple + est-ce que quelqu'un a un autre exemple de connecteur qui pourrait être utilisé ?

Ex : {néanmoins : grammaire}

P2: {néanmoins : grammaire} c'est ça + donc là vous pouvais utiliser un connecteur logique qui marque une opposition modérée + c'est-à-dire que {modérée : grammaire} dans le sens où dans la phrase deux on dit + c'est bien parce que ça a diminué + mais en revanche c'est nuancé + en revanche tout n'est pas bien + tout n'est pas tout blanc puisque la proportion reste trop élevée + vous voyez si la personne qui écrit elle n'est pas tranchée elle est nuancée + elle ne voit pas les choses toutes blanches ou toutes noires + elle dit il y a quelque chose du bien ce que a diminué + mais par contre il y a quelque chose dans ce bien qui n'est pas top + ce que il reste come même de décrocheurs + c'est comme ça qu'on doit faire une argumentation d'accord + donc là ils ont mis d'autres + regardez qu'est-ce qu'ils ont mis + (la prof lit le document) le décrochage scolaire et son effet pernicieux sur la criminalité juvénile préoccupe de plus en plus aux intervenants du secteur de l'éducation certes entre septembre 1995 et décembre 2002 la proportion des jeunes qui ont quitté l'école a diminué de façon notable + donc {certes : grammaire} de coup est utilisé+ pour ajouter un nouvel élément d'accord + {certes : grammaire} c'est parce qu'on passe à une autre idée {cependant et en revanche : grammaire} c'est proportion c'est trop élevée + surtout si on considère qu'un numéro important des jeunes décrocheurs n'ont pas terminé la troisième année de secondaire + et là vous voyez bien qu'on a un texte qui est construit de façon logique+ et là si on a l'intérêt justement là dans une argumentation de mettre des connecteurs logiques + parce que vous allez avoir un certain nombre des idées à développer + mais si vous ne mettez pas de liens entre ces idées + vos idées peuvent être bien + mais il n'aurais aucune organisation et même du point de sens + le sens va être modifié et là la personne qui va vous lire elle ne va pas comprendre où vous voulez en venir + et ça on l'a bien vu parce que ici le texte n'a pas de sens + alors que ici en l'a d'accord + alors donc à quoi servent les connecteurs + justement ils servent à établir des liens sémantiques + sémantiques ça veut dire des liens de sens + de logique et temporels + c'est-à-dire de temps + pour exprimer le temps entre les différentes idées pour rendre le discours cohérent et bien organisé + donc parmi les connecteurs logiques vous avez ceux qui expriment des liens de sens comme par exemple + {certes cependant + en revanche etc. : grammaire} ça c'est du point de vue de sens + c'est pour donner de sens à nos idées + et pour établir des liens temporelles c'est qu'on va appeler les organisateurs textuels + ça va être toutes les choses comme par exemple dans la annonce de plan qu'est-ce que vous utilisez dans l'annonce de plan pour annoncer quelque chose pour annoncer vos trois parties par exemple + qu'est-ce que vous utilisez comme connecteurs logiques + pour annoncer le plan en trois parties + si vous devez annoncer un plan en trois parties + qu'est-ce que vous utilisez comme connecteurs ?

P2 : dans votre production qu'est-ce que vous avez utilisez quand vous avez annoncé vos trois parties pour débiter vos phrases ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : alors {d'abord : grammaire} par exemple + alors si c'était {d'abord : grammaire} pour la première partie qu'est-ce que tu mettras ensuite T\*

E1 : (\*\*)

P1 : et {puis : grammaire} pour quoi pas + et pour la troisième ?

E1 : à la fin

P1 : {à la fin : grammaire} ce n'est pas une phrase très très jolie + on ne l'utilise pas beaucoup

P2 : à la fin de quelque chose + à la fin du film

P1 : oui quelque chose pour conclure

E1 : pour terminer

P1 : comment ?

E4 : pour finir

P1 : {pour finir : grammaire} par exemple + donc {d'abord + ensuite ou puis et pour finir : grammaire} + alors ça ce n'est pas des marqueurs qui marquent le sens ils marquent le temps + c'est dans le premier temps on voit ça + dans un deuxième temps on voit ça + dans un troisième temps on voit ça + ça c'est les organisateurs textuels + tous qui est réservé au temps + premièrement deuxièmement + troisièmement + en premier lieu en seconde lieux etc. + tout ça exprime le temps + alors que les connecteurs logiques comme {cependant néanmoins : grammaire} etc. ça n'expriment pas le temps+ ça exprime le lien de sens entre les idées + *ça va pour tout le monde ça ?* + donc voilà à quoi servent les connecteurs logiques + donc ce qui expriment un sens + on les a appelé ici les marqueurs de connexion + ces qui expriment le temps on les a appelé les organisateurs textuels ++ alors quels mots sont des marques de relation ? + donc regardez ici + on avait vu donc les locutions on l'avait vu en cours + j'ai vous avait signalé le fait que les locutions + ça peut vais se retrouver à la fois pour la préposition à la fois pour les adverbes à la fois pour les conjonctions + est-ce que vous se rappelez ce que c'est une locution + c'est quoi une locution

E1 : (\*\*) plusieurs mots

P1 : c'est plusieurs mots + donc par exemple une conjonction conjonctive c'est quoi ?

E1 : un mot pour (\*\*)

P1 : alors donne un exemple avec une locution

E1 : {parce que : grammaire}

P1 : comme {parce que : grammaire} par exemple + donc une locution en fait c'est simplement quand vous avez plusieurs mots pour exprimer la même chose + donc comme {parce que : grammaire} + une locution prépositionnelle on avait vu + {à cause de : grammaire} c'est une locution prépositionnelle + en fait c'est une préposition qui est écrite en plusieurs mots + donc vous pouvez aussi avoir des adverbes + vous avez une petite liste (lecture de la liste) + donc {aussi plutôt ensuite néanmoins alors : grammaire} etc. + des prépositions (lecture de la liste ) ça on les a vu juste avant donc {depuis durant pour à cause de depuis de : grammaire} ou des conjonctions de coordination ou des locutions conjonctives {car mais or de que parce que : grammaire} etc. + ça tous ces mots-là sont des marqueurs de relation que vous pouvez utiliser et qui ne vont pas forcément exprimer la même chose + par exemple qu'est-ce que + quel est le sens que va avoir {à cause de : grammaire} + qu'est-ce que ça va exprimer {à cause de : grammaire} ?

E6 : raison

P1 : une raison + une cause et tandis que ah {pour finir : grammaire} ça va exprimer quoi ? + une conclusion + donc là vous voyez que ce plein des petits mots mais qui ne vont pas exprimer la même chose dans une phrase + *ça va ?* + il aura également certains expressions courantes qui pourront être aussi utilisées comme on va utiliser par exemple {tel quelle : grammaire} c'est-à-dire que vous pouvez commencer une phrase par {il est vrai que + cela dit + admettons que : grammaire} etc.+ c'est ça c'est des petits procédés pour dans une argumentation écrite normalement vous ne pouvez pas + vous ne pouvez pas interagir avec la personne qui vous lit c'est-à-dire que vous ne pouvez pas vous s'adresser directement à la personne qui va vous lire + par contre à travers de ces expressions courantes qui sont toutes faites-vous intégrez la personne qui vous lit ou que vous écoute dans votre discours + si vous mettez {admettons que : grammaire} ça veut dire que vous intégrez la personne que vous lit à votre hypothèse d'accord+ ça c'est le type d'expressions courantes que vous pouvez utiliser + généralement ça doit être en début de phrase { il est vrais que c'est la vie + admettons que + qui nous sommes : grammaire} ça va être au début de phrase d'accord ? + et il aura d'autres qui exprimeront le temps où les phrases ça va être les marqueurs temporels {on 2002 + aujourd'hui + en haut + à gauche : grammaire} etc. + qui jouent le même rôle de sens et d'organisation que les marqueurs de relation + *ça va jusqu'ici ?* + donc tout ça il va falloir l'utiliser + que c'est soit les marqueurs de relation ou que c'est

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

soit des organisateurs de temps vous devrez utiliser les deux pour que votre discours soit logique cohérent et compréhensible en fait + alors regardez ici j'ai vous mis encore un peu d'analyse du point de vue du sens + il faut réfléchir au sens des phrases + alors regardez qu'est-ce que vous pouvez dire des phrases suivantes (les phrases sont sur le document donné par le professeur) + donc qui lit la première ?

Ex lit

P1 : non lisez d'abord la première + qui lit + la première phrase ?

E12 : (\*\*)

P1 : oui + qui lit la deuxième ?

Ex : lit

P1 : d'accord alors déjà qu'est-ce que vous pouvez dire de ces deux phrases du point de vue du sens + qu'est-ce qu'elles veulent dire ces phrases ?

Ex : (silence)

P1 : est-ce qu'il y a déjà un lien qui est fait du point de vue logique d'un point de vue du sens+ est-ce que il y a un lien entre {il fait beau aujourd'hui et il va pleuvoir demain : grammaire} est-ce que il y a un lien entre ces deux idées ?

E4 : non

P1 : à priori il n'y a pas de lien entre les deux + il n'y a pas de lien entre le fait qu'il fait beau aujourd'hui et qu'il va pleuvoir demain + alors la deuxième {il fait vraiment beau aujourd'hui donc il pleuvra demain : grammaire} qu'est-ce que vous pouvez dire sur cette phrase + du point de vue du sens ?

E1 : (\*\*) ce n'est pas très logique

P1 : ce n'est pas trop logique pourquoi ?

E4 : c'est une conséquence

P1 : normalement après le {donc : grammaire} on va donner une conséquence + on pourrait dire plutôt par exemple {il fait vraiment beau aujourd'hui donc je vais sortir mon parasol : grammaire} {il fait vraiment beau aujourd'hui donc je vais mettre de la crème solaire + mais il fait vraiment beau aujourd'hui donc il pleuvra demain ce n'est pas une conséquence + le fait qu'il pleuvra demain ce n'est pas une conséquence du fait qu'il beau aujourd'hui

(Fin partie 10)

P1 : et la troisième alors ? + il fait vraiment beau aujourd'hui mais il pleuvra demain

E4 : c'est logique

P1 : c'est logique pourquoi c'est logique qu'est-ce que ça exprime ?

E4 : qu'il fait beau maintenant mais il a dit que demain sera

P1 : demain ça sera le ?

E4 : (\*\*) il pleut

P1 : demain il pleut donc par rapport à il fait beau

E4 : c'est contraire

P1 : c'est contraire demain c'est l'inverse et donc là + quel est le connecteur qu'il a utilisé il exprime quoi ? + regardez votre tableau + il marque une contradiction donc ça c'est pareil + du point de vue du sens vous voyez que ça change complètement le sens de la phrase + si vous voulez exprimer une contradiction il va falloir utiliser le connecteur logique qui exprime la contradiction + quand on a la phrase {il fait vraiment beau aujourd'hui donc il pleuvra demain : grammaire} oh + {il fait vraiment beau aujourd'hui donc il pleuvra demain : grammaire} + ça pourrait presque être quelqu'un qui est un petit peu pessimiste {ah il fait beau aujourd'hui donc ça veut dire que demain ça sera pas beau : grammaire} + ça pourra être presque ça + là vous voyez bien que ce n'est pas de tout le même sens dans ce cas-là + c'est pour ça qu'il faut faire attention à ce qu'on veut exprimer + là regardez-vous avez deux propositions que ne sont pas connectées entre elles + alors qui veut bien lire les deux propositions + oui

E8 : (\*\*) lit les propositions suivantes

P1 : alors la consigne

E8 : quelle différence entre ...selon que

P1 : ah il y a une faute orthographe + attendez

E8 : elle continue la lecture

P1 : bon ce n'est pas grave j'enlèverai je corrigerai après

E8 : elle continue la lecture

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : alors quelqu'un fait une phrase avec {parce que : grammaire} + et quelqu'un d'autre me fera une phrase avec {alors : grammaire} + alors qui me fait ne phrase avec {parce que : grammaire} + en liant les deux propositions + qui veut bien me faire une phrase avec {parce que : grammaire} + oui va s'y F\*

E8 : (\*\*)

P1 : alors si on dit {Simon est parti parce que Madeleine se sent mieux : grammaire} + c'est quoi le sens + ça signifie quoi

E8 : (\*\*)

P1 : alors c'est la raison pour laquelle

E8 : c'est la raison pour laquelle

P1 : c'est la raison pour laquelle {Simon est parti : grammaire} + {puisque Madeline se sent mieux Simon est parti : grammaire} c'est la raison pour laquelle {Simon est parti : grammaire + qui veut bien me faire une phrase avec {alors : grammaire} + qui veut bien me faire une phrase avec {alors : grammaire}

E1 : (\*\*) Simon est parti alors Madeleine se sent mieux

P1 : oui qu'est-ce que ça signifie + Simon est parti alors Madeleine se sent mieux

E1 : (\*\*) c'est la raison pour laquelle Madeleine se sent mieux

P1 : oui {Madeleine se sent mieux : grammaire} si ce n'est plus la raison c'est quoi ? + c'est plutôt la cause ?

E1 : c'est la conséquence

P1 : c'est la conséquence dans la première phrase + Madeleine se sent mieux c'est la cause du départ de Simon + dans la deuxième phrase avec {alors : grammaire} + Madeleine se sent mieux c'est la conséquence du départ de Simon + vous voyez que ça n'exprime pas la même chose+ {Madeleine se sent mieux parce que Simon est parti : grammaire} + tandis que dans la première {Simon est parti parce que Madeline se sent mieux : grammaire} + donc vous voyez ici que le {parce que : grammaire} exprime bien une raison et que le {alors : grammaire} va exprimer plutôt

E1 : la conséquence

P1 : une conséquence c'est ça + et en ajoutant la conjonction {et : grammaire} ? (0.33) qu'est-ce que vous pouvez dire de sens ? + est-ce que là les idées sont reliées entre elles ? (0.10) {Simon est parti et Madeleine se sent mieux : grammaire}

E1 : (\*\*) c'est des idées indépendantes

P1 : oui c'est ça + ce sont deux phénomènes que sont certes coordonnés+ mais qui sont quand même indépendants + ce n'est pas parce que {Simon est parti que Madeleine se sent mieux : grammaire} + {Madeleine eh ne se sent mieux parce que Simon est parti : grammaire} mais c'est juste {Simon de son côté est parti de son côté et Madeleine de son côté elle se sent mieux + il n'y a pas de lien+ ils sont deux phénomènes qui sont séparés + vous êtes d'accord avec ça + oui ?

Ex : oui

P1 : alors question qu'on se pose + le marqueur de relation a-t-il qu'un seul sens ? + comment interprétez-vous cette phrase par quel connecteur pouvez-vous remplacer {comme : grammaire} dans chaque phrase ? (0.18) + alors pourquoi vous pouviez remplacer {comme : grammaire} donc {comme Louis partait Luc arrivait + par quoi changer comme ?

Ex : parce que

P1 : {parce que quand Louis partait Luc arrivait : grammaire} est-ce que vous êtes tous d'accord ?

Ex : (\*\*)

P1 : {après que Louis partait : grammaire}

E3 : quand

P1 : {quand Louis partait Luc arrivait : grammaire} + attention parce que si on veut utiliser : {parce que Louis partait : grammaire}

E2 : lors

P1 : oui {lors que Louis partait Luc arrivait : grammaire} + oui là ça marche + mais on avait toute à l'heure : {parce que Louis partait : grammaire} mais dans ce cas-là + {Luc arrivait : grammaire} + est-ce que {arrivait : grammaire} + on l'aurait laissé de coup ah + à l'imparfait + {parce que Louis partait Luc arrivait : grammaire} ?

E1 : (\*\*) je pense que (\*\*)

P1 : {parce que Louis partait Luc est arrivé : grammaire} + oui on a pu le dire comme ça + ou alors : {parce que Louis partait Luc arriva : grammaire} + {Luc arriva parce que Louis partait : grammaire} + {Luc est arrivé parce que Louis partait : grammaire} + mais on ne pourrait pas laisser deux imparfaits par contre on

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

peut mettre {quand ou lors que Louis partait Luc arrivait : grammaire} dans ce cas-là les deux actions elles fonctionnent comment ? + {lors que Louis partait Luc arrivait : grammaire}

E1 : elles sont indépendantes

P1 : indépendantes mais de point de vu de temps ? + est-ce que ça s'est fait dans deux temps différents ?

Ex : (\*\*)

P1 : ça s'est fait au même temps + au moment où Louis part Luc arrive + ça s'est fait au même moment + donc là-bas c'est {lors que : grammaire} + dans la deuxième {comme il pleut Annie ne sortira pas : grammaire}

Ex : parce que + parce qu'il pleut Annie ne sortira pas

P1 : oui {parce qu'il pleut Annie ne sortira pas : grammaire} donc là c'est un connecteur de quoi que tu as utilisé + qu'exprime quoi ?

E2 : la cause

P1 : une cause + la raison la raison c'est qu'il pleut + donc Annie elle ne va pas sortir de chez-elle + et dans la dernière {vous agissez comme je le faisais à votre âge : grammaire} (O.5) {agir : grammaire} c'est le verbe + c'est une action + on agit on est en action + {vous agissez vous vous comporté comme je le faisais à votre âge : grammaire} + par quoi vous pouviez le remplacer ?

E2 : (\*\*) si je

P1 : si je ? + {vous agissez si je le faisais à votre âge : grammaire} ? + *attention parce que le {si si : grammaire} le {si : grammaire} derrière qu'est-ce que tu vas devoir mettre comme temps avec un {si : grammaire} + le {si : grammaire} exprime une hypothèse donc derrière normalement il est supposé d'avoir quoi comment temps + après un {si : grammaire} + qu'est-ce qu'on met comme temps après une hypothèse pour exprimer quelque chose de possible de souhaitable ?*

E3 : le conditionnel

P1 : le conditionnel ou le futur généralement + le conditionnel ou le futur hors-là on a un passé donc là on ne peut pas utiliser le {si : grammaire} ça ne marche pas ici le {si : grammaire} + alors {vous agissez comme je le faisais à votre âge ou vous vous comportez comme je le faisais à votre âge : grammaire}

E6 : de la même façon

P1 : de la même façon + qu'est-ce qu'on exprime ici + qu'est-ce qui est exprimé si on dit de la même façon que + qu'est-ce qu'on fait quand on analyse deux choses ? + moi à mon âge je ferais comme ça toi à ton âge tu fais comme ça et on fait la même chose + qu'est-ce que vous fêtez là quand vous analysez deux choses ?

E3 : (\*\*) comparaison

P1 : une comparaison + le {comme : grammaire} exprime une comparaison entre deux éléments + donc là on compare la façon de se comporter ah chaque + ah ah + la personne qui parle + compare sa façon de se comporter quand elle était jeune à la façon de se comporter par exemple de son enfant au même temps au de une autre personne + ah {vous agissez ah + ainsi que je le faisais à votre âge : grammaire} c'est + c'est + on fait c'est parce que c'est correct + c'est une formule un peu plus littéraire + on va dire + ça sera les types des phrases qu'on pourrait trouver dans un roman + ah ce n'est pas quelque chose qu'on va utiliser à l'oral par exemple + c'est correct eh c'est correct + c'est juste que c'est plus littéraire + cette façon de parler + c'est juste ça + mais ça pourrait marcher {vous agissez ainsi que je le faisais à votre âge : grammaire} ça pourrait marcher

P2 : oui

P1 ça va ? + alors est-ce qu'on peut utiliser indifféremment des marqueurs de relations qui expriment la même chose + par exemple {à cause de+ et grâce à : grammaire} sont tous les deux des marqueurs de cause ? + est-ce que l'on peut les utiliser indifféremment + c'est-à-dire prendre n'importe lequel + peu importe la situation peu importe la phrase ? + donc regardez les phrases qui vous sont données + qui veut bien lire la phrase seize + oui vas y A\*

E3 : (\*\*) lit {grâce aux efforts que vous avez fournis vous avez réussi : grammaire}

P1 : oui {grâce aux efforts que vous avez fournis vous avez réussi : grammaire} + là ça exprime quoi ? + le résultat il est comment ? + il est bon + alors qui lit la dix-sept + qui lit la dix-sept à haut voix ? + oui E\* vas y

E1 : (\*\*) {à cause des efforts que vous avais fournie vous avez réussi : grammaire}

P1 : oui alors qu'est-ce que vous pouvez dire de cette phrase + {à cause des efforts que vous avais fournie vous avez réussi : grammaire}

E1 : (\*\*) c'est la raison

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : {vous avez réussi : grammaire} c'est la raison ?

E1 : les efforts

P1 : alors {les efforts : grammaire} c'est bien la raison + oui regardant la phrase dix-huit {à cause de la pollution on ne peut plus pêcher dans cette rivière : grammaire} + qu'est-ce qu'était exprimé ici ?

E8 : la raison est la et la conséquence est la

P1 : la raison est mauvaise et négative et la conséquence est négative + alors qu'est-ce que vous pouvez dire des phrases 17 et 19 + {à cause des efforts que vous avais fournies vous avez réussi : grammaire} et {grâce à la pollution on ne peut plus pêcher dans cette rivière : grammaire}

E1 : (\*\*) (16 :40) je pense grâce à + à cause de

P1 : oui donc on utilise {grâce : grammaire} avec

E2 : avec quelque chose

P1 : quelque chose de positif de bon + donc ça veut dire on ne peut pas utiliser de façon aléatoire + c'est-à-dire au hasard + un marqueur de relation eh qui exprime eh la même chose + c'est-à-dire on ne peut pas utiliser au hasard un marqueur de relation qui exprime la cause ou qui exprime la conséquence au qui exprime fin une contradiction etc. + les marqueurs de relation ont comme même un sens qui lui donne propre + et là on voit bien que {grâce à : grammaire} on ne va pas l'utiliser dans un contexte qui va être que positif + le résultat sera positif + alors que {à cause de : grammaire} le résultat ça va être toujours négatif + donc on ne peut pas les utiliser au hasard parce qu'eux-mêmes les marqueurs ils ont un sens et ce sens est positif ou négatif par exemple pour le marqueurs de cause + *est-ce que je peux passer ou pas* + *c'est bon je peux passer cette diapositive (elle demande aux étudiants) 18'15''* + alors voilà la conclusion partielle + est-ce que quelqu'un peut la lire la conclusion + qui veut bien lire la conclusion + oui vas-y C\*

E13 : (elle la lit) le choix marqué pour le sens (18 :49) relation de l'annoncé pour éviter une ambiguïté

P1 : *c'est quoi une ambiguïté on a déjà vu un petit peu ce mot + dans un cours précédent + c'est quoi une ambiguïté quelque chose d'ambiguë*

P2 : oui ?

P1 : vous se rappelez qu'est-ce que ça signifie quelque chose d'ambiguë

E3 : qui n'est pas claire

P1 : oui quelque chose que n'est pas claire + donc autrement dit en fait eh + dans la dernière phrase + on vous explique qu'il faut s'assurer que le marqueur de relation + parce qu'on a dit que le marqueur de relation il a un sens qui lui est propre + il donne un sens à la phrase mais il a également un sens qui lui est propre + c'est-à-dire qu'il va exprimer la cause ou il va exprimer la contradiction + ou il va exprimer différentes choses quelque chose de positif quelque chose de négatif + donc il faut s'assurer que il ne puisse y avoir qu'une seule interprétation de la phrase + parce que sinon il va y avoir une ambiguïté du point de vue de sens + c'est-à-dire que le sens ne sera pas clair pour la personne qui vous lit+ la personne pouvait se poser des questions par rapport au sens que vous voulez exprimer + si on reprend là {à cause de + grâce à : grammaire} si vous marquez par exemple {au lieu de} + si vous voulez dire {grâce aux efforts que vous avez fournis vous avez réussi : grammaire} mais à la place vous mettez {à cause des efforts que vous avez fournis vous avez réussi : grammaire} + eh bien la personne qui va vous lire va se poser la question ah il a voulu dire quelque chose de positif ou de négatif au final + et là vous créez une ambiguïté du point de vue de sens + de là l'intérêt justement de faire attention à bien utiliser le marqueur qui correspond à sens que vous voulez exprimer + c'est ça

E4 : (pose une question) je n'ai pas compris {à cause de : grammaire} on met toujours

P1 : {à cause de : grammaire} quelque chose de négatif

P1 : {à cause de : grammaire} oui c'est ça {à cause de la pollution : grammaire} la pollution c'est quelque chose de négatif {on ne peut plus pêcher dans la rivière : grammaire} donc + {il n'y a plus des poisons dans la rivière : grammaire} c'est quelque chose de négatif + donc là la cause elle exprime quelque chose de négatif

E4 : donc ça veut dire que la phrase dix-sept

P1 : la phrase 17 est incorrecte parce que regarde la fin de la phrase c'est quoi + la phrase dix-sept ?

E4 : la réussite

P1 : la réussite c'est positif ou c'est négatif + c'est positif donc là est-ce qu'on peut utiliser {à cause de : grammaire} on début de phrase

E4 : {grâce à : grammaire}

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : {grâce à : grammaire} parce que là on exprime quelque chose de positif c'est {parce que vous avez fourni des efforts que vous avez réussi : grammaire} c'est quelque chose de positif

E4 : c'est une règle pour utiliser

P1 : oui c'est une règle pour utiliser {grâce à : grammaire} par rapport {à cause de : grammaire} + {grâce aux efforts que j'ai fourni j'ai réussi : grammaire} + {à cause de me manque d'assiduité je n'ai pas réussi : grammaire} par exemple + d'accord donc + ça c'est vraiment {grâce à : grammaire} pour le positif et {à cause de : grammaire} pour le négatif ++ et justement dans une phrase comme la phrase dix-sept la personne que vous lit si vous utilisez le mauvais connecteur logique elle va se poser des questions sur ce que vous voulez réellement exprimer et donc ça c'est une ambiguïté

P1 et P2 : (elles parlent par rapport aux exercices)

P2 : donc alors on va terminer donc ce PowerPoint + observez maintenant les phrases suivantes + d'après vous est-ce qu'un connecteur logique est nécessaire + alors je suis très contente {( : )} + j'ai réussi mes examens + je ne me sens vraiment pas bien {( : )} je vais me rendre à la clinique

Ex : (\*\*)

P1 : alors d'après vous est-ce qu'il y a un connecteur logique qui est nécessaire ?

E1 : {parce que : grammaire}

P1 : {parce que : grammaire} + {car : grammaire} ? + oui ça va exprimer quoi ?

E3 : la raison

P1 : la raison + + oui parce que si quelqu'un vous dit {je suis très contente : grammaire} on va essayer de savoir pourquoi OK et pour le deuxième + {je ne me sens vraiment pas bien je vais me rendre à la clinique : grammaire} + alors on pourrait utiliser le {donc : grammaire} + est-ce que c'est obligatoire ici ? + c'est-à-dire est-ce qu'on est obligé vraiment de mettre le {donc : grammaire} + ou est-ce qu'on pourrait couper en deux phrases ?

Ex : (\*\*)

P1 : oui la conséquence est-ce que je vais me rendre à la clinique + donc ici on pourrait utiliser le {donc : grammaire} + mais est-ce qu'il est absolument nécessaire + c'est-à-dire on ne pourrait pas avoir deux phrases + ou un {( , )} alors attendez + *est-ce que ça vous choque (elle pose la question aux étudiants en regardant la diapositive) si c'est écrit comme ça + ça vous choque ? + il y a une {( , )} entre les deux* 26'19''

P2 : est-ce que ça change le sens de la phrase

(Fin partie 10)

Ex : non

P1 : non non + puisque que même si on exprime vraiment la conséquence + mais si vous dictez ça à l'oral {je ne me sens vraiment pas bien je vais me rendre à la clinique : grammaire} + ça vous choque + quelqu'un que vous dit ça

E4 : ah non

P1 : ça vous ne choquez pas

E : non

P1 : donc ici le connecteur logique on peut le mettre ou on ne peut pas le mettre + dans tous les cas il y a un lien

E4 : comme ça sera

P1 : comment ? + ça sera à l'oral mais le + est-ce qu'il y a un lien entre est-ce qu'il y a un lien entre {être contente et réussir son examen : grammaire} + autrement dit est-ce qu'on est toujours content parce qu'on réussit son examen + ça veut dire on en peut pas être content par d'autre chose + on en peut pas être content parce qu'on se marier + parce qu'on a eu des enfants + parce qu'on a acheté quelque chose de super que vous voulez depuis longtemps

E7 : par les vacances (rires)

P1 : on peut être content par d'autre chose donc là à priori + c'est-à-dire de base il n'y a pas de lien entre {je suis content et j'ai réussi mon examen : grammaire} + donc il faut un connecteur logique qui exprime la raison du contentement + et la raison du contentement c'est avoir réussi mon examen + en revanche il y a déjà un lien entre le fait de ne pas se sentir bien et d'aller à l'hôpital + vous comprenez c'est que je veux vous dire + le fait + quand vous ne se sentez pas bien vous allez chez le médecin + ça paraît déjà logique en soit + mais ce n'est pas parce que vous êtes content que c'est parce que vous avez réussi vos examens + vous comprenez ?



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E7 : est-ce que je peux dire {je suis content d'avoir réussi mon examen} ?

P1 : oui + parce que là tu exprimes la relation logique un sens de la phrase

P2 : je suis content de quelque chose

P1 : oui oui {je suis content d'avoir réussi : grammaire} + mais là si on le met comme ça avec les {( : )} on fait on ne sait pas qu'il y a deux propositions + donc il faudrait mieux avoir le connecteur logique {parce que : grammaire} + ça exprime vraiment le lien entre deux idées qui sont différentes

P2 : {parce que c'est le cas c'est ça

P1 : *vous comprenez ça que je veux vous dire ?* + donc comment choisir son connecteur logique + donc premièrement il faut déterminer si l'emploi est nécessaire + vous avez vu que dans la dernière phrase qu'on a vu là {je me sens vraiment pas bien donc je vais me rendre à la clinique : grammaire} on peut mettre le {donc : grammaire} mais il n'est pas forcément nécessaire parce que il y a déjà un lien logique entre les deux propositions + donc déjà il faut voir si le marquer est nécessaire + si le marquer n'est pas nécessaire ne mettez pas des connecteurs logique à tout bas + parce qu'une production où il y a de connecteur logique c'est bien + une production où il y a de connecteur logique n'importe où ce n'est pas bien + d'accord ? + ensuite si vraiment le marquer est nécessaire il faut préciser le rapport du sens qu'il doit exprimer + c'est-à-dire en gros comme on disait à tout à l'heure il faut choisir le marqueur logique que exprime le sens logique que vous voulez + exprimer + et ensuite parmi les marqueurs de l'oraison en exprimant ce rapport il faut choisir le plus judicieux + c'est-à-dire le plus proche de ce que vous voulez exprimer comme nuance au par rapport à la structure syntactique + il y a certains connecteurs logique vous verrez que vous devrez utiliser avec un syntaxe particulier + c'est le cas de {bien que : grammaire} + {bien que : grammaire} derrière vous allez être obligé d'utiliser le subjonctif + si vous ne savez pas ou si vous ne voulez pas utiliser le subjonctif + vous ne pouvez pas utiliser {bien que : grammaire} + vous devez trouver un autre marqueur logique + donc il faut vraiment choisir le plus judicieux c'est-à-dire le plus eh eh + celui avec lequel vous sentez le plus à l'aise de former la phrase pour qu'elle exprime le sens que vous voulez lui donner + en gros c'est ça + d'accord, + on va terminer + *si vous n'avez pas des questions on va terminer en lisant la conclusion ici + et ensuite le cours sera terminé + est-ce que vous avez des questions par rapport au Powerpoint ici qui a été présenté + oui,*

E13 : est-ce que vous vous envoyez ce

P1 : oui oui + je peux l'envoyer ouais

P2 : (elle allume la salle de classe)

(rires)

P2 : alors là on n'a pas terminé + on va à la page de la conclusion et on ne va pas la lire ensemble + donc qui veut bien la lire M\* ? + on écoute on écoute parce que c'est important également la conclusion

E3 : la conclusion (elle lit) dans la conclusion il faut continuer à la démonstration des différents appuis de l'argumentation + donner son point d'avis de la question par rapport à la problématique (\*\*) le but de l'argumentation est compris

P2 : convaincre

E3 : convaincre le public + cette dernière étape est également importante + elle conclut à montrer les + de la question commune à sujet + elle doit partir de

P2 : Ok alors qu'est-ce qu'on peut dire donc des trois étapes de la conclusion+ la première étape en quoi consiste-t-elle + la première étape si vous devez reformuler ?

E1 : (une étudiante lit)

P2 : est-ce que tu lis ? + récapituler qu'est-ce que ç veut dire ? + alors quelqu'un veut expliquer à A\* ça que veut dire le verbe {récapituler : grammaire} + qu'est-ce que ça veut dire {récapituler : grammaire}

E5 : synthèse

P2 : synthèse oui + faire la synthèse de quelque chose oui + faire la synthèse ou faire le bilan de quelque chose + donc faire le bilan + de la démonstration-là + et qu'est-ce qu'on doit faire là + donc si vous devez trouver un synonyme qui est présent justement dans la définition de {récapituler : grammaire} re

Ex : résumer

P2 : résumer + ça veut dire donc résumer vos parties + donc vos grandes axes 1 + 2 et 3 donc résumer donc dans la première partie de la conclusion + vous fêtez un bilan de ce que vous avez décrit dans votre développement + Ok alors après qu'est-ce que vous devez faire en deuxième partie

Ex : donner son avis

P2 : donner son avis + qu'est-ce que ça veut dire donner son avis + qu'est-ce que vous devez faire

E6 : (\*\*)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : alors vous devez donner vos opinions + donner son opinion sur sur le sujet + quoi d'autre ? + alors qu'est-ce que vous + à quoi vous avez répondu dans votre développement

E3 : la problématique

P2 : donc voilà là vous devez vraiment donner votre opinion sur la problématique + et la solution que vous proposez + donc voilà + donc l'objectif d'une production + donc d'une argumentation c'est de convaincre + objectif convaincre le lecteur + donc vous devez vraiment avoir donner de + des arguments convainquant pour que les lecteurs s'adhèrent à votre opinion + que ce soit de manière nuancée que ce soit de manière tranchée + vous devez réussir à convaincre le lecteur + pour qu'il soit d'accord avec vous + pour que le lecteur soit d'accord avec vous ++ très bien + alors quoi d'autre + dans la troisième partie qu'est-ce que vous devez faire

E3 : (\*\*) élargir le sujet

P2 : alors élargir le sujet qu'est-ce que ça veut dire + {élargir : grammaire} qu'est-ce que ça veut dire ? + un synonyme de {élargir : grammaire} + un mot qui veut dire la même chose (elle demande aux étudiants la réponse)

Ex : ça peut être {développer : grammaire} ?

P1 : oui ça peut être {développer : grammaire}

P2 : ça peut être {développer : grammaire} + eh alors par exemple si on a deux chaises + donc là par exemple si on partage comme ça (elle fait des gestes avec les mains) et vous poussez la table qu'est-ce qu'on a fait + si je pousse la table par là et que le chemin est plus grand + qu'est-ce que j'ai fait

E3 : augmenter

P2 : c'est le verbe oui grand/ + {grandir : grammaire} et là c'est {agrandir + agrandir : grammaire} + donc là on a agrandi le sujet eh donc + qu'est-ce qu'on a fait quand on a agrandi le sujet + qu'est-ce que vous devez faire pour pouvoir l'agrandir ? + dans le cadre de la conclusion et donc dans le cadre d'une démonstration argumentative

E1 : eh je pense qu'il fait regarder le type de eh eh (elle parle en vietnamienne)

P2 : oh la vietnamien (rires)

E8 : eh on doit regarder les arguments après eh la

P2 : oui oui + on est là + donc M\* tu m'as dit + on va trouver un problème

P1 : des idées eh + des problèmes ou simplement des idées ce n'est pas obligé + ce n'est pas obligatoire que ce soit un problème

P2 : en relation

P1 : donc qui soit conceté avec les idées

P2 : c'est des idées qu'on appelle connexes

(Fin partie 11)

Annexe 12

**SEANCES N° 5**

**Université d'Artois**

**Date : 04/12/2015**

**Heure : 10 :00 - 12 :30**

**Étudiants : 15**

**Enseignant : P1- P2**

**Salle A35**

**Sujet : La production orale et écrite**

(Partie 01)

P1 : les jeunes chômeurs qu'est-ce que j'ai fait là + dans cette phrase+ la précarité touche de plus en plus les jeunes + de dix-huit à 25 ans notamment les jeunes + chômeurs ?

Qu'est-ce que j'ai fait ?

E : (les étudiants regardent le tableau)

P1 : j'ai précisé oui + par rapport à cet ensemble + est-ce que j'ai gardé toutes les parties de l'ensemble ? + en venant dans l'ensemble + est-ce que j'ai conservé tout cet ensemble (0+4) on a dit que l'ensemble c'est les jeunes de dix-huit à 25 ans + dans la phrase est-ce que j'ai gardé tout cet ensemble lors que j'ai donné mon exemple

E : (\*\*)

P1 : j'ai pris quoi alors ?

E : une partie de

P1 : une partie de l'ensemble + ça veut dire que j'ai exclu les jeunes à mi-temps et les jeunes actifs pour garder que les jeunes au chômage + quand vous utilisez notamment vous faites quoi ? vous excluez vous mettez de côté une partie de l'ensemble+ d'accord + donc là notamment vous gardez la partie que vous intéressez + ça va pour tout le monde + vous comprenez ?

E : pourquoi les gens comprennent

P1: parce que c'est ça qu'exprime notamment + notamment exprime une partie de l'ensemble + il n'y a pas + on avait dit hier que les connecteurs logiques les marqueurs de relation ils avaient un sens qui lui rendre propre (\*\*). il n'a pas un seul sens quand ils ont utilisés dans une phrase + au même ils ont déjà un sens + et notamment c'est à cause de ça justement notamment on ne peut pas les utiliser n'importe comment + c'est-à-dire que là on ne pourrais pas + dans l'exemple qu'ils on donné + remplacer pour {notamment : grammaire} + vous ne pourriez dire {l'autoroute elle est trop petite même si il y a des avantages notamment la publicité inonde littérairement les internautes : grammaire} + pourquoi on peut pas parce que ici la publicité il fait partie d'un ensemble + donc on ne peut pas utiliser {notamment : grammaire} tout simplement + alors je veux bien comprends que c'est compliqué +mais malheureusement c'est comme ça + {notamment : grammaire} ça exprime une partie du tout

E : pour comprendre les gens c'est une synthèse c'est ça + je vais vous donner des autres exemples + et {notamment : grammaire} c'est partie de l'ensemble

P1: alors attention parce qu'on regarde + qu'est-ce qu'on avait dit dans le développement-là

E : une idée

P1: une idée + un exemple + ne donne pas quinze mille exemples pour la même idée+ ça c'est un erreur des certains + parce que pourquoi tu as l'impression que tu vas eh de coup eh sembler plus courant du sujet parce que tu as des pleines exemples + mais en fait la personne que va te lire elle va être perdu par ces exemples + donc il va mieux soutenir à une bonne idée et un bon exemple plutôt que donne pleines exemples que ne vont

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

pas bien entre eux + tu vois ça que je veux dire + nous en fait c'est justement ça + je ne sais pas ah + peut-être que c'est une différence interculturel + je ne sais pas comme ça se passe dans la Libye ou dans des autres pays + mais en France pour faire un lanière on demande aux étudiants vraiment une clarté cents page + on lui demande d'être claire + que ce soit dans la présentation + c'est -à-dire mettre bien de paragraphe pour bien distinguer l'introduction le développement et la conclusion + donc au niveau de la forme on demande que ça soit claire + et au niveau de fond on demande la même chose + le plus important pour la personne qui lit + c'est que ce soit claire + ça c'est le maître mot (\*\*) être claire + et donc ça signifie qu'il vaut mieux avoir moins d'idées ou moins d'exemples mais de le développer de manière claire et précise + d'accord justement l'année dernière c'était un peu les cas où les étudiants partent suivant + ils voudraient dire toutes leurs idées mais + vous comprenez ça que sur un sujet + par exemple comme celui qu'on a donné l'année dernière sur le vote obligatoire + sur un sujet comme le vote obligatoire + ça vous prendrait + je ne sais pas peut être + dix ans pour explorer tout le sujet + or quand vous écrivez une dissertation vous n'avez dix ans + vous avez trois heures + trois heures où vous devez comprendre le terme du sujet + où vous devez bâtir un plan bien construit + où vous devez trouver dans votre production une approche et une problématique et vous devez être capable de répondre à la question + vous êtes d'accord avec moi que ce n'est pas un exercice pas facile à faire en seulement trois + d heures+ d'où l'intérêt de pas partir pour tous les sens + d'avoir trois ou quatre idées et de bien les développer clairement + d'accord + alors il y a des questions ou pas + ça va ? + et voilà {notamment : grammaire} comme vous devez l'utiliser + alors finalement la conséquence la conclusion je pense que ça va + ça + vous savez l'utiliser + c'est bon pour vous la conséquence la conclusion {finalement : grammaire} + vous pouvez rajouter {finalement en somme etc. : grammaire} vous avez également sur votre fiche qu'on a distribué hier ah d'accord + alors qui termine par la synthèse et le temps + qui termine le tableau ? + oui ?

E2 : (lit le passage sur la synthèse) tout l'ensemble séparation la synthèse l'intériorité ou la postériorité de cette action (\*\*) de plus en plus les gens que la moitié des québécois visitent internet

P1 : ouais mais ce n'est pas sur ah + rappelez-vous toujours de ça ah parce que vous allez devoir parfois l'utiliser ah + naviguer sur internet + d'accord alors le dernier + par rapport au temps on les appelle tous ces petits mots + {d'abord +après + avant etc. : grammaire} + comment s'appelle ces petits mots ?

E : marqueurs

P1 : c'est des marqueurs de relation + regardez ici

E : des organisateurs de temps (\*\*)

P1 : ce sont des organisateurs textuels + ce n'est pas de marqueurs de relations + les marqueurs de relation c'est eux qui expriment le sens comme {en effet : grammaire} par exemple les organisateurs de temps ce sont qui expriment le temps + comme on l'a ici (elle montre la feuille avec les exemples) + on a les organisateurs de temps eh + alors

la synthèse c'est plus au moins la même chose que la conclusion + c'est quand a vraiment la conclusion vous êtes eh + parce que devant la conclusion vous avez une reprise des informations eh une reprise des arguments que vous avez développées dans votre développement + sous forme de résumé et ensuite vous avez une ouverture + donc là les connecteurs de synthèse vous allez l'utiliser dans cette partie qui est conclusive d'accord + je pense que ça ne vous posera pas problèmes + ensuite les organisateurs textuels + est-ce que vous savez que c'est la simultanéité ? + comment on fait quelque chose en simultanément + on fait quoi ? (Elle écrit au tableau)

P2 : quand est-ce qu'on utilise les (\*\*)

E : au même temps

P1 : on fait des choses au même temps + c'est ça c'est deux choses qui se passe au même temps + et ah on peut dire {au même temps +égal + en simultanément+ en simultanément : grammaire} c'est ça + lors de l'antériorité c'est quoi ? + le préfixe {ante : grammaire} qu'est-ce qu'il signifie ? + {ante : grammaire} c'est un préfixe latin que signifie quoi {avant : grammaire} + donc c'est ça qui va se passer dans quel type de temps

E : passé

P1 : dans le temps passé {antériorité : grammaire} c'est qui a lieu dans le passé + donc c'est qui a lieu dans le passé + et donc pas déduction la {postériorité : grammaire} c'est quoi ? + après ce qui va se passer après + donc là justement fêtez beaucoup d'attention pour les organisateurs textuels à les mettre dans l'ordre d'accord + c'est-à-dire à bien les utiliser un organisateur textuel qui exprime l'antériorité de ça que vous voulez dire + d'accord et de ne pas utiliser un autre + et voilà + est-ce que vous avez des questions sur le contenu global du tableau au sur la façon d'organiser un plan + est-ce que vous avez besoin de revenir sur la fiche qu'on avait

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

donné d'hier ou pas ? + s'il y a des choses que ne sont pas claires + ça va ? + donc la méthodologie pour la production orale et écrite argumentative + vous devez vraiment l'apprendre par cœur et la respecter + au bac par exemple pour les études littéraires eh de coup c'est le cas aussi quand les étudiants arrivent à l'université + ah la méthodologie c'est-à-dire la capacité à savoir respecter la façon dont on présente une production que ce soit orale ou écrite + rapporte plus de points que le contenu + au bac par exemple littéraire + les étudiants sur vingt points ils ont douze points pour la forme pour la méthode et huit points pour le contenu + donc il faut absolument respecter la méthode qu'on lui avait donné + chaque partie c'est importante + ça doit se présenter de cette manière -là à chaque fois+ introduction avec l'accroche avec les définitions des termes + avec la problématique et l'annonce de plan + développement là c'est une idée un exemple dans chaque paragraphe + et ensuite la conclusion une synthèse et une ouverture + c'est comme ça que ça se doit présenter pas autrement + d'accord ? + alors vous allez pouvoir juste faire les petits exercices comme les derniers + donc déjà on va jusque l'exercice numéro quatre + donc la première consigne dans les phrases suivantes dictez quelle relation logique est exprimé par les mots en gras ? Qu'est-ce que c'est dire la relation logique + vous allez dire quoi par exemple + qu'est-ce que vous devez dire ? + v pour faire cet exercice + dictez la relation logique qui est exprimée + donc ça sera quoi par exemple + regardez votre tableau + voilà dire par exemple est-ce que le connecteur logique exprime l'addition ou la numération ou la concession etc+ d'accord + c'est ça que vous devez faire dans l'exercice un + il faut dire la relation d'accord+ dans l'exercice deux on vous dire de lier la proposition avec un mot coordonnant subordonnant en réfléchissant bien au sens de la phrase + coordonnant c'est par rapport aux conjonctions + alors que subordonnants ça va être tous les autres + d'accord+ donc là c'est vous que vous devez trouver les connecteurs logiques pour lier les propositions + ensuite donc là dans l'exercice trois de compléter les phrases en expliquant la relation logique entre parenthèses + donc là vous devez faire les deux + vous devez d'abord compléter et aussi dire quelle est la relation qui est exprimé + est-ce que c'est la conséquence + est-ce que c'est l'opposition etc.+ + et en fin dans l'exercice quatre c'est la même chose + c'est lier avec un marquer de relation qui donne la valeur que vous voulez exprimer + c'est-à-dire quelle est la valeur du sens si c'est la cause la conséquence etc+ + est-ce que ça va pour les exercices ? + très bien + vous pouvez déjà commencer pour faire

E : (parlent entre eux et travaillent)

P2 : vous voulez faire une pause de 5 minutes avant de commencer l'exercice ?

P1 : parce qu'après il n'aura de pause c'est pour ça qu'on vous pose la question + une pause de 5 minutes ?

E : oui

(C'est l'heure de la pause)

(partie 02)

P2 : (elle demande aux étudiants sur le sujet qui ils ont travaillés hier)

E : sur l'éducation

P2 : sûre ?

P1 : l'éducation + on a vu l'éducation hier après midi

E : (\*\*)

P2 : d'accord

P1 : hier on n'était pas dans le même cours apparemment (rires) + hier après-midi on n'a pas vu l'éducation ah

E : production orale écrite

E : connecteurs logiques

P1 : par rapport à la production orale ou écrite

E : les connecteurs logiques

P2 : quoi ?

E : les connecteurs logiques

P2 : les connecteurs logiques + les connecteurs logiques qu'est-ce que c'est ?

E : comme eh

P2 : explique déjà qu'est-ce que ça veut dire un connecteur logique + à quoi ça sert ?

E : (\*\*)

P2 : pour ?

E : unir les phrases

P2 : lier les phrases

E : lier

P2 : {lien : grammaire} c'est le mot et {lier : grammaire} c'est le verbe + lier des phrases par exemple

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : donc {lier : grammaire} dans quel sens ? + on avait vu deux choses que permettent de lier des phrases + pour lier de phrases mais dans quel sens + par rapport à quel critère ont unie des phrases + pour quoi on met des phrases ensembles

E : pour une raison

P1 : oui pour quelle raison est-ce qu'on lie deux phrases ensembles + pour quelle raison c'est nécessaire de lier des phrases ensembles

P2 : pour quoi c'est nécessaire ?

P1 : on avait vu hier

E : expliquer mieux

P1 : oui pour expliquer mieux + c'est-à-dire pour lier quoi ? + la personne qui vous lit

E : (\*\*)

P1 : pour quelle puisse comprendre + pour qu'il a du sens + ça c'est du point de vu sens + donc c'est égal + les connecteurs logique pour organiser pour donner de sens + et aussi votre production écrite ou orale vous la fêtez dans un certain ordre + donc c'est pourquoi ici les connecteurs logiques ? + vous devez préparer vos productions en suivant un ordre logique + donc à quoi ça sert également les connecteurs logiques

P2 : quand on dit premièrement + deuxièmement + ensuite

E : pour organiser mieux le paragraphe

P1 : organiser mieux le paragraphe

P2 : et c'est quelle valeur pour les connecteurs comme {premièrement + deuxièmement + tout d'abord + ensuite : grammaire}

E : connecteurs de temps

P1 : c'était des connecteurs de temps donc c'est ça + organiser pour donner du sens + c'est à travers des connecteurs comme {néanmoins + en effet+ par exemple : grammaire} + on essaie par exemple + ça c'est donner de sens à la phrase et pour organiser la production + vous devrez aussi organiser le temps + organiser le temps + et ça c'est des connecteurs comme par exemple {premièrement + tout d'abord + etc.+ : grammaire} + donc cela on les a appelé + les organisateurs textuels + et ceux en haut on les a appelé comment ? + pour organiser le sens pour donner le sens + comment on les a appelés ? + pour qu'ils mettent de relation entre les phrases (0+9) j'avais vous donné déjà un mot + c'était dans le Powerpoint + vous étiez là ou vous étiez ailleurs parce que (rires) + pour donner une relation entre les phrases on utilisait ? (Elle demande aux étudiants)

E : (\*\*)

P1 : oui et on les a appelés comment ?

E : (\*\*)

P1 : ça donne le sens oui + mais comment on appelle ça + cette catégorie de connecteurs logiques ? + les connecteurs logiques ne sont pas toujours de connecteurs d'opposition + par exemple les connecteurs d'opposition + on le fait non plus + il y a le mot de relation + non ? + on appelle ça des marqueurs de relation + marqueurs de relation on a vu ça hier + le Powerpoint il était intitulé quand même des marqueurs de relation et d'organisateurs textuelles + d'accord + donc ça c'est par rapport aux marqueurs de relation et pour lier de point de vue du temps c'est les organisateurs textuels OK ? + donc on les utilise dans une production orale et écrite pour organiser le sens + pour organiser l'idée de temps + et à quoi on doit faire attention dans une production orale ou écrite + c'est-à-dire à l'organisation générale qu'est-ce que devez-vous faire ?

E : un plan

P1 : un plan oui (0+10) il faut faire un plan et quelles sont les grandes parties que c'est soit de productions orales ou écrites+ quelles sont les grandes parties ?

P2 : qu'est-ce qu'on a lu hier et qu'on a commenté ?

E : l'introduction (\*\*)

P2 : oui et quelles sont les étapes de l'introduction ? + alors la première étape c'est quoi ? + la présentation du sujet

E : (\*\*)

P2 : oui et ça s'appelle comment cette partie-là ?

E : l'accroche

P2 : l'accroche + l'accroche et ensuite la problématique et en troisième partie c'est quoi ?

E : la problématique

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : la problématique c'est la deuxième partie

P1 : alors vous avez justement utilisé obligatoirement des organisateurs textuels + comment s'appelle cette partie où vous avez utilisé des organisateurs textuels obligatoirement {premierement deuxième point+ deuxièmement + troisième point : grammaire} ?

E : l'annonce du plan

P1 : l'annonce du plan + d'accord dans le développement du plan + le développement du plan ça sert à quoi ?

E : (\*\*)

P1 : analyser quoi ?

E : la problématique

P1 : la problématique + et quel est l'objectif ? + pourquoi faire analyser la problématique ?

E : (\*\*)

P1 : alors la (\*\*) le but ?

E : (\*\*)

P1 : oui de répondre et de trouver des solutions+ donc analyser la problématique et répondre et trouver des solutions OK + comment savoir se présenter le développement + chaque paragraphe comment doit se présenter + qu'est-ce que vous avez dans chaque paragraphe du développement ?

E : (\*\*)

P1 : OK on avance de paragraphe donc on donne trois idées ?

E : en chaque paragraphe on donne une idée

P1 : une idée est c'est tout + qu'est-ce qu'on fait pour bien comprendre cette idée + pour la clarifier ? + on l'illustre + on l'illustre avec quoi ?

E : (\*\*)

P1 : oui oui + alors un exemple + il est appuyé sur des sources + les sources sont soit des auteurs des ouvrages+ des statistiques+ des articles de journaux+ tout ce type des documents + c'est ça ? + des auteurs des ouvrages+ des statistiques+ des articles OK + donc un paragraphe est égal une idée plus un exemple ceci est le maître mot de votre rédaction + d'accord parce que sinon vous n'êtes pas rigoureux + on a vu hier avoir de la rigueur et être stricte à la rigueur être stricte dans vous-même c'est-à-dire qu'une présentation structurée c'est toujours un idée + pardon + une idée plus un exemple avec des sources + et ça va se présenter toujours comme ça + d'accord donc ne mets pas trois idées n'importe comment dans un paragraphe + sinon avec un lien entre eux + alors ensuite comment vous allez faire pour connecter les idées + entre elles ?

E : (ils ne répondent pas)

P1 : comment vous allez en faire pour mettre de liens entre les idées ?

P2 : on a parlé justement

P1 : alors vous allez utiliser des connecteurs entre les idées ? + OK et alors pour chaque grande partie voit les sous-parties qu'est-ce qu'on a vous demandé de faire nettement où vos exposés oraux pour que ce soit bien clair bien lié ? + pour ne pas passer complètement d'une idée à une autre + qu'est-ce que vous allez vous faire ? + comme par exemple quand on avait vu dans la plaquette (\*\*)

P2 : c'est ça + définir

P1 : définir la plaquette

P2 : définir le nom de l'information

P1 : et on deux pour exemple la matière + qu'est-ce que vous allez faire entre les deux pour quoi elles ont un sens + pour qu'on comprenne que vous passez d'une grande partie à l'autre (0+8) est-ce que vous allez dire grand un + la plaquette et grand deux définir la plaquette

P2 : à l'oral comment vous fêtez pour dire je passe du plan à justement la rédaction à la production orale + on utilise quoi + pour éviter de donner le titre comme ça et le numéro

E : (\*\*)

P1 : on dit rubrique suivante ? + alors rubrique suivante matière (rires) c'est ça ? + c'est vrai ? + Ça ne va pas être comme ça ?

E : (\*\*)

P1 : alors qu'est-ce que vous dictez à l'oral pour passer de ça à ça ?

P2 : c'est quoi + on a des connecteurs logiques pour tout qui est de sens des marqueurs de relation mais il y a quoi d'autre ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : ensuite ce n'est pas connecteurs c'est ça ? + c'est un organisateur textuel + et qu'est-ce que vous fêtez + qu'est-ce que vous dictez ensuite ? + ensuite je veux vous parler des matières + comment ça s'appelle ? + on a déjà vu ensemble ah + ça permet de faire la transition entre les parties ? + comment ça s'appelle quand vous donnez la réponse ?

E : ah la conclusion

P1 : non pas la conclusion + la conclusion c'est quoi ?

E : l'argumentation

P1: l'argumentation c'est le type de discours+ ne confondes pas le type de discours et le type argumentatif + ça c'est un type de discours + vous avez un discours argumentatif vous avez discours narratif vous avez le discours descriptif etc.+ + ça c'est un type de discours + d'accord + argumentatif celui qui vient de parler + la conclusion ce n'est pas les petites phrases que vous fêtez entre les parties + ce n'est pas la conclusion

E : après chaque paragraphe on répond à la question

P1 : après chaque paragraphe + la conclusion se fait après chaque paragraphe ?

E : après le développement

P1 : oui après le développement + la conclusion se fait ici + à la fin avec l'ouverture (0+5) elle est ici et c'est une sorte de résumé + c'est une synthèse plus une ouverture

Alors entre les parties comment vous fêtez la transition entre les parties + vous fêtez quoi ?

E : (\*\*)

P1 : les deux (0.15) on appelle ça des phrases de ?

E : (\*\*)

P1:non des phrases de transition + mais oui on appelle ça des phrases de transition entre les différentes parties + donc entre ça et ça et entre les sous-parties + et ça c'est qu'on appelle une phrase de transition + quand vous dictez à présent je vais aborder les matières que je vais vérifier l'année prochaine + c'était une phrase de transition + et donc à l'écrit vous le fêtez généralement c'est très important parce que sinon vos idées ne sont pas connectées entre elles + vous avez utilisé des connecteurs logiques + mais si vous avez par exemple une argumentation à faire avec de {pour et de contre : grammaire} si vous ne faites pas de transition entre la partie {pour : grammaire} et la partie {contre : grammaire} je peux vous assurer que la personne qui lit ne va pas comprendre où s'arrête le {pour : grammaire} ni où s'arrête le {contre : grammaire} + donc il faut absolument faire des phrases de transitions entre les deux + d'accord ah + OK + vous avez des questions jusque ici + oui ?

E : (\*\*)

P1 : trouver des solutions oui + ça se trouve dans la conclusion mais + en fait ça c'est l'objectif y répondre et trouver des solutions c'est l'objectif du développement + le développement c'est tout un fil conducteur où vous avez présenté des idées pour retourner dans la conclusion à votre problématique

P2 : qu'est-ce qu'on fait d'abord ou brouillon ? + alors le brouillon c'est quoi déjà + quand on dit on travaille sur un brouillon c'est sur quoi ?

E : le plan de travail

P2 : alors on fait le plan du travail sur une feuille à part qu'on garde pour nous et on a ce plan et ensuite qu'est-ce qu'on fait où brouillon du plan ?

E : (\*\*)

P2 : alors on rédige les idées principales eh + et quoi d'autre ?

P1:le plan + alors je vous précise que quand vous fêtez un plan ou brouillon vous ne mettez pas partie un avec le titre + les études que nous avons fait l'année dernière ce n'est pas comme ça que c'est un plan + un plan c'est vraiment détaillé + vous mettez votre titre vous mettez votre petit plan + le titre vous mettez le petit 2 + vous mettez les idées + si vous (\*\*) qua à mettre des titres votre production n'aura à nulle part + il faut vraiment + il faut comme même qui soit développé ah + un plan ce n'est pas là pour faire joli + justement c'est là pour organiser vos sujet + donc il faut que soit bien développé

P2 : donc dans un plan il y a les idées principales qui sont les grands titres + les grands titres et les idées secondaires qui sont dans le petit 1 petit 2 avec les exemples pour chaque idée secondaire les + et ensuite qu'est-ce qu'on rédige également où brouillon ? + alors oui quoi ?

E : (\*\*)

P2 : qu'est-ce qu'on rédige une fois qu'on a terminé le plan + quand le plan est complet et j'ai toutes mes parties et sous-parties+ qu'est-ce qu'on rédige où brouillon tout à la fin avant de rédiger vraiment propre ma copie et que je dois rendre ça qu'est-ce que vous rédigez à la fin + on avait déjà parlé de ça hier



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : l'introduction

P1 : oui on écrit l'introduction à la fin et pourquoi on l'écrit à la fin ?

E : à la fin on a un point de vue général sur tout eh tout eh le texte

P2 : oui c'est ça + parce que vous avez une vue globale à la fin sur toute votre production + ce que vous permet d'être sûr en rédigeant l'introduction à la fin vous commencez par évidemment le plan et à la fin c'est l'introduction que vous amènerez au-dessus pour que vous permet d'avoir un ensemble de la production et de bien répondre + être sûr que vous répondez bien à votre problématique de départ + et ça permet aussi d'être sûr si jamais vous allez réorganiser votre plan que l'introduction c'est l'annonce du plan qui fait dans l'introduction correspondre bien au titre ou grand titre que vous avez signaler + d'accord + si vous allez réorganiser votre plan et que votre introduction vous l'avait laisser telle quelle et que les titres ne sont pas plus bons + ah votre introduction ne sera pas le bonne d'accord + il faut vraiment penser que à chaque fois ça doit être logique + le lecteur dans l'annonce du plan il doit retrouver ce que vous dictez dans le développement dans l'ordre que vous avez donné + et le lecteur quand il lit votre problématique et que à la fin il lit votre conclusion il doit être capable de trouver une réponse à la problématique que vous avez dit à l'introduction + c'est ça l'idée + et le but de tout ça + quelle est l'aptitude que doit avoir le lecteur quand il lit votre production + qu'est-ce que vous devez créer sur le lecteur + qu'est-ce que + à quoi ça sert une argumentation + qu'est-ce que ça doit provoquer sur le lecteur ?

E : convaincre

P1 : convaincre + convaincre et quoi d'autre ? + il faut faire (\*\*) aussi chez le lecteur

P2 : oui il faut que ça le fasse réfléchir

P1:et dans une production qu'est-ce qu'on soit écrire ou orale il y a aussi une certaine mise en tension du lecteur + c'est ça qui est intéressant + c'est-à-dire que c'est un peu comme le principe d'un film à suspense + c'est que il faut + c'est pour ça qu'on dire que dans le document ici (\*\*) + donc dans ce document-là on nous disait que la production doit être croissante (\*\*) et cohérente + c'est-à-dire que vous deviez partir des arguments le plus faible entre guillemets jusque l'argument le plus fort le plus intense d'accord + et pour quoi vous fêtez ça parce que c'est comme un film à suspense + à chaque fois le lecteur continue chaque paragraphe et il doit se sentir de plus en plus en tension parce qu'il a envie de connaître la fin + le résultat final + c'est ça l'idée + c'est comme une enquête policier vous regardez le feuilleton parce que vous voulez connaître qui est le criminel et donc là ça doit provoquer la même chose chez le lecteur qui il a envie de connaître la fin de la histoire

E : on commence par les (\*\*)

P2 : c'est ça c'est faible entre guillemets ah ça ne veut pas dire qu'il faut utiliser des arguments que ne sont pas des bons arguments (Partie 03)

P1: ça veut dire qu'il faut respecter le rapport de progression pour les arguments+ mettre un rapport de progression entre les arguments + il y a des arguments qui ont moins de poids qui d'autres + et donc il faut commencer pour cela et faut commencer doucement pour arriver vraiment à des arguments très lourds très pertinents + d'accord ça doit faire une progression comme ça + ça est un (\*\*) + ça doit être une progression en triangle + argument le moins fort jusque argument le plus fort d'accord + donc pour que justement à la fin il a une réponse vraiment comme une sorte de délibération de tout de tout que vous avez + tout que vous avez vu des début + d'accord donc c'est ça l'idée de la mise en tension + mettre en tension le lecteur + donc quelque part dites-vous que c'est comme si vous lui racontez une histoire mais une histoire qui a le but de le convaincre et de le faire réfléchir + c'est ça l'idée d'accord + ça va pour tout le monde + vous avez des questions non ? + alors regardez dans votre petit dossier-là + quand vous retrouver le tableau typologique des marqueurs de relation + on va le lire ensemble + nous avons vu déjà quelques ans dans votre petite fiche-là sur la production orale et écrite + mais probablement que ici donc vous avez d'autres où on vous explique on dirait avec les exemples et on vous explique à quoi ça sert et ensuite il y a des petits exercices à faire sur les connecteurs logiques (0.10) alors qui veut bien commencer à lire l'addition et l'énumération au tableau ici + qui veut bien commencer à lire l'addition et l'énumération ?

E : je n'ai pas

P1 : tu n'as pas ? (Elle donne la polycopie aux élèves manquant) + alors qui commence à lire + je désigne quelqu'un ? + A\* ?

E : typologie des marqueurs

P1 : des marqueurs

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : des marqueurs des marqueurs + marqueurs + relations exprimées + rôles + exemple {et de plus de plus + en outre + également + aussi + de même + puis etc. : grammaire} édicition

P1 : addition

E : addition + permettent d'ajouter un nouveau nouvel élément ou d'en coordonner deux + ou plusieurs + exemple internet est une source inépuisable d'information + de plus c'est un remarquable outil de communication + {d'abord + ensuite + enfin + en premier lieu + premièrement + deuxièmement + d'une part d'autre part etc. : grammaire} + énumération + permet

P1 : permettent

E : permettent d'énumérer + des éléments + d'importance égale + sur le plan sémantique

P1 : sémantique du sens

E : sémantique + internet internet c'est une source d'information facilement accessible

P1 : accessible

E : accessible + premièrement de plus en plus + de gens sont branchés au bureau + ou à la maison + deuxièmement ces dernières années + une multitude des cafés internet ont vu le jour partout dans le monde

P1: OK alors comme vous voyez pour rajouter une nouvelle idée nous avons plusieurs exemples + donc ça c'est quand vous avez une idée et que vous voulez en rajouter seulement une autre + mais il y a le même rapport de sens + dans ce cas-là vous pouvez utiliser le mot- d'abord {et : grammaire} mais surtout {de plus : grammaire} + {de plus : grammaire} ça veut dire exactement la même chose d'accord + {également + aussi de même que + puis + etc. : grammaire} + donc ça veut permettre de rajouter un nouvel élément ou de coordonner un ou plusieurs + le deuxième pas seulement une addition c'est une énumération+ vous rappelez que 'est-ce que c'est + on l'a vu ça peut aussi la ponctuation + ça ressemblait à quoi une énumération ? + par exemple c'est ça une énumération ?

E : (\*\*)

P1 : c'est quoi une énumération + on a vu la ponctuation + c'est quoi énumérer + ça signifie quoi ?

E : (\*\*)

P1 : non ce n'est pas ça un exemple précis

E : (\*\*)

P1 : oui c'est faire une liste de plusieurs idées + mais des idées qui ont le même rapport de sens + donc vous faites une liste des plusieurs choses qu'on a la même idée pour énumérer + donc là vous pouvez utiliser soit des connecteurs temporels + si c'est ça le cas comme {premièrement + deuxièmement : grammaire} + soit vous pouvez utiliser {d'une part d'autre part : grammaire} + alors attention parce que quand vous utilisez ah un connecteur temporel comme {premièrement : grammaire} par votre première idée + ça veut dire que pour votre seconde idée vous allez être obligé d'utiliser {deuxièmement : grammaire} + autrement dit + vous ne pourrez pas dire comme {premièrement et en seconde lieu : grammaire} + vous dictez soit {premièrement : grammaire} et à la seconde vous dictez comme {deuxièmement : grammaire} + soit {en premier lieu : grammaire} et à la seconde idée {en seconde lieu : grammaire} + donc il faut que ce soit logique d'accord + parce que c'est des choses qui vont ensemble + comme vous direz {d'une part + d'autre part : grammaire} + d'accord il faut que soit logique dans les connecteurs que vous utilisez + c'est ça l'énumération + des questions déjà là-dessus non + alors qui lit l'opposition la restriction la concession ? + oui L\*

E : {mais + cependant en revanche + en contrepartie + par contre toutefois néanmoins pourtant or + par ailleurs bien que + malgré que + etc. : grammaire} + relation (\*\*) opposition introduisent une idée contraire à la précédente + oh concession permettent de formuler de formuler une réserve de nuancer une idée émise + eh d'admettre un autre point de vue etc. + eh restriction rôle + introduisent une idée qui restreint ou atténue l'idée précédente

P1 : une idée qui est restreinte ou atténuée

E : restreint

P1 : restreint diminuer l'idée précédente + ça va diminuer l'impact de l'idée précédente

E : exemple + la navigation dans l'internet offre de nombreuses possibilités + par contre elle comporte certains désavantages + quant à la qualité de l'information transmise + et à l'éthique + eh la toile + la toile est un outil de communication + d'une rare efficacité bien sûr il arrive parfois que le réseau soit débordé + et que l'accès au net soit plus difficile + mais cela n'est quand même pas très fréquent

P1 : alors regardez les connecteurs logiques que vous avez ici dans l'exemple sur la navigation sur l'internet {par contre : grammaire} ça va exprimer quoi ici ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : la restriction (\*\*)

P1 : la navigation + dans l'internet parce que (\*\*) mais nous on va mettre {sur : grammaire} ah sur l'internet + la navigation sur l'internet (\*\*) + donc change ça c'est la navigation sur l'internet pas dans l'internet + navigation sur d'accord ? + donc la première phrase dit + la navigation sur l'internet offre de nombreuses possibilités par contre elle comporte des désavantages + ça c'est quoi d'après vous ? + ça c'est une opposition une concession ou une restriction ?

E : c'est une opposition

P1 : oui ça l'air d'être une opposition par rapport à (\*\*) + là on est juste en train de voir qu'il y a un argument pour et il y a un argument contre + après + la toile est un outil de communication + alors la toile c'est internet ah + vous savez ça + la toile ? + la toile ça signifie internet + on appelle ça la toile + internet + pour quoi + parce que + en fait internet c'est un réseau + d'accord un réseau entouré + comment on dire ? + eh c'est-à-dire que tout le monde est connecté par contre vous pouvez connecter comme ça + vous pouvez connecter comme ça (elle fait un geste pour expliquer les connexions possibles) + en gros c'est un réseau et en anglais on appelle ça {*spiderwebs* : anglais} et qu'en français donne la toile + donc c'est qu'on appelle + si jamais vous rencontrez ce mot {la toile : grammaire} + c'est internet

P2 : parce c'est un mot beaucoup de l'expression anglaise

P1 : {*spiderwebs* : anglais ça veut dire quoi littéralement ?} + {*spiderwebs* : anglais

E : (\*\*)

P1 : {*spiderwebs* : anglais} comme {*spiderman* : anglais}

E : c'est un animal

P1 et P2 : c'est un animal

E : (\*\*)

P1 : non la toile

P2 : non c'est ça que l'animal fait la toile

P1 : vous comprenez + l'araignée ah {*spider* : anglais} début en anglais ça veut dire araignée en français {*spiderman* : anglais} on l'appelle l'homme araignée + c'est une araignée + donc voilà pour {*spiderwebs* : anglais} alors + la toile est un outil de communication + d'une rare efficacité + bien sûr il arrive parfois que le réseau soit débordé + c'est quoi ici + ça c'est une opposition une concession ou une restriction ? + c'est une concession + ça permet de faire quoi ?

E : (\*\*)

P1 : de quoi ?

E : une nouvelle idée

P1 : la concession ça permet de rajouter une nouvelle idée ?

E : (\*\*)

P1 : oui c'est ça + ça permet de formuler une réserve + être réserve sur quelque chose ça signifie que + dans le sens qu'on trouve que c'est bien + mais il y a une petite partie de la chose qui est un peu moins bien + être réserve + c'est une partie qui nous embête + quand on est réservé sur quelque chose + donc là l'auteur (\*\*) la toile c'est un réseau de communication qui est formidable + mis il y a comme même un petit point qui l'embête + c'est le fait que le réseau soit débordé + don là il est nuance l'idée qui était émise avant + d'accord il mets une réserve + en ensuite il arrive parfois que le réseau soit débordé et que l'accès au net soit difficile + mais ça ce n'est pas comme même fréquent + c'est quoi le {mais : grammaire} ici

E : (\*\*)

P1 : concession+ quoi ? oui c'est plutôt ici une concession + ça atténue l'idée précédente + donc le réseau est débordé mais ce n'est pas tout le temps non plus + OK + alors qui lit donc les connecteurs explicatifs de cause et illustratif + alors qui lit les trois suivants + oui Y\*

E : (\*\*) explication permet

P1 : permettent

E : permettent de développer ou de préciser la pensée (\*\*) + exemple internet est un instrument de recherches remar + quables + en effet en quelques minutes seulement + l'uti + l'uti + l'utilisateur de net peut accéder à une banque + de données parmi les plus riches qui soient

P1 : OK donc + comme on a déjà vu les connecteurs apportent une précision ou une explication + comme par exemple {c'est-à-dire + en effet : grammaire} + allez y on va (\*\*) {en effet : grammaire} parce qu'on absolument utilise jamais (\*\*) + vous pouvez éventuellement le mettre à l'oral mais ce n'est pas dans la phrase d'accord + {en effet : grammaire} attention à ce connecteur-là et là vous m'avez déjà lu + il n'y pas

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

besoin de revenir dessus + eh {en effet : grammaire} + ça veut permettre de développer votre pensée + mais ça veut permet aussi d'appuyer ah par un argument + donc que vous allez comme même l'utiliser suivant dans début de phrase pour développer un argument que vous semblez important {en effet : grammaire} d'accord ? + en ensuite les connecteurs de cause donc [étant donné que + puisque + comme + parce que + etc. : grammaire} + alors là il faut juste faire attention à ce qu'ils déclinent + c'est-à-dire comme on avait vu hier par exemple la différence entre {grâce à + à cause de : grammaire} donc il faut faire attention à la relation de sens qui sont exprimés ici + ah vous avez un autre synonyme d'internet qui est donné dans ce petit passage + c'est quoi ? c'est un autre synonyme d'internet

E : net

P1 : le net + je vous le dis parce que les outils numériques sont des sujets que vous allez voir suivant dans des différentes fileries donc il faut que vous soyez capable de savoir à quoi réfèrent (\*\*) différents outils d'internet d'accord + le net la toile etc. OK + alors qui lit l'illustration la conséquence et la conclusion + alors R\* tu veux bien lire + l'illustration la conséquence et la conclusion

E : {notamment + par exemple + ainsi etc. : grammaire} (\*\*)

P1 : naviguer sur

E : (\*\*)

P1 : OK merci + alors pour ce de l'illustration {par exemple et ainsi : grammaire} s'utilisent de la même manière + {puis que : grammaire} ça va s'utiliser par exemple plutôt en début de phrase + alors qu'on ne va pas forcément utiliser {par exemple : grammaire} en début de phrase + on va l'utiliser au milieu de phrase + donc on dira) la plupart des ménages ont un ordinateur chez-eux eh + par exemple ce qu'ont un revenu moyen + on l'utiliserai au milieu des phrases + on ne vas pas l'utiliser en tout début (\*\*) la phrase qui est {par exemple : grammaire} OK + alors que {ainsi : grammaire} c'est possible de le faire + {ainsi : grammaire} on peut le mettre au début des phrases comme ce cas ici + (\*\*) c'est des avantages {.} {ainsi : grammaire} la publicité inonde + dans cet exemple d'accord ? + {notamment : grammaire} c'est un petit peu particulier + {notamment : grammaire} c'est quand vous fêtez quand vous excluez une idée d'une partie de l'ensemble + vous excluez + ça c'est un mot (\*\*) + on va dire que l'ensemble c'est + les jeunes donc de dix-huit à vingt-cinq ans + ça c'est un ensemble + d'accord parmi cet ensemble + donc la + les jeunes actifs donc que travail + d'accord les jeunes actifs + donc on a les jeunes à mi-temps on va dire + et on aurez par exemple les jeunes au chômage + 'accord vous allez utiliser {notamment : grammaire} si par exemple vous dictez + la précarité + on a vu ce mot la {précarité : grammaire} qui est un synonyme de pauvreté plus ou moins + la précarité + vous se rappelez qu'on a vu ce mot {précarité : grammaire} ? + donc si vous dictez + la précarité + c'est -à-dire vivre dans une situation qui est proche de la pauvreté + vous rappelez on l'a vu dans le cadre de (\*\*) ce mot + quand on avait vu développement et pauvreté + on avait vu la {précarité : grammaire} + c'est égal à un état proche de la pauvreté + d'accord ? + donc si vous dictez la précarité touche de plus en plus les jeunes de dix-huit à vingt-cinq ans notamment (Partie 4 pas enregistrée)

E : d'abord d'abord (\*\*)

P1 : tu mettras quoi donc + au même temps tu parles en regardant le fil (partie 5)

E : (temps pour résoudre les exercices, les étudiants parlent entre eux en utilisant sa langue maternelle. Chaque étudiant travaille sur son ordinateur)

P1 et P2 (elles parlent par rapport au sujet)

P1 : ah non ce n'est pas évident

P2 : vous avez fini ?

P1 : qu'est-ce que vous fêtez sur les ordinateurs + normalement vos n'avez pas besoin des ordinateurs pour travailler ah

E : sur le dictionnaire

P1 : ouais sur le dictionnaire seulement (elle s'approche à chaque étudiant pour vérifier son avancement)

E : (ils continuent à faire leurs travailles)

P1 : on va commencer à faire la correction de l'exercice un deux trois et quatre + alors on va faire ça à l'oral + on commence par H\* + quelle est la relation logique exprimée + dans le groupe des mots en gras ? + donc déjà il faut bien lire la phrase et ensuite dire la relation logique qui est exprimée

E : (\*\*)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : oui + donc là on exprime quelle relation logique ?

E : (\*\*)

P1 : c'est quoi ?

E : une illustration

P1 : une illustration + tout le monde est d'accord ? + pour avoir contourner la loi + ça exprime une illustration ?

E : pour moi c'est c'est la cause

P1 : pour quoi tu penses que c'est la cause ?

E : parce que eh (0.8) parce avoir (\*\*) une

P1 : oui c'est ça exprime la cause + il a été sanctionné parce que ? + il a contourné la loi + ce n'est pas un exemple qu'on donne ici + c'était une raison + il a contourné la loi et c'est pour ça qu'il a été sanctionné + on exprime la cause ici + alors la {b=grammaire}

E : (\*\*)

P1 : stagiaire

E : c'est une restriction

P1 : c'est une restriction ? + tout le monde est d'accord + pour quoi une restriction ?

E : parce que (\*\*) ça exprime

P1 : oui + donc c'est parce que + il a pris des résolutions certes + mais on doute quoi ? + qu'elles parviennent au stagiaire + donc là ça exprime ici une + ça aplanie ici l'idée qu'a été exprimée justement avant à savoir qu'elle a pris des résolutions + donc ça exprime la restriction + d'accord ? + ensuite la {c=grammaire}

E : il est fatigué il doit se reposer + c'est la cause

P1 : c'est la cause + c'est pourquoi il doit se reposer + est-ce que vous êtes d'accord ? + oui ? + alors D\*

E : c'est la conséquence

P1 : c'est la conséquence pour quoi ? + si on refait la phrase + si on reformule la phrase + qu'est-ce que tu pourrais utiliser d'autre comme connecteur logique ?

E : eh

P1 : si on met à la place de {c'est pour quoi = grammaire} on mettrait un autre connecteur qu'est-ce qu'on mettrait ?

E : en conséquence

P1 : comment ?

E : en conséquence

P1 : en conséquence par exemple + ou plus simple + {donc= grammaire} il est fatigué donc il doit se reposer + alors attention parce que {c'est pour quoi = grammaire} + ça peut exprimer une cause mais ça peut exprimer également une conséquence + donc ici ça exprime une conséquence parce qu'on peut le remplacer par {donc que = grammaire} + ce n'est pas qu'il est fatigué qu'il doit se reposer+ {être fatigué=grammaire} ici c'est la cause + {se reposer=grammaire} la nécessité de se reposer c'est la conséquence + tu es d'accord avec ça G\* ?

E : oui

P1 : oui (0.5) alors ensuite

E : (\*\*) 41,07 le chemin est bloqué avec ver verglas

P1 : verglas

E : je prends ma voiture pour

P1 : oui avant d'exprimer la relation logique c'est quoi {verglas=grammaire} + c'est quoi du {verglas=grammaire} + vous le savez ou est-ce que vous attendez voir son dictionnaire ?

E : de la glace

P1 : c'est de la glace oui c'est ça + c'est quand il fait très froid + soit les voitures ou dans les rues etc. + il y a un dépôt + il y a un dépôt de glace qu'on appelle le {verglas=grammaire} + et donc il faut faire attention + en

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

général en hiver les gens disent il faut faire attention eh de ne pas tomber eh + parce qu'aujourd'hui il y a de verglas + d'accord + oui + donc là qu'est-ce que ça exprime d'après vous ?

E : concession

P1 : une concession

E : (\*\*)

P1 : il y a de verglas je prends la voiture pour aller travailler + c'est un point de vu de prends la voiture pour aller travailler ? (0.9) vous êtes d'accord avec ça + vous avez fait tous comme ça + vous êtes d'accord qui est une concession + qu'est-ce que vous avez mis les autres ?

E : ça exprime restriction

P1 : une restriction ? + c'est ça que vous avez mis aussi + pour quoi une restriction ? + pour quoi une restriction ? + est-ce que là on face à un cas où on a tenu une idée qu'on ne la dû pas avoir + c'est -à-dire en fait + on est d'accord avec l'idée que qui été dicte avant + mais pas sur toute+ sur toute l'idée + il y a quelque chose qui est un peu divers ici + est-ce que c'est le cas ici ? (0.6) alors qu'est-ce que vous avez mis + par ici vous avez mis quoi ?

E : opposition

P1 : le quoi ?

E : opposition

P1 : opposition oui+ ça c'est une opposition + il y a des verglas mais je vais prendre ma voiture comme même + on s'oppose + c'est une opposition + ce n'est pas une cause + une conséquence parce que eh + comme on dire + on n'est pas en train de (\*\*) un point de vue + donc c'est-à-dire on ne pas en train de s'adhérer à un point de vue qui a été émis + donc ça peut-être une concession + ça n'est peut-être nom plus une restriction puis qu'on n'est pas non plus en train de nier une idée qui a été émise ou + là on se oppose à quelque chose + je sais qu'il y a des verglas + mais moi je m'en fiche et moi je prends ma voiture comme même + on s'oppose + d'accord ? + alors T\*

E : (\*\*) (44'54)

P1 : au chaud

E : shaud shaud

P1 : tu fais une {s=grammaire} + nous on fait {chaud=grammaire} + n'avoir chaud + alors qu'est-ce qu'on a dit

E : la cause

P1 : oui + là ici on exprime la cause

e : (\*\*)

P1 : oui c'est ça c'est la raison + il fait très chaud c'est la raison pour laquelle je ne sors pas + tout le monde est d'accord avec ça + oui ? + alors après K\*

E : (\*\*)

P1 : c'est quoi ?

E : (\*\*)

P1 : une opposition + cause ? + alors

E : on parle conclusion

P1 : une conclusion + oui alors la relation qui existe qui est exprimée on ne l'appelle pas une conclusion on l'appelle comme ?

E : conséquence

P1 : une conséquence oui + une conséquence + c'est plus ou moins la même chose d'accord ? + donc ici s'exprime la conséquence + c'est parce que ton appareil que tu as + que tu dois en acheter un plus performant + c'est la conséquence d'ancienneté de l'appareil + après R\*

E : (\*\*)

P1 : c'est une addition + oui + quels est le connecteur ici que permet d'ajouter une information à une autre

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : (\*\*)

P1 : oui + donc là on a une et à cette idée on a ajouté une de deux qui est dans le même ordre d'idée + d'accord OK ? + donc c'est une addition + donc après Y\*

E : comme tu parles trois langues tu ne comprends de quoi tu parle

P1 : oui

E : opposition

P1 : une opposition ? + quand tu le (\*\*) quel est le connecteur logique dans ce cas-là ? + si vous devez le remplacer + le (\*\*) ici

E : (\*\*) je ne comprends pas le phrase

P1 : alors on est d'accord est-ce que la phrase est si on met {mais si tu parles pendant le film tu ne comprendras pas l'histoire=grammaire} ?

E ; non

P2 : on n'a pas l'ici Y\* on ne sait pas qu'est-ce que ça veut dire +par contre on pourrait le remplacer plutôt + c'est (\*\*) comme

E : cause

P1 : oui la cause + c'est parce que tu parles en regardant le film + que tu ne comprends pas l'histoire

E : c'est la raison

P1 : c'est une raison + tu n'es tu n'es + tu parles pendant le film donc donc tu ne comprend pas l'histoire + c'est la raison pour laquelle tu ne comprends pas l'histoire + donc ça exprime la cause ici

E : ce n'est pas le temps

P1 : le temps ? + pour quoi le temps ?

E : parce que tu regardes le film et tu ne comprends pas l'histoire + c'est la simu simulta + simultanété

P1 : simultanété ? + oui eh mais alors + qu'est-ce que tu mettais comme connecteur ici on remplace et si on ne mette pas un marqueur de relation mais un organisateur textuel + parce que pour exprimer le temps il ne faut pas un connecteur il faut un organisateur textuel + donc qu'est-ce qu'on mettra pour exprimer la simultanété ?

P1 : qu'est-ce que vous fêtez sur les ordinateurs + normalement vous n'avez pas besoin des ordinateurs pour travailler ah

E : les dictionnaires

P1 : oui sur les dictionnaires seulement

(20 : 20) P1 s'approche vers les étudiants pour vérifier l'avancement)

(36 : 15)

P2 : l'enseignante donne la polycopie avec les exercices pour résoudre + les étudiants commencent à résoudre la tâche

(36 : 15, fin de la tâche)

P1 : on va commencer la correction d'exercices un deux trois et quatre + + alors on va faire ça à l'oral + on commence par A\* + quelle est la relation logique exprimée dans le groupe de mot en gras + donc déjà il faut bien lire la phrase et ensuite dire la relation logique qui est exprimée

E : (il lit la phrase) pour avoir contourné la loi il a été sanctionné

P1 : oui donc ça exprimé quelle relation logique ?

E : (\*\*)

P1 : de quoi ?

E : une illustration

P1 : une illustration ? + tout le monde est d'accord {pour avoir contourné la loi : grammaire} ça exprime une illustration ?

E : je pense que c'est la cause

P1 : pour quoi tu penses que c'est la cause ?

E : parce que + eh parce que {il a été sanctionné : grammaire} c'est un

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : oui c'est ça + elle exprimé la cause {il a été sanctionné parce qu'il a contourné la loi : grammaire} + ce n'est pas un exemple qu'on donne ici + c'est une raison + {il a contourné la loi c'est pourquoi il a été sanctionné : grammaire} + ça exprime la cause ici + alors la B +

E : {malgré ses résolutions je doute qu'il parvienne au sage : grammaire}

P1 : sagesse

E : restriction

P1 : c'est une restriction + tout le monde est d'accord ? + pour quoi une restriction ?

E : parce que (\*\*)

P1 : oui c'est parce que {elle a pris ses résolutions mais on doute qu'il parvienne à la sagesse : grammaire} + donc là ça exprime ici la + ça atténue l'idée qui a été exprimée juste avant de la prise de résolutions + donc c'est une restriction + d'accord ? + ensuite la C

E : {il est fatigué c'est pourquoi il doit se reposer : grammaire} + c'est la cause

P1 : c'est la cause ? + {c'est pourquoi il doit se reposer : grammaire} + est-ce que vous êtes tous d'accord ?

E : (\*\*)

P1 : oui alors D\*

E : c'est la conséquence

P1 : c'est la conséquence pour quoi ? + si on refait la phrase + retourner la phrase + qu'est-ce que tu pourrais utiliser d'autre comme connecteur logique

E : ah

P1 : si on mettait à la place de {c'est pourquoi : grammaire} on mettra un autre connecteur+ qu'est-ce qu'on mettrait ?

E : à conséquence

P1 : comment ?

P1 : en conséquence

P1 : {en conséquence : grammaire } par exemple ou plus simple {donc : grammaire } + {il est fatigué donc il doit se reposer : grammaire} + alors attention parce que c'est pourquoi : grammaire} ça peut exprimer une cause + mais ça peut exprimer également une conséquence + donc ici ça exprime une conséquence parce que quand on peut le remplacer par {donc : grammaire}+ {ce n'est pas qu'il est fatigué qu'il doit se reposer : grammaire} + {être fatigué : grammaire} ici c'est la cause de se reposer de la nécessité de se reposer c'est la conséquence + tu es d'accord avec ça N\* ( en se dirigeant vers l'étudiant)

E : ah oui

P1 : oui + alors ensuite

E : bien qu'il y ait du verglas

P1 : verglas

E : je prends ma voiture + pour aller travailler

P1 : ouais + avant exprimer la relation logique + c'est quoi du verglas ? + c'est quoi du verglas + vous le savez + ou est-ce que vous devez voir dans le dictionnaire ? ?

E : du froid

E : la glace

P1 : c'est de la glace + c'est ça oui + c'est quand il fait très froid sur les voitures ou sur la rue etc. + il y a il y a un dépôt de glace qu'on l'appelle le verglas + donc il faut faire attention parce que généralement l'hiver les gens dissent de faire attention de ne pas tomber parce qu'aujourd'hui il y a des verglas + d'accord ? + oui ? + donc là qu'est-ce que ça exprime d'après vous ?

E : concession

P1 : une concession ?

E : (\*\*)

P1 : {parce qu'il y a de verglas je prends ma voiture pour aller travailler : grammaire} + c'est un point de vue + vous prenez la voiture pour aller travailler ? (0.9) vous êtes d'accord avec ça vous avez répondu tous comme ça ? + vous êtes sûr que c'est une concession ? + qu'est-ce que vous avez mis les autres ?

E : la restriction (\*\*)

P1 : une restriction c'est ça que vous avez mis aussi + pourquoi une restriction ? + pourquoi une restriction ? + Est-ce que là on est avec un cas où on a eu une idée qu'on a eu avant

E : (\*\*)



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : c'est-à-dire en fait + on est d'accord avec l'idée qu'a été dite avant + mais pas sur tout + sur tout l'idée + il y a quelque chose qu'un peu négatif + est-ce que c'est le cas ici ? + alors qu'est-ce que vous avez mis par ici + vous avez mis quoi ?

E : l'opposition

P1 : l'opposition + oui c'est une opposition { il y a de verglas mais je vais prendre ma voiture comme même : grammaire } + c'est une opposition + ce n'est pas une concession parce que eh comme dire + on n'est pas en train de prouver un pont de vue + c'est-à-dire qu'on n'est pas d'avérer un point de vue qui est émis + donc ça n'est peut pas être une concession + ce n'est pas non plus une restriction parce qu'on n'est pas en train d'atténuer une idée qui a été émise précédemment + là on oppose à quelque chose + je sais qu'il y a des verglas mais je m'enfiche je prends la voiture comme même + on s'oppose ici + d'accord alors V\*

E : {je ne sors pas car il fait trop chaud : grammaire}

P1 : chaud + trop chaud

E : chaud + tu prononces {/s/ : phonétique}

P1 : chaud + alors qu'est-ce qu'on a dit

E : la cause

P1 : oui + ça exprime la cause

E : (\*\*)

P1 : oui c'est ça c'est la raison + {c'est trop chaud c'est la raison pour laquelle je ne sors pas : grammaire} + vous êtes d'accord avec ça ? + oui ? + alors après S\*

E : {ton ordinateur est ancien achète donc un appareil plus performant : grammaire} + ah je pense que c'est une condition

P1 : c'est quoi ?

E : une condition

P1 : une condition ?

E : oui + achète un plus performant

P1 : oui alors + là la relation qui est exprimé là + on ne l'appelle pas condition + on l'appelle comment ?

E : eh conséquence

P1 : une conséquence oui + une conséquence + c'est plus ou moins la même chose d'accord ? + donc ici ça exprime la conséquence {c'est parce que ton appareil est ancien que tu devrais en acheter un plus performant : grammaire} c'est une conséquence de l'ancienneté de l'appareil + très bien OK après R\*

E : {tu n'as pas fait ton travail en autre tu te permets de bavarder : grammaire} + addition

P1 : c'est une addition oui + quel est le connecteur ici que permet d'ajouter une information à une autre + oui + donc là on a une idée une + et à cet idée 1 on va rajouter une idée 2 qui est dans le même ordre d'idée + d'accord OK + donc c'est une addition après D\*

E : {comme tu parles en regardant le film tu ne comprends pas l'histoire : grammaire} + c'est l'opposition

P1 : une opposition + donc tu le remplace par quel connecteur logique dans ce cas-là ? + si tu devais le remplacer le {comme : grammaire} ici ?

E : {mais tu parles en regardant le film que tu ne comprends pas l'histoire : grammaire}

P1 : alors est-ce que vous êtes d'accord est-ce que la phrase est bon si on met {tu parles en regardant le film mais tu ne comprends pas l'histoire : grammaire}

E : non

P1 : il n'y a pas de sens ici D\* + on ne sait pas qu'est-ce que ça veut dire + on devrait le remplacer plutôt {comme : grammaire}

E : la cause

P1 : oui par la cause {c'est parce que tu parles en regardant le film que tu ne comprends pas l'histoire : grammaire}

E : raison

P1 : c'est une raison {tu parles pendant le film donc tu ne comprends rien de l'histoire : grammaire} c'est la raison pour laquelle tu ne comprends pas l'histoire + donc ça exprime la cause ici

E : ce n'est pas la (\*\*)

P1 : quoi ? + on parle de quoi ?

E : {tu ne comprends pas l'histoire : grammaire} (\*\*) c'est la simultanéité

P1 : la simultanéité oui mais + alors qu'est-ce que tu mettrais là comme connecteur + si on le remplace + si on ne met pas un marqueur de relation mais un organisateur textuel + ça pour exprimer le temps il ne faut un

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

un marqueur de relation on doit mettre un organisateur textuel + donc qu'est-ce qu'on mettrait pour exprimer la simultanéité ? (Partie 06)

P1 : comment ferais-tu pour formuler la phrase si tu veux exprimer la simultanéité ?

E : (\*\*)

P1 : oui ça peut être exprimé la simultanéité mais rappelez-vous dans le Powerpoint que j'avais vous présenté d'hier+ on a vu trois ou quatre exemples de {comme : grammaire} est-ce que les exemples signifiaient la même chose ? + vous le savez très bien que {comme : grammaire} exprime plusieurs choses comme ça exprime le temps mais ça peut exprimer la simultanéité + mais ça exprime quoi d'autre + par exemple ?

E : (\*\*)

P1 : ça exprime une comparaison oui + ça peut exprimer aussi une cause etc. mais vous le savez que {comme : grammaire} c'est un mot qu'on peut retrouver en différents pour différents sens + ici là est-ce qu'il exprime le temps + est-ce qu'il exprime la simultanéité + là non + il exprime quoi ? + la cause + {c'est parce que tu parles pendant le film que tu ne comprends rien : grammaire} + par contre si tu voulais exprimer la simultanéité tu ne pourrais pas exclure le fait que tu exprimes la cause + donc par exemple {c'est parce que dans ce moment tu parles alors que le film est joué que tu ne comprends rien : grammaire} + là on voit que dans ce moment il y a une relation de simultanéité le (\*\*\*) donc la personne parle + mais tu ne peux pas retirer la cause de cette phrase + tu comprends M\* ? + il y a un lien logique qui est exprimé entre les deux propositions vient de {comme : grammaire} et {comme : grammaire} exprime la cause+ donc moi je vous conseille vraiment + j'avais vous envoyé un mail hier + pour vous dire que j'avais mis le Powerpoint + le Powerpoint sur Moodle + retrouvez-vous le Powerpoint sur Moodle + il y a des marqueurs de relation qui en fonction de la façon dont ils vont être utilisés + ne vont exprimer pas la même chose + et {comme : grammaire} en fait partie + {comme : grammaire} ça peut exprimer la cause ça peut exprimer la comparaison et ça peut exprimer encore d'autre chose + donc faites attention à ça + OK alors je laisse à qui ? + à T\*

E : {es-tu prête à vivre comme vivent les moins : grammaire}

P2 : alors là on a {comme : grammaire} de nouveau + ça tombe bien + qu'est-ce qu'il exprime ici ?

E : explication

P1 : exprime explication + ça exprime quoi ici ?

E : eh

P1 : la phrase signifie quoi + elle a quel sens + {es-tu prête à vivre comme vivent les moins : grammaire} + ça a quel sens ?

E : (\*\*)

P1 : c'est-à-dire + tu peux remplacer pour quoi le {comme : grammaire} + tu vas le remplacer pour quoi ?

E : {ainsi : grammaire}

P1 : {ainsi : grammaire} donc ça exprimera quoi ?

E : illustration

P1 : une illustration+ mais on nous ne dit pas comment ils vivent (0.5) ce n'est pas au tableau ne cherche pas au tableau

E : une comparaison

P1 : oui c'est une comparaison + par quoi vous pouvez le remplacer le {comme : grammaire} ici ?

E : {de la même façon : grammaire}

P1 : {de la même façon : grammaire} + {es-tu prête à vivre de la même façon que vivent les moins : grammaire} +vous voyez la différence là entre la première phrase avec {comme : grammaire} qui explique la cause et la deuxième phrase avec {comme: grammaire} qui exprime la comparaison + donc là on a relié deux idées vraiment entre elles + {est-ce que vous êtes prête à vivre de la même façon que vivent les moins : grammaire} + d'accord ici exprime la comparaison + entre deux idées + alors après

E : {je me lève trop pour profiter de ma journée : grammaire} + alors je pense que l'addition

P1 : l'addition + on ajoute des idées ici + c'est plus général ça + le {pour : grammaire} il exprime quoi ici ? + ça donne une autre idée ? + ça veut dire que le fait de se lever trop et profiter de sa journée c'est dans le même ordre d'idée ? + plus généralement ça exprime quoi ?

E : le but

P1 : le but oui + {je me lève trop pour profiter de ma journée : grammaire} + le but ? Pourquoi ? pour profiter de ma journée + et la dernière ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : {étant donné qu'il nous reste du temps je propose que nous revoyions ce chapitre : grammaire} + ah c'est une conséquence

P1 : pourquoi tu pourrais le remplacer ?

E : {étant donné que : grammaire}

P1 : {étant donné que : grammaire} + tu peux le remplacé par quoi ?

E : {parce que : grammaire}

P1 : oui parce que ou puisqu'il : grammaire} + {puis qu'il nous reste du temps je propose que nous revoyions ce chapitre : grammaire} + je voudrais vous signaler + donc regardez la phrase {bien qu'il y ait du verglas je prends ma voiture pour aller travailler : grammaire} après bien que vous avez quel temps qui est utilisé ?

E : le subjonctif

P1 : le subjonctif + donc ça je l'avais signalé hier + attention {à bien que : grammaire} vous allez être obligés d'utiliser le subjonctif + d'accord + alors après l'exercice deux

E : {son discours était beau et : grammaire}

P1 : {et il était aussi très long : grammaire} + oui sauf que là eh + alors attention + {son discours était beau et : grammaire} (elle écrit au tableau) + alors si on + on va commencer par-là + première idée {son discours était très beau : grammaire} + deuxième idée {son discours était très long : grammaire} + est-ce que vous voyez un rapport de sens déjà entre les deux propositions ?

E : (\*\*)

P1 : c'est plutôt ?

E : opposition

P1 : opposition + pourquoi c'est plutôt opposé ? + comment ?

E : (\*\*)

P1 : on peut utiliser un cordonnant oui + donc une conjonction de coordination ou une locution conjonctive + mais qui va exprimer quoi ? + {son discours était très beau : grammaire} + c'est quelque chose de positif ou de négatif ?

E : positif

P1 : positif + {qu'il était très long : grammaire} + c'est négatif + est-ce qu'on peut mettre {et : grammaire} entre les deux ?

E : {cependant : grammaire}

E : (\*\*)

P1 : il va falloir mettre + comment ?

E : {mais : grammaire}

E : {mais : grammaire}

P1 : alors déjà première chose + on ne dit pas jamais {malgré que : grammaire} + ça vous oublié + on ne dit pas jamais le {que : grammaire} dernier malgré : grammaire} + {malgré que : grammaire} + dans n'importe quelle situation on ne le dira pas + on dira je ne sais pas + {malgré son retard eh il a suivi les cours : grammaire} par exemple + ça + ça fonctionne on peut utiliser {malgré : grammaire} tout seul eh + on peut utiliser {malgré + de : grammaire} d'ailleurs par exemple + {malgré des lacunes (c'est-à-dire des difficultés) en français il arrive à communiquer : grammaire} par exemple + eh on peut utiliser par exemple ici + donc on peut l'utiliser avec un déterminant + donc que soit pluriel ou singulier + {malgré quelques difficultés ou quelques lacunes : grammaire} + ça c'est possible de le dire + d'accord + mais {malgré que : grammaire} ne s'utilisera jamais + ça vous pouvez le noté en gros en gras surligner encadrer sur votre feuille + vous ne devez pas l'utiliser + ça ne se dit pas + et je vous dit parce que c'est assez courant + beaucoup d'étudiants utilisent encore en licence et en master + et je vous assure que si les enseignantes voient ça sur vos feuilles ça ne va pas marcher + {malgré que : grammaire} non + {malgré : grammaire} il est suivie d'un {gn : grammaire} ou de quelque chose comme ça + mais on ne l'utilise pas suivi à un pronom relatif d'accord

E : (\*\*)

P1 : (\*\*) il n'y a pas de {malgré que : grammaire} + ça ne se dit pas

E : (\*\*) (ils parlent au même temps)

P1 : oui alors attention + c'est parce que + en fait normalement + oui {malgré : grammaire} (\*\*) {malgré que : grammaire} ça ne sera pas jamais collé ensemble + vous ne direz pas {malgré qu'ils soient en retard : grammaire} par exemple + par contre vous pouvez dire par exemple {malgré le fait qu'ils soient en retard : grammaire} + là on utilise du subjonctif {en retard il a réussi à suivre le cours : grammaire} + donc il est possible + vous voyez ici que {malgré : grammaire} est suivie d'un {gn : grammaire} + donc du déterminant

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

{le : grammaire } et {fait : grammaire } + d'accord + par contre il est possible derrière de mettre le {que : grammaire } + ça que je vous dit c'est que ce n'est pas possible de faire suivre {malgré : grammaire } directement de {que : grammaire} + vous ne pouvez pas le faire suivi directement {malgré : grammaire } est suivi d'un {gn : grammaire} derrière + d'accord donc + dans ce cas suivi ça va + parce que {malgré que nous sommes en retard: grammaire} ça ne se dit pas + {malgré le fait que: grammaire} là oui d'accord ? + {malgré : grammaire} est suivi d'un {gn : grammaire} + il n'est pas suivi d'un pronom relatif

E : (\*\*)

P1 : { malgré son discours était beau : grammaire } non + {malgré le fait que son discours ait été beau : grammaire } + ou alors {malgré ce beau discours : grammaire } + {malgré : grammaire } donc c'est toujours {malgré : grammaire } + en fait {malgré une situation : grammaire } + c'est pour ça que + on mets suivant {malgré le fait que : grammaire} + en fait c'est que {malgré le fait que : grammaire} + suivi de normalement la situation qui est exprimé + donc on pourrais dire {malgré son beau discours: grammaire} eh {malgré son beau discours: grammaire} eh eh {il n'a pas réussi sa soutenance : grammaire} par exemple + là en fait {malgré: grammaire} ça fait référence à ça + la situation qui a été la situation qu'il est en train de faire un beau discours + d'accord on la situation qui arrive derrière + par contre si vous mettez {malgré son discours a été beau : grammaire} + c'est ça ? tu mets quoi ?

E : {malgré son discours était très bon : grammaire} eh

P1 : en fait c'est que {malgré : grammaire} est suivi d'une action + d'une situation qui est nominalisée + donc la situation qui est nominalisée + c'est-à-dire qui est mise sous forme de {gn : grammaire} voyez ici + c'est son beau discours + que malgré quoi ? malgré ça + {malgré son beau discours il n'a pas réussi : grammaire} +alors que là dans la construction que tu veux faire là + c'est là eh eh la construction verbale en fait qui intervient tout de suite après {malgré il était très long ça ne va pas marcher ici : grammaire} + {malgré il était très long : grammaire} c'est ça que tu veux mettre ?

E : (\*\*)

P1 : {malgré son discours que était très long : grammaire} (\*\*) + mais le problème ici c'est que la construction verbale que intervient dans la première proposition alors que normalement avec {malgré : grammaire} la construction verbale n'interviennent pas dans la première proposition + on nominalise l'action + l'action c'est e discours {malgré ça il n'a pas réussi: grammaire} + on voit bien que dans la phrase dont la proposition 1 + il n'y a pas de temps verbale et dans la proposition 2 il y a eu une eh oh ça ne marche pas parce que dans la proposition 1 il y a un temps verbale (\*\*)

E : eh ça sera {gn : grammaire}

P1: oui ça sera {gn : grammaire} + eh voilà donc ça c'est si vous voulez le construire sans le {que : grammaire} et ici on n'a pas de cours + {malgré son beau discours il n'a pas réussi : grammaire} + on n'a pas de subjonctif + c'est l'accord avec ça + par contre dans ceci on la construit avec {malgré que : grammaire} plu subjonctif + dans ce cas-là il faudra éviter {malgré le fait qu'il : grammaire} plus subjonctif + donc avec {malgré qu'il : grammaire} il est possible de garder la construction nominal (\*\*) ici mais par contre il faudra faire attention que le {gn : grammaire} intervienne directement après {malgré : grammaire} + c'est {malgré quoi : grammaire} {malgré ça : grammaire} {le fait que ce soit en retard : grammaire} + malgré cette situation et là on peut mettre {que : grammaire} derrière le temps verbale en subjonctif + d'accord sinon si vous n'avez pas besoin de mettre le temps verbale subjonctif c'est {malgré son discours : grammaire} vous mettez le {gn : grammaire} et après la construction verbale + d'accord ? (0.10) est-ce que vous avez compris + tous pour {malgré : grammaire} oui ?

E : oui

P1 : ah de coup on est parti vraiment plus long et je ne me rappelle pas qu'est-ce qu'on doit faire (rires) + donc {son discours té beau : grammaire] qu'est-ce que vous avez trouvé de coup ? {Mais ou cependant : grammaire} + oui parce que + c'est ça + il n'avait pas à la base de rapport logique entre les deux + ça c'est positif + ça c'est négatif + ça veut dire que si vous allez devoir mettre un connecteur d'opposition + donc là par exemple {mais : grammaire} + donc ensuite + c'est négatif oui ?

E : (\*\*)

P2 : oui puisqu'il ça marche + est-ce que vous avez répondu ça ?

E : {parce qu'il : grammaire}

P1 : {parce qu'il + parce qu'il : grammaire} + ça exprime quoi ici ?

E : une cause

P1 : une cause + {ils sont fiers : grammaire} pour quoi ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : {car : grammaire}

P1 : {car : grammaire} oui ça marche aussi + {ils sont fiers : grammaire} pour quoi ? {Parce qu'il a réussi son examen : grammaire} + OK ensuite M\*

E : {il pleut je prends mon parapluie : grammaire}

P1 : oui alors ça marche + est-ce que vous avez mis autre chose ?

E : {donc : grammaire}

P1 : {donc : grammaire} oui + {il pleut, ainsi je prends mon parapluie : grammaire} ça fonctionne + c'est une formule plus soutenue plus littéraire + {ainsi : grammaire} + le mot clé

E : (\*\*)

P1 : oui + donc là tu exprimes quoi ?

E : conséquence

P1 : une conséquence + OK on va s'arrêter là et on va continuer la correction tout à l'heure + par contre venez avec les feuilles des arguments par groupe comme d'habitude (Partie 7)

P2 : nous reprenons le corrigé de tout à l'heure alors nous sommes arrivés à quel exercice ? + l'exercice trois complétez ces phrases complexes en exprimant la relation logique exprimée entre parenthèses (0.6) alors est-ce que quelqu'un peut lire la première phrase de l'exercice trois

E : elle lit la première phrase de l'exercice + {je ne l'ai pas cru au début : grammaire} (\*\*) elle exprime la cause

P2 : alors {je ne l'ai pas cru au début : grammaire} + des arguments (\*\*) + est-ce que c'est un coordonateur ou pas ?

E : (\*\*)

P2 : {de : grammaire} c'est quoi comment type de mot ?

E : {de peur : grammaire}

P2 : {de peur : grammaire} oui ça peut exprimer la cause + mais là qu'est-ce que + comment on dire + ah {je ne l'ai pas cru au début : grammaire} si tu veux ajouter un coordonateur logique qui exprime donc la cause + vous reprenez votre tableau + avec donc la cause + est-ce qu'on a ce type de structure dedans ? + regardez bien ici au tableau + au niveau de la cause au tableau ici + la cause c'est quoi {de faire peur : grammaire} + {de peur de quelque chose : grammaire} c'est quoi ? + c'est quoi comment type de mot ?

E : (\*\*) avoir cause

P2 : oui + ça veut dire {avoir peur de : grammaire} + {de = peur de : grammaire ?} + c'est quoi ça comment catégorie ? + c'est quoi le {de : grammaire} ici

E : préposition

P2 : c'est une préposition oui + donc du coup {avoir peur de : grammaire} + ça {de peur de : grammaire} + c'est un groupe prépositionnel + OK c'est un groupe prépositionnel qu'il a de sens d'une valeur sémantique de quoi + c'est un groupe de quoi ?

E : groupe verbale

P2 : groupe verbale + il a une valeur sémantique de groupe verbal + est-ce que ça (\*\*) un connecteur logique + nous avons des groupes verbaux + est-ce que les connecteurs logiques peuvent être des groupes verbaux connecteurs logiques ? + c'est quoi comment type de mot les connecteurs logiques qu'on a vu hier ? + quel type de mot peut être un connecteur logique ? + on a vu hier dans le Powerpoint + c'est quel type de mot les connecteurs ?

E : transition

P2 : c'est quoi ?

E : transition

P2 : dans les transitions ce n'est pas pareil + des transitions c'est quand on voulait faire des phrases entre les parties + c'est ça les phrases de transition + comme par exemple {je vais normalement aborder le point de matière que j'ai étudié : grammaire} + ça c'est des phrases de transition + quel type de mots sont les connecteurs logiques ? + par exemple {mais : grammaire} c'est quoi ? + {mais : grammaire} c'est un connecteur logique

E : conjonction

P2 : c'est une conjonction de coordination + OK {pour : grammaire} c'est quoi ?

E : conjonction

P2 : une conjonction sûre ? + attention les conjonctions son {mais donc a etc. : grammaire} + {pour : grammaire} c'est quoi ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : préposition

P2 : c'est une préposition OK + {néanmoins : grammaire} c'est quoi ?

E : c'est une conjonction (\*\*)

P2 : c'est une conjonction de coordination + c'est quoi comme type de mot {néanmoins : grammaire}

E : un marqueur de relation

P2 : un marqueur de relation + est-ce quelle sa fonction grammaticale ?

E : connecteur

P1 : c'est un connecteur oui + mais là+ là on est tous des connecteurs + c'est quoi le genre grammatical + c'est quoi une préposition une conjonction + c'est quoi {néanmoins : grammaire}

E : (\*\*)

P1 : c'est quoi ?

E : c'est un coordonnant

P1 : coordonnant ? + {néanmoins : grammaire} ce n'est pas un coordonnant

E : adverbe

P1 : c'est un adverbe + oui donc + les coordonnateurs logiques ou les connecteurs logiques si vous préférez + ça c'est tous des connecteurs logiques + donc ils n'ont pas toujours la même + pardon + la même fonction grammaticale + certains sont des conjonctions certains sont des prépositions certains de adverbes + on avait vu aussi que certains pouvaient être des locutions conjonctives+ comment quoi ? + des locutions conjonctives + comment quoi par exemple ? + c'est quoi des locutions conjonctives ?

E : plusieurs mots

P1 : il y a plusieurs mots oui donc c'est quoi des locutions conjonctives ?

E : (\*\*) expression simple

P1 : expression simple

E : une formule

P1 : c'est une formule de plusieurs mots les locutions + une locution conjonctive donnez-moi un exemple

E : (personne ne parle pas)

P1 : une locution conjonctive qui s'écrit en plusieurs mots

E : {avant de : grammaire}

P1 : {avant de : grammaire} attention parce que {avant de : grammaire} ce n'est pas une conjonction de coordination {avant de : grammaire}

E : (\*\*)

P1 : oui une locution prépositionnelle+ {avant de : grammaire} + locution prépositionnelle + qui exprime le temps + alors une locution conjonctive c'est-à-dire une conjonction de coordination qui s'écrit en deux mots

E : {bien que : grammaire}

P2 {bien que : grammaire} + {bien : grammaire} c'est quoi comment catégorie grammaticale + c'est une conjonction de coordination {bien que : grammaire} ? + c'est quoi ? + c'est un adverbe + donc {bien que : grammaire} c'est une locution de quoi ?

E : adverbial

P1 : adverbial {bien que : grammaire}

E : {parce que : grammaire} ?

P1 : {parce que : grammaire} + {parce que : grammaire} ah + oui je pense que fait partie + mais j'ai un doute ah + {parce que : grammaire} je pense que oui + oui c'est ça (elle parle avec P2)

P1 : oui {parce que : grammaire} ça pourrais marcher {parce que : grammaire}+ donc en fait tout ça + tout ça les coordonnateurs des connecteurs logiques+ ils n'ont pas forcément tous la même fonction +parce qu'on a déjà des adverbes ou des locution adverbiale + on a de préposition ou des locutions prépositionnelle + on a des conjonctions coordination ou des locutions conjonctives + c'est ça qui est marqué dans le Powerpoint + et après donc ils expriment différentes choses également + pourquoi ils expriment des choses du point de vue du sens + comme pour lier les phrases + soit ils expriment des choses du point de vue ou temps + comme par exemple vous avez les adverbes comme {maintenant + demain etc. grammaire} + donc ça c'est pour exprimer le temps + d'accord ? + donc ça c'est pour les connecteurs logiques + est-ce que vous voyez par ici ces connecteurs + des groupes verbaux ? + autrement dit est-ce que les connecteurs logiques peuvent être des groupes verbaux ? non + donc {de peur de : grammaire} est-ce que c'est un connecteur logique non parce que {de peur de : grammaire} c'est un connecteur égal à {de peur de : grammaire} qui c'est un groupe verbal et donc ça ne fonctionne pas + donc ce n'est pas un connecteur logique V\* + il faut trouver autre chose + un

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

connecteur qui peut exprimer la cause que tu voulais exprimer + alors quoi par exemple + quoi par exemple + qu'est-ce que vous avez mis les autres ? + qu'est-ce que vous avez mis comme phrase ?

E : ({je ne l'ai pas cru au départ parce qu'il rigole toujours : grammaire})

P1 : {je ne l'ai pas cru au départ parce qu'il rigole toujours : grammaire} + d'accord (elle écrit au tableau) + déjà est-ce que vous êtes d'accord avec le connecteur qui a été utilisé ici ?

E : oui

P1 : oui pour quoi ?

E : parce que (\*\*) pare qu'il exprime une raison

P1 : oui parce qu'il exprime une raison + une cause + est-ce que vous êtes d'accord avec le reste de la phrase

E : je pense qu'il doit être toujours après (\*\*)

P1 : oui donc ça va effectivement + on va mettre {parce qu'il rigole toujours : grammaire} + on met la phrase après le verbe + toujours va se placer après le verbe + par contre il peut se placer avant l'attribut + par exemple dans {il est toujours en retard : grammaire} + il y a un groupe prépositionnel {en retard : grammaire} qui est en fonction d'être attribut et donc ici on va mettre le {toujours : grammaire} devant le groupe prépositionnel + par contre dans les autres cas on va mettre le {toujours : grammaire} après la phrase verbale {parce qu'il rigolo toujours : grammaire} + donc là c'est une phrase que fonctionne + ça exprime bien la cause + d'accord ça va pour tout le monde? + alors qui veut lire la phrase deux ? + oui T\*

E : {elle a reçu ton mail et elle va y répondre demain après la réunion : grammaire}

P1 : {elle va y répondre à demain : grammaire} c'est ça ? + alors {elle va y répondre : grammaire} (elle demande un mouchoir pour effacer le tableau) + alors donc là + {elle va répondre le mail : grammaire} + alors c'est quoi après ?

E : (\*\*)

P1 : {elle : grammaire} c'est ça ? {Elle va répondre après : grammaire}

E : {après la réunion demain : grammaire}

P1 : {après la réunion à demain : grammaire} + OK + est-ce que vous êtes d'accord avec le connecteur le coordinateur logique ? + il est où le coordinateur logique ?

E : {et : grammaire}

P1 : {et : grammaire} donc il exprime quoi ?

E : l'addition

P1 : oui l'addition + c'est un connecteur qui exprime l'addition+ donc là ça fonctionne avec le reste de la phrase + mais est-ce que vous êtes d'accord ?

E : problème de concordance de temps (\*\*)

P1 : alors est-ce que c'est un connecteur de temps ? + alors je pense que là il y a un problème de concordance de temps entre {a reçu et va répondre : grammaire} + c'est quoi le temps ? + qu'est-ce que ça exprime ça + ce temps-là ?

E : passé composé

P1 : et le passé composé ça exprime quoi

E : il exprime une action qui se passé + terminé c'est le passé

P1 : oui et ça + ça exprime quoi ?

E : le futur proche

P1 : c'est le future proche ? + donc c'est bien que l'action c'est dans le passé et que très prochainement {elle va répondre : grammaire} + il y a un problème au niveau de temps + {elle a reçu le mail : grammaire} le passé + prochainement {elle va y répondre : grammaire}

E : un problème de temps (\*\*) utiliser {et : grammaire}

P1 : on peut + tu me dit qu'on ne peut pas utiliser {et : grammaire} parce qu'il y a une différence de temps + pour quoi?+ les infos qui ils ajoutent ça n'interdit pas forcément en simultané + on peut avoir des choses qui s'ajoutent tout simplement parce qu'il y a un ordre chronologique + qui se passe ça où temps 1 + puis Au on ajoute des choses au temps 2 + ça respecte un ordre chronologique + ce n'est pas grave qu'on ajoute des choses eh + c'est juste qu'il faut qu'on respecte l'ordre chronologique + donc en temps 1 on utilise bien un temps de passé et qu'en temps 2 on utilise bien un temps soit de présent soit du futur + mais le {et : grammaire} peut erre utilisé pour exprimer comme même une différence de temporalité ce n'est pas un problème ça + donc il est où le problème ?

E : je pense que (\*\*)

P1: { elle aura : grammaire} ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : (\*\*)

P1 : là {elle aura : grammaire}

E : elle va répondre à quelque chose

P1 : {elle répond à quelque chose : grammaire} oui

E : parce que {elle va y : grammaire}

P1 : {elle va y répondre : grammaire} +oui donc {elle va y répondre : grammaire} à quelque chose : grammaire} oui + donc {y : grammaire} que reprend quoi ?

E : le mail

P1 : le mail + le mail + {elle va y reprend : grammaire} et donc la suite ça va ? + {après la réunion demain : grammaire} + où est-ce que vous mettez l'adverbe ? + il est où l'adverbe dans cette phrase ? + alors on a {après : grammaire} + mais là ici ce n'est pas un adverbe c'est une préposition + où est l'adverbe ?

E : demain

P1 : c'est {demain : grammaire} + alors regarde ici on a une préposition + où est-ce que vous mettez l'adverbe ?

E : après le verbe

P1 : après le verbe + donc où ça ?

E : après demain

E : demain

P1 : {demain + après : grammaire}

E : réunion

P1 : oui {réunion : grammaire} + c'est féminin ou masculin ? + c'est la réunion + c'est un mot féminin + une réunion + la réunion + donc {elle va y répondre demain après la réunion : grammaire} + d'accord+ donc ça à fonctionné dans ce cas-là + il y a un rapport entre deux actions + donc on ajoute une action + une action passé donc on ajoute une action dans le future proche + donc là {et : grammaire} fonctionne ici + le {à : grammaire} a était inutile + on va pas répondre à quelque chose + {elle va y répondre : grammaire} + et on n'a pas besoin de mettre une préposition devant {demain : grammaire} } on ne dit pas { à demain je vais faire ça : grammaire} + on dit juste {demain : grammaire} je vais faire ça et + on ne mets pas eh + il faut juste une préposition devant l'adverbe + mais là devant l'adverbe {demain : grammaire} qui est un emploi de temps + on ne vas pas avoir besoin de préposition + d'accord + c'est juste {demain : grammaire} + que la préposition {à : grammaire} se retrouve finalement dans l'emploi de + {elle va y répondre : grammaire} + d'accord donc {demain après la réunion : grammaire} + alors ensuite qui fait la trois ? + qui fait la phrase trois + je désigne quelqu'un + A\* tu fais la phrase trois

E : {nous avons relu ce passage plusieurs fois pour que tu la comprennes : grammaire}

P2 : {pour le comprendre : grammaire} (elle écrit au tableau) + alors est-ce qu'on a besoin de lien ? + comment c'est-ce que la phrase vous semble bien vous semble correcte ?

E : (\*\*)

P1 : comment ?

E : (\*\*)

P1 : oui c'est juxtaposition + mais c'est quoi aussi dans la phrase ? + préposition c'est la catégorie grammaticale et c'est quoi dans la phrase ?

E\* connecteur logique

P1 : c'est un connecteur logique oui + c'est un connecteur logique qui est comme catégorie grammaticale être une préposition ? + donc là ça exprime quoi ? + ça exprime quoi + le but ? + ouais alors + je dis parce que je pense qu'on le verra plus tard + mis en fait c'est qui + qui est qui prend le passage ? + c'est {lui : grammaire} + et don ça veut dire qu'il a des personnes qui vont relire le passage parce qu'il n'a pas compris + donc normalement ça sera {pour que tu : grammaire}

E : comprends

P1 : alors attention parce qu'après {que tu : grammaire} + on doit mettre le subjonctif + donc {pour le : grammaire} ?

E : comprennes

P1 : comprennes oui c'est ça + comprennes + {pour que tu le comprennes: grammaire} + donc là on voit mieux + parce que {pour le comprendre : grammaire} c'est un peu généraliste+ si { tu comprends : grammaire} on a l'impression que tu n' as pas compris + donc tu n'as pas compris le passage + et tu n'as pas compris + d'accord donc + {pour que tu puisse : grammaire} + notez bien {pour que plus subjonctif :



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

grammaire} + alors le subjonctif c'est un temps qu'on va revoir + qu'on va revoir prochainement+ donc {pour que tu le comprennes: grammaire} + alors qui fait la quatre ? + T\* qu'est-ce que tu a écrit dans la phrase quatre

E : {je dormais d'un sommeil profond : grammaire} + donc donc

P1 : donc {je suis fatiguée : grammaire} (elle écrit au tableau) + c'est ça ?

E : (elle ne répond pas)

P1 : donc oui {je suis fatiguée : grammaire} + donc {je suis fatiguée parce que : grammaire} + parce que si on reprend la (\*\*) + en temps 1 {je dormais d'un sommeil profond + j'ai été réveillé : grammaire} + d'accord en temps présent + donc c'est comme conséquence que {je suis fatiguée : grammaire} + d'accord {je n'ai pas fatigué : grammaire}

E : (\*\*)

P1 : une question ?

E : {je suis fatiguée : grammaire} ce n'est pas du futur ?

P1 : non au futur ce serait {je serai fatiguée : grammaire} + {je serai fatiguée demain : grammaire} + {je serai fatiguée demain : grammaire} + pourquoi en passé ?

E : ah

P1 : et tu mets quoi comme verbe passé ? + là là c'est de l'imparfait oui + {je dormais : grammaire} + {je dormais : grammaire} avant dans le passé

E : (\*\*)

P1 : et là après tu veux mettre quoi ? + donc {je suis fatiguée : grammaire} + {je dormais d'un sommeil profond donc je fatiguais ?

E : une conséquence

P1 : hum quand tu as une conséquence + la conséquence c'est forcément une conséquence de quelque chose qui se passé avant {je dormais : grammaire} c'est quelque chose que j'ai arrêté d'accord ? + elle a eu une conséquence sur le présent+ {je dormais donc je dormais trop profondément donc maintenant je me sens fatiguée : grammaire} + c'est parce que {je dormais trop profondément : grammaire} avant que maintenant ça a une conséquence sur le présent donc {je suis fatiguée : grammaire}

E : (\*\*)

P1 : c'est bien ça {je suis fatiguée : grammaire} + c'est un verbe d'état ça + l'état d'être fatigué+ d'accord donc c'est parce que tu dormais avant que maintenant tu es dans l'état d'être fatigué + c'est ça la conséquence + c'est qu'il a un lien c'est la conséquence + d'accord + de coup on va bien utiliser le présent + le présent il exprime un état + ça va T\* ? oui ?

E : (\*\*)

P1 : c'est pour quoi ?

E : c'est pourquoi je tu dormais d'un sommeil profond que maintenant tu es dans l'état d'un sommeil fatigué+

Donc on utilise le présent qui exprime ici un état +

Ça va ? vous comprenez ?

E\* c'est pourquoi {je ne lui appelle : grammaire}

P1 : {je ne lui appelle : grammaire} + alors {c'est pourquoi je ne lui appelle : grammaire} + alors qu'est-ce qu'en peut dire de cette phrase ? + donc {je dormais d'un sommeil profond : grammaire} c'est la même chose + cela pour quoi {je ne lui appelle : grammaire}

E : (ils ne répondent pas)

P1 : alors qu'est-ce qu'on peut dire

E : (\*\*)

P1 : là (\*\*) qu'est-ce qu'il veut exprimer ? + le (\*\*) la négation + elle cherche à exprimer la négation + {le ne pas : grammaire} + c'est ça qu'elle cherche à exprimer + donc on n'a pas + donc en fait {ne peut pas appeler lui : grammaire} en gros c'est ça + si on met juste l'infinitif sans conjugué c'est ça {il n'a pas appelé lui : amaigrie} + alors c'est pour quoi (\*\*)

E : (\*\*)

P1 : (rien + rien) + appelle

E : appelle à

P1 : alors la négation il se met derrière le prénom personnel {je ne : grammaire} + comment vous remplacez} + vous remplacez par {lui n'ai : grammaire} + {je ne lui appelle : grammaire}

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : je pense que c'est {appelle quelqu'un : grammaire} +et pas {appelle à quelqu'un : grammaire} + donc {c'est pour ça que je ne l'appelle pas : grammaire}

P1 : oui+ alors ici on va pas mettre en ligne {(\*\*) non {on appelle quelqu'un : grammaire} + c'est {appeler quelqu'un : grammaire} et pas {appeler à quelqu'un : grammaire} + ou alors + on peut avoir un cas où on va dire {appeler à quelqu'un : grammaire} + un seul qui a + c'est quand vous dictez {j'en appelle à : grammaire} mais ça ne veut pas dire la même chose + quand on dit {j'en appelle à : grammaire} + c'est quand vous + on fait on demande conseil à quelqu'un + par exemple {donc dans cet affaire j'en appelle à mon avocat : grammaire}+ c'est-à-dire je vous demande un conseil + ça c'est n'est pas de tout le cas de téléphoner à quelqu'un + d'accord ? + donc là c'est le seul cas où on aura {appeler à : grammaire} sinon c'est directement {appelle quelqu'un : grammaire} + la négation dans ce cas + elle va être le pronom personnel + la forme verbale + donc {c'est pourquoi je ne l'ai pas : grammaire} oui c'est ça + {je ne l'ai pas appelé : grammaire} + parce que là ça veut dire {je ne l'a appelle pas : grammaire} + il faut faire attention au temps ici ah + parce que {je + je dormais c'est pourquoi je ne l'ai pas appelé avant : grammaire} ah + d'accord + pas au moment présent + voyez donc {le n'ai pas appelé : grammaire} + je mets en cadre gros {lui : grammaire} et le {je : grammaire} + en gros c'est {je ne l'ai appelle pas lui : grammaire} + d'accord + mais on ne dit pas je ne l'ai appelle pas lui : grammaire} + on utilise {je ne l'ai pas appelé lui : grammaire}+ sur entendu c'est ça + {je n'ai lui pas appelé : grammaire} on encadre la personne + ce que j'ai fait moi+ {je ne l'ai pas appelé : grammaire} + donc là ça fonctionne c'est pour quoi on a dit que ça pourrais exprimer plusieurs choses + mais là ça exprime quoi ici ?

E : la conséquence

P1:ça exprime la conséquence + d'accord+ donc (elle écrit au tableau) + alors pour la phrase cinq ? + je ne sais pas qu'est-ce que vous avez compris pour la phrases quatre ou pas ? + que voulais voir + non alors pour la phrase cinq + oui

E : {tu as de bonnes idées mais elles ne sont pas pratiques en réalité : grammaire}

P1 : d'accord + alors (0.5) + donc tu as donné l'idée

E : (\*\*)

P1 : alors + déjà est-ce que le connecteur utilise ? + est-ce que c'est le bon ? + donc c'est quoi le connecteur ?

E : {mais : grammaire}

P1 : {mais : grammaire} et qui exprime quoi ici ?

E : opposition

P1 : oui parce qu'on dit le contraire de ce qui a été dit avant + OK + eh de point de vue de la phrase + est-ce que êtes-vous d'accord que ce soit par rapport à la syntaxe ou par rapport au sens? + est-ce que êtes-vous d'accord avec la syntaxe + c'est-à-dire la façon d'ajouter les mots

E : (\*\*)

P1 : ah + c'est-à-dire ?

E : (\*\*) entre les deux

P1 : oui oui {elle : grammaire} attention eh + ça dépende des bonnes idées + c'est pourquoi le sujet est différent + on a utilisé un pronom pour remplacer les bonnes idées : grammaire} c'est ça ? + donc du point de vu de la syntaxe vous êtes d'accord ? + du point de vue du sens ? + qu'est-ce que tu voulais dire si tu reformules ta phrase ? + exactement ?

E : je je voulais dire que + le ne peut pas (\*\*)

P1 : donc en fait tu voulais faire une différence entre la théorie et la pratique + c'est ça ? + T\* tu as une idée tu veux me dire quelque chose ?

E : je pense que + comment il s'appelle ?

P1 : alors ce n'est pas exactement ça + on aurait pu mettre qu'elles ne sont pas réalistes + elles ne sont pas réalistes ou pas raisonnables+ dans ce cas-là + ça veut dire que sont des idées un peu farfelues+ un peu farfelues ça veut dire un peu bizarre + des idées qui vient de nulle partie + comme ça + qu'elle ne sont pas raisonnables + mais en fait la question de quelque chose de pratique (elle écrit au tableau) + de pratique + quelque chose de pratique dans ce sens-là + donc c'est quelque chose qui va améliorer votre quotidien + par exemple les lunettes c'est pratiques quand on a une mauvaise vue + mais là la théorie et la pratique ça va être différent + dans ce cas-là on dirait +en fait c'est l'idée qu'on ne peut pas le mettre en action ces idées+ on ne peut pas les mettre en action en la réalité + donc dans ce cas-là c'est ça elles améliorent le quotidien + ça va ? + une chose pratique pratique et (\*\*) ça veut dire améliorer le quotidien + donc ça sera plutôt en fait que des bonnes idées + mais on ne peut pas les mettre en pratique + il donc {on en peut pas les mettre en pratique :

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

grammaire} + ça veut dire les appliquer + {tu as des bonnes idées mais on ne peut pas les appliquer dans la réalité : grammaire} + et là vous voyez ça ne veut pas dire la même chose et ça c'est que tu voulais dire + depuis que j'ai compris + donc {on en peut pas en fait les appliquer : grammaire} + parce que donc la théorie + c'est les idées+ est-ce qu'on a fait la pratique + donc de théorie et la pratique c'est la mise en application des idées+ c'est la mise en application des idées+ la mise en pratique d'accord+ c'est ça que j'ai dit quand on a vu la fois on a vu la lois + quand on voyais les différents pouvoirs +je vous avais expliqué eh + que le pouvoir législatif + c'est ça par exemple l'assemblée qui va voter de lois + donc elle elle va rédige + sur cette liste sur la théorie c'est sont des idées + et la mise en pratique de ces idées c'est le pouvoir judiciaire + et donc là c'est eux qui s'occupent de mettre en prison des gens que n'ont pas respecté la loi + et voilà c'est la même chose d'accord+ la théorie c'est les idées + c'est des mots c'est des textes + et la pratique c'est la mise en application de ces mots de ces idées de ces textes + donc là on a la relation entre les deux+ donc un objet pratique c'est un objet que améliorer le quotidienne + ça c'est différent + OK pour les connecteurs c'est bon + donc vous avez déjà fait le quatre ou pas + comment + pas encore ? + donc on laisse quelques minutes pour ce qui n'ont pas fait + et les autres étant donné que cet exercice j'ai donné à faire à la maison +si vous avez déjà fait l'exercice quatre vous pouvez déjà commencer un peut l'exercice cinq + comme ça il aura moins des exercices pour faire à la maison ce week-end + oui oui l'exercice cinq pour ce qui n'ont pas fait l'exercice quatre + pour ce qu'ont fait déjà le quatre pardon + vous fêtez l'exercice quatre ce que n'ont pas fait l'exercice quatre + sachent que l'exercice cinq on ne va pas le corriger en classe aujourd'hui

(Temps pour finir l'exercice quatre et avancer l'exercice cinq /partie 08)

(partie 9)

P1 : voilà on va faire la correction + vous avez eu le temps quand même de pouvoir travailler sur vos dossiers alors qu'est-ce que vous avez mis de coup pour la première phrase + {cet homme a 95 ans + il va participer au marathon de Paris + quel courage : grammaire} + oui

E : eh {malgré l'âge de 95 ans cet homme va participer au marathon de Paris + quel courage : grammaire}

P1 : alors {malgré l'âge de 95 ans : grammaire} (0.17)

+ alors il faut voir dans cette phrase que tu mets un (\*\*) parce que pour {malgré l'âge de 95 ans : grammaire}

E : ah {cet homme + cet homme va participer au marathon de Paris (0.10) quel courage : grammaire}

P1 : alors attention ici ah ça que tu veux exprimer + parce qu'en fait eh + {malgré : grammaire} parce que {malgré l'âge de 95 ans : grammaire} + qu'est-ce que tu veux exprimer ici ? + qu'est-ce que tu veux dire là ?

E : l'âge

P1 : quel est le rapport de sens entre le fait que {cette personne a 95 ans et qu'elle va participer au marathon de Paris : grammaire} + quel est le rapport de sens que tu veux établir ici ?

E : eh c'est une personne âgée

P1 : donc c'est une personne âgée+ alors vous voulez mettre le point sur quoi sur quelle information

E : (\*\*)

P1 : vous voulez mettre l'action sur quoi + qu'est-ce que vous voulez mettre en relief sur la phrase + qu'est-ce que vous voulez mettre en relief + c'est quoi l'information importante ?

E : l'âge

P1 : l'âge de la personne + donc c'est {malgré son âge + malgré son âge ou malgré le fait que donc ce monsieur : grammaire} on va mettre (\*\*) cette personne ce monsieur + donc {elle a 95 ans : grammaire} d'accord + donc ce que vous voulez mettre en évidence c'est son âge {malgré son âge de 95 ans cet homme va participer ou il va participer au marathon de Paris +etc. : grammaire} d'accord ? + donc attention a ce que vous voulez mettre en évidence {malgré : grammaire} c'est {malgré + malgré quoi?: grammaire} pas {malgré l'âge de 95 ans : grammaire} c'est {malgré son âge qui est un peu avancée : grammaire} + c'est {malgré son âge: grammaire} ça que vous voulez dire anticipant c'est malgré quoi?+ {malgré son âge avancée + trop avancée pour participer en une marathon : grammaire} + anticipant c'est ça que vous voulez dire + c'est {malgré son âge qui est trop avancée pour participer au marathon: grammaire} + est-ce que tu est d'accord avec moi ? + {anticipant : grammaire} ça veut dire sans le dire + c'est quelque chose qu'on pense sans le dire d'accord ? + anticipant ça que je voulais vous dire c'est {malgré son âge qui est trop avancée pour participer au marathon : grammaire} + donc c'est qu'on met en avance c'est quoi ? + c'est le fait + l'âge de 95 ans ce n'est pas ça que je mets en avance + c'est l'âgé de (\*\*) + c'est son âge qu'on met en avance+ son âge anticipent qui est trop avancée pour participer au marathon + trop vieux pour participer au marathon + donc {malgré son âge cet homme va participer au marathon de Paris + quel courage : grammaire} + alors juste eh + alors normalement l'exercice + donc je veux bien que tu mets ça + normalement l'exercice c'est pour relier les phrases par un connecteur logique + donc ça que tu nous a fait c'est un peu différent comme même + tu as

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

rajouté {cet homme : grammaire} + reliez les deux premières phrases par rapport au connecteur logique + normalement il faillai récupérer {cet homme : grammaire} alors {95 ans : grammaire} + connecteur logique {il va participer : grammaire} + oui tu as raison + mais est-ce que vous avez trouvé un autre + comment+ {pourtant il va participer au marathon de Paris + par exemple + quel courage : grammaire} + mais pour quoi pas {malgré son âge cet homme va participer : grammaire} c'est bien aussi + OK alors la suivante {le marché de l'emploi : grammaire} + qui fait la suivante (0.8) {le marché de l'emploi : grammaire} + il y a quelqu'un T\* tu le fait s'il te plaît

E : {le marché de l'emploi est saturé depuis la crise de 2008 + le chômage a nettement augmenté dans les pays européens + en effet les jeunes sont les plus touchés par ce flue : grammaire}

P1 : donc {en effet : grammaire} + c'est quoi ce connecteur {en effet : grammaire} + quoi d'autre ? + {notamment : grammaire} (elle écrit au tableau) + c'est quoi + pourquoi le marché de l'emploi est saturé ? + c'est quoi {être saturé : vocabulaire} + est-ce que vous avez regardé sur internet ? + la saturation c'est quoi ?

E : surchargé

P1 : c'est quoi ? + suffisant

E : aucune chose dedans

P1 : on ne peut pas mettre aucune chose dedans + je comprends l'idée + mais ce n'est pas comme ça alors+ ce n'est dit correctement

E : (\*\*)

P1 : oui c'est quoi ?

E : c'est un eh hum

E: un ah

P1 : alors il ne fait pas dire les deux sinon (rires)

E : (\*\*)

P1 : c'est quoi en chimie

E : (\*\*) quelqu'un

P1 : dits-moi plutôt la phrase + dit lui ton idée + on ne pense pas que la phrase c'est juste et ce n'est pas juste + dit ton idée + quelque chose mais parle pas

E : (elle n'arrive pas à parler)

P1 : on ne peut pas quoi ?

E : (\*\*)

P1 : ne peut pas prendre ?

E : (\*\*)

P1 : on ne prend pas ? + c'est ça on ne rentre pas + c'est ça ? + en chimie oui ? + là le mot {saturé : grammaire} + ça ne veut pas ça parce qu'on n'est pas dans le même domaine + on est dans un domaine économique ah + donc ça ne va pas avoir le même sens

E : (\*\*)

P1 : il y a beaucoup d'emploi

E : il y a beaucoup de personnes que (\*\*)

P1 : il y a beaucoup de personnes et donc ça ne va pas comme conséquence + il y a beaucoup de personnes dans un domaine et donc il y a quoi comme conséquence ?

E : le chômage

P1 : oui voilà c'est ça en fait + {être saturé : grammaire} dans un domaine économique + ne pas que ah + {le marché de l'emploi est saturé : grammaire} + il est déjà eh + il est déjà il est déjà rempli eh + ça veut dire que eh + trop des gens il y a trop de gens dans un domaine de l'emploi + dans le même domaine de l'emploi + et donc ça signifie par contre qu'il n'y a plus de places pour les autres+ il n'y a plus de places + d'accord la conséquence c'est ça + l n'y a plus de places + et comme il n'y a plus de places les gens se retrouvent en chômage + vous comprenez + ,c'est ça + ça veut dire que c'est complètement rempli et on en peut pas faire plus+ on y arrivé au maximum ce ce qu'on peut faire + c'est ça + être au maximum + d'accord donc ça peut s'utiliser aussi par exemple si on parle de la saturation de l'air + quand on dit que l'air est saturé + c'est par exemple parce qu'il va être pollué ou parce qu'il va avoir une molécule qui va être en nombre très important dans l'air + et donc ça va être saturé comme par exemple dans l'air (elle désigne au tableau) + en disant que ça c'est l'air d'accord+ si dans l'air vous avez trop de molécule + de molécule de CO2 + d'oxyde de carbone qui crée la pollution + on l'avais par tout + donc on a trop et il n'y a plus de la place pour l'oxygène H2O + H2O c'est ça ? + il n'y a plus de place eh + de coup l'air est saturé + il est saturé en CO2 +

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

l'air est saturé en CO2 + CO2 + vous comprenez + l'air est saturé il n'y a plus de place pour d'autre chose + c'est ça saturé + donc {le marché de l'emploi est saturé : grammaire} + c'est -à-dire qu'il n'y a plus des emplois pour tout le monde + il n'y a plus des emplois pour tout le monde + donc {le marché de l'emploi est saturé depuis la crise + la crise de 2008 : grammaire} } vous savez à quoi ça se réfère {la crise : grammaire} + c'est quoi la crise ? + c'est quoi la crise ? + à quoi on appelle la crise ?

E : (\*\*)

P1 : on parle de quoi ? + de l'économie + ah un moment économique qu'on connaît depuis 2008 + c'est la crise de {subprime crisis : anglais} à la base d'accord + donc la crise de 2008 + donc si on le dit autrement + {il n'y a plus en fait d'emploi disponible depuis la crise de 2008 : grammaire} + alors est-ce qu'il y a des p\*\* + on va utiliser {en effet : grammaire} + le rapport donc entre le fait que {le marché de l'emploi est saturé et que le chômage a nettement augmenté : grammaire} qu'est-ce qu'on va utiliser dans ce cas-là ?

E : {en conséquence : grammaire}

P1 : {en conséquence : grammaire} un connecteur logique de conséquence + parce que + c'est parce qu'en 2008 + sur la T\* + sur la coup de gitan c'est la cour de gitan + c'est parce qu'en 2008 il y a la crise que c'est une conséquence sur aujourd'hui + d'accord aujourd'hui le marché est saturé et il n'y a pas emploi + il n'y a plus d'emploi + donc ici on va plutôt (\*\*) qu'on l'idée de conséquence + donc {en conséquence : grammaire} + et pas {en effet : grammaire} qui permet d'ajouter des informations mais en appuyant sur un argument d'autorité » + donc là {en conséquence : grammaire} + {en conséquence le chômage a augmenté nettement dans les pays européens : grammaire} et ah + {les jeunes : grammaire} + on a choisissiez le mots {nettement : grammaire} + {les jeunes sont les plus touchés par ce fléau : grammaire} + alors regarde + on avait dit que {nettement : grammaire} on l'utilise comment ? + comment s'utilise {nettement : grammaire}

E : (\*\*)

P1 : dans l'ensemble (elle fait un geste avec les mains) + partie de l'ensemble + partie d'un tout + alors est-ce qu'on peut dire qu'on aurait un ensemble voilà +

E : {parmi : grammaire}

P1 : ou {parmi : grammaire} oui c'est ça + {parmi : grammaire} les jeunes + mais ça ce n'est + pas pareil si tu veux + c'est une préposition conjonctive un petit peu différent + mais ça reprend la idée de une partie de l'ensemble + donc ah + parce que {nettement : grammaire} c'est un adverbe + ça + ça n'a pas la même fonction eh alors donc + {le chômage a augmenté : grammaire} (elle écrit au tableau) + est-ce qu'on peut dire que les jeunes c'est une partie de l'ensemble qu'on peut appeler le chômage ? est-ce qu'on peut dire que a forcément un rapport de cause effet entre le chômage et les jeunes ? est-ce qu'il y a un lien évident entre chômage et jeunes ? (0.7) non à la base il n'y a pas de lien évident entre les deux + on ne peut pas forcément dire que les jeunes ça fait partie d'un ensemble que s'appelle le chômage + les jeunes correspondent à une partie d'un groupe qu'on appellerais je ne sais pas moi + l'humanité je ne sais rien + l'humanité les jeunes + les vieux et je ne sais pas + les petits les enfants quoi + par exemple + ça ça marcherais + ça fait partie d'un ensemble + mais on ne peut pas appeler l'ensemble le chômage et mettre dedans les jeunes + d'accord + donc ou alors vous ne pourrez pas mettre les jeunes chômeurs éventuellement + alors d'un coup on ne va pas pouvoir mettre {nettement : grammaire} + parce que là on n'est pas en train d'exclure une partie des jeunes + donc qu'est-ce qu'on va mettre ici ?

E : {et : grammaire}

P1 : {et : grammaire} par exemple oui + donc on va choisir un connecteur qu'exprime quoi ?

E : cordonne

P1 : cordonne et qui fait (\*\*) ?

E : addition

P1 : additionne + donc {et : grammaire} et quoi d'autre ? + pour additionner ?

E : {de plus : grammaire}

P1 : {de plus : grammaire} + {de plus + en autre etc. : grammaire} + donc attention quand vous utilisez {nettement : grammaire} a bien voir a bien réfléchir si est-ce que ça est vraiment partie de l'ensemble + parce que l'exemple que j'avais vous donné à toute l'heure c'était + le quoi ? + le chômage touche beaucoup le jeunes donc {nettement : grammaire} les jeunes + c'est quoi déjà comme exemple ?

E : je ne sais pas

P1 : touche beaucoup le jeunes {nettement : grammaire} les jeunes de 18 ans à + c'était les jeunes de 18 à 25 ans + es jeunes de 18 à 25 ans et parmi de point de vue du statut + (\*\*) et pourquoi pas les étudiants aussi + et donc là dans ce cas-là ça sera les jeunes de 18 à 25 ans + mais de point de vue de leur activité d'accord + ça

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

sera l'activité des jeunes de 18 à 25 ans + ça c'est un ensemble et {parmi : grammaire} les activité + le statut on peut dire comme ça + d'activité des jeunes de 18 à 25 ans + on a déjà les étudiants on a déjà les jeunes actives + on a déjà c'est qu'on peut dire semi-activités + c'est quoi ? + plutôt actifs pour vivre et des jeunes chômeurs d'accord+ et ça c'est vraiment un ensemble + donc attention ah + alors eh ensuite + qui fait la suivante + oui ?

E : {les réseaux sociaux comptent de plus en plus d'utilisateurs nettement Facebook enregistre pour cette année une hausse de 60 % : grammaire}

P1 : alors est-ce que vous êtes d'accord avec T\* ? + donc {nettement Facebook enregistre pour cette année une hausse de 60 % : grammaire} + vous êtes d'accord avec ça ? + est-ce qu'ici Facebook fait partie de l'ensemble ?

E : (\*\*) partie des réseaux sociaux

P1 : oui donc qu'est-ce que fait partie d'ensemble+ oui ça fait partie de l'ensemble des réseaux sociaux + donc là-bas ça marche + on peut utiliser {nettement : grammaire} + donc les réseaux sociaux parmi les réseaux sociaux il y a quoi ? + il y a le Facebook + il y a quoi ? E : Twitter

P1 : Twitter etc. on ne vas pas faire la liste des tous + OK donc là ça veut dire que Facebook fait bien partie de l'ensemble des réseaux sociaux + alors juste c'est par rapport à l'utilisation de {nettement : grammaire} + parce que {nettement : grammaire} on ne le met jamais au début de phrase + donc on en va pas pouvoir faire eh + donc { de plus en plus d'utilisateurs nettement Facebook : grammaire} + {nettement : grammaire} il va falloir le lié au reste de la phrase donc comment on va pouvoir faire pour lier {Facebook : grammaire} avec le reste de la phrase

E : {par exemple : grammaire}

P1 : non utilisant {nettement : grammaire} + comment on va faire nous

E : (\*\*)

P1 : non en utilisant {nettement : grammaire} + en utilisant {nettement : grammaire} + en utilisant {nettement : grammaire} + j'ai dit en utilisant en utilisant {nettement : grammaire} (les étudiants les donnent des autres connecteurs) + les parcours + alors (partie 10)

E : (\*\*)

P1 : par le but ? + si vous voulez oui + alors

E : (rires)

P1 : alors+ alors + les réseaux sociaux : grammaire} + de toute façon vous serrez obligés + vous serrez obligés si on enlève le {(.) : grammaire} + vous serrez obligés + donc les réseaux sociaux + donc on va faire comme ça + {de plus en plus d'utilisateurs nettement Facebook enregistre pour cette année une hausse de 60 % : grammaire} + c'est quoi le sujet de la phrase ? + posez-vous la question + pour trouver le sujet de la phrase vous posez la question + quelle question ? + qui est-ce qui ? + qui est-ce qui enregistre cette année une hausse de 60 %

E : Facebook (voix très basse)

P1 : oui + qu'est-ce que vous rajoutez de coup ? + c'est Facebook qui enregistre cette année une hausse de 60 % + donc d'accord+ donc là le qui + nettement : grammaire} ça fonctionne de coup parce que Facebook c'est partie des réseaux sociaux + donc ça fait bien partie d'un tout + mais par contre c'est 'qui : grammaire} c'est Facebook qui enregistre cette année + d'accord et ce n'est son pas les autres+ c'est bien Facebook + donc n'oublie pas le {qui : grammaire} + c'est Facebook dans ce cas-là + {nettement : grammaire} ça fonctionne ici

E : {nettement : grammaire} dans ce cas-là (\*\*) {par exemple : grammaire}

P1 : {par exemple Facebook : grammaire} oui + mais il ne faudra pas non plus si si + alors par exemple j'avais dit que ça ne se met pas non plus dans début de phrase par exemple + ça ne se met pas dans le milieu de phrase d'accord ? + donc là ça sera la même chose + on peut remplacer {nettement : grammaire} par {par exemple : grammaire} + non on ne va pas mettre les {(.) : grammaire} + non alors+ on met {(.) : grammaire} et après {par exemple : grammaire} si on voulait faire une liste de quelque chose + si vous mettez par exemple les réseaux sociaux comptent de plus en plus d'utilisateurs + par exemple : (à la ligne) Facebook + Twitter + etc. : grammaire} là vous mettez {(.) : grammaire} vous écrivez à la ligne et mettez de {(-) : grammaire} + par contre ne mettez pas {(.) : grammaire} comme ça au milieu de phrase et après {par exemple : grammaire} + ah {par exemple : grammaire} là vous continuez directement + {par exemple Facebook : grammaire} et si vous voulez vous ajoutez d'autre mais a avec un coordinateur {et : grammaire} {Twitter qui enregistre etc. : grammaire} + d'accord ? + on ne peut pas mettre {(.) : grammaire}

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

comme ça par hasard dans une phrase + on met {(:) : grammaire} à partir au moment où on fait une listing de quelque chose derrière + dans ce cas ça vous oblige à mettre { (-) : grammaire} + à chaque ligne mettre de { (-) : grammaire} + OK alors ensuite + combien temps reste ?

P2 : vraiment pas beaucoup parce que c'est 17 quasiment 18

P1 : OK + alors vous pour les phrases dessus {ma présentation va se dérouler en deux parties ... + sa démonstration n'était pas vraiment convaincante + etc. : grammaire} toutes les phrases qui restent + vous allez faire ? + vous réfléchiriez à deux fois chez-vous + d'accord ? + posez-vous la question déjà + est-ce que vous avez bien pronominalisé + est-ce que les connecteurs logiques a un sens par rapport à ce que vous voulez exprimer ? Et eh donc pour bien un recul chez-vous savoir si ça fonctionne dans les phrases + ça sera corrige de coup le lundi d'accord + avec P2 à le corrigé et moi + revisez bien chez-vous si est-ce que vous avez pris un sens et si vous n'avez pas trompé par exemple pour les connecteurs qui expriment seulement une partie ou qu'on en peut pas mettre au milieu des phrases + d'accord ? + {nettement : grammaire} par exemple on ne peut pas le mettre au début de phrase + donc vous allez travailler sur le dossier (\*\*)

(on passe à travailler sur les dossiers)

P2 : alors déjà on a un problème avec un groupe + on a un groupe normalement celui qui travaille sur la Chine + eh moi sur la Chine j'avais L\* B\* et C\* + et c'est que tu m'as rendu c'est sur le Vietnam + c'est que j'ai reçu + je ne sais pas + attends je vais te montrer et tu vas me dire parce que de fois ça peut-être un mail que se serait confondu avec avec le tien mais + est-ce que c'est bien toi qui m'a rendu ça ? (elle s'approche aux étudiants)

E : non

P2 : non ? + donc ce n'est pas toi donc + ça je ne sais pas à qui appartient + mais bon comme ne resta pas beaucoup de temps je vais faire un petit retour sur les parties que vous m'avez rendu

E : c'est nous

P2 ; oui oui oui + eh là déjà sur la Chine c'est bien d'avoir mis ici un organigramme + mais il faut bien détailler quand vous explique l'organigramme + je l'ai avais dit à la maison de rédiger + de faire des phrases + donc ici il n'y a pas de tous des phrases pour mettre + donc tu m'a mis des informations que ne sont pas rédigées + il faut (\*\*) pour les rédiger + donc c'est ça le première chose pour la Chine + après il y a de B\* la partie de B\* et ici donc parement B\* tu as des questions + mais donc dans dans le dossier in ne faut pas faire apparaître les questions + les questions c'est pour vous orienter d'accord+ on a vous donné + des orientations pour que vous pouviez réfléchir + mais moi je dois retrouver vraiment que les réponses+ les réponses à ces questions et que doit être rédigé dans un paragraphe + un paragraphe oui + un paragraphe c'est comme ça oui ? + donc les réponses aux questions tu le mets + il faut vraiment que tu les rédiges+ d'accord ? + je ne veux plus voir les questions qu'on a mis dans le sujet + ça c'est pour le sujet + tu comprends ? + donc viola c'est vraiment les deux choses à travailler aujourd'hui + commencez déjà à corriger ça que comprise eh + et passez a autre chose après + la semaine prochaine ça sera la deuxièmement partie + d'accord+ alors après j'avais eh

E : ah pour la deuxièmement partie

P2 : sur la longueur ouais + le je ne sais pas la première partie + c'est des feuilles ou vous l'avez fait sur l'ordinateur

E : oui parce que parce que

P2 : parce que j'ai marqué + pour quoi j'avais marqué sur feuille ?

E : c'est des feuilles parce que parce que je suis responsable de deuxième partie

P2 : de deuxièmement partie + donc tu m'as l'envoyé déjà ?

E : oui

P2 : d'accord donc

E : parce que ça c'est une liste de plan

P2 : d'accord + c'est juste le plan d'accord

E : il faut corriger ça ?

P2 : oui vraiment pour que tu le rédiges sur Word pour voir (trop de bruit dans la classe les autres étudiants parlent) tu vois ?

E : oui

P2 : au niveau de la forma + il faut que ce soit justifiée comme ici + là c'est bien mais (\*\*)

E : d'accord

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : bien + et que les lignes soient bien respectées + la forme souligner souligner les petits titres + les remarques on était vraiment dans la rédaction + d'accord + alors après j'ai de V\* pour la Libye + alors pour la Libye (elle se déplace vers les autres étudiants) + la première partie + alors bien souligner vos titres

E : faire une ligne

P2 : voilà + donc après j'ai corrigé tous les B\* + est-ce que tu as confondu le mot {dure : grammaire} avec le verbe parce que il n'y a pas mal de petits (\*\*) c'est un surtitre et après le surtitre il y a des petites parties + donc dans ce cas-là quand c'est petit 1 + pour éviter de confondre les deux 1 il faut mettre 1.1 dans ce cas-là + (\*\*) un peu plus petit + alors analyser A\* + alors eh attention quand on en connaît pas bien le sujet de bien mettre les mots (\*\*) + mais vraiment le processus c'est de faire la rédaction + donc là c'est pareil 1.1 + là on mets 1.2 et puis ah + j'avais 1.3 les écoles secondaires + donc parenthèses (les collègues) et 1.4 + alors au niveau de phrase il y a beaucoup beaucoup des fautes de syntaxe + vous oubliez suivant les déterminants + attention à ce type des mots la répétition et énumération + dans l'énumération-là c'est lié au domaine de quelque chose plus l'article + parce que les métiers c'est vraiment quelque chose + les médecins les docteurs ça c'est des mots du métiers mais par contre les nombres de filières quand on parle de + par exemple des formations + de la formation ou des nombres de l'UFR + mais le métier c'est ça que les personnes vont faire après les études + par exemple donc là si tu vas être employé donc dans une agence de voyage tu seras agent de voyage tu vois ? + et pour ça il faut étudier donc le domaine d'accord + c'est ça + donc ne confonde pas les métiers et le domaine d'étude ici + voilà domaine de métier c'est ça + donc corrigez bien ça déjà et ah pour la semaine prochaine vous avancez sur la deuxième partie d'accord ? + J'attends pour vous revoir + parce que ça ne corresponde pas de tout à ça qu'on attendait aussi + donc là travaillez sur + donc T\* tu as rédigé quelque chose encore

E : hum (\*\*)

P2 : d'accord c'est bien + OK + ça va + alors discutez-vous + et envoie-le-me par mail pour que je puisse corriger également la partie que tu auras faire + d'accord ? + alors N\* F\* (elle s'adresse vers un autre groupe)

P1 : alors oui + pour qu'est-ce que vous avez mis localisation ? + eh on a de + eh attention à l'organisation des idées + alors là (\*\*) on a des sur-parties donc là + et moi dans les sur-parties (\*\*) il y a une petite sur-partie qu'on en peut pas le rejoindre (\*\*) + donc quand tu vas corriger sur Word il faut que tu mettes ça en première ici d'accord ? + comme ça ton titre et également tu parles de paiements eh de choses à connaître pour un (\*\*) + tu dois t'exprimer d'une autre manière par exemple + une astuce parce qu'une personne étranger elle ne vas pas comprendre ces choses-là il faut savoir tandis que les valeurs + donc là les valeurs sont + la moralité à la limite vous pouvez le faire dans une seule sous-partie ah + alors là les valeurs Indonésiennes parlez bien un tout petit peu de la religion + de cours de (\*\*) ah mais l'effet sur les valeurs et la moral + avant de dire que c'est la même chose + et par contre la dernière partie + eh alors qu'est-ce que + de cette culture donc de toute cette culture + c'est les états de culte + c'est les chrétiens et là c'est un effet culturel ici + on a des choses à des droit à faire mais il y a des choses interdites donc les interdictions + je me rappelle énormément que (\*\*) les choses qu'on en pas faire + les droits et les interdictions je crois + limite fassiez ce deux petites parties -là + donc toujours mettre un (\*\*) quand vous commencez une petite sous-partie (\*\*) moi je fais une alinéa et j'ai des choses à ne taper par + donc je vais parler d'interdiction quand il y a des choses à ne pas faire d'accord ? + et bien vous pouvez bien vérifier + vous ne pouvez pas terminer de faire ça + je ne sais pas + bien utiliser les connecteurs logiques qu'on a vu toute l'heure + oui c'est ça le corriger comme ça (elle essaie de montrer au groupe les point à refaire) et alors le vietnamien vous êtes combien ? + donc là t'avais mis une belle organigramme + mais le problème c'est que tu n'as pas expliqué donc on peut vraiment le présenter donc ça sera bien de présenté avec un mot une petite photo + mais dans un dossier on vous demande d'expliquer de détailler + donc là j'ai doit retrouver vraiment ça que j'ai mis dans le plan + ces étudiants dans la maternelle par exemple 1.1 à la maternelle 1.2 à la + donc là tu décris + que par exemple dans internet pendant la période périscolaire les enfants âgés de 2 à 4 ans je ne sais pas par exemple et ils sont par exemple 20 par 4 + donc là tu vois je dois expliquer + donc la primaire c'est la primaire à l'école + dans la primaire + le collègue et l'université c'est la même chose + tu vois à chaque fois expliquer + donc dans des phrase pour expliquer comment ça se passe + sachant que dans le plan + je ne l'ai pas pris ici alors ? + je l'ai dans mon sac (elle va le chercher) de toute façon dans le plan on va retrouver le nom + donc vous l'avez ici eh + le nombre de classe pour chaque section et tu peux prendre l'exemple de ton école ou des classes qu'on l'enseignement périscolaire donc le nombre de classe de ici par exemple on a la petite section la moyenne section et la grande section donc s'il y a des différences de cycle au périscolaire vous l'écrivez d'accord ? + ah ensuite il faut parler des âges des élèves + tu fais une phrase en disant mes élèves



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

sont âgés de eh de 3 à 5 ans par exemple + eh là les établissements où tu les avais mis ? + c'est une sub-partie supplémentaire que j'avais appelé 1.6 et de coup cette partie-là vous la mettez à la fin + ce n'est pas un problème + eh de toute façon toute la description petit à petit + petit 1 petit 2 petit 3+ d'accord à rédiger vraiment dans un paragraphe d'accord ? + voilà T\* j'ai un souci avec ça que tu m'as envoyé + tu as une copie ?

E : eh (\*\*) je me suis trompé

P2 : tu t'es trompé de document et il est où le bon document

E : eh (\*\*)

P2 : oui mais tu as rédigé quelque chose sur Word ou pas ? + parce que moi je l'a celui-là + je n'ai pas reçu ce là et de coup je n'ai pas imprimé ça que tu m'a envoyé parce qu'il y a 10 pages de documents + et moi la documentation ne m'intéresse pas + tu dois me mettre les sources facilement dans la typographie parce que ça provenait dans site internet + me mois ça que m'intéresse c'est la manière comment tu vas l'expliquer + le but ce n'est pas de copier et coller ce qu'on retrouve sur internet (\*\*) + le but c'est d'avoir un esprit critique et de les savoir sélectionner les informations que répondent aux question précises que vous avez posé ici + donc moi je veux à tout prix récupérer ce document si c'est possible l'avoir pour le corriger d'accord+ donc j'ai corrigé vos parties à vous + après j'avais R\* donc tu t'avais fait la première partie sur la présentation de la France + donc tu toi aussi abusé de copier-coller + donc c'est bien de chercher parce que ce n'est pas ton pays natal + donc ton exactitude c'est bien pour avoir un contexte géographique et historique + mais je n'ai retrouvé pas le lien internet + c'est comme si t'avais copié-collé directement de Wikipédia déjà on a dit qu'on en peut aller chercher des informations sur Wikipédia c'est ça déjà + on a dit que se mieux aller chercher des information aux dictionnaires encyclopédies à la bibliothèque d'accord + donc je ne le veut pas voir parce que ça c'est de copiage OK ? + alors des informations qui soient fiable des encyclopédies + pas des encyclopédies pas Wikipédia d'accord + ensuite vous allez différents établissements scolaires eh donc (\*\*) c'est son des noms on l'on met en majuscules d'accord ? + eh ces titres-là tu dois les mettre en majuscule OK + ensuite + P\* tu parlais de visites éducatives que soit à la maternelle (\*\*) (les étudiants parlent à haute voix) + la préparation à quoi serve la préparation que c'est à la fin de CP complémentaire dans ce cas-là montré le bien précisément d'accord ? + ah M\* attention aux articles tu oublies de mettre l'article dans le nom de la disciplina + l'informatique (\*\*) ça s'appelle le brevet du collègue c'est le nom du diplôme d'accord ? + voilà + donc tu peux déjà corriger tout ça et également je corrigerai pour voir si tu as bien refait et donc vous avez une date vous avez une date pour rassembler pour travailler ensemble ?

E : (\*\*)

P2 : une réunion pour donc le cours de français ou pour la France

E : non + oui oui ce dimanche

P2 : ce dimanche et il faudra demander pour T\* de travailler avec

E : (\*\*)

P2 : ah je ne sais pas s'il pourra venir mais par contre il faudra lui renvoyer un mail pour convenir une rendez-vous pour avancer sur les parties que vous n'avez encore fait ah d'accord+ donc T\* tu m'envoies ta partie + tu dois me l'envoyer déjà ah + tu me l'envoies sur ma boîte mails et toute ces parties-là + et dimanche vous travaillez sur la deuxièmement partie que vous n'avez encore fait et vous me l'envoyez également d'accord+ comme ça vous pourrez corriger également OK + et on reprend une séance un peu plus longe la semaine prochaine OK + mais envoyez-vous des mails surtout avec ces qui collaborent avec vous + c'est important + S\* donc tu es + la partie-là

E : la partie 4

P2 : d'accord d'accord + alors attention à bien souligner eh ce que (\*\*) + pour commencer une partie il faut faire une partie introductive où tu dois expliquer que c'est que tu vas faire + donc par exemple + dans les cursus les étudiants doivent connaître certains choses pour bien s'intégrer dans les études universitaires {( : ) : grammaire } premièrement + il faut falloir préciser avec les connecteurs logiques que vous avez vu + donc vous allez faire toute une revue (\*\*) pour bien rédiger vos paragraphes + d'accord + (\*\*) + il faut que tu détaille qu'est-ce que les étudiants doivent savoir pour la demande de visa qu'est-ce qu'ils doivent faire pour obtenir une visa pour les vietnamiens + d'accord ?

## ENTRETIENS AVEC DES ÉTUDIANTS

Université Aix -Marseille

### E1

Date : janvier 2015

J : C'est par rapport ; c'est un sujet que m'intéresse beaucoup ; c'est pour ma thèse. C'est par rapport à l'intégration des étudiants étrangers comme toi, comme toi dans ce système universitaire. Cinq questions, pas de limite de temps ; donc :

E : Oui

J : bon, d'accord ? / Si tu me permets je voudrais savoir tu nom, juste ton nom de famille ou ton nom, ton prénom et ta nationalité.

E : Bon je m'appelle ... je suis Allemande

J : D'accord. Quelles études tu fais ici ?

E : Je fais de langues étrangères appliquées, licence 3<sup>ème</sup> année

J : Et pour quoi tu as choisi de venir en France à faire tes études, ici ?

E : J'ai voulu toujours passer mes études à l'étranger et la France me plais beaucoup et : j'aime bien la langue française et je voulais améliorer. C'était toujours bien pour moi aller à l'étranger ; donc :

J : D'accord. Et tu arrives à comprendre tes cours à l'université

E : Non, déjà au lycée

J : D'accord et tes cours ici, à l'université, dans la licence que toi fais ? Tu arrives à comprendre, à bien comprendre tes cours, le marketing, la langue etc.

E : Oui, ça va, vraiment, très bien pour moi

J : Tu trouves de difficultés ?

E : je comprends plus qu'avant en l'Allemagne ; je peux mieux comprendre des personnes, des discours et des sujets mais je pense que ça va être difficile à l'examen d'écrire. J'ai appris :

J : Pour quoi tu penses que ça va être difficile ?

E : Ah : par exemple je fais un cours de l'histoire de l'art et là pour moi, ça pose des problèmes de vocabulaire : je ne peux pas rappeler les noms spécifiques. Le vocabulaire spécifique de l'architecture. Ça je pense

J : D'accord, donc c'est pour ça que tu penses que tu vas avoir des problèmes

E : Oui, un peu, oui

J : D'accord/ et pour quoi tu as choisi le module d'Initiation à la Méthodologie Universitaire ?

E : Ah je voulais faire un cours spécifiquement pour le français eh : et pour améliorer/ Il y a deux possibilités il y a un cours pour les étudiants étrangers c'est : on travaille beaucoup avec les textes, il y a différents niveaux ; et l'autre c'était la méthodologie et c'est ça

J : Et tu penses que ce cours-là t'aide à mieux comprendre tes cours à l'université ?

E : Oui, absolument (rires) oui

J : Comment, tu peux m'expliquer un peu comment ce cours-là peut t'aider à comprendre tes cours à l'université ?

E : Uhm : parce que m'apprendre à écrire des commentaires, des résumés. Et oui je dois le faire pour mon cours de l'histoire de l'art je dois essayer écrire un commentaire avec une description, partie principale et conclusion ; et là c'est différent. En Allemagne, la structure n'est pas assez importante qui ici je pense

J : D'accord

E : Pour un examen, j'ai des règles

J : D'accord/ Donc ça t'aide plutôt pour écrire ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E : Oui, oui on n'a pas fait des choses pour les exposées par exemple et c'est important pour moi

J : D'accord/ Tu penses que c'est intéressant pour toi / donc tu penses que ça on doit l'ajouter aux cours ?

E : Oui, Oui je pense

J : Bon/ pour toi, quel est le plus important pour réussir, à ton avis, les cours à l'université française ? Pour toi, pour toi, à ton avis, quel est le plus important pour réussir tes cours à l'université ici en France

E : En général pour rentrer, la langue (rires) pour moi, plus l'habitude de qu'on a déjà écrire avant dans ta langue ; pour moi c'est aussi très important que je m'habitue à la vie en quotidienne ici en France, que je me sens bien d'être ici, c'est aussi très important pour moi, que je peux bien réviser

J : Tu t'a trouvé des difficultés pour t'intégrer à cette société à cette culture française ?

E : Pas trop, non

J : Pas trop

E : J'habite à la résidence universitaire maintenant, c'est très bien

J : C'est bon pour toi ?

E : Oui, dans une chambre

J : D'accord, donc tu penses que tu vas réussir ce semestre à l'université ?

E : Oui

J : D'accord / très bien/

E : (rires)

J : Est-ce que, qu'est-ce que tu penses que dois améliorer dans le cours d'Initiation à la Méthodologie du Travail Universitaire ? Qu'est-ce qu'il faut améliorer, à ton avis ?

E : Un peu la partie avec les exposés quand on n'a pas envie (\*\*) que chacun peut faire un petit exposé devant la classe

J : D'accord, pour toi c'est ça, que chacun doit exposer un peu

E : Oui

J : Face les autres étudiants

E : Oui

J : C'est ça/ d'accord

E : Pour pratiquer un peu, oui

J : A l'oral

E : Oui à l'oral, pour moi c'est plus difficile

J : D'accord/ Pour toi c'est plus difficile l'oral que l'écrit ?

E : Oui

J : Oui, si à l'université on te demande de faire des exposés tu ne te sentiras pas de tout alliasse ; comment tu ferais ?

E : Oui, j'ai eu un exposé en littérature avec des autres filles, là s'est très bien passé, mais j'étais nerveuse avant (rires)

J : Pour quoi à cause de la langue ou à cause de que tu ne connais pas ?

E : Non, c'est parler avant plusieurs personnes / oui devant plusieurs personnes/ ce n'est pas la langue, c'est la même chose en Allemande

J : D'accord / Tu trouves des différences dans ce système universitaire, en France on va dire, avec le système Allemande, est-ce que tu trouves des différences ?

E : Oui : hum:: /Ici les étudiants ont plus de respect avec les professeurs et il ne pose pas beaucoup des question dans le cours

J : En allemande ?

E : En France/ en Allemande en parle plus, il y a des discussions

J : D'accord/ Des interactions avec les profs avec des autres étudiants aussi

E : Oui/ he ::

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

J : Au niveau de l'évaluation, est-ce que tu trouves des différences à niveau de l'évaluation chez-toi ou par rapport à ici ?

E : (silence) je ne sais pas encore comme ils feront les examens

J : D'accord c'est ton premier semestre ici

E : qu'on ne peut pas presque obtenir des points en Allemagne/ il y a un, deux, trois, quatre : et on c'est le meilleur

J : D'accord/

E : non (rires)

J : Est-ce que tu veux ajouter quelque chose par rapport aux questions, ou à un autre sujet que soit lié à ton intégration ici à ce système universitaire français ?

E : hum :: / au début à l'entrée c'était très difficile pour moi de trouver mes cours : les cours que je dois faire

J : Pour quoi ?

E : L'organisation c'est bizarre ici/ je ne sais pas (rires)

J : Et comment qu'est-ce que tu as fait dans ce moment-là pour dépasser ces difficultés ?

E : J'ai aussi demandé aux français / mais suivant ça ne va pas (rires)

J : Tu te sentais un peu perdue la première fois

E : Oui (rires)

J : Maintenant tu te sens mieux ?

E : C'est mieux maintenant/ c'est complètement mieux

J : Après le cours de Mme. F.

E : Très mieux, semestres prochains de choses que j'ai déjà appris les trois premières semaines et après très : ça va (rires)

J : A part de cours de Mme. F. qui est Initiation à la Méthodologie du Travail Universitaire tu as un autre cours, tu as choisi un autre cours ?

E : Pour le français ?

J : Oui pour le français

E : non, non

J : C'est juste avec Mme. F. que tu a des cours de français

E : ah oui ; j'ai traduction mais Allemande- Français

J : Allemande- Français c'est tout

E : Oui les autres sont Marketing, Histoire de l'art, Littérature française et Management

J : Management, d'accord

E : Mais je l'ai fait à la fac de Eco

J : Et ça va ? Tu penses que ça t'aide à passer tes études à réussir tes études ?

E : Oui

J : Bon/ une autre chose à rajouter si tu veux

E : Je ne crois pas

J : Bon : ce n'est pas grave/ vraiment c'est pour comment j'ai te dit au premier moment pour savoir comment est-ce que tu te sens dans ce nouveau système des études universitaires. Pour toi il y a des difficultés, bien sur / et nous comme étudiantes étrangères on va trouver bien sur par rapport à la langue / par rapport au système / par rapport à l'organisation

E : Moi, j'ai pensé que c'est très difficile en France si on arrive et si on ne maîtrise pas la langue on va :: pour moi / j'ai appris le français depuis huit ans

J : A l'Allemagne ?

E : Oui c'est beaucoup et

J : A l'école ou à l'Alliance française ou dans un autre institut

E : 5 ans à l'école et en plus j'ai fait école de langue une année et après l'université, deux (rires)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

J : D'accord / a quel niveau t'ai arrivé en français ? Quel était ton niveau quand tu arrivé ici ? Intermédiaire ; basique avancé ?

E : B2

J : ah t'ai déjà arrivé avec un niveau B2 / Ce n'est pas mal eh/ un niveau B2 dans ce niveau c'est un bon niveau

E : Oui

J : Et tu sens que

E : Mais parler c'est difficile pour moi c'est mieux écrire

J : Tu sens qu'avec ce niveau que t'a eu, le moment que t'est arrivé ici, ce n'est pas assez suffisant pour suivre tes cours à l'université ?

E : Ah oui, non c'est suffi

J : C'est suffisant ?

E : Oui

J : Donc c'est juste pour comprendre un peu le vocabulaire

E : Oui, en français c'est vraiment suffisant

J : Donc t'ai fait beaucoup de français chez-toi ah (rires)

E : (rires)

J : Bon / Donc t'ai fait vraiment un progrès/ tu sens que t'ai fait déjà un progrès ici depuis que t'est arrivé jusque aujourd'hui ?

E : Oui

J : Beaucoup de progrès

E : Je comprends presque tous et oui c'est un moment que suis là et je peux lire plus vite et rapide (rires)

J : Tu tu comprends bien tes profs quand ils parlent ? Quand ils commencent, tu sais ah: ah:: à t'expliquer un peu les cours, est-ce que tu arrives à comprendre ?

E : Oui

J : Et quand tu fais des notes / quand tu prends des notes ? Est-ce que tu le fais en Français ou en Allemande ?

E : En français mais : je n'écris pas toute la phrase, j'écris des mots clés/ J : Juste de mots clés / tu a des problèmes :

E : J'ai fait un peu comme ça en Allemagne Oui, j'essaye d'écrire toute la phrase, mais c'est bizarre un peut pour moi (rires)

J : Tu écris juste des mots clés

E : Oui, plusieurs mots

J : Bon/ bon tu a encore des choses/ tu voudrais ajouter des choses encore, par rapport à tes cours ici à l'université : par rapport à l'organisation de la fac/ par rapport aux cours de français que tu suivre ici à l'institut de langue

E : Non

J : Bon merci en tout cas, c'était super

ENTRETIENS AUX ETUDIANTS

UNIVERSITE D'ARTOIS

E1

J : ce n'est pas une évaluation (0.7) tu viens duquel pays ?

E : de l'Indonésie

J : de l'Indonésie

E : ouais

J : et pour quoi tu as choisi de venir en France ?

E : ah parce que j'aime la langue française + c'est une de langues la plus (\*\*) à l'Europe je pense

J : et là-bas chez-toi + t'avais déjà passé une formation + tu as fait une licence un master ?

E : à l'Indonésie

J : oui

E : eh seulement lycée

J : lycée ?

E : oui

J : d'accord + donc tu n'as pas une expérience à l'université ?

E : pas encore

J : d'accord + et pour quoi pour quoi + bon + tu m'as dit que pour la langue tu as choisi de venir en France + pour quoi non la Belgique le Canada ?

E : ah parce que le plus ah + le plus célèbre à l'Indonésie c'est ah l'allemand ou le français eh moi j'ai choisi le français

J : d'accord + et pardon + (\*\*) et pour quoi + tu as une bourse ici

E : non

J : non + c'est tu qui paie le DU

E : le DU

J : le diplôme + la formation que tu passe maintenant

E : oui

J : c'est toi ?

E : oui c'est moi

J : pour quoi tu l'as choisi ?

E : cette formation ?

J : voilà cette formation

E : ah parce que + eh je n'ai choisi pas cette formation + j'ai choisi la formation de licence + mais j'ai choisi de le passer d'abord pour cette année

J : d'accord+ pour apprendre un peu le français pour apprendre ?

E : oui pour avoir le DEFL B2

J : d'accord

E : pour ce raison (\*\*) de l'université

J : d'accord et chez-toi dans ton pays + tu as déjà fait des cours de français ou pas ?

E : ouais + oui j'ai fait

J : ah ouais + combien de temps ?

E : dix moins

J : dix moins + dans quelle institution + dans une université ?

E : dans une institution que s'appelle (\*\*) et que fait le français à l'Indonésie

J : d'accord et à quel niveau t'est arrivé là-bas ?

E : B1+ mais pas encore le 2 mais (rires)

J : d'accord + non mais tu parles très bien ah

E : merci

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

J : et ici + ici + après après tes études tu comptes faire quoi + tu préférés rester ici ou tu vas rentrer à l'Indonésie ?

E : ah le premier+ je vais chercher à travailler + une expérience ici + après je rentrerai chez-moi

J : tu penses faire quelle formation ici après le DU ?

E : après le DU + je vais étudier la formation biologiste

J : ici à l'université d'Artois ou dans une autre université ?

E : eh je ne sais pas encore mais + eh je pense que c'est à l'université d'Artois

J : d'accord ça sera ici ++ est-ce que + quand t'est arrivée ce qui qu'accueilli ce qui que t'a ah ah + il y eu quelqu'un + par exemple qui t'a reçu à l'aéroport + qui t'a amené chez-eux+ qui t'a amené ici où?

E : eh jusque à Paris ah +je suis venu avec mes amis jusque Paris + après on a pris le TGV eh + notre destination jusqu'à la gare de Lance + il avait ah il y a un fils de ma propriété que m'a accompagné

J : d'accord et le CROUS l'université non ?

E : non

J : non + normalement t'habite où + t'es à la résidence universitaire ?

E : non j'habite hors d'Arras + c'est à D\*

J : ah ouais ouais c'est à D\*

E : ouais

J : donc tu prends le train et

E : le train et le bus + tous les jours (rires)

J : et toi trouvé des difficultés pour t'inscrire pour faire des démarches ici à l'université + où ailleurs ?

E : pour m'inscrire à l'université je n'ai pas eu beaucoup des difficultés parce que ma propriétaire me m'a aidé + eh (\*\*\*) pour l'administration sur la banque etc. c'est un peu compliqué + un peu dur eh + c'est difficile

J : j'imagine + et ici à + dans le DU est-ce que tu sens que c'est une formation que va t'aider à obtenir ton B2 ou quelque chose d'autre

E : oui + je pense que c'est très cette formation pour m'adire ah + dans quelques ah + il va m'aider (rires)

J : et pour toi quel est le plus important pour réussir tes études ici en France ?

E : le plus important ?

J : ouais ici en France

E : premièrement c'est la langue + bien sûr + après eh comment on dire + apprendre beaucoup

J : et pour toi quel est le plus facile ou le plus difficile + parler comprendre + écrire eh

E : pour moi c'est plus facile peut-être parler + oui mais+ difficile c'est écrire + est-ce que c'est différent + entre écouter et écrire + c'est plus difficile pour moi écrire aussi

J : et à l'Indonésie les profs le lycée est-ce que c'est différent la manière d'apprendre des profs + par rapport ici en France

E : ouais c'est différent + ah oh ici on est très indépendant + prise de notes etc. + mais à l'Indonésie c'est le prof qui note au tableau + il seulement note et nous on regarde le tableau + c'est ça

J : d'accord ici tu trouves que les étudiants sont très indépendants

E : ouais

J : et ça te plaît ou ça ne te plaît pas ? (Rires)

E : pas de tout (rires)

J : et dis-moi finalement qu'est-ce que tu penses que + selon toi à ton avis + qu'est-ce qu'on doit améliorer dans le diplôme + dans le diplôme universitaire que tu passes maintenant + il faut améliorer quelque chose + il faut changer quelque chose ou il faut que reste comme ça ?

E : ah

J : je ne sais pas + par rapport aux horaires par rapport aux sujets

E : ah je pense qu'il y a beaucoup des étudiants d'une parte de groupe + eh je penses que ah beaucoup + parce que dans ce classe il n'a pas de même niveau +les étudiants eh + de séparer avec le même niveau + peut-être le niveau eh + le nouveaux débutants on appendent avec les niveaux débutants et les avancés avec avancés

J : d'accord tu penses qu'il faut les diviser par rapport au niveau de langue ?

E : oui je pense + c'est aussi pour les enseignants et par l'apprentissage

J : et maintenant ils sont tous mélangés

E : ouais je pense + mais les étudiants c'est les étudiants

J : oui + alors quelle est ton âge ?

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

E : j'ai 20 ans

J : 20 ans ah trop jeune

E : ah oui (rires)

J : bon et ton prénom ?

E : ah M\*

J : d'accord + bon merci beaucoup

E : merci à toi



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E2

J : merci pour avoir accepté + quel est ton nom et ton âge ?

E : ah je m'appelle Shu Le Yun + Shu c'est mon nom de famille et maintenant j'ai 23 ans

J : 23 ans + tu viens duquel pays ?

E : je viens du Vietnam

J : de Vietnam ?

E Vietnam

J : d'accord + et pour quoi tu as choisi de venir en France ?

E : ah il y a beaucoup des raisons pour moi + pour choisir la France

J : oui

E je pense que premièrement + eh j'aime + j'aimais + j'ai choisi la France parce que eh

J : d'accord

E : mon grand-père était + eh il allait au lycée de protectorat au Vietnam + ah dans lycée de français

J : ah d'accord

E : de France eh

J : en Vietnam ?

E : oui et + il aime la France + eh il m'a dit toujours eh + que je dois aller en France pour faire mes études + eh après j'aime bien le français

J : le français ça veut dire la langue ?

E : oui la langue oui

J : d'accord

E : eh parce que eh + le français eh + ah la langue de l'amour et aussi eh + la langue scientifique

J : oui ?

E : par contre le vietnamien + le vietnamien eh + seulement la langue de littérature

J : (rires) d'accord

E : eh finalement parce que parce qu'en France il y a eh + une formation eh + préférable pour moi + ah c'est la foi religieuse

J : ah d'accord d'accord + et toi dans ton pays + tu as déjà une formation à l'université

E : oui je suis diplômée en 2014 à ah à la faculté de philosophie

J : d'accord

E : dans la spécialité à sciences de religions

J : donc tu as déjà une expérience à l'université

E : ouais

J : et toi fait le français chez-toi + tu as étudié

E : eh j'ai appris le français au Vietnam dans dans six mois + et après eh j'ai passé le test CTF

J : CTF d'accord

E : je pense eh + je pense que j'apprends le français pendant mon APE une année

J : une année

E : une année avant mon départ en France

J : et à quel niveau t'es arrivée ?

E : eh j'ai obtenu + les résultats là-bas B1 + avec CTF

J : ah d'accord c'est bien

E : merci

J : alors bravo + et ici tu compte faire le master de ?

E : oui après eh cette année je ferai eh + la formation à niveau de master 1

J : et pour quoi tu as choisi de faire eh le DU + ce diplôme université en avant que le master ?

E : eh parce que eh + j'ai seulement appris le français pendant un an + je pense que ça ne suffi pas

J : d'accord

E : et la langue utilisée ah dans sciences humaines + généralement est très compliquée et très difficile donc + je crois que je dois améliorer et perfectionner ma compétence un peu plus (rires)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

J : (rires) d'accord+ donc tu compte avec ce diplôme améliorer ton niveau de français

E : oui

J : d'accord et tu as une bourse ?

E : non

J : non ? d'accord

E : pas encore + j'espère que je peux obtenir une bourse à l'avenir

J : ah donc tu n'as pas une bourse + donc c'est toi qui paie le DU + c'est toi qui paie la résidence universitaire

E : oui

J : d'accord et tu travaille à côté

E : non

J : non, tu fais tes études seulement

E : oui mais j'espère

J : ça va venir ne t'inquiète pas

E : (rires)

J : et quand t'es arrivée ce qui que t'a accueillie en France

E : ah ah j'ai un parent qui a venu ici + qu'habite à Paris + eh je suis resté chez-lui ah pendant deux semaines + et après je suis arrivée à Arras moi seule

J : toi toute seule + parce que tu tes démarches tu as fait toute seule

E : oui + je pense que ce n'est pas trop difficile

J : d'accord tu n'a pas trouvé des difficultés pour t'inscrire à l'université + pour aller au CCROUS parler + demander un logement et choses comme ça ?

E : non

J : non ?

E : non parce que eh Mr. Mangiante eh il l'avait réservé une chambre au CROUS pour moi avant mon départ en France + je pense que c'est la plus difficile (rires) + et ah après eh j'ai beaucoup des amis ah + qui habitent à Arras + qui font les études à l'université d'Artois donc + j'ai eu beaucoup d'aide + et ah je pense que + comme on dit + eh le la réunion des étudiants vietnamiens en France eh + et ils donnent beaucoup des conseils

J : ah d'accord + vous avez un petit réseau des étudiants vietnamiens qui qui vous accueillie qui vous conseille par rapport à à + les démarches etc.

E : oui

J : d'accord et elle se trouve où cette association des étudiants vietnamiens

E : oui c'est l'association des étudiants vietnamiens avec beaucoup des étudiants + surtout en France

J : et ils sont où + ici + à Paris à Arras à Lille ?

E : Lille + Lyon + Bordeaux

J : ah par toute la France ?

E : par toute la France

J : ah ça c'est intéressant

E : ouais

J : et comment tu as fait + tu tu as connecté directement avec Mr. M\* ?

E : oui

J : ah d'accord donc celui qui + on va dire + il t'a aidé à chercher la chambre à faire toutes les démarches

E : oui

J : d'accord c'est bien + bon je pense que je pers mes questions mais je les connais très bien + et pour toi quel est le plus important pour réussir ton master ici ?

E : je pense que eh + le premier point + le plus important c'est ah + la compétence linguistique parce que dans notre + dans les autres spécialités comme les sciences naturelles + on ne doit pas eh + on ne doit pas utiliser beaucoup de langue + mais dans une science sociale il y a toujours toujours la langue + donc je pense que le premier + la compétence linguistique et après c'est le courage

J : (rires) le courage pour quoi tu dis ça ?

E : parce que eh pour s'apprendre des sciences humaines tu dois + tu devais lire beaucoup des livres + comme ça + très très

J : oui

E : donc

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

J : et tu penses rester ici en France après ta formation ou tu + tu retourne chez-toi ?

E : eh après le + après le master je voudrais continuer mes études au niveau de doctorat

J : ah ouais

E : et j'espère que je peux trouver une + un stage en France pour acquérir quelque expérience + et après eh + bien sûr je peux retourner au Vietnam + pour devenir un prof à l'université nationale

J : ah d'accord comme moi + et toi ici dans ce DU + tu trouves des différences par rapport + tu qu'as déjà une expérience à l'université vietnamienne + eh par rapport à l'université française + on va dire + est-ce que tu trouves des différences entre les systèmes par rapport à l'apprentissage par rapport aux démarches + par rapport à tout + à tout l'ensemble du système ?

E : oui oui + eh où Vietnam on a seulement des cours magistraux + magistraux

J : magistraux oui

E : et les profs eh eh dictent eh ah aux étudiants que la fonction est écrire écrire écrire + eh en France on travaille dans petits groupes + un petit groupe + eh ah les professeurs donnent beaucoup eh beaucoup (\*\*)  
pour améliorer eh + les compétences

J : d'accord d'accord

E : je pense que c'est meilleur parce que

J : ici ?

E : oui parce qu'encore + comme on dit eh + on discute on peut discuter pour eh + parle ce que je veux

J : qu'est-ce que t'a apporté à toi + comme personne comme étudiante ce petit séjour par le moment + ici en France + qu'est-ce que t'a apporté à toi ?

E : apporte ah +

J : qu'est-ce que t'a apporté quelque chose ou rien ?

E : hum ah je pense que ah hum + eh + je pense l'expert + l'expérience + parce que je peux parler avec les français + et écouter le français réel actuel

J : ah d'accord + eh dans ce diplôme ?

E : oui diplôme universitaire

J : ouais + et tu le suis pour quoi ? + pour améliorer tu m'as dit ton niveau de français

E : oui

J : qu'est-ce que tu penses qu'il y a quelque chose à améliorer à changer ou + que ça reste comme ça ?

E : ah + je suis (\*\*) eh je pense que les professeurs peuvent eh séparer la classe en deux groupes eh + avec eh les étudiants qui ah + qui dans la même spécialité pour + parce que eh la langue utilisée dans chaque spécialité est différente donc + je pense que c'est meilleur

J : donc pour toi à différence d'elle + toi ça sera la division pas par niveau de français + mais par spécialité

E : oui

J : d'accord + pour tout ça sera le plus important

E : oui

J : par rapport à lexique + le vocabulaire de la spécialité etc.

E : oui

J : d'accord + bon merci beaucoup

E : de rien

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E3

J : dis-moi pour quoi tu as décidé de venir en France

E : parce que j'habite en Chine où je suis née et + je suis curieuse à les + aux autres pays + eh la France eh + comme on dire + eh j'appris le français depuis longtemps + c'est le meilleur choisi pour moi

J : tu l'as appris où + en Chine ? + le français

E : ah dans université mais dehors mon + mes études universitaires

J : d'accord et quels études universitaires t'a fait en chine ?

E : dans l'université ? + université de (\*\*)

J : d'accord et quelle formation

E : chinois langue étrangère

J : ah chinois langue étrangère d'accord + donc tu voudrais devenir prof de français langue étrangère ?

E : oui oui

J : ah d'accord + et tu voudrais rester ici ou rentre chez-toi ?

E : je crois rentrer chez-moi

J : d'accord

E : parce qu'après je dois travailler

J : ah et ça sera en Chine ?

E : oui (rires)

J : bien sûr + et ici dans la formation que tu fais maintenant + le diplôme universitaire de français langue étrangère maintenant + pour quoi tu l'as choisi

E : parce que maintenant j'habite à d'autre pays et pour découvrir eh la vie quotidienne est différente en Chine + et je dois m'habituer (\*\*)+ et aussi mon français ça ne va très bien pour être professeure + et je crois c'est mieux pour moi

J : et quel est ton niveau en français ?

E : j'ai B1

J : B1 + d'accord + tu as passé le test

E : oui

J : le TCF

E : oui le TCF

J : ici ?

E non en Chine

J : en Chine + d'accord

E : pas sûr en France

J : et après tu penses faire une formation ici + dans l'université d'Artois ?

E : oui oui

J : quelle formation ?

E : prof de langue étrangère

J : un master

E : oui oui

J : un master en français langue étrangère

E : oui oui

J : d'accord on va dire didactique de FLE

E : oui c'est ça

J : d'accord + est-ce que tu pense que dans ce DU tu apprends beaucoup des choses + quoi principalement ?

E : hum je peux me mettre dans l'autre côté

J : ah oui tu veux aller dans l'autre côté + j

E : e dois y aller déjà

J : oui c'est juste la dernière question

E : d'accord eh je pense didactique de FLE et méthodes d'enseignements et spécifiquement comme je dois faire avec les étudiants + je n'arrive pas à (\*\*)

J : d'accord bon merci beaucoup

E : de rien

## ENTRETIEN AVEC ENSEIGNANTS

### P1 Université Aix-Marseille

Présentation : Déjà j'ai vous envoyé le questionnaire / c'est par rapport à mon sujet de recherche toujours/ j'ai en besoin des spécialistes es profs / vraiment de Français Langue Étrangère qui me répondent ce questionnaire / donc/ déjà je voudrais vous remercier pour votre aide/ vous m'aidez beaucoup/ Donc : / voilà /pour commencer la première question c'est : Quelles sont les difficultés des étudiants étrangers dans le système universitaire français.

P1: Je pense que c'est d'abord de comprendre les petits exercices, les petites compétences/ attendues par rapport aux universités françaises parce que suivant eh les choses ne sont pas les mêmes dans les pays d'origine. Donc c'est de fois difficile/ de trouver exactement le système dissertatif ou le système de résumé ou de commentaire comme on le connaît en France/ Il y a toujours de chose que sont un peu différentes/ Je vois que les étudiants de langues éloignées/ et en particulière les étudiants asiatiques/ (c'est que je vois surtout). Je dirais avec mon expérience de deuxième semestre-là avec des gens qui faisaient des dossiers/ que les arabophones aussi/ils ont des grandes difficultés de voir ce qu'on a attende. Donc il y a une espèce de/ ressourcement attendu de rhétorique attendue qui n'est pas toujours saisies dans les pays/ dans les pays étrangers ou// en Amérique de Nord par exemple/ on donne la réponse dès l'introduction/ et je vois par exemple mes étudiants arabophones/ pour revenir là-dessous///qu'ils ont tendances à /// je ne dire pas reformuler/ mais à recopier des paroles, des choses que autres ont dit; //mais je ne suis pas sure si c'est un problème de langue ou c'est un problème de méthodologie

J : D'accord

P1 : Et // pour les asiatiques j'ai l'impression que toute cette problématique / toute cette/// l'objectif (qui n'est pas peut-être pas une) l'objectif, la cherche maintenant honnêtement ce n'est pas comme ça qu'on fait un papier comme ça

J : Vous avez parlé des étudiants asiatiques et des arabophones ; et les autres ?

P1 : Alors j'ai déjà parlé des américains /il me semble que les étudiants européens/ en tout cas les hispanophones/ par exemple, fonctionnent à peu près comme nous/ je ne suis pas sure/ et les autres/ et les autres/ ils se débrouillent toujours plus ou moins / qui est curieux c'est que les étudiants qu'ont le plus de difficulté// je sentais qu'ils ressuaient le mieux à la fin / et ce qu'ils ont à peu près le même type des exercices dans leurs./ dans leurs cursus dans l'université d'origine/ ne font pas forcément autant de progrès

J : D'accord

P1 : Par exemple dans le cours de Méthodologie/ les Japonaises, les Coréens, les Chinoises/ obtiennent suivant les meilleures notes que les autres à la fin d'année sur ce groupe.

J : Dans ce cours-là. Et dans les cursus à l'université ?

P1Alors/ je n'ai pas des// regards là-dessous ; mais ils m'ont dit que ça va / que ça va mieux / donc je ne sais pas// Je crois que le fait d'avoir la double contrainte// on a à la fois la contrainte linguistique et la contrainte méthodologique // la contrainte linguistique qui est eh// un obstacle/ permet d'arriver à obtenir! de meilleur note en méthodologie parce que comme on travaille la langue/ on essaie de comprendre encore/ plus qu'est-ce qu'il faut faire / et je crois que c'est quelque chose qui les serre plutôt qu'elle les desserre

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

J: D'accord/ eh en quoi le cours d'Initiation à la Méthodologie Universitaire peut-il les aider vraiment à réussir leurs études ?

P1 : ah / C'est de très nombreuses années que j'ai fait ce cours / au début de ce cours/ j'ai surtout donné beaucoup des conseils/// qui ne servent à rien/ parce qu'ils n'écoutent pas// parce qu'ils ne font pas //Donc ce que maintenant on fait avec les étudiants //o : je lui dis/ par exemple/ écrivez une introduction/ écrivez un résumé/et on travaille sur leur production pour voir en quoi/ la production peut être différente d'une production attendue en France /// donc je crois qu'il faut travailler l'aspect pratique pour découvrir l'aspect méthodologique/ pour que l'aspect méthodologique devient plus approprié

J : D'accord

P1 : Alors il faut faire/ il faut faire attention de ne pas rester dans un discours théorique/ et bien entendu /je crois qu'il faut travailler la langue chaque fois // chaque fois la grammaire/ chaque fois les articulatoires/ chaque fois l'écriture parce que ce n'est pas la langue maternelle

J : Donc la langue elle a / on va dire un pourcentage important dans votre cours

P1 : Elle a : je ne sais pas Si elle a un rôle important / mais en tout cas/ elle est incontournable

J : D'accord

P1 : On ne peut pas faire un cours des étudiants étrangers/ en travaillant sur la méthodologie/ tout en ignorant complètement tout l'aspect morphologique, l'aspect grammatical et lexical de la langue/ parce qu'ils ne les maîtrisent pas

J : D'accord/ Comment s'organise ce cours-là et quels sont les objectifs de ce cours ?

P1 : En général il y a une liste de techniques universitaires attendues / donc le résumé, le commentaire composé // la fiche de lecture / la dissertation / l'exposé oral aussi / ça peut-être aussi/ à plus tard un article à publier etc. / mais : on fait ces choses-là en travaillant sur des sujets/ donc je lui donne toujours un sujet la fois d'avant pour la fois d'après ou quinze jours plus tard/ en leur disant / vous préparez ça/ et là-dessous ils m'ont envoyé la production /quelque jours avant la séance et ensuite on travaille sur la production en cours// et pour terminer/ sur les aspects méthodologiques.

J : D'accord/ c'est vous qui choisit les sujets, c'est vous qui choisit tous les objectifs du cours.

P1 : Oui/ bien sur

J : D'accord/ et tous les objectifs et tous les sujets que vous avez dit /ils sont faits dans le premier semestre ou dans le deuxième semestre ?

P1 : Alors/ au paravent ce cours, le cours de méthodologie était / proposé au semestre un et au semestre deux/ mais je me suis rendu compte que les étudiants/ même s'il y a des étudiants qui arrivent en semestre deux / le plus gros des étudiants arrivent en semestre un / et ils ont besoin de cette méthodologie tout de suite / donc je crois que / je devrais faire comme ça //proposer ce cours seulement au premier semestre / parce que j'ai remarqué dans les années précédentes/ qu'il avait beaucoup moins des étudiants en deuxième semestre / c'est un peu inutile de faire un cours qui n'était pas suivi

J et pour quoi vous croyez qu'ils ne viennent pas au deuxième semestre ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P1 : Parce qu'ils sont déjà arrivés en octobre et qu'ils fassent deux fois le même cours / donc peut-être/ il faudrait proposer un niveau plus élevé / donc c'est que j'ai fait en proposant un cours pour les masters et les doctorants

J : D'accord, ça c'est le nouveau cours que :

P1 : Mais c'est un cours qui n'a plus de méthodologie, bon, oui il y a de méthodologie/ mais de méthodologie de rendu de travail universitaire/ une introduction si vous voulez.

J : D'accord/ et ce cours-là est adressé à tous les étudiants de la fac de Lettres ou des autres facs aussi ?

P1 : Alors/par l'instant ce que à la fac de lettres/ mais on est en train de réfléchir/ comment on peut dupliquer ce cours à Marseille / comment on peut dupliquer ce cours dans beaucoup des composants/ parce qu'il n'y a pas seulement que des littéraires/ il y a les médecins/ il y a tous les scientifiques / tous les étudiants qui sont aussi en Économie/ en fac de Droit// donc on va essayer de voir comment/ bon/ parce qu'on ne peut pas intégrer tous les étudiants dans un seul cours / donc il faudra faire de groupes

J : D'accord/ donc par le moment c'est juste par la fac de lettres ?

P1 : Ah : par le moment il n'a que les étudiants de la fac de lettres que le suivent / mais / moi/ quand je reçois des étudiants de la face de Droit/ parce que m'a arrivé de recevoir des scientifiques il n'avait pas problème...

J : D'accord

P1 : C'est ouvert / mais ce n'est pas pratique/ de venir à Aix juste/ peut-être le vendredi matin/ surtout si je suis à Marseille/ et j'ai des cours

J : Oui// et comment/ dans ce cours-là/ on peut intégrer la dimension linguistique/ que peut-être vous avez déjà dit/ et aussi la dimension interculturelle de cette formation ?

P1 : Moi/ je pense que/ l'histoire d'inter culturalité/ elle se fait automatiquement/ les étudiants/// moi/ j'aime beaucoup la discussion dans ce cours-là aussi/ c'est-à-dire comment on fait une dissertation/ et comment on fait / est-ce qu'il y a une équivalence de la dissertation pour les chinoises ? / Est-ce qu'il y a un pour les latinos américains ? Est-ce qu'il y a un pour les anglais/ par exemple pour les britanniques/qu'est-ce qu'est différent ? Qu'est-ce qu'est de pareil/ donc j'essaie de discuter aussi / la dimension d'inter culturalité se fait entre les étudiants et avec moi-même / surtout/ c'est eux qui parlent

J : D'accord/ donc Comment se situe le cours d'Initiation à la Méthodologie Universitaire par rapport au FOS (Français sur Objectif Spécifique) ou par rapport aussi au FOU (Français sur Objectifs Universitaires) ?

P1 : Je crois que ça fait partie de deux/ je crois que c'est quelque chose de / c'est une introduction très générale/ c'est le premier pas/ si vous voulez / après le Français sur Objectifs Universitaires ou Objectifs Spécialisés / va/ / c'est des choses qui sont plus techniques/ plus spécialisées / plus Histoire/ plus /je ne sais pas quoi / Économie

J : Donc/ ça / c'est de manière générale

P1 : Oui/ actuellement il y a des cours à la Timone/ qui sont dispensés par une collègue qui travaille ici/ donc/ bien sûr/ elle fait/ bien sûr/ un cours de méthodologie/ mais il s'inscrit dans un parcours de Santé / donc avec des médecins/ des futures médecins/ des futures dentistes/etc. donc/ probablement/ pas probablement/ je suis sûre / elle les a construit avec les besoins /donc de// la technique universitaire/ je pense

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

que ce n'est pas la même / en Lettres / et en Médecine / et en sciences/ et je pense que les scientifiques n'ont pas forcément besoin de beaucoup de vocabulaire / lorsque ils travaillent sur une technicité

J : Il y a aussi beaucoup d'anglais dans la partie technique/ scientifique / Quelles sont les conditions essentielles/pour vous/ pour mettre en place cette type de formation ?

P1 : Je crois que d'abord il faut que les étudiants sentent la nécessité de : qu'ils soient motivés/ au cours des années je/ viens / viens des étudiants / donc moi/ je n'ai pas su/ comment faire ? / les étudiants n'ont été pas très motivés / c'est-à-dire dire que /quand on donne seulement la théorie/ il n'aime pas plus / c'est seulement quand on rentre dans la matière / dans leur matière dans qu'ils écrivent / et qu'on se place de la point de vue / c'est-à-dire qu'on corrige avec eux / c'est des corrections mutuelles entre les étudiants / ou des choses comme ça / que ça fonctionne / ils sont contents aussi / d'avoir de canevas/ d'avoir des squelettes/ d'avoir de choses/ ça lui rassure eh : comment on fait une introduction ? / Quelles phrases on écrit d'abord ? / quelles phrases on écrit après ?/ donc ils ont besoins des outils

J : D'accord

P1 : Et je pense qu'il lui faudra / donc/ adapter les cours de méthodologie selon les composantes/ si c'est une composante littéraire/ si c'est une composante scientifique / ils ont besoin de/ peut-être pas les mêmes

J : Et à votre avis, qu'est-ce qu'il faudrait améliorer dans cette formation ? Vous trouvez quelque chose à améliorer ? Pas forcément à la méthodologie/ peut-être au niveau administratif ou/ à niveau /je ne sais pas

P1 : Je ne sais pas/ je pense que// je pense qu'il faudrait que les étudiants ont plus d'information / parce que / par exemple cette année on a mis une promo qui s'adresse aux doctorants / j'ai écrit moi-même/ aux différents écoles doctorales / moi-même/ sans attendre personne/ et donc je n'ai pas beaucoup de monde / parce que l'information est de pire en pire / donc c'est AMU que maintenant monstrueux/ ne s'est fait pas/ et moi/ beaucoup des composantes viens à moi / madame Faraco/ on a des doctorants / Madame Faraco/ bon/ dans le message / par exemple/ on a des doctorants qu'est-ce qu'on peut faire ? Donc/ ils ne sont pas au courant qu'il y a un cours / qu'il y a des cours/ donc/ si ce cours leur intéresse/ il faut tout simplement dupliquer / et faire des groupes à la fac de Médecine / à la fac de Droit /à Sciences Eco etc.

J : Là par exemple/ moi/ j'ai vu votre mail/ et on a discuté par exemple avec des doctorants / et la plupart ils ont pensé que c'était trop cher / déjà : on a dit mais oui/ mais ça va coûter combien ? (15 :40)

P1 : Vous pensez/ vous pensez bien que si sera un cours payant/ je ne faire pas un appel

J : C'est ça/ mais tout le monde a dit/ peut-être que c'est payant/ et ça sera cher

P1 : et vous avez dit quelque chose vous ?

J : Moi/ je ne savais pas non plus/ donc ils ont demandé à T\* et elle a dit/ je ne sais pas/ il faut appeler à madame F. / donc/ c'est P. qui l'a fait/ et elle nous a dit après /ce n'est pas payant / mais déjà après beaucoup de semaines / mais je pense que c'est une question d'information

P1 : Je ne sais pas pourquoi vous avez pensé que c » est payant

J : parce que quand je suis arrivé/ moi, par exemple...

PR Est-ce que vous payez un cours d'histoire/ Est-ce que vous payez un cours de FLE



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

J : oui, oui/ la première année quand je suis venu ici/ ensemble avec des collègues de master 1/ je me suis inscrit au bureau/ ils m'ont dit/ bon pour s'inscrire il faut que vous passiez un cours ici/ d'accord

P1 : Bon/ ça n'a rien avoir ce cours

J : bon d'accord/ c'est ça/ donc on a un peu mélangé

P1 : Je ne comprends pas pourquoi les étudiants ne m'écrivent pas dans ce cas-là/ non/ moi/ peut-être qu'il y a une faute d'information/ mais une faute des étudiants/ si les étudiants sont intéressés/ au lieu de dire c'est cher ou ce n'est pas cher / on écrit/

J : Même dans les séminaires on a rien dit / on était dans les séminaires et on n'a pas proposé de / je pense que les étudiants on était vraiment motivés/ qu'ont commencé à chercher ils sont venu/ mais près dans les séminaires on n'a pas parlé / Donc c'est juste le mail / le mail qu'on a reçu/ mais on reçoit beaucoup des mails de la part de la responsable/ donc on ne le voit pas / et voir toutes les informations pour toute le monde/ donc déjà ça te déranger de voir pour les médecins/ pour le Droit, etc. / donc on oublie/ je pense qu'il y a aussi...

P1 : Excusez-moi je ne peux pas faire plus ah

J : Oui, oui/ bien sûr/ non, non/ ce n'est pas vous/ c'est peut-être nous aussi de notre part et de secrétariat de notre doctorat/ c'est un peu comme ça mais...P. m'a' la dit aussi / après j'ai dit oh la chance pour toi/ oui elle m'a dit / ah bon/ ah il n'y a pas beaucoup de monde/ elle m'a dit / bon, j'ai pensé

P1 : Il a eu une dizaine et pour moi c'est bien/ ah/

J : non/ les doctorants/ nous avons besoin ah

P1 : Je ne pourrais pas avoir cinquante doctorants dans une classe comme ça sinon ce n'est pas la même chose

J : Oui bien sûr/ bon/ est-ce que vous voulez ajouter une autre chose ?

P1 : non

J : Non, bon

P1 : Seulement que vous me tiendrez en courant de votre travail

J : Oui, oui / bien sûr/ bien sûr Bon merci beaucoup

P1 : Je vous en pire J\*

# Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

## Entretien aux enseignants

### Université d'Artois

#### Enseignante : P2

J : d'accord quelles sont les difficultés des étudiants étrangères + qui vient ici pour prendre le DU ?

P2 : ah pour faire le DU + alors leurs difficultés + ah bon il y a des difficultés linguistiques + les difficultés de compréhension et d'expression surtout + eh après ça peut-être aussi des difficultés culturelles + donc vis-à-vis du rythme du travail qu'on a ici à l'université + donc ça peut-être aussi la ponctualité + on a eu des problèmes surtout d'absentéisme + surtout avec un public arabophone eh + qu'est-ce qu'on a eu encore comme des difficultés + oui non après c'est surtout ça

J : et comment s'organise le DU + sur une année sur un semestre ?

P2 : sur deux semestre + ah on a le premier semestre qui commence + donc qui a commencé ah + il a commencé à peu près vers le 20 octobre + eh et ça se termine donc après les vacances de Noël + donc début janvier + et ensuite on a le deuxième semestre donc qui va de début janvier jusque fin juin

J : d'accord + et tous les étudiants vont eh + ils ne sont pas divisés par rapport aux + études + par rapport à niveau de français

P2 : alors nous on les a tous dans le même groupe parce qu'ils ne sont pas nombreux + sinon si c'est un groupe plus + plus conséquents + on le faire deux groupes différents au niveau + de niveau linguistique + nous on le divise donc par spécialité + donc on a créé deux groupes + par l'instant ils sont un grand groupe parce qu'on fait de la méthodologie générale + donc c'est exactement les mêmes cours pour + pour tout le monde + mais après quand ils seront divisés par spécialités + on aura un groupe + donc des sciences humaines + donc ça sera le mien et on aura donc le FLE + le eh gestion de patrimoine eh + foi religieux hum + et un peu de droit aussi avec l'échange voilà + et le groupe d'E\* ça sera un groupe de scientifique pur + et donc là on aura un SVTE donc science vie terre et environnement + ingénie civile eh chimique et biologique

J : d'accord ils ne sont pas encore + les étudiants ne sont pas encore dans leurs formations ?

P2 : non + ils sont prés inscrits dans leurs futures formations + eh donc + et ils pourront (\*\*) dans cette formation seulement s'ils valident le DU cette année

J : et si + s'ils n'arrivent pas à le faire ?

P2 : le DU ?

J : ouais

P2 : donc on a eu le cas donc avec eh + une étudiante chinoise qu'elle arrivée assez tardivement la dernière année + juste avant Noël + et elle a eu vraiment un niveau très faible + donc elle a souhaité re + redoubler + on a également deux qataris qui doivent + qu'ils devraient normalement déjà être là + mais bon on suppose qu'ils viendront deuxième le semestre + et pareil ils ne vont pas valider le DU et ils ont demandé redoubler également

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

J : d'accord

P2 : sinon ils peuvent être acceptés avec un DELF niveau B2 + ça qui se passé pour un des qataris l'année dernière qui a intégré la licence L1 + malgré le fait qu'il n'a pas obtenu son DU + mais il y a plus des problèmes + on va dire au niveau méthodologie dans ce cas-là

J : et pour les étudiants qui sont passés déjà sur le diplôme + maintenant ils sont dans leurs formations à l'université

P2 : oui ?

J : ils peuvent recevoir des aidés + des tutorats comme le groupe de qataris chose comme ça ?

P2 : alors ils ont des cours qui sont ouverts eh hum + les mercredis donc ils ont deux heures de tutorat par semaine + ah où ils sont libres de de venir ou non + ah ils sont assurées par la maison de langue + fait avec (\*\*\*) une collègue de FLE + et elle travaille également sur leurs difficultés spécifiques + donc les élèves peuvent venir avec des support des cours qu'ils sont travaillés en classe dans leur filières + et qu'ils ne comprennent pas ou qu'ils souhaitent leurs travailler + mais vraiment dans une manière individuelle avec S\*

J : d'accord et après ce DU + vous avez suivi un peu quels sont les résultats des étudiants qui sont passés par ce DU dans leurs formations ?

P2 : alors actuellement je n'ai pas eu encore les résultats parce que + ils sont seulement fin du premier semestre partiellement + donc je n'ai pas de tout + des notes à vous transmettre actuellement + il faudra voir justement le moins de février peut-être on aura déjà les notes des évaluations du premier semestre + sinon je rencontre de temps en temps sur le campus + je sais que le FLE ils sont en train de préparer leur dossier + leurs exposées + je rencontre à la bibliothèque les étudiants+ ceux qui sont en master économique pareil + mais eh + en ingénie civile ils ont déjà passé des examens de mathématiques + ça c'était plutôt bien passé

J : d'accord

P2 : oui mais après les partiels ils ne sont pas encore passé + donc là ça sera vraiment plus déterminant

J : et après vous le flairait

P2 : on va les recontacter + pour savoir oui

J : et à partir de là + vous pourrez peut-être faire un petit changement ou amélioration dans les cours

P2 : ah ouais bien sur oui + donc là on s'adapte toujours à ce qu'ils nous dissent + je sais que l'année dernière + les étudiants de l'année dernière ils ont eu beaucoup des difficultés dans la prise de notes + donc c'est pour ça que cette année on a vu ça en premier + pour pouvoir eh + les faire participer aux cours magistraux à partir du moins de janvier

J : d'accord et

X : (quelqu'un demande des informations à P2)

P2 : la communication c'est en face + c'est la petite maison qui est + quand on sort de ce bâtiment ici + il y a une espèce de petit bâtiment + et (\*\*\*) il est là (elle répond une question d'une collègue)

X : d'accord

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : il y a le service de compta à côté et derrière la communication

X : d'accord

P2 : d'accord

J : et comment vous intégrez la dimension linguistique dans le DU avec la dimension interculturelle

P2 : alors la dimension linguistique on la mesure déjà tout au début + avec la passation du test de la CFI

J : et ça c'est obligatoire pour tous les étudiants ?

P2 : pour tous les étudiants + d'ailleurs on va lui faire passer une deuxième session parce que tout le monde n'avait pas encore arrivé + et on va vraiment voir le niveau écrit et oral + on va lui faire passer les deux preuves eh + donc compréhension écrite et + eh compréhension orale + et ensuite production orale + production écrite on les a évalué pendant les vacances de la Toussaint + par Noël sur un sujet spécifique sur le carnet de voyage + parce qu'on l'a fait concevoir un blog par une application + et donc on les a noté donc avec une grille de DELF B1 + et par rapport à ça on voit un peu + on arrive à lui positionner

J : d'accord

P2 : donc sachant que cette année eh + le moyen général est entre A2 et B1 à l'écrit + et A1 A2 à l'oral + c'est vraiment un niveau très très faible en général

J : d'accord + il y a des conditions pour accepter les étudiants au DU

P2 : alors à la basse ce sont des étudiants qui devraient avoir un niveau B1 + à l'arrivée

J : d'accord

P2 : pour leur permettre d'attendre un niveau B2 confirmé + mais on a des soucis avec Campus France + parce qu'il est en courant de ce critère-là + mais il n'est pas fait attention forcément aux étudiants qu'il nous envoie + donc on se retrouve avec de niveau vraiment très très bas + et alors qu'il nous avait annoncé de niveau supérieur

J : d'accord + je n'ai pas + peut-être c'est moi eh + pour la dimension interculturelle + comment vous travaillez cette dimension dans les DU ?

P2 : alors pour la dimension interculturelle + ça peut-être à travers les dossiers + on les fait travailler d'abord sur le système d'enseignement de chaque pays + donc on reprend leurs pays + on lui demande donc de décrire le système d'enseignement de son pays + et donc là on est divisé déjà par + par groupe + donc on mélange les différentes nationalités + ce sont des groupes mixtes + pour lui permettre donc de dialoguer entre eux + et de faire de recherche ensemble et ensuite on lui demande de comparer notre système à nous et de + et donc de dire leurs difficultés et leurs incompréhensions sur certaines choses

J : et ils trouvent assez des différences entre le système français et les systèmes chez-eux

P2 : ah oui-là + il y a notamment au niveau de la prise de notes + ah il y en a beaucoup qui n'ont pas besoin de prendre des notes chez-eux + parce qu'ils ont les photocopies à disposition à la reprographie chez-eux donc + c'est un système vraiment totalement à part + notamment avec les dissertations aussi + ils n'ont pas des dissertations + il y a une partie des étudiants qui sont évalués soit sur des connaissances apprises par

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

cœur et + et ils n'ont pas besoin d'avoir la dimension réflexive qu'on a en France + on lui demande vraiment de confronter des opinions de cœur et également de donner le (\*\*) donc

J : et l'évaluation c'est vraiment de ton point de vue différents chez-eux (\*\*)

P2 : hum là c'est une réponse que refuse par exemple dans leurs pays + c'est les anglophones qui existent au Qatar notamment

J : mais la plupart des étudiants de DU ils ne sont pas une expérience à l'université cette année ?

P2 : ah non pas tous + cette année pas beaucoup + on ah en fin + à ce qui sont en master ils sont fait une licence chez-eux

J : ouais

P2 : mais ce qui sont en licence + prés inscrits en licence sortent donc de lycée + hum

J : donc aucun n'a eu une expérience à l'université

P2 : ah non dans ce cas-là

J : ils vont tout apprendre ici

P2 : ils vont tout apprendre ici oui + sur le modèle français + oui + donc c'est peut-être aussi + ouais une difficulté supplémentaire pour eux au départ + mais + si on lui donne une bonne technique je pense qu'ils pourront mieux réussir aussi chez-eux + dans la suite + une sphère affective et intéressant

J : et quelles sont les conditions essentielles pour mettre en place ce type de DU ?

**P2 :** les conditions essentielles donc + mais déjà il faut une équipe qui puisse eh + se coordonner avec les différents UFRS + parce qu'un DU de FOU de Français sur objectifs universitaire + c'est ah + un diplôme où + on va travailler qu'avec des documents authentiques + et donc de chaque filière + et donc il faut collaborer avec tous les équipes pédagogiques auparavant + et pour pouvoir faire des recueils des données dans chaque spécialité + et ensuite les didactiser + c'est ça

J : d'accord

P2 : parce qu'on ne va pas travailler les contenus + on va travailler surtout la forme eh + et les attentes du professeur

J : pour pouvoir travailler le droit la médecine et tout

P2 : non c'est pour ça que + les ont les divise déjà en petit groupe + ah et on fait des sub-groupes dans notre petit groupe + donc par exemple + dans un groupe de sciences humaines comme on a cet année + la gestion patrimoine ils vont travailler + donc on a deux+ ils vont travailler ensemble+ et parfois en collaboration avec la + l'étudiant de foi religieux + parce qu'il y a des dimensions historiques qui seront communs + et oh on aura aussi + donc les les FLE qui vont travailler ensemble + et celle de droit qui va parfois travailler avec ce de + on va dire en histoire gestion patrimoine pour toutes + pour toutes les dimensions eh juridiques+ toutes les dimensions juridiques + et ensuite elle aura également dans le groupe d'économie pour aussi les notions de droit appliqué à l'économie à l'administration + oui

J : bon d'accord + à votre avis + quel sera ou qu'est-ce qu'il faut améliorer dans cette formation ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

P2 : justement la coordination avec toutes les filières parce qu'on a beaucoup de mal ah + à communiquer avec les responsables de formations + pour pouvoir faire des captations des cours magistraux + d'obtenir de sujet d'examens ou même des polycopies à didactiser + ah après + il faudra améliorer aussi à niveau de l'arrivée des étudiants donc le + on va dire le recrutement des étudiants + il faudrait que ce soit mieux d'organiser + donc déjà on fait avec un peu plus d'avance + parce que les étudiants ils ont tendance à arriver assez tard + et ça lui pénalise un peu sur la durée dans le DU parce que c'est moins de temps + puis arrivent en retard moins ils ont de temps pour progresser dans la langue + et donc il faudrait qu'ils puissent soit arriver déjà en septembre + ça sera bien + pour pouvoir commencer en octobre + le temps de s'installer pour faire les démarches à l'OFI+ et aussi avec un niveau + non une formation préalable chez-eux que soit déjà adaptée un petit peu au Français sur Objectifs Universitaire je pense + ça c'est déjà + ah au niveau déjà au moins A2 A2+

J : d'accord + et par rapport à la formation des enseignants de FLE + ils ont + il y a assez des profs + ils sont de spécialistes + il y a assez des profs + en cours de FOU il y a des spécialistes

P2 : alors + nous dans l'ensemble + nous deux donc on est toutes les deux + donc des master FLE de la fac + donc on a la formation spécifiques au FOS et FOU + ah nos collègues c'est pareil parce que nos doctorants dans l'ensemble sont des spécialistes + des spécialistes d'ici dans ces domaines là + donc on n'a pas de problèmes au niveau méthodologie + mais par contre on a eu plus des problèmes de temps parce que eh + donc on a comme même un volume d'horaire assez conséquence + avant trois heures d'enseignement par semaines + mais dans ces trois heures on n'a pas d'heure pour faire le recueil des données et justement améliorer + on va dire eh + les contenus du DU + donc il faudrait qu'il ait plus des personnes + même des stagiaires pour pouvoir se rendre dans les différents UFRs pour faire de recueils des données + et aussi faire de la communication parce qu'il a un problème de communication + personne ne connaît pas le DU + même en France + même dans les filières de l'université d'Artois et également donc à l'étranger dans le salon françaises et dans les universités + donc il faudrait plus des personnes à ce niveau-là

J : d'accord

P2 : bon voilà

J : merci pour votre participation

P2 : avec plaisir

## ENQUETES EXPLORATOIRES

### E1

#### Catégorie 1 : Mobilité vers la France

Enq : Pourquoi as-tu décidé de venir étudier en France ? Quelles étaient tes attentes?

E1: Ehh, en general yo quería estudiar en el extranjero porque lo que me gusta de biología humana no hay mucho estudio en Perú y necesitaba una maestría en el exterior.

Enq : Quelles démarches as-tu mis en œuvre pour venir ?

E1: Estuve averiguando un poco como podía venir, si por Campus France u otra posibilidad y finalmente me animé a venir como “fille ou pair” para mejorar el idioma y porque era màs fàcil a nivel económico por motivos económicos.

Enq: Puedes explicarme un poquito màs lo de “fille au pair”

E1: “Fille au pair” es un intercambio cultural que tú haces a nivel de... con una familia del país, en este caso Francia, y la consigna es que tu vienes a estudiar el francés en una escuela y ellos te acogen en su casa y te pagan todo y en lugar de... como agradecimiento de lo que ibas a hacer, porque tú cuidas a sus hijos después del colegio una o dos horas después del colegio, pero no haces más de 30 horas a la semana de cuidado de niños.

Enq :¿Y baje ese sistema tú logras vivir aquí?

-Sí y es más te dan una especie de propina de un promedio de 80 euros a la semana.

Enq : ¿Y cómo llegaste a tener información sobre este intercambio?

Lo que pasa es que yo ya había escuchado “fille au pair” en los Estados unidos y después yo tenía una amiga de mi mamá que conocía chicas que habían hecho “fille au pair” para Alemania entonces comencé a averiguar sobre eso.

#### Catégorie 2 : Profil scolaire

Enq : Quelles étaient tes études en Pérou ?

E1: En Perú hice una licencia de biología, biología con mención en biología celular y genética.

Enq : ¿En qué universidad?

En San Marcos

Enq : Quelles sont tes études en France ? Y a-t-il eu des changements depuis ton arrivée ? Pourquoi?

E1: Aquí en Francia el año pasado estuve en la universidad e hice el màster1 en biología y salud y ahora estoy en la maestría de consejería genética

Enq : ¿En qué universidad?

La hice en la universidad de Nantes el año pasado y este año estoy aquí en Marsella, en la universidad de Marsella.

Enq : ¿Has realizados algunos cambios en tus estudios aquí en Francia?

E1: Sí porque biología y salud, que hacía el año pasado, era sobre todo investigación; pero mi idea era venir justamente a Marsella, pero como no fui aceptada el año pasado, aproveche la aceptación de la universidad de Nantes para mejorar el nivel.

Enq : ¿Y ahora estás en Marsella?

E1: Sí ahora estoy en Marsella.

#### Catégorie 3 : Acquisition de Français langue étrangère

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Enq : As-tu fait des études de français avant d'arriver à France? Les quelles? Combien de temps?

E1: Sí mira... Justamente cuando estaba pensando venir al extranjero (como vi las posibilidades que en Francia no es muy cara la educación) comencé a estudiar casi el último año de la universidad en paralelo con el francés

Enq : ¿Dónde estudiaste?

En la Alianza Francesa

Enq : ¿Cuál fue el nivel al que llegaste

Hice dos años, o sea llegué hasta avanzado

Enq : Après ton arrivée as-tu suivi des études de français ?

E1: Como estaba por el contrato de "fille au pair" estaba obligada a asistir a la escuela francesa mínimo siete, seis horas a la semana así que hice un... en el año hice seis horas a la semana y pasé el examen TCF que es el examen de conocimientos de francés en Nantes y obtuve el nivel C1.

Enq : ¿Y cuál fue específicamente el nombre del curso, te recuerdas?

E1: No, es un curso de francés para extranjeros

Enq : ¿Qué lo daba la misma universidad?

E1: No, no lo da un...yo lo llevé en una escuela que está cerca, cerca de Nantes, es la periferia de Nantes, pero una vez que tú sales... selección del examen se hace en la universidad y la universidad es la única que da el examen oficial. Y que toma el examen oficial y te da el certificado.

Catégorie 4: Accueil et intégration dans le système universitaire français.

Accueil

Enq : Comment s'est passé ton arrivé en France ? As-tu bénéficié d'un accueil spécifique? Si oui, par qui?

E1: Uhm, ¿en qué sentido?

Enq : ¿Te beneficiaste de alguna acogida específica de alguien, quién?

E1: Sí, pues, como yo venía por, para... una familia francesa, yo había tenido contacto con ellos por internet y habíamos quedado a qué hora me tenían que recoger en Nantes. Me vine de Paris, tomé el tren y en la estación del tren, en la "gare" había el papá de las niñas (porque fueron de niñas que vine a cuidar) estaba ahí esperándome para recogerme.

Enq : Fue la propia familia entonces la que te recibió

-Sí

Enq : Existe-t-il une politique d'accueil et d'intégration des étudiants dans ton université ?

E1: No conozco mucho las políticas de acogida a extranjeros. Sé que hay una oficina para estudiantes extranjeros, pero no conozco porque como yo llegué por otro sistema, yo ya conocía como funcionaba más o menos la universidad y todo.

Intégration académique

Enq : Quelles difficultés as-tu rencontrées dans ton intégration dans la vie quotidienne et aussi dans l'université ?

E1: Integración no he tenido muchos problemas porque justamente yo ya con la familia francesa, hice amigos en la escuela de francés. Lo que encuentro un poco de dificultad es a nivel de redacción para la universidad eso me es un poco difícil a veces

Enq : ¿En la universidad?

-Sí a nivel universitario

Quelle ont été tes stratégies pour dépasser ces difficultés ? Ont-elles été efficaces ?

E1: En general, yo como hablo todos los días francés y solamente trato de mejorar escribiendo para encima de la universidad como tengo cursos que tengo que redactar cartas y eso me ha ayudado, que cada vez que puedo reviso, reviso vuelvo a escribir a leer y todo.



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Enq : ¿y para ti han sido eficaces estas estrategias?

E1: Sí en general he mejorado sobre todo en conjugaciones porque yo tengo problemas en conjugaciones masculinos, femeninas con algunos verbos tenía un poco de dificultad. Pero he mejorado todavía tengo para mejorar, pero mucho mejor que antes

E1 : Comment se passent tes cours à l'université ? (Pour comprendre à l'oral, à l'écrit, les exposés, la prise de notes, rédiger, etc.)

E1: En la comprensión oral yo no tengo problemas. Yo hago el tomado de notas normal, o sea siempre cuando reviso mis notas siempre hay algunos errores a nivel de escritura, pero eso es para mí me doy cuenta en el momento, pero a nivel de comprensión yo comprendo bien, no tengo problemas.

Enq : ¿Para exponer?

Para exponer no he tenido verdaderamente problemas ya he hecho una exposición, pero fue simple. En general no he tenido problemas

Enq : As-tu suivi une formation spécifique pour suivre ces cours ?

E1: ¿A qué te refieres?

Enq : Una formación de francés específica

E1: La que tuve en el primer año, pero de ahí ya no he hecho otra formación

Enq : Ninguna otra?

E1: No

Enq : Quel sont tes relations avec les professeurs, les autres étudiants et le personnel de ton université ?

E1: En general, no me puedo quejar como yo estoy en una maestría profesional ahora, los compañeros de clase son más unidos; cuando estaba el año pasado en lo que era investigación que era un montón de gente, tenía pocos amigos sobre todo extranjeros, había muy pocos franceses. Eran amigos franceses tenía muy pocos, había franceses, pero no eran muchos amigos.

Enq : ¿Y con tus profesores?

E1: Normal, en general se pasa bien; o sea no hablo mucho con los profesores, pero la poca relación que tengo se pasa bien.

Enq : A ton avis, la façon d'étudier / apprendre d'un étudiant français est-elle différente de la façon péruvienne ?

E1: Me he dado cuenta que el francés es más dedicado a sus estudios aparentemente debido a la presión que reciben desde el colegio, ellos son mucho más organizados para sus estudios, se conocen entre ellos, todos. Conocen muy bien el sistema.

Enq : ¿Y en el caso del estudiante peruano?

E1: Es como... como es extranjero conoce el sistema, pero a media; a veces no conoce todas las estrategias que se pueda haber para contactarse con el profesor

Para conocer dónde están los cursos y todo eso.

### Catégorie 5 : Projets et avenir

Enq : Jusqu'à aujourd'hui, que t'a apporté cette expérience ?

E1: Bueno por el momento yo no me puedo quejar. Ha sido un poco duro la universidad pero la experiencia en general es buena porque el nivel es diferente definitivamente.

Enq : Tes attentes ont-elles été satisfaites ? Comment envisages-tu l'avenir au niveau professionnel et personnel ?

E1: Y por el futuro no sé, porque como la carrera que estoy haciendo es profesional, puedo trabajar en Francia como en algunos países del extranjero, pero en Perú no existe la profesión, así que tendría que ver si me quedo en Francia o no, porque depende de mi relación también. Si de repente me voy a Canadá o suiza si de repente no funciona nada en Francia y me voy a Canadá lo más seguro porque en Canadá si hay la

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

profesión. Bueno en general, yo me he beneficiado relativamente de un buen francés porque he estado en una familia, pero yo sé que hay extranjeros que vienen, sobre todo yo conozco algunos peruanos que tienen dificultades con el idioma; y que muchas veces no tienen amistades con los franceses. A veces el francés es muy limitado en amistades. Depende de la persona, pero en su mayoría son un poco cerrados a veces. Te pueden ver en el curso, pero después del curso no te ayudan mucho.

Yo en cambio, no conocí muchos peruanos. Fue por una amiga que había estudiado conmigo en la universidad que yo supe que había peruanos en Marsella porque en Nantes nunca conocí peruanos más que una vez por una asociación y no eran estudiantes eran la mayoría eran de América latina, no recuerdo y todos trabajaban o tenían familia ya

No pero es verdad yo no he tenido problemas para conocer peruanos en Nantes sino que estaba en la escuela que no había peruanos, había unos cuantos de América latina, pero la primera supe que eran de América latina, nunca tuvimos verdaderamente una amistad. Nunca.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### E2

#### Catégorie 1 : Mobilité vers la France

Enq : Pourquoi as-tu décidé de venir étudier en France ? Quelles étaient tes attentes?

E2: Bueno era hacer una maestría en la parte farmacológica y farmaterapéutica, porque a nivel de salud en Perú, es el médico quien se encarga de todo, entonces. Y ¿por qué? Porque el farmacéutico no tiene la formación. O sea, en realidad no la tiene, en la universidad no te enseñan mucho lo que es en el área de salud; si no te enseñan más lo que es la fabricación de medicamentos, laboratorio, hacer medicamentos, pero la parte de salud está muy, este, ¿cómo se dice?, solo se encarga el médico nada más. Es el medio de poder de hacer todo lo que quiera. Entonces como no hay especialización; y a mí porque me gusta la salud y la investigación también. Entonces la única manera para desarrollar lo que a mí me gustaba era en el extranjero y bueno. Yo gané una beca la primera vez cuando vine aquí a Lyon. En Lyon conocí a mucha gente, muchos peruanos de la Alianza Estratégica, es muy conocida, y por eso me decidí a seguir mi maestría aquí en Francia.

Enq : Quelles démarches as-tu mis en œuvre pour venir ?

E2: ¿Para hacer la maestría?

Enq : Sí, la primera vez

E2: ¿La beca o la maestría?

Enq : La beca

E2: Ah, yo postulé a una beca del Concytec que te pagaba para hacer un “stage” en el extranjero, en Francia. Tenías que tener un nivel de inglés, de francés, yo en la universidad había hecho investigación ya (con plantas medicinales tres, cuatro). Había terminado la carrera, tenía mi bachiller: cumplía los requisitos. Y yo con una amiga del mismo laboratorio postulamos a la beca y salimos; o sea una beca integral.

Enq : ¿Dónde hiciste el “stage”?

E2: En Centro de investigación de Cáncer de Lyon

Enq : En Lyon

E2: Sí

Enq : ¿Por seis meses?

E2: Por cuatro meses

Enq : ¿Luego regresaste a Perú?

E2: Luego regresé a Perú y de Perú gestioné mi visa para la maestría y también postulé por medio de Campus France

Enq : ¿Por medio de Campus France?

E2: Sí, para venir a hacer la maestría

#### Catégorie 2: Profil scolaire

Enq : Quelles étaient tes études en Pérou ?

E2: Farmacia y Bioquímica

Enq : ¿En qué universidad?

E2: San Marcos

Enq : Quelles sont tes études en France ? Y a-t-il eu des changements depuis ton arrivée ? Pourquoi ?

E2: El primer master que yo tenía se llamaba Patología Humana con dirección a ser un master 2 en Farmacología y Farmaterapéutica Oncológica; pero estoy viendo la posibilidad también de cambiarme a clínico

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Enq : ¿Por qué?

E2: Porque esto de Farmacología y Farmaterapéutica Oncológica es de nombre nada más. Porque en realidad lo que se hace es investigación en cáncer; y eso no se acomoda mucho a mis objetivos, considerando que después no voy a tener mucho trabajo en el Estado. No sé si hacer la tesis, entonces estoy viendo algo más aplicativo en este caso es lo que yo quiero.

### Catégorie 3 : Acquisition de Français langue étrangère

Enq : As-tu fait des études de français avant d'arriver à France ? Lesquelles? Combien de temps?

E2: Ah Francia. Bueno yo estudié un año en la Alianza Francesa e hice un elemental y con ese elemental que tenía postulé a la beca, y en la beca, ya hablé francés. Cuando hablé francés, regresé a Perú y terminé y seguí estudiando hasta que me regresé aquí a Francia. Y bueno mi nivel será para la maestría, habrá sido A2, B1.

Enq : ¿Cuánto tiempo más estudiaste después del “stage”, cuando regresaste?

E2: Estudié unos tres meses más.

Enq : Après ton arrivée as-tu suivi des études de français ?

E2: No, no, no, no solamente la maestría.

### Catégorie 4: Accueil et intégration dans le système universitaire français.

#### Accueil

Enq : Comment s'est passé ton arrivé en France ? As-tu bénéficié d'un accueil spécifique ? ¿Si oui, par qui?

E2: ¿De la maestría?

Enq : Podríamos hablar también del primer periodo del “stage”

E2: Bueno en Lyon, este, tuve una muy buena acogida porque yo fui recibida por una familia francesa. El profesor de mi “stage” era la familia francesa el padre, su esposa y sus hijos. Y yo me alojé en su casa, entonces muy bueno. Ellos me recogieron en el aeropuerto, viví con ellos en un pequeño departamento, no tenía problemas de dinero porque todo lo había pagado la beca; o sea todo el dinero me lo dio el Concytec. Conocí muchos amigos peruanos, muy bonito. O sea, la acogida fue muy buena porque incluso el profesor me llevó al laboratorio, me presentó a todos. Él siempre me ayudaba en cualquier consulta que tenía durante el “stage”. Yo al principio hablaba inglés nada más, luego hablamos en inglés, por dos meses, y luego empecé un poco con el francés porque mi oído se acostumbró. O sea, en Lyon la pasé muy, muy lindo.

Ahora, aquí en Marsella fue diferente porque aquí yo no conocía a nadie, entonces me contacté con una colombiana (una señora colombiana desde Perú) que ofrecía, este, cuarto “colocataire”, entonces le dije para que fuera la “colocataire”; me aceptó, y ella me recogió en el aeropuerto con su carro, su hermana y me llevó hasta su departamento y de ahí viví por un mes. Solo por un mes y yo me encargaba de buscar cuarto en la ciudad universitaria.

Enq : Existe-t-il une politique d'accueil et d'intégration des étudiants dans ton université ?

E2: Ehh, no, no, no, no, porque yo fui a preguntar a la universidad. Fui a la parte de información, recepción, todo eso y me dijeron que, bueno, eso no existía; pero si me dieron alguna información de, bueno cursos en francés, pero todos pagados. Y nada más, o sea me dieron información, pero de cosas que eran irrelevantes, como de la salud; o sea la salud, del quiropráctico, en esos cursos raros que están en francés, pero pagados. Y de ahí me enteré también de una salida que hacía, este, la universidad, el CRUOS, para los estudiantes extranjeros. Bueno para todos en realidad, pero eran salidas a pequeñas “villes” ciudades después de tres meses algo así, en ese momento no. Bueno el profesor del máster (porque tuve una entrevista antes de comenzar el máster), también no fue muy detalloso en nada; ni en decirme ni como es el examen, ni como son los cursos, nada. O sea, simplemente me dijo todo bien, sí, todo bien estos van hacer tus cursos estos, ni siquiera me dio a elegir los cursos que tenía. O sea, yo considero que es muy malo ese profesor porque no me

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

explico nada del máster yo no sabía que era investigación, yo pensaba que sí había investigación, pero también aplicado a la farmacología y totalmente desinformada en ese punto

Intégration académique

Enq : Quelles difficultés as-tu rencontrées dans ton intégration dans la vie quotidienne et aussi dans l'université ?

E2: Eh, bueno, eh, el problema es las amistades creo. Cuando yo llegué, yo no tenía amigos en mi máster, entonces, eh, traté de hacer amigos, pero los amigos que tuve son extranjeros, un africano y algunos franceses eran un poco duros porque normalmente no entendían mi forma de hablar, les es difícil. Hasta que encontré una amiga francesa y a partir de ella y con ella recién empecé a abrirme. O sea es difícil entrar a su mundo, y ello que son jóvenes, no, más que la mayoría son franceses, todos son franceses solo somos cinco extranjeros. Luego he conocido un mexicano y con él más me junto, ahorita; o sea si estoy pensando integrarme con ellos, integrarme, entender que también son jóvenes y bueno pues a integrarme con ellos. Esa es mi mayor dificultad. Pero lo que sí puedo decir es que ellos son amables. Yo los conozco ahorita y son gente amable; ellos están dispuestos a ayudarme. Hay un chico que me ha ayudado me ha explicado un curso, la otra chica que me dice si también; O sea en realidad son amables, pero no son muy comprometidos a ayudar. O sea, en eso no tengo ningún problema, e incluso ellos han venido a mí, me han venido a buscar la conversación, entonces no puedo quejarme que sean muy apartados, no, a veces eso sí. Dos la información, la información vital que me faltó. Porque si yo hubiese sabido que este máster era en primer lugar en investigación (yo vengo de una filial farmacéutica yo soy bióloga), entonces yo tenía derecho a 24 créditos, y como no sabía me “chantaron” los 60 créditos, entonces eso es demasiado para mí y es la primera vez que yo veo genética, la primera vez que veía biología celular, todo lo que es parte genética en biología, eso nunca lo hice en mi vida. Y que me pongan todos los cursos, como siete cursos el primer semestre, todo en francés en tan corto tiempo. Recién me estoy adaptando; y es demasiado, no es justo porque en la universidad antes tenía cuatro. Y el profesor no me explicó, eso no me explicó. O sea, eso es lo que a mí... Realmente yo me quejo mucho de eso. El profesor del máster que tuve es muy cerrado, no supo informarme como debería hacer, no ayudó para que yo me pueda integrar yo pueda saber, yo pueda conocer todo eso. Entonces mi principal dificultad para mí deja tener obstáculos tan grandes como aprobar siete cursos. Y también en la redacción, bueno, más que toda la redacción sí, conjugación de verbos; pero más que todo son los conocimientos, si no tienes los conocimientos cómo te vas a “exprimir”, tienes que tener conocimientos bien hechos para que se pueda corregir.

Enq :¿Ese profesor del que me hablas es tu responsable del máster?

E2: Sí, es el responsable. El que todo el mundo lo odia.

Enq : Quelle ont été tes stratégies pour dépasser ces difficultés ? Ont-elles été efficaces?

E2: Bueno, me ayuda mucho el Google, yo he estudiado bastante de Google, bastante papers; o sea como no tenía muchos amigos a quien preguntar, entonces solo estudiaba de Google, estudiaba bastante, eh. Conversar con mi amigo mexicano que es mayor; y bueno eso más que todo. La verdad es que he aprobado muy pocos cursos este semestre, entonces eso me parece también estoy intentando de integrarme más que el semestre anterior.

Enq :¿Y qué haces para integrarte más?

E2: Me siento al costado de ellos a la hora del break, me pongo al costado de ellos y les hablo. Me responden normal como parte de ellos; o sea no son cerrados, yo los creía muy cerrados, pero ellos están dispuestos a hablarte y ayudarte. Conversamos y si no entienden mi francés me preguntan ¿cómo? ¿Qué? O sea, no son yo veo que... Ellos no me discriminan; yo siento que no. Para nada me discriminan, al contrario. A veces mi amigo me manda mensajes de texto me dice: Oye hoy día el tren no funciona, oye las clases son hasta la una, hoy han cambiado el horario. Entonces, este, no sé me siento de una manera pues que no son tan cerrados como yo pensaba, porque yo también cuando estaba en Lyon, mis amigos peruanos me dijeron que

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

eran...que son una porquería, que te odian, que te discriminan, que no te quieren... Y yo vine muy traumada, y dije me van a discriminar. Yo siento que no es tanto

Enq : ¿Sientes que esas estrategias que estas utilizando son efectivas o piensas que quizás puedes hacer más?

E2: No definitivamente tengo que hacer más. Yo me estoy juntando mucho con franceses, más amigos, pretendientes y estoy mejorando mi francés. Todos los días normalmente escribir cartas, todos los días. Aprovecho cada persona que tengo para empezar a escribir y decirle que me corrija, que me corrijan y que me corrijan por todas partes. Corrígeme ese texto por qué me he equivocado. Ósea de esa manera, no, corregirme y hablar sin descanso

Enq : Comment se passent tes cours à l'université ? (Pour comprendre à l'oral, à l'écrit, les exposés, la prise de notes, rédiger, etc.)

E2: Ah, no, terrible, no... o sea yo siento que el profesor habla (es decir con un acento) que yo digo qué está hablando ¡Dios Mío ¡porque su acento cambia, su acento es muy marcado y cuando usan una palabra o dos palabras no entiendo y ya no entiendo toda la frase. A veces yo o bien escribo lo que entiendo y de ahí me pierdo; o bien solo escucho, escucho, escucho, escucho... que hablan francés y explican tan rápido que no me dejan escribir, no puedo escribir al mismo tiempo escuchar. O sea si escribo ya estoy perdiendo lo que ya está empezando a hablar y pierdo la atención, entonces me es difícil. Entonces lo que hago ahora es solo escuchar, escuchar y tratar de entender y de ahí si me pongo a escribir lo que escuché; pero ahora si entiendo, como no entiendo no sé qué escribir. Recién me estoy adaptando al ritmo de cómo ellos explican las clases y me pierdo un poco.

Enq : ¿Y para exponer, para redactar un examen?

E2: Yo expongo en inglés

Enq : ¿Te lo permiten?

E2: Sí, incluso he tenido una exposición y lo he hecho en ingles porque no me sentía confiada en que...porque tuve una exposición un mes después de que llegué y le dije hablo en inglés y normal.

Enq : ¿Y para los exámenes me dijiste que tenías dificultad?

E2: Sí, sí, si tengo muchas dificultades. Pero yo no hablo mucho de... O sea sí, el idioma, pero lo más es la base, es la base científica con la que vienes. O sea mi base no es para ahorita para lo que hacen porque yo recién estoy empezando a entender toda la cosa biológica si me hablan de farmacología sé muy bien manejar... sé cómo se hacen los medicamentos, pero esta parte biológica, no. Entonces eso es mi gran problema. Recién estoy tratando de entender de manejar los términos genes biología, célula, frecuencia, etc. Recién estoy tratando de entenderlo.

Enq : As-tu suivi une formation spécifique pour suivre ces cours ?

E2: Ah no yo estaba en la Emec, la Emec en una institución que ayuda a extranjeros en Marsella. Te dan alimentos y también te dan clases de francés. Y yo me matriculé ahí como está barato (creo 15 euros anual) y te dan comida, bastante comida te dan y te dan las clases. Yo tenía clases con una señora, no era buena; pero escuchaba su francés, hablaba francés y ya empezaba hablar con ella en francés, no; pero no funcionó muy bien porque era un poco mayor de edad; y, este, ella tenía problemas; a veces venía con sus problemas, y creo que en francés no quiere escuchar tus problemas, no soporté dije no ahí no más y entonces este ya de alguna manera pues puedo aprender francés escuchando a otras personas, no solamente a ella.

Enq : ¿Cuánto tiempo participaste con esta persona?

E2: Tres meses habré estado con ella

Enq : Quel sont tes relations avec les professeurs, les autres étudiants et le personnel de ton université ?

E2: Con los profesores no me hablo con ninguno, porque vienen dictan y se van. Algunos... hubo un profesor que fue argentino y que hacía investigación en el páncreas con cáncer de páncreas, entonces como era argentino, ya pues "bacán", le hablé en español, ¿cómo es? ¿Qué hace usted? ¿Cómo llegó? Pero cuando son franceses, pues no, no hablo mucho; o le hago preguntas, pero no muchas. Algo que detesto es que tengamos clases todo el día: eso me parece muy absurdo. O sea desde 9 de la mañana hasta las 6 de la tarde a

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

las 4 ya no puedo más, por más interesante que sea de cuatro a seis el curso, yo no puedo aguantar todo el día escuchando clases. Me parece muy absurdo para una maestría y que hagan días donde no haces nada y te cansa el cerebro y no. Y yo recién estoy tratando de entender, entender y esforzarme a escuchar y entender para que me chanten todo el día y toda la semana el mismo horario, me parece realmente absurdo

Enq : A ton avis, la façon d'étudier / apprendre d'un étudiant français est-elle différente de la façon péruvienne?

E2: Claro, claro que sí por supuesto. Uno porque el francés como dijo Victoria, ya saben todo. O sea, saben, saben cómo aprobar sin estudiar mucho, ¿entiendes?, lo que para un peruano tiene que estudiar cien para sacarse ¿cuánto? 20, 30. Un francés sabe que estudiar qué va venir en el examen y si no sabe se puede juntar con otro amigo y que le pases la respuesta porque ahí plagian entre ellos; entonces saben. En mi máster yo he visto mucho eso, como son bastantes se sientan atrás y algunos se hablan entre ellos y no lo he visto yo los ha visto también mi amigo mexicano. Entonces ellos tienen esa técnica saben qué cosa va a venir, ya están...definitivamente ellos hablan francés entonces ya conocen, pues ya han vivido es como en el sistema peruano yo aprobaba cursos sin matarme todo el semestre estudiando porque ya sabía que cosa venía, qué iba a preguntar. En cambio, ahora un peruano llega de la nada y dice: bueno si estudio todo voy a aprobar; pero no es así, pues, por eso estudia cien; O sea las 15 diapositivas de los siete cursos (cada curso tiene 90 diapositivas) y a veces no vienen pues, te vienen solo unas determinadas cosas nada más, entonces para qué, entonces hay que...o vienes con buena base desde Perú o te haces buenos amigos para que te pasen todas las tácticas para aprobar no. Porque aparte tu no solo estudias, no, tú también haces otras cosas, entonces también es parte de tu desenvolvimiento como estudiante.

Enq :¿Pero lo que si hacías en Perú no lo podrías aplicar aquí en Francia, la forma cómo estudiabas allá no podrías aplicarla aquí?

E2: Ah, sí podría aplicarla, pero la diferencia es que yo iba de un cero a un diez en Perú; o sea me enseñaban poquito a poquito y aprendía, aprendía, tenía todo porque si me enseñaban psicología pues me hablaban de química y yo sabía química porque yo lo había estudiado; o sea, todo eso la base yo la tenía, de modo que ya sabía y entendía todo porque ya lo sabía. Acá no, de frente me hablan de la genética molecular, de la genética, del...O sea, y me piden un cien cuando yo estoy en cero., entonces lo que yo hacía en Perú era estudiar; o sea tres cuatro semanas antes del examen, pero acá no, acá tengo que estudiar tres meses antes del examen para entender un curso me entiendes?... O sea no se puede polarizar, entonces qué tengo que hacer, pues, saber qué temas van a estar, van a ir al examen, preguntar a mis amigos franceses: ah va venir esto, esto y esto porque el profesor dice a ya “bacán” Empiezo hacer otras cosas que no hacía en Perú para aprobar mis cursos.

### Catégorie 5 : Projets et avenir

Enq : Jusqu'à aujourd'hui, que t'a apporté cette expérience ?

E2: Ah definitivamente es diferente es totalmente diferente. De Perú tú tienes una mente muy cuadrada y aquí se te abre tu mente. Uno conoces gente de muchos países del mundo (he conocido gente de todas partes del mundo, países que no sabía que existían) y realmente conocer esa gente, solo con hablar, tú ya sabes su mentalidad, te pones a preguntar. Acá te abres tanto la mente que te dices por qué mi país es pobre por qué el Perú es pobre: realmente por la mentalidad. En realidad, somos pobres no tenemos pobres porque no sabemos cómo utilizar esa plata por la política ¿por qué?, porque ese país es rico, por qué allá no. O sea, la verdad te abre mucho la mente y te empiezas a responder muchas preguntas que tú no tenías la respuestas, no. Entonces eso es algo muy enriquecedor. Saber que si aplicas algo desde pequeño -como en la educación francesa- cuando ya son grandes, ellos ya son capaces también de discernir, no porque su mamá les dijo, no porque la religión, no...Por su mente. Saber qué es bueno y qué es malo y no seguirlo; o sea no hacer...o

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

sea, no ser oveja. En Perú yo he visto mucha gente de 25 -30 años que hacen algo porque su mamá les dijo, porque la religión porque, bueno, así fue siempre. En cambio aquí, siempre discuten, siempre piensan por qué. Entonces, eso es muy, muy enriquecedor al momento de dar una opinión, al momento de hacer una crítica y que...bueno, definitivamente es difícil pues no; o sea, irse a otro país donde no conoces a nadie definitivamente (si fuera fácil todo el mundo lo haría). Yo pienso que es algo difícil y si alguien de Perú viene aquí a Francia, pues tiene que saber que va a sufrir y que tiene que prepararse que sobreponerse eso es de ley, no, y eso es algo que no veo mucho en peruanos que no pueden. Peruanos que vinieron por la Alianza Estratégica en Lyon, bien vinieron por y les chocó demasiado vi muchos que se han regresado cuando estaban aquí sin hablar francés bien, sin juntarse con franceses porque los odian. Yo he conocido gente peruana que dice: yo odio los franceses porque ellos me han discriminado. Pero la verdad no es que te discriminen si no hablas bien su idioma, cómo puedes venirte a Francia sin hablar el idioma francés, ¿cómo?; o sea no. Y eso es algo muy bueno que la Alianza Estratégica haya desaparecido, porque ahora no existe la Alianza Estratégica solo el Campus France y por campus France no te vienes si es que no hablas, si no tienes el B2, y eso es hablar y escribir francés. Muy importante para que te intègres.

Enq : Tes attentes ont-elles été satisfaites ? Comment envisages-tu l'avenir au niveau professionnel et personnel ?

E2: Ahora planes a futuro, eh cambiar la maestría eso es una. Y una vez que cambie, si yo cambio de maestría me voy al clínico y eso te abre la puerta en todo el mundo, en Perú, en cualquier lugar porque todo el mundo hace análisis clínicos. Si me quedo en este máster, se me achica porque hay tendría solamente Francia y todos los países desarrollados (Canadá, Suiza, Inglaterra, Estados Unidos los más), pero si sigo el camino de la "recherche" es más Estados Unidos, eso también tengo que ver. Y si no estoy viendo de acuerdo a los dos, pero definitivamente yo no me arrepiento de haber venido a Francia, no, no, no.

Enq :¿Piensas que es una buena experiencia?

E2: Yo creo que absolutamente sí, ¿por qué? porque yo pienso que ...Es que la verdad es que tienes que si tú piensas que vas a venir aquí y es bonito porque hay fotografías de París, la torre Eiffel y todo qué bonito, hay los paisajes, la gente culta... pues vienes por las puras porque tú no vienes a ver eso, tú puedes ver eso en una semana o en un mes, pero tú vienes a vivir aquí y eso es algo que la gente debe entender cuando sale del Perú, no, cuando sale del Perú, tiene que salir, no porque odie al Perú sino porque va ser una maestría porque va a vivir, va insertarse, no tiene papas aquí. Tiene que tener eso en su mente. Soy extranjera y estoy viviendo con un capital y no tengo que gastar tanto y; o sea no me voy a permitir tantos excesos como ir a un bar y tomarme cinco cervezas porque están muy caras y entonces no tengo plata y cuando hablo con un francés pues no le voy a decir voy a esperar que él me entienda o que me ayude como te ayudaría alguien en Perú, todo el mundo te ayuda, aquí no, y no es porque sean malo, sino porque no es cultura. Aquí no es cultura ayudar al otro; sacrificarte por el otro: no es cultura acá. Entonces no le vengas a exigir cosas que ellos no están acostumbrados a dar no. Entonces si alguien que sale en grupo tiene que saber eso tiene que...porque sino... Yo me entristezco mucho al ver tanta gente, tanto peruano en Lyon, cuando viví, que están muy traumatizados están traumatizados no sé con...o sea no se integraban y todo eso.

Enq :¿Algo más que quieras agregar?

E2: ¿Agregar, bueno, este? Bueno, sería muy bonito que las personas que están aquí en Marsella, de alguna manera, puedan hacer o formar... Yo sé que hay una página que se llama Alianza... no...“Peruanos en Francia” y ya. Yo me he escrito todo pero. Es sobre todo París creo es...Sí a París, no sé en qué lugar.

Enq : ¿El ASPEF?

E2: Sí el ASPEF. Por esos, por esos medios yo conocí a Richard, eso es bueno, algo. Pero Richard estaba en Aix; o sea... Pero que haya una página que pueda acoger a los nuevos peruanos que vienen pero que lo acojan ya, porque que cada vez...que no los recojan a la fuerza, O sea solo que digan: oye el máster es así, el máster es así ya; o has esto, has eso. O fíjate donde puedes investigar, anda a tal sitio o anda a tal otro.

Enq : ¿Qué te den informaciones?



## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

E2: Claro que te den informaciones. Sobre todo informaciones. Ya por último que den su experiencia, para que no cometas los mismos errores pero que no a lo mejor... Yo tuve que buscarme amigos peruanos aquí por mí misma. Yo sí aquí sí busqué peruanos porque, porque después conocí a Richard. Richard me presentó a Rosa y Rosa tienes más amigos peruanos y ya los integré al Facebook y de ahí la cadena se abrió. Y ahora conozco un montón y la verdad eso es muy bueno, pero es que es eso tienes que buscar no te van a tocar la puerta. Entonces sería bonito que haya peruanos, como acá hay un montón, que acojan a nuevos peruanos para que le digan, mira has eso, has esto, de repente en una "soirée" no, como sea, pero que los acojan, no, que uno esté así no sobreviviendo, eso sería muy bueno si en tu tesis tú puedes hacerlo o al menos dejarlo en camino de hacerlo, pero eso pienso yo me parece que es una buena idea. Yo siento que el peruano es diferente, el peruano es como el chino porque yo tengo amigos de muchos países y entre mi amigo mexicano por ejemplo, él no tiene amigos mexicanos, tengo amigos que son venezolanos también y no tienen amigos venezolanos, amigos brasileños a quienes les digo oye conocí un brasileño y me responde ¿Y? yo no he venido a conocer brasileños, yo he venido a conocer franceses. En cambio el peruano no, el peruano se busca, el peruano se ayuda, yo siento eso tanto en Lyon como aquí. Eso es lo que yo siento y deberíamos aprovecharlo.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### E3

#### Catégorie 1: Mobilité vers la France

Enq : Pourquoi as-tu décidé de venir étudier en France ? Quelles étaient tes attentes?

E3: Porque siempre he querido culminar mi grado académico, no. Yo terminé la universidad y quería siempre... tenía en la cabeza la idea de terminar y hacer mi máster y, este... y, bueno, pues, en cuando decidí pensar en ello se me formularon tres opciones y fue: España, Italia o Francia ¡Ah! no, cuatro y también Inglaterra. Inglaterra lo descarte porque es muy caro; España no me llamó mucho la atención a pesar de que las mejores escuelas de negocio también son españolas, verdad. Pero más que nada me llamó la atención Francia porque, eh, me permitía conocer otro idioma, este, y ampliar más mis horizontes, no. España es tan cercana a nosotros que... Tengo familiares en España y todo eso; entonces no me atraía mucho, quería algo nuevo diferente. Italia, yo sabía que Italia estaba atravesando una crisis, así que lo descarté por eso.

Enq : Quelles démarches as-tu mis en œuvre pour venir ?

E3: Bueno todo pasó, este, gracias a un amigo que lo conocí cuando estaba estudiando el francés. Yo me metí a estudiar francés por el simple hecho de aprender y fue ahí cuando me enteré que existía la Alianza Estratégica, que pertenece al convenio de San Marcos, UNI y la Agraria. Y este amigo me dijo, bueno, hay un convenio entre las universidades de la Alianza Estratégica y las universidades europeas para hacer maestrías en el exterior; entonces, yo presenté mis papeles y resulta que salió y, bueno, pues se dio a través de la Alianza Estratégica

#### Catégorie 2: Profil scolaire

Enq : Quelles étaient tes études en Pérou ?

E3: Bueno yo soy, este, licenciado en Administración y Negocios Internacionales en la (universidad) San Marcos.

Enq : ¿Cuántos tiempo estudiaste?

E3: Cinco años de estudio y un año con el licenciado

Enq : Quelles sont tes études en France ? Y a-t-il eu des changements depuis ton arrivée ? Pour quoi ?

E3: Yo he venido a hacer un màster 2 en Management de Comercio Internacional, que es lo mismo Administración de Negocios Internacionales.

Enq : ¿En qué universidad?

E3: En la ¿Cómo se llama esta? Aix Marseille III. En la facultad de economía “apliquée” de economía aplicada de Paul Cezanne

Enq : ¿Ya culminaste tus estudios?

E3: Sí

Enq : ¿No has hecho ningún cambio de estudios cuándo llegaste; continuaste el mismo máster no lo has cambiado?

E3: No yo tengo claro que es lo que me gusta y ya. Bueno ahora estoy estudiando otra cosa. Me metí a estudiar, este, licenciatura1 en chino, pero es simplemente para quedarme acá en Francia, no, y por aprender otro idioma. Claro que cuando elegí chino, pensé también en los negocios, porque china ahora es una potencia económica y me conviene aprender el chino; pero no es algo a lo que yo me vaya a dedicar, o a ser profesor de chino, no.

#### Catégorie 3 : Acquisition de Français langue étrangère

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Enq : As-tu fait des études de français avant d'arriver à France? Les quelles? Combien de temps?

E3: Estudié 8 meses en la Alianza Francesa el nivel súper intensivo

Enq :¿A qué nivel llegaste?

E3: Terminé en los 8 meses el francés y di mi examen y obtuve el DELF B2

Enq : Après ton arrivée as-tu suivi des études de français ?

E3: No, no, ninguno. Ocho meses es suficiente para lo que sabes jeje.

Catégorie 4: Accueil et intégration dans le système universitaire français.

### Accueil

Enq : Comment s'est passé ton arrivé en France ? As-tu bénéficié d'un accueil spécifique ? ¿Si oui, par qui?

E3: Sí, como yo vine a través de la Alianza Estratégica, este, fue el CROUS que me acogió. Entonces el CROUS programó mi...todo mi trayecto hasta Aix. Primero llegué a Paris. En Paris, había, este, una oficina del CROUS en (no me acuerdo exactamente donde), porque me dieron las indicaciones. Antes de venir acá, me dijeron tienes que hacer esto, esto y esto. Entonces seguí las indicaciones hasta que me encontré con un representante del CROUS, creo que fue en la estación del bus, no me acuerdo exactamente dónde. Entonces ellos me dijeron tienes que ir a tal dirección, allá te van hospedar por hoy y mañana sale tu tren, aquí está tu ticket y te vas a Aix. Y ya, cuando llegué acá, a la "gare" TGV, había un carro del CROUS que me esperaba y me llevó a mi residencia donde estoy ahora.

Enq : ¿Y para los trámites en la universidad, igual alguien te dio esa acogida?

E3: Bueno, ah, llegué y llegué creo que con cuatro días de anticipación algo así, entonces lo primero que hice fue...bueno siempre con el CROUS preguntar dónde queda la universidad y todo. Me dijeron. Y fui allá y ya como yo ya había hablado previamente con ellos ya me conocían. Les dije soy Pablo Medina vengo de Perú todo y, este, ya tenían todo mi dossier listo y ya solo tuve que llenarlo, escribirme y ya.

Enq : ¿No tuviste ningún problema para realizar estos trámites?

E3: No, no. Al contrario, súper buena gente; me ayudaron en todo

Enq : Existe-t-il une politique d'accueil et d'intégration des étudiants dans ton université ?

E3: Claro, sí, sí. Este, al contrario, se sorprende que...Bueno, no sé qué es lo que haya pasado con la Alianza Estratégica, pero después de que yo llegué acá, el año siguiente no hubo más peruanos que llegaron; y casualmente me preguntaron de qué pasaba; cuál era el problema, porque ellos siempre esperaban peruanos. Recibir peruanos porque; en todo caso, somos...tenemos buena imagen, con respecto a las universidades francesas. Los peruanos que vienen de la Alianza Estratégica, son peruanos que tienen un buen nivel de estudios y que aprueban y siguen sus estudios hasta doctorado, no. Entonces me preguntaron por qué no había peruanos que llegaban. Y eso es un problema interno de la Alianza Estratégica y, bueno. Pero para que, si tienen bastante acogida con los estudiantes, no solamente peruanos sino extranjeros, ah. En mi escuela de comercio, la mitad eran extranjeros y la mitad eran franceses. Y sobre todo muchos asiáticos (de Tailandia, Malasia, incluso China) bastantes asiáticos

### Intégration académique

Enq : Quelles difficultés as-tu rencontrées dans ton intégration dans la vie quotidienne et aussi dans l'université ?

E3: Bueno, el sistema universitario nunca ha sido un problema, eh...Lo difícil es independizarse, porque nosotros como universitarios todavía estamos dependiendo de, de...de la...del depósito que hemos hecho antes de venir, porque estamos asegurados de que cada mes vamos a recibir una mensualidad y entonces vamos bien, pero una vez que se acaba es ahí donde empieza el problema. Entonces al problema está en

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

formar parte de la sociedad activamente, no, trabajar. Específicamente en trabajar porque a nivel educativo no, no, al menos yo, no. Quien no tiene problema en el idioma no tiene problema a nivel educativo. Yo he visto que varios de mis compañeros salesianos, asiáticos, ellos si han tenido problemas y han pasado a las justas. Pero no es que sean malos, sino porque no han sabido aprender el idioma antes de venir a hacer sus estudios. Lo único que yo creo que es importante es que, este, se tenga un buen nivel de francés, si vas a hacer un máster, no, mínimo. No vas a hacer cualquier estudio, estás haciendo un máster, entonces tienes que tener un buen nivel de francés; sino definitivamente vas a estar perdido, perdido, perdido. Y eso en cualquier lugar, acá en la China, en cualquier lugar.

Enq : Quelle ont été tes stratégies pour dépasser ces difficultés ? Ont-elles été efficaces?

E3: Bueno, cuando uno es extranjero y este quiere salir adelante tiene que empezar de cero y yo empecé, este...primero trabajando de noche, haciendo este, como se llama...eh..." stockage" en una de estas empresas que hacen contaduría de stock en los almacenes. Nosotros nos íbamos a Carrefour a diferentes magazines a diferentes almacenes para hacer la contabilidad de cada producto que hay: eso es inventariado. Entonces tienes que empezar así; y yo trabajaba así, y en las mañanas me iba a estudiar, pues no, a la universidad. Uno se mata a veces; pero este, vas conociendo un poco más, vas ampliando tu currículum, no, y ya. Como estudiante no hay mucha oportunidad para desenvolvernos en nuestro propio dominio. Yo como administrador de negocios, incluso te dicen que tengo más oportunidades que el resto porque hay un montón de empresas que exportan; pero yo he buscado y no sé ha dado; y es por eso que ahora estoy trabajando en un rubro que no es el mío; pero eso me permite, al menos, de encontrar una estabilidad económica y de hacer yo mismo mis proyectos aparte.

Enq : ¿Y en cuanto a la adaptación a esta nueva cultura, has encontrado problemas en Francia?

E3: Bueno, eso ya depende de cada uno. Yo, este, soy una persona que ha viajado mucho, antes de venir acá a Francia, yo he trabajado en cruceros dos años, y ya he aprendido. Y antes he viajado también mucho, entonces he aprendido a adaptarme. Entonces para mí, el cambiar de país, cambiar de realidad cultural y todo eso, no es un problema. Yo me adapto fácilmente. Conozco amigos que les ha costado mucho. Yo conozco gente que llegaron... Hay también...Claro a cualquiera le afecta los primeros días estar solo y se preguntan ¿dónde comes? ¿Con quién conversas? Te entra un poco la nostalgia. Pero yo felizmente al toque encontré gente estudiante, latina con la cual podía salir, incluso podía hacer la fiesta y todo, no. Entonces yo me adapté fácilmente: no hubo problemas para mí.

Enq : Comment se passent tes cours à l'université ? (Pour comprendre à l'oral, à l'écrit, les exposés, la prise de notes, rédiger, etc.)

E3: Sí claro, una cosa es que uno aprenda el francés y otra cosa es que ya lo vivas. Cuando lo vives, este, ahí notas la diferencia. Lo mismo me ha pasado con el inglés, este, uno cree tener un nivel, después llega al país y la gente te habla "blablabla" y uno está un poquito más lento, más...Hasta que poco a poco el oído se va acostumbrando y ya vas aprendiendo expresiones propias del lugar y ya te vas adentrando el francés en ti y este ya te expresas de la forma correcta, no, porque hay veces que uno comienza a hablar en francés; pero se, se (ya ves está que me sale el francés jeje)...eh...se "expresarse", expresa en español, entonces tú hablas en francés, pero te estás expresando en español. Entonces la gente nota eso diferente.

En cuanto a los estudios este, sí al inicio, sí, normal. Se podría decir que el primer mes, primer mes fue un poco difícil de agarrar, este, el, el...Hay algunos profesores que son conscientes que te hablan lento, que te hablan claro, en eso no hay problema. Pero a mí me toco por ejemplo dos profes africanos y yo el acento africano me es un poco difícil pues no estoy acostumbrado. Entonces el profesor empieza, incluso a hacer bromas y todo, no, y todo el mundo se ríe y yo no lo entiendo y la mitad del salón no lo entendía porque todos éramos extranjeros. Pero de ahí una vez que agarras el ritmo, te acostumbras y ya. Me acuerdo cuando había las exposiciones, felizmente mi máster era mitad inglés, mitad francés; así que el inglés "papayita" (en inglés la destrozaba). Pero cuando tenía que exponer en francés, ahí era la cosa. Pero, bueno, este...pasa no, la gente, a veces uno se expresa, incluso se expresa, incluso, este, en plena exposición yo le preguntaba al

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

profesor cómo se dice tal cosa y el profesor me decía se dice así de dice asá. Entonces yo sí no felizmente no he tenido problemas; y yo siempre he preguntado. He tenido amigos de que no se atrevían a preguntar y se sentían un poco, un poco, cómo se puede decir, cerrados, no, y ya bueno cada quien.

Enq : As-tu suivi une formation spécifique pour suivre ces cours ?

E3: En la universidad no estudié nada de francés.

Enq : ¿Directamente ingresaste a los cursos?

E3: Sí, pero, para mí los cursos que llevé en la universidad en este máster han sido una especie de recordatorio o algo así de ¿cómo se puede decir? Es que estoy haciendo un máster que es exactamente ligado a mi carrera, entonces los cursos que he llevado han sido cursos que yo ya tenía la base, la noción, el conocimiento y han sido como un recordatorio más que nada, han sido como un curso de actualización como se dice en la universidad. Entonces, este, me he actualizado más que nada, pero de ahí que yo haya visto algo nuevo, nuevo, nuevo, eh, no. Es cierto que las actualizaciones que ha habido en cada materia; pero, en general, yo pienso que el nivel que yo he tenido ha sido de sobra. Por eso que cuando vieron mi currículum de frente me aceptaron a máster 2 porque máster1 era muy básico y yo no había hecho máster1 y de frente vine acá a hacer máster2.

Enq : Quel sont tes relations avec les professeurs, les autres étudiants et le personnel de ton université ?

E3: Eh, las secretarias son muy, pero muy amables, muy humanas. Yo tuve de repente un problema en el momento que hice mi tesis, bueno tesis no hago yo, mi

Enq : ¿Memoria?

E3: Memoria, exacto. Para poder sacar el título debes. Yo tenía que hacer prácticas y tenía que presentar, este, un resumen; exponer el resultado de mis prácticas y la memoria, las dos cosas. Yo me maté buscando prácticas; y no encontré. Y para eso yo estuve trabajando, siempre en contactos con la secretaria; y la secretaria me mandaba bastantes ofertas de práctica (los convenios de “stage” como le llaman). Yo aplicaba, aplicaba y aplicaba y lastimosamente no se dio. Hasta que se dio la fecha en que ya era la límite, no. Y me dijo: sabes que Pablo, tú concentrarte en tu... Y también hablamos, no solamente con la secretaria sino con mi director de escuela, y este y les dije bueno es que la situación, ustedes han visto que yo estoy enviando y enviando currículos y no pasa nada. Me dijeron bueno, este, eh...tú concéntrate en tu memoria, has una buena memoria y lo del “stage” te vamos a poner la nota básica; o sea ellos me pusieron un 10 en mis prácticas y me memoria la hice bien y me saqué un 16 y entonces de ahí promedié. Entonces tuve el apoyo de ellos y la comprensión de ellos. Y fue, gracias a ello que, que me diplomé porque si no hubiera hecho prácticas, no hice prácticas, si no me hubieran validado, normalmente no hubiera sacado mi título y ya.

Los profesores para que, todos muy comprensibles, muy comprensivos, bueno siempre hay uno que otro por ahí que le gusta fregar, pero en forma general, no digo que se la prenda con los extranjeros, pero por lo general, yo creo que normal. Lo que sí es bueno, fue que el director de escuela, la secretaria, los encargados, todo, este, me apoyaron bastante en ese sentido.

Enq : ¿Y los estudiantes, tus compañeros?

E3: Ahí sí como que, este. Bueno, yo no lo sentí mucho porque la verdad es que a mí me va y me viene, pero este muchos de mis amigos extranjeros se juntaban entre ellos porque...y los franceses también se juntaban entre ellos porque: uno los franceses a veces no tenían paciencia para estar explicando a todos los extranjeros; y los extranjeros se sentían por su lado, este, un poco cohibidos, un poco este, eh...este desplazados por así decirlo y al costado de ellos al lado de ellos, no; o sea, yo siempre escucho que porque yo más me he hecho amigos de los extranjeros porque bueno yo siempre paraba con ellos; pero yo también tenía amigos franceses y con los dos me llevaba bien, eh, pero hasta ahora. Por ejemplo, los franceses, cada quien ha hecho su vida, ha salido de acá de Aix; están en París; están en otros países. Los extranjeros algunos han regresado a su país y otros están acá y con ellos mantengo contacto y a veces cuando me reúno con ellos, siempre me dicen pues nosotros quedamos aquí no más un grupito cerrado porque los extranjeros también forman su grupo. Bueno yo escucho pero yo veo su lado; pero también veo el lado de ellos, no, que este los

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

extranjeros a veces nos cuesta mucho, este, el adaptarnos y cuando uno sale, por ejemplo yo, los primeros meses salía con los franceses para almorzar, este, había que tener también cierto, cierto nivel económico porque los franceses no van a comer un sándwich no van a comer, este, un Quebak ou une frites”: ellos se van a un restaurante a comer, entonces, este, si uno no tiene ese nivel, bueno pues, tampoco hay que soñar, no, no te van a estar invitando. Entonces cuando podía yo iba a veces y cuando no podía me iba con los extranjeros y a veces solo. Entonces, este, porque los extranjeros todos se iban a restaurante universitario (personalmente no me gusta el restaurante universitario) eh... Pero tampoco puedo estar gastándome unos 10-15 euros todos los días en almorzar. Entonces cuando podía me iba con ellos y almorzaba, y trataba de acoplarme no es que yo me gaste en hacer un esfuerzo, no, conversaba y ya. Si nos acoplamos bien, si no gambien

Enq : A ton avis, la façon d'étudier / apprendre d'un étudiant français est-elle différente de la façon péruvienne ?

E3: Sí, claro. La diferencia es que tú ya tienes que estar con el conocimiento en la cabeza antes de ir a los cursos, eso es acá. En Perú no. En Perú tú vas sin saber nada a aprender. Ahora, de repente eso me costó un poco también; pero la costumbre es que, en la San Marcos donde yo estudié, uno va a recibir las clases, después uno repasa, después uno amplía. Acá no, acá tienes que ir ya sabiendo leyendo y vas a opinar, vas a debatir, entonces si no has leído no puedes debatir, y ese es el problema pues, este: el anticiparse. Ese es un problema que es cuestión de días te adaptas y ya. Tienes que leer con anticipación y ya tener eso en la cabeza de que así es acá. Y bueno de ahí te adaptas, no. Tampoco es algo del otro mundo.

Enq : ¿Esa es la única diferencia que tú encuentras entre estos dos sistemas?

E3: ¿Qué otro pues?, eh... Sí porque la verdad es que el máster a mí me pareció como un repaso en la universidad; así que no encontré mucha diferencia después al sistema pedagógico, no, simplemente el hecho que uno va a debatir a dar su opinión y eso.

### Catégorie 5 : Projets et avenir

Enq : Jusqu'à aujourd'hui, que t'a apporté cette expérience ?

E3: Bueno, yo creo que, a todos, todos, todos... siempre es necesario salir del país para poder ampliar, para abrir la mente. Incluso si no vas a hacer estudios, siempre es necesario salir del país. La experiencia de estudiar en el extranjero, te permite enriquecerte de una forma increíble porque estás en contacto con gente de diferentes partes del mundo, con gente que tienen formas de pensar completamente diferentes a ti y; entonces, cuando estudias con ellos tienes que adaptarte, eh. Si hay alguien, por ejemplo, y yo lo he notado, hay... yo conocía a una que era rumana o búlgara no sé, en mi salón, que yo notaba que ella ponía todo de sí y la notaba un poco estresada y, este, y cuando me tocó hacer grupo con ella, yo la dejé que tomé el mando. Yo le dije ya hacemos como tú quieras y todo se llevó muy bien y ella estuvo feliz; porque si yo imponía mis ideas nos íbamos a... Así que yo dije, no, ella es así, incluso medio nerviosa, así que lo hacemos a su manera. Entonces es eso, el estudiar en el extranjero te permite enriquecerte bastante. Y acá en Francia considero que es un país que se dan las cosas para que el estudio pueda pasar bien. Tenemos el apoyo y la comprensión de la gente, de los profesores, de los directores de escuela, de las secretarias, todo. Y este me parece que en cuanto a eso, Francia es un buen sitio para venir a hacer los estudios, eh... Pienso que nosotros como latinos, no tenemos mucho problema acá. Si yo hubiera sido libanés, si yo hubiera sido de repente árabe, hubiera tenido más problemas. Es por eso por ejemplo que yo no elegí España, porque sabía que iba a tener problemas

Enq : ¿En qué sentido?

E3: Porque los latinos en España somos como los árabes acá en Francia; o sea definitivamente- y eso es normal creo yo- este... Hay un rechazo de la sociedad a cierta gente extranjera que viene a querer imponerse. Estamos acá en Francia en un país que no nos pertenece y tenemos y somos nosotros quienes tenemos que

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

adaptarnos no tenemos que...no me parece que seamos nosotros que tengamos que venir a imponer nuestras costumbres. El hecho, se respeta, y yo he visto que acá se respeta, que aquí hay mujeres que vayan con su velo, con su vestimenta tradicional árabe y todo; pero este; pero hasta cierto punto también a uno llama la atención, también nos choca. Se comprende, se respeta, pero tampoco es que tengo que aceptarlo como mío, no, es la costumbre de ellos. Y, hasta cierto punto, lo que ha pasado en España es que nosotros los latinos hemos querido imponer nuestra costumbre, este: a la forma latina, a la chacota, a hacer lo que queremos, si yo no trabajo me pongo a querer hacerme el vivo y a pasarme el metro sin pagar, incluso a robar (hay pandillas peruanas latinas en España.) Y lo mismo sucede acá en Francia, hay mucho de eso pero con los árabes, porque la historia de Francia con el pueblo árabe, bueno. Entonces, yo pienso que los latinos acá en Francia estamos mejor posicionados que los árabes. Me parece una cosa clara. Que, bueno, después, este...con respecto al trabajo, para todos es difícil, no, incluso para los franceses, para todos, para todos. Pero yo creo que acá en Francia yo no siento la presión que siente, por ejemplo, en Estados Unidos. Yo he estado en Estados Unidos y te puedo decir que, si yo quiero trabajar, necesariamente voy a tener que ser ilegal. Bueno yo he estado en Estados Unidos y he trabajado porque me he ido en un contrato o convenio, después yo he hecho otro viaje sin contrato me he ido como turista y he querido trabajar, no he podido, no he podido. Un turista no puede trabajar allá. Eh. He tenido que si he querido trabajar, trabajar en negro, así ilegal y eso si te encuentra la migración porque la migración sí hace chequeo. Allá la migración va un día cualquier día de la semana va a la empresa y dice muy bien aquí hay cinco trabajadores, acá hay cinco personas cuántas están declaradas y cuántas no y si no están declaradas le meten multa a la empresa y es así: entonces siempre hay la presión de que en cualquier momento llega la migra. Acá no, acá no, acá tú trabajas en negro, ilegal y no pasa nada. Yo ya he tenido la oportunidad, he trabajado y me han dicho bueno tú eres estudiantes ya sabemos cómo es el método todo el mundo lo conoce lo ha oído, todo el mundo lo sabe no hay ni siquiera necesidad de hablarlo, eso viene automáticamente trabajas medio tiempo contratado legalmente; o sea te pagamos tus 800 no sé cuánto y el otro medio tiempo negro. Y eso todo el mundo lo sabe y es normal; pero no es legal. Entonces y no tenemos acá el problema de que la migra viene acá en cualquier momento entonces yo creo que es una gran ventaja. Si nos vamos a Inglaterra no va ser lo mismo, si nos vamos a España tampoco va ser lo mismo. El caso de Italia, no sé cómo será, pero yo creo que en ese sentido Francia es un país privilegiado para los extranjeros.

Enq : Tes attentes ont-elles été satisfaites ? Comment envisages-tu l'avenir au niveau professionnel et personnel ?

E3: Bueno, eso es otra cosa jeje. En el plano personal yo este yo tenía mis planes. Yo tenía todo proyectado para estar en Perú. Yo ya me había trazado regresarme en julio a Perú, este. Allá con mi grado de máster y con los proyectos que pueda hacer, puedo vivir tranquilamente, tranquilamente y bien. Pero resulta que me enamoré, no, entonces eso me cambio todo. Estoy enamorado con una persona extranjera, no es francesa; entonces, ahí la cosa es más difícil todavía, porque dos extranjeros viviendo en Francia, eh...Como estudiantes pasa, porque la vida de estudiante acá es una vida privilegiada, pero como no estudiante ya es otra cosa. Como no estudiante, ya empiezan las obligaciones, en cuanto a pago de impuesto, declaraciones, papeleos, la situación legal y todas esas cosas. Entonces yo he decidido que; a pesar de que hay esas cosas es realizable, no es tampoco algo del otro mundo. Yo creo que se puede hacer y este, y en esas estoy. Entonces he proyectado quedarme acá en Francia mínimo dos o tres años más. De ahí ya no sé, porque mi enamorada, ella termina su doctorado y después de su doctorado (ella termina dentro de dos años o de repente tres años) entonces, este, de allí ya veremos.

Enq : No sé si deseas agregar algo más con respecto a lo que hemos conversado.

E3: Uhm, ¿con respecto al sistema educativo?

Enq : A lo que tú desees, solo si lo desees

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

E3: Bueno, yo, a mí. Yo si recomendaría venir acá en Francia. Es más; yo tengo mi hermano, el último, que este, está haciendo sus estudios de fotografía. Él se ha ido a Argentina, se ha ido a hacer una especialización de fotografía y de ahí yo le he dicho, y le estoy convenciendo que venga acá a Francia, porque Francia es... Y él todavía está en lo que es moda, así que obligado tiene que venir acá. Entonces, estamos en una ciudad Aix, donde es full moda. Es una ciudad bien chic. No sé si sabes, pero cuando sale la moda en París al mismo tiempo sale acá en Aix: o sea somos la única ciudad que a la misma vez que sale la moda en París sale también aquí en Aix, entonces este. Yo creo que el lugar donde estoy, que es Aix, es un lugar privilegiado también, aún si es un poco caro y todo eso vale la pena porque el clima, la gente, aquí es un lugar donde tú puedes caminar a las cuatro de la mañana, tres de la mañana regresas a tu casa y tranquilo no pasa nada no es como en Marsella. En Marsella por qué es por los inmigrantes; por los inmigrantes que quieren hacer lo que quieren. Entonces, después no sé, los mismos inmigrantes se quejan y ellos son los mismos que crean la situación de. Yo creo que en Aix, uno podría vivir acá tranquilamente, es cierto que después a uno le falta el caos no, porque es demasiado tranquilo. Yo vengo de Lima, y Lima es súper caótica y a veces siento que me falta eso, por eso me voy a Marsella de cuando en cuando jeje. Bueno eso sería todo.



### E4

#### Catégorie 1: Mobilité vers la France

Enq : Pourquoi as-tu décidé de venir étudier en France ? Quelles étaient tes attentes?

E4: Eh, bueno, Francia... Como había un programa en Perú había un programa de cooperación entre las universidades nacionales y el gobierno francés, eh. A lo largo de los últimos años de mi carrera, fui enterándome que varios egresados se iban a Francia muy entonces me llamo la curiosidad y fui tomando información con cada promoción que se iba yendo (con Richard fue la primera vez, luego con Carlos P. y luego ya con otras personas con las que contactaba); y como que comparé en lo que son costos con otros países y accesibilidad también a esos lugares entonces me di cuenta que Francia en ese entonces era un buen lugar para poder estudiar, continuar una maestría y fue así que decidí ir a Francia, tomé cursos de francés ni bien terminé la universidad y bueno continúe y estoy acá.

Enq : Quelles démarches as-tu mis en œuvre pour venir ?

E4: Lo primero donde que fui fue a la Alianza Estratégica, fue en el 2011. Fui haciendo consultas por internet primero consultas básicas, no, de cómo es el proceso; luego asistí a las charlas que hubo, que organizaba la misma Alianza Estratégica y después ya con Campus France cuando hicieron esa que hubo un cambio, no, en el cual Campus France concentraba todas las postulaciones de todos los que querían ir a Francia: así que acudí primero a Campus France. Luego, el siguiente año, continúe con Campus France, entregué todos mis documentos mis papeles (que eran papeles oficiales). Tuve que conseguirme las copias de mis diplomas, certificados de estudios en la universidad que casi me toma mucho tiempo, ahí, recuerdo me apoyaron mis padres, también llevarlos a apostillar, conseguir las traducciones de esos documentos, todo lo que era documentos oficiales fueron esos trámites que más o menos duraron un mes y medio, dos meses que tú solicitas y te lo entregan después de tiempo, luego hacer las cartas de motivación para cada universidad; hacer los pagos, Campus France que iban corriendo y nada más, bueno las cartas de motivación, hacer la postulación en línea que también es un trabajo complicado porque ahora Campus France todas las solicitudes que tú quieras hacer todas las postulaciones que tú realizas tienes que hacerlo por un sistema informático, hay que rellenarlas hay que. Toma cierto tiempo entender cómo funciona y hacerlo correctamente a lo cual piden, lo cual recibimos una asesoría de Campus France y luego pues a la espera recibir la aceptación de la universidad donde estoy ahora y simplemente ya de ahí me pidieron un adelanto hasta cierta fecha y entonces hice los trámites bancarios después de los trámites bancarios ya me enganche de nuevo con la gente de la Alianza Estratégica diciéndole que ya tenía avanzado todo eso y que ya que lo que yo necesitaba de ellos era una, un sustento para poder acceder a los crédito a los bancos en todo caso, yo necesitaba dinero extra, es más que nada un tema crediticio, porque ya tenía la aceptación de la universidad; entonces con eso fui a la Alianza Estratégica, hice también pagos que ellos me solicitaban por todo ese trámite. Después...bueno, iniciar con ellos el trámite de nuevo conseguí los papales, envíe toda la documentación que había a Campus France les envié a ellos como copia, ellos tienes un formato especial, ellos solicitaban un formato especial, les entregué toda la documentación y este, espere a tener la confirmación de que ellos ya habían enviado mi experiencia a Campus France en Paris no a Campus France Lima con los cuales ya había coordinado, para tener la condición de boursier que era lo que necesitaba a parte del crédito. Después de la recepción de la confirmación de que soy boursier ya estaba ya estaba ya viendo el tema de mis pasajes, no, para comprar pasajes y para realmente también estar haciendo el tema de la visa y ya tenía la carta de aceptación y tenía todos los trámites avanzados en Campus France, la visa era paralelo, o sea la Alianza Estratégica no tuvo nada que ver ahí

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### Catégorie 2: Profil scolaire

Enq : Quelles étaient tes études en Pérou ?

E4: En Perú hice un bachillerato. Soy bachiller en Ingeniería de Sistemas y posteriormente hice dos cursos en ESSAM complementarios, no. Uno en Tecnología en Información Gestión en Tecnología de Información y miento, es Planeamiento Estratégico en Tecnología de Información y el otro curso es Gestión de Procesos de Negocios y eso.

Enq : ¿La licenciatura en qué universidad?

E4: En la Universidad Nacional de Ingeniería

Enq : Quelles sont tes études en France ? Y a-t-il eu des changements depuis ton arrivée ? Pour quoi ?

E4: Estoy haciendo la carrera de finanzas gestión finanzas. Management International, no, la traducción es Gestión financiera internacional en el IAE de Aix master 2. Bueno ahorita, todavía estoy siguiendo el curso estoy pensando hacer otro segundo máster, estoy viendo todavía las posibilidades más relacionados a lo que son, a lo que es ingeniería un poco de tecnología, pero no dejando la parte de gestión porque si bien antes he estudiado ingeniería y ahora estoy estudiando finanzas; estoy tratando de alinearlos todo a lo que es digamos una línea de carrera orientada a lo que es gestión, entonces si hago un segundo máster tendría que ser relacionado a tecnología pero gestión, no, no sería una carrera de ingeniería pura un máster de informática, no sería administración de tecnologías era lo que estoy pensando viendo si es posible hacerlo el siguiente año.

### Catégorie 3 : Acquisition de Français langue étrangère

Enq : As-tu fait des études de français avant d'arriver à France? Les quelles? Combien de temps?

E4: Empecé, la primera vez que llevé un curso de francés fue en el 2008, el último año de mi universidad solo fue un mes y lo dejé porque no tenía tiempo `porque estaba con las prácticas y la universidad, no acabé le mes y ya después de terminado la universidad y juntar un poco de dinero, empecé desde el básico, no, e hice todo hasta el avanzado hice dos años dos años y un mes creo, dos años alrededor de dos años. Y bueno en la Alianza Francesa

Enq :¿A qué nivel llegaste?

E4: Al avanzado que es lo que sería un B2, no. Había un ciclo más, una etapa más que es superior, que es para el C1, pero eso ya no la hice. Hice hasta el B2

Enq : Après ton arrivée as-tu suivi des études de français ?

E4: Sí, bueno hicimos dos cursos, dos semanas de francés, más que nada orientado a lo que es un. Primero lo que es la inserción a la cultura francesa un poco de tópicos distintos a lo que es cultura general francesa y luego la siguiente semana un poco más lo que es esto gestión de empresas términos, términos empresariales que tienen otra, tienen unas palabras, unos vocabularios que no conocía, no, en la alianza francesa no te enseñan eso, entonces más orientado a gestión, aprendí nuevas palabras fueron dos semanas.

Enq:¿Dónde realizaste estos estudios?

E4: En el IAE, en el IAE ellos organizan una semana, contratan profesores.

Enq : ¿Forma parte de tu formación o es algo que tú puedes elegir?

E4: Es algo que yo puedo elegir porque es opcional, o sea no te obligan a asistir a esos cursos o es inglés o es francés y yo elegí el francés. Son dos semanas antes que empiecen el año académico normal.

### Catégorie 4: Accueil et intégration dans le système universitaire français.

#### Accueil

Enq : Comment s'est passé ton arrivé en France ? As-tu bénéficié d'un accueil spécifique? Si oui, par qui?

E4: Cuando llegué a Francia, ya tenía. Ahí usé dos vías, la vía en la cual, institucional, la cual, la Alianza Estratégica me había reservado de la primera noche pagada en el hotel, la cual llegué, seguí las instrucciones

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

que me dieron, llegué al hotel esa noche e hice los trámites en Campus France en mismo Paris, pero de ahí tuve que...Había un vacío porque el convenio regía desde setiembre, entonces. Llegué en estos trámites los primeros días del 23 al 24 creo, los que estuve en Paris. Había un vacío en las cuales yo quedaba al aire, entonces. Y ahí Campus France no era responsable de mí, ni el CROUS, ni nadie. Entonces por amigos (Richard, me contacté con todos los amigos que conozco ahora) pude más o menos guiarme no en la misma ciudad que llegué, me alojaron y más o menos conocí los lugares, me mostraron cómo funcionan las cosas acá: Pero por parte de la Alianza Estratégica o del CROUS o Campus

France no; o sea, sí llegué y al final coordiné y estuve esperando a que me dijeran a dónde iba a estar alojado que fue recién el tres de setiembre, fue un lunes, y ahí quedé. Llegué y nada más, no me dieron más orientación sobre la universidad u otras cosas o cosas que he escuchado que otras personas sí recibían o los recogían del aeropuerto eso no, no.

Enq : Existe-t-il une politique d'accueil et d'intégration des étudiants dans ton université ?

E4: Uhm...Creo que más que eso, eso se maneja más a nivel de, de la asociación de estudiantes. Ellos tienen como un pole, una oficina internacional, en la cual ellos orientan a los internacionales donde pueden comprar sus medicinas, que es lo que yo me enteré. Organizar paseos, en las cuales tú puedes integrarte, en la universidad misma. También había un curso, más que nada una actividad, que era para conocer la cultura francesa, la comida francesa que fue un día, dos días. Pero por política creo que no, no, no lo veo yo una política; son iniciativas; pero que habrán surgido; que son iniciativas aisladas; pero no creo que es una política de la universidad. Claro que sí hay una oficina que también nos dice cómo tenemos que hacer nuestros trámites, nos orientan para el tema de lo que es el "titre de séjour", la residencia estudiantil, la residencia de un año, no. Eso sí nos orienta ahí nos orienta, pero bueno es el trabajo lo que hace la oficina internacional.

### **Intégration académique**

Enq : Quelles difficultés as-tu rencontrées dans ton intégration dans la vie quotidienne et aussi dans l'université ? Quelle ont été tes stratégies pour dépasser ces difficultés ? Ont-elles été efficaces ?

E4: En la universidad, yo veía que los primeros días, sí me integrado; o sea he conocido un montón de personas de mi universidad de diferentes programas y bueno también por los Erasmus, creo que se mueven, son como una organización paralela que siempre tienen iniciativas distintas para integrar a los estudiantes y como que, como también hay gente de ellos en mi universidad, así pude integrarme conocer más personas y conocer cómo es la ciudad, las actividades que se realizan en la ciudad. Específicamente con mi programa ha sido un poco más, no ha sido, no ha ido al mismo ritmo porque las personas de mi programa son; digamos que cada uno es más independiente, no suelen andar en grupos grandes, entonces no he experimentado como una unión de grupo y eso lo he escuchado en, de otros compañeros, de los mismos franceses e internacionales que no hay una unión, no hay ese sentimiento de integración. Ha habido reuniones, sí es cierto, sí ha habido, pero no es como que, no ha ido al mismo ritmo a lo cual yo podría haber hecho tanto con los peruanos o con los internacionales que sí tienen esa, tienden a formar grupos más grandes. Entonces, en lo que es la cultura francesa he visto eso, no, que es más; creo que son personas que no suelen mucho andar en grupos grandes, más van de a dos o de tres y bueno más que...Entiendo que son chicos que vienen de otras zonas de Francia, y que a veces cuando pueden regresan a su ciudad, normal, no. No he tenido discrepancia con franceses, ni roses. Solamente, sí he tenido acercamientos con algunas personas que han sido bien cordiales hasta cierto punto, hemos podido salir, hemos sido, hemos intentado ir en grupos también pero no, no es algo que sea constante.

Ah en ese tema, bueno con mi grupo no he, no he hecho. Más que nada he tratado de aceptarlo, más que intentar juntar al grupo porque cada uno tiene, como veo cada uno sigue su propio ritmo de vida, entonces, esto, no es algo que no puedo cambiarlo, aunque sí con algunas personas he intentado conversar, llevarme

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

bien y no he tenido ningún problema; o sea me junto con ellos y además he conocido otras personas en Aix-en-Provence que no son de mi programa, gente francesa que también ha sido interesante y he conversado y he tomado un café con ellos, con esas personas y me han invitado incluso también a sus fiestas así que digamos que hay tantas personas que he visto acá peruanos, internacionales y otros franceses que no son de mi programa con los cuales esto, yo he intentado adaptarme también a esos grupos, entonces esto es difícil tratar de contactarse con todos los grupos o encajar con todos los grupos porque no tienes tiempo o no cada uno, cada persona; o sea las personas son distintas, no, uno actúa de la misma forma con la misma persona, con diferentes personas y esas personas tienen diferentes reacciones, entonces bueno. No se puede ser amigo de todos, entonces simplemente me toco reforzar las amistades que ya tengo y bueno, aunque siempre estoy abierto a ir, a acudir a nuevas reuniones, más de los Erasmus que son donde conozco más gente nueva y voy conociendo gente nueva y siempre salen nuevos paseos y; o sea siento que me integro a la ciudad, pero no tanto a los franceses digamos; o sea algo así.

Enq : ¿Entonces sientes que estas estrategias han sido eficaces o crees que podrían mejorar?

E4: Yo creo que podrían mejorar, no porque, si bien, bueno también habido dentro de los grupos dentro de los cuales estaba también se han experimentado algunos conflictos o sea esos grupos no se han mantenido unidos siempre. Y sí he aplicado estrategias de intentar unirlos y me he dado cuenta que mientras más es peor, entonces esto, eh...sí podría haberlo hecho mejor o tal vez cero que lo mejor es no hacer nada ante situaciones conflictivas en los grupos que se presentan, pero bueno, mi estrategia es o la actitud que tengo yo en esas ciudades es siempre estar abierto a las personas, estar abierto a las iniciativas cada uno quiere hacer o alguna actividad que quieran realizarla yo siempre estoy abierto a participar y creo que el balance es positivo porque bueno si bien es cierto se me hace, al inicio, uno acababa siendo a cien persona de las cuales al final acabas siendo el mejor o un buen amigo que las personas comentan nada más, no, no, no creo que sea un prejuicio sino simplemente es consolidarse con ciertas amistades con algunas personas.

Enq : Comment se passent tes cours à l'université ? (Pour comprendre à l'oral, à l'écrit, les exposés, la prise de notes, rédiger, etc.)

E4: Ahí sí porque al inicio pensé que los cursos iban a hacer mitad francés mitad inglés entonces yo iba predispuesto a hablar más francés, entonces al inicio la mayoría hablaba en inglés y los cursos terminaron siendo todos en inglés casi, si bien es cierto hablaban francés mis compañeros, hablábamos con ellos en la hora de refrigerio uno encuentra primero una barrera porque la ciudad cuando uno llega creo que con un nivel B2 no es suficiente para incluso escuchar una conversación informal entre dos jóvenes entonces no es suficiente entonces toma tiempo, toma tiempo, entonces establecer esto... Un nivel de conversación que creo que ya debería ser adecuado con otros compañeros de clase no, fuera de clases, es...Dentro de clases, eh, ha sido también complicado el inglés porque el inglés lo hablaban los profesores franceses de los cuales no tenían un buen acento inglés entonces me era complicado entender lo que decían eso; o sea interpretar. De ahí este estudiar no era complicado así que...Más que nada lo complicado al final resultó siendo la exposición o las exposiciones de trabajo en inglés porque si bien estaba habituado a exponer en español porque siento que las ideas vienen y luego las articulaba de una manera no, esto, si bien mantienes un discurso preparado pero puedes improvisar y unir palabras y en inglés siento que falta esa conexión; o sea llegan las palabras, pero los sinónimos no logro encontrar palabras sustitutas de lo que antes quería decir y siento que no podría no tengo los recursos para poder hacer un buen "feech", un buen discurso en inglés, me toma más tiempo tengo que más despacio o tengo que repetir palabras con las mismas estructuras gramaticales las cuales no se usarían en español pero si en inglés entonces es un problema que yo siento que hago. En la exposición bueno y la comprensión del inglés de solo dos profesores franceses ah porque hay otros profesores que si hablan mejor, entonces sí les comprendo. Eso y nada, bueno, y...Y también digamos que la costumbre de tener ahora solo un examen por curso a diferencia de Perú donde tenías tres cuatro exámenes, entonces tienes esa responsabilidad para estudiar para un examen nada más y si te equivocas tienes que estar rezando para sacar una buena nota. Eso creo que sería lo complicado que yo encuentro, no

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

son los temas en sí del, de la carrera sino la interpretación que recibes del profesor y también lo que uno transmite en lo que son exposiciones.

Enq : ¿Y las clases las realizas más en inglés o hay actividades que realizas en francés también?

E4: Del curso

Enq : De la universidad, del curso sí

E4: En inglés, todo es inglés. Bueno salvo coordinaciones de grupo en francés cuando nos juntamos; los mismos franceses a veces hacen el cambio de idioma dependiendo no, si somos varios extranjeros o pocos extranjeros uso un poco francés digamos que el 90% de mi tiempo es inglés

Enq : Y el tomado de notas las anotaciones en que lengua las realizas

E4: Eso lo hago en inglés, se da en inglés. También, sí.

Enq : As-tu suivi une formation spécifique pour suivre ces cours ?

E4: Durante este ciclo?

Enq : Sí durante este ciclo

E4: No, no he tomado más cursos, bueno también me pidieron que lleve un curso de inglés. Entonces fui cada tres semanas creo que había un curso de inglés durante todo el semestre durante el último semestre del año pasado, fue eso nada más y cursos a parte no, no he llevado cursos a parte

Enq : Quel sont tes relations avec les professeurs, les autres étudiants et le personnel de ton université ?

E4: Uhm es cordial, no he tenido un acercamiento; o sea más como los que yo tendría con mis profesores de la universidad en Perú. O sea me refiero a que si tengo alguna duda les pregunto converso y ya después de clases no, no es que... saludos sí pero no es que pueda tener una conversación después con ellos, entonces es un poco regular, no tan distante, pero conserva, una relación conservadora, podría decir. No es muy formal no muy estrecha, con ningún profesor.

Enq : ¿Y con tus compañeros con los otros alumnos?

E4: Sí tengo un grupo de amigos, bueno con los que he hecho trabajos y en los cuales sí he salido con ellos y converso con ellos, los saludos conversamos entre patas me cuentan algunas cosas, y bueno sí tengo buenos amigos podría decirse, en los cuales sí converso; o sea no solo puedo llevarme bien con ellos dentro de la universidad, sino también en tiempo de fiesta no a veces me encuentro con ellos y oye cómo estás qué tal qué es de tu vida qué cuentas? Y ya. O sea no tengo un mejor amigo, no digamos francés. Mis mejores amigos franceses son los que he conocido en Perú y están acá y con ellos sí tengo una relación más estrecha, pero puedo decir que sí me llevo bien con la mayoría de las personas

Enq : ¿Y el personal administrativo de la universidad, cómo es tu relación con ellos?

E4: Sí es cordial con ellos, sí. Tanto mi directora del programa como la encargada de los estudiantes internacionales, eh. Como he tenido que hacer muchos trámites, el contacto continuo digamos la comunicación continua ha permitido de que cada vez que me encuentro con ellos nos saludamos cordialmente hola ¿cómo estás? todo te va bien? Con ellos sí, no me quejo, no. No siento que sea una relación fría

Enq : A ton avis, la façon d'étudier / apprendre d'un étudiant français est-elle différente de la façon péruvienne ?

E4: En cierto punto sí, porque en los cursos que tenemos se motiva mucho más la participación en clase. Más participación en clase, más trabajo global, más presentaciones que no ocurre mucho en Perú, en Perú es más, es más, esto... Lee esa separata, nos dan un fajo de hojas, lee y hay un test para la semana siguiente, hay una evaluación continua pero simplemente son lecturas. Acá es más conversaciones, es más exposición, es más trabajo en equipo, y eso se nota y hay una exigencia en hablar el idioma extranjero, el idioma inglés, entonces ahí es más, es más exigente creo yo en lo que son presentaciones porque el nivel de dificultad de preguntas en los exámenes por ejemplo creo que son es similar, no es complicado, hay cursos complicados en la universidad, entonces no. La diferencia no es abismal, pero sí siento que los profesores tratan de promover que el alumno participe más, participe más, no. Aunque, bueno, hay ciertos profesores que no son

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

tan carismáticos tampoco, no; o sea no siento que transmiten tampoco mucho y eso si me hace acordar a Perú a la educación pública. y bueno en Perú, al menos en mi universidad, no, los profesores de quinto sexto ciclo no son tan comunicadores. En la universidad de todos los profesores podría rescatar cuatro buenos profesores. Igual acá en la universidad en el IAE tres, cuatro de entre seis o siete que hay, buenos. Entonces esa es la similitud que yo encuentro y también la diferencia que antes también te dije, participación, más participación.

### Catégorie 5 : Projets et avenir

Enq : Jusqu'à aujourd'hui, que t'a apporté cette expérience ?

E4: Yo creo que sí, bueno, es una experiencia muy enriquecedora creo que desafía más que nada la personalidad de cada uno porque te pone en circunstancias o en situaciones distintas que no se viven en Perú. Las personas, el ritmo de los cursos, el ritmo de vida que se lleva, que se vive en una ciudad francesa. Los lugares, no lugares que uno pueda conocer nuevas personas que no son locales pero también tienen las mismas ganas de conocer el lugar, conocer el país, conocer nuevas costumbres. Entonces de hecho, eh...Enriquece la perspectiva tu perspectiva como profesional y como persona, aprendes de otras culturas; aprendes a ser más respetuoso, creo, acá veo que los ciudadanos respetan mucho más o sea se respetan mucho más unos a los otros y no discriminan; y ese hambre por conocer nuevas cosas, nuevas culturas, nuevas comidas, es lo que, bueno... y el prestigio que te da Francia en lo que es a nivel educativo, a nivel profesional, es una experiencia en la cual yo creo que debería ser aprovechada, de tener las posibilidades. Yo recomiendo ir a Francia; claro sabiendo; a pesar de la situación económica la cual se vive, yo creo que igual el balance es positivo, no. Tanto si uno se queda en Francia o se regresa a Perú, el balance de haber estudiado acá en Francia yo lo considero que es muy enriquecedor.

Enq : Tes attentes ont-elles été satisfaites ? Comment envisages-tu l'avenir au niveau professionnel et personnel ?

E4: Actualmente esto, estoy pensando tengo dos escenarios: el primero es, bueno, el primero que he planeado antes de llegar a Francia era venir a estudiar un año, terminar y regresar y continuar mi carrera ya con el diploma de Francia de máster. Ya teniendo un máster eso me permite, esto, incrementa mi CV en Perú y me da más oportunidades y una baraja de opciones si es que quiero buscar en otro trabajo más amplio, entonces ese era el plan inicial. Ahora estoy viendo poder prolongar mi estadía un año más para poder gozar más de esa experiencia internacional. Probablemente intente hacer un nuevo máster para poder hacer otro "stage" distinto un "stage" distinto más relacionado a lo que es ingeniería con gestión y ojalá de ser posible, tener una oportunidad de trabajar en Europa con mucho gusto lo haría; pero mi horizonte largo a largo plazo es regresar a Perú. Bueno, a corto plazo si tengo otras estrategias, no, de regresarme de una vez o intentar un año más.

Enq :¿No sé si deseas agregar algo más de lo que hemos tratado el día de hoy?

E4: Uhm, sí. ¿Qué podría agregar?... Bueno en el caso de, en el tema de, de vivir acá no que requiere, aparte de aconsejar, no. Si bien hay muchos beneficios también creo que venir a Francia requiere también, este, genera un sentido del control de los gastos que cada uno tiene porque la ciudad, bueno las ciudades que generalmente elegimos como Aix-en-Provence recibe un montón de peruanos, ha estado recibiendo un montón de peruanos, París también, ahí está el tema de costos; cuánto nos prestamos o cuánto o cómo trabajamos acá también en Francia, no. El financiamiento es un factor muy importante creo a considerar cuando uno viene a, cuando uno viene de viaje al extranjero, no. Eso...

Enq :¿No tuviste información sobre ello antes de venir?

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

E4: Sí, felizmente antes hice mis cálculos. El tema está en que cuando llegas acá vas con un presupuesto planeado y al final resulta que estas gastando no te diste; pero es un tema financiero que es importante, sí. Eso es un punto de aclaración para lo que son estudios.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

### E5

#### Catégorie 1 : Mobilité vers la France

Enq : as-tu décidé de venir étudier en France ? Quelles étaient tes attentes?

E5: Eh, bueno uno porque quería practicar la lengua y otro porque bueno estaba viendo que estudiar en las universidades públicas el costo es más barato y el IAE me ofrecía media beca, entonces, me pareció una opción correcta y de todos los IAE y los MBI que tiene acreditación internacional, entonces fue por eso más que todo

Enq : Quelles démarches as-tu mis en œuvre pour venir ?

E5: Eh, me acerqué a Campus France.

Enq : ¿Fue la única institución?

E5: Y el contacto sobre todo por con la universidad

Enq : ¿Y fue la única vía que encontraste para venir?

E5: Sí porque tenía que formalizar todo el trámite de la visa incluso también para aplicar a las universidades tienes que pasar por. Hay un sistema que se llama, no me acuerdo el nombre, pero hay sistema que ellos tienen y es la única manera que puedes aplicar a cualquier programa de Francia y a cualquier universidad. No lo puedes hacer por tu cuenta directamente siempre tiene que ir a través de ellos.

Enq : ¿Y qué requisitos te piden?

E5:Depende del programa y depende de...normalmente te piden tus reporte de notas, tu título, si dominas bien el francés tienes que presentar el DEFI o si en inglés el Tofelc, dependiendo del programa también piden una carta de motivación, tu currículum, partida de nacimiento, todo eso.

#### Catégorie 2: Profil scolaire

Enq : Quelles étaient tes études en Pérou ?

E5: Estudié Administración de Empresas.

Enq : ¿En qué universidad, cuántos años?

E5: En 4 años y medio en la universidad Privada del Norte, Trujillo

Enq : Quelles sont tes études en France ? Y a-t-il eu des changements depuis ton arrivée ? Pour quoi ?

E5: Un MBI en al IAE. Master en Management Administration, en el IAE de Aix-en-Provence de la Universidad de Aix-Marseille

Enq : ¿Has cambiado tus estudios o ha habido alguna modificación

E5: No, no, no

Enq : ¿Lo que tú elegiste desde Perú es lo que tú estás siguiendo ahora?

E5: Si.

#### Catégorie 3 : Acquisition de Français langue étrangère

Enq : As-tu fait des études de français avant d'arriver en France ? Les quelles? Combien de temps?

E5: Sí, sí estudié, pero cuando estaba en el colegio y de ahí durante un año y de ahí no lo retomé hasta que volví acá

Enq : ¿Y para ir a Campus France, cómo pudiste probar que sabias el idioma?

E5: Porque sí me acordaba, no es que lo haya perdido de vista, siempre leía estudiaba por mi cuenta y bueno, y obviamente como el programa este era en inglés, entonces no había un requerimiento forzoso de hablar en francés.

Enq : Après ton arrivée as-tu suivi des études de français ?



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E5: Sí, dentro del programa nos han dado horas en francés. Un ahora en realidad semanal, que no es mucho, pero yo me cuenta trato de estudiar y hablar con los profes.

Enq : ¿Es una hora que te da la universidad, es parte de tu plan de estudios?

E5: Sí porque durante todo el semestre

Catégorie 4 : Accueil et intégration dans le système universitaire français.

Accueil

Enq : Comment s'est passé ton arrivé en France ? As-tu bénéficié d'un accueil spécifique? Si oui, par qui?

E5: Bueno me contacté con un colombiano que hizo el programa un año anterior y bueno él me fue a recoger al aeropuerto y me quedé con él una semana hasta que mi cuarto estaba disponible en la cité universitaire.

Enq : Campus France te conecto con él te dio algún apoyo?

E5: No, no fue la universidad. Yo pedí a la universidad que me contactaran con una persona de latino América que haya hecho el programa y me contactaron con él.

Enq : Y fue gracias al contacto pro la universidad que tú conociste a este colombiano

E5: Si

Enq : Existe-t-il une politique d'accueil et d'intégration des étudiants dans ton université ?

E5: Eh, creo que sí, pero no estoy segura, no. En mi caso hubo una bienvenida general, pero fue la bienvenida del programa y cuando recién llegué, bueno, me acerqué a la oficina y obviamente me recibieron y me indicaron a dónde tenía que ir; pero más de eso no.

Enq : ¿No hubo ninguna otra actividad?

E5: No, hubo la recepción de bienvenida del programa donde todos se integraban

Intégration académique

Enq : Quelles difficultés as-tu rencontrées dans ton intégration dans la vie quotidienne et aussi dans l'université ?

E5: Me vas a matar pero soy muy tardona.

Enq : Quelle ont été tes stratégies pour dépasser ces difficultés ? Ont-elles été efficaces?

E5: Me vas a cortar la oreja jeje porque normalmente tienes que ser puntual en todo no solamente en la universidad sino también en la vida social y eso no es mi fuerte. Al principio me genero un poquito porque antes me tomaban de manera personal y no era personal, simplemente me acostumbé a bueno de ahí, no, otra cosa no.

Enq : ¿No has encontrado mayor dificultad en tu universidad?

E5: No, no. Levantarme más temprano jeje. Eh, no tratar de llegar a tiempo y cuando no puedo llegar a tiempo enviar un mail informando que no puedo ir para decirles que voy a faltar tengo que avisar informar por qué no voy a ir si voy a faltar igual sino es una falta de respeto

Enq : Comment se passent tes cours à l'université ? (pour comprendre à l'oral, à l'écrit, les exposés, la prise de notes, rédiger, etc.)

E5: No, no en ese aspecto no tengo nada de dificultad no tengo ningún problema

Enq : Y me dijiste que lo hacías todo en inglés, es un máster únicamente en inglés no hay nada en francés

E5: No, hay un curso para los extranjeros que no hablan el francés, pero cursos así del programa, no. Todos son en inglés

Enq : As-tu suivi une formation spécifique pour suivre ces cours ?

E5: ¿Cómo así?

Enq : Por ejemplo sí antes de entrar al MBI has llevado algún curso que te haya permitido entrar de repente a los cursos, a la carrera. Un curso en francés o un curso en inglés

E5: No, directamente.

Enq : Quel sont tes relations avec les professeurs, les autres étudiants et le personnel de ton université ?

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E5: Es una relación cordial, normalmente como son profesores del extranjero vienen dictan el curso y de ahí se van y ya no los vuelvo a ver. Por lo demás no hay digamos una relación muy cercanos porque vienen solamente para dictar el curso y luego regresan a sus respectivos lugares o países de donde viven. Pero es cordial

Enq : ¿Con tus otros compañeros de clases?

E5: También es cordial, la única cuenta que pueda diferenciarnos es el hecho de que hay diferencias de edades normalmente la mayoría son casados tienen treinta y tantos a cuarenta años. Entonces se puede sentir la diferencia de edad al menos yo lo puedo sentir

Enq : ¿Y con el personal administrativo de tu universidad?

E5: Sí están muy bien tratan de informarte mantenerte al tanto de todo lo que está sucediendo la programación, si se van a dar cambios o no, de que vamos a enterar

Enq : A ton avis, la façon d'étudier / apprendre d'un étudiant français est-elle différente de la façon péruvienne ?

E5: No, contrariamente de que el nivel del Perú es muy, muy buenos comparados con el nivel de acá; o sea no es que sienta que tenga que hacer un gran esfuerzo para pasar los cursos. Al contrario son como un repaso

Enq : ¿Y la forma en que tú has aprendido cuando lo hacías en Perú y cuándo lo haces acá es diferente o utilizas las mismas estrategias?

E5: No, utilizo las mismas estrategias trabajos de grupo tienes, este, que avanzar las tareas individuales; digamos sí es la misma dinámica.

Enq : ¿No encuentras mayor diferencia

E5: No, no son muy parecidos.

Catégorie 5 : Projets et avenir

Enq : Jusqu'à aujourd'hui, que t'a apporté cette expérience ?

E5: Sí he aprendido bastante a desenvolverme, a mí misma porque bueno estoy sola, adaptarme a una situación diferente a una cultura totalmente diferente toma tiempo y pienso que hasta ahora, no, lo he manejado bien.

Enq : No te ha sido muy difícil adaptarte a esta nueva situación a esta nueva cultura.

E5: No, al comienzo sí como todos no, pero de ahí me he adaptado.

Enq : Qué es lo que más te costó?

E5: No sea acostumbrarme a estar sola a hacer todo sola, ya no está papá, mamá, tío, tía que te van a hacer todo y ser responsable de lo que yo misma o de repente no puedo voltear atrás y decir a esta persona que pueda dar la cara por mí, sino que yo tengo que dar la cara por mí misma porque no va a ver nadie pues, no

Enq : ¿Y acá encontraste el apoyo de otras personas para poder realizar tus actividades?

E5: Sí

Enq : ¿Quién?

E5: franceses en realidad no muchos, más latino americanos y árabes

Enq : ¿No sé si quieras agregar algo más, no sé si quieras de repente informarnos algo sobre tu estadía aquí, algo que quisieras agregar?

E5: Uhm, la verdad es que hay que mantener siempre la mente abierta y entender que estás en un país diferente y que no es Perú que no necesariamente lo que tú piensas que es correcto es lo que es correcto, sino también tienes que ponerte en el otro lado y tratar de entender y llegar a una solución que trate de complacer a ambas partes. No necesariamente imponerte no porque es Perú tienes que, no es Perú jeja.

Enq : Tes attentes ont-elles été satisfaites ? Comment envisages-tu l'avenir au niveau professionnel et personnel ?

E5: Me gustaría sí hacer una práctica acá, bueno, o en el extranjero, no necesariamente en Francia o en Europa Estados Unidos ¿por qué no? Pero sí todavía no me gustaría regresar tan rápido a Perú.

## Traduction enquête exploratoire par catégorie

### Catégorie 1 : Mobilité vers la France

Enq : Pourquoi as-tu décidé de venir étudier en France ? Quelles étaient tes attentes ?

E1 : En général, je voulais étudier à l'étranger et j'avais envie de faire un master à l'étranger.

E2 : Il n'y a pas ma spécialité chez nous... La première fois j'ai obtenu une bourse pour faire un stage à Lyon. Là-bas j'ai connu plusieurs péruviens de l'Alliance Stratégique et c'est grâce à ça que j'ai décidé de suivre le master en France.

E3 : Parce que toujours j'ai voulu faire évoluer mon degré académique... La France a attiré mon attention parce que ça me permet de connaître une autre langue et d'élargir mes horizons.

E4 : Parce qu'il avait un programme de coopération entre les universités publiques et le Gouvernement français... Aussi j'ai comparé les prix avec des autres pays et l'accessibilité aux études; donc je me suis rendu compte que la France c'était, dans ce moment-là, un bon endroit pour suivre un master.

E5 : Parce que je voulais pratiquer la langue. Et d'autre côté... J'ai vérifié qu'étudier dans les universités publiques françaises était moins cher... Également par l'accréditation internationale.

Enq : Quelles démarches as-tu mis en œuvre pour venir ?

E1 : J'étais à la recherche des moyens pour venir en France. Soit en passant par Campus France ou une autre possibilité. Et finalement j'ai décidé de venir à travers le programme « Fille au Pair » pour améliorer mon niveau de français et parce que c'était le plus accessible à niveau économique.

E2 : La première fois, j'ai obtenu une bourse pour faire un stage dans l'étranger, en (France-Lyon). Après ce stage, j'ai rentré au Pérou et là-bas j'ai demandé mon visa pour faire le master. Dans cette occasion j'ai postulé à travers Campus France.

E3 : Quand j'étudiais à l'Alliance Française... J'ai connu de l'existence de l'Alliance Stratégique appartenant à l'accord entre les universités et la France.

E4 : D'abord je suis allé à l'Alliance Stratégique et j'ai fait des recherches et des consultations en ligne... Ensuite j'ai assisté aux conférences organisées par la même Alliance Stratégique et après par Campus France... Toutes ces démarches ont pris presque un mois et demi. Il prend certain temps pour arriver à comprendre comme ça marche et le faire correctement... L'Alliance Stratégique n'a eu rien à voir dans cette démarche.

E5 : Je suis allé à Campus France. Ils ont établi un système d'inscription en ligne et celui est la toute seule manière pour appliquer à des programmes universitaires en France à partir de 2011. Les démarches dépendent du programme que t'a choisi.

### Catégorie 2: Profil scolaire

Enq : Quelles étaient tes études en Pérou ?

E1 : Licence en Biologie mention biologie Cellulaire et Génétique dans l'Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

E2 : Licence en Pharmacie y Biochimique dans l'Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

E3 : Licence en Administration et Commerce International dans l'Universidad Nacional Mayor de San Marcos (cinq années d'études et un an de plus pour obtenir la licence)

E4 : J'ai un bac en Ingénierie de Systèmes dans l'Universidad Nacional de Ingeniería. Et après j'ai fait des études complémentaires (Planification Stratégique orienté vers la Technologie de l'Information et Management du Commerce International) en ESAN (Escuela de Administración de Negocios).

E5 : J'ai étudié Administration des Entreprises pendant quatre ans et demi dans l'Universidad Privada del Norte, Trujillo.

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

Quelles sont tes études en France ? Y a-t-il eu des changements depuis ton arrivée ? Pour quoi ?

E1 : L'année passée j'ai été dans l'Université de Nantes et j'ai fait le master1 en Biologie et Santé. Maintenant je fais le master en Conseillère Génétique dans l'Université de Marseille.

J'ai fait des changements parce que le master Biologie et Santé était surtout adressé vers la recherche, mais je voulais suivre un master professionnel. Malgré que je n'aie été pas acceptée à l'université de Marseille, j'ai profité l'acceptation de l'Université de Nantes pour venir en France à suivre des études et améliorer mon niveau de français.

E2 : La première année j'ai fait un master en Pathologie Humaine et cette deuxième année je suis en Pharmacologie y Pharmacothérapie Oncologique. Mais je suis en regardant la possibilité de changer vers la clinique... Parce que dans mon master, on fait de recherche sur le cancer et ça ne correspond pas avec mes objectifs... Je ne suis pas sûre de continuer la thèse. Je suis intéressé plutôt par une filière professionnelle. C'est ça que je voudrais.

E3 : Je suis venu faire un master 2 en Management Commerce Internationale dans la faculté d'Economie Appliquée de l'université Paul Cézanne ; et je l'ai fini. Mais par le moment j'étudie une autre chose. Je fais une licence 1 en Chinois, mais est simplement parce que je voudrais reste en France et aussi pour apprendre une autre langue.

E4 : Je suivie un master en Gestion Financière Internationale à l'IAE (Institut d'Administration des Entreprises) d'Aix-en-Provence... Je suis en réfléchissant de faire un deuxième master.

E5 : Je fais un MBI, master en Management à l'IAE d'Aix-en-Provence.

### **Catégorie 3 : Acquisition de Français langue étrangère**

Enq : As-tu fait des études de français avant d'arriver à France ? Lesquelles ? Combien de temps ?

E1 : J'ai fait des études de Français Langue Étrangère à l'Alliance Française pendant deux ans et demi. C'est-à-dire je suis arrivé au niveau supérieur.

E2 : D'abord j'ai étudié un an à l'Alliance Française parce que j'ai obtenu une bourse pour suivre un stage à Lyon. Après j'ai rentré au Pérou et là-bas j'ai continué mes études de français... J'ai arrivé au niveau A2-B1 du FLE.

E3 : J'ai étudié 8 mois dans l'Alliance Française, j'ai fait le cycle super intensif. J'ai passé la preuve DEFL et j'ai obtenu le niveau B2.

E4 : J'ai fait tout le cours de FLE jusque le niveau supérieur (B2). J'ai étudié deux ans et demie environ dans l'Alliance Française.

E5 : J'ai l'étudié pendant un an. Après je n'ai le pas fait jusque mon arrivée en France ... Bien sûr, comme le programme était en anglais, donc ce n'était pas nécessaire de parler en français.

Enq : Après ton arrivée as-tu suivi des études de français ?

E1 : Comme je suis venu à travers le programme « fille ou pair », j'étais obligée à suivre un cours de français dans l'école. Minimum six ou sept heures par semaine pendant un an. Après j'ai passé la preuve TC et j'ai obtenu le niveau C1.

E2 : Non, non, non seulement le master.

E3 : Non, non, aucun.

E4 : Oui, bon, Dans mon université on a fait deux cours de français pendant deux semaines. Le premier a été orienté vers l'intégration dans la culture française, Et le deuxième en relation à la gestion des entreprises (vocabulaire de management, lexique de l'entreprise) ... Ils ont de mots spécifiques que je ne les connaissais pas et que je ne les avais pas appris dans l'Alliance Française.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E5 : Oui, comme partie du programme, ils nous ont donné des cours de français pendant tout le semestre. En réalité une heure par semaine, que ce n'est pas beaucoup. Mais, moi, dans ma côte, j'essaie d'étudier et parler avec les professeurs.

### Catégorie 4: Accueil et intégration dans le système universitaire français.

Enq : Comment s'est passée ton arrivée en France ? As-tu bénéficié d'un accueil spécifique ? Si oui, par qui ?

E1 : Oui, comme je suis venu à travers une famille française, je m'étais contacté avec eux par internet et nous avons accordé la date et l'heure de mon arrivée afin qu'ils puissent me récupérer à Nantes.

E2 : Pendant la période de stage à Lyon j'ai eu une bonne réception parce que je fus accueillie par une famille française (le professeur responsable de mon stage) ... Je n'avais pas de problèmes d'argent parce que tout a été payé par la bourse de Concytec. C'est-à-dire l'accueil a été très bon parce que même le professeur responsable de mon stage m'a emmené au laboratoire et il m'a présenté à tous mes collègues. Là-bas j'ai connu plusieurs amis péruviens, cela a été sympa... Alors, à Marseille a été totalement différent parce que je ne connaissais personne. Donc je me suis contacté avec une dame colombienne que m'a proposé de faire une colocation. J'ai accepté et j'ai pris contact avec elle. C'est elle qui m'a récupéré à l'aéroport...

E3 : Oui, comme je suis venu à travers de l'Alliance Stratégique, c'est le CROUS qui m'a accueilli. Donc le CROUS a programmé tout mon trajet jusqu'ici (Aix-en-Provence). Avant de venir ici, ils m'ont dit comme en faire. Alors j'ai suivi des indications jusque le moment que j'ai trouvé un représentant du CROUS. Il m'attendait à la gare et après il m'a emmené à la résidence universitaire où je suis maintenant... Je suis arrivé quatre jours en avance ; donc la première chose que j'ai fait, toujours à travers le CROUS, a été demander où est l'université ? Ils m'ont donné des réponses et je suis y allé. A l'université tout s'est bien passé parce que j'avais pris contact avec eux avant de venir. Ils avaient mon dossier prêt et la toute seule chose que restait à faire c'était le remplir, m'inscrire, et voilà.

E4 : Quand je suis arrivé, il avait un décalage parce que l'accord avec Campus France et le CROUS entrain en vigueur à partir de septembre. Mais je suis arrivé le 23 ou 24 août à Paris. Il y avait des jours dans lesquels je n'avais rien, j'étais dans l'espace. Campus France n'était pas responsable de moi, non plus le CROUS, ni personne. Grâce à des amis, j'ai réussi à m'installer dans la ville. Ils m'ont accueilli pendant ces jours. Mes amis m'ont montré la ville et ils m'ont montré comme ça marche. Mais de la part de l'Alliance Stratégique, du CROUS ou de Campus France j'ai rien reçu. Je suis arrivé et c'est tout. Ils ne m'ont pas donné des informations concernant à l'université, ni d'autres démarches. Mais j'avais entendu que d'autres étudiants ont reçu des informations ou ils ont été accueillis à l'aéroport les années précédentes. Pour moi ça n'a pas marché.

E5 : Bon, je me suis contacté avec un étudiant colombien lequel avait fait la même programme que moi un an avant. Il m'a récupéré à l'aéroport et je suis resté chez lui pendant une semaine jusque le moment que le CROUS m'a donné une chambre dans la cité universitaire.

J'ai demandé à l'université de me mettre en contact avec un étudiant Latino-américain qui a fait le même programme que moi, et ils l'ont fait.

Enq : Existe-t-il une politique d'accueil et d'intégration des étudiants dans ton université ?

E1 : Je ne connais pas beaucoup les politiques d'accueil proposées aux étudiants étrangers. Je sais qu'il y a un bureau des étudiants étrangers ; mais je ne le connais pas parce que je suis arrivé à travers d'un autre système. Je connaissais déjà comme c'est le fonctionnement de l'université et tout.

E2 : Eh, non, non, non, parce que je suis allé à l'université et je rien trouvé. Je suis allé à l'accueil et ils m'ont dit que ça n'existe pas. Mais ils m'ont donné des informations de cours de français, tous payés. Mais ces informations n'ont été pas pertinentes.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Le professeur responsable du master n'a été pas très précis. Il ne m'a pas dit comme c'est passé l'examen, comme c'est le parcours, rien. C'est-à-dire, simplement il m'a dit que tout va bien avec mon inscription, il m'a signalé les cours du semestre. Je n'avais pas l'option de choisir les cours à suivre...Totalemment mal informée sur ce point.

E3 : Bien sûr, oui, oui... Par contre, ils ont été surpris que...Bon, je ne sais pas qu'est-ce qui a passé avec l'Alliance Stratégique. Mais après que je suis arrivé, l'année suivant il n'a pas eu des nouveaux étudiants péruviens. Dans mon université, les professeurs considèrent que les étudiants péruviens arrivant ont un bon niveau d'études et la plupart continue des études jusque le doctorat...

Mais dans nom école, les étudiants étrangers, pas seulement les péruviens, ils sont bien accueillis. Dans nom école de commerce, la moitié, ils sont des étudiants étrangers et l'autre moitié, ils sont français. Et surtout des asiatiques...

E4 : Hum, je crois que plutôt, il est assuré à niveau de l'Association d'étudiants. Ils ont un bureau international qui donne des orientations aux étudiants...Également il y avait un cours, c'est plutôt une activité pour connaître la culture française, pendant un ou deux jours. Mais des politiques ? Je ne crois pas. Je ne vois pas des politiques ; sinon des initiatives isolées...Bien sûr qu'il y a un bureau d'information que nous indique comme faire nos démarches. Il nous donne des informations concernant au titre de séjour, la résidence universitaire. Mais c'est le travail du bureau international.

E5 : Eh, je crois que oui, mais je ne suis pas sûre. Dans mon cas, il a eu une réunion générale pour accueillir les nouveaux arrivants. Mais c'était l'accueil du programme. Dès que je suis arrivée, je me suis adressée au bureau et ils m'ont donné des informations par rapport à où je dois y aller pour faire les démarches ; mais c'est tout.

### Intégration académique

Enq : Quelles difficultés as-tu rencontrées dans ton intégration dans la vie quotidienne et aussi dans l'université ?

E1 : Par rapport à mon intégration je n'ai pas eu beaucoup des problèmes parce que je suis venue à travers d'une famille française. J'ai fait des amis dans l'école de français. Ce que j'ai trouvé un peu difficile c'est à niveau de la rédaction dans l'université. Parfois c'est un peu difficile à niveau universitaire.

E2: Quand je suis arrivée je n'avais pas des amis dans le master ; donc j'ai essayé d'avoir des amis, mais les amis que j'ai faits sont des étrangers. Quelques français étaient un peu durs (fermés) parce que normalement ils ne comprenaient pas ma façon de parler, c'est difficile pour eux...C'est-à-dire, c'est difficile rentre dans son monde, bien qu'ils soient des jeunes... Maintenant je les connais et ils sont des personnes très aimables ; ils sont toujours prêts à m'aider...

Un deuxième point c'est respect à l'information vitale que je n'ai pas eu. Parce que si j'aurais su que le master était recherche...Encore c'est la première fois que j'étudie la génétique, la biologie cellulaire... Et que maintenant, je fiasse tous ses cours dans un coup pendant le semestre ; c'est trop. Je ne le trouve pas juste parce qu'avant (au Pérou) j'avais que quatre cours à l'université. Le professeur responsable du master m'a rein expliqué...Donc c'est la principale difficulté. Avoir des obstacles assez grands pour réussir les sept cours.

Également j'ai des problèmes dans la rédaction, la conjugaison des verbes. Mais surtout c'est les connaissances. Si tu n'as pas des connaissances de ton spécialité comment vas-tu t'exprimer. Tu dois avoir de bonnes connaissances pour te corriger.

E3 : Bon, le système universitaire n'a été jamais un problème pour moi...Ce qu'a été difficile, c'est avoir mon indépendance économique ; parce que nous avons dépendu du dépôt que nous avons fait avant de venir...Donc le problème est en former partie de la société active, travailler.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

La personne que n'a pas des problèmes au niveau de la langue, elle n'aura non plus des problèmes au niveau éducatif. J'ai vu plusieurs de mes collègues Malaisiens et Asiatiques qu'ils ont eu de problèmes et ils ont réussis à peine...Mais ils ne sont pas des mauvais étudiants, sinon qu'ils n'ont pas appris la langue avant de venir ici à faire des études. Ce que vraiment compte c'est d'avoir un bon niveau du français.

E4 : Dans l'université, je me suis aperçu que les premiers jours je me suis bien intégré. C'est-à-dire j'ai connu beaucoup de monde de mon université, de différents programmes et aussi des étudiants Erasmus...

Spécifiquement dans mon programme il n'avait pas le même rythme parce que...On va dire qu'ils sont plus indépendants. Les français ne sont pas habitués à être ensemble, en groupe. Celui je l'ai écouté de la part des étudiants étrangers et même de la part des français. Il n'existe pas un sentiment d'intégration, d'union.

E5 : Tu vas me couper les oreilles (rires) parce que normalement tu dois être ponctuelle dans tous les moments et pas seulement à l'université. Aussi dans la vie quotidienne, et je ne le suis pas. Au principe ça m'a occasionné des problèmes, parce qu'ils l'ont pris personnellement, mais ce n'était pas comme ça.

Enq : Quelles ont été tes stratégies pour dépasser ces difficultés ? Ont-elles été efficaces ?

E1 : En général je parle en français tous les jours. Aussi j'essaie d'améliorer uniquement en rédigeant en français pour l'université. Dans mes cours, je dois rédiger des lettres et d'autres choses. Tout ça m'a aidé. Chaque fois que je peux, je vérifie mes notes, je relis et je récris tout...

Et en général j'ai amélioré surtout dans la conjugaison parce que j'avais de problèmes dans la concordance entre masculin et féminin et avec quelques verbes...Bien sûr que je dois encore améliorer ; mais je suis mieux qu'avant.

E2 : Comme je n'avais pas assez des amis pour poser des questions, j'ai fait de recherches sur Google. Vraiment je n'ai pas réussi tous mes cours ce semestre...

J'essaie de m'intégrer plus. Je suis à côté des français pendant les cours. Je lui parle et ils me répondent bien, comme si je faisais partie d'entre eux. C'est-à-dire, ils ne sont pas fermés comme avant je le croyais. Ils sont prêts à te parler, à t'aider...Ils ne font pas de discrimination contre toi, je ne sens pas ça.

Bien sûr que je dois faire encore plus pour améliorer. Maintenant, j'ai plus des amis français, je suis avec eux, et je sens que j'ai amélioré mon français. Tous les jours, je rédige des lettres. Je profite des personnes que sont à mon côté pour commencer à écrire et lui demander de me corriger par tout.

E3 : Bon, quand on est étranger et on veut avancer, on doit commencer de zéro... J'ai commencé à travailler de nuit et pendant les matins j'ai suivi des cours à l'université...Comme étudiant tu ne trouves pas assez des opportunités pour te développer dans ton domaine professionnel...

L'intégration dépend de chacun. Je suis une personne qu'à beaucoup voyagé avant de venir en France. J'ai travaillé sur la croisière pendant deux ans et j'ai appris à m'adapter...Je connais des personnes que sont arrivées à le faire...Et bien sûr, que les premiers jours il peut t'affecter rester tout seul. La nostalgie te touche...Mais heureusement j'ai rencontré assez vite des étudiants Latino-américains pour sortir, pour faire la fête, etc. Donc je me suis adapté facilement, il n'avait pas de problèmes pour moi.

E4 : Bon, avec mon groupe je n'ai rien fait...Plutôt j'ai essayé de les accepter, et je n'ai pas essayé d'unir le groupe parce que chacun a le sien, et chacun suit son propre rythme de vie. C'est-à-dire, je reste avec eux, mais de mon côté, j'ai des autres amis à Aix.

Je pense qu'ils peuvent améliorer parce que dans les groupes il avait certains conflits, ils ne sont pas restés unis tout le temps. Ma stratégie ou mon attitude dans ces situations a toujours été ouvert à tout le monde, et à leurs initiatives.

E5 : Essayer d'arriver à l'heure. Et quand je ne peux pas arriver à l'heure, envoyer un mail en disant que je ne vais pas y aller ou que j'arriverai plus tard. Je dois informer parce que sinon c'est un manque de respect, un manque de politesse.

Enq : Comment se passent tes cours à l'université ? (Pour comprendre à l'oral, à l'écrit, les exposés, la prise de notes, rédiger, etc.)

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E1 : Dans la compréhension orale je n'ai pas des problèmes. Je prends des notes normalement, c'est-à-dire quand je révise mes notes il y a toujours des fautes au niveau de l'écriture, mais je me suis rendu compte tout de suite. Mais au niveau de la compréhension je n'ai pas de problèmes.

E2 : Ah, non, horrible non...c'est-à-dire je sens que le professeur parle avec son accent et je me suis dit Qu'est-ce qu'il parle? Mon Dieu ! Parfois j'écris ça que j'entends et après je suis perdue. Sinon j'écoute seulement, j'entends qu'ils parlent français et ils expliquent assez vite qu'ils ne me laissant pas écrire. Je ne peux pas écrire et écouter au même temps. Donc maintenant je me concentre seulement en écouter et essayer de comprendre et après je commence à écrire tout ça que je suis arrivé à entendre. Mais si je n'arrive pas à comprendre Qu'est-ce que je vais écrire ? A peine, je suis en train de m'adapter à ce rythme, à la manière d'expliquer les cours. Mais je me sens un peu perdue. Je fais des exposés en anglais parce que je me sens plus en confiance. J'ai beaucoup des problèmes pour passer les examens. Mais je ne parle pas très bien la langue. Mais le vrai problème c'est la base scientifique que tu tiens. Je suis en train de comprendre la terminologie : gène, biologie, cellule, etc.

E3 : Oui, bien sûr. Une chose c'est que tu apprends le français et une autre chose c'est le vivre. Quand tu vives le français, tu notes la différence...Petit à petit l'oreille s'habitue et tu commences à apprendre des mots propres de l'entourage... Et tu commences à t'exprimer mieux.

Par rapport aux études, oui j'avais des problèmes au début. On peut dire que le premier mois a été difficile... Il y a quelques enseignants qui sont conscients et ils parlent lentement et clairement ; dans ce cas il n'y a pas de problème. Je me souviens quand j'avais des exposés et qu'heureusement ils ont été en anglais. Mon master il était la moitié en anglais et l'autre moitié en français, donc c'était très facile. Mais si j'avais des exposés en français ça aura été dur.

Je n'ai pas eu des problèmes parce que toujours j'ai posé des questions. J'avais des amis qu'ils ne voulaient pas poser des questions et ils se sont sentis ; on peut dire fermés ; et bon chacun son choix.

E4 : Oui, parce qu'au début je pensais que les cours étaient moitié anglais, moitié français ; donc j'étais prédisposé à parler en français. Au début la majorité parlait en anglais et les cours ont fini par se faire en anglais presque tous. D'abord on trouve des barrières parce que quand on arrive avec le niveau B2 ce n'est pas suffisant pour comprendre une conversation informelle. Finalement le plus dur a été les exposés et les travaux en anglais.

Et aussi l'habitude d'avoir qu'un seul examen pour réussir les cours. A la différence du Pérou où il y a trois ou quatre examens. Donc tu as la responsabilité d'étudier pour réussir les examens ; mais si tu te trompes, tu dois prier pour obtenir une bonne note. C'est ça que je trouve le plus compliqué. Ce n'est pas les sujets.

E5 : Non, non, non. Dans cet aspect je n'ai aucune difficulté, aucun problème.

Enq : As-tu suivi une formation spécifique pour suivre ces cours ?

E1 : Non.

E2 : Ah, j'ai assisté à l'EMEC, c'est une institution pour aider aux étrangers à Marseille. Ils te donnent de la nourriture et aussi de cours de français gratuits.

E3 : Dans l'université je n'ai rien fait de français. Pour moi les cours de l'université ont été une sorte de rappel parce que je fais un master qui est très lié à ma formation. Donc les cours que j'avais suivis, je les connaissais et j'avais une bonne base, des notions, des connaissances. C'était une mise à jour de mes connaissances.

E4 : Non, non, je n'ai pas suivi d'autres cours de français. Dans mon master, ils m'ont demandé de prendre des cours d'anglais. J'ai suivi des cours d'anglais toutes les trois semaines pendant le dernier semestre de l'année passée. Ça a été tout. Je n'ai pas pris de cours de français.

E5 : Pas directement.

Enq : Quelles sont tes relations avec les professeurs, les autres étudiants et le personnel de ton université ?

E1 : En général, je ne peux pas rapprocher ce choix. Comme maintenant je suis dans le master professionnel ça va mieux parce que ma classe est plus attachée.



## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E2 : Je ne parle pas avec aucun professeur parce qu'ils viennent et ils partent tout de suite. Si les profs sont français, je ne parle pas ou je les pose des questions, mais pas beaucoup.

E3 : Eh, les secrétaires elles sont très, très aimables et très humaines. J'ai eu des problèmes pour finir ma thèse (mémoire de master) et c'est grâce à l'intervention d'elles que j'ai réussi à le faire. Je n'avais pas trouvé de stage, mais elles m'ont validé le master avec ma mémoire. En cas contraire, je n'aurais pas obtenu le diplôme.

La relation avec mes copains du master m'enfuit. Plusieurs de mes amis étrangers restent ensemble, ils forment son groupe. Et les français aussi parce qu'ils n'ont pas de la patience pour tout nous expliquer. Donc les étrangères restent dans sa côte, un peu gênés...un peu déplacés. On peut dire qu'ils sont à côté des français...A nous, les étrangères, nous adapter nous coûte beaucoup plus.

E4 : C'est cordial. J'ai eu une approche ; mais pas comme je l'avais eu avec mes professeurs de l'université à Pérou. C'est-à-dire que si j'ai un doute, je leur pose des questions, je leur parle après les cours, mais c'est tout. Je leur salue, mais je ne dialogue pas avec eux. Donc c'est un peu irrégulier, un peu éloignée. Une relation conservatrice on peut dire. Cela n'est pas très formel, ni très proche avec aucun professeur.

Oui, j'ai un groupe d'amis avec qui j'ai fait les travaux et avec lesquels je suis sorti et j'ai parlé. On se salue; nous parlons, ils me racontent des histoires...J'ai des bons copains avec lesquels je peux parler. On passe bien l'université et aussi les fêtes...Donc je peux dire que je m'entends bien avec la plupart des personnes.

Avec les responsables c'est passé bien. Tant avec la responsable du programme comme avec la responsable des étudiants étrangers.

E5 : C'est une relation cordiale normalement. Comme ils sont des enseignants étrangers, ils viennent, ils font les cours et ils partent et je ne peux pas les revoir.

Pour d'autres choses on peut dire qu'il n'y a pas une relation très proche parce qu'ils viennent à donner des cours et après ils rentrent à leur pays d'origine. Mais c'est une relation cordiale.

Avec mes copains du master c'est une relation cordiale. La toute seule chose que peut nous différencier c'est par rapport à l'âge.

Avec le personnel administratif ils sont bien. Ils nous donnent des informations et ils nous tiennent au courant de tout ça qu'arrive dans le programme, les changements, etc.

Enq : A ton avis, la façon d'étudier / apprendre d'un étudiant français est-elle différente de la façon péruvienne ?

E1: Je me suis rendu compte que l'étudiant français est plus appliqué dans ces études. Apparemment ils sont comme ça, à cause de la pression qu'ils ont depuis l'école. Ils sont plus organisés dans ces études. Ils se connaissent entre tous eux. Et ils connaissent très bien le système scolaire.

-Et dans le cas de l'étudiant péruvien ?

Il est un étranger. Il connaît le système ; mais pas totalement. Parfois il ne connaît pas des stratégies pour contacter les enseignants ou pour savoir où sont les cours et tout ça.

E2 : Bien sûr, bien sûr que oui. D'abord parce que le français connaît tout. C'est-à-dire ils savent comment réussir sans beaucoup d'effort. Un étudiant péruvien doit étudier cent par cent pour réussir un 20 ou 30 percent... Définitivement ils parlent la langue et ils connaissent tout. C'est comme quand j'étais dans le système péruvien. J'ai réussi parce que je savais qu'est-ce qu'ils vont me demander. Pour réussir ici, tu dois venir avec une forte base dès Pérou ou tu dois te faire des amis pour qu'ils te disent quoi faire ou pour qu'ils te donnent des stratégies.

E3 : Oui, bien sûr. La différence c'est que tu dois avoir des connaissances dans ta tête avant d'aller au cours. C'est comme ça ici. Au Pérou tu vas sans rien, tu vas à apprendre. Celui qui est dur pour moi. La habitude c'est que dans l'université où j'ai étudié, on y va à écouter les cours; après tu dois lire tes notes et élargir tes connaissances. Mais ici non. Ici tu dois aller en sachant le sujet pour donner ton avis. Tu vas à débattre. C'est ça le problème, tu dois te préparer à l'avance. Mais c'est une question des jours ; après tu t'adaptes et viola...Ce n'est pas une chose d'une autre planète.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

E4: Dans certaine manière oui; parce que dans les cours, nous sommes motivés à participer. Plus de participation en classe ; plus de travaux globaux ; plus de présentations. Celui n'est pas suivant au Pérou. Là-bas...Il y a une évaluation continue ; mais elles se basent en contrôles de lectures. Ici c'est plus pour parler ; on doit faire des exposés, des travaux en groupe. Donc il y a une exigence pour parler la langue étrangère...La différence n'est pas abyssale ; mais je sens que les enseignants promeuvent la participation de l'élève dans la classe. Mais il y a certains enseignants qu'ils ne sont pas très motivants. Ça me fait penser aux professeurs de Pérou.

E5 : Non, contrairement de que.... Le niveau d'un étudiant péruvien est très bon à comparaison de niveau des étudiants français. C'est-à-dire, je ne sens pas besoin d'étudier trop pour réussir les examens. Au contraire ils sont comme une mise à jour de ce que j'ai déjà fait. J'utilise les mêmes stratégies : devoirs individuels, travaux en groupe. On peut dire, la même dynamique. Ils se ressemblent beaucoup.

### Catégorie 5 : Projets et avenir

Enq : Jusqu'à aujourd'hui, que t'a apporté cette expérience ?

E1 : Bon, par le moment je ne peux pas regretter cette expérience. Au début l'université a été un peu dure. Mais en général elle a été une très bonne expérience, parce que définitivement, le niveau est différent.

E2 : Ah, définitivement c'est différent, totalement différent. Au Pérou tu as une tête très fermée et ici elle s'ouvre. Au Pérou je connais personnes entre 25-30 ans qu'ils fassent des choses en obéissant aux autres : sa maman, la religion, etc. Toujours il a été comme ça. Par contre ici, on discute toujours ; on réfléchit par rapport aux origines du problème. Donc cette manière de penser est très enrichissante. Au moment d'exprimer tes avis, de faire une critique...

Je pense que venir ici c'est difficile, parce qu'on doit savoir qu'on va souffrir. Nous devons nous préparer pour surmonter tout ça ; c'est la loi. Et je vois que plusieurs étudiants péruviens n'arrivent pas. Par exemple les péruviens arrivant à Lyon à travers l'Alliance Stratégique. Celui leur a choqué beaucoup. Je connaissais des péruviens à Lyon qu'ils sont rentrés au Pérou sans avoir appris le français ; ni sans avoir faire des amis français. Ils détestaient les français, parce qu'ils pensaient que cela a été un acte de discrimination. Mais ce n'est pas de la discrimination. Si tu ne parles pas sa langue, comme tu peux venir ici sans parler le français.

E3 : Bon, je crois que c'est toujours nécessaire sortir de ton pays pour ouvrir ta tête. Même si tu ne fais pas des études, tu dois sortir. L'expérience de sortir à faire des études à l'étranger t'enrichit d'une manière incroyable. Ça te permet être en contact avec des personnes de différentes nationalités. Avec de personnes qu'ont de manière de penser totalement différent à la tienne. Donc quand tu fais des études avec eux, tu dois t'adapter. Je considère qu'ici dans la France il y a des bonnes conditions pour étudier. On a l'appui et la compréhension de tous, des enseignants, des responsables de l'école, des secrétaires, tous. Je pense que comme étudiants Latino-américains on n'a pas beaucoup de problèmes ici, par rapport à d'autres nationalités...La France est un pays privilégié pour les étudiants étrangers.

E4:Je crois que oui. Bon, c'est une expérience très enrichissante. Je pense que c'est un défi plutôt à la personnalité de chacun, parce que tu fais face à des situations et à des circonstances que tu n'as pas vécues au Pérou. Les personnes, le rythme des cours, le rythme de vie dans une ville française, etcetera...Il enrichit la perspective, ta perspective comme professionnel et comme personne...Aussi le prestige que te donne la France au niveau éducatif, au niveau professionnel. Je pense que c'est une expérience qu'on doit profiter si on a la possibilité. Je conseille aller a France malgré la situation économique actuelle. Je pense que le bilan final est positif.

E5 : Oui, j'ai appris à me débrouiller pour moi-même, parce que je suis tout seul ici. S'adapter à une nouvelle situation prend de temps. Je pense que jusque ce moment j'ai bien réussi...Au début, comme tout le monde ; mais après je me suis adaptée...Je me suis habituée à vivre seule, à tout faire.

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Ici, tu as trouvé des personnes que t'ont soutenue pour faire toutes ces activités ?

E5 : En réalité pas de français, plutôt de Latino-américains et des Arabes.

Enq : Tes attentes ont-elles été satisfaites ? Comment envisages-tu l'avenir au niveau professionnel et personnel ?

E1 : Par l'avenir je ne sais pas. Comme le master que je fais est professionnel, je peux travailler en France ou dans un autre pays européen ; mais pas au Pérou. Là-bas n'existe pas ma profession ; donc je dois rester en France. Mais ça dépend aussi de ma relation amoureuse.

Parfois le français est très limité dans la quantité des amis. Ça dépend de la personne, mais la plupart sont un peu fermées. Ils sont avec toi dans les cours ; mais après ils ne t'aident pas. Au contraire j'ai connu beaucoup péruviens.

E2 : Maintenant des projets au future, eh, changer du master...Mais définitivement je ne regrette pas venir en France, non, non, non.

Tu penses que venir en France a été une bonne expérience ?

E2 : Absolument oui...Si tu sors de Pérou, tu ne dois pas le faire parce que tu détestes le Pérou. Tu viens à faire un master, à vivre ici ; donc tu dois t'intégrer...Et quand je parle avec un français je ne dois pas attendre qu'il me comprenne ou qu'il m'aide comme le ferais quelqu'un au Pérou. Là-bas tout le monde t'aide, pas ici. Ce n'est pas parce qu'ils sont méchants sinon parce que ce ne fait pas partie de leur culture. Ici ce n'est pas l'habitude aider à l'autrui ; faire des sacrifices pour les autres...Donc on ne peut pas exiger de choses que ne soit pas partie de leur culture.

Je voudrais ajouter qu'il sera très sympa que les personnes qui sont à Marseille, de certaine manière, puissent créer ou former un site internet. Un site Web que puisse accueillir aux nouveaux péruviens arrivant. Mais qu'ils ne le fassent pas par obligation... C'est-à-dire qu'ils te disent comme c'est passé le master, Qu'est-ce que tu peux faire ici ? Ou comment faire des recherches, etcetera... Autrement dit, qu'ils te donnent des informations, surtout des informations universitaires. Et finalement qu'ils te donnent son expérience pour éviter que tu fasses pareil...Donc ça sera sympa qu'il ait des péruviens accueillent aux nouveaux péruviens...Si dans ta thèse tu peux le faire ou au moins laisser le chemin pour quelqu'un d'autre le fasses. Je pense que ça sera une bonne idée.

E3 : J'ai planifié de rentrer au Pérou en juillet. Là-bas avec mon diplôme de master et avec les projets que je peux faire, je pourrai vivre tranquillement et bien. Mais je suis tombé amoureux ; donc celui a tout changé. Je suis en couple avec une personne étrangère, elle n'est pas française. Alors la situation est plus difficile encore. Nous sommes tous les deux des étrangers en habitant en France... Donc j'ai pensé rester ici minimum deux ou trois ans encore. Après je ne sais pas. Bon, je vous conseille de venir en France.

E4 : Actuellement, je pense...J'ai deux possibilités. La première est faire ça que j'ai planifié avant de venir à faire mes études en France. C'est-à-dire venir étudier pendant un an, finir, rentrer au Pérou et continuer ma carrière en ayant le diplôme français de master. Ce diplôme me permet incrémenter mon CV à Pérou et il me donne plus des opportunités pour chercher un boulot. C'était mon projet initial... Alors je suis en réfléchissant de prolonger mon séjour un an plus pour me bénéficier de l'expérience internationale. Probablement j'essaierai de faire un nouveau master pour pouvoir faire un nouveau stage en gestion. Et si c'est possible, avoir une opportunité de travailler dans l'Europe. Mais mes horizons à long terme c'est de rentrer au Pérou.

Par rapport à vivre ici ; je peux vous conseiller...Il y a des plusieurs avantages pour venir étudier en France, je crois que ça demande une bonne surveillance du budget.

E5 : J'aimerais bien faire un stage ici, bon, ou dans l'étranger. Pas nécessairement dans la France, peut-être aux États Unis Pour quoi pas ? Mais je voudrais rester encore ici pas rentrer tout de suite au Pérou.

## SUIVI DES ETUDIANTS ETRANGERS SUIVANT LE DU DE FOU A L'UNIVERSITE ARTOIS

| ETUDIANTS                                       | ÉTUDES                         | RESULTATS  | OBSERVATIONS   |
|---|--------------------------------|--|--|
| 4 étudiants qataris                             | L1 LEA anglais-arabe           | Entre <b>7,6</b> et <b>9,6</b> de moyenne générale   | Ils nous ont avoué privilégier l'étude des matières arabes et délaissé les autres matières comme la comptabilité, le droit et l'économie et ne souhaitent pas de soutien linguistique en français. |
| 1 étudiant vietnamien                           | L1 Génie civil                 | Environ <b>7</b> de moyenne générale   | Il a raté les épreuves principales comme les mathématiques...  |
| 1 étudiant vietnamien et une étudiante chinoise | Master 1 banque/finances       | Étudiant vietnamien : pas de validation du semestre.<br><br>Pas de résultats pour l'étudiante chinoise                               | Ils n'ont pas encore toutes leurs notes.   |
| 1 élève vietnamien                              | Master 1 entrepreneuriat       | Pas encore d'informations  |  |
| 1 élève chinoise                                | Master 1 gestion du patrimoine | <b>12,9</b> de moyenne générale  |  |
| 2 étudiantes chinoises                          | Master 1 FLE                   | <b>14,2</b> et <b>15,2</b> de moyenne générale   |  |
| 2 étudiants libyens                             | Master 2 FLE                   | <b>3,6</b> de moyenne pour l'un (il n'a pas rendu 2 dossiers apparemment donc il a eu deux 0/20)<br><br>et <b>13,1</b> pour l'autre. |  |
| 2 Qataris                                       | Licence de droit à Bordeaux    | L'un a validé son 1er semestre avec <b>11</b> de moyenne et l'autre aux alentours de <b>9</b> de moyenne                             |  |

## GRILLES

N°1

### ENQUETE EXPLORATOIRE

#### **Situation Personnelle**

Prénom : .....

Age : ..... Sexe : .....

#### ***Mobilité vers la France***

Pourquoi as-tu décidé de venir étudier en France ? Quelles étaient tes attentes ? Quelles démarches as-tu mis en œuvre pour venir ?

#### ***Profil scolaire***

Quelles ont été tes études en Pérou ?

Quelles sont tes études en France ? Y a-t-il eu des changements du parcours académique depuis ton arrivée ? Pour quoi ?

#### ***Études de langue française***

As-tu fait des études de français avant d'arriver à France ? Lesquelles ? Combien de temps ?

Après ton arrivée as-tu suivi des cours de français ?

#### ***Accueil***

Comment s'est passé ton arrivée en France ? As-tu bénéficié d'un accueil spécifique ? Si oui, par qui ?

Il existe une politique d'accueil et d'intégration des étudiants dans ton université ?

## **Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

### ***Intégration académique***

Quelles difficultés as-tu rencontrées dans ton intégration dans la vie quotidienne et aussi dans l'université ?

Quelle ont été tes stratégies pour dépasser ces difficultés ? Ont-elles été efficaces ?

Comment s'est passé tes cours à l'université ? (Pour comprendre à l'oral, à l'écrit, les exposés, la prise de notes, rédiger, etc.)

Quel sont tes relations avec les professeurs, les autres étudiants et le personnel de ton université ?

A ton avis, la façon d'étudier/apprendre d'un étudiant français est-elle différente de la façon péruvienne ?

### ***Projets et avenir***

Jusqu'à aujourd'hui, que t'a apporté cette expérience ? Tes attentes ont-elles été satisfaites ? Comment envisages-tu l'avenir au niveau professionnel et personnel ?

GRILLE N° 2

Entretien adressée aux étudiants étrangers suivant une formation en Français sur Objectifs Universitaire

**Première partie** : situation personnelle de la langue et des études

Vous êtes un(e) femme homme Quel est votre âge ? \_\_\_\_\_

Quelle est votre nationalité ? \_\_\_\_\_

Quelles études avez-vous suivies dans votre pays d'origine ?

---

Dans quelle université et dans quelle formation êtes-vous inscrit à présent ?

---

**Deuxième partie** : mobilité vers la France

Pourquoi avez-vous décidé de venir étudier en France ?

- Obtenir un diplôme étranger, internationalement reconnu
- Acquérir une expérience internationale
- Bénéficier de meilleures conditions d'enseignement
- Vivre une expérience enrichissante personnellement
- Apprendre une nouvelle langue ou renforcer ma connaissance de cette langue

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

- Suivre un cursus qui n'existe pas chez moi*
- Etudier dans un pays où j'aimerais travailler*

*Participez-vous à un programme d'échange ? Etes-vous boursier ?*

- Non  Oui, dans lequel ? \_\_\_\_\_

*Avez-vous bénéficié d'un accueil spécifique dans son arrivé ? Si oui, par qui ?*

- Non  Oui \_\_\_\_\_

### **Troisième partie** : études de langue française avant votre départ

*Avez-vous fait des études de français avant d'arriver à France ?*

- Oui  Non

*Votre niveau de langue à votre arrivée était-il suffisant pour suivre les cours à l'université ?*

- Oui  pas de tout  pas vraiment

### **Quatrième partie** : études dans des universités françaises

*Quel est votre niveau de compréhension des cours disciplinaires dans votre formation à l'université ?*

- Excellent  bon  moyen  insuffisant

*Rencontrez-vous de difficultés dans vos cours disciplinaires à l'université ? (Vous pouvez marquer plusieurs réponses)*

- Je ne rencontre pas de difficultés*
- L'expression écrite*



**Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

- L'expression orale*
- La compréhension écrite*
- La compréhension orale*
- Communiquer avec les enseignants et les autres étudiants*

Par rapport au travail universitaire, quelles autres difficultés rencontrez-vous dans vos études ? (Vous pouvez marquer plusieurs réponses)

- Méthodologie universitaire*
- Prise de notes*
- Vocabulaire de spécialité*
- Organisation du travail*
- Connaissances de la spécialité*

Pour les démarches à l'Université, avez-vous des difficultés

- Je ne rencontre pas de difficultés*
- La recherche de stage*
- L'inscription à l'université*
- L'utilisation de la bibliothèque universitaire*
- Autres (préciser) \_\_\_\_\_*

*Votre travail personnel est-il suffisant pour dépasser ces difficultés ?*

- Oui*    *non*

*Est-ce que vous complétez votre formation universitaire avec un autre moyen ?*

## Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.

Oui    non

*Si oui, lequel ? (Vous pouvez marquer plusieurs réponses)*

- Cours de français en dehors de la formation à l'université.
- Contacts avec des personnes francophones (amis, familles, d'autres étudiants, etc.)
- Lecture de textes en français.
- Radio, télévision, cinéma, etc.
- Vous utilisez internet en français.

*Autres (précisez).....*

*Pour vous qu'est-ce que le plus nécessaire dans l'apprentissage du français pour réussir vos études ?*

Comprendre    parler    écrire    lire

*Vous trouvez des différences entre les études en votre pays d'origine et en France ?*

Oui    Pas de tout    Non

*Précisez en quoi ? \_\_\_\_\_*

### **Cinquième partie** : Formation en français langue étrangère

*Qu'est-ce que vous vouliez apprendre dans ce cours ?*

- La méthodologie universitaire
- Connaissances de spécialité
- Langue (renforcement du français)

*Faites-vous ou pas les devoirs proposés dans le cours ?*

Oui    Non

*Si non, expliquez-vous pour quoi ? \_\_\_\_\_*

*Le module d'Initiation à la méthodologie du travail universitaire vous aide à réussir vos cours à l'université ?*

**Les difficultés des étudiants internationaux dans le système universitaire français.**

*Totalement*    *partiellement*    *pas de tout*

*Si non, expliquez-vous pourquoi?*

---

---

---

**GRILLE N°3**

**Canevas d'entretien avec les enseignants**

*"Début de l'entretien*

*Question 1 : Quelles sont les difficultés pour les étudiants étrangers dans le système universitaire français ? En quoi le cours d'Initiation à la Méthodologie Universitaire, peut-il les aider à réussir leurs études ?*

*Question 2 : Comment s'organise-t-il et quels sont les objectifs du cours d'Initiation à la Méthodologie Universitaire ?*

*Question 3 : Comment intégrer les dimensions linguistique et interculturelle dans cette formation ?*

*Question 4 : Comment se situe le cours d'Initiation à la Méthodologie Universitaire par rapport au FOS (Français sur Objectif spécifique) ou au FOU (Français sur Objectifs Universitaires) ?*

*Question 5: Quelles sont les conditions essentielles de mise en place de cette formation?*

*Question 6 : A votre avis, que faut-il améliorer dans cette formation ?"*